

السنة العشرية



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم
مكتب تسيير الشؤون العربية

المسار العربي

العدد الثاني والعشرون

(٢٢ / ٢٢)



الدورة المالية : 1983 / 82

مختبر العبد

أبحاث لغوية

- اللسانيات والعلم والتكنولوجيا
11 د. مازن الوعر
- اللغويات التطبيقية ومعجمها
35 د. محمد حلمي هليل
- العامية والفصحى في القاهرة والرباط
57 عبد العزيز بن عبد الله
- صيغة الفعل (بضم الفاء والعين)
73 محمد بن تايوت
- تعقيب حول كلمة «تليس»
81 الخوري برصوم أيوب
- الفارابي اللغوي (تتمة)
83 تحقيق : د. أحمد مختار عمر
- الاتصال الشفوي المتداول في سورة
123 ترجمة : ماهر عبد القادر

دراسات تعريبية ومعجمية

- الرسوم التوضيحية ومكانتها في المعجم
129 د. خليل ابراهيم الحماش
- من مشاكل الدلالة
133 أحمد الشاوي بن عبد الله
- تعريب العلوم ووضع المصطلحات
141 د. خضر بن عليان القرشي
- من معجم إلى معاجم
151 ألفريد لويس دي برمار
- ملاحظات حول : «مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية»
ومقترح لمصطلحات علوم الوراثة
157 د. صادق الهلالي، د. سفيان العسولي
- نهج جديد في التعريب لاصطلاحات العلوم الهندسية
193 د. عمود فيصل الرفاعي
- معجم مفردات علم المصطلح
201 توصية إيزو ISO 1087

مشروعات معجمية ومصطلحية

- معجم : المتواردات و الفقه والقانون (L)
217 عبد العزيز بن عبد الله
- معجم مصطلحات القياس النفسي
275 د. عبد الرحمن عيسوي
- قائمة بالأسماء العامة للحلم
279 د. جليل أبو الحب
- معجم النباتات المفيدة
293 منظمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة

النشاط الثقافي

- 319 نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم □
- 328 نشاط مكتب تنسيق التعريب □
- 335 نشاط المجمع □
- 338 انتشار اللغة العربية □
- 341 أنباء ثقافية □
- 344 إصدارات لغوية ومعجمية □

أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

- *Some Remarks on Arabic Grammar : a first workbook*
by : G. M. Wickens
Muhammad Y. Suleiman V
- *Survey of Arabic Words in middle India*
Dr Hiralah Shukla & Dr Mohd Hassan Khan XXIII
- *Vocabulary of Terminology*
ISO R 1087 XXXI
- *Oral media arabic in Syria*
Carolyn G. Killean LI

من موضوعات العدد القادم

- معجم المصطلحات الصوتية (المجليزي - عربي) لكتاب «الصوتيات» للمبرج
د. محمد حلمي هليل

- الدلالية المقارنة في خدمة تاريخ الحضارة المقارن
عبد العزيز بن عبد الله

- ملاحظات حول: المعجم الطبي الموحد
د. صادق الملاي

- أنواع العمارين اللغوية في الكتاب المدرسي
د. يوسف الخليفة أبو بكر

- مصطلحات الحرسانة
المركز السويدي للمصطلحات التقنية

- معجم مصطلحات ضبط الجودة
المنظمة الدولية لضبط الجودة

أبحاث لغوية

- اللسانيات والعلم والتكنولوجيا
د. مازن الوعر
- اللغويات التطبيقية ومعجمها
د. محمد حلمي هليل
- العامية والفصحى في القاهرة والرباط
عبد العزيز بن عبد الله
- صيغة الفعل (بضم الفاء والعين)
محمد بن تاويت
- تعقيب حول كلمة «تليس»
الخوري برصوم أيوب
- الفارابي اللغوي (تتمة)
تحقيق : د. أحمد مختار عمر
- الاتصال الشفوي المتداول في سورية من خلال الاذاعة والتلفزيون
ترجمة : ماهر عبد القادر



اللسانيات والعلم والتكنولوجيا

نحو تعريب موحد للسانيات التطبيقية العربية

وبرمجتها في الحاسبات الالكترونية

د. مازن الوعر

سوريا

والهندسة والحاسبات الالكترونية. ولقد أدار هذا المؤتمر الدكتور نبيل حرفوش والدكتور محمد مراياتي (مركز الدراسات والبحوث العلمية). وقد أشرف على هذا المؤتمر كل من: الدكتور إدريس بنصاري مدير المركز الوطني لتنسيق وتخطيط البحث العلمي والتقني (المغرب)، والدكتور واتق شهيد مدير مركز الدراسات والبحوث العلمية (سوريا)، والدكتور وفالي حتي عضو لجنة المقررين في المجلس الأعلى للمعلوم (سوريا)، والدكتور عدنان شهاب الدين مدير معهد الكويت للأبحاث العلمية (الكويت).

أما البرنامج العلمي لهذا المؤتمر فقد دارت مناقشاته حول الموضوعات التالية:

- (1) علم اللسانيات وقضاياها المعاصرة.
- (2) اللسانيات والصوتيات العربية:
أ - اللغويون الأعلام ومؤلفاتهم.
ب - منهجية بحوثهم.
ج - نظرياتهم ومقارنتها بالدراسات اللسانية الحديثة.
- (3) الصوتيات الحديثة واللغة العربية:
أ - اللسانيات، والصوتيات، ثم النظرية الصوتية لإصدار الكلام.

مدخل:

انعقد في الرباط - المغرب، وبالتحديد في 26 أيلول حتى 5 تشرين الأول (1983)، مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات.

لقد أشرفت على هذا المؤتمر المدرسة العربية للعلوم والتكنولوجيا، وذلك بالتعاون مع المؤسسات والهيئات العربية والأجنبية التالية:

- (1) المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو).
- (2) منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (يونسكو).
- (3) المركز الوطني لتنسيق وتخطيط البحث العلمي والتقني (المغرب).
- (4) مركز الدراسات والبحوث العلمية (سوريا).

شارك في هذا المؤتمر أكثر من مائة عالم مختص في الهندسة والحاسبات الالكترونية ثم اللسانيات، كانوا قد أتوا من البلدان العربية والأجنبية التالية: الجزائر - مصر - العراق - الكويت - المغرب - العربية السعودية - السودان - سوريا - تونس، و كندا - فرنسا - ألمانيا الاتحادية - ألمانيا الديمقراطية - الولايات المتحدة.

حاضر في هذا المؤتمر (18) باحثاً مختصاً باللسانيات

10) التخاطب بين الإنسان والآلة واللغة العربية:
ا - تطبيقات في الحاسب الالكتروني (التحدث مع الآلة).

ب - اللغة العربية في نظم الاتصالات الدولية.
ج - الآلات المؤتمتة والأنظمة المتحكّم بها صوتياً.

11) نظم الحاسبات واللغة العربية :

ا - تعريب نظم الحاسبات الالكترونية :
المبررات ، الإمكانيات ، الجدوى .
ب - نظم المعلومات باستخدام اللغة العربية .

12) مجال الأنشطة في اللسانيات التطبيقية العربية .

لقد أقيمت جميع هذه الموضوعات ونوقشت باللغتين الإنكليزية والفرنسية . ولقد وزعت بين محاضرات مطوّلة ومحاضرات قصيرة ثم موائد مستديرة كانت حسب التالي :

ا - المحاضرات المطولة :

1) اللسانيات والعلم والتكنولوجيا (بالانكليزية) : م . غروس (فرنسا) .

2) اللسانيات والصوتيات العربية (بالفرنسية) : عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر) .

3) اللسانيات والصوتيات ونظرية النطق الصوتي (بالانكليزية) : م . هومبير (فرنسا) .

4) النظام الصوتي العربي (بالانكليزية) : سالم الغزالي (تونس) .

5) قراءة في التصوير الشعاعي للأصوات العربية (بالانكليزية) : م . هومبير (فرنسا) .

6) استقبالات الكلام (بالانكليزية) : م . هومبير (فرنسا) .

7) اللسانيات التطبيقية (بالانكليزية) : ج . أوهالا (الولايات المتحدة) .

ب - نظام الصوتيات العربي .

ج - النطق ووصف الصوت العربي .

د - التحليل الطبقي للأصوات العربية .

ه - تمييز الكلام .

4) اللسانيات التطبيقية الحديثة .

5) دراسات في تركيب المفردات :

ا - الصياغة الرياضية لنظرية تركيب الكلام .

ب - دراسة دلالية لجذور وصيغ اللغة العربية .

ج - دراسات إحصائية لجذور وصيغ اللغة العربية .

6) دراسات في التراكيب العامة :

ا - الصياغة الرياضية لنظرية التراكيب .

ب - دراسة إحصائية للتراكيب .

ج - نحو نظرية لسانية حديثة وواقعية لتحليل التراكيب .

د - قواعد بناء الجملة .

7) نظم تحليل وتركيب الكلام وتطبيقاتها في اللغة العربية .

ا - مبادئ تحليل الكلام .

ب - مبادئ تركيب الكلام .

ج - مبادئ التعرف إلى الكلام .

8) الكتابة العربية والحاسبات الالكترونية .

ا - مجموعة الرموز ومشكلات تمثيل الرموز العربية

ب - الكتابة العربية باستخدام الحاسبات الالكترونية ، والرموز العربية ووسائل الاتصال .

ج - التعرف الآلي إلى الحروف العربية .

9) الترجمة الآلية بمساعدة الحاسبات الالكترونية واللغة العربية :

ا - طرق الترجمة الآلية والتطورات الحديثة

ب - مبررات وصعوبات الترجمة الآلية .

ج - الترجمة الآلية واللغة العربية : الوضع

الراهن والآفاق المستقبلية .

- 8 الإطار الرياضي للنظرية المعجمية (بالانكليزية) : د. هيو (فرنسا).
- 9 دراسات دلالية للجذور العربية (بالفرنسية) : أحمد المتوكل (المغرب).
- 10 دراسات إحصائية للجذور العربية (بالانكليزية) : محمد مراياقي (سوريا).
- 11 الإطار الرياضي للنظرية النحوية (بالانكليزية) : م. غروس (فرنسا).
- 12 دراسات إحصائية في المستوى النحوي (بالفرنسية) : ر. دي موري (كندا).
- 13 دراسات نحوية ودلالية للوحدات العربية في الاستعمال (بالفرنسية) : عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر).
- 14 قواعد اللغة العربية (بالفرنسية) : عبد القادر الفاسي الفهري (المغرب).
- 15 تحليل الكلام ومبادئه (بالانكليزية) : ج. مخول (الولايات المتحدة).
- 16 مبادئ تركيب الكلام وإدراكاته (بالفرنسية) : ر. دي موري (كندا).
- 17 الكتابة العربية وكيفية تمثيلها في الحاسب الالكتروني (بالفرنسية) : أحمد الأخضر غزال (المغرب).
- 18 استخدام الكتابة العربية في الحاسبات الالكترونية ، من أجل الاتصالات والاستعلامات (بالانجليزية) : بشير المنجد (سوريا).
- 19 الإدراك الآلي للحروف العربية (بالفرنسية) : عدنان أمين (العراق).
- 20 الحاسب الالكتروني والترجمات الآلية ومكانة العربية منها (بالانكليزية) : م. فوكوا (فرنسا).
- 21 أساليب الترجمات الآلية ومصاعبها (بالانكليزية) : م. فوكوا (فرنسا).
- 22 الاتصالات بين الإنسان والآلة وموقع العربية منها (بالانكليزية) : ج. مخول (الولايات المتحدة) - محمد مراياقي (سوريا).
- 23 تعريب أنظمة الحاسبات الالكترونية : الضرورة والاحتمالية (بالانكليزية) : م. آجي (ألمانيا الاتحادية).
- 24 أنظمة المعلومات واستخدامها في اللغة العربية (بالفرنسية) : يحيى هلال (المغرب).
- 25 نظرة على النشاطات التي أقيمت في مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» (بالانكليزية) : د. ديسكو (فرنسا).
- «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» (بالانكليزية) : د. ديسكو (فرنسا).
- ب - المحاضرات القصيرة :
- 1 نحو نظرية لسانية حديثة وواقعية لتحليل التراكيب الأساسية في اللغة العربية (بالانكليزية) : مازن الوعر (سوريا).
- 2 تطبيقات الحاسب الالكتروني على الجذور والكلمات العربية (بالانكليزية) : علي حلمي موسى (مصر).
- 3 بعض الحلول الرياضية المبرجة للمشكلات المتعلقة بالكلمة العربية (بالانكليزية) : فاروق موسى (الكويت).
- 4 لغة الحاسب الالكتروني واستخدامها في برمجة القواعد اللغوية (بالفرنسية) : عبد الرحمن آكون (فرنسا).
- 5 نظام إدراك الكلام العالمي (بالفرنسية) بشير زواني (تونس).

6) أسلوب وصفي جديد لدراسة العربية (بالانكليزية):
جعفر ذلك الباب (سوريا).

ج - الموائد المستديرة :

- 1) إمكانية إيجاد نموذج لساني عربي وبرمجته في الحاسبات الالكترونية (بالانكليزية والفرنسية):
ا - عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر)
ب - عبد القادر الفاسي الفهري (المغرب)
ج - مازن الوعر (سوريا).

2) دراسة شاملة لاستخدام الكتابة العربية في الحاسبات الالكترونية من أجل الاتصالات الدولية (بالانكليزية والفرنسية).

- ا - بشير المنجد (سوريا)
ب - عدنان أمين (العراق).
ج - أحمد الأخضر غزال (المغرب).

3) العربية الفصحى والعربية المحكية ومكانتها في الحاسبات الالكترونية والترجمات الآلية (بالانكليزية والفرنسية):

- ا - م. غروس (فرنسا)
ب - ج. أوهالا (الولايات المتحدة)
ج - عبد الرحمن الحاج صالح (الجزائر).

4) الحاسبات الالكترونية: أنظمتها، مشكلاتها، كيفية التعامل معها من وجهة نظر عربية (بالانكليزية والفرنسية):

- ا - بشير المنجد (سوريا).
ب - محمد مراياقي (سوريا)
ج - ج. أوهالا (الولايات المتحدة).

1 - علم اللسانيات ومشكل تعريبه كعلم قائم برأسه :

ما من أحد (إلا القلة القليلة) يُذكر أمامه علم اللسانيات إلا ويتساءل، ما هو هذا العلم؟ ما هي نظرياته ومناهجه؟ ما هي المبادئ التي يستند إليها؟ ثم كيف نستخدم هذا العلم لدراسة اللغات البشرية؟

ف عندما يتساءل الإنسان العربي عن هذا العلم الجديد والحديث فإن قضايا ثلاثاً تقفز إلى ذهنه تتعلق بهذا العلم :

الأولى : التعريف بهذا العلم (أصوله - مبادئه - مناهجه).

الثانية : مادة هذا العلم (لغة - أو لغتين - أو لغات).

الثالثة : الغاية من هذا العلم (الاستفادة التطبيقية والنظرية).

إنَّ كلَّ هذه التساؤلات التي يطرحها الإنسان العربي هي تساؤلات شرعية وواقعية مادام هذا العلم الجديد لم يدخل الثقافة العربية بالمعنى الدقيق لدخول أيِّ علمٍ مجال الحركة الحضارية لأمة من الأمم.

والسبب في ذلك هو أن هذا العلم الحديث مازال محضَ العقلية الغربية التي أنتجته ووضعت مبادئه وأصوله وبلورته ليلحق ركب التكنولوجيا الغربية.

ويعني هذا بأنَّ علم اللسانيات الحديث هو علم موضوع باللغات الغربية (كالانكليزية والفرنسية) فإذا ما نظرنا إلى هذه الحقائق من منظار الثقافة العربية فإننا سنكتشف بأنَّ اللغة العربية تنضح من هذا العلم الجديد بدلو الترجمة التي لا تخضع للضوابط العلمية (حتى أنَّ الترجمة الحقيقية العلمية هي بذاتها خاضعة في علميتها ومناهجها وتطورها لعلم اللسانيات). وهكذا فإنَّ الإنسان العربي سيكون أمام خيارين اثنين : الأول : هو أن ينهل من الأعمال اللسانية المترجمة إلى اللغة العربية. والثاني : هو أن ينهل من الأعمال اللسانية عن طريق اللغة الأجنبية التي تعلمها كالانكليزية أو الفرنسية.

ولكن الخطأ المنهجي في الخيارين المذكورين هو أن الترجمات اللسانية الحالية لتقصي القضايا المتعلقة بهذا العلم هي ترجمات نابعة من اهتمامات شخصية وليست نابعة من اهتمامات علمية منهجية أكاديمية. أضف إلى ذلك أن هذه الترجمات ليست متكاملة ومنسقة، أي أنها لا تتطَّلع

إلى القضايا الثلاث التي ذكرناها من قبل ، أي التعريف بهذا العلم والموضوع الذي يتناوله ثم الغاية المرجوة منه .

وهكذا فإن الإنسان العربي سيضيق في زحمة هذه الترجحات اللسانية التي لا تخضع لمعيار العلم والمنهجية . فإذا أراد الإنسان العربي أن ينظر إلى هذا العلم من نافذة اللغة الإنكليزية أو الفرنسية فإننا سنقع في إطار ثقافة النخبة التي طرحها الباحث الدكتور حسام الخطيب⁽¹⁾ .

وسنبعد عن ثقافة الجماهير الواسعة والعريضة ذلك لأن عدد المثقفين العرب الذين يتقنون اللغتين الإنكليزية أو الفرنسية قليل جداً لا يساوي حجم المسؤوليات الملقاة على عاتق الباحثين العرب المعاصرين لمسيرة الركب التكنولوجي اللساني ، هذا من ناحية . أما من ناحية أخرى (وهي ناحية مهمة جداً) فإن المصادر اللسانية الغربية (حتى الأساسية) في علم اللسانيات ليس لها وجود على الإطلاق في المكتبة العربية (اللسانية على سبيل المجاز) ، وهذا مرتبط بمجهل بعض الناس بهذا العلم ، ثم إذا كان هناك معرفة بهذا العلم فإن المثقف العربي لا يستطيع أن يغطي بنفخته الخاصة التكاليف الباهظة لمصادر اللسانيات ومراجعتها الغربية . بل إن هذا يقع على عاتق المنظمات العربية والجامعات العربية ، ومن خلال التنسيق الأكاديمي العلمي . والواقع يصعب على الإنسان العربي أن يجد في المكتبات العربية حتى المصادر الكلاسيكية في هذا الموضوع ، مثل كتاب اللغة (Language) لبلومفيلد ، وكتاب (دروس في اللسانيات العامة لـ دي

سوسور⁽²⁾ (Course in General Linguistics)

وكتب لسانية أساسية أخرى لا مجال لذكرها هنا .

فكيف بالمصادر والمراجع الحديثة التي تصب في الأكاديمية اللسانية الغربية كل يوم شارحة التطورات المذهلة التي ترافق علم اللسانيات !! إذن يمكن أن نستنتج بأن المشكلة اللسانية في الوطن العربي هي مشكلة تعريب علم اللسانيات كعلم قائم برأسه ، له أسسه ومناهجه التي يمكن أن تُشرح وتُنقل من الإنكليزية إلى العربية . وهذا بالطبع ليس بالأمر السهل وذلك لأن هذا العمل يحتاج إلى متخصصين بهذا العلم ولا يحتاج إلى مهتمين به . وحتى المتخصصون به ينبغي أن ينطلقوا من قاعدة عربية أصيلة يمكن أن تنفذ إلى بواطن الأمور ويمكن أن تساعد في نقله نقلاً علمياً موضوعياً أميناً⁽³⁾ .

إنه لا يمكن إدخال هذا العلم الجديد في الجامعات العربية والحقل الأكاديمي العلمي إلا إذا عُرِّبت مبادئه تعريباً علمياً دقيقاً يخضع للتنسيق والتعاون بين مختلف الأقطار العربية .

وعندما أقول تعريب فإنني لا أعني بالضرورة ربط العملية التعريبية لعلم اللسانيات بمجامع اللغة العربية في الوطن العربي . ذلك لأن أعمال هذه الجامع تُعدّ أعمالاً بطيئة خاضعة لعوامل معوقة جداً . إن ما أعنيه بعملية التعريب هو أن تشكل لجان علمية تختص بعلم اللسانيات الحديث ، ولجان أخرى تختص بالتراث اللغوي العربي . إن هذا التنسيق والتعاون بين علماء اللسانيات الغربية العرب وعلماء اللغة العربية سيُنتج ثمرة رائعة في حقل تعريب اللسانيات الغربية ووضعها في إطار عربي أصيل .

(1) انظر بهذا الشأن : الخطيب د. حسام (1983) «الثقافة العربية الراهنة وآفاق تطورها في مواجهة أشكال الغزو الثقافي» مجلة المعرفة الصادرة عن وزارة الثقافة والإرشاد القومي في سوريا . العدد 239 كانون الثاني 1983 .

(2) أذكر أن أستاذاً الفاضل الدكتور حسام الخطيب كان أراد مرجعاً لسانياً في بحوثه عن اللغة وهو «دروس في اللسانيات العامة» (Course in General Linguistics) لعالم اللسانيات السويسري فردينان دي سوسور ، فلم يجد في المكتبة العربية ، فما كان منه إلا أن طلب مني بالهاتف (1983) أن أرسل له هذا المرجع من الولايات المتحدة الأميركية عندما كنت طالباً هناك ، وقد فعلت ذلك . فإذا كان باحث كبير ومعروف مثل الدكتور الخطيب يفعل ذلك فما بالك بالمثقف العادي الذي يريد فقط التعرف إلى اللسانيات !!

(3) إنه من المؤسف والمهزون أن نرى أن المتخصصين في هذا العلم يُوفد أكثرهم من أقسام اللغات الإنكليزية ، لذلك عندما يعودون إلى أوطانهم فإن أغلبهم لا تسمح له الظروف أن يسهم بنقل هذا العلم إلى الثقافة العربية أو حتى الاستشهاد بالأمثلة العربية عندما يشرح مبادئ هذا العلم لتلامذتهم .

والواقع إن مؤتمر «اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» كان لقاءً مهماً جداً في الإجابة عن الأسئلة والقضايا التي تهم المثقف العربي ، فقد تمّ في هذا المؤتمر مناقشة القضايا اللسانية والهندسية الالكترونية مناقشة علمية بناءً. وهي خطوة أولية لتعريب حقل واحد من اللسانيات ، ذلك هو علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية) في العالم العربي .

أما ما يتعلق بالتعريف والموضوع والغاية من علم اللسانيات ، فقد وضح المحاضرون والمشاركون في هذا المؤتمر القضايا اللسانية بشكل عام ، وذلك من خلال علاقتها بالحاسبات الالكترونية . فمن حيث تعريف علم اللسانيات يمكننا القول بأنه الدراسة العلمية للغات البشرية كافة دراسة خاضعة للضبط والتجريب والموضوعية . وترانا هنا نشدد على اللغات البشرية كافة ، ذلك لأن الدراسات اللغوية التقليدية لأية لغة من لغات العالم إنما كانت دراسات فيلولوجية فقهية تدرس النصوص اللغوية القديمة في لغة من اللغات وذلك لاكتشاف خصائص هذه اللغة ومعرفة بنيتها وميزاتها والعلاقات الوظيفية والبنوية التي تعمل داخلها ، وهذا ما فعله الهنود والعرب القدامى المتقدمون ، عندما درسوا لغاتهم درساً فاحصاً محققين ومثبتين بعض الحقائق اللغوية في النصوص اللغوية الهندية والعربية القديمة من كافة مستوياتها الصوتية والنحوية والدلالية . وكذلك الشأن بالنسبة لعلماء الفيلولوجيا الأوربيين عندما عكفوا على

دراسة النصوص اللغوية السنسكريتية ليعرفوا البنية اللغوية لها وعلاقتها باللغات الهندو أوروبية ، والواقع هذا ما يسمّى في العرف الأكاديمي الجامعي بـ «فقه اللغة»⁽⁴⁾ .

أما من حيث موضوع هذا العلم ، فإن موضوعه هو اللغة كظاهرة إنسانية بشرية لا تنتمي إلى عرف أو لون أو جنسية معينة وإنما هي ببساطة هذه الأصوات والتراكيب والمعاني التي تعمل داخل الدماغ البشري من خلال علاقات منظمة ودقيقة ومنسقة لتنتج فيها بعد ما يسمّى باللغة المتفرّعة إلى عربية ، إنكليزية ، فرنسية ، صينية ، يابانية ، عبرية ، أردية ، ... الخ ...

وبما أن اللغة ظاهرة إنسانية مرتبطة بالظواهر الحضارية الأخرى للإنسان ، فإنه لا بدّ لعلم اللسانيات من معالجة هذه الظواهر الحضارية الأخرى والتعامل معها ، وهذا يقودنا للحديث عن هذه الظواهر الانسانية التي تفرض على علم اللسانيات أن يتعامل معها .

والواقع إن الظواهر التي فرضت على علم اللسانيات الارتباط بها جعلت علم اللسانيات يتفرّع إلى عدة حقول مختلفة يعمل كل حقل منها على ظاهرة إنسانية وطبيعية معينة . ويمكن لنا شرح هذه الحقول اللسانية باختصار هنا .

1 - علم اللسانيات النظري (العام) :

إن موضوع علم اللسانيات النظري هو البحث في

(4) أقترح هنا (والاقتراح قابل للتقد) بأنه ينبغي علينا أن نبدل المصطلح المعروف بـ (فقه اللغة) في جامعاتنا وحقولنا الأكاديمية بمصطلح آخر أكثر دقة وموضوعية وأمانة علمية وهو (فقه اللغة العربية) ، ذلك لأن هناك (فقه اللغة الانكليزية) و(فقه اللغة الفرنسية) و(فقه اللغة السنسكريتية) إلخ

وهذا بالطبع لا يتعلق أبداً بعلم اللسانيات الحديث (علم اللغة) . إن فقه اللغات هذه يُعدّ مصدراً طيباً لعلم اللسانيات الحديث الذي يهدف إلى بناء صيغة علمية (بمفهوم العلم الفيزيائي) لدراسة بنية اللغات البشرية كافة والتوصل إلى صيغ رياضية تجريدية قادرة على وصف هذه اللغات البشرية وشرحها بدقة بحيث يمكننا بعدها من الاستفادة التطبيقية لهذا العلم في مجالات حياتية كثيرة كنت قد فصلت فيها في مقال آخر كان قد نشر .

لمزيد من الاطلاع حول هذا الموضوع انظر :
الوهر ، مازن (1978) «ماذا علم اللسانيات» المعرفة الصادرة عن وزارة الثقافة والارشاد القومي في سوريا .
العدد 199 أيلول 1978 .

النظريات والمناهج اللسانية القديمة والحديثة وذلك لكشف تطورها وتناوها للغات البشرية من المستويات الصوتية والنحوية والدلالية .

كيف درس اليونان والرومان والهنود والعرب والاوربيون اللغة ؟ ما هو المنهج الذي استخدموه في دراسة اللغة ؟ ما هي المناهج اللسانية الحديثة لدراسة اللغات البشرية ؟ أين تكمن قوتها وضعفها ؟ .

إذن يبحث هذا العلم في الطرائق العديدة لدراسة اللغات البشرية . ويمكننا ذكر بعض هذه المناهج اللسانية الحديثة فيما يلي :

- 1) المنهج البنيوي السلوكي الأمريكي : *Structuralism*
- 2) المنهج الوظيفي الأوربي : *Functionalism*
- 3) المنهج التوليدي التحويلي الأمريكي *Transformational Generative Grammar*
- 4) المنهج التوليدي الدلالي الأمريكي : *Generative Semantics*
- 5) المنهج التاكسيمي الأمريكي : *Tagmemics*
- 6) المنهج التطبيقي الدلالي : *Case Grammar*

فكل هذه المناهج لها أسسها ومبادئها التي تصف اللغات البشرية وتشرحها شرحاً دقيقاً من الناحية الصوتية والنحوية والدلالية . وبعبارة مختصرة إن كل فروع علم اللسانيات التي سذكرها الآن هي قاعدة أساسية وصلبة لعلم اللسانيات النظري يمكن من خلالها أن نتوصل إلى نظرية لسانية بشرية تستطيع أن تصف وتشرح اللغات البشرية كافة في طريق تجريدية ورياضية .

ب - علم اللسانيات التطبيقي :

يبعث هذا العلم في تقنيات تعلم اللغات البشرية وتعليمها سواء أكانت هذه اللغات هي اللغات المنطوق بها أم أنها لغات أجنبية . إن الهدف من هذا العلم هو إيجاد أفضل التقنيات والمناهج اللسانية لتطوير العملية التعليمية للغات المنطوق بها في المراحل الابتدائية والإعدادية والثانوية . ما هي أفضل الطرائق والمناهج التي يمكن من خلالها تقديم النصوص اللغوية المبنية على التعقد

الذهني والفكري لكل مرحلة من هذه المراحل التعليمية ؟ ما هي أنجع الطرق التي يمكن لنا من خلالها أن نمتحن الطلبة ؟ ما هي الأسس التي تبنى عليها الامتحانات في كل مرحلة من هذه المراحل التعليمية ؟ ثم كيف يمكن لنا أن نمتحن الامتحان نفسه ليكون صالحاً وشرعياً لامتحان قدرة الطلبة اللغوية ؟ ما هي الاستفادات التي يمكن أن تجنبنا تقنيات التعلم والتعليم من خلال التطورات التي تمر بها النظرية اللسانية العالمية ؟ كيف يستطيع الطفل أن يكتسب لغته الأم في بيته ثم يتعلم اللغة الأجنبية في مدرسته ؟ هل هذا الإجراء يختلف عند تعلمه للغته الأم ولغته الأجنبية في محيط وجو واحد هو البيت ؟ ما هي الطرق الناجمة التي يمكننا من خلالها أن نعلم اللغة الأجنبية للأطفال في هذه المراحل التعليمية ؟ ثم على أي أساس ونظرية لسانية يمكن أن نضع المواد اللغوية الأجنبية ؟ وعلى أي أساس نضع امتحاناتها ؟ هل هذه الإجراءات والتقنيات التعليمية والتعليمية هي نفسها التي تستخدم في تعليم اللغة الأجنبية للكبار ، تلك التي تفرض علينا أن نغير تقنيات التعلم والتعليم بالنسبة للمرحلتين ؟ وباختصار إن موضوع علم اللسانيات التطبيقي الرئيس هو التعامل مع تقنيات التعلم والتعليم في اللغات البشرية سواء أكان ذلك على مستوى اللغة الأم ، أم اللغة الأجنبية .

ج - علم اللسانيات البيولوجي :

إن الهدف الأولي والأخير لعلم اللسانيات البيولوجي هو معرفة بنية العلاقات القائمة بين الوظائف اللغوية وبين الوظائف البيولوجية في الدماغ البشري وذلك من أجل الاستفادة التطبيقية من هذه المعلومات في معالجة الأمراض اللغوية ، ومعرفة بنية اللغة البيولوجية واختلافها عن بنية المحرفة الموجودة عند أذكي الحيوانات كالشبانزي ، وأخيراً لمعرفة التطورات اللغوية التجريدية العاملة في دماغ الطفل واستخدام ذلك في تطوير تقنيات التعلم والتعليم للغات البشرية .

كيف تعمل اللغة كلفة في الدماغ ؟ وما هي الأسس

هـ - علم اللسانيات النفسي :

إن موضوع هذا العلم هو اللغة كظاهرة نفسية فردية ينتجها الإنسان ضمن ظروف نفسية وسلوكية معينة . ما هي ردة الفعل النفسية والسلوكية للأطفال الصغار عندما يتعلمون لغتهم الناطقين بها واللغة الأجنبية ؟ ثم ما هي ردة الفعل النفسية والسلوكية للكبار الذين يتعلمون لغة أجنبية ؟ ما هي العوامل النفسية التي تجعل شخصاً معيناً يتفاعل مع ثقافة اللغة الأجنبية التي يتعلمها تفاعلاً إيجابياً أم تفاعلاً سلبياً ؟ هل هذا التفاعل الإيجابي يدفع ويحث لتعلم اللغة الأجنبية بشكل سليم وسريع ويخلق سلوكاً إيجابياً تجاه هذه اللغة ؟ وهل هذا التفاعل السلبي يدفع ويحث إلى الابتعاد عن هذه اللغة الأجنبية بحيث يخلق سلوكاً سلبياً يعوق عملية التعلم لهذه اللغة الأجنبية ؟ .

ما هي العوامل النفسية للأفراد الذين يعيشون في مجتمع ثنائي اللغة كالمجتمع الكندي مثلاً الذي يتكلم أفراده لغتين مختلفتين هما الإنكليزية والفرنسية ؟

كيف يتداخل علم اللسانيات النفسي مع علم اللسانيات البيولوجي ؟ ما هي الموضوعات التي يعالجها كل علم من هذه العلوم ؟ أين حدود التلاقي وأين حدود الاختلاف ؟ .

وباختصار إن علم اللسانيات النفسي يبحث في العلاقات القائمة بين اللغة كموضوع ، وبين الفرد الذي يتعامل مع هذا الموضوع في كافة المستويات التطورية التي يمر بها الإنسان (طفولة ، شباب ، كهولة) ، (الاختلافات اللغوية بين الرجال والنساء) .

و - علم اللسانيات الأنثروبولوجي :

يبحث علم اللسانيات الأنثروبولوجي في العلاقات التاريخية التطورية القائمة بين اللغة وبين علم الإنسان . ما هي التطورات التاريخية التي طرأت على الإنسان منذ نشوئه وحتى الآن ؟ وما هو أثر ذلك على العملية اللغوية التي كان يستعملها كأداة يحقق من خلالها حاجياته ؟ ما هي اللغات البدائية ؟ كيف كانت تستعمل هذه اللغات وفق

البيولوجية التي تستند إليها ؟ هل صحيح ما أثبتته علماء البيولوجيا من أن للدماغ البشري شطرين اثنين : الشطر الأيمن والشطر الأيسر ؟ وهل صحيح أن الشطر الأيسر هو المسؤول عن الوظائف اللغوية ، وأن الشطر الأيمن هو المسؤول عن الوظائف الاجتماعية والفنية ؟ كيف يمكن للشطر الأيمن من الدماغ أن يرمج العمليات الجارية في الشطر الأيسر من الجسم البشري ؟ ما علاقة هذه العملية العكسية في الوظيفة اللغوية ؟ هل يتعلم الطفل اللغة الأم أم أن هذه اللغة الأم تنمو نمواً بيولوجياً طبيعياً في دماغ الطفل من خلال تقديم بعض المواد اللغوية ؟ ما هي الأسس البيولوجية التي تستند إليها نظرية لسانية كنظرية النحو التوليدي والتحويلي لعالم اللسانيات الأمريكي نوم تشومسكي ؟ .

وباختصار إن هم علم اللسانيات البيولوجي هو وصف وشرح العلاقات الرياضية التجريدية القائمة بين الوظائف اللغوية وبين الوظائف البيولوجية ثم الاستفادة من ذلك في نواحٍ لسانية تطبيقية عديدة .

د - علم اللسانيات الاجتماعي :

يبحث هذا العلم في اللغة كظاهرة اجتماعية كبقية الظواهر الاجتماعية الأخرى لها نشوؤها وتطورها وتفرعها إلى لهجات ولغات مختلفة . إن هذا العلم يبحث في التطورات اللغوية من وجهة نظر اجتماعية سكانية وعلى جميع المستويات التحليلية كالمستوى الصوتي والمستوى النحوي والمستوى الدلالي . ما هي الأسباب التي تجعل لغة معينة تفرع إلى عدة لهجات مختلفة ؟ ثم ما هي الأسباب التي ترشح لهجة معينة لأن تكون لغة رسمية ؟ ما هي التشابهات والاختلافات بين لغة الكتابة ولغة الحديث وأثر ذلك على عملية الاتصال البشري ؟

وباختصار إن علم اللسانيات الاجتماعي يهدف إلى دراسة اللغات البشرية ضمن البوتقة الاجتماعية التي تؤثر على العملية اللغوية والتي يستخدمها الناس في مجالات عديدة من الحياة الاجتماعية .

ستكون مادة دقيقة للاستعمال في الحاسبات الالكترونية والترجمات الآلية للغات البشرية .

إن أهم المشكلات التي بحثها مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات، هي كيف يمكن لنا أن نقرب هذه الصيغ الرياضية للغة في كافة مستوياتها الصوتية والنحوية والدلالية لاستخدامها في الحاسبات الالكترونية العربية .

إن علم اللسانيات الرياضي هو الوسيلة الناجعة لتقديم معادلات رياضية لغوية ناجعة لاستخدامها في العمليات الالكترونية، وذلك من أجل استفادات تكنولوجيا علمية نافعة في الاتصالات الدولية وفي خدمة الإنسان بشكل عام .

وهذا يقودنا إلى فرع آخر من فروع علم اللسانيات المعبر عنه بعلم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية) الذي يستند إلى علم اللسانيات الرياضي، ذلك العلم الذي دارت مناقشات المؤتمر كلها حول مبادئه وأساسه ومناهجه .

ح - علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية) :

يبحث هذا العلم في اللغة البشرية كأداة طيبة لمعالجتها في الآلة، (الحاسبات الالكترونية - الكمبيوتر)، تتألف مبادئ هذا العلم من اللسانيات العامة بكافة مستوياتها التحليلية: الصوتية والنحوية والدلالية، ومن علم الحاسبات الالكترونية (الكمبيوتر) ومن علم الذكاء الاصطناعي وعلم المنطق ثم علم الرياضيات، إن كل هذه الفروع تتناسق وتتآلف لتشكيل مبادئ علم اللسانيات الآلي .

والواقع إن تمثيل المعرفة الإنسانية في الآلات التكنولوجية كالحاسبات الالكترونية، مرتبط ارتباطاً وثيقاً بتحليل اللغات الإنسانية وتركيبها، وخاصة في حقل علم التراكيب .

التطور التاريخي التي كانت تمر به؟ هل كانت هذه اللغات تتطور بنفس المعيار الذي يتطور من خلاله الإنسان، ذلك التطور الخاضع للاعتبارات التاريخية والاجتماعية والفيزيولوجية؟ ما هو أثر نظرية داروين مثلاً المطلقة من تطور الإنسان من هيكل حيواني معين إلى هيكل إنساني باللغة كنظام؟ هل هذا التطور اللغوي يخضع بالضرورة لهذا التطور الأنثروبولوجي الإنساني؟

من القضايا التي يعالجها هذا العلم: العلاقة الحالية بين المجتمعات البدائية وبين لغاتها من جهة، وبين المجتمعات الحضارية المتقدمة وبين لغاتها من جهة أخرى، ما هو نظام هذه اللغات الصوتية والنحوية والدلالي لكل المجتمعات البدائية والمتقدمة؟ ثم ما هي المفاهيم التي ينطلق منها كل مجتمع من هذه المجتمعات؟ هل كلمة (تلج) مثلاً، تحمل نفس المفهوم أو القيمة الدلالية التي تحملها الكلمة نفسها باللغة الإنكليزية؟ هل هذه الفروق خاضعة لعوامل حضارية أو لعوامل ثقافية اجتماعية أم لعوامل لغوية؟

وباختصار إن موضوع هذا العلم هو العلاقة القائمة بين اللغة وبين الإنسان الذي ينتج هذه اللغة والذي هو حلقة معينة في تاريخ التطور الإنساني .

ز - علم اللسانيات الرياضي :

إن موضوع هذا العلم هو وضع اللغات البشرية في صيغ وأطر رياضية تجريدية تستطيع أن تصف وتشرح الظاهرة اللغوية الإنسانية في كافة مستوياتها وصلماً دقيقاً ومضبوطاً ثم موضوعياً .

وهذا يعني بأنه كلما استطعنا إخضاع اللغة للصيغ الرياضية التجريدية، كلما استطعنا فهم البنية اللغوية العلائقية العاملة في الدماغ البشري، وبالتالي استطعنا أن تؤسس مبادئ لغوية عالمية بين الشعوب المختلفة. هذه المبادئ اللغوية العالمية الرياضية سوف تقرب الشعوب من فهم بعضها بعضاً، وبالتالي فإن هذه الصيغ الرياضية

من هنا فإن تعريف علم اللسانيات الآلي يختلف من باحث إلى باحث آخر. ويعتمد ذلك على الحقل الذي يعمل به عالم اللسانيات الآلي ثم التجربة العلمية التي يخوضها. فبعض الباحثين يعرف هذا العلم على أنه العمل اللغوي الذي يُعالج في الحاسبات الالكترونية (الكومبيوتر). ويعرفه بعض الباحثين الآخرين على أنه جزء من علم الذكاء الاصطناعي. وهكذا فإن علم اللسانيات الآلي حسب وجهة هؤلاء الباحثين هو الاستعمال الدقيق للحاسب الالكتروني وإجراء بعض العمليات الرياضية فيه التي تشبه العمليات المنطقية التي يقوم بها الذهن الإنساني.

والواقع، يطرح هذا التعريف جانبيين هائمين في علم اللسانيات الآلي وهما: الجانب النظري والجانب التطبيقي. فالجانب النظري لهذا العلم يبحث في الإطار النظري العميق الذي من خلاله يمكننا أن نفترض كيف يعمل الدماغ الالكتروني لحلّ المشكلات اللغوية كالترجمة الآلية من لغة إلى لغة أخرى.

أما الجانب التطبيقي فإنه يبحث في العمليات الرياضية الخوارزمية *Algorithim* والتي هي عبارة عن مجموعة من القواعد المنظمة في طريقة معينة تنطلق من القواعد البسيطة إلى القواعد المعقدة ثم إلى القواعد التي هي أكثر تعقيداً.

إنّ الفكرة المهمة في الجانب التطبيقي هي أنه عندما يعمل الحاسب الالكتروني عملاً لغوياً ما، ويركبه، وهذا العمل اللغوي كان قد حققه الدماغ البشري، فإن علم اللسانيات الآلي، عندها، لا يمكن أن يعتبر جزءاً من علم الذكاء الاصطناعي.

والواقع، إنّ الجانب التطبيقي للحاسب الالكتروني هو مسألة تقنية مرتبطة بمبدأ العرض والطلب التكنولوجي الاقتصادي المتعلق بطلب بعض الشركات لنوعيات معينة من الحاسبات الالكترونية.

فن هذه الواجهة التقنية فإن الجانب النظري لعلم

اللسانيات الآلي سيكون أقل أهمية من الجانب التطبيقي. والواقع، إن ما حصل تاريخياً (1950 – 1983) هو أن علم اللسانيات الآلي بمقوله العديدة (الحاسبات الالكترونية، الذكاء الاصطناعي، الترجمات الآلية، ثم تحليل الكلام وتركيبه) كان قد طُبّق أولاً على المسائل الرياضية فقط. وقد أدرك الباحثون فيما بعد بأن اللغة الطبيعية البشرية هي نظام رياضي اتصالي كأي نظام من الأنظمة (كالنظام العسكري والنظام الاقتصادي ... الخ) فإذا كانت اللغة نظاماً رياضياً فإنه يمكننا حل رموزها وفكها بطريقة دقيقة ثم إعادة تركيب هذه الرموز الصوتية والنحوية والدلالية. فن خلال هذا التحليل والتركيب اللغوي توصل الباحثون إلى أنه يمكننا أن نترجم أية لغة بشرية إلى لغة أخرى ترجمة آلية، ولاسيما القضايا العلمية. ذلك لأن الترجمة من لغة إلى لغة أخرى هي في أساسها تحليل وتركيب للرموز اللغوي في اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها.

وقد توصل الباحثون من خلال عملية تحليل الرموز اللغوية وتركيبها إلى تطوير حقل آخر يُعرف بـ «حقل الإحصاء اللغوي» الذي يعالج المواد اللغوية في الحاسبات الالكترونية معالجة إحصائية. والواقع، يتطلب هذا الحقل الإحصائي للغة من الباحث اللساني التمرين والتجربة الإحصائية، ثم يتطلب النظرية الإحصائية الدقيقة لاستعمالها في عملية الإحصاء اللغوي. ويمكننا الاستشهاد على الإحصاء اللغوي بمثال من اللغة العربية. إنه يمكن للباحث اللساني أن يستقصي ما إذا كان ترتيب الكلمات في التركيب العربي هو (فعل + فاعل + مفعول به = جملة). ولكنه سيكتشف أنّ هناك نصوصاً لغوية عربية أخرى لا تتقيد بهذا الترتيب. إن ترتيبها من أجل إنتاج تركيب عربي هو (فاعل – فعل – مفعول به = جملة).

من هنا فإنه ينبغي على الباحث أن يبيّن الدرجة المثوية للترتيب الأول، والترتيب الثاني من خلال استقصائه للنصوص اللغوية العربية، وذلك قبل أن يبتدئ في أي نتيجة حول بنية التركيب العربي.

والواقع لقد بحث مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات، كل هذه القضايا اللسانية الآلية. إن الشيء المدهش في هذا المؤتمر هو أن مناقشته هذه القضايا كانت منسقة ومنظمة بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية.

لقد أدرك المشاركون في هذا المؤتمر بأنه لا يمكن لعلم اللسانيات الآلي أن يكون علماً قائماً برأسه له هويته ومبادئه ومناهجه وتطبيقاته التكنولوجية إلا من خلال التعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية.

من هنا فإنني أعارض الفكرة التي طرحها البروفسور الفرنسي م. غروس عندما قال بأن علماء اللسانيات هم الآن في وضع ضعيف لا يمكنهم من صياغة نظرية لسانية عالمية تُعالج معالجة آلية في الحاسبات الالكترونية. وهذا بالطبع يختلف على حد رأي البروفسور م. غروس عن الوضع القوي الذي يتمتع به علماء الآلة والحاسبات الالكترونية (الكومبيوتر) الذين استطاعوا صياغة النظريات العلمية الدقيقة والشاملة للحاسبات الالكترونية.

إن هذا الرأي الذي طرحه البروفسور م. غروس هو رأي مرفوض، وذلك لأنه لا يمكن لأي عالم مختص بعلم من العلوم أن يدعي بأنه في وضع سليم وقوي في مجوئه العلمية مادام منزلاً عن بقية العلوم الأخرى، ومادام غير مطلع على أهم التطورات التي ترافق الظواهر التي لها علاقة ببحثه من قريب أو بعيد.

من هنا فإنه لا يمكن لعلماء الآلة والحاسبات الالكترونية المهتمين باللسانيات أن يكونوا في وضع سليم وقوي من الناحية العلمية وأن يكونوا متأكدين من صحة نتائجهم العلمية، إلا إذا اعتمدوا اعتماداً كلياً على البحوث اللسانية العالمية التي يقوم بوضعها وتطويرها علماء اللسانيات.. إن هذا الاعتماد نابع من الحقيقة التي تقول بأنه لكي نحصل على برجة وكمبته علمية لسانية في الحاسبات الالكترونية يمكن أن تكون حسنة وناجعة فإنه لا بد من التنسيق بين البحث اللساني وبين البحث الآلي (الالكتروني) فإذا قلنا الآلية فإننا نكون قد طبقنا الحز على التمام بمعنى أنه لا يمكن لعلماء اللسانيات أن يصوغوا نظرية لسانية بشرية دقيقة وسليمة وشاملة إلا إذا استفادوا من البحوث التكنولوجية في الهندسة الالكترونية والرياضيات الحسائية والحاسبات الالكترونية التي يضعها ويطورها علماء الآلة وعلماء الهندسة الالكترونية.

إن الفكرة الرئيسية التي خرج بها المشاركون في المؤتمر والتي كان أكدها البروفسور الأميركي آلن تكرر رئيس قسم الحاسبات الالكترونية في جامعة جورج تاون⁽⁵⁾ هي التعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات بكافة اختصاصاتهم النحوية والدلالية والصوتية والمعجمية والصرفية، وبين علماء الآلة (الكومبيوتر) بكافة اختصاصاتهم الهندسية الإلكترونية والدكائية الاصطناعية ثم الترجمات الآلية.

2 - اللسانيات ومشكل الاتصال والتبليغ والبيان :
لقد جاء في النشرة التي وزعتها المدرسة العربية للعلوم

(5) لمعرفة ما قاله البروفسور الأميركي آلن تكرر (Allen Tucker) في هذا الشأن، راجع البحث الذي قدّمه صاحب هذه السطور (بالإنكليزية) في مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات، الذي كان عقد في الرباط - المغرب (26 أيلول - 5 تشرين الأول 1983) تحت عنوان: *Al-Waer, Mazen (1983)*

«On Some Basic Issues Of Computational Linguistics» Georgetown University. Washington. D.C.

هذا البحث عبارة عن ندوة ناقشت بعض القضايا الأساسية في علم اللسانيات الآلي والحاسبات الالكترونية. اشترك في هذه الندوة البروفسور الأميركي آلن تكرر رئيس قسم علم الحاسبات الالكترونية بجامعة جورج تاون. والبروفسور الروسي الأصل مايكل زارتشناك أستاذ علم الدلالة وبرمجتها في الحاسبات الالكترونية بجامعة جورج تاون. والبروفسور جان هيرمنسون رئيس مركز البرجة اللغوية الآلية بجامعة جورج تاون، ثم صاحب هذه السطور.

والتكنولوجيا التابعة لمعهد الدراسات والبحوث العلمية (سوريا) بأن محاضرات مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات، ستكون باللغتين الإنكليزية والفرنسية، وأنه لن يكون هناك ترجمة فورية إلى اللغة العربية وذلك للتكاليف الباهظة التي تستلزمها عملية كهذه.

والواقع، إن وسيلة الاتصال والتبليغ باللغتين الإنكليزية والفرنسية سببت مشكلات تقنية، ذلك لأن بعض المشاركين في المؤتمر لا يعرف إلا لغة واحدة كالعربية أو الإنكليزية أو الفرنسية. والحقيقة هي أن أغلب المشاركين يعرفون العربية لأنها اللغة التي ينطقون بها، ثم إنهم يتفاوتون بمعرفة الإنكليزية أو الفرنسية، بل إن بعضهم لا يعرف اللغتين الأخيرتين على الإطلاق. أضف إلى ذلك أن موضوع المؤتمر كله دار حول اللغة العربية ومعالجتها في الحاسبات الالكترونية، فكيف يمكن لنا أن نتكلم عن لغة غيرها من اللغات البشرية ولاسيما إذا كانت هذه اللغة (العربية) لغة عالمية وحضارية!! مع أن لهذا السبب الأخير مسوغاته العلمية التكنولوجية، وهو عجز متكلمي العربية عن تطويع العربية لتصبح لغة علمية تكنولوجية في العصر الحديث كما فعل العرب القدامى في العصر القديم.

والواقع، لا تقتصر معاناة الاتصال والتبليغ اللساني العربي على هذا المؤتمر فحسب بل إنها تشمل علم اللسانيات كعلم قائم برأسه في الثقافة العربية. ذلك لأن هذا العلم علم جديد وافتد من الغرب، له مبادئه ومصطلحاته ومناهجه.

فإذا كان لهذا العلم مصطلحاته العلمية في اللغات الأوروبية والأمريكية فإنه لا يزال يتلمس الأساسيات اللسانية في الوطن العربي.

وبكلمة أخرى إنه ما يزال يبحث عن هوية لغوية عربية في الثقافة العربية. ولكن على الرغم من صعوبة البداية لوضع مصطلحات عربية لهذا العلم فإنه يبقى

صحيحاً أنه ينبغي علينا نحن العرب أن نتكلم عن هذا العلم بالعربية وأن نضع له مصطلحات عربية لسانية (حتى ولو لم تكن دقيقة مئة بالمئة) فإذا ما استطعنا أن نضع إطاراً عربياً واقعياً لهذا العلم فإن الخطوة الثانية هي أن نشدب ونهذب ونطور هذا الإطار التعريبي. والحجة في ذلك هي أن إطاراً عربياً لسانياً واقعياً حتى إذا كان هلامي الشكل هو حتمية علمية لا بد منها في الثقافة العربية. نحن نريد لهذا الإطار العربي الهلامي البناء أن يكون في الثقافة العربية المعاصرة، وبعدها تأتي عملية تطوير هذا البناء العربي ليصبح قوياً ومتماسكاً.

فإذا كنت أدعو لأن تكون العربية وسيلة اتصال وتبليغ في علم اللسانيات فإنني في الوقت نفسه أدعو لأن تكون الإنكليزية لغة عالمية ثانية في عملية الاتصال والتبليغ وذلك لعلميتها وعالميتها وتكنولوجيتها المعاصرة. ثم لجعل العربية في الوقت نفسه تفتح نافذتها لتستشق الهواء العلمي الطلق في تكنولوجيا اللسانيات الغربية. ولكن على ألا يكون هذا الهواء ريحاً تقتلع الجذور العربية الأصيلة.

فإذا كان ذلك كذلك فإن عملية الإفادة ستكون ناجمة، ثم إن عملية التطوير اللساني ستكون في الطريق السليم والصحيح.

إن حلّ أزمة الاتصال والتبليغ يقع على عاتق المهندسين الإلكترونيين العرب والمختصين في الحاسبات الالكترونية، وعلى عاتق اللسانيين العرب بمختلف فروعهم. إنه ينبغي هؤلاء جميعاً أن يشكلوا فريقاً علمياً عاملاً ليتفقوا على صيغة اتصالية عربية موحدة تخفف من عجز العربية (عجزها من عجز متكلميها) عن نقل تقنيات التكنولوجيا الغربية إلى العالم العربي. ولاشك في أن التعاون والتنسيق بين المنظمات العربية في مختلف أنحاء العالم العربي هي شرط أساسي للتوصل إلى هذه الصيغة الاتصالية العربية لعلم اللسانيات.

إننا نأمل أن تطبّق هذه الصيغة الاتصالية العربية لعلم اللسانيات في المؤتمر الثاني لـ اللسانيات التطبيقية العربية

ومعالجة الإشارة والمعلومات» الذي يتوقع انعقاده في إحدى دول المغرب العربي الكبير.

3 - اللسانيات ومشكل إدخال العربية في الحاسبات الإلكترونية :

لا يمكن للمرء أن يتخيل الاستفادات النظرية والتطبيقية التي يمكننا الحصول عليها من علم اللسانيات الآلي. فعندما يدرس اللسانيون المواد اللغوية دون استخدام الحاسب الإلكتروني فإنه لا بد من استخدام منهج لساني معين، مثل المنهج اللساني الوصفي أو المنهج اللساني التعليلي الشرحي، أو المنهج اللساني التوليدي والتحويلي، أو المنهج اللساني الوظيفي البراغماتي.

ولكن مهما كان المنهج اللساني المستخدم والمطبّق على المواد اللغوية فإنه لا بد من تخزينه في الذاكرة الإنسانية ذات الصفات المحدودة والقصيرة. والواقع هناك صعوبات كثيرة ناجمة عن استخدام التخزين في الذاكرة البشرية، من هذه الصعوبات أنه إذا كنا نحلّل لغة أجنبية ما، فإننا سنواجه صعوبة في بناء المفردات، أو إيجاد المعاني المحددة لكلمات معينة، أو تسليط الأبنية والصيغ النحوية للفتنا الأم على الأبنية والصيغ النحوية للغة الأجنبية المحلّلة. إنّ هذه الصعوبات نفسها ستبيّن عندما نعمل على لغتنا الناطقين بها، ذلك لأنّه لا يمكننا أن نتذكر كل هذه الظواهر المبنية في لغتنا الأم، لأن الذاكرة الإنسانية تعمل على أساس من النظام القصير، وليس على أساس من النظام الثابت والطويل جداً.

وهذا يختلف عن ذاكرة الحاسب الإلكتروني المركبة على أساس من النظام الطويل الأمد. وهكذا فإن أعمالاً كثيرة مملّلة ومضنية للذاكرة الإنسانية يمكن أن تقوم بها ذاكرة الحاسب الإلكتروني، كتصنيف المفردات واكتشافها وملائمة الأبنية والصيغ النحوية في لغتنا الأم مع الأبنية والصيغ النحوية في اللغة الأجنبية.

وهكذا فإن استخدام الحاسب الإلكتروني في مثل هذه الأعمال سيزيد من سرعة العمل العلمي ثم سيحقق

المنهجية والموضوعية في الأعمال اللغوية. من هنا فإنه لا داعي للباحث اللساني عند دراسته للغة أجنبية ومقارنتها مع لغته الأم لأن يقول: «إنني أشعر، أو أحس أو أتوقع». فليس هناك شعور أو حدس أو توقع عندما نعرض المواد على الحاسب الإلكتروني، ذلك لأن ما يعطيه هذا الحاسب من نتائج ستكون علمية موضوعية ليس فيها أي شك أو ريب، وليست خاضعة للحدس والشعور والتخمين.

وهكذا فإنه باستخدامنا للحاسبات الإلكترونية فإنه يمكننا أن نصبّط عالية الظواهر اللغوية بسرعة علمية تفوق كل سرعة إنسانية أساسها الذاكرة الإنسانية والواقع إن عالية الظواهر اللغوية تقودنا للسؤال التالي:

هل عالية اللغة شيء جوهري في الوجود الإنساني، أم أنها شيء بيولوجي مشروط باختلاف الجنس البشري؟

الواقع، لقد ساعد علم اللسانيات الآلي في الإجابة على هذا السؤال، وذلك من خلال تطوير عدة حقول لسانية معاصرة. فالعمل اللساني الذي يقوم به عالم اللسانيات الأمريكي نوم تشومسكي في النحو التوليدي والتحويلي قد تأثر بأنظمة الحاسبات الإلكترونية اللغوية تماماً، مثبتاً بأن اللغة هي مكنة جوهريّة مولدة شخصاً بالفصائل الإنسانية كلها... هذه الفاعلية اللغوية في الدماغ البشري هي واحدة عند كل الكائنات البشرية، لقد حاول تشومسكي أن يصوغ اللغة صياغة رياضية وأن يلحق القواعد المحددة لهذه اللغة بإطار توليدي حاسبي مبرمج، وذلك من أجل معرفة هذه الفاعلية اللغوية وعلاقتها المحددة في الدماغ البشري. إن الجهود التي يبذلها تشومسكي لفصل علم النحو (التراكيب) عن علم الدلالة (المعنى) في نظريته الكلاسيكية لعام 1957، ثم الجهود المبذولة لدمج ذلك العلمين ولاسيما في نظريته الجديدة «نظرية العامل والربط الإجمالي» لعام 1981، إنما كانت ناتجة عن صياغة اللغة صياغة رياضية، وذلك ليرجمتها في الحاسبات الإلكترونية.

فإذا ما تحدثنا عن الترجحات الآلية فإنه يمكننا القول بأن علم اللسانيات الآلي يسهم الكثير لجعل هذا الحقل مثمراً ونافعاً. فكل مثال لغوي نقدمه إلى الحاسب الآلي من أجل ترجمته من لغة إلى لغة أخرى، فإنه سيكشف لنا أفكاراً جديدة من حيث كيفية استعمال اللغات البشرية وحركيتها في الوقت نفسه. وهذا بالطبع سيقدم لنا حقائق جديدة عن عمل اللغات البشرية واستعمالاتها المختلفة، وسيجرنا لمعرفة فيما إذا كان يمكن لنا أن نصوغ قواعد كلية لهذه المواد اللغوية الجديدة واستعمالاتها، أم أن هذه المواد اللغوية واستعمالاتها تعتبر شاذة من حيث القانون اللغوي الذي تعمل من خلاله لغة من اللغات البشرية؟ هل هذه المواد اللغوية واستعمالاتها عبارة عن عبارات اصطلاحية لا تخضع لقواعد معينة؟

كيف يمكن للحاسب الإلكتروني مثلاً أن يتعامل مع عبارات اصطلاحية عربية، مثل:

- (1) أ - وعند جهينة الخبر اليقين.
- ب - • الخبر اليقين عند جهينة.
- (2) أ - اليوم خمر وغداً أمر
- ب - • خمر اليوم وأمر غداً
- (3) أ - وعلى نفسها جنت براقش،
- ب - • جنت براقش على نفسها
- (4) أ - يداك أوكتا وفوك نفخ
- ب - • فوك نفخ ويداك أوكتا.

فإذا كانت القاعدة العربية مطبقة تماماً في الأمثلة (1) و(2) و(3) و(4) فلا إذاً هناك خطأ في هذه التراكيب المذكورة؟ ولماذا يمكن مخالفة القاعدة النحوية العربية أن تنتج لنا تراكيب صحيحة في (1) و(2) و(3) و(4)؟

إن هذه الاكتشافات لبنية التعابير الاصطلاحية جعلت الباحثين اللسانيين العاملين على الحاسبات الإلكترونية يفكرون بهذه المسائل النحوية والدلالية والمصطلحية.

وأصبحوا يضعون برامج لغوية تتفق مع هذه الحقائق المذكورة. وهناك إسهام آخر لعلم اللسانيات الآلي وهو أنه استطاع أن يكتن من تحليل الصوتيات وتركيبها وتحليل الكلام وتركيبه، وذلك تحليلاً وتركيباً علمياً وموضوعياً لا يخضع للأحاسيس السمعية والتذوقية والحلدية.

وبعبارة مختصرة إن الآلة والحاسب الإلكتروني يدفع الباحث اللساني لأن يكون دقيقاً وموضوعياً وسريعاً في بحوثه اللغوية.

ومن هنا فإنه ينبغي على عالم اللسانيات الآلي أن يكون حذراً وواعياً عندما يحلل الأصوات والكلم ويركبها من جديد. فإذا كان عليه أن يستخدم الحاسب الإلكتروني فإن عليه أن يعرف الصيغ الرياضية الحديثة لبنية اللغوية. والواقع ينتظر علماء اللسانيات الآلية الشيء الكثير من علم اللسانيات الآلي ولا سيما في حقل علم الدلالة (المعنى). فإذا كان على الدلالة (المعنى) أن تصف العلاقة القائمة بين الكلمة والعالم الخارجي الذي تمثله، فإن الحاسب الإلكتروني عندها يجب أن يصمم وفق هذا الشيء، أي أن يكون عنده بعض المعارف حول هذا العالم الخارجي. وهكذا فإن تمثيل المعرفة الخارجية في الحاسب الإلكتروني سي طرح مشكلة أساسية في علم اللسانيات الآلي: كيف يمكن تمثيل العالم الخارجي الفيزيائي في الحاسب الإلكتروني؟

والواقع إن خير دليل على الإسهامات التي يقدمها علم اللسانيات الآلي لمعرفة اللغات البشرية هو الدراسة التي كان قدمها الدكتور محمد مرابطي بالتعاون مع فريق اللسانيات والصوتيات العامل في مركز الدراسات والبحوث العلمية في سوريا. تلك الدراسة التي تدور حول وإحصائية الجذور العربية. فقد درس الدكتور مرابطي الجذور العربية المنتشرة في المعاجم والقواميس العربية القديمة دراسة حديثة معتمداً بذلك على الحاسبات الالكترونية التي تساعد كثيراً في ضبط العملية الإحصائية والسرعة العلمية فيها. وقد دفع هذا الشيء الدكتور

عنها محددة حسب المصاديق الأسبقية للسانيات (مستويات الاقتضاب).

أما من حيث وصف، هذا النموذج فإنه عبارة عن مجموعة من الحروف صُممت لتأليف النصوص العربية وإرسالها حسب الأساليب والتقنيات الموجودة في ميادين الطباعة والرقابة والإعلاميات وإرسال المعطيات والمواصلات المجدية .

ومجموع عدد الحروف التي تتكون منها النظمة هو (107) علامات بما في ذلك الحروف العربية وعلامات الشكل والأرقام وعلامات الوقف ولا يتعدى أنماط مجموعات الحروف الألفبائية الدولية المنمطة . وعلى غرار ما هي عليه الألفبائيات الدولية فإن مجموع عدد الحروف قابل للاقتضاب إلى أدنى مستوى يفرضه مضابقات العتاد المعياري .

إن الأنماط العددية للألفبائيات الدولية : من (110) إلى (32) علامة . أما الأنماط العددية للعمم - شع : من (107) إلى (32) علامة .

إن محارف (العمم) تلبّي الأنماط الخطاطية الدولية التي يفرضها التقنيات الموجودة حالياً : أي : التأليف على سطر الكتابة ، تمييط العلامات عرضاً وعلوياً ، التجانب السطري الصارم ، واحترام هذه الختميات الخطاطية ، مكّن من وحدية شكل الحرف وبالتالي من اختصار عدد محارف تأليف النصوص العربية إلى حدّ مطابقته مع الأنماط العددية الدولية .

إن محارف العمم قابلة لأن تُنجز بجميع أقلام الخط العربية المعروفة (القلم السنخي والكوفي والرقعي ... الخ) كما أنها تخضع للمضابقات الخطاطية التي يفرضها تقنيات خاصة مثل تربية الحروف على الشاشة المهبطية .

والواقع إن مجموعة العمم تنمفصل إلى مجموعات فرعية متداخلة تتضمن تشفرات ثنائية متلائمة مع تشفرات الألفبائيات الدولية ذات الحروف اللاتينية .

إن نظمة (العمم - شع) تمكّن من ترشيد تقنيات تأليف النصوص العربية لأنها تحدّد لأول مرة. نسقة عربية معيارية، أي مجموعة قارة من الحروف التي يتطلّبها تأليف نصّ تام : الحروف وعلامات الشكل والوقف والأرقام . خلافاً لما هي عليه النسقات العربية الموجودة حالياً والتي تتغير حسب تقنيات التأليف بل أحياناً في حدود نفس التقنية ، فإن نظمة العمم قابلة للاستعمال سواء في التصنيف الطباعي اليدوي أو في آلات التأليف المعيارية (بالساخن أو البارد) وذلك بدون تغيير في العتاد، كما تمكّن من تأليف النصوص بنفس الشروط والمهارات التي تضمها النسقات اللاتينية .

إن الشكل الذي يكاد ينعدم في معظم التقنيات الجارية العمل بها لم يعد يشكل أي صعوبة تقنية في نظمة (العمم - شع) التي تعطي لعلامات الشكل نفس الأهمية التي لبقي العلامات وتمكّن من تأليفها على غرار هذه الأخيرة .

هذه المعيرة للعتاد العربي أدّت إلى ترشيد عملية التأليف وإلى الزيادة في مردودية العمل وإلى اقتصاد هام في تكلفة المطبوع العربي .

لقد دُرست النظمة العمم - شعية لهدف حلّ مشكل الخطاطة العربية حلاً شاملاً وهي بفضل مرونتها تستجيب للمضابقات العددية لكلّ عتاد يستخدم الحروف .

المقرنات ، الطابعات البعدية ، أعضاء الدخول والخروج في الرتابات ، الخ .

إنّ عدد العلامات في النظمة قابل للاختصار حسب المتطلّبات التي يفرضها مختلف الأساليب دون أن يُخلّ ذلك بالمقروئية أو يؤدي إلى حذف الشكل .

إنّ المجموعات القارة للعلامات يمكن أن توضع لها شفرة على نمط واحد. والشيء الذي يمكن من معيرة التواصل باللغة العربية سواء تعلق الأمر بإرسال اخبارات بواسطة الطابعات البعدية أو المقرنات أو بإرسال معطيات

من نظمة إعلامية إلى أخرى أو إبلاغ معطيات إلى الجمهور.

كيفما كان العناد الخطاطي المستعمل ، فإن نظمة العمم - شع تضمن مقروئية ومهارية متزايدتين بالمقارنة مع الحارف التقليدية ، لأنها تحرر الألفباء العربية من ارتباطها بزخرفة الخط لتجعل منها مجموعة من حارف وظيفية تمثل بها التقنية الطباعة جميع العلامات الحاملة للأعلام سواء منها الحروف أو الحركات بالتساوي وعلى نمط واحد وبنفس الشروط التي تخضع لها الألفباء الأوربية .

إن المزايا الثقافية لطريقة (العمم - شع) هي أنها تشجع المطبوع بصفة ديمقراطية وتضع المعرفة في متناول الجميع ، وذلك لأنها شددت عمل التأليف وخففت جداً من تكلفة المطبوع وهيأت إمكانية شكل النصوص شكلاً تاماً . كما أنها أدخلت اللغة العربية في ميادين لم تكن مفتوحة أمامها قبل الآن ، وذلك بتكييفها للكتابة العربية مع التكنولوجيا العصرية لإرسال الإعلام .

إنها أصبحت تمكن مستعملي اللغة العربية من استخدام الوسائل العصرية للتواصل اللغوي بلغتهم الوطنية وذلك في ميادين المواصلات البعيدة والتوثيق وتسيير المؤسسات .

أضف إلى ذلك أنها الطريقة الوحيدة حتى الآن التي توفر إمكانية معالجة اللغة العربية نفسها بتلك الوسائل الهائلة المتمثلة في الرتابات . فلم تعد المحافظة على التراث اللغوي والأدبي واستغلاله لحلّ مشاكل المصطلحات العلمية والتقنية العربية حالياً ، متروكة للطرق التقليدية البطيئة التي لا يوثق بها كثيراً والتي بُدّت اليوم من طرف

كبرى اللغات التكنولوجية .

وباختصار ، إن طريقة (العمم - شع) تحلّ جميع مشاكل الخطاطة العربية التقنية وتذلل جميع العقبات المادية أمام نشر الثقافة وتميمها .

ب - الوجه التطبيقي للنموذج اللساني العربي الآلي :

تبيّن الرسوم والصور المرفقة في الجدول المدرج في نهاية الكراس (7) الطريقة التكنولوجية الآلية المصنّمة التي وضعها العالم العربي أحمد الأخضر غزال وذلك من أجل تعريب الحاسب الإلكتروني ووضع العربية في الحاسبات الالكترونية مراعيّاً بذلك هوية اللغة العربية وشخصية عارفها ورسومها .

4 - اللسانيات ومشكل المصطلح العلمي التكنولوجي :

لقد انضحت مشكلة المصطلح العلمي التكنولوجي في مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات من خلال هاتين الحقيقتين :

الحقيقة الأولى : هي أن هذا العلم كان قد وضعت مبادئه ومناهجه ونظرياته في البلدان الأوربية والأمريكية ، وذلك منذ خمسين سنة . وما زالت هذه البلدان تطوره حتى هذا الحين . وهذا بالطبع يتطلب الترجمة الدقيقة والعلمية لهذا العلم من اللغات الأوربية والأمريكية إلى اللغة العربية . فإذا ما ربطنا هذه الحقيقة بالوضع الراهن للثقافة اللسانية في الوطن العربي فإننا سنكتشف أنه ليس هناك حتى معجم عربي - انكليزي يشرح لنا المصطلحات اللسانية الانكليزية ومقابلاتها العربية إلا بعض الجهود القليلة جداً في هذا المجال (8) .

(7) لمزيد من الاطلاع على هذه الرسوم والصور يمكن للقارئ النظر إليها في نهاية الكراس الذي وُزِع على المشاركين في مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات ، والذي يقع تحت عنوان : عمم - شع . معهد الدراسات والأبحاث للتعريب . الطبعة الثانية . مارس 1979 . الرباط - المغرب .

(8) أستثنى من ذلك الجهود الخيرة والمشكورة التي بذلها الدكتور محمد حسن باكلا وآخرون معه في هذا المجال . فقد وضعوا معجماً لسانياً أسموه «معجم المصطلحات اللغوية الحديثة» . طبعة بيروت - لبنان 1983 . ثم الجهود التي تبذل من أجل مناقشة المصطلح اللساني العربي من خلال المؤتمر الذي عقد في الجزائر في تشرين الثاني 1983 ، وذلك بتنظيم من مكتب تنسيق التعريب بالرباط - المغرب .

ثم إنه حتى ولو كان هناك معجم عربي - انكليزي واحد فإنه لا يفي بالمصطلحات اللسانية الغربية وبالتطورات المذهلة التي رافقت هذا العلم، وخاصة بعد ارتباطه بعلوم أخرى مثل الرياضيات، والفيزياء، والبيولوجيا، والحاسبات الالكترونية.

الحقيقة الثانية: هي أنّ هذا العلم أصبح له أقسام خاصة به ثم فروع وبرامج عديدة في هذه الأقسام. فهناك كليات قائمة بنفسها تدعى «كليات اللغات والعلوم اللسانية». بل إنّ هذه الكليات أصبحت تركز في الوقت الحاضر على التخصص في موضوع واحد في هذا العلم، لذلك أنشئت برامج خاصة للاجستير والدكتوراه تعالج فروعاً خاصة كالفروع التالية:

- (1) علم اللسانيات الرياضي
- (2) علم اللسانيات البيولوجي
- (3) علم اللسانيات الأنثروبولوجي
- (4) علم اللسانيات الاجتماعي
- (5) علم اللسانيات النفسي
- (6) علم اللسانيات النظري
- (7) علم اللسانيات التطبيقي
- (8) علم اللسانيات الآلي (الحاسبات الالكترونية).

فإذا ما ربطنا هذه الحقيقة العلمية بالواقع الراهن للثقافة اللسانية في الوطن العربي فإننا سنفاجأ بأنه ليس هناك أي قسم لساني بذاته في أي جامعة عربية. بل نستطيع أن نذهب إلى أبعد من ذلك لنقول بأنه ليس هناك حتى موادّ لسانية تُدرّس في ذاتها في الجامعات العربية إلا بعض الموادّ اللسانية التي تدرّس في بعض أقسام اللغات الإنكليزية في الجامعات العربية.

من هنا تتضح مشكلة المصطلح العلمي التكنولوجي للسانيات العربية، إنه لا يمكن وضع المصطلح العلمي اللساني من فراغ وفي فراغ. إن المصطلح العلمي اللساني ينبغي أن ينبثق من الواقع التطبيقي والعلمي للموضوع المعالج في حياة أمة من الأمم.

فإذا ما أردنا للمصطلح اللساني العربي أن يكون ويتطور في الثقافة العربية فإنه لا بدّ من تحقيق شرطين اثنين ينبعان من الحقيقتين السالفتين:

(1) لا بدّ من اللحاق بركب التطور العلمي والتكنولوجي اللساني الغربي. ولا بدّ من ترجمة كل ما يستجدّ في هذا الأمر ترجمة دقيقة آمنة ثم لا بدّ من التخصص في هذا العلم ولا بدّ من إيفاد الباحثين ليتخصصوا به.

(2) لا بدّ من وضع بعض الأسس البسيطة والسهلة لإنشاء مادة لسانية حديثة في كليات الجامعة تكون نواة لإنشاء أقسام لسانية قائمة برأسها تتبع هذه الجامعات⁽⁹⁾.

5 - اللسانيات ومشكل اختيار النموذج اللساني العربي للبرمجة الآلية:

كنت قد فصلت في أزمة النظرية العربية اللسانية في مقال نُشر من قبل⁽¹⁰⁾، لذلك لن أتطرق إلى تفاصيل هذه الأزمة هنا.

إنّ ما يعنيننا هنا هو علاقة النظرية اللسانية العربية بالحاسبات الالكترونية، وإمكانية استخدام نموذج لساني عربي دقيق يصف قواعد اللغة العربية في البرمجة الآلية في الحاسبات الالكترونية.

(9) أستثني من ذلك جامعة حمص في سوريا في خطواتها الجريئة لفصل علم اللسانيات (علم اللغة) عن قبه اللغة وإنشاء مادة قائمة برأسها في قسم اللغة العربية - السنة الثالثة اسمها «علم اللسانيات» ويعود هذا إلى الجهود الطيبة التي يبذلها رئيس هذه الجامعة، الدكتور عبد المجيد شيخ حسين، لربط هذه الجامعات بالعلوم التكنولوجية المعاصرة.

(10) لمزيد من الاطلاع على هذا الموضوع انظر:

الوعر: مازن (1983): «أزمة اللسانيات واللسانيين في الوطن العربي».

مجلة المعرفة الصادرة عن وزارة الثقافة والإرشاد القومي في سوريا. العدد 251 كانون الثاني 1983.

أوضحت بأن النظرية اللسانية العربية التي نتطلع إليها يجب أن تكون نابعة من البنية اللغوية العربية كلها وليست من جزء منها⁽¹¹⁾.

فإذا ما استطعنا وضع نظرية لسانية عربية حديثة وواقعية فإنها ستكون تطوراً نحو العلمية والبرهنة الآلية في الحاسبات الإلكترونية. فبقدر ما يكون هناك نموذج لساني عربي حديث ودقيق لقواعد اللغة العربية بقدر ما ستكون البرهنة اللسانية دقيقة وشاملة. ويكون المستوى الدلالي والنحوي والصوتي لبنية الجملة العربية ممثلاً تقريباً وموضوعياً في الحاسبات الإلكترونية.

والواقع، لقد شهد مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات، نماذج لسانية عربية مختلفة.

فالبروفسور عبد الرحمن الحاج صالح يرى في نموذجه اللساني أنه من الأفضل والأصح أن نرجع إلى التراث اللساني العربي ونصبّ عليه نظرة جديدة من خلال ما قد استُفيد من البحث اللساني الحديث، وقد تبين للحاج صالح أن هناك في هذا التراث، الكثير من المفاهيم المجهولة حتى الآن، أو التي تجاهلها بعض اللسانيين والتي قد يستفيد منها ليس اللسانيون العرب المحدثون فحسب، بل اللسانيون بشكل عام.

وترى تلميذة الدكتور الحاج صالح البروفسورة خولة طالب الإبراهيمي، بأن الجانب المهم في ذلك هو تحليل الحاج صالح لعلم التراكييب *Syntax*، فقد حاول الحاج صالح - حسب رأياها - أن يخرج النظام اللغوي على شكل قواعد لغوية رياضية، واعتمد في ذلك على الرياضيات الحديثة. إنه يمكن أن نرجع مثلاً النماذج العربية التركيبية للجمال العربية إلى نموذج واحد

والواقع هناك عدة نماذج لسانية عربية حاول أصحابها أن يخلطوا تراكييب اللغة العربية وفق نظريات مختلفة، أذكر من هذه النماذج: النموذج اللساني العربي التراثي وفق منظار العصر. للدكتور عبد الرحمن الحاج صالح.

والنموذج اللساني الوظيفي المعجمي للدكتور عبد القادر القاسي فهري.

والنموذج اللساني المعياري المعدل للدكتور اسماعيل صويلح.

ثم النموذج اللساني الحديث والواقعي لتحليل التراكييب الأساسية في اللغة العربية والذي كان وضعه صاحب هذه السطور.

والواقع إن أية نظرية لسانية لا يمكن أن تكون علمية ودقيقة ثم مضبوطة إلا إذا حاولت تفسير واقع لغوي معين. وهكذا فبقدر ما تدرس بنية لغة معينة دراسة شاملة ودقيقة بقدر ما تكون النظرية اللسانية شاملة ودقيقة.

ولكن الأمر بالنسبة للثقافة اللسانية العربية هو أن الإطار اللساني العربي الذي هو نتاج مواد لغوية غربية يؤخذ من قبل بعض الباحثين العرب ككل، ويحاولون تطبيقه على بعض المواد اللغوية العربية سواء وافقت هذه المواد اللغوية العربية هذا النموذج أم لم توافقه.

وهكذا يستطيع القارئ العربي أن يجد العديد من المناهج والأطر اللسانية الغربية المطبقة على المواد اللغوية، وذلك منذ أن تأسس هذا العلم في الغرب.

والواقع لقد كنتُ رفضت هذا الأساس المنهجي ورفضاً مبنياً على أسس علمية لسانية واضحة. وقد كنت

(11) لمعرفة مبادئ النظرية اللسانية الواقعية والحديثة لتحليل التراكييب الأساسية في اللغة العربية، راجع النسخة الأصلية لرسالة الدكتوراه التي كان قدّمها صاحب هذه السطور (بالانكليزية) إلى جامعة جورجتاون، كلية اللغات والعلوم اللسانية - قسم اللسانيات الحديثة - الولايات المتحدة، واشنطن - العاصمة، تحت عنوان:

Al-Waer, Mazen (1983). Towards a Modern and Realistic Sentential Theory of Basic Structures in Standard Arabic. Ph. D dissertation. Georgetown University Washington D.C. U.S.A

أن تستخدم في هذا الموضوع ، وذلك لأسباب عديدة ، منها : استعمالها الشائع في الحياة العلمية والأكاديمية وفي الأخبار الإذاعية والتلفزيونية ووسائل الإعلام من مجلات وجرائد .

ثم إنها اللغة التي اعتاد العرب عليها لأنها تمثل شخصيتهم وتاريخهم وحضارتهم ، بل إنها الوسيلة الاتصالية المشتركة بين جميع العرب على اختلاف مواطنهم . وقد ذهب الاتجاه الثاني إلى ضرورة استخدام اللغة المحكية ، وذلك لأنه ليس هناك وجود لما يدعى اللغة العربية الفصحى . إن العربية الفصحى - حسب رأيهم - هي فترة تاريخية معينة ذات صفات خاصة . إن اللغة العربية المحكية هي التي ينبغي أن ترمج في الحاسبات الالكترونية لأنها لغة مستعملة ، بل هي الوسيلة الاتصالية الحية التي تعبّر عن حاجات الناس .

هذا على المستوى اللساني ، أما على المستوى الهندسي الالكتروني ، فقد عُرض في المؤتمر نماذج هندسية إلكترونية عديدة ، منها : النموذج الذي قدّمه البروفسور جان محول ، ذلك النموذج الذي يمكن أن يكون شاملاً وعالمياً ، لا بالنسبة للغة العربية فحسب ، بل للعديد من اللغات البشرية . وقد عرض الدكتور بشير المنجد نموذجاً آخر ولكنه أكثر لصوقاً بمشكلات العربية وبرمجتها الآلية .

وقد قاد الباحث المنجد إلى شرح الحقائق المتعلقة بالحاسب الالكتروني اللاتيني والعربي . فالحاسب الالكتروني الغربي مصمّم للتعامل مع الحروف اللاتينية وليس مع الحروف العربية ، ذلك لأن الحروف العربية لها خصائص تختلف عن الحروف اللاتينية . وهذا يتطلب تصميم حاسبات الكترونية مهيأة للتعامل مع الحروف العربية .

والواقع ، إن مشكلة الحروف العربية خاضعة للتطور التاريخي والاقتصادي ، فلم يحلم الناس منذ عشر سنوات بأن يكون هناك حروف عربية تعالج في الحاسب الالكتروني . أما الآن فإنه من السهل علينا أن نتعامل معها ، ولكن بدقّة علمية .

إن تعريب تكنولوجيا الحاسب الالكتروني بدأ في

يجمعها كلها في مستوى من التجريد عالٍ جداً .

إن كل النماذج يمكن أن ترجع إلى نموذج واحد يتكوّن من قطبين اثنين : الأول : العامل (ع) ، والثاني : المعمول (م) . وهكذا فإن الصيغة الرياضية لهذا النموذج يمكن أن تكون كالتالي :

ع ← م

والواقع ، يبدو لي بأن التأمل والتفسير اللساني الذي يطرحه الحاج صالح هو صحيح ، ولكن إذا كانت هناك شروط علمية معينة تضبط هذا التأمل والتفسير اللساني . فإذا كان لنا أن نلصق إلى التراث اللساني العربي فإنه لا بدّ لنا من إعادة بنائه ضمن الإطار الزمني الذي أنتجه ، وضمن الواقع التاريخي الذي كان فيه ، فإذا ما فعلنا ذلك ، فإنه لا بدّ من وضع هذا النموذج اللساني العربي الذي أنتجته العبقريّة العربية القديمة في إطار حركة التاريخ اللسانية ، ولا بدّ من أن ينتمي إلى الفكر اللساني الحضاري القديم .

وهذا يعني أننا إذا أردنا أن نعمل في الحقل العربي اللساني الحديث والمعاصر فإنه لا بدّ لنا من أن نبدأ بنظرية لسانية عربية حديثة تنبع من الحاجة اللغوية العربية المعاصرة التي تواجهها لغتنا العربية ، تلك الحاجة اللغوية المعاصرة التي تختلف عن الحاجة اللغوية القديمة .

إن إعادة تركيب النموذج اللساني العربي القديم يمكن أن نستفيد منها استفادة تخصب النماذج اللسانية العربية الحديثة والنماذج اللسانية الغربية في الوقت نفسه .

والواقع ، لقد أثّرت في المؤتمر هذه القضية بشكل حدّ ، ذلك لأن اختبار النموذج اللساني العربي لقواعد العربية لبرمجتها في الحاسبات الالكترونية هو موضوع مهمّ ، وخاصة إذا نظرنا إلى واقع اللغة العربية وتوزعها إلى فصّحات ولهجات متنوعة .

لقد كان هناك اتجاهان إثنان في هذا الموضوع كانا قد طرّحا في المؤتمر الأول :

يذهب إلى أن اللغة العربية الفصحى هي التي ينبغي

من هنا فإن أية نظرية علمية في علم من العلوم (وفي هذه الحالة علم اللسانيات) إنما ستكون واضحة المعالم ، قوية المبادئ بقدر قوة النموذج الحضاري ووضوحه الذي أنتج هذا العلم وطوره .

من هنا ليس هناك مجال للشك بأن النماذج الحضارية المعاصرة تشترك جميعها بحقيقة مهمة ، وهي أن علومها واضحة المبادئ ، بل إن أسس هذه العلوم هي واحدة على اختلاف النماذج ، وعلى اختلاف استغلال نتائج العلوم المذكورة لتخدم أيديولوجيات هذه النماذج . فإذا ما افترضنا هذه الفرضية الحضارية فإنه يتبع ذلك أن الأمة العربية لا تملك في الوقت الحاضر النموذج الحضاري العربي المعاصر المتكامل الأبعاد ، ويلحق ذلك أن كل العلوم الطبيعية والإنسانية سيكون لها هموم يومية يعدها عن الكمال وحدة من عملية تطورها .

فإذا أخذنا مثلاً علم اللسانيات ونظرياته ومناهجه ، فإننا سنكتشف بأن المعلومات اللسانية العربية المعاصرة هي منسوخة عن نموذج حضاري آخر غريب ، ويتبع هذا بأنه ليس هناك نظرية أو منهج لساني عربي معاصر كامل الأبعاد يمكن أن يستخدم استخداماً آلياً تكنولوجياً .

إذاً إن المشكلة الرئيسية في علم اللسانيات عند العرب المحدثين هي مشكلة أيديولوجية ، فبقدر ما يكون هناك أيديولوجية عربية متكاملة الأبعاد سياسياً واجتماعياً وثقافياً وعلمياً واقتصادياً وعسكرياً . بقدر ما يكون هناك علوم عربية واضحة المعالم . وبقدر غياب هذه الأيديولوجية العربية المعاصرة من الساحة العربية ، بقدر ما تتخبط العلوم العربية بكافة أنواعها ، ولن تكون في النهاية سوى صدئى لأيديولوجيات معاصرة وغريبة . أنا لا أقول بعدم ترجمة العلم والتكنولوجيا التي تشكل الجوهر المنتمي إلى جميع النماذج الحضارية المذكورة ، ذلك لأنه لاجئ بأخذ العلم عن الأمم والحضارات المتقدمة . إن ما أقوله هو أن هذه الترجمة لهذه العلوم المنتمية إلى نماذج حضارية معاصرة ، ينبغي أن تكون في حالة بناء قاعدة أيديولوجية واضحة المعالم والمبادئ ، ثم ينبغي علينا أن نصيف إلى

والدالية لخصائص التركيب اللغوي ، قبل البدء في عملية الترجمة الآلية .

كيف يمكن مثلاً برجمة تركيب لغوي انكليزي ذي خصائص معينة ، مثل :

- 1) X meets Y.
- 2) The meeting of X and Y.
- 3) X and Y meets.

إن كل التفسير الدالية مهمة جداً في عملية البرجمة في الحاسب الالكتروني . والواقع لقد انجحت النماذج اللسانية المبرجمة في الحاسبات الالكترونية إلى الاعتماد على المناهج الدالية والنحوية في الوقت نفسه ، وذلك لأنه من الصعب أن نمثل التركيب اللغوي في الحاسبات الالكترونية دون معرفة البنية النحوية والبنية الدالية له ، وهذا بالطبع سيعطي نتائج دقيقة جداً في الترجمات الآلية .

6 - نحو آفاق مستقبلية لعلم اللسانيات الآلي في الوطن العربي ك

إن المشكلة اللسانية في الوطن العربي هي في أساسها مشكلة أيديولوجية ، وذلك انطلاقاً من الحقائق التالية :

لقد قدّم لنا التاريخ القديم والتاريخ الحديث والمعاصر نماذج كثيرة ومختلفة من الحضارات العالمية ، كالتنودج الغربي الرأسمالي ، والتنودج الشرقي الاشتراكي ، والتنودج العربي الإسلامي ، والتنودج اليوناني ، والتنودج الهندي ، والتنودج المصري ، والتنودج الروماني ، والتنودج الأكادي ، والتنودج الفينيقي .

إن كل هذه النماذج الحضارية القديمة والمعاصرة هي مهمة من حيث أن كل نموذج منها هو كامل الأبعاد وعلى كافة المستويات الاجتماعية والثقافية والعلمية .

فإذا كان للنموذج الحضاري هذا أن يكون متكامل الأبعاد واضح المعالم ، فإنه يتبع ذلك أن كل علم من العلوم الطبيعية والإنسانية إنما هو متكامل الأبعاد ، له مبادئ واضحة وقوية ، ذلك لأنه يستند إلى أيديولوجية قوية واضحة المعالم .

العربية هو أن المهتمين باللسانيات والذين يكتبون عنها يعدّون بالئات. أما المختصون باللسانيات فهم قلة قليلة جداً.

وهناك قضية أخرى مهمة يمكن أن يُنظر إليها مستقبلياً ، وهي التخطيط العلمي الواعي البتاء ، إن الثقافة العربية اللسانية تعاني من مشكلة التخطيط اللساني . إن ما يحصل هو أن الموفدين العرب الذين يريدون التخصص في اللسانيات في الدول الغربية لا يبلغ معظمهم المستوى العلمي المطلوب الذي هو أساس البحث العلمي الدقيق . فلا بدّ قبل التخصص في أي علم من العلوم ، من التهيؤ النسبي له ، ولا بدّ من قاعدة صلبة قوية ينطلق الدارس منها لبلوغ هذا الشيء ، ثم إنّ الموفدين العرب الذين يذهبون للتخصص باللسانيات لا يعرفون العربية بالمعنى العميق لها ، على الرغم من أنهم يتكلمونها . إنهم يعرفون الانكليزية أو الفرنسية ، وذلك لأن دراستهم الجامعية كانت باللغة الانكليزية أو الفرنسية ، وإنّ هؤلاء الموفدين عندما يريدون تطبيق النظريات والمناهج الغربية على مواد لغوية معينة فإنهم سرعان ما يلجؤون إلى العربية ويتخذونها كإداة لغوية يطبقون عليها تلك النظريات والمناهج . وليس في هذا ريب ، ذلك لأن كل المواد اللغوية العالمية هي موضوع البحث اللساني ، لكن الخطأ المنهجي الفادح في هذا الأمر هو أنهم يأخذون المواد اللغوية العربية الملائمة للمنهج أو النظرية اللسانية التي يعملون عليها ويتركون المواد اللغوية العربية الأخرى التي لا تلائم تلك النظرية أو المنهج اللساني .

من هنا فإنّ تحليلاتهم اللسانية ستكون عرضة للاهتزاز والتفكك وعدم العلمية ، وستكون نتائجهم غير شاملة ودقيقة . والحقيقة أنّ النتيجة المهمة التي خرج بها المشاركون في مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارة والمعلومات» هي أنه يجب على علماء اللسانيات وعلماء الحاسبات الالكترونية أن يتعاونوا من أجل إخضاع النحو العربي لنموذج إحصائي حاسبي يمكن أن يدخل في

هذا الأعدل العلمي ، لنشكل قاعدة أيديولوجية عربية ، وإلا ستكون هذه الترجمة عرضة لإسقاطات التجزؤ والتخلف وغياب الهوية الحضارية العربية المعاصرة .

إنّ هذه الترجمة الحضارية من النماذج المعاصرة الوافدة إلى الثقافة العربية دون الإضافة إليها ودون الاستفادة منها ، سيمكس التخلف الحضاري والعلمي الذي تمرّ به الأمة العربية . إنّه لا خوف أبداً عندما تكون هناك ترجمة علمية تكنولوجية من نموذج حضاري معاصر إلى نموذج حضاري معاصر آخر ، كالترجمة من النموذج الرأسمالي إلى النموذج الاشتراكي والعكس صحيح . ذلك لأن مبادئ وهوية النموذجين الحضاريين هي مبادئ قوية ذات أيديولوجية واضحة المعالم ، أما إذا كانت الترجمة من نموذج حضاري معاصر معين إلى ثقافة فوضوية مبعثرة ومشتتة ، فإن هذا سيُدعى إسقاطاً أو استيراداً أو تسلطاً حضارياً ، وهذا ما ينطبق على النموذج الحضاري اليوناني الذي استطاع أن يسيطر فترة طويلة من الزمن على نماذج ضعيفة جداً . فإذا استطاع الرومان أن يحتلوا اليونانيين عسكرياً ، فإن اليونانيين قد سيطروا على الرومان في نموذجهم الحضاري ذي الأبعاد الأيديولوجية .

من هنا ، فإذا لم يكن عندنا ، نحن العرب ، أيديولوجية كاملة فإنه على الأقل يمكن لنا أن نترجم العلم والتكنولوجيا ترجمة علمية دقيقة شاملة مضبوطة وأمينية ، ثم الاستفادة من هذه الترجمة أو الترجمات حتّى يتسنى لنا بناء أيديولوجية عربية قوية تنبع من فكرنا العربي .

وهذا يجزّنا إلى موضوع آخر ، وهو التفرقة بين المهتمين باللسانيات وبين المختصين باللسانيات ، إن المهتمين باللسانيات يجب عليهم أن يقرؤوا ويتطهّموا اللسانيات باللغات الأجنبية ، وذلك قبل البدء بالكتابة عن اللسانيات باللغة العربية ، فإذا أراد المهتمون باللسانيات الإسهام في الكتابة اللسانية فينبغي عليهم عندها أن يتخصصوا باللسانيات ويحصلوا على كل ما استجدّ في هذا العلم . إن الكتابة اللسانية ينبغي أن يقوم بها مختصون في هذا العلم أمضوا حياتهم فيه . ولكن ما يحصل في الثقافة

من هنا فإنه يجب علينا أن نعمل على تطوير لغتنا العربية في كافة المستويات العلمية والحضارية المعاصرة .
صحيح أن هناك مشكلات أكاديمية منهجية للغة العربية ظهرت من خلال المؤتمر ، إلا أن هذا المؤتمر هو محاولة أولى لمعرفة العربية وكيفية تطويرها كمادة تكنولوجية ترمج في الحاسبات الالكترونية .

وصحيح أن هناك نزعات تاريخية للدراسة الخادج اللغوية العربية إلا أن هذه النزعات ينبغي أن تكون من خلال الحقيقة التي تقول : إنه ينبغي علينا أن نظور تاريخ الفكر اللساني العربي من خلال استنشاق الهواء الحاضر والمعاصر ، إن معاصرتنا هي التي ينبغي أن تطور ماغبنا اللساني .

والواقع إن نهاية المؤتمر هي بداية طيبة نحو تعريب أصيل وموحد للسانيات والحاسبات الالكترونية ، سيأخذ شكله الافضل والأنجع خلال لقاء آخر بين علماء اللسانيات وعلماء الحاسبات الإلكترونية يتوقع حدوثه في إحدى دول المغرب العربي الكبير في العام المقبل ، وذلك من أجل تكنولوجيا جديدة للسانيات التطبيقية العربية وعلاقتها بالحاسبات الالكترونية .

الحاسب الالكتروني ، هذا النموذج ينبغي أن توافق عليه جميع الأقطار العربية . فإذا لم يعط رأساً أية نتيجة ، فعلى الأقل يمكن أن نقول بأننا قد بدأنا بنموذج معين . إنه لا يمكن للنموذج العربي اللساني الالكتروني أن ينجح إلا بالتعاون والتنسيق بين علماء اللسانيات وبين علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية .

المهم في الأمر هو البدء بالنموذج اللساني العربي المبرمج في الحاسبات الالكترونية مها كانت اختلافاتنا على هذا النموذج .

والخلاصة : تشكل المعرفة الالكترونية الحسائية والمعرفة اللسانية حجر الأساس في تقدم أي عمل لساني تراد برمجته في الحاسبات الالكترونية . لقد كانت مهمة المؤتمر هي أنها قدمت فرصة رائعة وطيبة لعلماء اللسانيات ليتعرفوا إلى ما يعمله علماء الهندسة والحاسبات الالكترونية ، وفي الوقت نفسه أتاحت المجال لعلماء الهندسة والحاسبات الالكترونية لأن يتعرفوا إلى ما يفعله زملائهم في اللسانيات ، ذلك أننا إذا أردنا قوة حضارية اتصالية للغتنا فإنه يجب علينا أن نعرف كيف نقدم هذه اللغة ، وكيف نضعها في نظام الحاسبات الالكترونية ، ذلك لأن اللغة مرتبطة بالحضارة والاقتصاد والعلم والتكنولوجيا .



اللغويات التطبيقية ومُعجمها

د. محمد حلمي هليل

مدير مركز اللغات

جامعة الامارات العربية المتحدة

ازداد الاهتمام بعلم اللغويات (*Linguistics*) في الآونة الأخيرة، ومنذ الستينات على وجه التحديد، نهادة كبيرة وأصبح العلم يدرس في كثير من الجامعات الأمريكية والأوروبية والعربية أيضاً. ومن القضايا التي يُعنى بها هذا العلم دراسة اللغة كنظام اتصالي شيفري (*code system*) فهو يدرس الطريقة التي يُعد بها المتكلم رسالته (*message*) على هيئة شيفرة (*encoding*) والطريقة التي يُفسَّر بها المستمع رموز هذه الشيفرة (*decoding*) وما أن هذا العمل شاق في حد ذاته فقد قسم اللغويون اللغة في تحليلهم الى مستويات افترضوها بقصد التسهيل لا غير وهذه المستويات تزيد في عددها أو تنقص وقد جرت العادة أن نقسمها الى أربعة مستويات :

- 1) المستوى الصوتي (*sound level*)
- 2) المستوى المورفولوجي (*morphological level*)
- 3) المستوى التراكبي (*syntactic level*)
- 4) المستوى الدلالي (*semantic level*)

أما المستوى الصوتي فيُعنى بالأصوات الكلامية بشكل عام ويُعرف هذه الدراسة بالدراسة الصوتية أو الصوتيات (*Phonetics*) وهم علماء الصوتيات عادة بطريقة اصدار الكلام وارساله واستقباله وتصنيف الأصوات ووصفها.

ولما كانت اللغات تختلف في عدد الأصوات التي تستعملها بالنسبة للمجموع الكلي لامكانيات النطق البشري فإن دراسة الأصوات التي تختارها أي لغة من اللغات والطريقة التي تُوظف بها هذه الأصوات وتُنسقها في أنماط معينة أو بمعنى آخر دراسة النظام الصوتي (*Sound System*) في هذه اللغة فتعرف بالدراسة الفونولوجية أو الفونولوجيا (*Phonology*)

أما المستوى المورفولوجي فيُعنى بالمورفيمات (*morphemes*) وهي أصغر وحدات ذات معنى في اللغة، وتعرف دراسة البنية الداخلية للكلمات من حيث مورفيماتها بالمورفولوجيا (*morphology*) وتدرس فيها الطريقة التي تنتظم فيها المورفيمات لتكوّن الكلمات.

ومن الكلمات وتجميعها معا يمكننا أن نُكوّن وحدات نحوية أكبر من الكلمة كشيء الجملة أو الجملة. وتعرف الدراسة التي تُعنى بقواعد تنسيق الكلمات لتكوين وحدات نحوية مقبولة ذات معنى بدراسة التراكيب (*Syntax*).

وبالإضافة الى التركيب الفونولوجي والبنية التراكيبية تنقل الجمل رسالة (*message*) أي أنها تحمل معنى معيناً وتُعرف دراسة المعنى بالدلالة (*Semantics*) وهذه الدراسة لا تبحث في معنى الكلمات فحسب بل في معنى الجمل أيضاً. فمعنى الجملة لا يساوي بحال من

الأحوال مجموع معاني الكلمات التي تتألف منها الجملة ولا يعتمد على معاني المفردات المُعجمية (lexical items) فحسب بل على البنية التراكيبية أيضا وعلى ذلك فمن الصعب أن نفصل بين التراكيب والدلالة.

تشعّب علم اللغويات وتفرّع فشمّل حقولا أخذت تستقل بنفسها وكل واحد منها يعالج مستوى من المستويات اللغوية واتسعت دائرتها ومدارسها كل مدرسة بنظرياتها وطرق تحليلها وتصنيفها وشروحها لطبيعة اللغة فمن علم الصوتيات بفروعه المختلفة من نطقية وسمعية واكوستيكية وآلية الى علم الفونولوجيا بمدارسه العديدة كالمدرسة البنيوية والمدرسة التوليدية الى علم المورفولوجيا وعلم التراكيب بمدارسه المختلفة من تقليدية وبنيوية وتحولية توليدية (Transformational Generative) الى علم الدلالة.

وتتعدّد الصلة بين علم اللغويات وعلوم أخرى وثيقة الرابطة باللغة منها علم اللغويات الاجتماعي (Sociolinguistics) وعلم اللغويات النفسي (Psycholinguistics) ففي كل جماعة لغوية تتوّع لغوي وتتوّع لغة أعضاء الجماعة حسب الموقع الجغرافي والمهنة والطبقة الاجتماعية. وينعكس هذا التنوّع اللغوي في مواقف اجتماعية تعدّ دراستها أهم مظهر من مظاهر علم اللغويات الاجتماعي الذي يعنى بكل مظهر من مظاهر العلاقة بين اللغة والمجتمع. أما علم اللغويات النفسي فيدرس العلاقة بين السلوك اللغوي والعمليات النفسية الكامنة وراء هذا السلوك.

أسهمت هذه العلوم في خلق علم اللغويات التطبيقية (Applied Linguistics) وهو علم حديث نسبيا، ولا يعنى هذا العلم تطبيق المعرفة اللغوية على نشاط معين، وهو ليس بالدراسة النظرية أبداً رغم أنه يعتمد على حد كبير على هذا النوع من الدراسة وقد تطور تطورا ملحوظا في الآونة الأخيرة وانعكس هذا التطور في تعليم اللغات على اختلافها كاللغة الإنجليزية والفرنسية والعربية مثلا (انظر Corder, 1973 ; Allen & Linn 1982 ; Wardhaugh 1974) وازدادت المراجع فيه وامتألت المكتبة الإنجليزية بالكثير من البحوث والرسائل العلمية سيما في حقل اللغويات التفاضلية (Contrastive Linguistics) (James, 1980) وهو فرع من فروع اللغويات التطبيقية ويعتمد على أوصاف لغتين ومقارنتهما بغية تعلّم احدهما وكشف نواحي الصعوبة وتحليلها وتفسيرها (انظر على وجه الخصوص Bakalla, 1975 فهرس الكتاب ص 266) وفي تعليم اللغات وتعلّمها أصبح تحليل الأخطاء (Error Analysis) وسيلة من وسائل معالجة الأخطاء التي يرتكبها المتعلم للغة الأجنبية وذلك بتصنيفها وتفسيرها وإيجاد الحلول المناسبة لعلاجها (Richards, 1974)، وازدادت الدورات والمجلات العلمية في هذا الحقل (1) كذلك المؤتمرات الدولية ووجد طريقه للعالم العربي سيما بعد الاهتمام بمحمول تدريس الإنجليزية للأهداف المتخصصة (English for Specific purposes) (2) بقصد البحث العلمي وتعليم اللغة العربية لغير العرب (3) وهكذا أمدنا علم اللغويات بقدر عظيم من المعلومات

(1) من هذه الدورات نذكر على سبيل المثال :

1. Language Learning, A Journal of Applied Linguistics, University of Michigan, Ann Arbor.
2. English Language Teaching Journal, Oxford University Press.
3. Linguistic Reporter Newsletter of the Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.
4. International Review of Applied Linguistics in Language Teaching (IRAL), Groos, Heidelberg.
5. Applied Linguistics, (Oxford University Press).
6. TESOL Quarterly, Georgetown University, Washington, D.C.
7. System : The International Journal of Educational Technology and Language Learning Systems. Pergamon Press.
8. Papers and Studies in Contrastive Linguistics, Adam Mickiewicz University (Poland), Poznań Center for Applied Linguistics, Washington, D.C.

(2) الدورة الوحيدة التي تُعنى في العالم العربي بهذا الحقل هي :

ESPMENA Bulletin. English for Special Purposes in the Middle East and North Africa, English Language Servicing Unit, University of Khartoum.

وتظهر بعض مقالات في هذا الحقل من وقت لآخر في الدورتين التاليتين :

1. Al-Manakh Newsletter of the Language Centre, University of Kuwait.
2. ELI University of Petroleum and Minerals, Dhahran, Saudi Arabia.

(3) انظر على وجه الخصوص المجلتين الدورتين :

- أ) اللسان العربي، مكتب تنسيق التعريب بالرباط، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المملكة المغربية
 - ب) المجلة العربية للدراسات اللغوية، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، الجمهورية السودانية.
- وفي حقل اللغويات التطبيقية بشكل عام انظر :
- 1 — المجلة العربية للعلوم الانسانية : الكويت . جامعة الكويت.
 - 2 — دورية مركز اللغات — جامعة الامارات العربية المتحدة. مركز اللغات، جامعة الامارات العربية المتحدة (تحت الطبع).

عن طبيعة اللغة كما كان دليلاً ورائداً لمدرسي اللغات ثم ان اسهامات من درسوا اللغة من جوانبها المتعددة كالعالم اللغوي وعالم اللغة الاجتماعي وعالم اللغة النفسي حلّت كثيراً من المشاكل التي تنشأ حين نواجه تخطيط برامج تعليم اللغة وتنسيقها وتنفيذها (انظر Allen et al, 1974, 1975).

والدراسات اللغوية على اختلاف انواعها ذات نفع كبير لاناس آخرين غير المهتمين بتدريس اللغات. فمن الخطأ أن نعتقد أن اللغويات التطبيقية تقتصر على تدريس اللغات وتعلمها، فهناك حقول أخرى غير تعليم اللغات تُفيد من البحث اللغوي منها معالجة أمراض الكلام (Speech therapy) وعيوبه كذلك عيوب السمع فعل معالجة أمراض الكلام الذي يحاولون مساعدة مرضاهم لتعويض النقص أو الخلل العضوي الذي يعانون منه أن يكونوا على علم كاف بالحقائق الصوتية (Travis, 1971) كما يُفيد منه متخصصون آخرون كمهندسي الاتصال (Cherry, 1966) على سبيل المثال، والعاملين بتصنيف المعاجم (Zgusta, 1971) احادية اللغة وثنائيتها أو ثلاثيتها والقائمين على شؤون التعريب ووضع المصطلح الفني (Wood, 1971) أو أعمال الترجمة (Duff, 1981 ; Newmark, 1981). فحين نُطبّق اكتشافات الباحثين اللغويين ونظرياتهم لدراسة مشاكل في حقول أخرى يُطلق على ذلك المصطلح «اللغويات التطبيقية»، لكن المصطلح قد ثبت في عقول الكثيرين كما لو كان معنياً بتدريس اللغات فحسب. والحقيقة أن تدريس اللغات ليس بالنشاط العلمي الوحيد الذي تلعب اللغويات دوراً فيه. وقد بدأ العالم العربي يدرك أن هناك تطبيقاً من نوع ما وفائدة من نوع ما للمعرفة اللغوية في حياتنا اليومية فاللغويات التطبيقية في معناها الواسع تشمل حقولاً عديدة وتشهد بذلك التصنيفات العديدة للأبحاث التي شملتها سجلات المؤتمرات الدولية لللغويات التطبيقية ومنها الترجمة، والمُعْجِمِيَّة (lexicography) والأسلوبيَّة (stylistics) واللغويات الطَّبِيَّة أو الاكلينيكية (clinical linguistics) التي تعنى بعيوب الكلام واضطراباته وكذلك حقل هندسة الاتصال (communications engineering) فتنفيذ هندسة الاتصال مثلاً من تطبيق بعض نظريات اللغوية في تصميم تجارب تجريبية لتقدير الحد الذي يُسمح بفقدته، من الاشارة الصوتية عند ذبذبات معينة وتُفيد هذه النتائج في البحوث التي تستخدم فيها المُخَلِّقات الكلامية (Speech Synthesises) التي تكشف عن مظاهر اللغة التي ربما أغلق علينا فهمها كما تُفيد أيضاً النظريات اللغوية في وضع نظريات الترجمة بغية العثور على وسائل فعّالة لترجمة نص من لغة لأخرى (Nida and Taber, 1969) كذلك في حقل الترجمة الآلية (machine translation) وهي الترجمة التلقائية عن طريق الكمبيوتر أو شبيهه من الآلات الأخرى وذلك بأن يحتوي البرنامج الآلي على قواعد لتحليل النص في لغته الأصلية وإيجاد المكافئات النحوية والمُعْجِمِيَّة في الخزانة المُعْجِمِيَّة (dictionary store) وهذا يتم تحويل النص الى اللغة التي يُراد الترجمة إليها (Hays, 1967)

ولما كان هدف اللغويين هو بناء نموذج موحد أو نظرية موحدة لشرح طبيعة اللغات كل في حد ذاتها واللغة البشرية بشكل عام كان لزاماً على علم اللغويات ككل العلوم النظرية الأخرى أن تكون مبادؤه وطرق تحليله واضحة جلية حتى يمكننا اختبار فرضياته ونظرياته، ومن أجل هذا الوضوح اتجه علم اللغويات الى علم المنطق الرمزي والرياضة. وهذا مما يجعل الكثير من كتب اللغويات واللغويات التطبيقية مشبهاً للهمة لمن هم حديثو الخبرة بهذا الحقل من المختصين في حقول عديدة كالتدريس والترجمة وتصنيف المعاجم والتعريب مثلاً في عالمنا العربي، واللغويات بفروعها العديدة والتي لا غنى عنها لدارس اللغويات التطبيقية في العقد الأخير من القرن العشرين هي من هذا النوع تركز على أوصاف اللغة عند مستوى تجرديت بحت (المدارس الفونولوجية والنحوية والسيمانتيكية التوليدية التحويلية).

لذا فقد بقيت الكتب العديدة في حقل اللغويات التطبيقية والمقالات والبحوث العديدة وسجلات المؤتمرات بعيدة عن لغتنا العربية وكل مراجعها أو جلّها في مكتباتنا ودور العلم عندنا باللغة الإنجليزية كل ذلك بسبب المصطلح الفني ونقله للغة العربية مما أدى الى فراغ المكتبة العربية في هذا الحقل، (4) وتتمثل مشكلة المصطلح الفني وترجمته في غياب المعجم الذي يعنى بهذا الهدف في حقل آخذ في النمو والتطور.

وبعد فالمُدْرَسُ العربي الذي يُدْرَسُ اللغة الإنجليزية لطلبتنا والمُدْرَسُ الذي يُدْرَسُ لغتنا العربية لغير العرب والباحث في اللغويات التطبيقية بفروعها المختلفة التي أشرنا إليها والمترجم لما كُتِبَ في هذا الحقل بغية اثراء مكتبتنا العربية به، كل منهم في حاجة ماسة الى أن يحاط علماً بالمصطلحات العديدة التي يقابلها في المراجع الإنجليزية والفرنسية وأن يجد لها مقابلاً عربياً حتى يتم ملأ الفراغ في مكتبتنا العربية وحتى ترسخ أصول هذا العلم في لغتنا.

(4) ما كُتِبَ بالعربية في هذا الحقل أو ترجم من الإنجليزية الى العربية قليل جداً وتعتبر ترجمة المجلة العربية للدراسات اللغوية التي تصدر من معهد الخرطوم الدولي للغة العربية تجربة رائدة في العالم العربي إذ ان اللغة الأساسية للمجلة هي اللغة العربية بالإضافة الى قبولها لبعض البحوث والدراسات باللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية وينطبق نفس الشيء على مجلة اللسان العربي التي يصدرها مكتب تنسيق التعريب بالوطن العربي بالرباط بالملكة المغربية.

هذا وما يؤسف له أن كثيرا من الدراسات ورسائل الماجستير والدكتوراه التي قام بها الباحثون العرب في إنجلترا وأمريكا والتي يمكن أن تفيد في سياستنا التعليمية وفي حقول تعليم اللغة الإنجليزية العامة والإنجليزية كلغة للبحث العلمي وفي تعليم العربية لغير الناطقين بها وكذلك البحوث العديدة في حقل اللغويات التطبيقية الأخرى كالترجمة والمُعْجِمِيَّة والدراسات التقابلية لا تزال حبيسة في مكتبات اللُّغة التي كُتبت بها وهي اللغة الإنجليزية (Bakalla, 1975). (5)

من هذا المنطلق بدأنا بمحاولة تجريبية متواضعة في هذا المجال نَقَدَمُها في هذا العدد والاعداد التالية. وبعد ففضية نقل المصطلح الفني للعربية لا تزال في حاجة لوضع الخطط المنهجية سواء للتعريب أو الترجمة ولا تزال في حاجة إلى مزيد من البحث.

أما الخطة المنهجية التي علينا أن نتبعها في وضع معجم اللغويات التطبيقية الثنائي اللغة (إنجليزي - عربي) وتقنيّة هذا المعجم من حيث اختيار المدخل واعداد المادة العلمية وترتيبها ونوعيتها وطرق معالجتها مُعْجِمِيًّا فكلها أمور فضلنا أن نفردها لنا بحثا آخر منفصلا.

وفي المحاولة التجريبية التي بين أيدينا اخترنا بعض هذه المصطلحات وقمنا بالتالي :

(1) عَرَّفنا المصطلح حتى يزول اللبس بين :

أ - مصطلح فني وآخر قريب في مفهومه منه.

ب - المصطلح التراثي والمصطلح الحديث.

فكل مصطلح فني لصيق بفكر لغوي معين له تصانيفه وفلسفته.

(2) ذكرنا الأصل اللاتيني أو اليوناني في بعض الحالات التي اعتقدنا أن هذا سيلقي ضوئا على تفهم المصطلح.

(3) ذَبَلنا كل مصطلح بأمثلة من اللغة الإنجليزية وكذلك من اللغة العربية حتى يتضح المفهوم الذي نحن بصدده.

(4) حيث أن المصطلح اللغوي قد تتعدد وتختلف دلالاته من مدرسة لغوية لأخرى (المدرسة الإنجليزية أو الأمريكية مثلا) أشرنا إلى هذه الفروق في بعض هذه المصطلحات.

(5) ذكرنا المقابل للمصطلح الإنجليزي الحديث في الكتابات العربية التي لا تزال تستعمل المصطلح التراثي.

References

- Allen, H.B and Linn, M.D (eds) (1982) *Readings in Applied English Linguistics. 3rd edition.* New York : Alfred A. Knopf.
- Allen, J.P.B and Corder, S.P (eds.) (1974) *The Edinburgh Course in Applied Linguistics. vol.3 Techniques in Applied Linguistics.* London : Oxford University Press.
- (1975) *The Edinburgh Course in Applied Linguistics. vol.2 Papers in Applied Linguistics.* London : Oxford University Press.
- Bakalla, M.H (1975) *Bibliography of Arabic Linguistics.* London : Mansell.
- Cherry, C (1980) *On Human Communication : Review, Survey and Criticism. 3ed.* Cambridge Mass : MIT Press.
- Corder, P (1973) *Introducing Applied Linguistics.* Penguin Books.
- Duff, A (1981) *The Third Language : Recurrent Problems of Translation into English.* Oxford : Pergamon Press.
- Hays, D.G (1967) *Introduction to Computational Linguistics.* New York : Elsevier.

(5) انظر على وجه الخصوص الرسائل والأطروحات لدرجتي الماجستير والدكتوراه في فهرس الكتاب ص 266.

- James, C (1980) *Contrastive Analysis*. London : Longman.
- Newmark, P (1981) *Approaches to Translation*. Oxford : Pergamon Press.
- Nida, E.A and Taber, C.R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden : Brill.
- Richards, J.C (ed.) (1974) *Error Analysis : Perspectives on Second Language Acquisition*. London : Longman.
- Travis, L.E (ed.) (1971) *Handbook of Speech Pathology and Audiology*. New York : Meredith/Appleton-Century Crofts.
- Wardhaugh, R (1974) *Topics in Applied Linguistics*. Rowley, Mass : Newbury House.
- Wood, K.S (1971) «Terminology and nomenclature» in *Handbook of Speech Pathology and Audiology*. ed. L.E.Travis. New York : Meredith/Appleton-Century Crofts.
- Zgusta, L et al. (eds.) (1971) *Manual of Lexicography*. The Hague : Mouton.

معجم اللغويات التطبيقية

(1)

الصوتيات : Phonetics

- هو علم دراسة الأصوات اللغوية ويعنى هذا العلم بدراسة لغة الكلام لا لغة الكتابة في مراحلها الثلاث (1) صدورها (2) ارسالها (3) استقبالها.
- وهناك أربعة فروع رئيسية لهذا العلم :
- 1) الصوتيات النطقية (Articulatory Phonetics)
- وهي دراسة حركة اعضاء النطق في اصدارها للأصوات اللغوية وتعرف أيضا بالصوتيات الفسيولوجية أو العضوية (Physiological Phonetics)
- 2) الصوتيات الاكوستيكية : (أو الفيزية السمعية Acoustic Phonetics)
- وتعنى بدراسة الصفات الفيزية للأصوات اللغوية المرسله من الفم إلى الأذن بالإضافة الى حاسة الادراك والانطباع السمعي لها.
- 3) الصوتيات السمعية : (Auditory Phonetics)
- وتعنى بالاستجابة السمعية للأصوات الكلامية عن طريق الأذن والمخ والعصب الحسي.
- 4) الصوتيات الآلية : (Instrumental Phonetics)
- وتعرف أيضا بالصوتيات المخبرية (Laboratory Phonetics) أو الصوتيات التجريبية (Experimental Phonetics) وتستخدم في هذه الدراسة أجهزة خاصة كهربية والإلكترونية كأجهزة تحليل الموجات الصوتية أو الطيف الصوتي.
- والمصطلحات المستعملة في الدراسات الصوتية مستقاة في أغلبها من علوم شتى كعلم التشرح وعلم وظائف الأعضاء وفيزياء الصوت. فتوصف الأصوات الكلامية مثلا بالإشارة الى مخرج النطق من الناحية التشريحية (صوت انفجاري - احتكاكي... الخ) أو بالإشارة الى البنية الفيزية (تردد أو سعة الموجة الصوتية) وبما أننا نستعمل وسائل البحث الصوتي هذه دون النظر الى لغة بعينها أو متكلم بعينه أطلق على هذه الدراسة علم الصوتيات العام (General Phonetics).

الصوتيات النطقية : *Articulatory Phonetics*

تُعنى بدراسة حركات أعضاء الكلام وتناسق هذه الحركات في إصدار الأصوات اللغوية المختلفة منفردة أو مجتمعة وتنعقد الصلة بين الصوتيات النطقية وعلمي التشريح ووظائف الأعضاء كما يتضح من المصطلحات النطقية المختلفة (شفوي - سني - لثوي - حلقي... الخ) وقد احتلت هذه الدراسة جانبا هاما في تدرب العلماء الصوتيين حيث أن الحركات النطقية يسهل ملاحظتها وتحكم الدارس فيها. وتصنيف الأصوات التقليدي يعتمد الى حد بعيد على الملاحظة المباشرة والاحساس الحركي.

وتدخل مباحث علم التجويد في العربية في نطاق هذه الدراسة وقد اشتهر من علماء العرب القدامى في هذا الحقل : سيبويه، وابن جنبي، وابن يميمش وابن الجزري وابن سينا والخليل بن احمد الفراهيدي.

لكنه بفضل التطور السريع في الوسائل الآلية للملاحظة وقياس حركات اللسان والشفاه والحنك والوترين الصوتيين كالتصوير الحنكي (*Palatography*) الذي يظهر نقطة اتصال اللسان بالحنك أو التصوير بالأشعة السينية (*X-ray Photography*) الثابتة والمتحركة لتسجيل أوضاع اللسان والحنك اللين والوترين الصوتيين وحركاتها وجهاز قياس الهواء الكهربائي (*Electro-aerometer*) الذي يقيس تدفق الهواء النسبي من الفم إلى الأنف ورسم النشاط العضلي (*Electromyograph*) الذي نقيس به نشاط الحركات العضلية أثناء العملية الكلامية حصلنا على معلومات أكثر تفصيلا وعمقا لعمليات النطق مما حصلنا عليه بالطرق التقليدية المعتمدة على الملاحظة المباشرة أو الاحساس الحركي فحسب.

وقد أسهم لغويون معاصرون من الوطن العربي في هذا الحقل الجديد نذكر منهم سلمان العاني ولطيف حسن علي. (*)

الصوتيات الاكوستيكية : (الفيزية السمعية) *Acoustic phonetics*

فرع من فروع علم الصوتيات ويعرف أيضا بالاكوستيكيكيات (*Acoustics*) ويعنى بدراسة الصفات الفيزية لأصوات الكلام كدرجة الصوت (*Pitch*) والتردد (*frequency*) وسعة الموجة (*amplitude*) أثناء انتقالها من المتكلم إلى السامع.

ويعتمد هذا العلم اعتمادا كبيرا على استعمال الآلات في طريقة بحثه وخاصة الآلات الالكترونية كما يحتاج الى معرفة بعلم الفيزياء. ونحتاج لهذا العلم حين نرغب في التأكد من تحليل قُمتنا به عن طريق الصوتيات النطقية أو السمعية وقد أدى التقدم في الآلات الالكترونية وغيرها الى تحسن ملحوظ في طرق الملاحظة والتسجيل والقياس الزمني.

ومن أشهر الأجهزة المستعملة في هذه الدراسة جهاز راسم الطيف الصوتي (*spectrograph*) ورسم الذبذبات ذي الأشعة المهبطية (*Cathode Ray Oscillograph*).

الصوتيات السمعية : *Auditory Phonetics*

فرع من فروع الصوتيات يعنى بعملية السماع والادراك الحسي. ويطلق عليها أيضا الصوتيات السيكولوجية (*Psychological Phonetics*) وهذا الفرع لم يُدرس دراسة مستفيضة بعد بسبب الصعوبات التي نقابلها في قياس الاستجابة السيكولوجية والعصبية للأصوات الكلامية. ولقد تقدمت الدراسات التشريحية والسيكولوجية للأذن وكذلك وسائل قياس المقدرة السمعية وتدخل هذه الدراسة في نطاق ما يسمى بعلم السمعيات (*audiology*) أو القياس السمعي (*audiometry*).

(*) Al-Ani, S.H (1970) *Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation*. The Hague : Mouton.

(*) Ali, L.H (1972) «A Contrastive cinefluorographic investigation of the articulation of emphatic-non emphatic cognate consonants» *Studia Ling.* 26, 81 : 105

(*) Ali, L.H and Daniloff, R.G (1970) «Emphatic Arabic Sounds : A mechanism and evidence of coarticulation» *The Acoustical Society of America*. Houston : Texas, November 3-6.

الصوتيات التجريبية : Experimental phonetics

تستعمل الصوتيات التجريبية وسائل البحث المستعملة في علوم أخرى كالفيزياء والسيولوجيا وعلم النفس لقياس الأبعاد الفيزية والسيولوجية للأصوات اللغوية وكذلك صفاتها الإدراكية. ومن الأجهزة المستعملة في البحوث التجريبية جهاز السيكروجراف (راسم الطيف الصوتي) ومُخلِّقات الكلام (Speech Synthesizers) كما تستعمل الأشعة السينية وتسجيل الضغط الهوائي وتدفق الهواء والتصوير البالاتوجرافي (الاحتكاك الصناعية) وهو فن تسجيل نُقَط التقاء اللسان والحنك والتصوير السينائي أيضا.

ومن تخصص في البحث الصوتي التجريبي في وطننا العربي نذكر لطيف حسن علي وتجاربه العديدة عن ظاهرة الأطلاق في العربية ومحمد حلمي هليل وتجاربه عن ظاهرة الإيقاع وسلمان العاني عن السواكن والحركات والبرت عبد الله عن التنغيم. (*)

(2)

التنوع اللغوي : Language Variation

في كل جماعة لغوية هناك تنوع لغوي كبير ويتنوع كلام أعضاء الجماعة حسب الموقع الجغرافي والعمر والوظيفة والطبقة الاجتماعية. ويعكس هذا التنوع في كثير من الأحيان مواقف اجتماعية خارجة عن حدود اللغة لذا فدراسة التنوع اللغوي هي أهم مظهر من مظاهر علم اللغويات الاجتماعية (Sociolinguistics) وهناك طرق عديدة للتمييز بين تنوع لغوي وآخر نحصرها في ثلاث نقاط رئيسية :

(1) الخلفية الجغرافية والاجتماعية للمتكلم والموقف الذي يحدث فيه الحدث الكلامي — اللهجة مثلا (dialect).

(2) وسيلة أو أداة التعبير (medium, mode) — اللغة الكتابية، اللغة المحكية، لغة الاشارات... الخ.

(3) مادة الموضوع محور النقاش (subject-matter) — اللغة الخاصة

وتعرف لغة المتكلم الفرد التي تتأثر بأحد هذه العوامل في وقت معين بلهجة الفرد (idiolect) أما اللهجة (dialect) فهي المتغيرات الاجتماعية أو الاقليمية أو الزمنية الذي تستعمله جماعة معينة وأما لغة التخصص (register) فتشير الى التنوع اللغوي المرتبط باستخدامها في حقول خاصة مهنية أو تقنية كالتجارة والعلوم والطب والكيمياء والهندسة.. الخ فيستعمل الطبيب مثلا في معرض ممارسته لعمله تعابير طبية خاصة.

ويشير الأسلوب (style) الى العلاقات التي تربط بين المشتركين في نشاط لغوي معين وتفرض مستوى الاستعمال (level) اللغوي فصحي، عامية، الأسلوب المهذب، أسلوب المجاملة، الأسلوب البلاغي... الخ.

لغة الكلام، اللغة المنطوقة أو المحكية : Spoken Language

إحدى وسائل التواصل اللغوي (linguistic communication) وتتميز عن اللغة المكتوبة بتكرار بعض الكلمات أو التعابير والتردد والوقفات وزلات اللسان وفروق في المفردات والتراكيب النحوية. وقد أكد اللغويون على أهمية لغة الكلام في تحليل اللغات ووصفها وتفسيرها.

(*) Abdalla, A.C (1960) An Instrumental Study of the Intonation of Egyptian Colloquial Arabic. Unpublished Ph. D thesis, University of Michigan.

(*) Ali, L.H (1974) «The Perception of coarticulated emphaticness» Phonetics, 29 : 225-231.

(*) Hallel, M.H (1976) The Rhythm of Egyptian Colloquial Arabic : An Experimental Study. Unpublished Ph. D thesis, University College, London.

(1962) «Stress-timing in Modern Literary Arabic» Al-'Arabiyya, 15 : 90-107.

أحدى وسائل التواصل اللغوي وتتميز عن لغة الكلام ولا تمثل في العادة الملامح الخاصة بلغة الكلام كالنبر (*stress*) والتنغم (*intonation*) وليس بها التكرار الزائد عن الحاجة ولا التردد ولا زلات اللسان وهفواته المميّزة للغة المحكيّة. والحوار المكتوب والمنطوق بصوت عال أقرب الى اللغة المكتوبة منه الى لغة الكلام.

1 — لُكْنَة : *Accent*

أصل المصطلح لاتيني (*accentus*) بمعنى نغمة.

الأثر السمي للملامح معينة في نطق الفرد تتم عن منبته اقليميا ووضعه اجتماعيا ويشير هذا المصطلح الى النطق فقط ويتميز عن المصطلح لهجة (*dialect*) الذي يشير الى فروق في المفردات والنحو والنطق. وتنقسم اللكنات الى :

أ — اللُكْنَاتُ الإقليميّة (*Regional accents*)

وتشير الى المجتمعات المدنيّة أو الرفيّة في بلد من البلاد (اللهجة الصعيدية في مصر مثلا أو اللهجة البدويّة في دول الخليج) أو الجماعات الوطنية التي تتحدث نفس اللغة (اللكنة الامريكية والاسترالية في اللغة الانجليزية واللكنة السورية أو العراقية أو الخليجية في اللغة العربية).

ب — اللُكْنَاتُ الاجتماعيّة (*Social accents*)

وتشير الى الخلفية التعليمية والثقافية للمتكلم فكثيرا ما تقصد هنا لُكْنَة معينة وانجلترا خير مثال على ذلك حيث توجد لُكْنَة محايدة لا تنتمي لاقليم من الاقاليم لكنها مرتبطة بنظام التعليم الخاص في انجلترا التي لا تقدر عليه غير الطبقات ذات المكانة المرموقة في المجتمع كما أنها مرتبطة أيضا بالمناصب الحكومية والقضاء والاذاعة ومن ثم أطلق على هذه اللُكْنَة «الانجليزية الملكة» (*Queen's English*) وانجليزية الاذاعة البريطانية (*B.B.C English*) أو النطق المُستحب (*Received Pronunciation*) وتختصر الى (*RP*). وقد يشير المصطلح أحيانا الى شوائب في النطق تُميّز نُطق الدارسين للغة من اللغات من غير الناطقين بها فنقول مثلا «فلان يتكلم العربية بلُكْنَة أجنبية».

(2) اِرْتِكَاز :

أ — هو التأكيد أو التشديد على كلمة من الكلمات أو مقطع من المقاطع مما يُبرزها في السلسلة الكلامية بالنسبة للكلمات أو المقاطع الأخرى فتتكلم عن مقطع أو كلمة مُرتكزة (*accented*)، أو عن النمط الإرتكازي للجملة (*accentual pattern*) والإرتكاز لا يعني علُو الصوت (*loudness*) فحسب بل درجة الصوت (*pitch*) والمُدّة الزمنية (*duration*) أيضا. ويعرف نظام الإرتكازات في لغة من اللغات بالنظام الإرتكازي (*Accentual system*) وهو جزء من الدراسة الفونولوجية للغة.

ب — يستعمل المصطلح للإشارة الى العلامة الكتابية (´) التي تسمى علامة النبر (*stress*) أو الإرتكاز في التمثيل الصوتي الرمزي قبل كلمة أو مقطع مثال :

كلمة (*re'port*) في اللغة الانجليزية.

لهجّة : *Dialect*

(أصل المصطلح الانجليزي لاتيني بمعنى «لغة» *dialectus*)

شكل من أشكال اللغة اقليميا أو اجتماعيا أو زماميا يتميز بمفرداته وتراكيبه النحوية الخاصة واللهجات المحكية تتميز بصفات نُطقية خاصة

أو بلكنة خاصة. وكل لغة يتكلمها عدد كبير نسبيا من الناس تنمو فيها اللهجات إن كانت هناك حواجز جغرافية أو تقسيمات لطبقات اجتماعية وقد تسود إحدى هذه اللهجات لتصبح اللغة الرسمية أو الشكل المعياري (Standard) للغة وهذه هي اللغة التي ربما تصبح مكتوبة وتتعدّد اللهجات في العالم العربي (كاللهجة المصرية والسورية والعراقية والخليجية... الخ).

وثمّيز عادة بين «اللغة» (Language) و«اللهجة» (dialect) فاللهجة شق من اللغة. والعلاقة بين اللغة واللهجة علاقة معقّدة تقع في إطار الدراسة اللغوية الاجتماعية. ويقال عادة إن قوما يتكلمون لغات مختلفة اذ تتعلّر التفاهم المتبادل بينهم لكننا نرى أن اللهجات المسماة باللهجات الصينية كالمندرينية والكانتونية والبيكينية غير مفهومة الواحدة منها للأخرى في شكلها المهكي ورغم ذلك لا نعتبرها لغات مختلفة لأنها تشترك في شكل كتابي واحد وعلى ذلك سُمّيت باللهجات. وقد يحدث العكس كما في حالة لغات أهل السويد والنرويج وهولنده الذين لا يعوزهم التفاهم المتبادل لكن تاريخهم وحضاراتهم وآدابهم وأنظمتهم السياسية تختلف بشكل يوجب معه الإشارة إلى السويدية والنرويجية والهولندية كلغات مختلفة لا كلهجات للغة واحدة.

وتنقسم اللهجات إلى :

1 - اللهجات الإقليمية (Regional dialects)

هي اللهجات التي تتكلمها جماعة لغوية (Speech Community) معينة في إقليم جغرافي معين وتُعرف أيضا باللهجات المحلية (Local dialects) أو اللهجات الجغرافية (Geographical Dialects) كلهجة الكوكني (Cockney) في لندن وهذه اللهجات آخذة في الاندثار نتيجة انتشار التعليم وازدياد التنقل بين إقليم وآخر. فتتحدث في العربية عن اللهجات المصرية والسورية والخليجية وقد توجد اللهجات المحلية داخل الاقليم الواحد كلهجة الوجه البحري وطجة الوجه القبلي (اللهجة الصعيدية) في مصر مثلا.

2 - اللهجات الاجتماعية (Social dialects)

أو اللهجات الطبقيّة (Class dialects) وتتكلّمها فئة أو طبقة من طبقات الجماعة اللغوية.

3 - اللهجات التاريخية (historical dialects)

التي تشير إلى الأطوار التاريخية التي مرت بها اللغة فتتحدث مثلا عن «اللهجة الإنجليزية الاليزابيثية» وتعرف هذه اللهجات أيضا باللهجات الزمنية (temporal dialects) :

4 - اللهجات المهنية (Occupational dialects)

وهي اللغة المميّزة لمجموعة مهنية أو حرفية معينة.

(3)

الكلام : Speech

- 1) عملية اصدار سلسلة متّصلة من الأصوات ذات المعنى في اللغة أو نتاج هذه العملية.
- 2) لغة الكلام (أو اللغة المهكية) التي تتميز عن لغة الكتابة أو لغة الاشارات.

عيب كلامي : Speech Defect

خاصة في لغة الفرد سببها خلل أو عيب عضوي أو نفسي تسبب صعوبة التواصل بينه وبين غيره من المتكلمين.

أعضاء الكلام أو النطق : *Speech Organs*

أعضاء من الجسم البشري تخصص بنطق الأصوات اللغوية وتشمل :
الرئتين، الحنجرة، الحلق، التجويف الأنفي، التجويف الفمي، الشفاه، اللسان، الحافة اللثوية، الحنك، الطَّبَق واللِّهَاء.

أمراض الكلام، باثولوجيا الكلام : *Speech Pathology*

المصطلح من أصل يوناني بمعنى المرض (*Pathos*)
دراسة العيوب التي تعوق المتكلم عن التواصل الفعّال مع غيره من المتكلمين والبحث عن أسباب هذه العيوب التي قد تكون إصابة
ألمّت بمعضو من أعضاء الكلام أو خلل أو اضطراب عصبي - عضلي أو حسي (بما في ذلك فقد المقدرة السمعية) أو الاضطرابات
النفسية.
وتنبني هذه الدراسة على قاعدة من علم الصوتيات (الجانب العضوي والاكوستيكي) وعلم اللغويات وعلم النفس والتشريح.

علاج عيوب الكلام، الطب الكلامي : *Speech Therapy*

المصطلح من أصل يوناني بمعنى علاج (*therapeia*).
يُعنى الطب الكلامي بعلاج عيوب الكلام أو التخفيف منها ويقوم بالعلاج اخصائيون في هذا الحقل بالتعاون مع الأطباء والعلماء النفسيين
واللغويين.
تنبنى هذه الدراسة مثل باثولوجيا الكلام على قاعدة من علم الصوتيات (الجانب العضوي والاكوستيكي) وعلم اللغويات وعلم النفس
والتشريح.
من عيوب الكلام التي يقوم الاخصائيون بعلاجها الحنك المشقوق خِلْقِيًّا، بعض حالات الصَّمَم، وحالات التلف في المنخ أو استئصال
حجرية المريض.

اصدار الكلام : *Speech Production*

يشير هذا المصطلح الى أنشطة الجهاز الصوتي التي تحول النشاط العضلي الى طاقة اكوستية. وتسمى الحركة العضلية المسؤولة عن
تحريك الهواء بحركة الادخال (*initiation*) أو ميكانيكية تيار الهواء (*Airstream Mechanism*) وتشمل حركات الجهاز الصوتي التي تُنظّم
التيار الهوائي مُولدة أو مُعدّلة من الموجات الصوتية :
أ) النشاط التصويتي (*Phonation Activity*) الذي يُولد الموجات الصوتية أي ذبذبات الأبحال الصوتية في الحنجرة.
ب) النشاط التلطي (*Articulatory Activity*) الذي يُعدّل الموجات الصوتية عن طريق انسداد أو تضيق في الفم أو الأنف أو الحلق
لانتاج الأتّمات المختلفة من الأصوات الكلامية.

التعرّف على الكلام : *Speech Recognition*

التعرف تعرّفًا لا لبس فيه على العناصر اللغوية كالمقاطع والكلمات والأصوات. هذا التعرف هام بوجه خاص في محاولات تقليد أو تخليق الكلام البشري آليًا وذلك عن طريق الأجهزة الإلكترونية والآلية إذ بموجبه يمكننا التأكد من مدى طبيعية الكلام المُخلَق.

الادراك الحسي للكلام : *Speech Perception*

هو التعرف على الأصوات الكلامية وتفهمها كالمقاطع والكلمات من جانب المستمع، وتتطلب عملية التعرف من المستمع ألا يعتمد على الدلائل الاكوستيكية (*acoustic clues*) الموجودة في الإشارة الكلامية (*Speech Signal*) وحدها بل على معلوماته عن النظام الصوتي في لفته حتى يُفسّر ما يسمع ويُستخدم المصطلح في معرض المقابلة باصدار الكلام أو انتاجه (*Speech Production*).

تخليق الكلام : *Speech Synthesis*

انتاج أصوات الكلام البشري بوسائل صناعية. ومُخلَقات الكلام أجهزة وظيفتها محاكاة عملية انتاج الكلام البشري من حيث الناحية النطقية العضوية والناحية الاكوستيكية وتشمل حنجرة صناعية (*Artificial Larynx*) أو مصدر ذبذبة وجهازًا صوتيًا إلكترونيًا يستطيع أن يغير من طبيعة الصوت المُنتج بطريقة مشابهة لغرف الرنين الموجودة في أعضاء الكلام البشري. ويعتمد نجاح الكلام المُخلَق على دقة تحليل العالم الصوتي لعمليات إصدار الكلام. ويعرف تخليق الكلام أيضًا بالكلام المُصنَّع (*Artificial Language*).

(4)

حرف : *letter*

علامة تستخدم في الكتابة لتمثيل أصوات الكلام البشري. تشير عادة الى وحدة كتابية في الأبجديات المختلفة. وفي كثير من اللغات يعتبر التطابق بين الحرف والصوت تطابقًا تعسفيًا لأن قواعد الهجاء هي قواعد جرى عليها العرف ولا تتماشى مع التغيرات الصوتية في اللغة. استخدم قدامى النحاة العرب كلمة حرف للشكل الكتابي وأيضًا للصوت فيتكلمون مثلًا عن حروف الباء في بحوثهم الصوتية ويُقصد به صوت الباء.

صوت : *Sound*

الانطباع الذي يستقبله المخ نتيجة للذبذبة في طبلة الأذن استجابة لتغيرات في ضغط الهواء وليس هناك تطابق تام في كل الأحوال بين الصوت والحرف في الأبجديات المختلفة التي عرفها الانسان.

ساكن : Consonant

المصطلح من أصل لاتيني (*cosonans*) ومعناه «مُصَوِّت بصُحبة».

صوت من الأصوات الكلامية يتحقق نتيجة اعاقه المر الهوائي عند نقطة في الجهاز الصوتي فوق الزمار (*glottis*).

والساكنين إما :

(1) مجهورة (*voiced*) كالباء والذال والجيم في العربية.

(2) مهموسة (*voiceless*) كالتاء والثاء والسين مثلاً.

وتُصنّف الساكن حسب :

(1) طريقة النطق (*manner of articulation*)

(2) مخرج النطق (*point of articulation*)

ويشار إلى الساكن أيضاً بالصوامت أو الصيخاح أو الأصوات الحبيسة وإلى الحركات بالصوائت أو الجلل أو الأصوات الطليقة.

Voiced : مجهور

Voiceless : مهموس

يصحّب الصوت المجهور عادة ذبذبة في الأحبال الصوتية. مثال : الباء في كلمة بات والذال في كلمة دار والمهموس عكس المجهور في المصطلح الصوتي ولا يصحبه ذبذبة في الأحبال الصوتية.

مثال : التاء في تين والكاف في كَتَبَ. ويفقد الصوت شيئاً من الجهر في بعض السياقات الصوتية كالباء في كلمة ذائب حين تنطق في موضع وقف أي بعلامة السكون وكذلك (*d*) في الإنجليزية كما في كلمة *bad* قبل وقف. ويوصف الصوت حينئذ بأنه (*devoiced*) ناقص الجهر ويرمز له عادة بدائرة صغيرة تحت الرمز (*d*).

والمقابلة بين الجهر والمهموس لها أهمية خاصة في التحليل الفونولوجي للغة وتتخذ كأحد المعايير في التصنيف في بعض نظريات الفونولوجيا (دراسة الأنظمة الصوتية) كتنظرة الفونيم ونظرية الملامح المميزة (*Distinctive features*).

حركة : Vowel

المصطلح أصله لاتيني بمعنى مُصَوِّت (*vocalls*).

يعتمد صوت الحركة على كيفية مرور الهواء من الرئة إلى الفم وتخلو هذا المجرى من العقبات أي أن مجرى الهواء يكون مفتوحاً أثناء النطق بها. والحركات في اللغة العربية لا يرمز لها بحروف مستقلة في الكتابة وتمثلها بشكل تقريبي علامات هي الفتحة والضمة والكسرة والفتحة الطويلة *أ* كما في باب والضمة الطويلة (*و*) كما في سور والكسرة الطويلة (*ى*) كما في ريف. وليس هناك تطابق تام بين الأصوات والحروف أو العلامات المكتوبة في اللغة العربية كما ينطقها أبناء العربية في أمصارهم المختلفة.

هذا ويشار للحركات أيضاً في العربية بالجلل أو الصوائت أو أصوات اللين أو الأصوات الطليقة تمييزاً عن الساكن التي يشار إليها بالصيخاح أو الصوامت أو الأصوات الحبيسة.

وتُعرف العلامات الكتابية كالضمة والفتحة والكسرة بعلامات التشكيل (*Vowel points*) وتعتمد طبيعة الصوت الحركي على شكل عُرف الرنين أي التجويف الفموي أو الأنفي وعلى أي منها نستعمل فإذا أُغلقَ الطَّبَق (*velum*) التجويف الأنفي غلقا تاما حصلنا على حركة فموية (*oral vowel*) أما إذا سُمِحَ للتيار الهوائي بالمرور من التجويف الأنفي حصلنا على حركة أنفية (*nasal*).

ويتأثر شكل غرفة الرنين بعاملين رئيسيين :

- (1) مدى ارتفاع اللسان في الفم ومدى قره أو بعده عن سقف الحنك.
- (2) الجزء المتحرك من اللسان : مقدمته أو وسطه أو مؤخرته.
- (3) وضع الشفاه : انفراسها أو استدارتها وتمثل الحركات بالنسبة لموقعها من الفم بأشكال هندسية على هيئة المثلث أو الشكل الرباعي وتعرف الأولى بالمثلث الحركي (*vowel triangle*) والثانية بالرباعي الحركي (*vowel quadrilateral*) الذي يشير إلى نظام الحركات الأصلية (*cardinal vowels*) وهو نظام قُصد به تحديد أوضاع الحركات تحديداً تُقاس عليه الحركات المختلفة في لغة من اللغات أو في المقارنة بين الحركات في لغة واحدة.

مَخْرَجُ التُّطْقِ أَوْ مَوْضِعُهُ : *Point of Articulation*

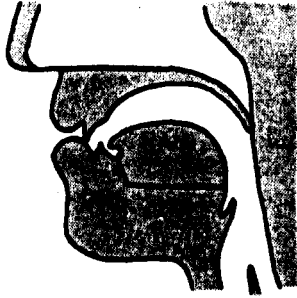
أحد المعايير المستعملة في تصنيف الأصوات الكلامية ويشير إلى مكان اخراج الصوت بالنسبة للجهاز الصوتي.

وتنقسم الأصوات الساكنة حسب مخارج نطقها إلى :

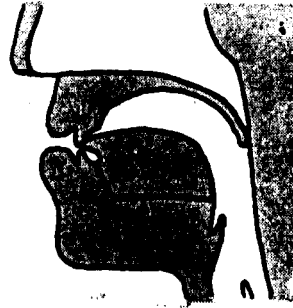
- (1) شفطانية (*bilabial*) وتخرج بالتقاء الشفتين كالباء والميم في العربية.
- (2) شفطانية أسنانية (*labio-dental*) وتخرج بالتقاء الشفة السفلى بالأسنان العليا وأمثلتها في العربية صوت الفاء والـ *v* في الإنجليزية.
- (3) سينية (*dental*) وتخرج عند التقاء طَرَفِ اللسان بالأسنان العليا وأمثلتها في العربية التاء والذال والطاء.
- (4) لثوية (*alveolar*) وتخرج عند التقاء طَرَفِ اللسان باللثة وأمثلتها في العربية السين والصاد والزاي.
- (5) حنكية (*palatal*) تخرج عند التقاء وسط اللسان بالحنك الصُّلْب كالياء في العربية وتعرف أيضا بالفارسية أو الشجرية.
- (6) طَبَقِيَّة (*velar*) تخرج بالتقاء مؤخر اللسان بالحنك اللين كالكاف في العربية.
- (7) لَهَوِيَّة (*uvular*) تخرج بالتقاء مؤخر اللسان باللهاة كالحاء في العربية.
- (8) حَلَقِيَّة (*pharyngeal*) وتخرج بتقلص العضلات المحيطة بالحنك كالحاء والعين.
- (9) حنجريَّة أو مِرْقَانِيَّة (*glottal*) وتخرج عند غلق فتحة المزمار في الحنجرة مثل الهمزة في اللغة العربية.

The Fricative Consonants

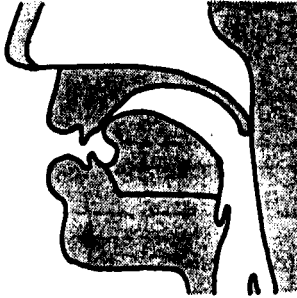
السواكن الاحتكاكية



labio-dental /f, v/ شفويّ — سبّي

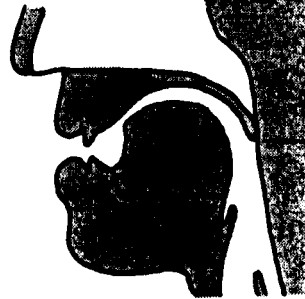


dental /θ, ð/ سبّي



alveolar /s, z/

لثويّ



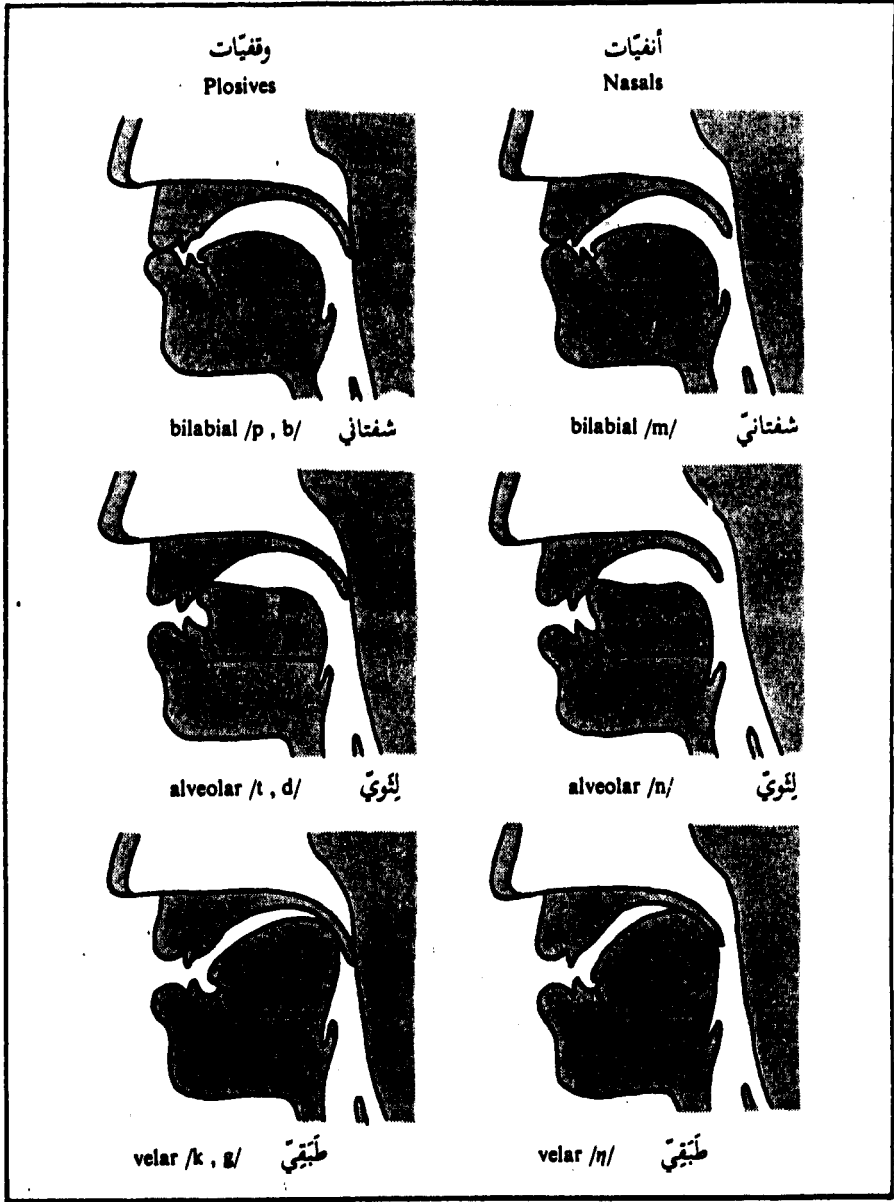
palato-alveolar /ʃ, zʃ/

حنكيّ — لثويّ

طريقة النطق أو كيفية النطق : Mode or Manner of Articulation

أحد المعايير المستعملة في تصنيف الأصوات الكلامية ويشير الى حالة ممر الهواء وما يحدث لهذا الممر من عوائق تمنع خروج الهواء منعا تاما أو منعا جزئيا أو ما يحدث له من تغيير أو انحراف فيخرج من جانبي الفم مثلا. وتصنف الأصوات الساكنة حسب طريقة نطقها كالتالي :

1. انفجارية (plosives) أو وقفية (stops) ويحبس فيها الهواء حبسا تاما ثم يندفع محدثا صوتا انفجاريا كالباء والثاء في العربية مثلا.
 2. احتكاكية (fricative) وفيها يضيق مجرى الهواء بحيث يحدث الهواء في خروجه احتكاكا مسموعا كالفاء والثاء والذال مثلا.
 3. أنفية (nasal) وينحبس فيها الهواء حبسا تاما في الفم ثم ينفذ من الأنف كالميم والنون مثلا.
 4. احتكاكية مركبة (أو انفجارية احتكاكية) (affricates) وهي أصوات تجمع بين الاحتكاكي والنفقي وينطلق فيها الوقفي تدريجيا بشكل يسمع فيه الصوت الاحتكاكي كالجيم المعطشة في العربية.
 5. مُكْرَرة (rolled) وفيها تتكرر ضربات اللسان على اللثة تكرارا سريعا يصحبه غلق متوال سريع ومتقطع ومشاها الراء.
 6. جانبية (أو مُنْحَرَفَة) (lateral) يحدث فيها الغلق في منتصف الفم مع ترك منفذ عند جانبي الفم أو أحدهما كاللام.
 7. شبه حركية (semi-vowels) ويحدث فيها تضيق نسبي لكنه غير كاف لاحداث احتكاك وتمثل في الواو والياء.
- وللعرب القدامى تقسيماتهم المقابلة لهذا التقسيم الحديث. فقسموا هذه الأصوات إلى :
- 1 — أصوات شديدة : وهي المقابلة للانفجارية أو الوقفية جمعوها في قولهم «أجدت طبقك».



2 — أصوات رخوة : وهي المقابلة للاحتكاكية وهي عندهم الفاء والثاء والذال والطاء والزاي والسين والشين والصاد والضاد والحاء والغين والحاء والهاء.

3 — أصوات مُتوسطة : وهي الأصوات المتوسطة بين الشدة والرخاوة وقد جمعوا في قولهم «لم نرع» وزاد بعضهم على هذه فجمعها في قولهم «لم يَرُوعنا» أو لم يَرُوعنا» أو «لو يَرُوعنا».

النبر : Stress

مصطلح صوتي يعني درجة الجُهد الذي نبذله في نطق مقطع من المقاطع ونفرق عادة بين المقطع المُنتَبَر (Stressed) والمقطع غير المُنتَبَر (unstressed) ويكون الأول أكثر بروزاً (prominence) من الثاني ويشار إليه في الكتابة الصوتية الرمزية بالعلامة (ˈ) قبل المقطع الذي يقع

عليه النبر مثال ذلك كلمة *bookshop* في الإنجليزية ويعود البروز إلى زيادة في علو الصوت (*loudness*) نتيجة زيادة اندفاع الهواء الخارج من الرئتين وزيادة في الطول (*length*) كذلك في درجة الصوت (*pitch*) نتيجة ازدياد النشاط العضلي في الحنجرة عند نُطق المقطع المُتَّبِر.

وللنبر قواعد تختلف من لغة لأخرى وقد تختلف من لهجة إلى أخرى في اللغة الواحدة (قارن نبر الكلمات في اللهجة المصرية واللهجة السورية والعراقية والخليجية مثلا). وقد يقع النبر في بعض اللغات على مقطع بعينه في أغلب الحالات، مثال ذلك اللغة التشيكية ويقع النبر فيها على المقطع الأول في الكلمة، والفرنسية ويقع فيها على المقطع الأخير. ويسمى هذا النوع من النبر بالنبر الثابت (*fixed stress*).

وقد يختلف موقع النبر من كلمة لأخرى باختلاف تركيبها الصوتي أو المقطعي أو باختلاف وظيفة الكلمة النحوية أو من حيث نوع السوابق (*prefixes*) أو اللواحق (*suffixes*) التي تتصل بها. ويعرف هذا النبر بالنبر الحُرّ (*free stress*).

في العربية مثلا يختلف موقع النبر باختلاف أنواع المقاطع وعددها والترتيب التي ترد فيه مثال: كَتَبَ (ك - ت - ب -)، كَتَبْنَا (ك - ت - ب - ن -). ويختلف موقع النبر في الإنجليزية مثلا في الكلمتين *object (n)*، *object (v)* باختلاف وظيفة الكلمة نحوها فيقع على المقطع الأول في حالة الأسماء من الكلمات وعلى المقطع الثاني في حالة الأفعال. ويلعب النبر هنا دورا في التفرقة في المعنى لذا عُدَّ فونيميّ الوظيفة (*phonemic*). حسب التقليد الأمريكي البنيوي (*structuralist*) تُمَيِّز بين أربع درجات للنبر :

(1) النبر الأصلي (*primary*) وعلامته // ويسمى أيضا الرئيسي (*main*).

(2) النبر الثانوي (*secondary*) وعلامته /|.

(3) النبر من الدرجة الثالثة (*tertiary*) وعلامته /-|.

(4) النبر الضعيف (*weak*) وليس له علامة /|.

مثال : كلمة 1 4 3 4 2 4 3 4

elevator operator

وتُقسم بعض مدارس الصوتيات الأخرى كالمدرسة الإنجليزية المقاطع إلى نوعين مُتَّبِرَة أو غير مُتَّبِرَة فحسب أي أنها لا تؤمن بمبدأ درجات النبر.

لم يتطرق لغويّو العرب القدماء الى موضوع النبر غير أن اللغويين المعاصرين اهتموا بذلك وصاغوا قواعد للنبر في العربية الفصحى وهجاءها المحكيّة ومن بين الذين كتبوا في ذلك ابراهيم أنيس وتمام حسّان وسلمان العاني وداود عبده.(6)

Stress Mark : علامة النبر

علامة صوتية توضع قبل بداية المقطع للإشارة الى أن المقطع مُتَّبِر ()

مثال : *reader* حيث المقطع الأول (*read*) في الكلمة مُتَّبِر.

وقد تأخذ العلامة شكلا آخر (/) وتوضع فوق الحركة في بعض الكتابات الصوتية سيما الامريكية *reader*.

وتستخدم علامة النبر في التمثيل الصوتي الرمزي وفي قواميس اللغة والتُطلق لتعني أن المقطع الذي يليها هو المقطع الذي يقع عليه النبر.

(6) أنيس، ابراهيم (1961) الأصوات اللغوية. الطبعة الرابعة، القاهرة : دار النهضة بمصر، الطبعة الأولى نشرت بمكتبة نهضة مصر ولا إشارة فيها إلى سنة الطبع. الأرجح أنه صدر في 1947.

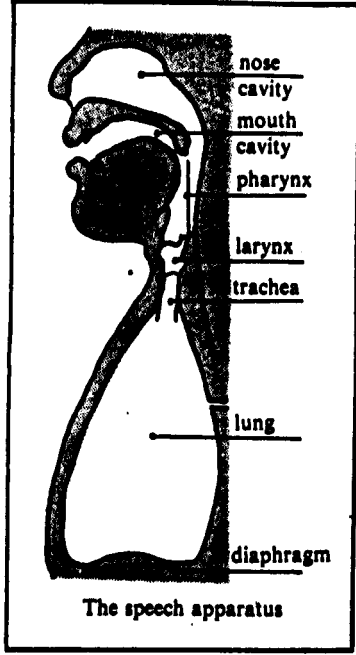
حسّان، تمام (1955) مناهج البحث في اللغة - القاهرة : الأملو المصرية.

Al-Ani, S.H (1970) *Arabic Phonology : An Acoustical and Physiological Investigation*. The Hague : Mouton.

Abdo, D.A (1969) *On Stress and Arabic Phonology : A Generative Approach*. Beirut : Khayats.

جهاز الكلام : *Speech apparatus*

يتكون جهاز الكلام من مجموعة من الأعضاء والتجاويف تشكل ممرا يمتد من الرئتين الى الشفاه وفتحتي الأنف. ويعرف الممر الممتد من الحنجرة فما فوقها بالجهاز الصوتي (*vocal tract*) وحين تقوم بعملية الشهيق يدخل الهواء عن طريق الأنف أو الفم أو الأنف والفم معا ثم يمر عن طريق الحلق والحنجرة والقصبه الهوائية الى الرئتين ونستعمل عادة تيار الهواء الخارج من الرئتين في اصدار الأصوات الكلامية. والأعضاء التالية هامة بالنسبة لميكانيكة الكلام وهي من أسفل إلى أعلى :



التجويف الأنفي

التجويف الفموي

الحنق

الحنجرة

القصبه الهوائية

الرئتان

الحجاب الحاجز

جهاز الكلام

(1) الرئتان (*lungs*)(2) الحنجرة (*larynx*)(3) التجاويف أو الرنانات (*resonators*)أ - الحلق (*pharynx*)ب - التجويف الفموي (*oral cavity, mouth cavity*)ج - التجويف الأنفي (*nasal cavity, nose cavity*)(4) اعضاء النطق : (*articulators*)أ - الحنك (*palate*)ب - اللسان (*tongue*)ج - الأسنان (*teeth*)د - الشفتان (*lips*)

الرئتان : *Lungs*

جسمان مطاطان قابلان للتمدد لاستقبال الهواء في داخلهما (الشهيق) والانكماش لطرد الهواء (الزفير) وتقعان في القفص الصدري (*thorax*). وفي أسفل الرئتين توجد عضلة منبسطة تفصلهما عن المعدة وتسمى الحجاب الحاجز (*diaphragm*). والرئتان غير قادرتين على الحركة وتقوم العضلات التي تربطهما بالحجاب الحاجز كذلك الحجاب الحاجز نفسه بعملية الامتداد والانكماش. وتنحصر وظيفة الرئتين في قيامهما بدور المحرك لتيار الهواء في عمليتي الشهيق والزفير.

الحنجرة : *Larynx*

عضو غضروفي في أعلى القصبه الهوائية (*trachea*) وأسفل الحلق ويطوق الجزء الأمامي منها الغضروف الدرقي (*thyroid cartilage*) وهو البروز الذي يُعرف بتفاحة آدم (*Adam's apple*).

تركيب الحنجرة : تتركب الحنجرة من :

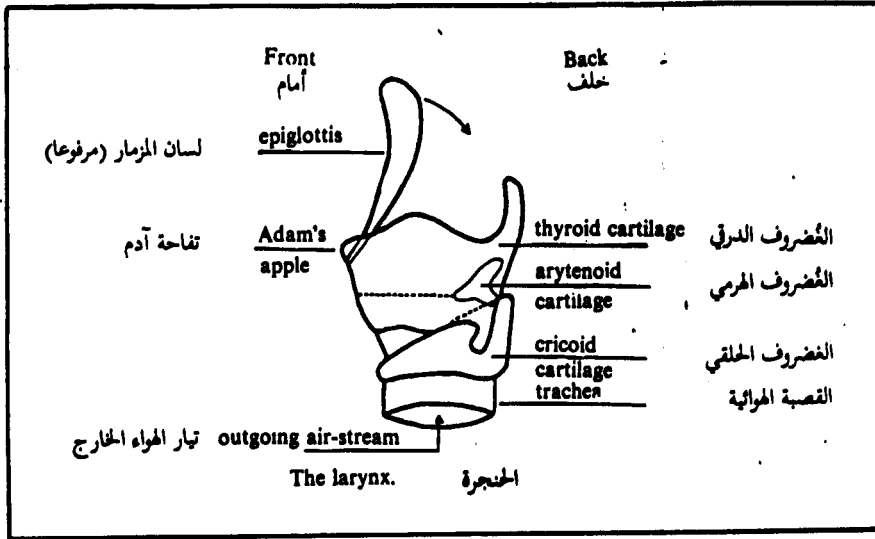
(1) لسان اليزمار (*epiglottis*) ويقع في الجزء العلوي من الحنجرة وهو بمثابة غطاء يغلِق القصبه الهوائية في حالة البلع ويفتحها لعملية التنفس والنطق.

(2) المِزمار أو الفراغ المزماري (*glottis*) وهو الفراغ الموجود بين الوترين الصوتيين.

(3) العظام التي تُكوّن هيكل الحنجرة وهي العُضروف الدرقيّ والعُضروف الحَلقيّ (*Cricoid cartilage*)

وتتركز أهمية الحنجرة بالنسبة للكلام في احتوائها على أول صمام يمكنه أن يعترض ممر التيار الهوائيّ ألا وهو الحبلان أو الوتران الصوتيّان (*vocal cords*).

والأصوات المنطوقة في الحنجرة هي الوَقفات الحنجريّة (*glottal stops*) كالهززة في العربية والاحتكاكيّات الحنجريّة (*glottal fricatives*) مثل (*h*) في الإنجليزية والعربية والحاء في (*h*) في العربية.



التجاويف أو (الرنانات) : Cavities (or Resonators)

يمكن لأي فراغ به تجويف يحتوي على هواء أن يقوم بدور الرنان (*resonator*) أي أنه يستطيع أن يُغير من طبيعة الصوت. وتعتمد ميكانيكيّة الصوت البشري على ثلاثة تجاويف هي :

(1) التجويف الحَلقيّ : *pharyngeal cavity*

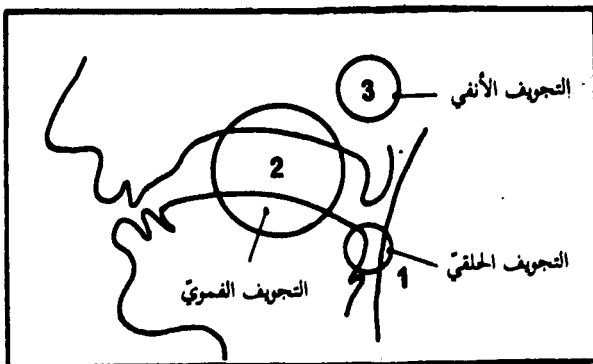
وهو تجويف ثابت شكله لا يتغير إلا تغييراً طفيفاً.

(2) التجويف الأنفيّ : *nasal cavity*

وهو تجويف يحتفظ بشكله وحجمه دوماً تغير يُذكر.

(3) التجويف الفمويّ : *oral cavity*

وهو تجويف قابل للتغيير في شكله وحجمه بشكل لا نهائيّ بسبب حركات اللسان الذي يملأ خيِّراً كبيراً منه.



التجويف الفموي (أو الفمي) : Oral Cavity (or Buccal Cavity)

أهم التجاويف فوق المزمارية (*supraglottal*) وذلك لقابلية أعضائه للحركة وما يتبع ذلك من تغيير في شكله وحجمه وبشكل اللسان قاعدة التجويف الفموي كما تحدّه الشفاه من الأمام.

التجويف الأنفي : Nasal Cavity

يمتد هذا التجويف من الحلق حتى فتحتي الأنف ويتحكم الطبّقي في مدخله.

Pharynx : الحَلَق

Pharyngeal Cavity : التجويف الحَلَقِيّ

الحلق هو التجويف الكائن بين جذر اللسان (*root*) والجدار الخلفي للزّور ويمتد من التجويف الأنفي حتى الحنجرة ويُعرف أيضا بالتجويف الحَلَقِيّ.

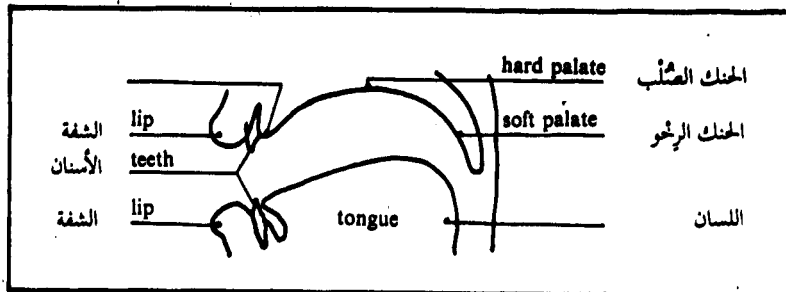
ويستعمل بعض علماء الصوتيات من العرب كلمة «الْبُلْعُوم» بدلا من الحلق و«صوت بُلْعُومي» بدلا من حَلَقِيّ وكلمة بُلْعُوم في العربية قد تشير إلى وظيفة واحدة ليست صوتية أما كلمة «الحَلَق» فتعمّ البَلْع وتُشير إلى الفراغ وهي أنسب إلى الاستعمال في المصطلح الصوتي.

ومن الأصوات التي يُسهم الحلق في إصدارها الاحتكاكيّ الحَلَقِيّ المجهور (*Pharyngeal Fricative*) كصوت العين في اللغة العربية والاحتكاكيّ الحَلَقِيّ المهموس كصوت الحاء في اللغة العربية. وبالنسبة لإصدار الكلام يقوم الحلق بدور غرفة الرنين كما أن تقلص عضلاته يغيّر من شكله مما يؤدي إلى تغيير في الصفات الرنينية للحلق وكذا بالنسبة لنوعية الصوت الصادر.

أعضاء النطق : Articulators

هي جزء من الجهاز الصوتي (*vocal tract*) تُستعمل في إصدار الأصوات الكلامية وتُفرّق بين عضو النطق النشط (*active articulator*) أو العضو القابل للحركة كاللسان، والشفاه، والفك الأسفل الذي يمكننا تحريكه بحرية وعضو النطق السلبي أو الثابت كالأسنان العليا والحنك وهي غير قابلة للحركة بل تلمسها أو تلتقي بها أعضاء النطق الأخرى.

وتقع أعضاء النطق في التجويف الفمويّ أو تُحفّ به وهي اللسان والحنك والأسنان والشفتان.

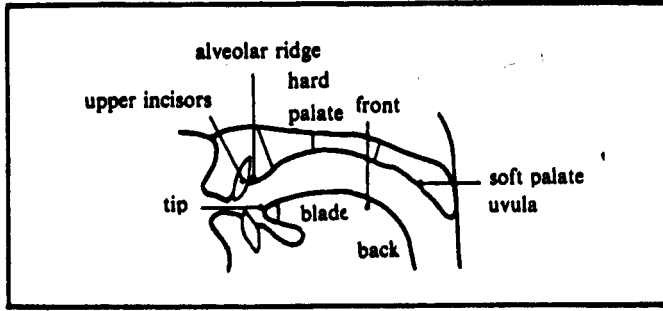


الحنك : Palate

هو التركيب العظمي المَقْوَس الذي يكون سقف الفم ويفصل التجويف الأنفي عن التجويف الفموي ويُستعمل في نطق بعض الأصوات الكلامية. ويشير الحنك في المصطلح الصوتي الى المنطقة الممتدة من الجهة التالية للحافة اللثوية الداخلية مباشرة حتى اللهاة أما في علم باثولوجيا الكلام فيشير المصطلح الى كل المنطقة العليا من الفم بما فيها الشفاه والحافة اللثوية الداخلية).

ويُقسّم الحنك عادة في البحث الصوتي إلى جزئين :

- 1) الحنك الصلب أو الغار أو النطع (*hard palate*) وهو الجزء الثابت الصلب التالي مباشرة للحافة اللثوية الداخلية (*alveolar ridge*)
- 2) الحنك اللين أو الرخو (*soft palate*) أو ما يُعرف بالطبق (*velum*) وهو الجزء اللخوي المتحرك والمنتهي باللهاة (*uvula*) وتعرف الأصوات المنطوقة في إطار الحنك الصلب بالأصوات الحنكية أو الغاوية (*palatal*) أما الأصوات التي تنطق بمساعدة الحنك اللين فتعرف بالأصوات الطبّقيّة (*velar*).



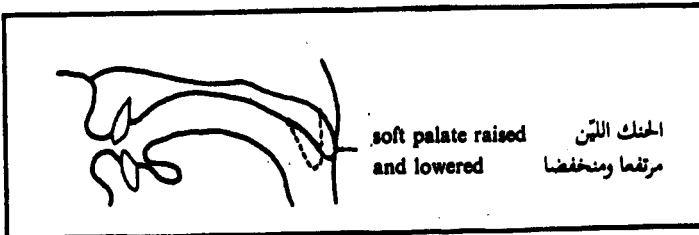
ومن التشوهات الخلقية ما يعرف بالحنك المشقوق (*cleft palate*) وهو شقّ طولي في وسط الحنك أو على جانب من جانبيه.

الحنك اللين (Soft Palate) الطبّق (*Velum*)

أصل المصطلح لاتيني وهو اختصار لـ (*velum palati*) أي غشاء أو ستار الحنك ويلقي هذا ضوءاً على المقابل في اللغة الفرنسية وهو *voile du palais*

ينقسم سقف الحنك الى جزئين : الجزء الصلب العظمي (*hard palate*) والجزء اللين الخالي من العظام ويعرف بالطبق أو الحنك اللين أو الرخو ويشغل الحنك الصلب ثلثي سقف الفم أما اللين فيشغل الثلث الباقي.

وتتركب الطبّق من عضلة ونسيج يغطيه الغشاء المخاطي للحنك ويفضل عضلة تُعرف بالقلع الطبقي (*velar sail*) يمكن غلق المسافة بين الجزء العلوي من الحلق ونهاية التجويف الأنفي ويسمى الجزء المرخي من الحنك اللين بالحنك اللين الخلفي (*post soft palate*) وأما العضلة المُدلّاة من نهايته فتعرف باللهاة (*uvula*). ويسهم الطبّق في فتح وغلق المرر الطبقي الخلفي (*velopharyngeal port*) وهو الفتحة التي تصل التجويف الأنفي بالتجويف الفموي. ويخلق البوابة الطبّقيّة الخلقية يساعد الطبّق في توجيه التيار الهوائي الى التجويف الفموي لنطق الأصوات الكلامية ولأحداث الرنين الفموي كما في حالة الأصوات الحركية وحين يرتخي الطبّق وتُفتح البوابة يدخل التيار الهوائي في التجويف الأنفي لإصدار بعض الأصوات الأنفية مثل *[m]* و *[n]* و *[ŋ]* في اللغة الإنجليزية وصوت الميم والنون في اللغة العربية.



اللّسان : Tongue

الأصل في الكلمة لاتيني (*lingua*) ويشير الى اللسان وكذلك للّغة. يعكس هذا الأصل الأهمية التاريخية للسان كأداة للغة الكلام. فنشير أحيانا الى اللغات الأجنبية بالألسن الأجنبية كما تُسمى اللغة الأم في الإنجليزية (*mother tongue*) ونشير في العربية الى لسان العرب ونقصد به اللغة العربية.

واللّسان له أهمية كبيرة في إصدار الأصوات وهو من أهم أعضاء النطق بسبب قابليته للحركة التي تتغير من شكل التجويف الفموي بشكل لا حد له. وتسيطر على حركة اللسان العضلات الداخلية (*intrinsic muscles*) التي تتغير من شكله والعضلات الخارجية (*extrinsic muscles*) المسؤولة عن حركته داخل التجويف الفموي. ويتحرك اللسان في اتجاهات مختلفة :

أ) إلى أسفل وإلى أعلى.

ب) إلى الأمام وإلى الخلف.

وله دور فعّال في إصدار الأصوات الكلامية وكل الحركات ومعظم السواكن. ويمكننا تقسيم اللّسان إلى أجزاء مختلفة كل منها يسهم في نطق صوت من الأصوات الكلامية وكل منها يواجه جزءا من الحنك. هذه الأجزاء من الأمام إلى الخلف هي :

أ) أسنّة اللّسان وهو الجزء المُدبّب من اللّسان أو مُستدقّه ويعرف بالذّق أو رأس اللسان أو حده أو طرفه (*tip, apex*)

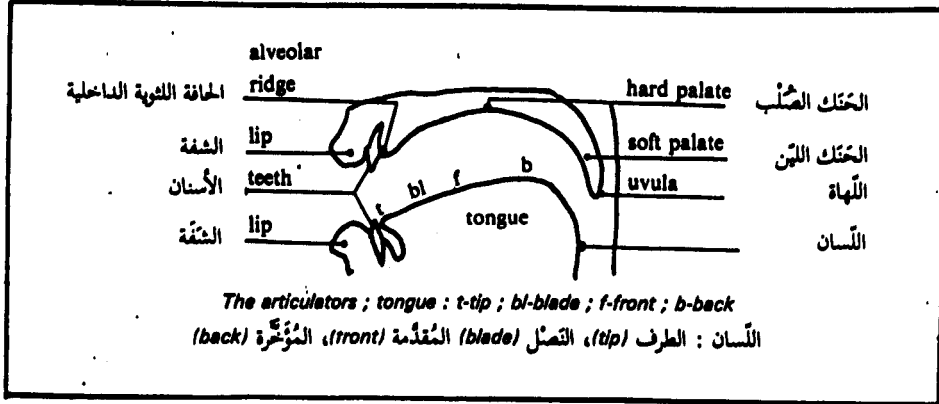
ب) التّصل (*blade*) الجزء الواقع مباشرة تحت الحافة اللّثوية الداخلية (*alveolar ridge*)

ج) مُقدّم اللّسان (*front of tongue*) وهو الجزء الواقع تحت الحنك الصّلب.

د) مؤخّر اللّسان (*back of tongue or dorsum*) وهو الجزء الواقع تحت الطّبقي.

هـ) جذر اللسان (*root*) أو أصله وهو الجزء الخلفي من اللسان يواجه الحائط الخلفي للحلق ويتصل بالعظم اللاميّ ولسان الجوزمار.

ويمكن لمُقدّم اللسان ومؤخّره أن يرتفعا وينخفضا بدرجات متفاوتة ليغيّرا من شكل التجويف الفموي والرنين الحركي وتتأثر كل الأصوات الحركية بفعل اللّسان أما السواكن التي لا يسهم اللّسان في إصدارها فهي [*m*] و [*p*] و [*b*] و [*v*] و [*f*] في الإنجليزية.



Teeth : الأسنان

تلعب الأسنان دورا غير ايجابي في إصدار الأصوات لكنه دور هام يساعد التقاء جانبي اللسان بالأضراس (*molars*) على توجيه التيار الهوائي نحو مقدمة الفم كما هو الحال في الأصوات [*ʃ*] و [*ʒ*] في الإنجليزية وتقترب الشفة السفلى من قواطع الفك الأعلى (*maxillary incisors*) لحبس التيار الهوائي في حالة السواكن الشفوية السنيّة (*labio-dental*) ك [*f*] و [*v*]. ويقترب طرف اللسان من قواطع الفك الأعلى لإصدار السواكن السنية من نوع [*θ*] و [*ð*] كما تكون القواطع الفكية بمثابة سطح لحدوث الاحتكاك للأصوات [*s*]، [*z*]، [*ʃ*] و [*ʒ*]. لذا ففي حالة تبديل الأسنان أو سقوطها في الأطفال في سن السابعة تقريبا لا تصدر الأصوات التي تتطلب الاحتكاك بالأسنان بشكل مُرضٍ ويحدث نفس الشيء في حالة استبدال الأسنان التّخيّرة أو انفراجها.

هنا الشفة العليا والشفة السفلى وتكون الشفتان بيروهما وتدويرهما رتانا أو غرفة رنين تعرف بالتجويف الشفوي (*labial cavity*).
تغلق الشفتان وتفتحان بفضل عضلات معينة لتوقف التيار الهوائي كما هو الحال في نطق صوت الباء وكذلك صوت الميم في العربية وصوت الـ [p] في اللغة الانجليزية مثلا وتعرف هذه الأصوات بالشفثانية (*bilabial*). وباقتراب الشفة السفلى من الأسنان الأمامية العليا نحصل على الصوت الاحتكاكي [f] ونظيره المجهور [v] في اللغة الانجليزية وتعرف بالأصوات الشفوية السنيية (*labio-dental*) كما يسهم تدوير الشفاه بدرجات متفاوتة في اصدار الحركات مثل [u] و [u:] في الانجليزية والعربية وكذلك الصوت الشفوي [w] وإلى حد ما الأصوات الاحتكاكية [ʃ] و [ʒ].

ومن تشوهات الشفاه المشقوقة (*cleft lip*) وشفة الأرنب (*harelip*) أو الشفة الشترماء.



العامية والفصحى في القاهرة والرباط (*)

عبد العزيز بن عبد الله

عضو أكاديمية الملكة المغربية
وإجماع بغداد وعمان والهند

أسهامنا فيه متواضعا يستمد أصالته وبعده من المنهج البناء الذي ركز أسيسته بجمع اللغة العربية في مآت الدراسات والبحوث التي أبدعها أعضاؤه الموقرون من مختلف أنحاء العروبة .

العامية هي ما يسميه الجاحظ بلغة المولدين والبلديين (البيان والتبيين ج 1 ص 111) وقد لاحظ أن في كل مدينة السنة ذلقة غير أن اللحن كان فاشيا في العوام (ص 111) .

وقد تحدث أحمد أمين عن العامية في القرن الرابع ، فقال : وإن اللغة العامية أصبح معترفا بها يبحث في ألفاظها وأساليبها ويتقن منها خيرا إلا بعض علماء كآبي العلاء المعري (ظهر الاسلام ج 2 ص 100) .

وأغلب الأصول والقواعد الأساسية مشتركة بين الفصحى والعامية حتى ما يتصل بالقلب والإبدال والتسهيل والترخيم والنحت وغير ذلك وتمتاز العامية بمظاهر بسيطة تجعلها في بعض الأحيان أكثر إيغالا في القلب والتسهيل .

في هذا الجمع الحافل نحبي بكل اعتزاز واكبار اليوبيل الذهبي لظهور مجعنا الموقر بجمع اللغة العربية بالقاهرة كجميع رائد أخذ على نفسه منذ اللحظة الأولى إمداد العروبة بالرصيد الأصيل للغة الضاد لغة العلم والحضارة والتكنولوجية وقد وفي في شمولية نادرة وعمق وبعد كبيرين بهذا الوعد الخطير مما جعل منه المتدنى العروبي الوالد الذي برهن بمجزاته الرائعة عبر خمسة عقود من السنين على أن لغة القرآن كانت ولا تزال منبع الكلمة الرصينة الجزلة الطيبة ذات المحتوى العلمي والحضاري الدقيق .

وقد كان لإبداعات مجعنا - الذي يضم في رحابه العامرة أقطاب الفكر وجهابذة العلم من أبناء الوطن العربي - القول الفصل في سيولة الكلمة وشيوعها فهيننا لمجعنا بعبده الذهبي وهيننا للعروبة بهذا الكيان الذي تنضوي تحت رايته معتزة فخورا .

أما البحث الذي اخترناه لهذه المناسبة الفلنة فهو موضوع نال من رعاية مجعنا الحظ الأوفر وسيكون

(*) القاهرة أست في القرن الرابع الهجري والرباط في القرن السادس .

وهناك مآت الكلمات تحمكي الأصوات أو الحركات
وتتحد فيها اللهجات .

أما الصيغ فكثيرا ما تتخذ نفس الوزن في العامية
والفصحى للتدليل على نفس المدركات كالمبالغة والتفضيل
والبقية والسقطة والتظاهر والتشبيه أو التشبه والوصف مثل
كر (مكنوز) وعلاج (دواء) ووقف (موقوف) وغصب
(منصوب) وتفاقر (أظهر الفقر) وتباكى وتحامق ونجاهل
وتماوت وتناعس وتشيطن وتفحل وتفرض وتفرنج وتمدن
وتوحش ويخل وجهل وسفه وضعف وفسق وغلط وكفر
وأحمق (أي موصوف بالحمق) وأبله وأعمى .

ويجمع المذكر في اللسانين بإضافة تاء مربوطة إلى
المفرد مثل : حجارة (أصحاب الحمير) وخيالة ورحالة
وعسالة (أصحاب العسل) وتشارك الفصحى والعامية في
الاشتقاق المنطقي من ألفاظ ذات معنى حسي مجرد كالحمام
من حم الماء أي سخنه ومخدة من الخد والسماء من سما
أي ارتفع .

وقد تعددت اللهجات في الجاهلية بتعدد القبائل
الكبرى وخفت أوجه الاختلاف بما استوتق إذ ذاك من
صلات في الأسواق الإقليمية والمبادلات التجارية
والمصاهرات وقد لعبت قریش دورا هاما في انتقاء أجود
اللغات ، فنسقت واجتبت أفضل لغات العرب حتى
صارت لغتها أفضل لغاتهم (لسان العرب) فنزل القرآن بها
وازدادت مظاهر الوحدة تحت راية الإسلام بالرضم من
الفوارق القبلية البسيطة التي ساندتها أحرف القرآن السبعة
وقد احتفظت السنة جهوية بميزات خاصة «من حيث
التصريف والهيئة والإبدال وأوجه الإعراب والبناء» (متن
اللغة ج 1 ص 47) فقریش مثلا تفتح نون المضارعة
وأسد تكسرهما والحجازيون يشبتون ما النافية وتميم تحملها
أما الاختلاف في الأسماء فلا يكاد يظهر إلا في لغة حمير
التي ظلت محتفظة بكثير من مفرداتها (المدية الحميرية بدل
السكين مثلا) .

ولهذه الوحدة الأصيلة أمثلة لا تنفرد بها العامية في
قطر عربي دون آخر بل تسم اللهجات الدارجة في معظم
أجزاء العالم العربي ، فنجد مجالي التخفيف في اللسان
الفصيح والتي أثرت في السنة العامة وجود مترادفات
يختلف بعضها عن بعض بإضافة حرف واحد وقد اختار
الدهماء لتخاطبهم اليومي أخفها نطقا وإن كان أكثرها
أحرفا مما يؤكد أن عقلية العامة لا تنحرف عادة عن
الأصيل إلا إذا لم نجد في صيغه ما يتفق وطبيعتها الميالة
إلى التسهيل .

وتوجد في مجمع اللغة العربية بالقاهرة لجنة للهجات
من أهدافها استقراء الألفاظ والتراكيب الجارية على السنة
أهل الأقطار العربية من الناحية الصوتية ومن ناحية المعنى
وتدوين هذا في معاجم وأطالس لغوية وقد اتخذت اللجنة
لهجة القاهرة مقياسا وترتكز اللجنة في هذا البحث على
تنقل القبائل لما له من أثر كبير في لهجات الأقاليم وتطورها
واختلافها (مجلة المجمع جزء 7) .

وهناك مترادفات يختلف ترتيب حروفها مثل جبذ
وجذب (جبذ) وخریش وخرشب العمل أي لم يتقنه .
أما النحت فأمثلته كثيرة : ويلمه وهي منحوتة من
أصلها (ويل لومه) .

صبحه أي قال له صباح الخير .

مساء : قال له مساء الخير .

تويل : قال يا ويلى

فسقه : قال له يا فاسق

ما شا الله - (ما شاء الله) - ما طيبو (ما أطيبه) -

محلله (ما أحلاه) الخ .

ومن أمثلة الإبتاع أو الإبدال بنفس المعنى :

العجر والبحر - حبص بيص هين لين (سهل) - هش

بش (مسرور) - الكوع والبوع (كعو وبعو) - الجوع

والنوع - شيطان ليطان - نحن بسن الخ .

الزنج اللغوي باختلاط العرب بالأعاجم بعد الفتح فهب علماء اللغة لتقوم العامة وارجاعها إلى أصلها الفصحى وتجل هذا الجهود في «أدب الكاتب» لابن قتيبة «ودرة الغواص» للحريري فخف البون بين الفصحى والعامية إذا روعيت شاعته في اللغات الراقية اليوم وبقيت العامة في جميع مظاهرها لغة عربية محرفة الشكل غير مضبوطة القواعد .

وتجل هذا الانحراف كما سنرى في عامة الشماليين الشرقي والغربي للقارة الإفريقية أي مصر والمغرب .

وقد أشار الثعالبي في فقه اللغة (طبعة 1378 - 1959 - القاهرة ص 450) إلى أسماء فارسيتها نسبة وعربيتها محكية أوصلها إلى مائة وواحد وأربعين منها البياع والدلال والبقال والحجال والطرارز والخياط والند والبخور والغالية والحناء والمضرة والقمري والربعة والخرج والدواة والمرفع والفتيلة والمجرة والمزارق والطلبل والشكال والقلية والمهيسة والعصيدة وقد دخلت كلها في عامة البلدين .

ثم ذكر (ص 453) أسماء تفردت بها الفرس فعرها العرب أو تركوها ، منها :

الإبريق والكوز والطبق والقصة والسندس والياقوت والبلور والسמיד والكمك والسكنجبين والجلنجبين والفلفل والكروياء والقرقة والزنجبيل والسوسن والياسمين والمسك والعنبر والكافور والقرنفل .

وقد تأثرت العامة المغربية بالفارسية عن طريق الدخيل في المعجم العربي لا بكيفية مباشرة كما هو الحال في مصر لأن المغرب ظل في منحى عن التأثيرات الفارسية .

ويختلف هذا التأثير في الأقطار العربية الأخرى ولعل الدخيل من الفارسية في لغة العراقيين يوازي الدخيل فيها من التركية خلافا لما عليه الحال في مصر فإن معظم الدخيل فيها في لغتها الشائعة من التركية ثم من اللغات الإفريقية (محمد رضى الشيبني / مجلة مجمع فؤاد الأول للغة العربية ج 8 ص 131) .

ويتجل الاختلاف بين لهجات العرب في مظاهر مختلفة كالإظهار والإدغام والإشمام والتضخيم والترقيق والمد والقصر والإمالة والفتح والتسهيل والإبدال وهو اختلاف في الصور الظاهرة لخارج الحروف مع وحدة اللفظ ، وقد عرف العرب منها قديما العننة عند نعيم وقيس (إبدال همزة عينا) والكشكشة والكسكسة عند ربيعة (إبدال كاف الخطاب شيئا) والغمغمة عند قضاعة (وهي إخفاء بعض الحروف) والنفخفة عند هذيل (إبدال الحاء عينا مثل حتى وعنى) واللخلخانية في عمان واليمن (وهي حذف همزة ما شاء الله) (مشا الله) والثلثة في براء وهي كسرتاء المضارعة (تلعب) والوتم عند أهل اليمن (قلب السين المتطرفة تاء كالتات في الناس) .

وقد لاحظ الأستاذ فريد أبو حديد (مجلة مجمع اللغة العربية ج 7 ص 205) أن حركة الكسر تكاد تكون شائعة في كثير من الدول العربية مثال ذلك كسر آخر الاسم المضاف إلى ضمير المؤنثة المخاطبة فيقولون في الشرق أنت ما لك (يقول المغاربة ما لك بفتح اللام) وهي لهجة لخم التي تكسر ما قبل كاف المخاطبة .

والوكم والوهم عند ربيعة وكتب (كسر كاف الخطاب وهاء الضمير (عليكم عنهم) والاستثناء في لغة سعد بن بكر وهذيل والأزد وقيس والأنصار وهي قلب العين الساكنة قبل الطاء نونا (أنطى - أعطى) وما زالت مظاهر ذلك إلى الآن عند الأعراب .

والمشترك نفسه يرجع لتعدد الألفاظ للمدلول الواحد بين القبائل كما أن في اللغة الموحدة نفسها اختلافا في الأبنية من لغتين إلى ثلاث عشرة لغة (عباءة - عباية الخ) .

وقد أرجعت أصول الكلمات الواردة في القرآن إلى حمسين لهجة من لهجات القبائل علاوة على وجود كلمات معربة .

وظهر الانحراف في الحركات الإعرابية منذ صدر الإسلام فسار العوام في منهجهم المنحرف واستفحل هذا

العددان الثالث والرابع) أن اللغة الرومانية اللاتينية أمدت العامية عن طريق الفصحى بألفاظ مثل مد وقصر أو مباشرة بكلمات مثل الطاية وكرزية وكركور وذكر أن لفظ قنديل (candi) مقبَس من اللفظ العربي quindid وان الكفتة مأخوذة من التركية .

ولاحظ في مقدمة مذكراته حول المفردات البحرية بالرباط وسلا أن وفرة الألفاظ الأسبانية الدخيلة في هذه المفردات تدعو إلى نسبة بعض الكلمات إلى أصل يوناني لاتيني وهذا الغلط هو الذي وقع فيه سيموني Simonet في معجمه Glosario حيث ذكر مثلا أن الشابل alose مستمد من اللفظ اللاتيني sapidus وقد أعطى برونو صورة عن مروح التأثيرات الأجنبية في العامية البحرية بالرباط وسلا فذكر أنه بالإضافة إلى 456 لفظ عربي يوجد 217 كلمة أسبانية و30 لاتينية يونانية و6 فرنسية وإيطالية و6 إنجليزية وكلمة واحدة برتغالية وعشر كلمات بربرية وعشر تركية وإحدى عشرة كلمة مشكوك في مصدرها وذلك من مجموع يبلغ 753 لفظة ويلاحظ هنا قوة تأثير العربية الفصحى بالنسبة إلى موانئ أخرى في المغرب مثل مستغانم بالجزائر ففي الرباط مثلا تسمى Chaloupe بالعشارية وفي مستغانم ببوطة من bota الأسبانية .

على أن البرتغالية قد تأثرت باللهجة المغربية حيث كان البرتغاليون يرسلون بالعجمية التي كانت عبارة عن برتغالية مملوءة بالألفاظ المغربية وكانوا يكتبونها بالحروف العربية (تاريخ المغرب كواساك Coissac de Chavrebière ص 273) .

ولعل أول نواة حضارية عربية تلقاها المغرب بعد الفتح الإسلامي قد جاءت عن طريق القيروان التي بدأت تنصهر فيها الحضارة الأموية بعد مرور ثلاثة أرباع قرن على الهجرة فأقيمت المساجد والدواوين والمصالح والدور الصناعية على غرار ما عرفته مصر والشام .

فأول مسجد على النسق المعماري الإسلامي في المغرب

وديون العراق لم ينقل من الفارسية إلى العربية إلا في عهد الحجاج الذي أمر بذلك كاتبه صالحا بن عبد الرحمن الذي كان يتقن اللغتين (تاريخ ابن خلدون - المجلد الأول القسم الثاني ص 437) .

وكذلك الأمر بالنسبة للغة التركية مثل باشا وبكرج (إناء معدني) وخازوق ونخوزق (التخوزيق) وسنجد وطابور وطر (للاستزاء والاستياء) وطويجي (مدفعي) وصابونجي وجبدولي (صدرية) وجامكية (مرتب عسكري في عهد الموحدين) وخواجي (تاجر) وبابوشة (بابوج) وبازار وباشادور وبرنامج الخ .

ومن الكلمات العربية المقتبسة من اليونانية على ما يقال :

ياقوت ، وملوخية ، ومصطكى ، ولوبياء ، ولجنة ، وكروياء ، وكرب ، وكافور ، وقيطون ، وقيراط ، وقيثارة ، وقنطرة ، وقنب ، وققم ، وقلم ، وقصدير ، وقرنفل ، وقرميد ، وقانون ، وقالب ، وقارب ، وقادوس ، وفندق ، وفنار ، وفلس ، وفص ، وطاجن ، ورطل ، ودلفين ، ودرهم ، وتولول ، وبلغم ، وبجاط ، وبطاقة ، وبارود ، وأوقية ، وإقليم ، والألماس ، والرز .

أما اللاتينية فقد استمدت منها اللهجتان الفصحى والعامية ألفاظاً يقال بأن منها اسطبل ، ويوق ، ودينار ، وسجل ، وصراط ، وصاقور ، وطرطور ، وقرصان ، وفرن ، وقفة ، وقلنسوة ، وقبيص ، وقنديل ، وقنطار ، وكوفية ، ومد (مكيال) ، ومنديل ، وميل الخ .

وبينا كان التأثير الأسباني في اللهجة المصرية منعزلاً إذا به يتخذ طابعا عميقا بالنسبة للعامية المغربية نظرا للتبادل الموصول بين الأندلس والمغرب خلال الحكم الإسلامي أي طوال ثمانية قرون ثم ثلاثمائة عام بعد ذلك احتل البرتغاليون والأسبان في غضونهما مراكز هامة في شواطئ البحر الأبيض المتوسط والمحيط الأطلسي من المغرب .

وقد ذكر برونو Brunot (هسبريس 1949 -

هو ذلك الذي بناه سعيد بن صالح الحميري في نكور (في نهاية القرن الأول استمد في تصميمه من جامع الإسكندرية التي ظلت مهبط الرواد المغاربة وعلى رأسهم الصوفي أحمد البدوي دفين طنطا وكانت البساطة آنذاك هي طابع الفن المعماري الذي لم يعرف بعد المقرنصات ولا التعاريج العربية).

والواقع أن انعدام الاقتباس من الطبيعة والإيمان في دراسة الرياضيات ونزعة الإبداع حدثت مسلمي الأندلس والقيروان ومصر ثم المغرب إلى التسطيرات الهندسية الساذجة.

وبما يبرز تأثير الأندلس لإحداث الموالى الصقالية لقرية تحمل اسمهم فوق مدينة نكور (المسالك والممالك للبكري طبعة الجزائر 1911 ص 97).

أو منح اسم القاهرة تيمنا وإجلالا لمركز في قلب الأطلس بقبيلة بني دويران.

ولعل الوحدة السياسية التي حققتها الدولة البربرية في المغرب الكبير قد تجلّت خاصة في تجديد الاتصال بين الفن المغربي الأندلسي والفن المصري والعراقي السائدين في بجاية ومهدية وتونس الخضراء وبذلك تعززت الرصلة بين جناحي العروبة واندرجت في المجتمع المغربي مصطلحات كانت عصارا الاحتكاك الموصول.

وقد كان للأندلس أثر على بعض مظاهر الحضارة المصرية نظرا لهجرة طائفة من الغرناطين إلى بلاد الكنانة (1) في عام 1019 هـ هاجرت ألوف الأندلسيين إلى فاس وألوف إلى تلمسان وجمهورهم من تونس فتسلط عليهم الأعراب ونهبوا أموالهم في تلمسان وفاس وسلم أكثرهم في تونس وتطوان وسلا وفسحة الجزائر ووصل جماعة إلى قسطنطينية العظمى ومصر والشام (نشر المثاني عن النفع ص 101).

في الحقل العمري يلاحظ أن «قصر البديع» الذي استغرق بناؤه زهاء العشرين سنة (986هـ - 1002هـ)

يبرز لنا مدى التطور الحاصل في الفكر الحضاري ولغته فقد ظهرت معه فنون طريفة ومصطلحات فريدة كالرخام المنزع والزليج الملون والقباب الخمسينية كتبت في أبيائها الأشعار بمرمر أسود في أبيض تذكرنا بروائع الأندلس: فن شعر أبي فارس عبد العزيز الفشتالي يصف فن هذه الروائع:

فلماها والتبر سال خلالها
وشي وفضة، ترهبها كافور
وكان أرض قراره ديباجة
قد زان حسن طرازها تشجير
وكان موج البركتين أمامه
حركات سحب صافحته دبور
صفت بصفها تماثل فضة
ملك النفوس بحسنا تصوير

وقد كتب يجلدوان المصرية المطللة على الرياض:
باكر لدي من السرور كؤوسا
وارض النديم أهلة وشموسا

(المصرية أي الغرفة الواقعة في طبقة عليا (العلية بالفصحى) ولعل لوجود طبقات في الأبنية منذ القديم بمصر أثرا في هذه التسمية).

ولا يخفى ما لتوازي الأصلين القبطي والبربري من أثر في تكييف كثير من أوجه الشبه بين العاميتين بالإضافة إلى تأثير مظاهر الأصالة العربية في فصحة المغرب وعاميتها عن طريق القوافل التجارية ومراكب الحجيج ورسل الفكر من كبار الرحالين منذ القرن الهجري الثاني لعظيم ما اكتسبوه على طول منازلهم بأرض الكنانة.

لقد كان لكثير من القبائل العربية التي دخلت المغرب لهجات محرفة عن لهجة قريش التي نزل بها القرآن ولكن تطورها اللغوي لم يخرج عن النطاق العادي في تبادل التأثير بين الفصحى والعامي، لأن المغرب ظل بعيدا عن التأثيرات الفارسية والرومية والتركية، وعاش في إطار مقفل طوال قرون تمكن خلالها من الحفاظ على كثير من

(1) وكذلك الأندلسيون الرضيون الذين ثاروا على الأمير الأموي الحكم بن هشام بن عبد الرحمن الداخل ووصل بعضهم إلى الإسكندرية على رأس المائتين هجرية (نفع الطيب ج 1 ص 318 / تاريخ ابن خلدون ج 4 ص 275).

معطياته اللغوية ، فكان الخلاف اقل بين الفصح والعامي ، ويتجلى ذلك في المصطلحات المستعملة في كثير من مرافق الحياة ، ولعل أبرز مظهر لمراعاة المحدث العربي في قبيلة أو إقليم يتجلى في صفاء لسانها ، وقد ارتكز ابن خلدون لتحقيق الأرومة على عنصرين هما : الموطن والعجمة (التاريخ ج 6 ص 96) وإن كان الموقع الجغرافي لا يمثل في نظرنا عاملاً جوهرياً لإمكانية الهجرة في فترات سالفة .

ومن الصعب أن نميز بعد التفاعل اللغوي الناتج عن ارتباط الأقاليم بين ما جد وما تلد في هذه اللهجة ، غير أننا إذا قارنا بين المصطلحات المستعملة في هذه القبيلة والتي تتبع المستعرب الفرنسي لويبياك عام 1916 الكثير منها في كتابه «نصوص عربية في زعيرة» (طبعة باريس 1952) لمسنا مدى الصفاء الملحوظ في الكثير من الكلمات التي درجت على ألسنة العامة من أهل زعيرة مما لا نجد له مثيلاً إلا عند القبائل التي لا يتطرق الشك إلى عروبتها كالشاوية ، وقد أشار كثير من درس أنساب الفصائل السلالية المغربية إلى أن القبائل الرحالة في سهول المغرب الغربية وأقاليم عبدة ودكالة والشاوية وشرقاً بالحدود الجزائرية مازالت تحتفظ بعروبتها الأصيلة التي طبعها منذ الفتح الأولى ، وقد أثر ذلك حتى في العنصر البربري حيث لوحظ أن عامية القبائلية بالجزائر تشتمل على نحو ثلث الألفاظ العربية (حضارة العرب - كوستاف لوبون - الطبعة الفرنسية ص 250) ، ولا يخفى ما تنسم به لهجات الأندلس وإفريقيا الشمالية من صفاء رغم عدم تقيدها بالهندام الشكلي للفظ ، ورغم الألفاظ البربرية التي تسربت إلى الأقاليم العربية نفسها على أن الكثير من الكلمات التي يزعم بعض اللغويين رطانتها يتضح أصلها العربي بعد التحليل فقد نشرت مثلاً مجلة مجمع اللغة العربية (ج . 8 ص 326 عام 1955) بحثاً للأستاذ شارل كونتز خبير لجنة اللهجات حول أثر اللغة العربية في عربية المغرب أورد فيه نماذج من الصيغ والكلمات الدخيلة التي ترجع إلى أصل بربري ، وقد وفق الأستاذ في طائفة من

الكلمات ولكنه لم يتحر في مقارنة الأصل العربي المحتمل لطائفة أخرى مثل :

- (1) أملوس (الوحد) الذي تمكن مقارنته باللفظ العربي (الملس) وخاصة الملمص بمعنى الزلق إذ أعظم خاصية في الوحد أنه مدعاة للزلق .
 - (2) داليس (الخيزران) bambou تقارن بالدلس وهو نبت يورق آخر الصيف ، ومعروف أن الخيزران لا يترعرع إلا في الحرارة وفيه عشرات الأنواع .
 - (3) المازوزي (الأخير من النتائج) ويظهر أنه مشتق من مزز الفصحى حيث يقال فعلته على مزز أي على مهل فالمازوزي يأتي متأخراً كأنه يتسهل في انبثاقه .
 - (4) قطوس (قط) : من مميزات العامية سواء في المغرب أو بعض الأقطار العربية كسوريا ولبنان نقل بعض الصيغ من فعل أو فعلل أو افعل إلى فعلول مثل أحمق وحقوق أو حموق ويط (كالبطة في السمن) ويطبوط وخنفر أو مخنفر وخنفر فيمكن القول إذن بأن قط العربية أعطت قطوس العامية .
 - (5) أقراب وهو الخرج أو الجراب من القراب (لأن أداة التعريف بالبربرية هي الهمزة للمذكر والتاء المتصدرة أي في أول الكلمة والمتسكعة أي في آخرها) .
 - (6) ساط بمعنى نفخ ولعلها من ساط الفحم أي خط بعضه ببعض ليتقد كله إذا كانت النار لم تمس سوى جانب دون آخر والبادية تستعمل الكثير من ذلك كالمسوط للتحريك والنفخ وقد ورد في المعجم الوسيط أن المسجر هو الخشبة التي تسوط لها الوقود في التنور .
 - (7) كفس بمعنى لطح بسواد أو فضح أصلها كفس أي اعوج ، والتكفاس بالعامية الاعوجاج الخ ...
- وقد تحدث كرد علي عن «عجائب اللهجات» (مجلة مجمع اللغة العربية ج 7 ، ص 128 سنة 1953) فقال :

ولعل الدخيل كان نادرا في أرض الأندلس لأن الأمويين توخوا الوحدة في كل شيء ، إلى أن قال : وكانت اللهجة الأندلسية من أجمل اللهجات نقلها أهلها بعد الجلاء إلى البلاد التي نزلوها : مراکش والجزائر وتونس ومصر والشام ، ولعلها كانت لقرىها من الفصحى أشبه باللهجات اليمن والحجاز ، والأندلس استعملت ألفاظا فصيحة ما استعملها العراق ومصر والشام .

ولاحظ فليش Fleish في المدخل لدراسة اللغات السامية (ص 101) أن لهجة المثقفين العامية تقتبس من الفصحى المفردات اللغوية بكيفية خاصة ويعني بذلك أنها لا تتقيد كثيرا بالأوزان والصيغ .

وإذا أردنا أن نبلور مدى تأثير لهجة مصر في المغرب وجب أن ننظر بين عاميتي القاهرة والرباط إذ التوافق ملحوظ في اللهجة العامية بين القاهرة والرباط عدا خلاف بسيط في الشكل مثل بات وباح ييات ويوح بكسر فاء المضارع في القاهرة وتسكينه في الرباط وقد نشرت مجلة (مجمع اللغة العربية) (ج 7 ص 319) تسعا وخمسين كلمة بصدد دراستها للهجة القاهرية ولاحظنا من بينها خمسا وثلاثين لفظة مشتركة في المادة عدا الخلاف الشكلي المذكور ومن أمثلة ذلك نجس يبخص بكسر الخاء في القاهرة وفتحها بالرباط ، وبدا بيدي (ق) ويبدأ (ر) وبدر بيدر ويرق بيرق ويرم ويرم ويشر يبشر بضم عين الكلمة (ق) بدل فتحها (ر) وبطا يبطئ بكسر الطاء (ق) وفتحها (ر) وبل (ق) عوض بلل (ر) يضاف إلى ذلك تباين خفيف في النطق (ترقيقا وتفخما وإمالة النخ) مع المؤثرات اللغوية الخاصة بالتركيب على نسق التأثير السرياني والنبطي في الشام وهنا نورد مفردات تفاعلت خلال التاريخ في نطاق مؤثرات واحدة أو مختلفة :

أبو جمران : كنية الجمل بوجمران .

أبو علي : الرجل اللطيف الكرم (مصر) وأبا علال في المغرب كناية عن الفقر المدقع .

أنسرق أي انسل خلسة من انسرق (المغرب) ويقال انسراً في (مصر) .

اعشاري أي عشري نسبة إلى عشرة (مصر والمغرب) .

إمنا أي متى (ويقال أيضا يمى في المغرب وميته بالإمالة في الصعيد المصري) .

انفضح بمعنى افتضح في مصر ويحفظ المغرب باللفظ الفصيح وهو افتضح لأن المغرب لا يستعمل صيغة انفضح إلا لمعنى المطاوعة .

انقرع (مصر) أي لزم حده من قرع فهو قرع إذا ارتدع ويقال في المغرب انقرع (بالقاف المعقوف) .

أورعيني (مصر) قلعها أو عورها ويقال خور عينيه بالمغرب ولعل الكلمتين من قاريقور قورا بمعنى العور .

أيس لغة في يشس وهي مستعملة في البلدين .

إيش بمعنى أي شيء خفف منه نص عليه ابن السيد في شرح أدب الكاتب وصرحوا بأنه سمع من العرب (شفاء الغليل ص 15) ، (إيش) .

باب الفتوح أحد أبواب القاهرة وفاس .

بابوج : بابوش (كلمة فارسية) حذاء .

باس : قبل ، البوس التقبيل (يقال بأنه فارسي معرب) (شفاء الغليل) .

باسل : فلان باسل أو كلامه باسل أي ثقيل لا معنى له .

الباع : مقياس يمتد من طرف أصابع اليد إلى طرف أصابع الأخرى . وتقول العامة في مصر والمغرب وفلان باعه طويل أي له قدرة ونفوذ .

بتاع : هذا الشيء بتاع فلان أي متاعه أو في ملكه (متاع بالمغرب) .

بخلق بعينه أي حدق النظر وحملق .

بين مصر والمغرب أن البلغة إذا حملت وولدت فهذا دليل على انتهاء عمر الدنيا .

البقال : - حسب القاموس - بمعنى يباع الأطعمة عامية والصحيح البقال وقد ورد في فقه اللغة أن البقال بمعنى بائع البقول معربة عن الفارسية (المغرب ومصر) .

بكرج : وعاء القهوة ويسمى في المغرب بقرج ومقرج وهي كلمة تركية معناها غلاية .

البلغة : حذاء من جلد أصفر «ويظهر أن أصله من فاس في المغرب لأنهم ينادون عليها البلغة الفاسية» (قاموس العادات الخ، أحمد أمين ص 95) .

بندير : آلة للطرب كالدف ولعل أصلها أسباني (bondera)

بنديره : العلم وهي إيطالية bandiera

بهده : أي احتقره واستخف به (لطائف المتن للشعراني ج 1 ص 175)

البوري : سمك ينسب إلى قرية بساحل مصر قرب دمياط وذلك حسب ياقوت (شفاء الغليل ص 46)

بوغاز : أي مضيق كلمة تركية عرييا الزقاق كغراب وهو مجاز البحر مثل ما بين طنجة والجزيرة الخضراء (المغرب ومصر) .

بونية : عرييا جمع الكف (القاموس) وهي فرنسية الأصل (المغرب ومصر) .

بياع : أي بائع مثل يباع الرؤوس (عرييا الرأس) وبياع الزجاج (عرييا الزجاجي) (مصر والمغرب) .

تأفف : أي قلق وغضب فكأنه يقول لمن يخاطبه أف بك .

تبير : أي عجب من أثير أي جاء بالعجب وأصل انبير تأثر بأشعة الشمس ووهجها وقد اقتبس العامة في مصر نفس المعنى من كلمة عربية أخرى هي وهر فيقولون أنوهر أي انبير وعجب إذ الوهر توهج الشمس ، ويستعمل المغاربة أيضا تفهر بالفاء .

برّا أي في الخارج ، ومنه برّاني أي غريب وأجنبي . البربر : لفظ يطلقه المصريون على سكان النوبة لبربرتهم أي كثرة كلامهم وحبلة لسانهم ويطلقه العرب في المغرب على سكانه الأصليين لنفس السبب .

برطم : تكلم بكلام غير مفهوم (بركم في المغرب) .

برمكي : معناه في مصر فاقد الغيرة ذو أعمال جنسية شائنة اما في المغرب فعناه الكرم نظرا لكون البرامكة كانوا في عهد الرشيد موصوفين بذلك .

بريمة : مثقب (لعلها مشتقة من الإيطالية barrena)

البزبوز : القصبة أو القضييب الجوف ويطلقه المغاربة على أنبوب الصنبور .

بسبس : دعوة المر إلى الطعام ، يقال له بس بس بس (بفتح الباء في المغرب وكسرهما بمصر) .

البشماط : المرادف العربي للبشماط هو الكبنة أي الخبز اليابس (المخصص) البقسماط (في مصر) .

بشوش : (بفتح الباء في المغرب) أي بثودة وهدوء ، يقال (تكلم بشوش) .

البصارة : تصنع من الفول المطبوخ بماء وتوابل ويصل وسمن .

بصبص الكلب بذنبه حركه .

بطلال : عاطل من العمل ، تعطل الأجير فهو بطلال .

بطنطة : ضريبة التجارة

البيع : ما يخوف به الصبيان (بعو بالمغرب) .

البعصوص : أي العظم الصغير الذي بين اليدين الإنسان ويستعمل عامة المغرب الكلمة الفصحى :

بعيد : يقال هو البعيد أي الأجنبي .

بغل : فلان بغل أي غبي ، ومن العادات المشتركة

خباء وعريبها الزفن وهو حسب القاموس ظلة تتخذ فوق السطوح تقي من حر البحر ونداه .

تهند : أي تنفس الصعداء وعريبها تنفس وزفر .

جاحم : أي دفع نفسه وسط آخرين وقد لاحظ الدكتور أحمد عيسى في محكمه أنها من الجحيم ويظهر أنها من زاحم مزاحمة وزحاما بمعنى مدافعة الناس .

جرجر : أي جر وجذب ويقال بأنها سريانية الأصل وقد اقتبسها المغاربة من العربية الفصحى لا من السريانية التي لم تؤثر في العامية المغربية نظرا لانعدام كل صلة بين المغاربة والسريانيين تاريخيا .

الجميدي : الجعد من الرجال المجتمع المتداخل المدمج ويطلق في مصر على من قل ذوقه وكياسته . وفي المغرب على الضعيف البنية كأن أجزاء جسمه تندمج في بعضها .
جلية : جلباب أو قميص (جلاية بالمغرب) .

جليطة : بتسكين اللام في مصر وتشديدها في المغرب معناها الخلط وعدم الإلتقان تقول فلان جليط عمله إذا لم يتقنه (جلط في المغرب ومنها الإلتباع المغربي : خلط جلط) .

جواني : براني

الجوخ : نوع من النسيج والجوخة كلمة فارسية معناها الكساء من الصوف .

الجوق : فرقة تقوم بعمل واحد كالجوق الموسيقي ويقال بأنها تركية الأصل .

حاف : خبز حاف أي من غير إدام .

حب الرشاد : عريبها الحرف (المخصص) ، ويستعمل عامة المغرب الكلمتين وخاصة الحرف .

الحجاب : الحرز اشتر باستعماله المصريون ويعمله المغاربة للتحصن ويطلق عليه في كل من المغرب ومصر لفظ الحرز .

التريبة : مكان بالقاهرة تباع فيه البضاعات المغربية من بلخ وبطالين (أحمد أمين - قاموس العادات ص 96) وكذلك العنبر المحلول وعطر الورد والزهر (ص 115) والتريبة (بالتصغير) بتقديم الياء تفيد في المغرب نفس المعنى .

ترزي الخياط وهو من الدرز أي الثوب بالفارسية وبنودرز الخياطون ويقال الدرزا بالمغرب وهي من الطراز أي صاحب الطراز .

تعبان : أي متعب ولم يعرف عند العرب على ما يظهر (مصر والمغرب) .

تعنطر فلان : تكبر وتجنب الناس ، ويسمي المغاربة العبيد وأولاد الاماء العناطيز لأنهم يعيشون عادة معزولين عن الناس .

تفرج على لعبة : تفكه بالنظر إليها .

تفرشح : جلس وفرج ما بين رجله ويقال في المغرب تفرشح بالحذاء بدل الحاء المهملة بمعنى جلس ماذا رجله (ولها في المغرب معنى آخر حيث يقال تفرشح البطيخ بمعنى تكسر) ، وتستعمل لفظنا فسح وفسح في مصر بهذا المعنى .

تفنتز : كلمة يونانية معناها تريض phantasia وتوجد في العامية المغربية ولعلها اقتبست من الكلمة الفرنسية fantaisie لألعاب الفروسية التي كانت تسمى قبل بالتيوريدة (أي اللعب بالبارود) .

تكابوا على الشيء : بمعنى ازدحموا عليه واشتهرت في مصر خاصة اتكبيوا (بكسر الباء الأولى وتشديدها) .

تكرع تجشأ ويقال تبجع في الشام ولعلها من تجرع الماء إذا بلعه فالجشاء من لوازم تجرع الماء .

تمسخر ومسخرة : فلان يتمسخر بك (يتمسخر في مصر) أي يهزأ بك .

تندة : مقتبسة من tente الفرنسية بمعنى ظلة أو

الحرقه : ما يجده الإنسان عندما يطعم شيئاً محرقاً أي حاراً أو دسماً يثير نوعاً من التخمّة في معدته .

الحريرة: دقيق يطبخ بلبن أو دسم (القاموس) (مصر والمغرب).

الحريف الزبون وحريفك معاملك في حرفتك والزبون مولد (القاموس) ، وتستعمل عامة مصر لفظة زبون المولدة وعامة المغرب كلمة حريف .

الحشيش : الكيف القديم ، ولعل منه اسم الحشاشين أي القرامطة شرابي الحشيش .

حط بمعنى وضع اشتهرت في عامية مصر والمغرب وتستعمل في الفصحى في مثل العبارة التالية : حط الله عنه الوزر أي وضعه عنه .

الحفا : عدم لبس شيء في الرجل .

حمص القهوة : قلاها على النار وهي عربية حسب الأزهرى (حب محمص أي مقلو) .

حوائج : ما يلزم الإنسان من ملابس وغيرها .

الحازوق : الخشبة كانت تستعمل قديماً لاعداد المجرمين وهي من الخزق أي الطعن بالرمح ، وقد دخلت إلى مصر عن طريق التركية ولا ندري كيف تسربت إلى المغرب ؟ فهل تم ذلك في عهد السعديين بسبب تسرب العناصر التركية إلى المغرب أم عن طريق التجار المغاربة الذين استقر منهم عدة آلاف بمصر ولاسيا في عهد العلويين ؟

خربشه : خدشه وخمشه .

خربق عمله : أفسده (تستبدل العامة في مصر بالقاف الألف فتقول خرباً)

خرخش أي صوت وتستعمل بالمغرب لصوت الآلة وفي مصر لأزيز الصدر .

خردة قطع الحديد المستعمل وهي كلمة فارسية مقتبسة من الحرش الفصحى على ما يظهر .

الحس : بقل عريض الورق يوكل نيثا (مصر والمغرب).

خلاه : خلاه في المحل أي تركه يقال : خله في المحل أي اتركه حتى تعود إليه .

خمسة وخميسة : عبارة عن كف فيها خمسة أصابع يزعمون أنها تدفع العين (أحمد أمين - قاموس 195) وقد عرفت في أفريقيا الشمالية منذ عهد القرطاجيين وتوجد صورة لها في متحف باردو بتونس ويقال في المغرب خمسة لخماس بدل خمسة وخميسة في مصر ويسميا الفرنسيون يد فاطمة .

الخنفسة : أي غير الجميلة وفي المثل المصري «الخنفسة عند أمها عروسة» ويقابله المثل المغربي : «كل خنفوس عند مو غزال» (أي كل خنفسة لدى أمها غزالة) .

الخوا : بكسر الخاء (وتسكينها بالمغرب أي الفراغ) ، يقال : شرت على الخوا أي على الريق والخوا فراغ المعدة من الطعام .

خواجه : كانت تطلق في الأصل على الأعيان والتجار ثم أطلقت على الأجنبي بمصر ولكن المغرب احتفظ بمعناها الأصيل وهي لفظة فارسية معناها سيد ، (مصر والمغرب والشام) .

خوخ الفاكحة : فهي مخوخة أي فارغة القلب لا لب فيها .

الخوخة : تطلق غالباً على الباب الصغير في قلب الباب الكبير وعربياً حسب القاموس هو الخادعة .

الدادة : المرية ، واداد كلمة فارسية معناها خادم ومرية .

دحدح فلان : مشى على مهل أو تقارب خطوه مع سرعة ، والدحداح في المغرب القصير وتلك هي صفة سير كل من قصر جسمه .

درايزين : الحاجز الحامي في السطح أو الدرج (دريوز بالمغرب) .

دربكة : العبل الصغير وهي فارسية عربيها الكوبية التي أشار إليها صاحب القاموس .

الذرة : ذرة الباب أي مصراعها . وهو من الذقة بمعنى الجنب ويستعمل العامة في المغرب لفظة ذقة بدل ذرة في مصر .

الزربية : المكان الذي تنام فيه البهائم وهي فصحة .

درويش : فقير كلمة فارسية (البرهان الجامع) (مصر والمغرب) .

زعا : صاح من الزعق (زعق بالمغرب) .

الدشيش : دشيش الفول طحينه وهي من جش الحب إذا دقه ويقال الدشيشة في المغرب (الطحين المدقوق) .

زعلوك : أي صعلوك وقد ورد زعلوك بضم الزاي بمعنى القصير المجتمع المفضل ويطلق بالمغرب خاصة على شديد المراس وصعب الطبع (مصر والمغرب) .

دغري : مشى الرجل دغري أي قدما لا يلوي على شيء ويقال بأنها من طغرو الفارسية بمعنى مستقيم أو طوغري التركية .

زغرت النساء في الافراح : من الزغردة وهي هدير الفحل يخرج من حلقه فاستعير منه صوت النساء يتردد بين الأسنان وأصابعهن .

زفر : ريحه زفرة أي متنته وهي رائحة بعض الأطعمة كاللحم والجبن وهو من الذفر أي شدة رائحة الطيب أو النتن .

الدمغة : الطابع والتنيز ويقال أيضا التمغة بالمغرب وهي فارسية (من التمع أو الطمع) .

زلاً : أي زلق (زلق بالمغرب) .

الزلط : يقول المصريون فلان رأسه زلط لا شعر فيه وفي الجزائر : «فلان أزلط من فار الجامع» وهو المدلول المغربي للزلط بمعنى الفقر .

دندن : غنى بصوت أو آلة موسيقية .

الزمت : شدة الحر ووقوف الريح وهي من زمته إذا خنقه .

دهست السيارة الرجل : أي داسته ودعسته وتستعمل العامة بالمغرب معس بهذا المعنى مستبدلة الدال ميا .

زنبيل : وعاء من خوص وهو المعنى العربي الأصيل ويطلق في المغرب خاصة على وعاء من نحاس .

الدوار : معروف في ريف مصر بمعنى مكان يضم عناصر اجتماعية كالأمير والمدير والمعلم وغيرهم فهي نواة حضرية وأصلها فارسي (داوار) وهي بمعنى القرية بالمغرب .

الزواق : النقش بالألوان وهو من الزاووق أي الزيتق ويسمى الزيتق بالمغرب الزواق .

رأس مشعتن : أي منتفش الشعر أشعث .

السبوع : اليوم السابع من ولادة الطفل والسبوع لغة في الأسبوع .

الرزمة من الثياب ما شد في ثوب واحد .

السبيل : صهريج يخزن فيه الماء لشرب الناس في قارة الطريق ولعله من السبل بمركبتين أي المطر الهاطل والسبيل أي الطريق .

رغرغت عينه بالدمع : أي اغرورقت (رغرغت بالمغرب) .

ستف : رتب وهي من صففه أو صنففه فاصطف

الرقاق : الخبز الرقيق واحدها رقاقة (رقاقة بالمغرب) .

الرقعة : عربية معناها البطاقة استعيرت لرقعة الشطرنج وهي دخيلة حسب (شفاء الغليل) ومن أدواتها المعروفة

وهو مصطف (مستف).

سطل : بمعنى بقرج ولكن له عروة خاصة وهو سطل
بالفارسية و (situla) باللاتينية .

السقاء والسقا : موزع الماء على البيوت (مصر) وهو
المسمى القراب بالمغرب لحمله القربة على ظهره ، والقربة
هي السقاء (بكسر السين) .

سك الباب : سدها ويقال في المغرب أيضا سكرها
وهي سريانية وفي مصر سنكر بزيادة النون .

السميد : لون من ألوان الدقيق وهو معرب عن
الفارسية (فقه اللغة) وأستعمله الحريري في مقاماته ،
ويقال السميد بالمغرب والسميط بمصر .

السوة : (بكسر السين في مصر وفتحها في المغرب)
أسفل البطن وهي من السواة بمعنى الفرج ولكنها أطلقت
خاصة على الدبر .

سبأ الأرض : غسلها (سبق بالمغرب) وهي من صبأ
رأسه إذا غسله فلم ينقه (متن اللغة) .

السيفون : مجرى خاص للماء أصله siphon
(مصر والمغرب) .

شاف : أي تناول ونظر

شألب : أي سقلب بمعنى صرع وأصلها قلب وهي
شائمة أيضا في الشام (شقلب بالمغرب)

الشايط : الطعام الذي يحترق على النار فيسوه طعمه
وتفسد رائحته فيرمى ، والشايط في المغرب هو كل ما
يرمى .

الشربات : الماء يذاب فيه السكر مع ماء الورد
للمناسبات المفرحة .

الشربة : الحساء الذي يقدم قبل الطعام ومقابلها
التركي جوربا .

شرشر الماء : أي خر بمعنى اشتد سيله .

شرمط : مزق (اشرط في مصر) وذكر الدكتور أحمد
عيسى في «المحكم في أصول الكلمات العامية» انه من
أشرمط السقاء إذا انفتح والاشرغاط اطمحرار السقاء إذا
راتب ورغا ففي ذلك معنى التمزق ، ويظهر لي أن أصل
شرمط شرم فهو أشرم إذا انشق وتمزق وتشرم أي تمزق
وأصل تشرمط تشرمت (تاء التأنيث) ، وقد تكون من
الشرط بمعنى الشق فتكون الميم زائدة .

شقاقة : أي شظية الخنزف والشقف الخنزف المكسر
(شقفة بتسكين القاف في المغرب) .

الشكالك أي رباط العقال للفرس ولعلها فارسية دخيلة
في الفصحى .

شكم الدابة : شد فيها بالشكينة .

الشنطة : الوعاء من الجلد تحفظ فيه الملابس (ويطلق
في المغرب على الحقيبة) وأصلها تركمي على ما يظهر
(جنته) .

شوشة : شرقة الرأس ومعناها بالسريانية كبة القطن
وتطلق في المغرب على أزرار الحرير السوداء المتدللة من
الطربوش .

شويه : اعطني شوية أي شيئا يسيرا .

الشياط : رائحة الاحتراق .

الشيت : نوع من القماش (أصلها هندي) .

الشين : علامة النبي في اللهجتين مثلا : فلان ماجاشر
أي لم يأت (أصلها لم يأت شيء) وما كلتش أي لم أكل
شيئا واخذتش حاجة أي هل أخذت شيئا (وأضيفت
حاجة لزيادة البيان) .

صرصع : صاح بصوت عال وهي من صرصر
وتستبدل العين حاء بالمغرب فيقال صرصح .

صنارة : حديدة الصيد .

صيايبي : نسبة إلى الجمع وهو صنائع (على خلاف
القاعدة الغالبة) وجمعه صيايبيية بمصر والمغرب .

عرقان : فصيحة بمعنى عرق (المصباح) يقال عرقان في مصر والمغرب .

العرقوس : عرق نباتي حلو يمتص .

عيان : مريض ومدلوله الأصيل في الفصحى من الإعياء في الأمر والمشى لا في المرض (القاموس) (مصر والمغرب)

عيط : نادى ، والعيطة في المغرب نوع من السماع يضرب فيه على الدفوف .

العينة : النموذج من السلع (العينة بتسكين الياء في المغرب) .

غامق : لون أسود غامض أي شديد السواد ومقابله فاتح إذا خف لونه .

غرقان في الدين : أي غريق فيه بحيث لا يستطيع أداءه .

الغريبة : نوع من الكعك يصنع من دقيق وسمن وسكر ويكثر فيه السنن (أحمد أمين ص 299)

فتافيت : ما تبقى من قطع الخبز على المائدة من فته إذا دقه (فتايت بالمغرب) .

القدان : وحدة المقاييس المصرية أو المرات وهو لفظ نبطي (شفاء الغليل) ، ويطلق القدان بالمغرب على الحقل الزراعي .

القرت : (بكسر الفاء) الكرش وأصله القرث (وهو بفتح الفاء في المغرب)

فرتك : قطع ومزق مثل الدر .

فرجية : ما يلبسه العلماء فوق ملابسهم ويقال بأن أصلها يوناني وأن الأتراك اقتبسوها وتطلق في المغرب على لباس يجعل فوق الثياب للرجال والنساء وهو منفرج من الأمام لذلك لا يبعد أن يكون أصلها عربيا .

صينية : طبق يجهز فيه الطعام ويطلق في المغرب على طبق من نحاس تصف فيه كؤوس الشراب وهو منسوب منذ العهد الجاهلي إلى الصين التي يستورد منها .

طابور : صف من العساكر (التابور تركية) .

طاجن : وعاء للطبخ (كلمة يونانية)

الطار : محرف عن إطار الأعجمية وعريه الدف وقد دخل في عامية مصر والمغرب وغيرهما (ويقول عامة المغرب طر) .

طاقة : كسوة

طاقية : ما يلبس على الرأس ولعلها مشتقة من تقية أي وقاية الرأس من الحر والقر .

طبطب على الولد : ربه .

طربوش : قبعة تركية (سروش بمعنى غطاء الرأس كلمة فارسية) ، أشار إليها ابن دحية في تفسير حديث «يلبسون الشعر» أي السرايش .

طرز : كلمة يقوفا الإنسان إذا شاهد شيئا رديئا أو قبيحا فتكون بمعنى السخرية (دز) ، بالفارسية وطرز بالتركية وقد عربت) .

الطقس : حال الجو من حر أو برد .

طنجرة : وعاء للقلي أو الطبخ (تنجرة أو طنجرة تركيتان) والطنجير بالمغرب معناه الطنجرة الكبرى .

عافر الرجل : بذل جهده ليقوم بعمل (تعافر بالمغرب) .

عبد اللاوي : نسبة إلى عبد الله ومنه البطيخ العبدلاوي .

عربية أو عربية : عاميتان مرادفهما العربي . عجلة وأطلق على مركب ذي عجل نجره الخيل ، والعربية هي الشائعة عند عامة مصر والمغرب .

فرحان : فرح (القاموس) يقال فرحان بمصر والمغرب .
فرم : أي قطع وكسر وهي سريانية الأصل على ما
يقال ولعلها دخلت إلى المغرب عن طريق الفصحى نظرا
لانعدام التأثيرات السريانية في اللهجة المغربية وهي تطلق
في المغرب على الكسر الجزئي كفرم الأسنان أو الكأس .
فش : أي فتح ويقال في المغرب فش الوطب أي
أفرغه من الهواء وفي المثل فشه فش الوطب أي أزال
نفخته وكبرياه .

الفشار : الكذاب المغالي في كلامه .

فقس الطائر البيضة : فضخها .

الفتي : (بالهمزة وكسر الفاء) الفقيه .

الفلقة : الآلة تملك بها الأقدام في الكتاب لضرب
الصبيان ويقال بأنها يونانية اقتبس منها الفرنسيون
palanque
فلوكة : سفينة صغيرة وهي من الفلك أي المركب .

فلصو : أي زيف وزائف درهم فلصو أي زائف
وأصلها أسباني (falso) أو انجليزي (false) (مصر
وشمال المغرب) ويمكن مقارنتها بكلمة فلس وإفلاس
العربية .

فيلية : أسرة وعاميتها عائلة بمصر والمغرب وهي من
اللفظ الفرنسي famille

الفنطزية : نوع من اللعب بالبارود على سهوة الخيل
وهي يونانية أخذ منها الغريون fantazia

قارب : سفينة صغيرة وهي يونانية على ما قيل عربت
القراع : مرض جلد الرأس وأصله القرع بمركتين أي
بئر يخرج بالرأس (القرعة بتسكين الراء في المغرب) .

قرنص من البرد : تقبض ، ويقال في المغرب حنية
مقرنصة أو مقربصة بالباء أي متقبضة النقش والترخيم
stalactite
القرينة : الجنية تكون مع الشخص .

القصرية : الوعاء يتبول فيه ولعلها من اللاتينية
gastrum ومعناها إناء مجوف وتطلق في المغرب على
وعاء مجوف لمعجن الخبز .

قطع اللبن أو لبن قاطع : بمعنى حامض (وانقطع
الحليب في المغرب أو تقطع أي لم يصلح لأن يغلى أو
يروب نظرا لعدم طراوته ، ولعلها من قطع الخمرة بالماء
مزجها (متن اللغة) .

القفظان : من الملابس الخاصة بالرجال في مصر
ويلبسها حتى النساء بالمغرب وأصلها قفتان التركية المقتبسة
هي أيضا من خفتان الفارسية .

قفقف من البرد : ارتمش وهي فصيحة تستعمل في
مصر والمغرب .

قلع ملابسه : أي خلعها وهي بمركتين في مصر إلا
أنها مشددة اللام بالمغرب حيث تستعمل بمعنى الانتراع
كقلع الأسنان أو تقطيع الحجارة من الأرض وهو معنى
فصيح .

القهاوي : المقاهي .

قورمة : مأخوذة من قاورمة التركية وهي لحم يطبخ
بالبصل (المغرب ومصر)

كاكي : تقول كاكت الدجاجة أي صوتت عند
البيض وأصلها قاقت وتستعمل العامة بالمغرب هذا اللفظ
فتقول : الدجاجة تقاقي .

كاني ماني : يقال بأنها تركية ومعناها كيت وكيت
بمعنى الإكثار من الكلام عن طريق التلميح والكناية
ويقول العامة في المغرب كيني ميني .

وأكد الدكتور أحمد أمين بأنها كلمتان قبظيتان فكافي
معناها السمن والثانية العسل وهي في الأصل خلط السمن
بالعسل ثم استعمل في خلط صحيح الكلام بفاسده ثم في
الكلام غير المفهوم (قاموس العادات الخ، ص 333) .

كاوح أو أوح : في مصر من كافع أي قاتل وناضل
وتستعمل في المغرب المكايرة وتروج عند عامة المغرب كلمة
كافع الفصحى في نفس المعنى .

الكباب : قطع صغيرة من اللحم تشوى في
السفايد ، ويظن ياقوت أنه فارسي عربي المولدون (شفاء
الغليل ص 174) .

كح : سعل (كحكح بالمغرب) وهي ترديد للمحاكاة
أو على نسق جرجر بدل جر .

كرنفال : مسخرة أصلها فرنسي carnival (مصر
والمغرب) .

الكسكس : طعام معروف بالمغرب خاصة يكس أي
يدق من القمح فهو مكسوس ومكسكس ويسمى
الكسكس بالمغرب .

كش كش : بكسر الكاف زجر الكلب ونحوه وهو في
المغرب بضم الكاف .

الكفتة (بضم الكاف في مصر وفتحها بالمغرب) اللحم
المهرم أي المقطع قطعاً صغيراً (ويقال في عامية مصر
والشام المبروم) ويقال بأن اللفظ فارسي دخل إلى التركية
ومنها إلى بعض العاميات العربية كالمصرية والمغربية .

كفي القدر : أي قلبها (كفحها بالمغرب) .

الكنجة : بمعنى الرباب معرب حسب «شفاء
الغليل» .

الكوارع : الكراع مستدق الساق عند البقر والغنم
وجمعه أكرع وأكارع وتجمعه العامة بمصر والمغرب على
كوارع .

كورجة : باع كورجة أي بلا وزن ولا كيل ولا عد
وهي تركية معناها العمى ووجه الشبه ظاهر بين هذه الآفة
والبيع الأعشى بدون تبصر .

الكيب : في مصر هو الحصير من ألياف البردي وهي
من اللفظة التركية كيب ومعناها غطاء وتستعملها العامة في

المغرب (بالباء والميم) بمعنى غطاء من خشب يجعل فوق
الدكاكين على نسق الإفريز والاستعمال المغربي أقرب إلى
الأصل التركي .

الكوشة : موقد اللحم وعريها الأتون، وتستعمل
الكوشة عند عامة مصر والمغرب خاصة لأتون الآجر وهو
بيت يطبخ فيه الآجر .

كومبانية : شركة (compagnie) (مصر والمغرب) .

الكيف : بعض أنواع التبغ (يقال له في مصر حصن
كيف) .

لبارح : البارحة : أي الليلة الماضية ويقال في مصر
امبارح باستبدال ام من ال على لفة حمير لقوله عليه
السلام «ليس من امير امصيام في امسفر» .

اللبخة : دواء كالمرهم يوضع حاراً أو بارداً فوق
العضو الأليم (اللبخة) .

الألثغ : من في لسانه عسر في نطق بعض الحروف
كإبدال الراء غينا بوجه خاص (وهو كثير بفاس) وتقول
العامة بمصر ألذغ بإبدال الراء ذالا .

لهط الرجل في الأكل : أي ازدرد اللقم الكبرى
بدون مضغ وتستعمل في المغرب خاصة للتعبير عن إظهار
التلهف في الطعام ولفظة لهط جارية أيضاً بهذا المعنى في
البلدين .

ليلة الحنة : هي التي تسبق عادة الزواج وللحمام
والحناء فيها أهمية وليلة الدخلة الزفاف والبناء .

مبلم (بكسر الميم في مصر وبتسكينها في المغرب) أي
ساکت لا ينس بينت شفة .

المتخخ : أي المسترخي من كثرة الماء (بكسر الميم في
مصر وبتسكينها في المغرب) .

المترد : وعاء اللبن والثريد وأصله المترد .

المخروع : ضعيف لا يقدر على العمل .

مخطوف : لون مخطوف أي أصفر .
مخوخ : فارغ اللب .

مدغمس : عين مدغمسة أي ضعيفة البصر يستعمل
عامة المغرب خاصة مدغمس بالعين المهملة .

مزنجير : أي يعلوه الصدا أو الزنجار .

مسوكر : جواب مسوكر أو مسوكر أي مؤمن عليه أو
مضمون (assicurare)

المضرة النجاد المخيطة بالقطن (المصباح) (يقال
مضرية في مصر) .

المعجون : خليط لتخدير الاعصاب .

الملاطة : المصارعة (الملاكمة، بالمغرب) .

ملط في مصر وأملط في المغرب : أي أملط لا شعر
على جسده .

الميت : يتقارب المثلان المصري والمغربي «الضرب في
الميت حرام» (مصر) «البكاء على الميت خسارة»
(المغرب) .

المبضة : المراض .

نخشوش (بالنون في مصر) ونخشوش (بالتاء في المغرب)
إذا دخل الماء في خيشومه فأثار قلقه واضطرابه .

نش الذباب : أي طرده

نغز : أي حرض ونغزه بإبرة أي وخزه وفي الفصحى
نخس .

نقر : (نكر في المغرب) بالكاف المفخم أي أكثر من
الكلام المؤلف . نكر عليه أي لزمه بالكلام المؤلف .

ننه : تغنى للطفل لإغرائه بالنوم ويسمى غناء
الأطفال بالتركية نيني والمهد بالفارسية نانونه .

نونو : الطفل الحديث الولادة (مصر) وهو من الكلمة
الفارسية نو ويقال في المغرب نينو لكل جديد في لغة
الأطفال .

نينة : معناها أم جدة وأصلها ننة الفارسية وقد
اقتبسها الأتراك ثم العرب ويستعمل عامة المغرب نانة (التي
ترخم نه) وكثيرا ما يصف المغاربة الجدة ب : «حنينة»
فيقولون جدتي الحنينة ولا يبعد أن تكون نينة مرخمة عنها
بجذف الحرف الأول على غير قياس تسهيلات .

هيب الكلب : نبح .

هجالة : عزب ويقال عزباء «الازهري» وتستعمل في
المغرب خاصة بمعنى الارملة وهي من متجالاة الفصحى .

هطل فلان (بتشديد الطاء في مصر وتخفيفها في
المغرب) : استرخى .

الهمج : الطبقات الوضيعة من الناس وأصله البعوض
في العربية ثم أطلق على كل رذيل من القوم .

هيه : ترد زجرا للطفل إذا استعملت ياؤها ممدودة
هاء : هي كلمة وعيد حتى للكبار بمعنى حذار حذار .

الوحش (بفتح الواو في المغرب وكسرها في مصر) أي
الرذيل من الناس .

ورديان : أي الحارس أصلها (gardiano) الإيطالية
أو (gardien) الفرنسية و warden بالانجليزية ،
وقد اشتق منها المصريون والمغاربة الوردية واستعمل عامة
المغرب كلمة وردن للتدليل على عمل حراس الجمارك .

يوغورت : اللبن الرائب في التركية وقد دخلت إلى
المغرب أخيرا عن طريق الكلمة الفرنسية yagourt .

تلك نماذج عامية تبرز مدى تفاعل اللهجة الدارجة
بمصر والمغرب .

*

صيغة الفعل (بضم الفاء والعين)

محمد بن تاويت

ومنها ما كان جمعا لمفرد ، لم يعد يستعمل ، مثل الحبس ، الذي لا يعرف منه «حبس» الآن ، فصار يطلق على المفرد والجمع ، والمذكر والمؤنث ، على السواء ، مثل المصدر السالف الذكر .

ومنها مازال مفرده مستعملا إلى جانبه ، على أنه لغة فيه ، مع أنه في الواقع كان جمعا له .

ومنها ما هو متراوح ، باعتبار المعنى المختلف ، فيطلق على مفرد ، في معنى ، وعلى جمع في معنى آخر . ومنها ما ليس عربيا في الأصل ، مثل الأرز ، الذي يشدد آخره ، كما يخفف .

ومنها ما يسكن عينه ، لغة فيه ، أو يكون الوزن الشعري قد اضطره إلى ذلك ، أول الأمر ، ثم أصبح لغة ثانية ، يستعمل كذلك ، حتى عند عدم الاضطرار . والعكس صحيح في هذا ، حدوا بحدو على السواء . ومنها ما تكون التفرقة في معناه قائمة على هذا السكون .

وأخيراً فإن زنات من هذه ، كانت من مواليد العصر الحاضر ، مما تجده في العلوم الطبية وغيرها ، أو ما أصبح في متعارف العصر كخدم المقاهي مثلا ، أو تحول إلى معنى تغير عن سالفه ، مثل التزل ، الذي يطلق الآن على الدار

لقت نظري ، وجود هذه الزنة ، في العربية ، وكان التفاني إليها ، بمناسبة معاناة للناس ، وكثيرا ، ما تكون هذه المناسبات المعتادة ، مبعثا لي ، على «نبش» مسألة من المسائل اللغوية وغيرها ، وعلى مستوى لا يحد ، في آفاقه الواسعة .

ووفقاً لهذه «العادة» ، فقد نبشني القبور ، قبل أن تنبش لي بهذا البحث ، الذي أعده طريفاً ، وربما عده غيري ، تافهاً ، وهذا لا يهم ، بقدر ، ما يهمني وقد بذلت فيه ، ما يرضيني ، ويثلج صدري ، وذلك كاف ومقنع لي وحده .

لقد تذكرت وأنا أنخطئ قبراً ، قول خليل : «لا والقبر حبس لا يمشي عليه ولا ينبش مادام به» فدعني هذا «الحبس» لاستقصاء هذه الزنة وماهيتها في الوضع . وهكذا وجدت من استقراء الأمثلة الواردة في المفرد ، منها ما هو ، أو كان ، مصدرا ، فاتفق فيه المفرد والجمع والمذكر والمؤنث .

وما كان صفة ، مجردة ، لأنظر فيها الآن ، على الأقل ، إلى مبالغة ونحوها ، كالكسور الجزئية من ثلاثة إلى عشرة .

وما كان منظورا فيه إلى هذه المبالغة في الفاعلية أو في المفعولية .

التي ينزلها المسافر ليقضي بها يوماً أو أياماً معدودة ،
عادة ، بينما هي في القرآن ، للنزول الدائم الخالد
الأبدي ، كما في قوله «كانت لهم جنات الفردوس نزلاً
خالدين فيها لا يغيغون عنها حولاً» ، وإن كان الاستعمال
الحديث ، منبثقاً عن أصل الاستعمال ، الذي كان من
النزول عن الدابة لقضاء برهة وآخر ، نجد علماء كما في
أحد ، شمال مكة ، وخُشْبُ جنوبيها ، ولعل الأول كان
جمعاً لأحد ، سماعاً ، كما أن خُشْباً ، جمع خَشْب ، فيما
قال الراغب «كانهم خشب مسندة» وهو سماعي ، كما
تقدم ، فإن فُعْل جمعٌ لاسم رباعي بمد قد زيد قبل لام
إِعْلالاً فقد به ما لم يضاعف في الأعم ذو الألف .

وعلى إضاءة هذا التقسيم ، أو التفصيل ، نأتي بهذه
الأمثلة ، مدرجين كل جملة منها ، في البيت الذي
يحتويها ، حسب الترتيب .

1 - ما هو مصدر ، أو كان في أصله مصدراً :

النذر ، بمعنى الإنذار ، وفيه لغات .

النسك بمعنى العبادة ، ثم صار يطلق على القران
والذبيحة للمعبود .

الهزوة ، والسخرية ، وقد يسكن

اليسر ، والسهولة ، ضد العسر والصعوبة ، ويطلق
على الغنى ، لأن الأمور تيسر به وتسهل .

الحلم ، بلوغ الصبي مبلغ الرجال المتصفين عادة
بالحلم ، مكسوراً ، أي العقل «وإذا بلغ الأطفال منكم
الحلم فليستأذنوا» الراغب : وسمي الحلم ، لكون صاحبه
جديراً بالحلم .

الزؤد ، بمعنى الفزع ، ويسكن

الرب ، الفزع ، ويسكن

السمر ، الجنون ، ويسكن

الجنن ، كالجنون ، زوال العقل

الخصر ، انحصار البطن وانحباسه واحتقانه

الأخر ، المضي خلفاً ، مقابل قدم

العمق نحو : عمق البئر عمقاً .

السحق ، البعد ، ومنه بعدا وسحقا . ويسكن (فإن
أطلق على الأماكن البعيدة . فهو جمع سحق ، على
القياس في ذلك) .

السخط ، ضد الرضى ، ويسكن ، وكلاهما سماعي ،
كما قالت :

وما أتى مخالفاً لما مضى

فبأبه النقل كسخط ورضى

الشغل ، وهو من المصادر السماعية ، المنصوص عليها
في لامية الأفعال ، «ويشبه شغلاً» فذكر في هذا «بحرق»
مصدري السحق والعمق المذكورين .

الصعد ، العلو ، يقابله الهبط

الصغر ، بمعنى الذل ، كالصغار

العدم ، بمعنى فقدان ، ويسكن

العسر ، ويسكن ، قلة ذات اليد ، والفقير المدقع .

الجنب ، فهذا كان الأصل فيه المصدر ، مثل الشغل
والسحق والعمق ، التي تقدم ذكرها آنفاً ، وإن كان ابن
مالك في لامية أفعاله جعله من صيغ اسم الفاعل الوارد
سماعاً ، لكننا نراه مصدراً ، بدليل إطلاقه على المفرد ،
كما في «الجار الجنب» ، وعلى الجمع ، كما في «وإن كنتم
جنباً» .

القدم ، المضي أماماً ، مقابل آخر ، كما تقدم ذكره .

القطع ، انقطاع عروق الفرس .

المُعْتَق ، بمعنى العمق ، فكأنه مقلوب عنه ، ويقال
بفتحتين ، كذلك .

الخلق ، وإنك لعل خلق عظيم ، فالأصل فيه
المصدرية ، ثم تحول إلى الاسمية ، شأن غيره من المصادر
التي تتعد عن أفعالها فتجمد بذلك .

2 - ما يكون صفة مجردة عن المبالغة ، بمعنى

الفاعلية ، أو المفعولية :

الأخر ، بمعنى المؤخر . وتقدم في المصدر كذلك ،
فلعله تحول منه إلى الصفة ، كما تقول ، هذا خلف ، أي

مخالف . وذلك مصطرد في النعت والحال والخبر من ذلك
الا باعتبار الإفادة الاساسية والفضلية والاتمامية ،
فالأساس في الخبر والفصل في الحال والاتمام في النعت
والمثال واضح في المصدرية أصلا .

الأشر ، صفة لمن أصيب بالبطر والمرح والأشر مثل
أشر ، بالكسر ، كذاب أشر ، وسيعلمون غذا من
الكذاب الأشر .

الأشر ، ما يتركه الجرح من أشر

الأكل ، بمعنى ما يوكل ، ويسكن ، كما هي قراءتنا
«أكلها دائم» .

الأنف ، من الرياض ، ما هو آنف ، لم يرع ، ومنه
«الروض الأنف» للسهيلى .

الجزء من الأرض ، ما لا نبات به ، ويسكن ، كما
يقال فيه ، أجزاز ، والغالب أن هذا جمع للمبالغة ،
كأرض أخصاب .

الحرف ، هو الجانب الذي أكله الماء من حافة النهر .
الجمد ، ما جمد وصلب وارتفع من الأرض ،
ويسكن كذلك ، ولعله في الأصل جمع ججاد .

الحجر ، ما يحجر ويحرم ، وتكسر الحاء مع سكون
الجيم .

الربض ، زوجة الرجل ، لأنها تربضه ، ويطلق أيضا
على الأم والأخت ، من كل ما يلزم الانسان هذه
الصفة ، لكونه حرما ، للرجل يدود عنه .

الجزء ، ما يجزر من أصله ، ومن هذا ، ما كان
وصفا له من الكسور الكسرية ، أي المكسورة ، وهي :

السيح

الثلث

الرابع

الخمس

السدس

فهذه جميعها فيها معنى المفعولية ، من العدد

الأصلي ، الذي يتبدئ في العربية ، خاصة من الثلاثة .
والواحد والإثنان ليس عددان ، كما أن الجزء ، فيه
مفعولية ، كما تقدم ، وفي القرآن : «لكل باب منهم جزء
مقسوم» .

السرح ، الناقة السارحة السهلة السير .

السهد ، من يصاب بالسهاد ، فهو قليل النوم .

السنق ، ما يستنه الانسان ويسلكه من الطرق

والسبل ، فهو نهج سنق قوم .

السهب ، ويسكن ، من الأرض البعيد المستوى .

الشصب ، وصف للشاة المسلوخة ، من شصب

الشاة ، إذا سلخها .

الصدف ، منقطع الجبل وناحيته ، ففيه معنى المفعولية

من صدف عن الشيء رغبا عنه وتركه جانبا .

الطلق ، وصف لغير المقيد ، فهو طليق مطلق .

العزل ، وصف للذي لا سلاح له ، فهو أعزل .

العصم ، من كل شيء ، بقيته ، فهو معصوم من

أصله ، المستهلك المصاب .

الععم ، من الجسم وغيره ، ما تم وعمه الكمال .

الغرب ، بمعنى الغريب .

الفسح ، المكان الفسيح .

الفضل ، ما يفضل من الثوب ، فيبتذل للشغل والنوم

مثلا ، والمتفضل الذي يلبسه ، وترددت الكلمة في شعر

الجاهلية كلامية امرئ القيس .

القدف ، المكان الذي يقذف منه ويزل عنه ويهوي

منه .

الكفؤ ، ويسكن ، المثيل والنظير ، ومنه شرط

الكفاءة في الزواج ، خصوصا عند الحنفية ، حيث

المناسبة ، وهي شرط كما هو معلوم .

القطل ، من الشجر ونحوه المقطوع ، فهو شبيه بانقطع ، كما في بثل وبتع .

الندل ، استعمله المجمع اللغوي بالقاهرة ، للخادم بانقاهي ونحوها ، فهو من ندل الشيء إذا أخذه بسرعة وخفة وخطف ، كما قال :

على حين ألمى الناس جل أمورهم
فندلا زريق المال ندل الثعالب

وهو في اللغة يطلق على الخدم الذين يقومون على خدمة الضيوف ، والأصل في الجميع الخفة والانتشال واخطف في تناول .

الفتق ، توصف بهذا الجارية المنعمة ، كما في لامية الأعشى .

القطر ، سمي به لتقطره وانفصاله على غيره ، يضاف في هذا الاعتبار ، إلى القطل والقطع ، والراء تبادل اللام ، كما في «لحَب الخَيْر»

القتر ، بمعنى القطر ، أيضا ، فالتاء ما هي إلا ترقيق للطاء ، والطاء ما هي إلا تقخيم للتاء ، ولهذا نجدهما يتبادلان في كلمات كما يجب ابدال التاء طاء في الافتعال ، إن جاءت اثر حروف الاطباق ، وهي الصاد والضاد والطاء والظاء نحو اصطبرَ واضطلعَ واطعنَ واطظلمَ .

القبل ، يوصف به ما يقابل الانسان من الأشياء ، وفيها الزمان ، الذي يطلق على أوله ، والقبلة ، بالضم وانكسر ، من ذلك القبل المواجه .

الدير ، خلاف القبل ، ما يكون وراء ظهريا ، ويطلق على ما يكون من الزمان كذلك ، ولهذا قالوا «أسس الدابر لا يعود» ويوليه دبره أي خلفه .

النجس ، يقال للقدر ، كالنجس ، يفتح فكسر ، وهو ما يروج في الاستعمال عندنا .

النفخ ، الشاب الممتلئ ، يوصف بذلك الذكر ولأنثى على السواء .

القزم ، يوصف بذلك اللثيم من الناس ، والمؤنث بالهاء ، بخلاف سابقه .

3 - ما يكون صفة يقصد بها المبالغة ، في الفاعلية أو المفعولية كذلك :

الفرج ، يوصف بذلك الذي لا يحتفظ بسر ، فينفجر به ، ويفرج عن كل ما ينبغي الاحتفاظ به من الأسرار ، فهي مبالغة في الفاعل .

الفرط ، وصفا للفرس التي تفرط في سرعتها ، والأمر المتجاوز الحد ، والظلم المفرط المسرف ، والأمر المطرح ، فحيا من الفاعل والمفعول .

القمعد ، الذي يشتد في أمره ويغلظ في شأنه ، وتشد الدال ، فيصير إلى فعلل ، إمعانا في المبالغة ، كما في عتلّ ، وهذب للعي الثقل وكبن ، للخبز ، لشدة التقبض والتجمع فيه ، وللبخيل اللثيم ، لما فيه من تقبض على ماله ، والانجليز ، يطلقون اللثيم أحيانا على البخيل . وهذا غريب منهم ، بخلاف العرب فإنه مفروغ منه ، قالت لي سيدة ، عاملة باحدى البنوك من لندن ، انهم رَقَوْها بنصف «كرون» أضيف إلى مرتبها الأسبوعي ، وعلقت على هذا ، بقولها «انهم أدنيا» تريد بخلاء ...

المسك ، البخيل أيضا ، مبالغة في امساكه «اللهم أعط لمسك تلقا ، ولتفق خلفا» فالمسك ، إذن ، فيه مبالغة في الفاعلية .

المشط ، معروف في مشط الشعر ، ويشدد لامة ، إمعانا في المبالغة كذلك ، وغالب الأدوات في العربية تؤذن بالمبالغة بزنة «مفعول» أو «مفعال» ، كما أن العامل ، قياسي فيه صيغة «فعال» بتشديد العين ، كنفقش ونجار ، الواردين في خطاب عمر لأبي لؤلؤة الفارسي .

النكر ، يقال للأمر الشديد المنكر ، كما يطلق على الرجل الداهية ، والمرأة الفطنة الواعية ، والشديدة المكر والكيد ، فهي للفاعل .

نفع الحقيية ، يقال هكذا ، للضخمة الأرداف ،
مبالغة ، من النافجة ، معرب «نافه» الفارسية ، التي في
أصلها الكيس الحاوي للمسك في عنق الغزال ، قال
الشيрази الحافظ : «ببوة نافه كاخر ضبا زان طره بكشايد
زناپ جعد مشكينش جه خون أفناد در دلها» . وفي تحول
الدم مسكا قال المتنبي :

فإن تفق الأنام وأنت منهم

فإن المسك بعض دم الغزال

أما الحقيية ، فهي عربية عرباء ، جمعها حقائب ، كما
قال الشاعر الجاهلي ، مادحا لجواد كرم :
«أنت عليك الحقائب»

الوشع ، يطلق على بيت العنكبوت ، لشدة التداخل
فيه ، من الوشع ، بمعنى التداخل والاختلاط ، فهو
مبالغة بمعنى الفاعل أو المفعول .

النجدة ، يوصف بها الذي يخف إلى النجدة ،
والشجاع الماضي فيما يعجز عنه غيره والسريع الاجابة .
ففيه مبالغة في الفاعلية .

الحطيم ، يوصف بذلك الأكل الذي يحطم الطعام
حطاً ، ففيه المبالغة في الفاعلية .

الحنك ، الذي حنكته الأيام من الرجال ، والمؤنث
بالتاء ، ففيه مبالغة في المفعولية .

الذلق ، يوصف بهذا الفصيح الذي ذلق لسانه ، ففيه
مبالغة في الفاعلية ، وفيه لغات .

الريض ، زوجة الرجل وأخته ، وأمه ، لأن كل
واحدة منهن ، ترضه في مكانه ، ففيه مبالغة في الفاعلية .

الشلل ، الشديد السرعة ، الحسن الصلبة ، وقد
ورد في لامية الأعشى ، إلى جانب صيغ للمبالغة ، فهو
كذلك للمبالغة في الفاعلية .

العرض ، العريض جدا ، فهو للمبالغة في الفاعلية
والاتصاف بالعرض .

العقق ، مبالغة فيمن اتصف بالعقوق .

الفقق ، الجارية المنعمة التي تنال من الرفه كثيرا .
4 - ما كان الأصل فيه الجمع ، ثم أطلق على المفرد ،
فاختص به أو عمه وغيره :

الحببس ، كان في الأصل جمعا لحببس ، قال
الراغب في مفرداته يُقال : هذا حببس في سبيل الله ،
يعني القائل أنه موقوف على التأيد كما تقدم له في تعريف
التحبيس ، إذن فالحبس في أصله جمع حببس ، على
القياس ، ثم صارت له صفة رسمية ادارية كالأملاك
الهنزية مثلا ، فلا نقول في إحداها «ملك محزني» وإن كان
هو الأصل ، لكن العرف الرسمي طغا على هذا المفرد
يجمعه الذي تنوسي كونه كذلك .

الرغب ، للأرض التي لا تشرب كثيرا من الماء ،
كالرغاب ، فلعل الأول كان جمعا للثاني ، فهي لا تسيل
إلا من مطر كثير ، والأخيرة استعملها ابن زيدون .

السحق ، فهو إن أطلق على الأماكن البعيدة ،
فجمع سحق ، ورد في رجز رؤبة :

وقاتم الأعمال خاوي المخرق

ألف شتى ليس بالراعي المخرق

شذابة عنها شذا الربيع السحق

وإن أطلق على المفرد ، فاما على المصدرية ، كما تقدم
ومثل به شارح اللامية ، وإما على غيرها ، وقد تنوسيت
الجمعية فيه ، كما تنوسيت في الحبس .

الصفر ، لعله كان جمعا للصغار ، الذي صار
يرادفه ، قال الشاعر :

هذا وجدكم الصغار بعينه

لا أم لي إن كان ذاك ولا أب

الغنج ، كالفنجان ، فالغالب كون الأول كان جمعا
لثاني ، ثم صار يرادفه .

الفضل ، كالفضل ، فالغالب أن هذا كان مفردا ،
والأول كان جمعا له ، ثم رادفه في الافراد .

القدم ، كالقناد ، فلعل الأول كان جمعا للثاني .

ومثل هذا ، فكثيرا ما يصادفنا في هذه الزنة ، فيكون جمعا للرباعي الذي سلف ذكره ، وقد يكون العكس إن كان «فعال» مكسور الفاء ، فيكون جمعا لفعل ساكن العين ، قياسا فيه ، وفي المكسور فائه ومفتوحها ، ومفتوح عينه معها ، ثم ضم عين المضموم ، ضرورة أو لغة ، فتداخلت اللغات .

وهكذا وجدنا في الأمثلة الأخيرة ، ما تضمنها القسم الذي قلناه فيه إنه يستعمل فيه المفرد إلى جانب الجمع على السواء لا فرق في المعنى .

5 - أما ما هو متراوح باعتبار المعنى المختلف ، حيث يطلق على مفرد في معنى وعلى جمع في معنى آخر ، فنجده فيما يلي :

رُئِمَ ، إذا أطلقت على المفرد ، فعناها العود ، وإذا أطلقت على الجمع ، فعناها الجواري الكيسات ، والمغنيات .

نصب ، إذا أطلقت على المفرد فهي بمعنى الداء ، وبمعنى العلامة المتخذة في الطريق مثلا ، وإن أطلقت على الجمع فهي جمع نصاب أو نصيب ، كما في النصب المعبودة والزكوات والدروس التي كان يعبر عن الواحد منها بنصاب منذ عهد قريب إلى أن حل محله الدرس المتعارف في الشرق فقلدناه كما قلدناه في غير هذا وقيل في جمع هذا انصاب «والأنصاب والأزلام» .

6 - وأما الزنة إذا سكنت عينها ، تغيرت في معناها عن التي ضمت عينها :

فنحو اليسر الذي يسكن فيطلق على الأشجار ذات حب شديد السواد ، طيب الرائحة . ويضم فهو ضد العسر ، وإن كان هذا يسكن ، كما في قراءتنا ، وبعبارة فإن هذا الأخير يكون مضموما كما يكون ساكنا ، والأول يختص بالساكن ولا يضم مطلقا وقد نصصنا على كثير من الأمثلة السالفة أنها تسكن عينها ، كما تضم ، أصلا كان

ذلك كله أو فرعا ، عملت فيه الضرورات الشعرية أو اللهجات وبعد فقد تركنا ما يطلق على الجماعة ، من هذه الزنة ، وإن لم يكثر على المفرد في مادتها ، من ذلك :

كلمة البرم ، التي تطلق على جماعة سيئة الخلق .

وكلمة الخنس التي تطلق على البقر الوحشية .

وكلمة الشجع التي تطلق على عروق الشجر .

وكلمة الشجم التي تطلق على مفرطي الطول من

الحيثاء ، كما تطلق على الدواهي .

وكلمة شم التي تطلق على من قطعت آذانهم ، وصف

للمفعولية ، من شم الجلد خدشه .

وكلمة الحبك ، التي تطلق ، كما في القرآن ، على

الطرائق المحسوسة بالنجوم والهجرة ، أو المعقولة المدركة

بالبصيرة ، كما في مفردات غريب القرآن ، للأصفهاني

المذكور .

ومن القراء ، من جعلها بكسر الحاء ، وهو وزن

مهمل في الأسماء ، كما قالت «وفعل أهمل» فيكون هذا

من قبيل المشكل في الذي لا يوجد له نظير في اللغة

العربية ، وقد أوجب عنه بانه من قبيل تداخل اللغات ،

فإن الحبك ، يوجد بكسرتين ، كما يوجد بضميتين ، وقد

بدا للقارئ ، أن يستعمل الأول ، لکه ما نطق بالحرف

الأول كذلك ، حتى بدا له الثاني في الاستعمال ، فانتقل

إليه في الحرف الثاني وهذا عجيب في العربية ، التي هي

لغة التطق والارتجال ، قبل أن تكون لغة الكتابة والتروي

فيها .

وكثيرا ، ما يطغى الطبع على التطبع ، فإن اللغة

العربية دخلت إلى حظيرة الكتابة ، ولكن طبيعتها لم

تزايلها ، أحيانا ، في أمثلة منها ما يعرف في البدل ، باسم

بدل الغلط ، حتى ولو كان من قبيل المكتوب .

لهذا قالوا : قد ترتفع العلة ويبقى معلولها .

وفي غير العربية ، ما نجده من استعمال «مر» في

الفارسية ، وما نجده من استعمال *Anyway* و *Anyhow* في الإنجليزية ، أو ما نجده في الإيطالية والفرنسية من نحو : *Alors, Allora* وأسمى كل ذلك بمحطات استراحة للمتكلم ، ما نستعمل إلى آخره ، أو سمعت آسدي ؟ أو فهمتي ؟ ونحو ذلك مما يلجأ إليه المتكلم ، لجوء لا شعوريا ، في كلامه ، وفي خطبه وتقريراته المدرسية وعظابه الجمهور ، وهو يتدفق به . وكذلك كلمة «شطط» ، بمعنى الجائزين الظالمين .

وكلمة «حنس» ، بمعنى الورعين التقاة .

وكلمة «حطط» ، للأبدان الفتية الناعمة .

وكلمة «مخج» ، للمرتعدي الأجسام .

وكلمة «فقر» ، للآبار المتناسقة التي يصب بعضها في بعض .

وكلمة «مخج» ، للمشكوك في نسبهم .

وكلمة «الدينج» ، التي تطلق على عقلاء الناس .

وكلمة «نفس» ، لحذاق الأطباء .

وكلمة «قسس» ، لحذاق الساقه من الناس ، والعقلاء منهم .

وكلمة «لسس» ، لحذاق الجمالين .

وكلمة «مخج» ، للسكارى وللنحل .

وكلمة «مخج» ، لصغار الخرفان والجداء الرضع
وكلمة «نكس» ، للمدريين من الشيوخ ، بعد الهرم .

وكلمة «جسم» ، لعظام الأمور وخطيرها .

وكلمة «جمل» ، لجماعة من الناس .

وكلمة «رجح» ، للكثائب الجرامة الثقيلة .

وكلمة «نشج» ، بمعنى السكارى ، قالوا ، إن مفردة نشوح ، فيكون بذلك جمع تكسير ، على القياس .

وكلمة «هلنس» ، للضعفاء والنقه .

وكلمة «هلم» ، لظباء الجبل .

وكلمة «ههيج» ، للغدران .

وكلمة «نعط» ، تعني سيئ الخلق ، قالوا إن واحدة «ناعط» وبهذا تكون هذه الكلمة ضمن النادر ، من الجموع ، حيث أن فعل للممدود ثالث من الرباعي .

وكلمة «رطب» ، للأعشاب الخضراء .

وكلمة «رجح» ، للجفان المملوءة .

وكلمة «رجم» ، تطلق على الحجارة المنصوبة على القبور ، وتطلق على النجوم التي تتراعى متساقطة ، الواحدة «رجم» ، فهي من النادر .

وكلمة «رحج» ، للجفان الواسعة .

وكلمة «رثم» ، للمغنيات الجيدات ، والجواري الكيسات ، كما يقال وصفا للعود المترنم به ، فيكون من قبيل المفرد وغيره ، وله نظير .

وكلمة «رجج» ، للخراب المنصلة ، وللحمير المذلة ، والأصل فيه التريق والتهديب ، قال «وزججن الحواجب والعيونا»

وكلمة «سجج» ، للسطوح المطينة

وكلمة «سطر» ، للأقاويل المنمقة .

وكلمة «سطم» ، للأصول .

وكلمة «سلط» ، للطوال من القوائم .

ومن هذه كلمة «الشجب» ، الموضوع لتعليق الملابس والثياب عامة ، فدلونها الخشبات الموثقة ، فلعلها كانت جمعا لسجاب ، وإن كان هذا يراد به سداد القينة ، وعلى كل فالكلمة مستحدثة ، ولا يبدو لي كونها مشتقة من تشجب الأمر ، إذا اختلط ، كما قيل في الشجب .

وكلمة «شجم» ، للطوال الخبثاء وللدواهي .

وكلمة «شخم» ، لمن استدت أنوفهم من شدة الروائح الطيبة أو الخبيثة .

وكلمة «شم» ، لمن قطعت آذانهم

وكلمة «شظ» ، للحرم المنضجة

وكلمة «طحج» ، للمساحج .

وكلمة «مخط» ، للاعبين بالرماح ، شجاعة وبطالة .

وكلمة «عجب» ، للمياه المتدفقة .

وكلمة «عتم» ، لأشجار من الزيتون .

وكلمة «عقر» ، لمجتمع الثيران .

وكلمة «علق» ، للأشغال ، وتطلق على المنايا

وكلمة «غليج» ، للشباب الحسن

وكلمة «كلج» ، لأشدها الرجال .

وكلمة «مجلس» للمعوزين الانجاس

هذه المجموعة نعتبرها من قبيل ما يعرف في اللغات الأوربية باسم جمع *Collective* وربما كان بعضها جمع تكسير ، كما لحننا إلى أمثلة منه .



تعقيب حول كلمة «تليس»

الحجوري برصوم ايوب

حلب

| | |
|----------|---------|
| TARMOLO | ترمولو |
| MODEEQO | موديقو |
| TALEESO | تاليسو |
| SHALEEFO | شاليفو |
| ARÓZTO | أرعوزتو |
| KEESO | كيسو |
| KOORGÓ | كورغو |

ثم يشرح معنى كل مرادف فيقول :

- شاليفو SHALEEFO. سَلَف (4)
 شالو SHALO. ساقو SAQO (مسح) لباس من الصوف (5)
 تاليسو TALEESO. كيسو KEESO (كيس)
 ساقو SAQO (مسح) (6)
 وهكذا يعطي معنى كلمة «تاليسو» السريانية (كيسو) :
 KEESO وقورعو QOORÓO (7)

أما العلامة المطران أوجين متا في قاموسه «دليل الراغبين الى لغة الآراميين» (سرياني - عربي) فيشرح كلمة «تاليسو» السريانية،

تناول كل من الدكتور اكرم فاضل من بغداد (1) والامستاد ابو بكر عبد الكافي من تونس كلمة «تليس» شرحاً وتحليلاً وردا الى الأصول، فأجادا بما كتبا، وحققا، وثبتا في مراجع عزية كثيرة، واكدّا ان لبس التلايس واستعمالها كان عند العلماء وبعض الصالحين والرهبان والزهاد الذين تجردوا بكل ما يشعروهم بمتعة دنيوية، أو لذة جسمانية حتى اللباس مما جعل بعضهم يلبس الصوف لخشوته ومنهم من كان يلبس «التليس» بعد تقويم العنق واليدين. (2)

وقد ذكرت قواميس اللغة السريانية كلمة «تليس» بما يتوافق مع شرح أبعادها اللغوية عند الأستاذين الفاضلين المذكورين.
 وفي جولة سريعة في هذه المراجع اللغوية نجد أن العلامة اللغوي توما اودو مطران أورمي في قاموسه «كنز اللغة السريانية» (سرياني - سرياني) يذكر كلمة «تليسو» Taleeso السريانية ومعانيها ومرادفاتها. وهي: (3)
 جولقو Goolqo والجمع جولقي (بالامالة) وهي مذكر.
 ساقو SAQO

- (1) مجلة اللسان العربي م 10. ج.3 ص 182 و 183 فامش 45.
- (2) مجلة اللسان العربي م 18. ج.1 ص 99 و 100.
- (3) توما اودو - كنز اللغة السريانية - طبعة الموصل - العراق 1897 ص 35.
- (4) فيه ص 577.
- (5) فيه ص 571.
- (6) فيه ص 171 - 172.
- (7) فيه ص 225، 461، 466.

(2) الجنس (من حيث التذكير والتأنيث في اللغة). (14)

وقد وردت كلمة «تاليسو» مع مجموعة مرادفاتنا في الكتب السريانية الروحية، بأنها كانت نوعاً من لباس الرهبان والمتوحدين والنسك، وهي الثياب الخشننة التي كانوا يرتدونها بجانب الجلود زيادة في التقشف والزهد، وإماتة الجسد للبلوغ الى الكمال، والاتحاد بالله سبحانه وتعالى.

ولما كانت العربية والسريانية من أرومة وأصل سامي واحد، فلا بد إذن أن تكونا قد تفاعلتا زمنياً طويلاً، واقتضت إحداهما من الأخرى حسب مسار التطور اللغوي في المكان والزمان، والبيئة واللهجة وغير ذلك، ولا يزال سريان الجزيرة السورية يستعملون في لهجتهم العامية كلمة «تليس» وهي بالتأكيد من رواسب اللغة السريانية في اللهجة العربية العامية لسكان الجزيرة السورية.

كما خلت أغلب المراجع اللغوية في القواميس العربية من كلمة «تليس» فلم ترد في قاموس المحيط للفيروزبادي وهو من القدامى، ولا عند المعاصرين من المؤلفين. كقاموس المنجد ومنجد الطلاب، مما يدل على أن كلمة «تليس» من أصل سامي — آرامي — سرياني.

واننا نتوجه بالشكر الجزيل الى الاستاذين الفاضلين، ومجلة «اللسان العربي» الغراء الذين اتاحوا لنا أن نبحت في كلمة «تاليسو» في المصادر اللغوية السريانية.

تليس، كيس، خرج (8). ويقول: تاليس TALEES بالتركية. أما كلمة ساقو SAQO فتعني: مسح، خرج، جوالق. (9) ويذكر القس ميخائيل مراد في قاموسه العربي السرياني الذي طبع جزء منه بالموصل — العراق. ان كلمة «تاليسو» السريانية تعني الجوالق والشال والسلف. (10)

ويقول الأب لويس كوستاز Louis Costaz في قاموسه السرياني العربي الفرنسي الانكليزي المطبوع في بيروت — لبنان ان كلمة «تاليسو» السريانية تعني: كيس صغير BAG. (11)

أما كلمة جوالق: فهي فارسية. كواله (بالضم) العدل من الصوف أو شعر ومنه (تركي) جوال. (12) جوال: فارسية. كوال (بالضم) كيس، عرب قديماً: جوالق. وما الشوال الا تحريف جوال. (13)

أما في قاموس:

A COMPENDIOUS SYRIAE DICTIONARY

A BAG فرد كلمة «تاليسو» السريانية بمعنى: ARAB MASCULINE GENDER

والكلمة خاصة بالذكر أو مؤلف منهم أو مستعملة من قبلهم.

(1) الجنس (من حيث الذكورة أو الأنوثة).

(8) أوجين متا — دليل الراغبين الى لغة الآراميين — طبع الموصل — العراق 1900 ص 840.

(9) فيه ص 64.

(10) القس ميخائيل مراد في قاموسه العربي السرياني ص 225.

(11) لويس كوستاز

DICTIONNAIRE SYRIQUE - FRANÇAIS - SYRIAC - ENGLISH DICTIONRY

ص 392.

(12) الدكتور داود الجليبي الموصل — كلمات فارسية مستعملة في عامة الموصل واتجاه العراق. مطبعة العاني — بغداد 1960 ص 53.

(13) فيه ص 64.

(14) J. PAYNE SMITH (MRS MARGOLIOUTH) OXFORD (1957 - 1967) p.613

الفارابي اللغوي

(القسم الأخير)

تحقيق : د. أحمد مختار عمر

- فَعَل -

25 - باب فعل بكسر الفاء وفتح العين
(ب) هو العنب .

والهضب جمع هضبة ، وهي المطر .
(ر) البدر جمع بَدْرَة .

ويقال تفرقت إبله شِدْرَ بَدْرٍ أي تفرقت في كل وجه .
والجزر لغة في الجَزْر الذي يؤكل .
ويقال تفرقت إبله شدر بذر [ومذر] (75) ، إبتاع
له .

واصبر جمع هَبْرَة وهي قطعة من اللحم مجتمعة .
(ظ) الغلظ الغلظة .

(ع) التبع نبيذ العسل . والبضع جمع بَضْعَة وهي
مثل الهبرة .

والضلع واحد الأضلاع . والضلع أيضا الجَيْل (76)

(75) ساقطة من نسخة الأصل .

(76) في ق : الجبل .

(77) عبارة الصحاح : القَشَعُ الجلود اليابسة الواحدة قَشَعٌ حل غير قياس .

(78) وهو في الصحاح واللسان لكن روياء ومن الكلال، وهي رواية الديوان (ص 107)

(79) في حاشية الأصل : إنما سهل دخول الباء في «أن» لأنها حرف لا يتبين فيه الإعراب . ومع ذلك فإنها في موضع النصب والنصب
أخو الخفض ، والرفع بعيد عنها فلذلك صار دخولها في قوله بأن امرأ القيس أشد ، لأن «أن» في موضع رفع بالإتيان .

(80) لم يرد في ديوان امرئ القيس ولا في الملحق بالشعر المنسوب إلى امرئ القيس . مما لم يرد في أصول الديوان المخطوطة .

(81) في الصحاح واللسان ونسبه الأخير للتمييز .

(ب) الثلبة جمع ثَلْب ، وهو الجمَل إذا تكسرت
أنيابه من الهَرَم .

والشعبة جمع شَيْب ، وهو كالشَقِّ في الجبل .
والصلبة جمع صُلْب ، وهو من الأرض نحو الخزيز ،
والخزيز المكان الغليظ المنقاد .

والقلبة جمع قُلْب (٥٢) النخل وهو ثَبه .

(د) الفردة جمع فِرْد (٥٣) .

والقردة جمع قِرْد .

(ر) الجحرة جمع جُحْر .

والحبرة برد يمان .

(ز) الجززة جمع جُرْز .

(س) الترسنة جمع تُرْس .

(ش) الجحشة جمع جَحْش .

(ص) البرصة جمع سَامْ أبرص ، إذا جمع على آخر
لفظيه . وذلك جائز .

والدرصة جمع دِرْص (٥٤) .

والقرصة جمع قُرْص .

(ط) القرطة جمع قُرْط .

(ع) الفقعة جمع فِقْع .

(ن) الفصنة جمع غُصْن .

انقضت أبواب المجرود من السالم

هذه أبواب ما لحقته الزيادة في أوله

27 - باب أفعل

(ب) الأثلب فُتات الحجارة . والتراب ، يقال يَفِيه
الأثلب .

والأجنب الأجنبي .

والأحقب حمار الوحش .

والأخشب كل جبل خشن عظيم ، وقال :

تحسب فوق الشؤل منه أخشبا (٥٥)

ويقال حمار أخطب فيه خضرة . والأخطب

الشُقْرَاق ، ويقال هو الصُرْد .

وأرحب قبيلة من هَمْدان . وهي الأرنب .

وأشعب اسم رجل يُضرب به المثل في الطمع .

والأصهب الذي في رأسه حمرة .

(ت) الألفت في كلام قيس الأحمق . وفي كلام

تميم الأعسر .

(ث) الأبيث قريب من الأغير . والبغناء من الغنم

مثل الرقطاء ومنه شَيْبِي البَقَات (٥٥) .

والأخبثان الغائط والبول .

والأعفت من الرجال الكثير الكشف ، وفي الحديث

كان الزبير أعفت (٥٦) .

(ح) الأبطح مسيل واسع فيه دُقاق الحصي .

والأصبح قريب من الأصهب .

والأفضح الأبيض ، وليس بالشديد البياض ، قال

ابن مقبل :

(82) فيها لغات ثلاث بضم القاف وفتحها وكسرها (صحاح) .

(83) وهو ضرب من الكأة وقد اختلف في ضبط المفرد فقبل بكسر الغين وسكون الراء مثل قرد وقردة وقبل بفتح الغين والراء وقيل بفتح الغين وسكون الراء . (صحاح) .

(84) والدرص ولد القارة والريروع والهرة وأشباه ذلك . (صحاح) .

(85) في الصحاح واللسان ولم ينسب . وذكر اللسان أنه في وصف بعير .

(86) يضبط بفتح الباء وكسرها وضمها (صحاح) .

(87) في النهاية : في حديث الزبير أنه كان أخضع أشعر أعفته وقيل هو بالناء بنقطتين (3 / 261) ولم يرد في المعجم المفهرس .

أجشهُ سماكيُّ من الوَبَلِ أفصح (٥٥)

(د) الأبردان الغداة والعشي . ويقال أهلك الله الأبعد ، ولا يقال للأنتى منه شيء .

ويقال ما رأيته مذ أجردان يريد يومين أو شهرين .

وأحمد اسم رسول الله ﷺ .

وأسعد من أسماء الرجال .

والأكيد العظيم البطن .

والأملد الناعم الشباب .

وأنقذُ القنْذُ وهو معرفة ، كما يقال للأسد أسامة

(ر) الأبير عِرْقُ مستبطين الصُّلبِ إذا انقطع مات صاحبه . والأبير من القوس الذي يلي الكَلْبَةِ .

ويقال جاء يضرب أزدريه . والأزهر النير .

والأسدران المنكبان ، يقال في المثل في الرجل يجيء

لم تقض طلبته : جاء يضرب أسدريه (٥٥) . والأسكر من

أسماء الرجال . والأسهران عرقان في المنخرين ، ويقال في

غيرهما .

والأشعر قبيلة من اليمن . ويقال رجل أشعر أي ذو

شعر . وكان يقال لعبيد الله بن زياد أشعرُ بركاً . والأشعر

ما أحاط بالحافر من الشعر . والأشقر نحو من الكُميت ،

وفرق ما بينها بالعرف والذئب . فإن كانا أحمرين فهو

أشقر وإن كانا أسودين فهو كُميت .

والأصحر نحو من الأصبِح .

والأعفر الأبيض وليس بالشديد البياض :

(88) في الصحاح وقوله :

فأضعى له جَلْبُ بأكتافٍ شُرْمَسَةٍ

(89) ورد المثل في الميداني (1 / 226) :

ورواه بالصاد والسين والزاي وذكر أن الأصل السين ، وأن الكلمة لا تفرد .

(90) في الصحاح حافره بالإنفراد ، وعبارة الفارابي أدق . وعبارة اللسان نقلا عن أبي عبيد الذي يجاوز حافرا رجله مواقع حافري

يديه . وهي أدق .

(91) هو عدي بن بحرشة الخطمي ، كما ذكر اللسان نقلا عن ابن بري .

(92) مضروب عليها بخط في الأصل . والعبارة في الصحاح وذكر أن هذا المعنى مستعمل في لغة أهل الشام . والبيدر - كما في

الصحاح - الموضع الذي يداس فيه الطعام .

والأغثر قريب من الأغبر .

والأقدر القصير من الرجال . والأقدر من الخيل الذي

يجاوز حافرا (٥٥) . رجله حافري يديه ، قال الشاعر (٥١) :

وأقدرُ مشرفُ الصهوات ساطِ

كُميتٌ لا أحقُّ ولا شُبيت

والأقر الأبيض . يقال حمار أقر وسحاب أقر . وليلة

قراء أي مضبئة .

والأمدر من الضباع الذي في جسده نُمَعٌ من سلحه .

والأمغر الأحمر على لون المَعْرَةِ .

والأندر البيدر (٥٢) . والأندر قرية بالشام . والأنمر من

الخيل الذي على شية النمر .

(ز) الأمغر المكان الكثير الحصى .

(س) الأديس الأحمر المُشْرَبُ سوادا من ذوات

الشعر .

والأطلس الذي على لون الذئب ، يقال ذئب

أطلس . والأطلس الخَلَقُ .

والأغبس الذي على لون الذئب ، ويقال ذئب

أغبس .

(ش) يقال دينار أحرش أي خشن . وحية حرشاء

أي خشنة .

(ص) الأخمص ما دخل من باطن القدم فلم يصب

الأرض .

(ط) يقال فرس أنبط أي أبيض البطن .

(ع) الأبقع من الطير والكلاب بمنزلة الأبلق من الخيل .

ويقال أخذت حتى أجمع توكيد محض لا يكون اسما كما يكون غيره من التواكيد اسما .

والأخدعان عرقان في موضع الميخجنتين من العتق . والأدرع من الشاء ما أسود رأسه وأبيض سائرهما . ومنه قيل لليالي اللاتي يلين البيض دُرْع لاسوداد أوائلها وايضا سائرهما .

والأربع تأنيث الأربعة . والأصع الأسود .

والأشجع الحية الذكر . وأشجع قبيلة من غطفان . ويقال يوم أشنع أي شنيع ، وقال [أبو ذؤيب] (93) .

واليوم يوم أشنع (94) .

والأصقع من الخيل ما أبيض أعلى رأسه ، وكذلك من غير الخيل . والفؤاد الأصمع ، والرأي الأصمع الذكي .

والأهزع آخر السهام .

(غ) الأصبع الأبيض الناحية .

(93) زيادة من س . وقد وردت النسبة في اللسان كذلك .

(94) البيت ، كما في شعر أبي ذؤيب بديوان المهذلين (1 / 19) :

منحاميّين المهدّ كلُّ واثقٍ ببلائه واليومُ يومٌ أشنع

(95) وكذا ورد في الصحاح .

والعبارة غير دقيقة لأن الأخصف هو ما لونه كلون الرماد فيه سواد وبياض ، وليس هو اللون نفسه .

(96) قبله كما في ديوان المعجاج (مجموع أشعار العرب 2 / 83) وفي مشارف الأثاوير (صفحة 18) :

حسّي إذا ما ليله تكشفنا من الصباح عن برم أخصفا

ورواية اللسان : أبدى الصباح .

(97) في س وق : وأشرف .

(98) في س : المثني .

وفي ق : الأغضف : الليل المظلم .

(99) العبارة غير دقيقة ، وصوابها : الأكلف ما كان لونه بين السواد والحمرة ، أو : الكلفة لون بين السواد والحمرة .

(100) المثل في الميداني (1 / 173)

وعلق عليه بقوله : مارد حصن دومة الجنادل . والأبلق حصن للسمول بن عاديا . وقيل وصف بالأبلق لأنه بني من حجارة مختلفة

الألوان بأرض تيماء . وهما حصنان قصدها الزباه ملكة الجزيرة فلم تقدر عليها ، فقالت : تمر مارد وعز الأبلق . نصار مثلا

لكل ما يعز ويمتنع على طالبه . وعزّ معناه غلب . وورد كذلك في جمهرة الأمثال (1 / 257) .

الانسان .

والأجلد الصقر .

والأرجل من الخيل الذي في إحدَى رجليه بياض .
والأرجل الأبيض الظهر من الخيل ، وهو الأسود الظهر
من الغنم . ويقال هو في عيش أرغل وأرغل أي واسع ،
والأرمل من الشاء الذي اسودّت قوائمه . والأرمل الرجل
الذي لا امرأة له .

والأزمل الصوت .

والأسفل نقيض الأعلى .

والأشكل الأبيض الشاكلة من الشاء .

والأطحل الذي لونه لون الرماد .

والأعبل حجارة بياض . والأعزل الذي لا سلاح
معه . والأعزل من الخيل الذي يقع ذنبه في جانب ،
وذلك عادة لا تخلقه ، وهو عيب في الخيل .

ويقال عيش أرغل أي واسع .

والأفكل الرعدة (١٥١) .

والأسكل عرق في اليد .

(م) الأبلم خصوص المقل

ويقال ثور أخم أي عريض الأنف ، قال الأعشى :

على ظهر طاو أسفع الخنْدُ أخْمًا (١٥٢) .

والأخزم الحية الذكر . وأخزم من أسماء الرجال .

والأدغم من الخيل الذي يكون مما يلي جحافله أشدّ

سوادا من غيره . والأدلم من الرجال الطويل الأسود .

ويقال فرس أرخم إذا ابيضّ رأسه كله ، وشاة
رخماء إذا ابيضّ رأسها من بين جسدها . والأرقم الحية
التي فيها سواد وبياض .

والأزلم الجذع الدهر . وأزلم بطن من بني يربوع .

والأسجم الجميل الذي لا يرغو . والأسجم الأسود .
وأسلم من أسماء الرجال .

والأصحم الأسود إذا كان يضرب إلى الصفرة ، قال
أمية بن أبي عائذ (١٥٣) الهذلي :

وأصْحَمُ حَامٍ جِرامِيْهِ

حِزَابِيَّةٌ حَيْدَى بِالذَّحَالِ (١٥٤)

والأصرمان الذئب والغراب . وأصرم من أسماء
الرجال .

والأعجم الذي لا يفصح . والأعرم الذي فيه بياض
وسواد . والأعصم الذي في يديه بياض من الخيل ،
ولذلك قيل للوعول عُصْم .

والأعثم الذي غلب بياضه سواده ، هذا في شيب
الرأس .

والأقم الأحمر الذي فيه عُبرة .

وأقثم من أسماء الرجال .

(ن) يقال شيء أخشن أي خشن .

ويقال شيء أذكن إذا كان على لون الخنزير .

ويقال جيش أرعن يشبه برعن الجبل وهو أنفه .

والأرزن ضرب من شجر العيصي (١٥٥) .

(101) قال الجوهري : ولا يبنى منه فعل .

(102) قبله ، كما في اللسان :

كأني ورحلي والقنان ونُمرقي

وهو في الديوان (187) ولكن وضع «الفتان» مكان «القنان» والفتان غشاء للرحل من الجلد (صحيح) .

(103) هو أمية بن أبي عائذ العمري - أدرك الجاهلية والإسلام . وتوفي نحو من عام 75هـ (الأعلام) .

(104) وهناك رواية أخرى «أواصح» . انظر الصحاح واللسان ، وهي رواية ديوان الهذليين (2 / 176) . وضبط في بعض نسخ ديوان

الأدب وأصحّم . حزابية .

(105) في ق : الغضا .

- أَفْعَلَةٌ -

28 - وما أخلقت الهاء من هذا البناء

(ب) الأرنبة طرف الأنف.

(د) بنو أرفدة^(١٠٥) الذين قال لهم النبي ﷺ ما قال .

(ع) الأربعة من عدد المذكر.

(ل) الأرملة المرأة التي لا زوج لها .

والأزفلة الجاعة من الناس .

ويقال لنا قَيْلِكَ أشكلك أي حاجة .

والأتملة واحدة الأنامل .

(م) الأبلمة خصوصة المقل ، يقال المال بيني وبينك

شق الأبلمة ، [أي نصفان] (١٠٧) .

• • • •

- أَفْعَلِيٌّ -

29 - وما جاء منسوبا من هذا البناء

(ب) قولهم رجل أجنبي وجنَّب وجانب بمعنى .

(ت) رجل أصلي ماض في الأمور .

(ح) الأصبحي السوط ، وهو منسوب إلى ملك من

ملوك اليمن ، يقال له ذو أصبح .

(ر) الأخدري ضرب من الحُمُر (١٠٨) .

(106) في اللسان : بنو أرفدة الذي في الحديث : جنس من الحبش يرقصون .

وفي نهاية ابن الأثير (2 / 242) «أنه قال للحبشة دينكم يا بني أرفدة» هو لقب لهم . وقيل هو اسم أبيهم الأقدم يُعرفون به . وفاقه

مكسورة ، وقد نُقِّح . ولم أجده في المعجم المفهرس .

(107) زيادة من س .

(108) عبارة الصحاح : الحمار الوحشي .

(109) وهو كذلك في الصحاح . وهناك رواية أخرى : «بك الظن» . والبيت في ديوان أوس (صفحة 53) وهو من قصيدة تنسب

كذلك لبشر بن أبي حازم (ديوانه ص 123) .

(110) وهو كذلك في الصحاح ، وديوان الشاعر (صفحة 411) .

(111) ذكر الجوهري أنه ضرب من البرود . وذكر ابن منظور أنه البرد الأحمر ونقل عن الفراء أنه البرد المخطط بالصفرة .

(ع) الألمي الخفيف الظريف ، قال أوس بن

حجر :

الألمي الذي يظن لك الظن

كأن قد رأى وقد سمعا (١٠٥)

(ك) الأزعكي القصير اللثيم ، قال ذو الرمة (١١٥) :

على كلِّ كهلهِ أزعكي وبافع

من اللؤم سربالٍ جديد البناتق

(م) الأحمي البرد (١١١) .

• • • •

- أَفْعِلٌ -

30 - وما كسرت عينه

(ع) الأصبع لغة في الإصْبَع .

• • • •

- أَفْعِلَةٌ -

31 - ومن الهاء

(ر) أنقرة مدينة بالروم .

• • • •

- أَفْعَلٌ -

32 - وما ضمت همزته وفتحت عينه

(ع) الأصْبَع لغة في الإصْبَع .

• • • •

- أفعال -

33 - وما ضمت همزته (112) وعينه

(ع) الأصْبَعُ ، وهي لغة في الإصْبَعِ أيضا .

(م) الأَبْلَمُ خوص المَقْلِ .

• • • •

- إفعال -

34 - وما كسرت همزته وفتحت عينه

(ع) الإصْبَعُ وهي واحدة الأصابع . وقال للراعي :
له على ماشيته إصْبَعُ أي أثر حسن ، وقال (113) :
ضعيفُ العصا بادي العروق ترى له
عليها إذا ما أجذب الناسُ إصبعًا

• • • •

- إفعلة -

35 - ومن الهاء

(ح) إنفحة الجذني .

• • • •

- إفعال -

36 - وما كسرت عينه

(ب) الإثْلِبُ لغة في الأثْلَبِ .

(د) الإثْمَدُ حجر يكتحل به .

(ر) الإذخر نبت يكون بمكة ، قال بلال مولى أبي
بكر رضي الله عنه وهو بالمدينة في أول مقدمه إياها
محموما (114) :

(112) زيادة من س .

(113) هو الراعي كما ذكر الجوهري نقلا عن الأصمعي .

(114) لم يرد البيت لا في الصحاح ولا اللسان ولا المقاييس ولا الجمهرة ولا التهذيب .

(115) هي علة من غلبة البرد والرطوبة (صحاح) .

ألا ليت شعري هل أبيتن ليلة
بمكة حولي إذخر وجليل

(ع) الإصْبَعُ لغة في الإصْبَعِ .

(ل) الإِسْحَلُ شجر يُسْتَاكُ به .

(م) الإِبْلَمُ لغة في الأَبْلَمِ .

• • • •

- إفعلة -

37 - وما ألحقت الهاء

(د) الإِبْرَدَةُ ، يقال به إبْرَدَةٌ (115) . ويقول الرجل
إنها لباردة اليوم فيقول الآخر ليست بباردة إنما هي إبْرَدَةٌ
الثرى .

• • • •

- أفعال -

38 - باب أفعال بضم الهمزة وكسر العين

(د) أجادد اسم موضع .

(ر) يقال رجل أباتر للذي يبتز رحمه . وأحامر اسم
بلد . ورجل أداير للذي لا يقبل قول أحد ، ولا يلوي
على شيء .

- أفعال -

39 - باب أفعال

(ب) الأركوب أكثر من الرُكْبِ . والأسلوب الفن .
والأهوب الاسم من الإلهاب في العَدْوِ ، قال امرؤ

القيس (116) :

فللزجر أهوب وللساق دِرَّة
وللسوط منه وقعُ أخرج مُهذِبُ

(د) يقال غصن أملود أي ناعم ، وجارية أملود أي ناعمة .

(ز) الأمعوز الثلاثون من الظباء إلى ما زادت .

(ش) الأحيوش الجماعة : والأنبوش أصل البقل

المنبوش .

(ص) الأفحوص مَجْنِمُ القطاة .

(ع) يقال طاف بالبيت أسبوعا أي سبع مرات .
والأسروع دودة حمراء تكون في البقل . والأسروع واحد
أساريع القوس ، وهي طُرُق فيها (117) .

(ف) الأسكوف لغة في الاسكاف .

(ل) الأثكول الشمراخ .

• • • •

- أَفْهُولَةٌ -

40 - ومما ألحقت الهاء

(ب) قولهم بينهم أعتوبة إذا كانوا يتعاتبون .

(116) ورد في الصحاح غير منسوب . ورواه هو واللسان :

فلسوط أهوب وللساق درة وللزجر منه وقع أخرج مهذب (هـ)

ورواية الديوان :

فلساق أهوب وللسوط دِرَّة وللزجر منه وقع أهوج مِنقَبُ (صفحة 51)

(117) في س : منها . والطريق الخطوط .

(117م) لم يرد في النهاية . ولم أجده في المعجم المفهرس .

(118) رواه ابن الأثير بروايتين :

أنه نَهَى عن القُلُوطات في المسائل . و«عن الأغلوطات» ، ثم نقل عن الهروي أن الأصل فيه الأغلوطات ثم تركت الهمزة (3) / (378) .

ووردت رواية الغلوطات في أبي داود وأحمد بن حنبل . (المعجم المفهرس) .

(119) هو مثل ذكره الميداني (2 / 302) :

وعقب عليه بقوله : يقال ما يُعتقل به البعير . والأنشوطه عقدة يسهل انحلالها ، أي ما مودتك بواهية . وتقديره ما عقد عقالك يعقد أنشوطه .

(ل) الإبتكال الشمراخ .

(م) الإبهام الإصبع العظمى .

• • • •

- إفعال -

42 - وما لحقت الماء

(ب) الإطنابة المظلة . والإطنابة السير الذي يكون على رأس الوتر (125) .

(ر) الإذابة نقيض الإقبالة .

والإسطارة لغة في الأسطورة .

والإضبارة الإضمامة ، يقال إضبارة من كتب ، وإضمامة بمعنى .

(ل) الإعجالة اللبن الذي يأتي به المِعْجَلُ أهله (126) .

والإقبالة الجِلْدَةُ المَعْلَقَةُ المفتولة المَعْبَلُ بها في أذن الشاة (127) .

• • • •

(غ) الأنشوخة الإستيج (120) .

(ك) الأضحوكة الذي يُضحك منه .

(ل) الأزمولة المصوت من الوعول وغيرها ،

وقال (121) :

عَوْدًا أَحْمُ الْقَرْيَ أَزْمُولَةً وَقَلَا
عَلَى تَرَاتِ أَبِيهِ يَتَّبِعُ الْقُدْفَا

(م) هي الأكرومة

• • • •

- إفعال -

41 - باب إفعال

(ر) هو الإستار

والإعذار طعام الختان ، وهو في الأصل مصدر .
والإعصار ريح ترتفع إلى السماء كأنها عمود .

(ف) كل صانع عند العرب إسكاف (122) ، قال
الشمخ (123) :

وشعبتايميس براها الإسكاف (124)

أي نجار

(120) في الأصل وس وط : أتسوعة ، وذكره في حرف العين .
وفي ق : أنشوخة .

والصواب ما أثبتناه أخذنا من تاج العروس (نشخ) وقد استدرك اللفظ على الفيروزآبادي ونقله عن العباب . والإستيج والإستاج من كلام أهل العراق ، وهو الذي يلف عليه الغزل بالأصابع لئيسج . (تاج العروس - استاج) .
واللفظ معرب عن لفظ فارسي معناه الفصن (الألفاظ الفارسية المعربة صفحة 9) .

(121) القائل هو ابن مقبل يصف وعلا مسنا - كما ورد في اللسان . وجاء فيه أن سيويه والأصمعي وكذا الزبيدي في الأبنية يروونه إزمولة . والبيت في ديوان تميم (صفحة 183) وأحم القرى بمعنى أسود الظهر .

(122) قال الجوهري : وقول من قال : كل صانع عند العرب إسكاف فغير معروف .

(123) هو الشمخ بن ضرار بن حرملة المازني الديلمي الغطفاني . مخضرم ، أدرك الجاهلية والاسلام . وقيل اسمه معقل بن ضرار ، والشمخ لقبه ، وتوفي عام 22 هـ (الأعلام) .

(124) قبله كما في ديوانه :

لم يبق الا منطق وأطراف

وربطنان وقبصر هفهاف

ورواية في الديوان واللسان والصحاح وس وق إسكاف . بدون الألف واللام .

(125) عبارة س : يَلْوَى على رأس الوتر .

(126) زاد الصحاح : قبل الحَلْب .

(127) لم يرد اللفظ في الصحاح وإنما ورد : شاة مَمَابَلَةٌ وهي التي قُطعت من أذنها قطعة لم تَبِنَ وتركت معلقة من قُدَم .

- إفعيل -

43 - باب إفعيل

(ت) يقال سيف إصليت أي منصلت ماض . ويجوز أن يكون في معنى مُصَلَّت .

(ج) الإبريج المخضبة ، قال الشاعر (128) :

لقد تمحّص في قلبي (129) مودته
كما تمحّص في إبريجه اللبنة
والإستيج الذي يلف عليه الغزل بالأصابع
للنسخ (130)

والإضريح أكسية تُتخذ من المرعزي (131) .
والإضريح الفرس الجواد الكثير العرق .

(ح) الإسليح ضرب من الشجر (132) .

(د) الإقليد المفتاح بلغة اليمن .

(س) سمي إبليس لأنه ألبس من رحمة الله أي
يش (133) ، واسمه عزازيل (134) .

وسمي إدريس لكثرة دراسته كتاب الله جل وعز واسمه
أخنوخ .

(128) في الصحاح واللسان ولم ينسب .

(129) في ط : صدري .

(130) أهله الصحاح . وذكر ابن منظور أنه من كلام أهل العراق وأنه معرب .

(131) المرعزي - كما في الصحاح - الرغب الذي تحت شعر العنز .

(132) في الصحاح : هو نبت تمزُّر عليه ألبان الإبل .

(133) في هامش الأصل : قال علي بن عيسى : ليس إبليس مشتقا ، وإنما هو اسم أعجمي .

(134) في ق : عزرايل .

(135) في الصحاح : وهي المهامة ليس بها شيء من النبات

(136) لم ترد في نسخة الأصل

(137) من شواهد ثعلب في مجالسه ولم ينسبه . وقد نسه المحقق إلى النمر بن توبل (كما في اللسان حشر ، علط) وذكر أن من الخطأ نسبه

إلى امرئ القيس كما في اللسان (علط) . والحشرة اللطيفة الدقيقة والإعريط الورق أو ما سقط ورقه من الأغصان . (انظر صفحة 364 من مجالس ثعلب مع حواشي المحقق - ط : ثانية) .

وراجع ما سبق ذكره . في بناء «فَعْلَةٌ» ، كلمة «مشرة»

ورود البيت في ملحقات ديوان امرئ القيس ، منقولاً عن اللآلئ لأبي عبيد البكري (ص 459) .

(138) أهملت في الصحاح واللسان .

- أفعَل -

44 - باب أفعَل. بضم الهززة والعين وتشديد اللام

(ز) هو الأشكر⁽¹³⁹⁾.

(ف) هو أسقف النصارى.

(ن) الأردن الثعاس ، قال الراجز :

قد أخذتني نعمة أردن

وموهبٌ مُبْزِرٌ بها مُضِينٌ⁽¹⁴⁰⁾

والأردن اسم بلاد.

- أفعلة -

45 - وما ألحقت الهاء

(ف) هي أسكفة الباب .

(م) يقال هو في أسطمة قومه أي في وسطهم .
والأسطمة مثل الأسطمة على القلب .

أفعلة - أفعلة - أفعلة - أفعلة

47 - وما ألحقت الهاء

(ب) الإردبة القرميد⁽¹⁾ . والارزبة المرزبة .

48 - وما كسرت عينه

(ر) قولهم هو إكبرة قومه ، أي كبر قومه . والمرأة في ذلك كالرجل .

49 - باب أفعلان بفتح الهززة والعين

(ج) يقال يقال عجبن أنبجان إذا عظم وانتفخ .

50 - وما ضمت همزته وعينه

(ج) الأمهجان ، وهو الرقيق من اللبن ما لم يتغير طعمه .

- أفعالان - مفعَل -

51 - وما كسرت همزته وعينه

(م) اسحان ، وهو اسم جبل .

52 - باب مفعَل بفتح الميم والعين

(ب) هو شعب الحوض ونحوه

(139) أهله الجوهري . وفي اللسان : الأشكر ضرب من الأدم أبيض ، وأنه معرب عن الفارسية .

(140) في س : مُضِين .

(141) اعترض ابن بري على هذا التعريف وقال : قوله الاردب مكيال ضخم ... ليس بصحيح لأن الاردب لا يكال به وإنما يكال بالوية . والاردب بها ست وبيات . وتعريف الوردب بأنه مكيال ورد في معظم كتب اللغة .

(142) وورد الشاهد في الزهر (1 / 122) والصحاح واللسان كذلك منسوبا للأخطل وذكر اللسان قبله :

قوم إذا استنج الأضياف كتبهم قالوا لأنهم بولي على النار

ولم يرد لا في التهذيب ولا المقياس .

وقال الصاغاني ليس البيت له (ديوان الأخطل حاشية صفحة 226) .

وراجعت ديوان الأخطل فلم أجد البيت ضمن القصيدة التي أشار إليها ابن منظور ، وإنما ذكره المحقق في الحاشية نقلا عن الهميري

(2 / 339) . وجاء في حاشية الأصل تعليقا على البيت : يصفهم بالبخل . أي هم يبخلون بالخبز في وقت السعة والرخص .

(1) في اللسان : وهو الآجر الكبير .

والجنب الكثير، يقال ان عنده لحيزا مجنبا وشرا مجنبا
أي كثيرا.

والحلب ضرب من الطيب.

ومذهب الرجل سيرته، والمذهب الخلاء.

ويقال للرجل إذا دُعي له: مرحبا بك، وهو من
الرُّحْب، وهو السَّعة. والمرقب الموضع المرتفع. وهو
المركب، وهو المصدر والموضع.

والمشرب الشُّراب⁽²⁾. ومشعب الحق طريقه، قال
الكيت:

فما ليَ إلا آلَ أحمدَ شيعَةً

وما لي إلا مشعب الحق مشعب⁽³⁾

والمكتب الكُتَّاب⁽⁴⁾.

(ج) المخرج المتوضأ.

والمدلج ما بين الحوض إلى البئر.

ومنعج اسم موضع.

والمهيج الطريق الواضح.

(ح) المصبح موضع الإصباح، ووقت الإصباح

أيضا، وقال:

بمصبح الحمد وحيث يمسى⁽⁵⁾

وهذا مبني على أصل الفصل⁽⁶⁾ [قبل أن يزداد فيه

ولو بني على أصبح لقليل مُصْبِح] ⁽⁷⁾.

(ج) المطبخ موضع ⁽⁸⁾ الطبخ.

(د) مخذ من أسماء الرجال.

والمرئد اسم من أسماء الأسود. ومرئد من أسماء

الرجال. والمرصد الطريق.

(2) في اللسان: الماء الذي يشرب.

(3) وهو في الصحاح ولم ينسبه ورواه: «ومالي». والبيت في هاشمات الكيت (ص 39).

(4) يعني بالكتاب هنا ليس جمع كاتب وإنما - كما ذكر اللسان - موضع تعليم الكتاب. وقد سبق في القسم الأول عند الحديث عن
أخطاء الفارابي ذكر هذا اللفظ وآراء العلماء، ووجهة نظر الفارابي فيه.

(5) في الصحاح واللسان ولم ينسب.

(6) يعني قبل الزيادة.

(7) زيادة بن س.

(8) في ق: بيت.

(9) الضبط من الصحاح. وفسر المقرم والقرام بأنه ستر فيه رَقْمٌ ونقوش (قرم).

ومعبد من أسماء الرجال. والمعهد المنزل.

(ر) الحجر الحرام. ويقال كان ذلك بمحضر من

فلان أي بمشهد منه. ويقال فلان حسن المحضر إذا ذكر

القائب بالخير. والمحضر محضر القاضي. والمحضر المرجع إلى

المياه.

ومسعر من أسماء الرجال، مقبّر عن مسعر.

وهو المشعر الحرام.

وهو المصدر.

والمعشر الجماعة من الناس. والمعمر المنزل الواسع،

قال الساجع: «وأرسل العراضات أثرا، يبيّنك في

الأرض معمّرا». ومعمر من أسماء الرجال.

والمنحر النحر.

(ز) مركز الرجل موضعه، يقال أدخل بمركزه إذا

تركه.

(س) الملبس اللباس.

(ش) مفرش البيت ما فرش فيه، وقال بعضهم

مفرش وفراش مثل مقرم وقرام⁽⁹⁾.

(ص) مفحص القطة أفحصها.

(ع) المربع المنزل في الربيع.

ويقال هو مقنع أي رضا.

(ف) المخرف البستان. والمخرف الطريق.

ومزحف الحية مدبها.

والمنصف نصف الطريق. ويقال للفرس الجواد

وللرجل الشجاع إنه لذو مصدق أي صادق الحملة

وصادق الجري.

(ك) المرك المرعة .

- مَفْعَل - مَفْعَلَة -

(ل) الجهل الأرض الجهولة .

والمركل من الفرس حيث يقع عقب الفارس [عليه] (١٥) .

والمنقل الطريق في الجبل . والمنقل الخُفُّ . والمنهل عين الماء .

(م) يقال هو ذو محرم منها إذا لم يحل له نكاحها .
والمعلم الأثر يُستدل به على الطريق .
والمغرم القرم . والمغرم الغنيمة .
وملهم اسم موضع (١١) .

53 - وما أخلقت الهاء من هذا البناء

(ب) يقال مسكين ذو مترية أي لاصق بالتراب .
والمثلبة ضد المثقبة .
والمحسبة الحُسبان .

ويقال أرض محصية أي ذات حصباء .
وهي المرتبة . والمرقبة ما ارتفع من الأرض .
والمسرية مرعى الظباء . ويقال يتيم ذو مسغبة أي ذو
بجاعة .

والمشربة لغة في المشربة وهي الغرفة .
وهي مضربة السيف .
والمطربة طريق ضيق .

(10) زيادة من س .

(11) في حاشية الأصل : ويقال اسم دواء .

(12) أي القضب .

(13) هذا شطريت لعنزة وتماه :

نبث عمرا غير شاكِر نعمي

(راجع الصحاح) .

وهو من معلقته المشهورة (ديوان عنزة ، صفحة : 28) .

(14) الدُرَّاج - كما في الصحاح - ضرب من الطير .

(15) قبلها في س : الحمدة نقيض اللمة .

وهي في نسخة الأصل مضروبا عليها بخط .

(16) البصرة - كما في الصحاح - الحُجَّة .

(17) أي مقطعة للنكاح ، كما في الصحاح .

والمعتبة العتب .

والمقرية القرابة . والمقضية موضع القضب ، وهو (١٢)
الرطوبة .

والمثقبة ضد المثلبة .

(ت) المقلنة المهلكة .

(ث) يقال : الكفر مَحْبِثَةٌ لنفس
المتنعم (١٣)

(ج) المدرجة المذهب . وأرض مدرجة أي ذات
دُرَّاج (١٤) .

والمسرجة التي فيها الفتيلة .

(ح) المسلحة قوم ذوو سلاح .

والمصلحة واحدة المصالح .

(خ) المبطخة موضع البطيخ .

(د) (١٥) مسعدة من أسماء الرجال

ويقال الحَدَمُ مَسْةَدَةٌ للولدان .

(ر) هي المبصرة (١٥) .

وأرض متجرة أي يتجر إليها .

ويقال أرض مجدرة أي ذات جُدْرِي . ويقال هذا

الأمر مجدرة لذلك أي مَحْرَاة ويقال الصوم مجفرة (١٧) .

وهذا الأمر محقرة له .

والمخيرة نقيض المرأة .

وهي المسخرة .

والمشجرة أرض تثبت الشجر الكثير .

والكفرُ محبثة لنفس المنعم

والمزلفة واحدة المزالف وهي البلاد التي بين الريف والبر.

والمعرفة للحمه التي يَنْبُتُ عليها العُرف.

(ق) هي الخرقه . ويقال هذا مخلقة لذلك أي مَجْدَرَة .

وهي المزقة .

والمشرقة لغة في المشرقة .

(ك) المعركة المعترك .

وهي مملكة العرب ومملكة المعجم . ويقال عبد مملكة إذا مُلِكَ هو ولم يُملك أبواه⁽²³⁾ .

وهي المهلكة ، يقال أرض مهلكة .

(ل) يقال الولد مبخلة⁽²⁴⁾ . والمبقلة موضع البقل .

ويقال الولد مجهله .

ويقال بيني وبينه مرحلة أو مرحلتان .

والمزبله موضع الرُّبَل .

وهي المشغلة

ومصقلة من أسماء الرجال .

ويقال فلان من أهل المعدلة أي من أهل العدل .

والمغفلة في الحديث⁽²⁵⁾ : العنفة⁽²⁶⁾ وما يليها .

والمنشلة موضع الحَآثِم من الإصبع . والمنقلة المرحلة .

(م) يقال هذا طعام متخمة .

والحرمة الحرمة .

ومخرمة من أسماء الرجال .

والمرحمة الرحمة . والمرغمة الرُّغْم ، قال النبي ﷺ :

والمطهرة لغة في المِطْهَرَة ، وهي أفصح . ويقال السواك مطهرة للضم .

والمفخرة المأثرة .

والمقبرة لغة في المقْبِرَة . والمقدرة لغة في المقدرة .

والممدرة الموضع الذي يؤخذ منه المَدَر لِلمَدَر

الحياض .

والمَنْظَرَة المرقبة .

(ز) المعجزة العَجْز ، وفي الحديث : «لا تُؤْتُوا بَدَارَ

معجزة⁽¹⁸⁾» [أي لا تقيموا]⁽¹⁹⁾ .

(ص) الخمصه المجاعة .

والمهرصة الدَّرَجَة⁽²⁰⁾ .

والمُنْقَصَة النقصان .

(ع) هي المزرعة .

ويقال أرض مسبعة أي ذات سبع .

ومشجعة من أسماء الرجال . وهي مشرعة الماء⁽²¹⁾ .

والمشععة اللَّعِب .

والمصنعة الحوض الكبير يدخله ماء المطر .

ويقال الصوم مقطعة للنكاح .

ويقال لتعلمن أبنا أضعف منزعة ، هي الرأي الذي

يرجع إليه . وهي المنفعة .

(غ) المدبغة موضع الدباغ .

والمردغة ما بين العُنُق إلى الترقوة .

(ف) المخرقة [البستان . والمخرقة أيضا]⁽²²⁾ الطريق .

والمخلفة موضع الخلاف .

(18) في النهاية (186/3) وعلق عليه بقوله :

أي لا تقيموا في موضع تعجزون فيه عن الكسب ، وقيل لا تقيموا بالثغر مع العيال . ولم يرد في المعجم المفهرس .

(19) زيادة في سائر النسخ . وهي في نسخة الأصل بخط صغير مخالف .

(20) عبارة الصحاح : الدرجة والمرتبة .

(21) أي مورد الشارية ، كما في الصحاح .

(22) زيادة من س . وهي موجودة في الصحاح .

(23) ويقابله عبد قن .

(24) هو حديث ورد في النهاية (103/1) وفي ابن ماجه وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس) .

(25) يشير إلى ما جاء في حديث أبي بكر «رأى رجلا يتوضأ فقال عليك بالمغفلة» يريد الاحتياط في غسلها في الوضوء . سميت مغفلة لأن

كثيرا من الناس يغفل عنها (النهاية 376/3) ولم يرد في المعجم المفهرس .

(26) العنفة - كما في اللسان - ما بين الشفة السفلى والذقن . وقيل ما نبت على الشفة السفلى من الشعر .

(هـ) هي المنية ، يقال أشنعوا⁽³³⁾ بالكسبي فإنها منية .

• • •

54 - وما جاء منسوباً

(ح) المضرحي الثسر ، ويقال الصقر .

(ف) المشرقي السيف ، ينسب إلى مشارف الشام ، وهي قرى من أرض العرب تدنو من الريف .

(ل) المندي عطري ينسب إلى المنديل ، وهي من بلاد الهند ، قال الشاعر⁽³⁴⁾ :

إذا ما متت نادى بها في ثيابها

ذِكِّي الشذى والمندي المطير⁽³⁵⁾

- مَفْعَل - مَفْعَلَة -

55 - باب مفعل بفتح الميم وضم العين

(م) المكرم المكرمة ، قال الراجز :

ليوم روع أو فعّال مكرم⁽³⁶⁾

«بعثت مرغمة»⁽²⁷⁾ .

ومسلمة من أسماء الرجال .

والمشتمة الشتم ، وقال⁽²⁸⁾ :

ليست بمشتمة تُعَدُّ وعفوها

عَرَّق السَّقاء على القَعود اللاغب⁽²⁹⁾

ويقال ناقة ذات معجمة أي سِنَّن .

والمحمة الوقعة العظيمة .

وهي المندمة ، يقال اليمين حِنت أو مندمة .

وهي المهزمة ، يقال : «تَرَكُ العِشاءَ مهزومة»⁽³⁰⁾ .

- مَفْعَلَة - مَفْعَلِي -

(ن) هي الهجنة ، يقال الولد مجبنة⁽³¹⁾ .

وهذا طعام محسنة للجسم .

والمقطنة موضع القطن . ويقال هذا الأمر مقمنة لذلك

أي مخلقة .

وهذا عُشْبٌ ملبنة . [والملمنة قارعة الطريق ، ومنه

الحديث اتقوا الملاعن يعني عند الحدث]⁽³²⁾ .

(27) ورد في النهاية (239/2) وعلق عليه بقوله : المرغمة الرُّغم ، أي بعثت هواناً للمشركين وذلاً . ولم يرد في المعجم المفهرس .

(28) لم يرد في الصحاح .

وقد ورد في اللسان ولم ينسبه ، ونقله عن أبي عبيد .

(29) لم يرد الشاهد في س .

(30) هو حديث ورد في النهاية (261/5) .

قال القتيبي : هذه الكلمة جارية على ألسنة الناس ، ولست أدري أرسول الله ﷺ ابتدأها أم كانت نقال قبله . وورد الحديث في

الترمذي وزده من بين كتب الحديث التي ذكرها المعجم المفهرس .

(31) هو حديث ورد في النهاية (103/1) وفي ابن ماجة وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس) .

(32) زيادة من ق ، وهي موجودة في الصحاح .

(33) في س : أشيعوا . وفي حاشية الأصل أن هذه الكلمة تروى بروايات ثلاث ، ثالثها «أشيعوا» .

(34) هو العُجَيْر السلولي كما ذكر ابن منظور نقلاً عن الفراء . واسمه العجير بن عبد الله بن عبيدة ، من شعراء الدولة الأموية . توفي نحو

من عام 90هـ (الأعلام) .

(35) في حاشية اللسان (ط بيروت) : الذي في الحكم : المطيب .

(36) هو لأبي الأخير الجَمَانِي ، وقبله :

مروان مروان أخو السيوم أبي

ويروى :

نعم أخو الهيجاء في اليوم أبي

وانظر اللسان - كرم . وانظر ما سبق في مقدمة المعجم .

هذا قول الكسائي . وقال الفراء هو جمع مكرمة .
فعنده أن مفعلاً ليس من أبنية الكلام . فأما هذا ، وقول
جميل :

ويقال عبد مملكة ومملكة جميعاً بمعنى ، إذا مُلك هو
ولم يملك أبواه .

- مَفْعَلَةٌ - مَفْعِيلٌ -

بشين الزمى «لا» إن «لا» إن لزمته
على كثرة الواشين أي معون⁽³⁷⁾
فهما جمع ، وعند الكسائي أنها واحد .
• • •

56 - وما ألحقت الهاء

(ب) المسربة الشعر المستدق يأخذ من الصدر إلى
السرة ، وكان رسول الله ﷺ دقيق المسربة⁽³⁸⁾ ، قال
الشاعر⁽³⁹⁾ :

57 - باب مَفْعِيلٌ بفتح الميم وكسر العين

(ب) مضرب السيف نحو من شبر من طرفه ، وفيه
لغتان مضرب ومضربة .
والمغرب تقبض المشرق .
والمنصب الأصل . والمنكب مجمع عظم العضد
والكتف . والمنكب عون العريف⁽⁴²⁾ . والمنكب الموضع
المرتفع .

الآن لما ابيض مسرتي
وعضضت من نائي على جذم⁽⁴⁰⁾
والمشربة الغرفة .
والمقربة القرابة .

(ت) المنبت موضع النبات .

(ح) مذبح قبيلة من اليمن . وهي في الأصل
أكمة .

(خ) المبطححة لغة في المبطححة .
(ر) المخيرة لغة في المخيرة .
والمفخرة لغة في المفخرة .
وهي المقبرة . والمقدرة ، يقال المقدرة تُذهب
الحفيظة .

ومنيح اسم موضع إليه ينسب الكساء فيقال كساء
متبجاني بفتح الباء ، وكذلك المذهب في النسبة⁽⁴³⁾
(د) المحدث الأصل . والمحدث واحد محافد الثوب وهي
وشية .

(ع) المزرعة لغة في المزرعة .
والمصنعة لغة في المصنعة .

والمسجد بيت السجود

(ق) هي المشرقة ، يقال اقعدي في المشرقة .

(ك) المعركة لغة في المعركة .

(37) سبق البيت في مقدمة المعجم فارجع إليه .

(38) هو حديث ورد في النهاية (357/2) . ووردت المسربة في أحاديث رواها الترمذي وأحمد بن حنبل (المعجم المفهرس) .

(39) هو - كما في اللسان - الحارث بن وائلة الذُّهلي . وهم من نسبه إلى الحارث بن وائلة الجرمي كما ذكر ابن بري .

(40) وبعده كما في اللسان :

وأتيت ما آتى على علم
هذا تخيل صاحب الحُلُم

وحلبت هذا الدهر أشطره
ترجو الاعادي أن ألين لها

(41) هي القاع يبيت السُّدر ، كما في الصحاح .

(42) أو هو العريف أو هو رأس العرفاء . والعريف - كما في الصحاح - الثقب ، وهو دون الرئيس .

(43) في هامش س : كل مَفْعِيلٌ إذا نسب فتح لتوالي الكسرتين وياء النسب .

(ر) الثبر الموضع الذي تلد فيه المرأة من الأرض ، وكذلك حيث تضع الناقة .
والهجزر موضع الجزر .

والهجر ما بدا من الثقاب مما يلي العين . والهجر الحديقة . والهشر موضع الحشر .
ويقال رضي فلان بمقصر مما كان يحاول ، أي بدون ما كان يريد .

والكبر مصدر من مصادر الكبير (44) . ويقال فلان طيب المكسر إذا كان محمودا عند الخبرة .
وهو المنخر . والمنسر جماعة من الخيل .

(س) المعجس مقبض الرامي من القوس . والمعطس الأنف .

(ض) المفرض واحد المغارض ، وهي جوانب البطن أسفل الأضلاع . والمفرض من البعير بمنزلة المَحْرَم من الدابة .

والمقبض من القوس والسيف حيث يقبض عليه بجميع الكف .

(ط) المسقط موضع السقوط .

(ع) الجمع لغة في المجتمع .

والمرجع الرجوع .

(ف) يقال تركته على مثل مقرف الصنعة ، وهو موضع القرف ، وهو القشر .

(ق) هو مرفق اليد . والمرفق من الأمر [ما ينتفع به] (45) .

والمشرق نقبض المغرب .

وهو مفرق الرأس . ومفرق الطريق .

(44) في س و ق : الكيبر .

(45) زيادة من ق ، وهي في الصحاح .

(46) يعني المفاصل . وكل ملتقى عظمين يسمى فصا (الصحاح - فصوص) .

(47) هو خفاف بن نذبة السلمي ، من مضر عاش زمتا في الجاهلية وأدرك الإسلام فأسلم ومات نحو من عام 20 هـ (الأعلام) .

(48) صدره كما في ديوان خفاف (صفحة : 32) :

وخيل تتأدى لا هوادة بيننا .

(49) البيت في ديوان زهير - صفحة : 15 .

والمناطق الكلام .

(ك) المنسك المذبح .

(ل) محفل القوم مجتمعهم . وهو المحفل . ويقال ما على فلان محفل أي مُعْتَمِد .

والمعقل الملجأ . وبه سمي الرجل معقلا .

والمفصل واحد مفاصل الجسد . والمفصل ما بين الجبلين .

والمنزلة المنهل في الدار .

والمهبل ألقى الرحم .

(م) محزم الدابة ما جرى عليه الخزام .

والمحزم منقطع أنف الجبل . والمخطم الأنف .

والمعقم واحد المعاقم ، وهي الفصوص (46) من الخيل ، قال خفاف بن نذبة (47) :

شهدتُ بمدلوك المعاقم مُحْتَقِ (48) .

- مَفْعِل - مَفْعَلَة -

والمشم طرف خف البصير . والمشم عطر شاق

المدق ، هذا قول الخليل ، وقال غيره : مشم اسم امرأة

كانت عطارة وقع بسببها شر بين قوم ، قال زهير :

تداركنا عيسا وذبيانَ بعدما

تفانوا ودقوا بينهم عِطْرَ منشم (49)

(ن) المرسن موضع الرسن من الأنف .

والمغنين واحد المغابن وهي أصول الفخذين .

58 - وما أخلقت الهاء

(ب) المحسبة الحسبان .

وهي مضرية السيف .
والمعتبة لغة في المَعْتَبَة .

59 - باب مفعل بضم الميم وفتح العين

(د) الحمدة نقيض المَذْمُومَة .

(ب) رجل مسهب أي كثير الكلام .

(ر) المعذرة الاسم من الاعتذار .

وأديم مصحب إذا كان عليه صوفه أو شعره أو وبره .
والمصعب الفحل من الإبل . وبه سمي الرجل مصعبا .
والمكرب الشديد الأسر من الدواب .

والمغفرة الغفران .

والمقدرة لغة في المقدرة .

(ت) المصمت الذي لا جوف له .

(ز) المعجزة لغة في المَعْجَزَة .

- مَفْعِلَة - مَفْعَل -

(ع) المنزعة لغة في المَنْزَعَة .

(ج) المفرج القليل لا يُدْرِي من قتله ، وفي الحديث لا يترك في الإسلام مفرج⁽⁵³⁾ .

(ف) المعرفة العِرْفَان .

(ح) المصفح السادس من سهام الميسر . ويقال وجه هذا السيف مصفح أي عريض .

(ق) المشرقة لغة في المَشْرُقَة .

(د) المتلد المال القديم .

(ك) المهلكة لغة في المَهْلِكَة⁽⁵⁰⁾ .

والمسجد الثوب الكثير الصَّبِغ . والمسجد الأحمر .

والمسند الدهر . والمسند الدَّعِي . والمسند كتاب

(ل) المنزلة المرتبة عند المَلِك لا تجمع . والمنزلة المنزِل ، قال ذو الرمة :

بالحميرية⁽⁵⁴⁾ .

والمقعد الأعرج .

أمنزلتني ممي سلامً عليكما

هل الأزمنُ اللَّاتِي مَضَيْن رواجع⁽⁵¹⁾

(ر) يقال للرجل إذا كان مُجْرِبًا رجل مُؤَدَمٌ مُبَشَّرٌ أَي

قد جمع لين الأدمَة وخشونة البَشَرَة⁽⁵⁵⁾ .

(م) المظلمة⁽⁵²⁾ الظُّلْم .

(50) وهي المفازة .

(51) وهو في الصحاح كذلك ، والديوان (ص : 332) .

(52) قبله في سن و ق :

المشتمة الشتم وقال :

عَرَقَ السَّاءَ عَلَى القُصُودِ اللاغِبِ

ليست بمشتمة تعدُّ وعفوها

والبيت في اللسان ولم ينسب .

(53) وورد في النهاية ونصه العقل على المسلمين عامة فلا يترك في الإسلام مفرج ، وعقب بقوله : قيل هو القليل يوجد بأرض

فلاة ولا يكون قريبا من قرية ، فإنه يودى من بيت المال ولا يطل دمه . وقيل هو أن يسلم الرجل ولا يوالي أحدا حتى إذا جنى

جناية كانت جنايته على بيت المال لأنه لا عاقلة له .

ويروى المفرح - بالحاء (3/ 423) .

والم أجدته في المعجم المفهرس .

(54) عبارة ق : كتابة تخالف كتابتنا وهي بالحميرية ، وهي أقرب لعبارة الصحاح .

(55) الأدمة باطن الجلد والبشرة ظاهره . والذي يراد منه أنه جمع لين الأدمة وخشونة البشرة وجرب الأمور .

قال ابن الاعرابي : معناه أنه كريم الجلد غليظته جيده .

وقال الأصمعي : معناه أنه جامع يصلح للشدة والرخاء .

(راجع اللسان - آدم) .

الثياب . والملحم المُذْرَك ، قال العجاج :
أَنَا لَكَرَّارُونَ خَلْفَ الْمُلْحَمِ (٥٦)

• • •

60 - وما أخلقت الهاء

- (ب) قولهم بئر مسهبة لا يدرك قعرها .
والخيل المقربة التي تُذَنِّي وتكْرَم .
(ر) يقال ناقة بجفرة أي عظيمة الجبين .
(ق) المستقة فرو طويل الكَتَمين وهي معرّبة .
(م) المقسمة موضع القَسَم ، وقال (٥٥) :
بمقسمة تمورٌ بها الدماء (٥٥)

• • •

- مُفْعَل - مُفْعَلَةٌ - مُفْعِل ؟

61 - وما ضمت عينه

- (ر) المنقر بئر صغيرة ضيقة الرأس تكون في نَجْفَة
صلبة لثلا تهشم .
(ط) المسط الإناء الذي يُسْتَعَط به .
(ل) هو المنخل . والمنصل السيف .
(ن) هو المدهن .

• • •

63 - ومن الهاء

(ل) المكحلة .

• • •

63 - وما كسرت عينه

(ج) مدلج قبيلة .

والخافر الجمر الوَقَّاح (٥٥) . والمجر لغة في المِجْمَر ،
وينشد هذا البيت بالوجهين (٥٧) :

لا تصطلي النار إلا بجمرا أرجا
قد كسرت من يلنجوج له وقصا

(ع) هو المهدع .

(ف) يقال فرس مخطف إذا كان لاحقاً ما خَلَفَ
المَحْزَم من بطنه . وهو المصحف سمي بذلك لأنه
أصحف أي جمعت فيه الصحف .
والمطرف ثوب مربع من خز له أعلام .
(ق) الملتصق الدَّعْمِي .
والمهرق الصحيفة ، وأصلها بالفارسية مهره .

(ل) المغزل لغة في المِعْزَل .
والمنخل لغة في المُنْخَل . والمنصل لغة في المُنْصَل .

(م) المبرم جنس من الثياب . والمبرم الحبل المقتول
على طاقين .

وحروف المعجم الحروف المقطعة .
والمفحم الذي لا ينطق الشعر . ويقال ثوب مقدم إذا
كان مصبوغاً مُشْبَعاً .

والمقحم البعير الذي عجّل به سقوطُ سنه فيحاسب
محاسبة الكبير . ويقال هو الذي يُرْبِع ويُنْتِي في سنة
واحدة . ويقال هو جريء المقدم أي جريء عند
الإقدام . والمقرم الفحل من الإبل الذي اقتني للفِخْلَة .
ويقال للسيد أيضاً مقرم تشبيهاً به .

- مُفْعَل - مُفْعَلَةٌ -

ومكرم من أسماء الرجال

وملجم من أسماء الرجال . والملحم جنس من

(56) أي الصلب كما جاء في الصحاح .

(57) البيت لحميد ، كما في إصلاح المنطق (صفحة : 75) وهو في ديوانه (صفحة 101) . وروى «إلا ميخراة بالحاء .

(58) في اللسان : إنا لعتافون . ولم أجده في شعر العجاج .

(59) هو زهير بن أبي سلمى .

(60) صدره ، كما في ديوانه (صفحة : 78) :

تُجْتَمِعُ أَيْمَنُ مَنَّا وَمِنْكُمْ

(د) المرقد دواء يُرقد مَنْ شرهه .

(ز) محرز من أسماء الرجال .

(ف) المخلف الذي قد جاز البازل من الإبل ، الذكر والأُنثى فيه سواء . هذا قول بعضهم .

ومسرف لقب مسلم بن عقبة المرّي (٥١) ، وهو صاحب وقعة الحرّة ، قال علي بن عبد الله بن العباس : هُمُ منعوا ذماري يوم جاءت

كتابُ مسرفٍ - وبني اللكيعمة والمسلم من النساء التي بلغت خمسا وأربعين ونحوها ، وقال (٥٢) :

فيها ثلاث كالدمى وكاعب ومسلم (٥٣) والمقرف الذي دأى الهُجنة .

ومكنف من أسماء الرجال .

(ل) المبتل النخلة تكون لها فسيلة ، قد استغنت عنها وقال (٥٤) :

ذلك ما دبتك إذ جُتبت
أحاملها كالبُكر المُبتل

(م) مسلم من أسماء الرجال .

ومقدم العين مما يلي الأنف كمؤخرها مما يلي الصدغ .

- مُفَعَّلَةٌ - مِفْعَلٌ -

64 - وما ألحقت الهاء

(د) قولهم عصابة ملبدة أي لاصقة بالأرض .

(61) لقب بذلك لأنه قد أسرف فيها (صحاح) .

(62) هو عمر بن أبي ريعة - كما في اللسان ، وقد ولد عام 23 ، وتوفي عام 93 هـ (الأعلام) .

(63) صوابه - كما في ديوان عمر بن أبي ريعة - (صفحة 176) :

إذا ثلاث كالدمى

وقبله : هاج فؤادي موقف

ممشاي ذات ليلة

(64) هو المتخلف الهذلي كما في اللسان .

والبيت في ديوان الهذليين (2/3) .

(65) الآية : 59 من سورة الإسراء .

(66) هو ساعدة بن جؤية الهذلي - كما في الصحاح ، وهي في شعره بديوان الهذليين (1/181) .

(67) عبارة الصحاح : والمذنب - أيضا - مسيل ماء في الحضيض ، والتلعة في السند .

(68) من حقن اللبن إذا جمعه في السقاء وصبّ حليه على رائه .

(ر) المبصرة المضببة ، وهو قول الله جل وعز :
وَأَتَيْنَا ثمود الناقة مبصرة (٥٥) .

(ز) المعجزة الآية التي لا يُطيقها إلا الأنبياء .

(س) المنفسة الخصلة المرغبة .

(ك) مدركة له عمرو بن الياس لقبه بها أبوه لأنه أدرك الإبل لما طبخ عامر أخوه الضبّ ، فلقبه أبوه بطابخة .

(م) يقال مِشَطَتَهَا المقدمة وهي مِشَطَةٌ

• • •

65 - باب مِفْعَلٌ بكسر الميم وفتح العين

(ب) المثقب ما يثقب به .

والجنب الثرس ، وقال (٥٥) :

صبّ اللهيض لها السبوب بطغية

تثبي العقاب كما يَلَطُّ الجنب
والخلب ما يجلب فيه .

والخضب المركز . وهو مخلب الطائر . والمخلب المنجل الذي لا أسنان له .

والمذنب المعرفة . والمذنب في الحضيض والتلعة في السند (٥٦) .

والمشجب الخشبة التي تلقى عليها الثياب .

والمصرب الإناء الذي يُصرب فيه اللبن أي يُحقن (٥٥) .

والمقلب الحديدية التي تقلب بها الأرض للزراعة .
والمقنب ما بين الثلاثين إلى الأربعين من الخيل .
والملمح كل شيء يُقشر به ويقطع . قال
الأعشى (69) :

وادفع عن أغراضكم وأعيركم
لسانا كيمقراض الخفاجي ملحبا
(ت) المنحت ما يُنحت به .

(ج) منسج الفرس أسفل من حاركة . والمنسج
الأداة التي يُسَدُّ عليها الثوب لِنسج .
ويقال للفرس إنه لمهرج إذا كان كثير الجرى .

(ح) المجدح ما يُجدح به .
والمرشح ما تحت الميثرة (70) .
وهو مسطح (71) الفسطاط . والمسطح الصفاة يحاط
عليها بالحجارة فيجتمع فيها الماء . ومسطح من أسماء
الرجال .

والمفتح المفتاح .
والمقدح القدر (72) ، وقال (73) :
لنا مقدح منها وللجار مقدح (74)
(خ) يقال رجل مفتح أي كثير الفتح ، وهو الإذلال

(69) وهو كذلك في الصحاح . وفي الديوان (صفحة 9) .
(70) ميثرة الفرس لبدته - كما في الصحاح .
وما جاء في الحديث من نهى عن الميائر الخمر ، فلأنها كانت من ديباج أو حرير .
(71) عبارة الصحاح : عمود الخباء .
(72) في ق : المفرقة .

(73) هو جرير كما جاء في اللسان ، ولم أجد البيت في ديوانه .
(74) صدره : إذا قَدَرْنَا يوما عن النار أنزلت .

(75) عبارة الصحاح وهي أوضح : رجل مفتح إذا كان ممن يُدكُّ أعداءه ويشجُّ رأسهم .
(76) تكلمته كما في ديوان المعاج . (مجموع أشعار العرب 2 / 14) :

تأله لولا أن تحس الطبخ
في الجحيم حين لا مستصرخ
في دخل النار وقد تسلخوا
لعلم الجهال أني مفتح

(77) في الصحاح (ألا) الميثلة بالهمز . المخرقة التي تمسكها المرأة عند النوح وتشير بها . وقد وردت في اللسان ميلاء (مادة جلد) .
(78) أي قطع .

والشج (75) . قال المعاج :

لعلم الأقوام أني مفتح (76) .

(د) المررد ما يبرد به .

والمجسد الثوب الذي يلي الجسد . ويقال مجسد
ومُجسد بمعنى ، والأصل الضم فكسر استقالا للضممة .
والمجلد مثل الميثلة (77) إلا أنه من جلود .
والمخذ الزبيل .

والمريد الموضع الذي يجعل فيه التمر إذا صُرم (78) .
وكذلك مررد الإبل . ومنه مررد المدينة . ومررد البصرة .
والمرفد القدح الكبير .
والمسرد الإشفى .

ويقال سهم مسرد أي نافذ . وقال الأصمعي مُسرد
بضم الميم .

والمطررد رمح قصير يظمن به الوحش .
والمعضد السيف الذي يمتن في قطع الشجر ونحو
ذلك . والمعضد الدُمْلُج .
والمقلد المِنْجَل .

(ر) الجمر الذي يُدخَن به الثياب . ويقال رجل مجهر
إذا كان من عادته أن يجهر بكلامه وخطبته .
وهو مجبر الجدار .

والمزهر العود الذي يُضرب به .

والمسعر الطويل . والمسعر المستعار ، وهو ما تسعر به النار . ومسعر من أسماء الرجال . ويقال رجل مسفر أي قوي على السفر .

والمشجر مركب للنساء دون الهودج . والمشجر الذي يوضع عليه المتاع ، وهو أعواد تُربط كالمشجب . والمشعر لغة في المشعر . وهو مشعر البعير .

والمطر الخيط الذي يُقَدَّر به البناء .

ويقال سرج معقر وعقر بمعنى ..

والمغفر ما يلبس تحت القلنسوة ، وهو زرد يُنسج من الدروع .

والمطر ما يلبس في المطر يُتوقى به .

وهو المنبر . والنسر نحو من المِقْنَب (79) . وهو منسر

الطائر . ومنقر حي من تميم .

ويقال رجل مهزر للذي يُغبن في كل شيء . ورجل مهمر إذا كان ينهر بالكلام انهيارا ، وقال :

تريغ إليه هوادي الكلام

إذا خَطِطَ النشر المهمر (80)

(ز) أبو مجلز من كنى الرجال .

(س) المحبس المِقْرَم .

والمردس شيء صلب عريض تُدَلِّكُ به الأرض .

والمطلس الحافر الشديد الوطء .

(ص) المشقص من النصال ما طال وعرض .

والمفرص المفراص ، وهو الذي يُقَطع به الذهب

والفضة .

(79) وهو ما بين الثلاثين إلى الأربعين من الخيل ، وقد مضى . وعبارة الصحاح : المنسر قطعة من الجيش تمر أمام الجيش الكبير .

(80) ورد في الصحاح واللسان ولم ينسب .

وذكر انه في مدح رجل بالخطابة .

(81) عبارة الصحاح : المحبض المِئْدَف .

(82) لم يرد لا في الصحاح ولا اللسان .

(83) هي سجاج - كما في اللسان .

(84) وردت «منقع البرم» في شعر لطرفة وهو :

شعنا تحمل منقع البرم

فالبرم جمع بؤمة . والمنقع إناء يتنعق فيه الشيء .

(85) الثور - كما في الصحاح واللسان - إناء أو قديرة صغيرة .

والمقبص الحبل الذي يُمَدُّ بين يدي الخيل في الحلبة ، ومنه يقال : أخذته على المقبس .

والممنص المِنْقَاش .

(ض) المحبض المَحْلَجَة (81) .

والمنفص المِنْسَف .

(ط) يقال رجل مِخْلَطُ الأمر مِزِيلٌ إذا كان عالما

بمداورة الأمر ، وقال :

يحدثني ابن عمِّ مِخْلَطُ الأمر مزيلا (82)

والمشروط ما يُشْرط به .

(ع) المبضع ما يُبْضِع به .

والمدرع المدرعة . والمدفع الدَّفْعُ ومنه قولها (83) :

لا بل قصير مدفع

ومربع من أسماء الرجال .

والمسقع الخطيب البليغ . والمسقع الاذن . ومسمع من

أسماء الرجال . والمسعمان الخشبان اللتان تُدْخَلان في

عُرُوقِ الزبيل إذا أخرج به التراب من البئر .

ومصدع من أسماء الرجال . والمصقع مثل المِسْقَع .

والمقطع ما يُقَطع به . والمقنع القِنَاع .

والمترع السهم . ومنقع البرم (84) ثور (85) صغير من

حجارة .

(غ) الميزغ المشروط .

(ف) يقال رجل مخشف أي جزيء على الليل .

والمخصف ما يخصف به . ويخفف من أسماء الرجال . ولوط

بن يحيى يُكْنى بأبي مخنف .

بن يحيى يُكْنى بأبي مخنف .

أَصْعَنَ مَوَاتٍ الصَّلَوَاتِ عَمْدًا
وَحَالَفَنَ الْمَشَاعِلَ وَالْجِرَارًا⁽⁸¹⁾
والمشمل سيف قصير يشتمل عليه الرجل فيغطيه
بثوبه .

والمغزل ما يُغزل به .
ويقال سيف مقصل أي قطع .
والمكتل شبه الزليل
والمنجل ما يحصد به . ويقال سِنَانٌ مِنْجَلٌ أَي وَاسِعُ
الطعنة .

(م) الميزم . السِّن .
والمهجم المهجمة .
والمخدم السيف القاطع .
ويقال رجل مرجم أي شديد ، كأنه يُرْجَمُ بِهِ مَثَلُهُ .
والمزمان مرزما الشَّعْرَيْنِ ، وهما نِجْمَانٌ⁽⁸²⁾ .
ومشكم من أسماء الرجال
والمصرم منجل المَقَاذِلِي⁽⁸³⁾ .
والمعصم موضع السَّوَارِ مِنَ الْيَدِ .
والمقرم الستر . ومقسم من أسماء الرجال . والمقلم وعاء
قضبب البعير .

والمدمم الأحمق الكثير اللحم الثقيل . وأم مدمم
الحُمَى . والملمزم خشبتان تشد أوساطها بحديدة تكون مع
الصياقلة والأبارين .
والممنجم الحديدية المعترضة من الميزان التي فيها اللسان .
(ت) المهجن الصولجان .
والمركن الإجابة⁽⁸⁴⁾ .

والمصحف لغة في المَصْحَفِ .
والمطرف لغة في المَطْرَفِ .
والمعطف الرداء . والمعلف ما يعتلف فيه .
والمنسف ما يُنْسَفُ بِهِ الطَّعَامُ . والمُنْصَفُ الخادم .
(ق) يقال كسأه معلق إذا كان كأنه يخلق الشعر من
خشونته .

والمخفق السيف العريض .
وهو مرفق اليد . والمرفق من الأمر . والمرفق الخلاء .
والمعزق مثل المر⁽⁸⁵⁾ تعزق به الأرض أي تشق .
والمناطق التُّطَاقُ .

(ك) المدمك المِطْمَلَةُ⁽⁸⁶⁾ .
وهو معنك⁽⁸⁸⁾ الباب .

(ل) الميزل ما يصنى به الشراب .
والمجدل القَصْرُ .
وعمل السيف حماه
والمخصل السيف القاطع⁽⁸⁹⁾ .
والمرجل قِدْرٌ مِنْ نَحَاسٍ .

والمسجل الحمار الوحشي . والمسجل اللسان .
والمسجلان في اللجام حلقتان إحداهما مُذْخَلَةٌ فِي الْأُخْرَى .
والمسجل اسم تابعة الأعشى ، قال الأعشى فيه :
دَعَوْتُ خَلِيلِي مِسْجَلًا وَدَعَا لَه
جِهْتَامٌ جَدْعًا لِلْهَجِينِ الْمَدْمَمِ⁽⁹⁰⁾
والمشعل شيء من جلود له أربع قوائم ينبذ فيه ، ويجمعه
جاء بيت ذي الرمة :

(86) المر الحبل ، كما في الصحاح .

(87) في اللسان : وهو ما يوسع به الخبز .

(88) المعنك - كما في الصحاح - المِطْلَقُ .

(89) في الصحاح : لغة في المقصل .

(90) وكذا في الصحاح . والديوان (183) .

(91) وكذا في الصحاح وديوان الشاعر (صفحة 200) .

(92) في اللسان : والمرزمان نِجْمَانٌ مِنْ نِجْمِ الْمَطَرِ ...

قال ابن كنانة المرزمان نِجْمَانٌ ، وهما مع الشعريين .

(93) وهي كذلك عبارة الصحاح واللسان ، رغم ما فيها من نسبة إلى الجمع .

(94) زاد الصحاح : التي تغسل فيها الثياب .

والمسفن المملسة⁽⁹⁵⁾ .
والملمن الذي يُلمَّن به .

(ص) المخبصة التي يقَلَّبُ بها الخبيص في
الطننجير⁽¹⁰¹⁾ .
(ض) هي المحرصة⁽¹⁰²⁾ .
وهي مركضة القوس⁽¹⁰³⁾ . وهما مركضتان .
والممخضة الإبريج⁽¹⁰⁴⁾ .
(ط) المقعطة العامة .

(ع) المربعة العُصْبَة التي يحمل بها الأحمال ، قال
الراجز⁽¹⁰⁵⁾ :

أبين الشَّظَاظان وأبين المربعه
وأبين وسق الناقة المطبَّعه
والمقرعة ما يُقرع به . والمقمة واحدة المقامع . وهي
المقنعة . والمقنعة ما تُقنَعُ به الأرض إذا بدر فيها
البذر⁽¹⁰⁶⁾ .
والمترعة لغة في المترعة .

(غ) المزدغة لغة في المصدغة .
والمصدغة ما يوضع تحت الصُدغ .
وهي المرغة .
والمسنفة إضارة من ذَنَّبَ طائر ونحوه ينسف بها الحَبَّاز
الخيزر .

(ف) المخذفة⁽¹⁰⁷⁾ الإاست
والمسلفة الحجر الذي يُسوى به الأرض .

(هـ) المدره لسان القوم والمتكلم عنهم .

— مِفْعَلَةٌ —

66 - وما ألحقت الهاء

(ب) المشربة إناء يشرب فيه .
(ج) المهلجة المِحْبُض⁽⁹⁶⁾ .
وهي المسرجة .

(ح) هي المرشحة .
والمقدحة . المِثْرَقَة . وهي المقرحة⁽⁹⁷⁾ .
والمكسحة ما يُكسح به الثلج .
والمسحة المِسْوَجَة⁽⁹⁸⁾ . وهي الملححة .
(د) المقلدة المُخْدَع⁽⁹⁹⁾ .

(ر) هي المحيرة .
والمخضرة ما يمسكه الرجل من عصا ونحو ذلك .
والمسفرة المِكْنَسَة .
والمطهرة لغة في المَطْهَرَة .
والمِثْقَطَة القَلَق⁽¹⁰⁰⁾ .
والمنجرة حَجَرٌ مُخْمَى يسخن به الماء

(س) هي المكنسة .

- (95) عبارة الصحاح : ما يُنحت به الشيء .
(96) المهبض المنذف كما في الصحاح .
وفي لسان العرب : حليج القطن نذفه .
(97) القزح التابل ، والمقرحة نحو من الملححة .
(98) لم ترد المسوجة لا في الصحاح ولا في اللسان . ووجدت في تاج العروس : ساج الحائك نسيجه بالمسوجة ردها عليه .
(99) والمخذع الخزانة - كما جاء في الصحاح .
(100) في الصحاح : وهي خشبة فيها خروق تدخل فيها أرجل المحبوسين .
(101) في ق : بكسر الطاء .
(102) أي إناء الحُرْض وهو الأشتان .
(103) مركضتا القوس جانباهما .
(104) وهي كذلك عبارة الصحاح واللسان .
(105) البيت الأول في الصحاح . والبيتان في اللسان . ولم ينسب الشعر في أيها .
(106) لم يرد هذا المعنى في الصحاح .
(107) لم ترد المخدفة في الصحاح وإنما وردت المخدقة - بالقاف - . وذكرها ابن منظور مرة في الفاء ومرة في القاف .

وهي المرفة .
والمحففة .

مَفْعَلَان - مَفْعَلَان - مَفْعُول

67 - باب مفعلان يفتح الميم والعين

(ع) مرقعان⁽¹¹²⁾ الأحمق .

وملكمان⁽¹¹³⁾ اللثيم .

(م) وهو مكرمان⁽¹¹⁴⁾ .

• • •

69 - وبما تضم ميمه وعينه

(ل) مسحلان وهو اسم موضع .

• • •

70 - باب مفعول

(ب) المرطوب صاحب الرطوبة .

وملحوب اسم موضع . ويقال ثغر ملحوب أي ذو لعاب .

والمنخوب الجبان .

وفرس مهلوب⁽¹¹⁹⁾ .

(ت) المهرت أصل الأتجدان⁽¹¹⁶⁾ .

والمخرت المشقوق الشفة .

والمصبوت الميت . والمسحوت الجائع ، يقال رجل مسحوت المعدة .

ورجل مهبوت الفؤاد إذا كان في عقله⁽¹¹⁷⁾ هبته⁽¹¹⁸⁾ .

(ث) المغلوث الطعام الذي فيه المدر والزوان⁽¹¹⁹⁾ .

(ق) [المخذقة الاست]⁽¹⁰⁸⁾ والمحفقة ما يخفق به [أي يضرب]⁽¹⁰⁹⁾ ، وهي الذرة . والمخذقة القلادة .

وهي المرفقة⁽¹¹⁰⁾ .

ومطرقة الحدادين .

وهي الملعقة .

والمنطقة .

(ل) البذلة واحدة المبادل وهي الثياب التي تبذل .

- مِفْعَلَةٌ - مِفْعَلٌ -

والمسحلة المسقلة .

والمشملة كساء يُشتمل به دون القطيفة .

والمسقلة الذي يصل به السيف ونحوه .

والمطملة المِذْمَكُ⁽¹¹¹⁾ .

والمعبلة نصل عريض طويل .

(م) المحجمة المحجم .

والمقرمة السُرّ .

(ن) المسخنة القِدر التي كأنها تور .

• • •

67 - وبما كسرت عينه

(ر) المنخر لغة في المنخر . المنن لغة في المنن ، والأصل فيها منخر ومثني فكسر أوائلها إتباعا للعين شبا بِفَعْلِل .

(108) زيادة من س . وهي في الصحاح .

(109) لم ترد في نسخة الأصل .

(110) أي المخدّة . كما في الصحاح .

(111) في الصحاح : ما تَوَسَّعَ به الخبزة .

(112) ، (113) ، (114) في س : المرقعان والملكمان والمكرمان .

(115) من قولك : هلبت الفرس إذا نفت هلبه أي شعره .

(116) العبارة في جميع النسخ ، لكن ضرب عليها بخط في نسخة الأصل وفي اللسان : هو نبات .

(117) في س : قلبه .

(118) أي ضعف (صحاح) .

(119) الزوان - كما في اللسان - حب يكون في الطعام ، ورديه الطعام وغيره ، وحبه تُسكَر تخالط البر .

(ج) رجل مثلوج الفؤاد إذا كان بليدا ، قال كعب بن لؤي (120) لأخيه عامر :

لئن كنت مثلوج الفؤاد لقد بدا
لجمع لؤبي منك ذلّة ذي غمض

(ح) مضبوح من أسماء الرجال .
ومكشوح من أسماء الرجال .

(خ) هو مسلوخ الشاة .
والمطبوخ (121) ضرب من الديباج .
وذو المروخ اسم موضع .

(د) الجلود الجلّادة ، وقال :
إنّ أخوا الجلود من صبرا (122) .
والمجهود الجهد .

ويقال رجل محشود إذا كان الناس يخفون لخدمته
لأنه مطاع فيهم . ومحفود أي مخدوم . ومحمود من أسماء
الرجال . ومحمود اسم فيل أبرهة بن الصّباح المذكور في
القرآن .

ومسعود من أسماء الرجال .

ويقال ليس له معقود رأي أي عقّد رأي .

(120) كان عظيم العدد عند العرب حتى أروخوا بموته إلى عام الفيل ، وتوفّي نحو من عام 173 ق هـ (الأعلام) .

(121) لم يرد هذا المعنى في الصحاح .

(122) هذا جزء من شطر بيت وهو :
واصبر فإن أخوا الجلود من صبرا
وقد ورد الشطر في الصحاح واللسان ولم يتأه ولم ينسأه .

(123) في الصحاح : سمك ممقور يُمقر في ماء وملح .

(124) نص كل من الجوهري وابن منظور على أن «مبروزه» شاذ على غير قياس وأنه جاء على حذف الزائد .

وبعضهم ذكر أن الرواية «المبرزه» ولكن الرواة غيره فرارا من الزحاف .

وأدعى بعضهم أن الرواية «المبرزه» بمعنى المكتوب لكن رد الجوهري بأن اقتبس شعرا آخر للبيد ، ثم قال «والرواة كلهم على هذا ،
فلا معنى لإنكار من أنكروه» .

ولابد أن تقرأ «الناطق» بقطع همزة الوصل ، قال الجوهري : وهذا جائز في ابتداء الأنصاف لأن التقدير الوقف على النصف من
الصدر .

ورواية الديوان :

أو مذهب جدد على الواجبه من الناطق المبروز والمختوم
(صفحة 119) .

(125) لم أجد هذا المعنى فيما تحت يدي من معاجم .

(126) في الصحاح : رجل مخروط اللحية ، ومخروط الوجه أي فيها طول من غير عرض .

(127) زيادة من س وق . وهي بهامش الأصل .

(ر) المخمور الذي به خمار .
والمسجور اللبن الذي ماؤه أكثر منه .
والمعسور ضد المسور .
وهو المقمور (123) .
ويقال عطاء متزور أي قليل . ومنصور من أسماء
الرجال ومنظور من أسماء الرجال .

(ز) يقال بقال كتاب مبروز أي منشور ، قال لبيد :
أو مُذهب جَدَدٌ على الواحه
الناطق المبروز والمختوم (124)

والمفروز الأحذب (125) .

(س) المسلوس الذاهب العقل .

(ص) المحوص الشديد الخلق من الإبل .

(ط) هو المخروط (126) [ويقال رجل مخروط الوجه
ومخروط اللحية إذا كان فيها طول من غير عرض] (127) .

(ظ) المقروط الجلد المدبوغ بالقرظ .

(ع) يقال بقال رجل مربع أي لا طويل ولا قصير .
ويقال ما كان من مرجوع فلان عليك أي من مردوده .

(120) كان عظيم العدد عند العرب حتى أروخوا بموته إلى عام الفيل ، وتوفّي نحو من عام 173 ق هـ (الأعلام) .

(121) لم يرد هذا المعنى في الصحاح .

(122) هذا جزء من شطر بيت وهو :
واصبر فإن أخوا الجلود من صبرا
وقد ورد الشطر في الصحاح واللسان ولم يتأه ولم ينسأه .

(123) في الصحاح : سمك ممقور يُمقر في ماء وملح .

(124) نص كل من الجوهري وابن منظور على أن «مبروزه» شاذ على غير قياس وأنه جاء على حذف الزائد .

وبعضهم ذكر أن الرواية «المبرزه» ولكن الرواة غيره فرارا من الزحاف .

وأدعى بعضهم أن الرواية «المبرزه» بمعنى المكتوب لكن رد الجوهري بأن اقتبس شعرا آخر للبيد ، ثم قال «والرواة كلهم على هذا ،
فلا معنى لإنكار من أنكروه» .

ولابد أن تقرأ «الناطق» بقطع همزة الوصل ، قال الجوهري : وهذا جائز في ابتداء الأنصاف لأن التقدير الوقف على النصف من
الصدر .

ورواية الديوان :

أو مذهب جدد على الواجبه من الناطق المبروز والمختوم
(صفحة 119) .

(125) لم أجد هذا المعنى فيما تحت يدي من معاجم .

(126) في الصحاح : رجل مخروط اللحية ، ومخروط الوجه أي فيها طول من غير عرض .

(127) زيادة من س وق . وهي بهامش الأصل .

- مَفْعُول - مَفْعُولَةٌ -

ملكوم اسم ماء (122) والمنهوم التهم .

(ن) الملبون الذي ظهر منه سَقَمٌ من شرب اللبن .

(هـ) يقال ماء مشفوه وهو الذي قد كثر الناس

عليه .

والمنفوه الضعيف الفؤاد .

• • •

71 - وما أُلْحِيتَ الهاء

(ب) يقال سحابة مجنوبة إذا هَبَّتْ بها الجُثُوبُ .

ويقال إنَّ بني نَميرٍ ليست لحدِّهم مكذوبة أي كذِبٌ .

(ج) الطعنة المخلوجة ذات اليمين وذات الشمال .

والمخلوجة الرأي قال الخطيب :
وكنت إذا دارت رحى الحرب رُحته

بمخلوجة فيها عن المعجز مَصْرُفٌ (123)

(ح) يقال لي عنه مندوحة أي سعة وغنى . ويقال

إن في المعارض عن الكذب لمندوحة (124) . ومنفوحة

اسم موضع ، قال الأعشى :

فَقَاعٍ مَنْفُوحَةٍ ذِي الْحَاظِرِ (125)

والمقروع الفحل . ومقروع لقب عبد شمس بن سعد ، وفيه قال مازن بن مالك : وَحَتَّتْ وِلَاتٌ مَتَّتْ ، وَأَتَى لِكِّ مَقْرُوعٌ .

والمهقوع الدابة التي بها الهقعة ، وهي الدائرة التي في عُرْضِ الرُّودِ (126) ، ويقال إنَّ أبقَى الخيل المهقوع .

(ف) المهلوف الحليف .

والمعروف ضد المنكر .

والمهلوف اللهفان .

والمنجوف المنخور ، وقال (129) :

إلى جدث كالغار منجوف (130)

(ق) يقال رجل مطروق أي . فيه رُخْوَةٌ (131)

(ك) المملوك العبد .

(ل) الحصول الحاصل .

والمحصول مثل المرذول .

وهو المرذول

والمعقول العقل .

والمغسول مثل المرذول .

ويقال طعام منمول أي أصابه الغل .

(م) المشهوم الحديد الفؤاد .

والمظلوم اللبِنُ يُشْرَبُ قبل أن يبلغ الرُّوب .

(128) بدله في س وق على الجيبة .

(129) هو أبو زيد كما في اللسان ، وهو في رثاء عثمان بن عفان .

(130) هو جزء من شطر . والبيت بتمامه :

ان كان مأوى وفود الناس راحَ به رهط إلى جدث كالغار منجوف

(131) بضم الراء وكسرهما كما في اللسان .

(132) زاد في الصحاح : بمكة .

(133) وهو في الصحاح واللسان كذلك . وورد في ديوانه (صفحة 237) .

(134) هو مثل رواه الميداني : إن في المعارض لمندوحة عن الكذب . وقد علق عليه بقوله : هذا من كلام عمران بن حصين .

والمعارض جمع المعارض ، يقال عرفت ذلك في معارض كلامه أي في فحواه . والمندوحة السعة . وأفضل من هذا أن يقال إن

التعريض ضد التصريح ، وهو أن يلفز كلامه عن الظاهر (1 / 22) .

(135) لم يرد لا في الصحاح ولا اللسان . والشطر في معجم البلدان (منفوحة) وذكر أنها قرية مشهورة من نواحي الجامة كان يسكنها

الأعشى وبها قبره . وصدر البيت كما في الديوان وصفحة 92 :

فَرَكْنِي مَهْرَاسِي إِلَى مَارِدِ

(ر) المغثور لغة في المغفور. والمغفور مثل الصمغ يخرج من الرُث (139)، وهو حلو كالناطف يؤكل. والمنخور لغة في المنخر (140).
[وقال: من لُدُّ لحيه إلى منخوره] (141).
(ق) هو الملقوق.
شبه هذا كله بفعلول.

- مفعال -

73 - باب مفعال

(ب) المحشاب الغليظ، قال أبو زيد:
تُوليك كشحا لطيفا ليس بمحشبا (142).
وهو محراب المسجد. والحراب الغرفة. والحراب أشرف المجالس.
والمزrab (143) لغة في الميزاب وليست بفصيحة. والمنجاب الضعيف. والمنجاب المعراض. وامرأة منجاب تلد النجباء.
(ث) المقلات المرأة التي لا يعيش لها ولد.

(ث) المخرث ما تحرث به النار.

(ج) هو المحلاج.

والدرج المنضج، وهو الحامل من النوق إذا جازت السنة ولم تنج.
والمزجاج المرأة التي لا تستقر في مكان. والمزلاج

(د) يقال أرض مجرودة أصابها الجراد. والمسرودة الدرع المثقوبة. والمسودة الجارية المطوية الخلق.

(ر) المصبورة اليمين التي يُصبر عليها الانسان أي يجبس عليها حتى يحلف.
والمطمورة حفرة يُطمر فيها طعام وماء أي يخبأ. وهي مقصورة الجامع. ويقال هو ابن عمي مقصورة أي دُنيا (136).

والمكورة المطوية الخلق من النساء.

(س) يقال هم في مرجوسة من أمرهم أي في اختلاط.

وأبو مندوسه من كني الرجال.

(ع) المسبوعة البقرة التي أكل السبع ولدها. والمسفوعة المرأة التي أصابها سفعة وهي العين [ويقال هي بالشين] (137).

(ف) المطروفة المرأة التي تطرف الرجال (138).

- مفعولة - مفعول -

(ك) المحبوكة الناقة الشديدة الخلق.

• • •

72 - وما ضم أوله

(د) المغرود ضرب من الكأة.

(136) في س : دنيا.

(137) زيادة من س.

ورواية الشين عن أبي عبيد كما في تاج العروس.

(138) أي لا تثبت على واحد. (لسان).

(139) الرث - كما في الصحاح - مرعى من مراعي الإبل، وهو من الحنص.

(140) في س : المنخر.

(141) زيادة من س. والشعر لفيلان بن حريث - كما في اللسان - وقيل:

يستوعب البوعين من جريره

(142) صدره كما في اللسان:

قَراب حِضْنِكَ لا يَكْرُ ولا نَصْف

(143) في س : المزاب.

المغلاق (١٤٤) . والمزلاج من النساء الرسحاء (١٤٥) .
والمعراج السُّلم .

والمناهج الطريق الواضح .

والمهداج المريح التي لها حنين .

(ح) المرضاح الحجر الذي يُرَضَّح به التوى أي
يُدق . والمركاح الرُّحْل الذي يتأخر فيكون مركب الرجل
فيه على آخره الرجل .

والمصباح السراج . والمصباح الناقة التي تُصَبِّح في
مبوكها ولا ترتعي حتى يرتفع النهار .

والمفتاح المِفْطَح . والمفراح الذي يفرح كلما سره
الدهر .

(خ) المسلاخ الإهاب . والمسلاخ النخلة التي ينتشر
بُسرهما . وميسلاخ الحية قشرها الذي ينسلخ منها .
والمنتاخ المنقاش . وهو المنفاخ .

(د) المثراد الخبز المثرود في الجفنة .

والمرصاد الطريق .

ورجل مصراد إذا كان يجد البرد سريعا .

ويقال سيف معضاد للذي يُمتَن في قطع الشجر .
والمقحاد الناقة العظيمة السنام .

(ر) يقال امرأة مذكار إذا كان من عاداتها أن تلد

الذكور .

وهو المزمار .

والمسبار الفتيلة (١٤٥) التي تُسبر بها الجراحة . والمسعار
ما تُسعر به النار . ورجل مسعار . تُسعر به نار الحرب .
وهو المسار .

والمضمار المدة التي تُضَمَّر فيها الخيل [وهو أيضا
الموضع الذي تضر فيه] (١٤٦) أي تُعَلَف قوتا بعد
السَّمَن (١٤٥) .

والمعشار العشر . ويقال امرأة معطار أي كثيرة التعطر .
والمقدار القَدْر .

ويقال ناقة ممغار إذا كان من عاداتها أن يحمِّر لبنها من
داء

والمشار لفة في المثار .

والمغار مثل المغار . وهو منقار النجار . ومنقار
الطائر .

والمهذار الكثير الكلام . والمهارة مثل المهذار .

(ز) هو المنحاز (١٤٥) .

(س) المرجاس الرجام ، وهو حجر يُشد في طَرْف
الحبل ثم يدلى في البئر فتخضخض به الحمأة حتى تنور ثم
يُسْتَقِي ذلك الماء فتستقي (١٥٥) البئر . وهذا إذا كانت البئر
بعيدة القعر لا يقدر أن يتزلوا فينقوها ، وقال :

إذا رأوا كسريهم يرمون بي

رميك بالمرجاس في قعر الطوي (١٥١)

والمرداس الصخرة يرمى بها في البئر ليعلم أفيها ماء أم
لا . ومرداس من أسماء الرجال . وهو مرطاس (١٥٢)
الناظر (١٥٣) .

(144) قال الجوهري : المزلاج المغلاق ، إلا أنه يُفتح باليد ، والمغلاق لا يفتح إلا بالمفتاح .

(145) امرأة رسحاء أي قليلة لحم المعجز والفخذين (صحاح) .

(146) في س : الحديدية .

(147) زيادة من س .

(148) أي بعد أن تُعَلَف حتى السَّمَن (راجع الصحاح) .

(149) المنحاز الهاون الذي يدق فيه (صحاح) .

(150) في ط : قَتَنَى . وفي ق : قَتَنَى .

(151) في الصحاح واللسان ولم ينسب . والخلاف «كربة» بدل «كربهم» .

(152) لم ترد مادة رطس في الصحاح ، وقد وردت المادة في اللسان ولم ترد كلمة مرطاس .

والرطس هو الضرب بباطن الكف .

(153) الناظر حافظ الكرم (صحاح) وفي ق : الناظر .

بستخبر الريح إذا لم يسمع
بمثل مقراع الصفا الموقع (158)

(ف) المتلاف الكثير الإلتلاف لئله .
وهو مجداف السفينة .

والمخراف الميل الذي تقاس به الجراحات .
والمخلاف الكثير الاخلاف لوعده . والمخلاف الكورة
بلغة اليمن .

والمزراف الناقة السريعة .
والمسناف الناقة التي تقدم (159) الرجل .

(ق) يقال امرأة محاق إذا كان من عاداتها أن تلد
الحمقى .

والمخراق المنديل يُلف ليضرب به . والمخراق
الثور (160) .

والمزراق ما زُرُق به زرقاً (161) . والمزلاق لغة في
المزلاج ، وهو الذي يغلق به الباب . وفرس مزلاق أي
كثيرة الإزلاق .

والمسلاق الخطيب البليغ .

والمشراق السطح المستوي .

ويقال هذا مصداق هذا أي ما يصدقه .

وهذا مطراق هذا أي مثله . وقال (162) :

فات البغاة أبو البيداء محترماً

ولم يغادر له في الناس مطراقاً

ورجل مطلق أي كثير الطلاق للنساء .

وفلان معناق الموسيقى إذا طرد طريدة أنجأها وسبق

بها . وهو المعلق .

والمقباس القبس .

والملطاس الصخرة العظيمة .

والمنداس المرأة الخفيفة الطياشة .

وهو المهراس . ومهراس جبل .

(ش) المنقاش المتناخ .

(ص) المقراص الذي يُقطع به الذهب والفضة

والمنداص المرأة الخفيفة الطياشة [(164)] .

(ض) المرخاض موضع الغائط .

والمعراض السهم الذي لا ريش عليه . والمعراض

واحد المعارض من التعريض .

وهو المقراض .

والمراض الكثير المرض .

(ط) يقال ناقة مخراط إذا كان من عاداتها

الإخراط ، وهو أن يخرج لبنها متعقداً كأنه قطع الأوتار ،

ويخرج معه ماء أصفر من عيين أو غير ذلك .

والمسلاط واحد المساليط وهي أسنان المفتاح .

(ع) المجرع الكثير الجزع .

والمذراع مثل البرغيل (165) .

والمربع ربع الغنيمة قال الشاعر :

لك الحيرباع فيها والصفايا

وحككك والنشيطة والفضول (166)

وهو مصراع الباب . ومصراع الشعر .

والمقراع الفأس التي تكسر بها الحجارة ، قال الراجز

[في صفة ذئب] (167) :

(154) زيادة من ق . ولم يرد في الصحاح وورد في اللسان .

(155) البرغيل واحد البراغيل ، وهي البلاد التي بين الريف والبر (صحاح) .

(156) القائل هو [عبدالله] بن عنسة الضبي - كما في الصحاح .

وقاله في مدح بسطام بن قيس وهو سيد بكر بن وائل ، كما جاء في هامش : س .

(157) لم ترد في الأصل .

(158) في الصحاح واللسان ولم ينسب وروياه : يستمخر .

(159) في س وق البعير الذي يقدم . وعبارة الجوهري : المسناف البعير الذي يؤخر الرجل فيجعل له سيفاً ، ويقال للذي يقدم الرجل .

(160) في س وق : الثوب .

وكلا المعنيين ورد في لسان العرب .

(161) عبارة الصحاح : والمزراق رمح قصير ، وقد زرقة بالمزراق أي رماه به .

(162) في الصحاح واللسان ولم ينسب . وقد رواه اللسان عن الأصمعي .

ورواية اللسان محترماً ورواية الصحاح محترماً .

والهقان البعير الذي يحقن بوله ، فإذا بال أكثر .
 والمطعان الكثير الطعن للعدو
 ومهران من أسماء الرجال ، وهو أعجمي .

- مفعالة - مفعيل -

74 - وما ألحقت الهاء

(ب) المزابة الذي يعزب بماشيته عن الناس في
 المرعى .

(ل) يقال امرأة مفضالة في قومها إذا كانت ذات
 فضل على قومها سمحة .

(م) يقال رجل مجذامة للذي يوادب ، فإذا أحس ما
 ساءه⁽¹⁶³⁾ أسرع الصرْم . ومقدامة أي بطل يُقدم على
 العدو .

• • •

75 - باب مفعيل

(ر) يقال فرس محضير أي كثير العدو .
 ورجل مسكير أي كثير السكر ، قال عمرو بن
 قبيصة⁽¹⁶⁴⁾ :

إن أك سكيوا فلا أشرب الوغلا ولا يسلم مني البعير
 والمعطير المعطار .

- مفعيل - مفعيلة - مفعولاء -

(ق) المنطيق البليغ .

(ل) هو المتبدل .

والمغلاق المزلاج .
 ويقال امرأة متناق أي كثيرة الولد .
 ومهزاق أي كثيرة الضحك .

(ك) المدماك كل صف من اللين .
 والمساك عود يكون في الخياء .
 والمضحاك الكثير الضحك .

(ل) يقال امرأة متفال أي غير متطية .
 والمتفال وزن معلوم قدره . ومتقال الشيء ميزانه من
 مثله .

وأمرأة مجبال أي غليظة الخلق .
 وهو المرسال ، والمرسال أيضا الناقة السهلة السير ،
 والمرقال الكثيرة الإرقال من النوق ، وهو ضرب من
 الخبب . والمرقال لقب هاشم بن عتبة الزهري .
 والمغزال الذي يعتزل بماشيته ويرعاها بمغزل من
 الناس . والمغزال الضعيف .

ويقال امرأة معطال لا حلي عليها .
 ومكسال ، وهو مدح لها .

والمنشال الحديدية التي ينشل بها اللحم من القدر .
 والمنهال من أسماء الرجال .

(م) المسام الكثير التيسم .

والمتهام الكثير الإتيان لتهامة .

والمسقام الكثير السقم .

والمطعام الكثير الإطعام للطعام .

والمقحام الفحل الذي يقتحم الشول من غير ارسال

فيها . والمقدام الكثير الإقدام على العدو .

(ن) المبطان الذي لا يزال ضخم البطن .

(163) في س : ما ساء

(164) في ديوان عمرو بن قبيصة ، وروى بوجهين : «فلا أشرب وغلاء و«فلا أشرب الوغلا» صفحة 124 .
 وقد ورد البيت في الفاخر ومعجم الشعراء : إن أك سيكيرا ، وفي شرح المعلقات السبع : إن أك مسكينا (حاشية المحقق للديوان ص
 125) .

وعمر بن قبيصة هو ابن ذريح بن سعد بن مالك التغلبي . شاعر جاهلي ، مقدم ، توفي نحوا من عام 85 ق هـ = 540 م وقيل عام
 530 وقيل عام 560 .

(الأعلام - وديوان عمرو بن قبيصة ص 20) .

(ن) المسكين الذي لا شيء معه ، وقال قوم هو أكثر حالا من الفقير .

• • •

76 - ومن الهاء

(ن) يقال امرأة مسكينة ، وإنما قيل هذا بالهاء ، ومفعيل لا يؤنث تشبيهاً بفقيرة .

• • •

77 - باب مفعولاء

(ج) المملوجاء العُلُوج (١٥٥) .

(د) المعبوداء العبيد .

(ر) المصفوراء الصغار .

المكبوراء الكيار .

• • •

- مَفْعَل -

78 - باب مَفْعَل يفتح العين وتشديدها

(ب) المحصب الموضع الذي يُحصب بمكة .
والحلب الكثير الوشي من الثياب ، قال لييد :

وغيثٌ بدكدكك يزينُ وهاده

نباتٌ كوشي العبقريّ الحلب (١٥٥)

ويقال شأو مغرب أي بعيد .

(165) وما جمع عُنَج .

(166) وهو كذلك في الصحاح لكن برفع «غيث» ورواية الفارابي هي الصحيحة ، فقد قال ابن بري تعقيباً على رواية الجوهري والصواب خفضها لأن قبله :

وكائنُ رأيسنا من ملوك وسوقة وصاحبت من وفد كرام وموكب

قال : والدكدك : ما انخفض من الأرض . وكذلك الوهاد جمع وهدة .

(اللسان - حلب) .

ومراجعة الديوان وجدت أن الرواية بالكسر . لكن لا لأن قبله البيت الذي ذكره ابن بري (فبين البيتين عشرون بيتاً) ، ولكن لأن قبله كلمة أخرى مجرورة عطف عليها (صفحة 11) .

وورد في س «كأن» بدلا من «يزين» .

(167) في الصحاح واللسان : الطبرزد - بالذال .

(168) لم تضبط في الأصل .

(169) عبارة الصحاح : الثوب الذي له عَلم في موضع العضد من لابسه .

والمكعب البرد الموشى .

والمهلب من أسماء الرجال .

(ت) المبرت السكر الطبرزد (١٥٧) بلغة اليمن .

وهو المزفت .

(ث) المحدث الصادق الظن .

والمخنث مأخوذ من الانخناث ، وهو التكسر والشني .

ويقال ديك مرعث للذي له رَعثة . ومن ذلك قيل

بشار المرعث .

(ج) المزليج المُلزق بالقوم وليس منهم . ويقال عطاء

مزليج أي وثع قليل .

ويقال رجل مفلج الأسنان وهو ضد قولك متراص

الأسنان .

(ح) يقال رجل مصفح الرأس أي عريض الرأس .

(د) محمد خير البشر ﷺ .

والمزند اللثيم . ويقال ثوب مزند أي قليل العرض .

ويقال رجل مسخد إذا كان ثقيلاً من مرض أو

غيره .

والمصمد الحجر الذي ليس فيه رُخوة (١٥٥) .

والمعضد البرد المخطط (١٥٥) .

والمقلد موضع القلادة من النحر .

والمهند السيف المطبوع من حديد الهند .

(ر) المجذر القصير من الرجال .

وعجز اسم موضع ، وكان الاصمعي يقول بكسر الجيم .

والمذكر سيف شَفَرته ذَكَرَ ومنه أنيث . والمذمر العنق والكاهل وما حوله .

والمشقر قصر بالبحرين .

والمصدر الشديد الصدر . والمصقر الرُّطَب المصلَّب يُصب عليه الدبس .

والمظفر من أسماء الرجال . والمظهر الشديد الظَّهر . والمغمر العُمر .

والمقفر السيف الذي فيه حُرُوز مطمئنة عن منته .

(ع) المذرع الذي أمه أشرف من أبيه .

والمقزع الخفيف السريع . والمقطع الثوب الرقيق . ويقال رجل مقنع ، عليه بيضة .

(ف) المقذف الكثير اللحم الذي كأنه قُدِف باللحم .

(ق) الخنق القِدْح إذا بُيِّن . وخنق موضع الخناق من العنق ، يقال بُلغ منه الخنق .

والمشرق المصلَّى .

ويقال نخل منبق أي مصطف على سطر واحد .

(ك) المفرك الذي يُبغضه النساء ، وكان امرؤ القيس مفركا .

(ل) المثل السم المُتَّقَع (170) .

وهو الخبيل . والخبيل من أسماء الرجال . واخلل

المرذول .

والمرجل الجلد الذي يسليخ من رجل واحدة . والمرحل

ضرب من برود اليمن (171) .

والمفضل من أسماء الرجال .

والمكتل القصير .

(170) في س : المُتَّقَع .

(171) في اللسان : سمي مَرَحِلا لما عليه من تصاوير رَحَل وما ضاهاه .

(172) جمع فُوق . وهو موضع الوتر من السهم . (صحاح) .

(173) عبارة الصحاح : والمركن من الضروع العظيمة كأنه ذو الأركان .

(174) زيادة من س وقى . والعبارة في الصحاح .

والمنخل من أسماء الرجال .

(م) المثلث اسم موضع .

والمهرم أول الشهور ، وجليد محرم الذي لم يلبس .

ومعكم الهامة رجل قتله خالد بن الوليد يوم مسيلمة الكذاب .

والمخدم من الوعول وغيرها الذي في موضع الخدمة

منه بياض . والمخدم موضع الخدمة ، وهي الخللخال .

والمخشم السكران الشديد السكر . والمخطم البسر إذا

صارت فيه خطوط وطرائق .

والمحدث المرجم الذي يُظن ظنا . والثوب المرسم

المخطط .

والمزلم القصير من الرجال . والمزئم من الإبل الذي له

زَنَمَةٌ وهو أن يُقَطَّع من أذنه شيء فيترك معلقا . والمزئم

صغار الإبل .

رهلُبرد المسهم الذي يشبه وشبه أفواق (172) السهام .

ويقال للظلم مصلم الأذنين كأنه مستأصل الأذنين

خلقة .

والمقدم نقيض المؤخر . يقال ضرب مقدم وجهه .

(ن) البطن الضامر البطن .

والمترن ضرب من الطعام . والمركن ذو الأركان من

الضروع (73) .

والمضمن من الشعر ما لا يتم معنى البيت منه إلا في

الذي يليه .

(هـ) المشبه الذاهب العقل .

- مُفَعَّلَةٌ - مُفَعَّلٌ -

79 - وما أخلقت الهاء

[ع] المقطعة الأسحار الأرنب [174] .

(ف) المطرفة من الشاء التي اسودت أطراف أذنيها .

(ل) المبتلة من النساء التي لم يركب لحمها بعضه بعضا⁽¹⁷⁵⁾ .

والمحفلة من الغنم التي لم تُحلب أياها ليجمع اللبن في ضرعها للبيع .

(م) الجشمة الطائر يُجتم ثم يُرمى حتى يُقتل، نُهي عن ذلك .

ومقدمة الرجل قادمته .

والملكة⁽¹⁷⁶⁾ القُرصة المضروبة باليد .

• • •

80 - باب مفعّل بكسر العين

(ب) المثقب لقب شاعر من عبد القيس ، سمي بذلك لقوله :

وثقبن الوصاوص للعيون⁽¹⁷⁷⁾ .

ويقال شأو مغرب أي بعيد .

(ر) الجبر الذي يجبر العظام المكسورة .

ومعقر اسم شاعر من بارق . ويقال رجل معقر إذا كانت له عكرة وهي الإبل الكثيرة⁽¹⁷⁸⁾ .

(س) مضرس اسم شاعر من بني أسد .

والمقلس الذي يلعب بين يدي الأمير إذا قديم المصر .

(175) في الصحاح : ولا يوصف به الرجل .

(176) في ق : الملقمة .

(177) صدره كما في ديوان المثقب :

ظهن بكيلة وسدآن رفها

(صفحة 32) .

وذكر الجوهري في الصحاح أنه :

أرين محاسنا وكنن أخرى

وللشطر روايات أخرى منها : «رددن نحية وكنن أخرى»

(انظر حواشي الديوان ، صفحة : 32) .

(178) في هامش الأصل : ما بين الخمسين إلى المائة .

(179) وكان القراء يفتح الزاي «صحاح» . واسمه شأس بن نهار بن أسود ، من بني عبد القيس . وهو شاعر جاهلي قديم من أهل البحرين .

(الأعلام) .

(180) ضبطه الجوهري بفتح الطاء ، وفسر الأسحار على أنها جمع سحر وهو الرثة . ثم قال : وفي المتأخرين من يقول المقطعة بكسر الطاء أي من سرعتها وشدة عذوبها ، كأنها تقطع سحرها ونياطها (مادة سحر) ولم ترد العبارة في س لأنها سبقت في المفتوح العين .

(غ) مفرغ من أسماء الرجال .

(ف) مصرف من أسماء الرجال .

(ق) محرق لقب عمرو بن هند الملك ، لقب بذلك لأنه حرق مائة من بني تميم . والمخلق اسم رجل من بني عامر .

والمزق⁽¹⁷⁹⁾ لقب شاعر من عبد القيس لقب بذلك لقوله :

فإن كنت مأكولا فكن خير آكل

وإلا فأدركني ولما أمزق

(م) محلم من أسماء الرجال . ومحلم نهر بالبحرين .

- مَفْعَلَةٌ -

81 - وما ألحقت الماء

(ب) قولهم هل عندكم مغربة خير أي جاثبة خير .

(ح) المسبحة الإصبع التي تلي الإبهام .

(ش) المفرشة الشجة التي تصدع العظم ولا تهشم .

(ط) المقطعة الأسحار الأرنب⁽¹⁸⁰⁾ .

(ف) يقال إبل منكفة إذا ظهرت نكفاتها .

(ل) المحصلة التي تحصل ثراب المعدن ، وقال :

(د) مجالد من أسماء الرجال . ومجاهد من أسماء الرجال .

(ر) الحِجْرُ المباشر التي تَهْمُ بالفحل (١٥٥) .
ومسافر من أسماء الرجال .

ويقال بعير مشاجر إذا كان يرعى الشجر ، قال
الراجز (١٥٤) :

تعرف في أوجهها البشائر
آسان كل أفق مشاجر
[ويروى آسان كل أفق] (١٥٥) .

ويقال رجل مغامر إذا كان يقتحم المهالك .
وابن مناذر شاعر ، وبعض يفتح الميم منه فيقول مناذر
يريد جمع مُنْذِر . فإذا كان هكذا لم يُجْر .

(ز) المشارز الشديد .

(س) مقاعس حي من تميم .
وملادس من أسماء الرجال .
ومنايس الرجل صاحب سره .

(ع) متالع اسم جبل
ومجاشع من أسماء الرجال .
ومسافع من أسماء الرجال .
والمضارع جنس من العروض .
(ق) مخارق من أسماء الرجال .
ومساحق من أسماء الرجال .

ألا رجلٌ جزاه الله خيرا
يدل على محصلة تبيت (١٥١)
والمفصلة المرأة التي إذا نشط زوجها لغشياتها اعتلت .
والمنفلة الشجة التي يخرج منها فراش العظام .
(م) هي مقدمة الجيش .

- مُفَاعَل - مُفَاعِل -

82 - باب مُفَاعَل يفتح العين

(ك) مبارك من أسماء الرجال ، وأكثر من يتسمى به
الموالي .

(ل) يقال فلان مقابل إذا كان كريم الطرفين .

(م) يقال رجل مزاعم للذي لا يوثق به .

• • •

83 - وما كسرت عينه

(ب) محارب قبيلة من فهر .

ويقال شيء مقارب أي وسط .

(ح) المجالح الناقة التي تدرّ في الشتاء .
والمقامح التي تأتي أن تشرب من داء بها من النوق .
والممانح مثل المجالح (١٥٢) .

(181) رواه ابن السكيت :

ألا رجل

على تقدير ألا من رجل . (إصلاح صفحة 431) وعلى الرفع يكون «رجله» فاعلا بإضمار فعل والتقدير : هلا يدل رجل . وأنشده
سيويه بالنصب وقدره «ألا تُروني رجلاه» (اللسان) .

والبيت لعمر بن قعاس المرادي .

(حاشية المحقق للإصلاح والصحاح) .

(182) وهي التي تدرّ في الشتاء بعدما تذهب ألبان الإبل .

(183) هي عبارة الصحاح واللسان كذلك . والحجر - كما في الصحاح - (حجر) الأثني من الخيل .

(184) هو دكين - كما جاء في حاشية المحقق للصحاح . ودكين هو ابن رجاء الفقيمي ، راجز مشهور في العصر الأموي ، مات عام

105هـ (الأعلام) .

(185) زيادة من س .

- مُفَاعِل - مُفَاعِلَة -

والمعائق مثل العَلوق وهي الناقة التي تُعطف على ولد غيرها فلا ترأه (١٥٥).

ويقال عيش مغائق أي مناعم.

والمقامق (١٥٦) الذي يتكلم بأقصى حلقه.

(ل) يقال تركت بني فلان مئاقلين إذا [فقدوا اللحم واللبن و] (١٥٥) كان طعامهم الحَبَّ.

ويقال امرأة مراسل للتي يموت زوجها أو يطلقها (١٥٥).

ومقاتل من أسماء الرجال.

• • •

84 - ومن الهاء

المقائلة ، يقال هم المقائلة .

• • •

- مُفْتَعِل - مُفْتَعِلَة -

85 - باب مفتعل بفتح العين

(ب) المفتضب جنس من العروض .
والمفتخب الجبان .

(ح) يقال لي عنه متدح أي متسع .

(د) المتلحد المَعْدِل .

(ع) المتتجع المنزل في طلب الكلاء .

(ق) المختلق التام الخلق والجمال .

(م) يقال خلٌّ عن مرتكم الطريق ، أي محجة الطريق .

• • •

(186) زاد في الصحاح : وإنما تشمه بأنفها وتمنع لبنا

(187) في هامش ق : وكذلك المقائق بالنون بدل الميم . ولم أجد أيا من اللغزين فيما بين يدي من معاجم .

(188) زيادة من ق .

(189) عبارة الصحاح : وامرأة مراسل وهي التي يموت زوجها أو أحست منه أنه يريد تطبيقها فهي تزئِن لآخر وتراسله .

(190) زيادة من س .

(191) بعده في ط : والحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم .

86 - وما كسرت عينه

(ب) المطلب من أسماء الرجال .

(د) [المتعضد من ألقاب الخلفاء] (١٥٥) . والمعتمد من ألقاب الخلفاء .

(ر) المعتمر من أسماء الرجال .

والمتشتر من أسماء الرجال . والمتصر من ألقاب الخلفاء .

- مُفْتَعِل - مُنْفَعِل - مُتَفَاعِل - مُتَفَاعِلَة

(ف) المشترف المُشْرِف الخلق من الدواب الرافع رأسه .

(ق) المصطلق من أسماء القبائل .

والمنتفق من أسماء الرجال .

(م) المعتصم من ألقاب الخلفاء .

87 - باب مُنْفَعِل

(ح) المنسرح الخارج من ثيابه . والمنسرح جنس من العروض .

• • •

88 - باب مُتَفَاعِل

(ب) المتقارب جنس من العروض .

(ل) المتاحل الطويل .

• • •

89 - ومن الهاء

(م) المتلاحمة الشجة التي أخذت في اللحم ولم تبلغ السمحاق .

انقضت أبواب المزيد في أوله من السالم (١٥١) .

مراجع التحقيق

- (1) إصلاح المنطق لابن السكيت - تحقيق الأستاذ عبدالسلام هارون - ط : ثانية .
- (2) الأصمعيات للأصمعي - تحقيق الأستاذين أحمد شاعر وعبدالسلام هارون - طبعة ثالثة .
- (3) الأعلام للزركلي - طبعة ثانية .
- (4) الألفاظ الفارسية المعربة للسيد أدي شير - بيروت 1908 .
- (5) تاج العروس للزبيدي
تاج اللغة وصحاح العربية - انظر الصحاح .
- (6) تهذيب اللغة للأزهري - محققون متعددون - المؤسسة المصرية العامة للتأليف .
- (7) الجمهرة لابن دريد - تحقيق كرنكو وآخر - حيدرآباد .
- (8) جمهرة الأمثال لأبي هلال العسكري - تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل إبراهيم وآخر - المؤسسة العربية الحديثة - ط : أولى 1964 .
- (9) ديوان ابن مقبل - تحقيق د. عزة حسن - دمشق 1962 .
- (10) ديوان الأعشى - صادر بيروت .
- (11) ديوان امرئ القيس - تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل إبراهيم - دار المعارف 1964 .
- (12) ديوان أوس بن حجر - تحقيق محمد يوسف نجم - صادر بيروت 1960 .
- (13) ديوان بشر بن أبي حازم - تحقيق د. عزة حسن - دمشق 1960 .
- (14) ديوان جرير - دار الأندلس للطباعة والنشر .
- (15) ديوان جميل بثينة - صادر بيروت 1966 .
- (16) ديوان الحطيئة - بشرح السكزي - صادر بيروت 1967 .
- (17) ديوان حميد بن ثور - تحقيق عبدالعزيز المبحني - دار الكتب 1951 .
ديوان رؤبة - انظر مجموع أشعار العرب .
- (18) ديوان شعر ذي الرمة - تحقيق كارليل هنري هيس - كمبردج 1919 .
- (19) ديوان الشماخ بن ضرار - تحقيق د. صلاح الهادي - دار المعارف .
ديوان الشنفرى - انظر الطرائف الأدبية .
- (20) ديوان طفيل الغنوي - تحقيق كرنكو - لندن لوزاك 1927 .
- (21) ديوان عبيد بن الأبرص - دار بيروت - وصادر - 1958 .
ديوان العجاج - انظر مجموع أشعار العرب .

- (22) ديوان عدي بن زيد - تحقيق محمد جبار - بغداد . 1965
- (23) ديوان عمر بن أبي ربيعة - تحقيق بشير يموت - أولي - بيروت 1934 .
- (24) ديوان عمرو بن قبيصة - تحقيق حسن كامل الصيرفي - معهد المخطوطات 1965 .
- (25) ديوان عنزة - دار بيروت وصادر - 1958 .
- (26) ديوان القطامي - تحقيق د. إبراهيم السامرائي وأحمد مطلوب - دار الثقافة ببيروت 1960 .
- (27) ديوان قيس بن الخطيم - تحقيق د. ناصر الدين الأسد - صادر بيروت 1967 .
- (28) ديوان كثير عزة - تحقيق د. إحسان عباس - دار الثقافة بيروت 1971 .
- (29) ديوان لقيط بن يعمر الإيادي - تحقيق خليل إبراهيم العطية .
- (30) ديوان المتلمس - تحقيق حسن كامل الصيرفي - مجلة معهد المخطوطات - 1968 .
- (31) ديوان النابغة الذبياني - تحقيق كرم البستاني - بيروت 1963 .
- (32) ديوان الهذليين - دار الكتب 45 - 1950 .
- (33) رسالة الغفران - لأبي العلاء المعري - تحقيق الدكتورة بنت الشاطن - رابعة .
- (34) شرح ديوان حسان بن ثابت - تحقيق عبد الرحمن البرقوقي - الأندلس بيروت 1966 .
- (35) شرح ديوان الحماسة لأبي تمام - تأليف الخطيب التبريزي وتحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد - المكتبة التجارية .
- (36) شرح ديوان زهير بن أبي سلمى - دار الكتب 1944 .
- (37) شرح ديوان الفرزدق - تحقيق عبد الله الصاوي - ط أولى 1936 .
- (38) شرح ديوان كعب بن زهير - دار الكتب 1950 .
- (39) شرح ديوان لييد - تحقيق د. إحسان عباس - الكويت 1962 .
- (40) شرح القصائد السبع الطوال لابن الأنباري - تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون - دار المعارف 1963 .
- (41) شرح الهاشميات للكعب - ثالثة بمصر .
- (42) شعر الأخطل - تحقيق الأب أنطوان صالحاني - ثانية بيروت .
- (43) شعر خفاف بن ندبة السلمي - تحقيق د. نوري حمودي القيسي - بغداد 1968 .
- (44) شعر الكعب بن زيد - جمع وتحقيق د. داود سلوم - بغداد 1969 .
- (45) شعر المثقب العبدى - تحقيق الشيخ محمد حسن آل ياسين - 1956 .
- (46) شعر نصيب بن رباح - جمع وتقديم د. داود سلوم - بغداد 1967 .
- (47) شعر النمر بن تولب - تحقيق د. نوري حمودي القيسي - بغداد .
- (48) الشعر والشعراء لابن قتيبة - تحقيق أحمد محمد شاكر - دار المعارف 1966 .
- (49) الصبح المنير في شعر أبي بصير الأعشى والأعشى الأخوين - بيانه 1937 .
- (50) الصحاح للجوهري - تحقيق أحمد عبد الغفور العطار - دار الكتاب العربي بمصر .
- (51) الطرائف الأدبية - الجزء الخاص بديوان الشنفرى - جمع عبد العزيز الميمنى - القاهرة 1937 .

- (52) العين للخليل بن أحمد - تحقيق د. عبد الله درويش - بغداد .
- (53) القاموس المحيط للفيروزآبادي .
- (54) الكامل للمبرد - تحقيق الأستاذ محمد أبو الفضل إبراهيم - دار نهضة مصر .
- (55) كتاب الوحشيات وهو الحامسة الصفري لأبي تمام - تحقيق عبد العزيز الميجني - دار المعارف 1963 .
- (56) لسان العرب لابن منظور - طبعة بيروت .
- (57) مجمع الأمثال للميداني - مكتبة الحياة ببيروت 1961 .
- (58) مجموع أشعار العرب :
 أ - ديوان رؤمة - ج 3
 ب - ديوان العجاج - ج 2
 جمع وليم بن الورد - ليسانغ 1903 .
- (59) المخصص لابن سيده .
- (60) الزهر للسيوطي - تحقيق محمد أحمد جاد المولى وآخرين - الحلبي .
- (61) مشارف الأفاوز في محاسن الأراجيز - جمع فون جير - نيويورك 1908 .
- (62) معجم البلدان لياقوت - طبعة بيروت .
- (63) المعجم المفهرس لألفاظ الحديث - تأليف ونسك - بريل - ليدن .
- (64) المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم - تأليف محمد قزاد عبد الباقي .
- (65) المعرب للجواليقي .
- (66) المفضليات - تحقيق أحمد شاکر وعبد السلام هارون - المعارف 1964 .
- (67) مقاييس اللغة لابن فارس - تحقيق الأستاذ عبد السلام هارون - طبعة أولى .
- (68) النهاية في غريب الحديث والأثر لابن الأثير - تحقيق الطاهر الزاوي ومحمود الطناحي - الحلبي .
- (69) وفيات الأعيان لابن خلكان - تحقيق محمد محي الدين عبد الحميد - النهضة المصرية 1948 .





الاتصال الشفوي المتداول في سوزية من خلال الاذاعة والتلفزيون^(*)

ترجمة : ماهر عبد القادر
جامعة حمص

1974/ باللهجة المصرية كانت أقرب إلى العامية ، أو أنها كانت عامية تماماً إذا ما قورنت بالنص الأصلي المكتوب بالفصحى - وباعتبارنا أساتذة في اللغة العربية - فنحن نبحث باستمرار عن استعمال شفوي متماسك للغة العربية ، نرشد به طلابنا ... ويجب أن ينعكس عن هذا استعمال عملي في العالم العربي المعاصر كله .
ونأمل أن تساعدنا نتائج هذا البحث العلمي كثيراً في هذا الصدد .

خلفية هذا البحث :

في جميع البلدان التي تتكلم باللغة العربية هناك ظواهر استعمال للغة الفصحى بشكل جزئي وعفوي في المحادثات العامة .

ولكن من الصعب جداً تصنيف هذا الفصحى المتداول وضبطه بشكل دقيق . حيث لا توجد نماذج ثابتة من الكلام تتوزع بشكل جغرافي وبشكل مميّز من منطقة إلى أخرى ، وإنما يختلف الأمر حتى بين شخص وآخر في هذا الاستعمال .

الهدف من هذا المشروع العلمي هو البحث والتعرف على أساليب اللغة العربية المتداولة في الإذاعة والتلفزيون السوريين من قبل المذيعين ، في المقابلات والأحاديث الصوتية والمرئية .

إن أهمية هذا المشروع تنبع من حاجة المعلمين العرب لأن يدركوا ويقدموا قيمة استعمال أساليب النطق المختلفة ، التي تحدّد كيفية الاتصالات الرسمية وتمييزها من المحادثة العامة وإن اختيار الجمهورية العربية السورية - بالذات - لهذا المشروع العلمي سببه أن سوريا نفسها تدعم استعمال العربية الفصحى كأسلوب اتصال شفوي في الثقافة والإعلام الإذاعي .

تقول د. كارولين : ومن المتوقع أن الاختلاف في الأسلوب - أسلوب اللغة - سيكون في سوريا أقل أهمية مما صادفناه في مصر ، أثناء قيامنا ببحث علمي مقابله فيها عام / 73 - 1974 / حيث أن اللغة المتداولة في سوريا أقرب إلى العربية الفصحى التي تستعمل من قبل العرب جميعاً ، في اتصالاتهم الكتابية .

في مصر حين نشرت بعض النصوص عام / 73 -

(*) مشروع بحث علمي كلفت به الباحثة الأمريكية (د. كارولين ج. كيللين) من قبل - جامعة شيكاغو - / تجردون النص الانجليزي في باب : أبحاث ودراسات بلغات أجنبية ، من هذا العدد .

وقد اختيرت نماذج وعينات بشكل غير منظم وأجريت تحاليل إحصائية ووضعت تصنيفات على مستويات مختلفة .

الإختلاف في استعمال مادة لغوية معينة مثل - أسماء الإشارة - شيء هام بالنسبة للغويين ، ولكنه لا يشكل مسعفاً كبيراً بالنسبة للباحثين في اللغة العربية ، الذين يحاولون ضبط ظاهرة (الثنائية اللغوية وتنظيمها في العالم العربي) .

ومن المتوقع أن وسائط اللغة الشفوية السورية ستكون أقرب إلى أسلوب التدوين الكتابي (الفصح) ولذلك فإن طلاب العربية في تلك المنطقة سيستفيدون من سماعها دون إغراق في العامية ، أو اللهجة المتداولة .

بحث الأساليب العلمية :

تقول د. كارولين : إنها ستقوم بتجربة لتحقق من جرائها تعميمات صحيحة ، وذلك بأخذ نماذج مكونة من ستة مذيعين (ثلاثة من كل جنس) إذا أمكن ، وتدريبهم لمدة ستة أشهر أو أكثر لكي يتعلموا ويتعودوا على مقابلات مختلفة الوضعية وتسجل لكل منهم مقابلات - مقدار نصف ساعة لكل مقابلة - وتذاع تلك الأجزاء مرتين قبل بدء التحليل (في النسخة الأولى سيدون جزء من مسرحية عربية) . وتحتاج إلى مشرف صاحب خبرة وتجربة في مجال علم اللغة أو (اللسانيات) .

وقد قرّرت أن تتصل بالدكتور (مازن الوعر) لتجد فيه خير مشرف ومساعد ، فالدكتور مازن الوعر - تقول د. كارولين - كان قد تدرب في جامعة (جورجتاون) في الولايات المتحدة الأمريكية ، وحصل على درجة الدكتوراه في علم اللغة (اللسانيات) وسيكون مفيداً جداً في مراقبة هذا المشروع كي لا يتعرض لردّ فعل فعل بيروقراطي .

وقبل اكتمال النسخة الأولى هذه سيعاد نقل النموذج على شكل (رموز صوتية) وتلاحظ الأشكال التي تبعد عن الصيغة العربية الأصيلة (الفصحى) . وهذه النسخ

إلا أن حظها من التوفيق كان قليلاً جداً - على حدّ قول د. كارولين - وتذكر من هذه الإحصائيات ما قام به كل من : (الحسن 77 - 1978 . مايسيليس ومينشيل 78 - 1980 . وسلام) .

أما هذه الدراسة - تقول د. كارولين - فهي ستتركز على وضعية واحدة ، ذلك لأن المشاركين سيواجهون ارتباطاً في الحديث بسبب وجود (المايكرفون) .

كما أن هناك إختيار مدروس لأسلوب الكلام الذي سيصنّف بشكل مهذب مثقف ، أو بشكل مغلوط (سفسطائي) .

وسبب تزايد ونمو تأثيرات الوسائط الشفوية (الإعلامية) في العالم العربي ، فإن هذا الأسلوب - أسلوب المذيعين - الممارسين والمدربين مهنيّاً بشكل جيّد هو نموذج يحتذى ويقتدى به من قبل العرب الآخرين الذين يحاولون التظاهر بالحضارة والثقافة والرفي .

وتشير د. كارولين إلى أن حظّ المذيع من الحرية يكون قليلاً جداً فهو لا يملك حق استعمال الأسلوب الذي يريده في الأداء ، وهو خاضع لزمان ومكان معينين ولشروط مسبقة وصحيح أن المادة المقروءة بصوت مرتفع تكون أكثر وضوحاً ، إلا أن هذا يغدو أمراً قليل الأهمية ، إذا ما قورن ببقية الشروط المفروضة على المذيع .

وتذكر د. كارولين : إنها اتبعت هذا الأسلوب من البحث العلمي ، مع المذيعين في هيئة الإذاعة والتلفزيون عام / 73 - 1974 / ووجدت أن نماذج الكلام المنطوق بالعربية والتي سجلتها من خلال المقابلات التلفزيونية ، كانت مثالا واضحاً لهذا النوع المختلط من اللغة العامية والفصحى والعامية البحتة ، بشكل لا يمكن استخدامه كأسلوب تعليمي في الجمهورية المتحدة (مصر) . إن

كلية (ميدل بوري) في الولايات المتحدة في صيف /1983/ حيث تقام دورة مدتها تسعة أشهر ، يتعهد فيها الأساتذة والطلاب التحدث - فقط بالعربية الفصحى - في دراسة جدية وشاقة للفرية . وتقول د. كارولين : إنها تمكنت من فهم أبعاد اللغة ومضامينها في ذلك الأسلوب الكتابي التدويني ، وإنها تشعر باستعداد جيد وقدرة على التمييز تساعدها وتمكنها من خوض غمار هذا البحث بشكل ممتاز .

وهي تنوي أن تبدأ بدراسة اللهجة العامية في سورية خلال هذه السنة الجامعية مع أنها تتكلم حالياً باللهجة المصرية .

وستستعين بمدرّس مختص على دراسة الكتاب المدرسي المسمى (عربية الهلال الحصب) كي تخرز تقدماً جيداً قبل أيلول /1984/ .

وتتوقع د. كارولين أن تتعلم اللهجة العربية السورية سيتم بصورة أكمل بعد وصولها إلى دمشق .

نقشات المشروع :

تقول د. كارولين : إنها ستحتاج في بحثها إلى رصيد مالي لشراء أجهزة تسجيل من النوعية الممتازة مع جهاز تسجيل ليستخدمه المساعد في عمله ، وليقتن راتبا معقولا من أجله . وتحتاج أيضاً لاستعارة جهاز تلفزيون .

ستظهر بوضوح طبيعة المقابلة والمحادثة العفوية - النصف قواعدية نحوية - وقد تظهر في سياق الحديث جمل غير تامة . وتقول د. كارولين : إنها ستختار هذا النموذج من منتصف المقابلة بعد أن يكون كل من المضيف (المذيع) والضيف قد اجتازا مرحلة المادة (المحفوظة غيباً) وانتقلا إلى التكلّم بعفوية (بشكل ارتجالي) ولن تكتفي بدراسة المذيعين الستة الذين هم أساس التجربة ، وإنما ستضيف إليهم أربعة أو خمسة مذيعين آخرين ، وتسجل لهم مقابلات وتقوم بدراستها أيضاً وذلك من أجل تعميم التجربة والحصول على نتائج أوسع شمولية ، وستقوم بالفتيش عن (الطفايل العامية) التي تدخل في سياق كلام عربي فصيح .

نشر النتائج :

وستقوم د. كارولين بكتابة نتائج هذه الدراسة وتدوينها أثناء وجودها في دمشق . وستبحث النقاط المشكوك فيها أو الملتبسة بالتعاون مع الدكتور الوعر المشرف على البحث العلمي . وهي تنوي أن تكتب مقالة تحيلها إلى مكتبة سلسلة علم اللغة العربية التي بُدئ بتأسيسها في إنكلترا .

تدريب اللغة :

كتحضير لهذا المشروع العلمي ستحضر د. كارولين المقرر التعليمي الصيني للغة العربية الفصحى والمعطى في





دراسات تعريفية ومعجمية

- الرسوم التوضيحية ومكانتها في المعجم
د. خليل ابراهيم الحماش
- من مشاكل الدلالة
أحمد الشاوي بن عبد الله
- تعريب العلوم ووضع المصطلحات
د. خضر بن عليان القرشي
- من معجم إلى معاجم
ألفريد لويس دي برمار
- ملاحظات حول : «مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية»
ومقترح لمصطلحات علوم الوراثة
د. صادق الهلالي ود. سفيان العسولي
- نهج جديد في التعريب لاصطلاحات العلوم الهندسية
د. محمود فيصل الرفاعي
- معجم مفردات علم المصطلح
توصية إيزو ISO رقم 1087



الرسوم التوضيحية ومكانتها في المعجم (*)

د. خليل ابراهيم الحماش

كلية الآداب بجامعة بغداد

من رسم محدد يوضح دلالة كلمة لا يسهل إدراكها بالشرح اللغوي مثل *bobsleigh* (عربة تشبه الزورق تنزلق على الثلج وتستعمل في المسابقات الرياضية) إلى ألواح توضع محاور لغوية كاملة ومثال ذلك الرسم التوضيحي لكلمة *arm* = ذراع حيث يجري إيضاح التعابير التالية مرة واحدة: (1)

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| <i>shoulder</i> | الكتف |
| <i>acmpit</i> | الابط |
| <i>upper arm</i> | العضد (القسم العلوي من الذراع) |
| <i>elbow</i> | المرفق |
| <i>forearm</i> | الساعد |
| <i>wrist</i> | الرسغ |
| <i>palm</i> | راحة اليد |
| <i>ball of the thumb</i> | مفصل الإبهام |
| <i>thumb</i> | الإبهام |
| <i>finger</i> | الاصبع |
| <i>nail</i> | الظفر |
| <i>knuckle</i> | البرجحة (مفصل الاصبع) |
| <i>fist</i> | قبضة اليد |

ففي رسم توضيحي واحد أمكن إيضاح التعبير *arm* = ذراع، إضافة إلى 13 تعبيراً آخر متعلقاً بالتعبير الأول. وقد تقتصر بعض المعاجم على استعمال الرسوم الكبيرة المتعلقة بالمحاور اللغوية أو على الرسوم الصغيرة المحددة المعنى إلا أن غالبية المعاجم المصورة تستخدم الأسلوبين معاً.

(*) البحث مقدم إلى الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي لغبر الناطقين باللغات الأخرى، المنعقدة بالرباط في الفترة 1 - 8 ابريل 1981.

(1) انظر مثلاً A.S. Hornby, *The Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English*. O.U.P.

مقدمة :

تلعب الرسوم التوضيحية دوراً بارزاً في إيضاح دلالات الكلمات بحيث أصبحت إحدى الضرورات الأساسية لأي معجم متكامل سواء كان أحادي اللغة أو ثنائي اللغة. وقد تكون الرسوم التوضيحية ملونة أو سوداء وبضياء، وبما لاشك فيه أن الصور الملونة أوضح من الرسوم السوداء والبيضاء وأنفع في الكشف عن المدلول الحقيقي للكلمات كما أنها لاغنى عنها إطلاقاً في إيضاح المقصود في القضايا المتعلقة بتدرج الألوان أو عند شرح أي لون، غير أنها تكلف مبالغ باهظة عند الطبع إذا ما قورنت بالصور السوداء والبيضاء.

أما من حيث شكل الرسوم التوضيحية فهي إما تخطيطات (مظللة أو غير مظللة) أو صور فوتوغرافية، والأولى تيسر الواقع وتوضحه والثانية تعطي صورة دقيقة وواقعية للدلالة التي يراد إيضاحها، هذا وقد لاحظنا أن معظم المعاجم الحديثة تستعمل الشكلين معاً.

وتتباين المعاجم في تحديد مواقع الرسوم التوضيحية فبعضها على شكل ملاحق أو في جزء محدد من المعجم وبشكل متسلسل وبعضها يوزعها في ثنايا المعجم أو تحت المداخل التي تتولى شرح دلالاتها، والمعاجم المصورة تعتمد اعتماداً أساسياً على الرسوم التوضيحية بحيث إن بعضها لا يحتاج إلى استعمال التعبير اللغوي لشرح الدلالات بل يعتمد على الصورة بشكل كامل في أداء تلك المهمة. أما من حيث شموليتها وسعتها، فتتراوح الرسوم التوضيحية

تختلف المعاجم أيضا في مدى استعمالها للرسوم التوضيحية فمنها ما يُقصر استعماله على المسائل الحسية كإيضاح دلالات أسماء، كأسماء الطيور والأدوات وجسم الانسان والأشكال الهندسية وبعضها تستعملها في إيضاح المقصود بالافعال المحسوسة أيضا كالركض والمشي والجلوس والقيام والانقلاب والتكسر وغير ذلك، كما أن معاجم أخرى تستخدم الرسوم المتضادة في إيضاح أفكار مجردة متضادة مثل كبير وصغير، طويل وقصير، بعيد وقريب، مريض وصحيح، سمين ونحيف إلخ. أو في إيضاح العلاقات التي تعبر عنها حروف الجر وغيرها من الأدوات.

الإحالة :

لا غنى للمعجم الذي يستخدم الرسوم التوضيحية خصوصا تلك المتعلقة بالمحاور اللغوية الكبيرة أو الألواح التوضيحية من إحالة القارئ إلى تلك الرسوم كلما ورد تعبير يتعلق بأحدها. فلو قدم الرسم التوضيحي لكلمة *arm* = ذراع ومعه التعابير التي سبق ذكرها فإن المعجم لا يكرر ذلك الرسم كلما وردت في المعجم كلمة من تلك الكلمات بل عندها تجري إحالة القارئ لمراجعة الرسم التوضيحي نفسه. فعند شرح التعبير *elbow* = مرفق، يذكر في نهاية الشرح (أنظر الرسم التوضيحي تحت *arm* أو ذراع)، وقد تجري الإحالة إلى الرسم التوضيحي عند ورود تعبير متعلق بالمدخل الذي يوضحه الرسم فقد يحال القارئ عند الكلمة ثور إلى مراجعة الرسم التوضيحي تحت الكلمة بقرة وهكذا.

النواحي التفصيلية للرسوم التوضيحية :

نود أن نتطرق إلى بعض النواحي التفصيلية المتعلقة بالرسم التوضيحية من حيث إعدادها وإخراجها بالشكل المناسب وذلك استكمالا للنقاش حول هذه المسألة.

1 — قد يرد رسم تحت كلمة معينة وبدون تعليق عليه كما أننا نلاحظ أيضا استعمال الأسهم في تحديد أقسام الرسم التوضيحي ومثال ذلك رسم تخطيط مظلل للذراع تنطلق منها 13 سهما للدلالة على المرفق والساعد والاصبع إلخ... كما سبق وذكرنا.

2 — وقد نلاحظ في حالات أخرى رسوما توضيحية يرافقها استعمال الأرقام بدلا من الأسهم ومثال ذلك عند تفسير مدلولات وأقسام الرأس = *head*، يوضع تخطيط مظلل لرأس الانسان وتوضع عليه أرقام تشير إلى أقسام الرأس المختلفة وفي قائمة مجاورة تذكر الأرقام ثانية وتذكر إزاء كل رقم الكلمة أو الكلمات التي تشير إلى القسم المتعلق به ويجب هنا أن يتبع المعجم طريقة واضحة لسلسلة الأرقام كالبدء من الأعلى إلى الأسفل أو بالعكس، وقد

يتوسع المعجم فيورد تخطيطا ثانيا إضافة إلى ما ذكر كوضع تخطيط لمقطع عرضي لرأس الانسان يؤدي مهمة شرح الاجزاء الداخلية والشرحية. كالجمجمة والدماغ وتجويف الفم وأعضاء الكلام وغير ذلك.

3 — تختلف المعاجم الثنائية اللغة من حيث ذكر تفاصيل المفردات المقدمة على الصورة التوضيحية فمنها ما تذكر الكلمات بلغة واحدة فقط ومنها ما توردها بلغتين، ففي تخطيط الرأس مثلا يمكن ذكر أحد شقي القائمة التالية أو الشقين معا.

| | |
|--------------------|-----------|
| 1. <i>hair</i> | شعر |
| 2. <i>forehead</i> | جبهة |
| 3. <i>eyebrow</i> | حاجب |
| 4. <i>bridge</i> | قصة الأنف |
| 5. <i>temple</i> | صدغ |
| 6. <i>eye</i> | عين |
| 7. <i>ear</i> | أذن |
| 8. <i>cheek</i> | خدّ |
| 9. <i>nose</i> | أنف |
| 10. <i>nostril</i> | منخر |
| 11. <i>mouth</i> | فم |
| 12. <i>jaw</i> | فك |
| 13. <i>chin</i> | حنك |
| 14. <i>nape</i> | قفا العنق |
| 15. <i>neck</i> | رقبة |
| 16. <i>throat</i> | حنجرة |

التوصيات :

مما سبق يمكن استخلاص التوصيات التالية :

- 1) لا غنى لأي معجم عن الرسوم التوضيحية إذ أن مهمته التعليمية تكون مبتورة إذا خلا منها.
- 2) يفضل استخدام الرسوم الملونة خصوصا عندما يكون اللون عنصرا أساسيا في شرح مدلولات التعابير اللغوية.
- 3) يفضل استخدام التخطيطات بدلا من الصور الفوتوغرافية في إيضاح المسائل المعقدة والواسعة كساحة كرة القدم وجسم الانسان والأشكال الهندسية وغير ذلك.
- 4) يفضل استخدام الصور الفوتوغرافية في إيضاح التعابير الغريبة أو الألفاظ المحددة المعنى كالفيل والقنفذ والجمل وغير ذلك.
- 5) يفضل وضع الرسم التوضيحي تحت الكلمة الرئيسية مباشرة

13. وسائل النقل البحرية : الباخرة، السفينة الشراعية... إلخ
14. وسائل النقل الجوية : الطائرة، المتطاد... إلخ
15. الفضاء : سفن الفضاء، الكواكب.. إلخ
16. الأسلحة : المدفعية، الأسلحة البهية، البحرية، الجوية... إلخ
17. الألعاب والتسلية : المسرح، النوتة الموسيقية، الألعاب الرياضية... إلخ
18. الألوان : مجردة أو مذكورة بصدد أشياء كالملابس والزهور وغيرها.
19. المساكن : القصور، الأكواخ، الشقق... إلخ
20. الملابس : النسائية، الرجالية، للأطفال... إلخ
21. المهن والحرف
22. الظواهر الطبيعية : الحسوف، الكسوف، البراكين... إلخ

ب - الصور المنفردة

- 1) الأقزم، الأحدب، الأورد... إلخ
- 2) بيوت البدو، الأسكيمو، الهنود الحمر
- 3) أنواع الكتابة القديمة
- 4) مخلوقات الخرافة والحيوانات المنقرضة
- 5) الحيوانات الغريبة : القنغر، منقار البط... إلخ
- 6) الآلهة القديمة
- 7) الآثار الانسانية البارزة : الجنائن المعلقة... إلخ
- 8) الأمراض الخاصة المنقرضة كالجدري... إلخ
- 9) الأدوات القديمة وغير ذلك.

ولابد من الإشارة في الختام أن اختيار الرسوم التوضيحية يتلخص بشكل أساس إلى الهدف الذي ينوي معد المعجم الوصول إليه واللغة التي يهدف إلى إيضاحها ولن يجري إعداد المعجم، فإن كان المعجم معداً لتحريف متكلمي اللغة العربية باللغة الانكليزية مثلاً ينبغي عليه أن يقدم رسوماً توضيحية غريبة على متكلمي العربية وليس العكس، فلا بد مثلاً من تقديم رسم توضيحي لكلمة *buffalo* أو *pentagon* في مثل هذا المعجم لكونها متعلقة بأشياء معروفة لتكلمي اللغة الانكليزية (الأمريكية) وغير معروفة نسبياً لتكلمي اللغة العربية كما أنه من الضروري في الوقت نفسه إغفال الرسوم التوضيحية المتعلقة بكلمات مثل *camel* أو غيرها لكونها مألوفة لتكلمي اللغة العربية. (2)

(2) ورد هذا التحديد في محاضرة بعنوان «المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى» قدمها الدكتور علي محمد القاسمي في الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى - الرباط 1 - 8 أبريل 1981.

- أو قريباً منها وتجري الاحالة إلى تلك الكلمة كلما وردت كلمة جديدة متعلقة من حيث دلالتها بالكلمة الرئيسية.
- 6) يفضل استعمال الألواح الشاملة لشرح الماور اللغوية الواسعة ومثال ذلك تعبير فاكهة = *fruit* وخضراوات = *vegetables* والهيكال العظمي = *skeleton* وغيرها.
- 7) يفضل استعمال الرسوم الصغيرة في إيضاح الأمور النادرة والغريبة أو التي لم تعد شائعة في كل مكان ومثال ذلك إيضاح المقصود بالقرمز = *dwarf* والأحدب = *hunchback* وخيام الهنود الحمر = *wig-wams* ومرض الجدري = *smallpox* وغير ذلك.
- 8) يفضل الاستغناء عن الأسهم والأرقام في الرسوم التي فيها عدد قليل نسبياً من الأجزاء ويصار إلى استعمال الأسهم عند الضرورة ولا تستعمل الأرقام إلا عند الضرورة القصوى.
- 9) فيما يلي بعض الرسوم المقترحة التي قد تكون ذات فائدة في إعداد المعجم الثنائي للغة :

أ - الرسوم التوضيحية للمحاور اللغوية العامة

1. الخرائط : العالم، القارات، الوطن العربي، تضاريس الأرض والسماوات الجغرافية العامة (جبل، واد، تل، سفح، جرف... إلخ)
2. جسم الانسان : الرأس، العين، الأذن، الهيكال العظمي، الذراع، الساق، الأجهزة المختلفة (الهضمي، التنفسي، البولي... إلخ)
3. الطيور : الدواجن، الكواسر... إلخ
4. الحشرات
5. الزواحف
6. الأسماك : والحيوانات المائية.
7. النباتات : الأشجار المثمرة، أشجار الغابات.
8. المصايد الحلقية : الجذريات، الحبوب، الخضراوات، الفواكه... إلخ
9. الأشكال الهندسية : المسطحة، المجسمة... إلخ
10. الأدوات الميكانيكية : التجارة، الحدادة، الكتابة، الفلاحة... إلخ
11. الأدوات المنزلية
12. وسائل النقل البرية : القطار، السيارة، العربية... إلخ



من مشاكل الدلالة (*)

أحمد الشاوي بن عبد الله

معهد الدراسات والأبحاث للتعريب الرباط.

الانجليزي الذي يراه «*skeep*» إن كان واقفاً، و«*mutton*» إن كان لحمًا، كما تختلف نظرتهم مع جاره الإسباني الذي يرى في مدلول «*poisson*» «*el pescado*» ان قصد به جنس السمك و«*piez*» ان كان سمكاً يُصَاد ويؤكل. ثم إن مفهوما ما في لغة ما قد يُعبّر عنه بأكثر من لفظ في لغة ثانية، فال «عمّ» مثلا هو «*l'oncle paternel*» الى غير ذلك من الاختلافات.

غير أننا نلاحظ ان تزايد فرص الاتصال بين أفراد العشائر اللغوية، واتساع المواصلات ووسائل الاعلام، وتعاون العلماء والخبراء ومؤسسي الحضارة، كل هذا يقلل الفوارق، ويعمل على مماثلة المنظار الذي تتخذه كل لغة لمواجهة الواقع وتقييمه.

ثم ان الام تسمى جاهدة لتجعل من لغتها لغة تكنولوجيا، فتترجم وتستعير المفاهيم والمصطلحات، وهي في كل ذلك تعمل على أن يتم وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد. وكثيرا ما يكون هذا المصطلح نسخة من مصطلح أجنبي في مفهومه أو لفظه.

هذه اللغة العلمية والتقنية هي التي أهد أن تكون رائدنا ونحن ندرس مشاكل الدلالة من خلال الترجمات التي نعر عليها في المعاجم الثنائية للغة.

1. أنواع الترجمات التي نعر عليها :

الحالة 1 : المفهوم محدد ومضبوط في ترادفه العربي.

موظف *fonctionnaire*
نحلة *abeille*

تمثل هذه الحالة أغلب المصطلحات المتداولة.

يمر انجاز أي معجم ثنائي اللغة، كغيره من الانجازات المعجمية بمراحل متعددة، ودراسات دقيقة تختلف اهميتها باختلاف الغاية من التأليف، وتنوع طريقة الانتاج، واقتناعات المؤلفين (أو المؤلف) واختياراتهم. ويرى معهد الدراسات والأبحاث للتعريب أن تتدرج المراحل حسب الترتيب الذي اشار إليه في وثيقة «منهجية وضع المصطلحات» الخاصة «بمراحل اعداد المعاجم»، وان تأخذ مرحلتنا «التحليل الاعجمي» (*l'analyse lexicologique*) و«الاحصاف» (*la mise au point*) ما تستحقان من اهتمام وعناية، حيث ندرس فيهما المشاكل الدلالية المرتبطة بمسألة «ترادف» الالفاظ العربية بنظيراتها الأجنبية.

هذه المشاكل الدلالية هي التي ستكون محور هذا الحديث الذي سيقصر على الترادف بين مصطلحات فرنسية وعربية. وسنظل على هذه المشاكل من خلال الترجمات التي نعر عليها، والتي تقودنا الى التعرف على حقول دلالية مرتبكة، ثم على ضوابط اختيار المصطلحات ووضعها، وذلك قبل أن نفحص نموذجاً تطبيقياً لدراسة حقل مرتبك.

قد يكون من المفيد، قبل الخوض في مشاكل الدلالة، أن نتذكر أن كل لغة تقتطع واقع الحياة التي تعيشه عشيرتها بشكل يغير — قليلا أو كثيرا — ما تقوم به لغة أخرى. فالعربي، لسيل الصحراء، يُقرّ عينه بالنبا السارّ الذي يثلج صدره. بينما يتوق الفرنسي الى مثل هذه البشري التي تدفئ صدره «*lui réchauffe le cœur*». وقد يسرى التباين بين لغتين الى اجزاء الجسم فتكون «الرّجل» عند العرب : «من أصل الفخذ الى القدم» ويكون «*le pied*» «*la partie inférieure articulée à l'extrémité de la jambe*» وتختلف نظرة الفرنسي الى الحيوان «*mouton*» مع جاره

(٥) الدورة التدريبية العالمية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى 1 — 8 ابريل 1981 الرباط.

الحالة 2 : وجود عدة مقابلات لمصطلح اجنبي واحد. وتنقسم هذه الحالة الى :

أ — ما يتعلق باللغة العامة :

- وضع، جعل، حطَّ — *poser, v. tr.*
 ذهب، انطلق، مضى، راح، توجه، — *aller, v. intr.*
 اتجه الى، قصد

وهذه مسألة طبيعية بالنسبة لقاموس عام ثنائي اللغة، فيما يتعلق بمفهوم عامّ لتحديد الفروق فيه حسب الاستعمال والسياق. □ وهنا ينبغي أن لا ننسى أن اللغة العامة تستسيغ من الترادف والاشتراك وحتى الغموض ما يساعد على تلوين المعاني وتنوع الاساليب الشعرية والبلاغية.

ب — أما بالنسبة لمعجم ذي اختصاص فان المشكل يمكن في اختيار لفظ — أو أكثر عند الضرورة القصوى — من بين الألفاظ المعروضة. فإذا وجدنا :

| | | |
|--------------------|----------|-------------------|
| | } مقابلة | محرار |
| | | مِحْرٌ |
| <i>thermomètre</i> | | ميزان الحرارة |
| | | مقياس الحرارة |
| | | ثيرمومتر، ترمومتر |

يكون علينا أن ندرس جذر اللفظ (ح رر) ومعناه في القواميس العربية الوحيدة للغة، ثم نبحث عن معنى الصيغة الموجودة : هل «محرار» (مفعال للداة) تساوي «مِحْرٌ» (الذي هو من «حَرُّ الماء : سَخُن — حَرَّ القتال : اشتد ...»). هل *thermomètre*، حسب كل من «محرار» و«مِحْرٌ» يعطي الحرارة أو يقيس الحرارة ؟ ثم هل من المفيد أن نستعمل كلمتين، احدهما «مقياس» أو «ميزان» عوض كلمة واحدة ؟ وفي حالة استعمال لفظين، وهذا ما ينبغي تجنبه قدر الامكان، هل *thermomètre* هو مقياس أو ميزان ؟ وفي حالة استعمال لفظ واحد، هل نفضل «محرار» أو «مِحْرٌ» أو «ثيرمومتر» (على اختلاف في رسم هذه الكلمة العربية) ؟ أو نترك الاختيار للقارئ كما ورد ذلك في معجمي الكيمياء والفيزياء الموحدين حيث نجد فيهما :

محرار — ترمومتر *thermomètre*

هذا التحليل الاعجمي يجب على المعجمي أن يقوم به كلما وجد نفسه امام عدة مقابلات عربية توحى لأول وهلة بأنها ألفاظ مشتركة المعنى بل مترادفة كل الترادف. ومن هذا المثل تدركون مقدار الحيرة التي تنتاب المستعمل وهو يتأمل سلسلة

«المترادفات» التي تتجمع لديه كلما أخذ يبحث عن مقابل عربي في مختلف المعاجم الثنائية اللغة، مثال ذلك : *anion* في معجمي الفيزياء والكيمياء المذكورين أعلاه.

- في الفيزياء : أنيون، أيون سالب، أيون أنودي *anion* —
 في الكيمياء : أنيون، أيون سالب، شاردة سالبة *anion* —

وقد يفضل بعض مؤلفي المعاجم الثنائية تصنيف الألفاظ أمام المصطلحات الأجنبية، تاركين للمستعمل مشكلة اختيار اللفظ العربي الأصلح. من ذلك ما ورد في «معجم العلوم الطبية والطبيعية» أو كما سماه ايضا مؤلفه الدكتور محمد شَرْف بالانجليزية *An English - arabic Dictionary of Medecine, and Allied Sciences.*

أريب، خبير، متوفر، متخصص، مدرب، بارع *Expert* —
 ○ يعود تراكم المقابلات احيانا الى اختلاف لغة المصدر من الانجليزية أو فرنسية، ويعود في بعض الأحوال الى استعمال لفظ اقليمي.

الحالة 3 : تشابه هذه الحالة سابقتها، إلا أن المقابلات العربية يكون لكل منها عند الضبط رجيع (*réfèrent*) مخالف لرجيع اللفظ الآخر. نجد مثلا :

ابن عرس، سرعوب، فأرة *belette*

للتمييز بين هذه الحيوانات «العربية» علينا أن ندرس مميزات كل واحد منها في المضامين العربية والأجنبية.

وقد لا يكون أي لفظ منها صالحا لمقابلة *belette*.

الحالة 4 : نجد لفظا واحدا لمقابلة عدة مصطلحات أجنبية مثل :

phonateur
phonétique
phonique
phonologique } صوتي :

حلل هذا المشكل نرجع الى المضامين الأجنبية الوحيدة للغة من قواميس لغة، وترادف، واختصاص، وكتب علوم، لنبحث عن المفهوم الدقيق لكل لفظ من الألفاظ، فإذا وجدناها مجرد مترادفات تمثل مستويات لغوية مختلفة كما هو الشأن بالنسبة للألفاظ : *calepin* و *agencer - carnet* و *disposer* و *auto* و *automobile* و احتفظنا لها بلفظ عربي واحد، فلا فائدة من مجارة اللغة الفرنسية في استعمالها الخاصة.

اما إذا كانت المصطلحات الأجنبية متباينة المفاهيم استعنا

بالقواميس العربية الوحيدة اللغة لضبط مفهوم «صوتي»، وحاولنا مقابله بالمصطلح الفرنسي الذي له نفس المفهوم، واعتبرنا المصطلحات الأجنبية الأخرى «فراغات» (lacunes) في اللغة العربية أي ليس لها مقابل في هذه اللغة.

الحالة 5 :

□ لا يوجد اللفظ الأجنبي الذي نبحث عن مقابله العربي في المعاجم الثنائية أو المتعددة اللغة ولا في الاستعمال العربي المعروف، مثل :

- *billeteur* (n.m. et adj.)
- *télécopieur* (n.m.)

□ أو نجد تفسيراً للمصطلح الأجنبي، مثل :

- *paléolithique* (adj.)

□ أو نجد اللفظ الأجنبي الذي لا يكسب صبغة عالمية، قد أعيدت كتابته بحروف عربية، مثل :

- *cantine*

كانتين

- *électrophone*

إلكتروفون

□ وقد نجد المصطلح الأجنبي مع مقابل عربي لا يرادف المفهوم المقصود من البحث، مثل :

- *bélier*

كبش

كبش أي حيوان، في حين نبحث عن «اندفاع الماء في ألقنوت» المعبر عنه بـ «*coup de bélier*». هذه الأمثلة تبين أنواعاً من الفراغات العربية التي يهدد المعجمي ملأها.

الحالة 6 : وجود نفس الألفاظ العربية أمام مصطلحات أجنبية متباينة المعنى، مثل :

- *crémone*

مزلاج، رتاج

- *Verrou*

مزلاج، رتاج، يترس، مصك، ترباس، مرتاج، يغلاق

- *Serrure*

مزلاج، رلاج، غلق، مغلاق، مغلق، بلح، ذبة، غالق، كالون، قفل

قفل، رزة، صندوق

- *Cadenas*

المصطلحات الأجنبية تدل على معاني متقاربة [أدوات لإغلاق

باب] فهي إذن تنتمي لحقل دلالي واحد، غير أن مقابلاتها العربية لا تميز الفوارق الدلالية التي تجعل *cadenas* غير *serrure* أو *verrou*، ولهذا السبب تكون هذه المصطلحات حقلاً دلالياً مرتبكاً.

11. الحقول الدلالية المرتبكة :

1) تعريف : نفهم من التفسير السابق أن «الحقل الدلالي المرتبك» هو حقل دلالي يجمع مصطلحات أجنبية ذات مفاهيم متقاربة ونجد لها في الاستعمال ومعاجم الترجمة نفس المقابل أو المقابلات العربية مع اختلاف في زيادة ألفاظ أو نقصانها.

وهكذا يمكن أن نستخرج من المثال السابق الألفاظ الأجنبية التي تقابل «مزلاج» مثلاً، وهي : *serrure, verrou, crémonne* إلخ.

2) كيف نعرف الارتباك ؟

أ — باستعمال القلب، وهو أن نعد، بصفة منتظمة، أثناء عملية إعداد معجم أجنبي — عربي إلى إعداد نسخة ثانية منه، وفي نفس الوقت، تمثل نفس الألفاظ الأجنبية والعربية ولكنها مرتبة ألفبائياً حسب الألفاظ العربية. إن هذه العملية تساعدنا على كشف الارتباك الذي قد لا نتنبه إليه بدون الانطلاق من اللغة العربية. فإذا وجدنا مثلاً أمام لفظ : قفل : *serrure* و *cadenas* نعرف أن هناك ارتباكاً يجب إزالته.

ب — بالاعتماد على حنكة اللغوي ومعرفة صاحب الاختصاص. فعندما نجد أمام *forage* : حفر، نبحث عما يقابل : *creusement* و *creusage* و *fouille*.

ت — مباشرة وذلك بتوسيع مجال الدراسة فنأخذ مثلاً : *affecter, allouer, assigner, attribuer, décerner, imputer*.

ونبحث عما يقابلها في معاجم الترجمة.

○ نتمتع في جمع الألفاظ الأجنبية على معلوماتنا وتجاربنا الخاصة، ثم على مساعدة المختصين، وبالحصول على معاجم الترادف الأجنبية، وعلى الموسوعات وكتب الدراسة والاختصاص.

○ نثبت جميع المقابلات العربية التي عرفنا عليها في المعاجم أمام الألفاظ الأجنبية ولو بصفة مؤقتة.

3) فحص الارتباك : هل يتعلق الأمر :

أ — بخطأ في المقابلة : فسُخ «التي تعني» «*résiliation*» لا يمكن أن تقابل بصورة سليمة *abrogation* و *abolition* و *invalidation* و *annulation*.

ب — بسوء توزيع الألفاظ العربية حيث لا يمكن أن يُقابل

مثلا : «ابن عرس» «*rat*» و«فأر» «*belette*» بل يجب تبديل المقابلات العربية فيكون : «ابن عرس» «*belette*» و«فأر» «*rat*».

ت — بمشكل توحيد بين الدول العربية : فصل، قسم، حجرة درس، صف، لمقابلة «*salle de classe*».

ث — بفرغات، حيث لا نجد أي مقابل عربي، مثل «*bonification*» التي اقترح لها «نفل».

4) اقتراح الترجمات :

وهنا تختلف الحلول باختلاف نوعية الارتباك.

أ — تصحيح الخطأ : وينبغي تعليل الاختيار قدر الامكان. ويكون التصحيح بالاعتماد على القواميس الوحيدة اللغة العربية والأجنبية.

ب — اختيار بين لفظين أو أكثر أو إعادة توزيع ألفاظ وذلك اعتمادا على القياس والمقيرة على أساس ضوابط الاختيار بين الألفاظ.

ت — الاستفادة مما تم تويحيده في العالم العربي، والاستعانة بخبرة مكتب تسيق التعريب ومجهوداته المشكورة في هذا السبيل.

ث — في حالة وجود فراغ : اقتراح لفظ يستوفي شروط الوضع والاختيار حسب ما تم الاتفاق عليه داخل الجامعات والهيئات العلمية والندوات والمؤتمرات، وخصوصا ما أسفرت عنه ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة المتعددة بالرباط ما بين 18 و20 من شهر فبراير 1981. وهذه الضوابط يمكن تلخيصها كما يلي :

4. ضوابط الاختيار والوضع.

إن الضوابط كثيرة ومتنوعة، منها ما يدخل في التكوين اللغوي والثقافي لمؤلفي المعاجم، ومنها ما يصل اليه الباحث بملكته اللغوية التي اكتسبها بالممارسة العملية والذوق السليم، وهي في كل الأحوال لا تمثل إلا إطارا عاما للدراسة، على المعجمي أن يعمل داخله وهو متمسك بحسن التصرف ولباقة العالم الأريب. يعتمد الباحث في هذا الاختيار على :

أ — التعريف المثبت لكل لفظ في القواميس الفريدة اللغة، ثم على مقابلة المفاهيم العربية والأجنبية بعضها ببعض.

ب — مدى انتشار اللفظ (أو الألفاظ) عند سلامته اللغوية والترجمية.

ت — رأي اللغويين وأصحاب الاختصاص وإجماعهم — إن حصل — وذلك بعد مشاورتهم.

ث — القلب الذي نزاوله أثناء مراحل الدراسة التحليلية، وعلى معارضة النص الأجنبي بالنص العربي باستمرار.

ضوابط وضع لفظ أو اختياره :

أ) ضوابط لغوية :

1 — الابتعاد عن الاقتراض قدر الامكان : اللفظ العربي الأصيل مُفضَّل على اللفظ المُعَرَّب مثلا : «هاتف» يفضل على «تليفون».

وذلك للوضوح اللغوي وسعيا للتعميم والتوحيد.

2 — الابتعاد عن اللفظ الذي له صبغة إقليمية ضيقة. مثلا : «عمودي» يُفضَّل على «شاقولي» حيث يعرض اللفظ الاقليمي باللفظ العربي القح وذلك قصد التوحيد.

3 — اللفظ الذي يمكن الاشتقاق منه يُفضَّل على غيره مثلا : «هاتف» يُفضَّل على «تليفون» حيث يمكن أن يُشتق منه قَتَف «*téléphoner*» «أكسيد» يمكن أن يؤخذ منه : أوكسيد «*oxyder*».

□ وأشير هنا إلى أن اللفظ الثلاثي يفضل على غيره لأنه يبيح جميع الاشتقاقات العربية.

4 — اختيار اللفظ الذي يخضع لصيغة عربية :

مثلا : تلفاز (صيغة بفعال) يفضل على تلفزيون لجهاز «*téléviseur*»

5 — تفضيل لفظ واحد على لفظين أو أكثر :

حيث يتعذر، مثلا، أخذ صفة من :

مثل أعلى «*idéal (n.m.)*»

فنقول في الصفة :

أمثل «*édéal (adj.)*»

وخالف بذلك قاعدة الاتساق («*la cohérence*») التي يجب أن تكون بين الاسم والصفة.

6 — تفضيل اللفظ ذي المعنى الواحد على المشترك اللفظي أو على الجذر المشحون اي الذي أخذت منه صيغ كثيرة لتدل على معاني مختلفة، مثلا : أخذت من «خ ل ف» «خلاف» ومخالفة التي تقابل عدة أشياء، ولذلك اختير لـ «*dérogation*» [من حاد عن الطريق أي مال وابتعد].

| | |
|----------------------|--|
| Solde | أجرة — إدارة — تمويض — جامكية — جؤمك — نجيز — راتب — رزق — طَمَع عطاء — عطاء — عطية — إعطاية — علوفة عمالة — قرض — فريض — ماهية — مُرتب — مرسوم — وجيبة. |
| appointements | أجر — أجور — توظيف — جامكي — جامكية — جِراية — راتب — رواتب — شهرية — ماهية — مراتب — مُرتب — مرتبات. |
| traitement | إدارة — أساوة — جار — جِراية — جزل راتب — عائدة — قرض — فريض — ماهية مرتب. |
| émoluments | أتعاب — جِراية — جُعل — دُخل — راتب رواتب — فوائد — مُرتب — مكافأة — منافع — نفقة (الزوجة). |
| Récompense | أجر — تمويض — ثواب — جائزة — جازية جزاء — حِسبة — عطاء — عوض — كِفاه مجازاة — مقابلة — مكافأة — نجوة — ثبلة. |

هذه هي الألفاظ العربية التي قدمتها المعاجم الثنائية والمتعددة اللغات لمقابلة مصطلحات الحقل 13 من مشروع معجم الادارة العامة.

ونظرة ملقاة على هذه الألفاظ تنبئ بوجود خلط في مفهوم مصطلحات الحقل في أذهان مؤلفي معاجم الترجمة. وللتأكد من هذا الخلط أو الإرتباك نحاول استعمال الرجوع أو إعادة ترتيب هذه الألفاظ، بحيث نضع أمام كل لفظ عربي ما كان أمامه من مقابل أو مقابلات أجنبية، وسنجد أنفسنا نلاحظ أن كل لفظ عربي يقابل في الغالب مصطلحين أو عدة مصطلحات من عناصر هذا الحقل، وذلك بقطع النظر عما يمكن أن يُقابل من مصطلحات خارج هذا الحقل.

(2) الرجوع في الحقل 13 :

| | |
|--|-------|
| émolument, rémunération | أتعاب |
| salaire | أجارة |
| paie, salaire, rémunération, rétribution, récompense, appointements | أجر |

(ب) ضوابط لغوية واجتماعية.

1 — الاستعمال : اللفظ العربي المنشئ غير من اللفظ النادر الاستعمال أو اللفظ الغريب في حروفه أو صيغته.

2 — الإتماد عن الألفاظ ذات مفاهيم خاصة وفاحشة في بعض الاستعمالات الدارجة أو الاقليمية مثل بعض صيغ مادة «ن ح و» ومثل مقابل *alcalin* بالنسبة للمغاربة و *poussin* بالنسبة لبعض المشاركة.

□ هناك مشاكل خاصة بالترجمة العلمية والتقنية، وتتعلق.

1 — بفك لفر بعض الكلمات ذات الجذور الاغريقية أو اللاتينية مثل *lépidodactyle, céphalopode* ويستعان فيها بالتأثيل (*étymologie*)

2 — ترجمة الرموز والصيغ المستعملة في بعض المجالات مثل الرياضيات والكيمياء، ويتطلب حل ذلك اتفاقا في أعلى المستويات بين ذوي الاختصاص واللغويين.

□ هذه نظرة على مشاكل دلالية، وطرق معالجتها. ولن تكون شاملة حتى تتناول أمثلة تطبيقية لبعض الحقوق المفهومية.

5. دراسة تطبيقية لحقل مرتبك.

وهي دراسة سوف نتوقف بالخصوص أمام عناصر البحث والمقارنة، ولن نتناول مراحل المقابلة والوضع اللغوي إلا لماماً.

(1) مصطلحات الحقل والمقابلات المثبتة لها في المعاجم الثنائية أو المتعددة اللغات :

| | |
|---------------------|---|
| Rétribution | أجر — أجرة — تجزية — ثواب — جمالة قناوة — قوام — مجازاة — مكافأة. |
| Rémunération | أتعاب — أجر — أجرة — ثواب — جزاء جُعل — شُكَب — شُكَم — شُكْمى — عوض — كسب — مكافأة. |
| Salaire | أجارة — إجارة — أجر — أجرة — ثواب جامكية — جِراية — جزل — جُمالة — جُعل — راتب — عُمالة — عُملة — غَلَّة مُرتب — مَجْعول — مَعْلوم — مهايا — نوال |
| Paie | أجر — أجرة — دفع أجرة — راتب |

| | | | |
|--|----------------|--|------------|
| <i>salaire</i> | عِشْلَة | <i>solde, paie, salaire, rémunération, rétribution</i> | أجرَة |
| <i>récompense, rémunération</i> | عِوَض | <i>appointements</i> | أجور |
| <i>salaire</i> | غَلَّة | <i>traitement, solde,</i> | إدارة |
| <i>traitement, solde</i> | فرض | <i>traitement</i> | أساوة |
| <i>traitement, solde</i> | فرض | <i>solde</i> | إعطاية |
| <i>émoluments</i> | فوائد | <i>rétribution</i> | تجزية |
| <i>rétribution</i> | فناوة | <i>récompense, solde</i> | تمويض |
| <i>rétribution</i> | قوام | <i>appointements</i> | توظيف |
| <i>rémunération</i> | كسب | <i>récompense, salaire, rémunération, rétribution</i> | ثواب |
| <i>récompense</i> | كفاء | <i>appointements</i> | جامكي |
| <i>traitement, appointements, solde</i> | ماهية | <i>appointements, solde, salaire</i> | جامكية |
| <i>récompense, rétribution</i> | مُجازاة | <i>récompense</i> | جائزة |
| <i>salaire</i> | مَجعول | <i>traitement</i> | جار |
| <i>appointements</i> | مَراتب | <i>récompense</i> | جانة |
| <i>émoluments, traitement, appointements, solde</i> | مُرْتب | <i>émoluments, traitement, appointements, salaire</i> | جراية |
| <i>salaire</i> | | <i>récompense, rémunération</i> | جزاء |
| <i>appointements</i> | مَرْتبات | <i>traitement, salaire</i> | جزل |
| <i>solde</i> | مرسوم | <i>salaire, rétribution</i> | جُمالة |
| <i>émoluments, appointements</i> | مَعاش | <i>émolument, salaire, rémunération</i> | جُمَل |
| <i>récompense</i> | مُقابلة | <i>récompense</i> | جِسبة |
| <i>récompense, émoluments, rémunération, rétribution</i> | مُكافأة | <i>solde</i> | خيز |
| <i>émoluments</i> | منافع | <i>émoluments</i> | دشَل |
| <i>salaire</i> | مَهايا | <i>paie</i> | دفع (أجرة) |
| <i>récompense</i> | نُبلة | <i>émoluments, traitement, appointements, solde,</i> | راتب |
| <i>récompense</i> | نَجيرة | <i>paie</i> | |
| <i>émoluments</i> | نَفقة (الزوجة) | <i>solde</i> | رزق |
| <i>salaire</i> | نُوال | <i>émoluments, appointements</i> | رواتب |
| <i>solde</i> | وَجيبة | <i>appointements</i> | شهرية |
| | | <i>rémunération</i> | شكب |
| | | <i>rémunération</i> | شكُم |
| | | <i>rémunération</i> | شِكْمِي |
| | | <i>solde</i> | طَمع |
| | | <i>traitement</i> | عائدة |
| | | <i>solde</i> | عَطاً |
| | | <i>récompense, solde</i> | عطاء |
| | | <i>solde</i> | عطية |
| | | <i>solde</i> | علوفة |
| | | <i>solde, salaire</i> | عِشْمالَة |

هذه هي المقابلات العربية التي وردت أمام مصطلحات هذا الحقل من مشروع معجم الإدارة العامة. وقد أعيد ترتيبها ترتيباً عربياً مع جعل كل مقابل عربي في مواجهة مع المصطلحات الفرنسية التي كان مقابلاً لها في الحقل. وقد تمعدنا عند دراسة الحقل.

(1) أن لا يُذكر مصدر كل لفظ عربي حتى لا تطول الدراسة أكثر مما هي عليه.

(2) أن لا تذكر المصطلحات الفرنسية التي تقابلها هذه

Traitement : terme réservé pour désigner les appointements des fonctionnaires ou des ouvriers supérieurs.

Emoluments : en termes de palais, honoraires des officiers ministériels et, en termes d'administration publique, selon l'Académie « l'ensemble des sommes que touche un fonctionnaire quand, à son traitement fixe, soumis à une retenue pour pension civile, viennent s'ajouter des indemnités, des allocations non soumises à cette retenue. On n'emploie jamais ce mot quand on parle seulement de traitement fixe ».

Récompense : ce que l'on donne par reconnaissance, suppose quelque chose d'assez vague et variable qui se donne du mérite.

من خلال التعريف والمقارنات السابقة بين مصطلحات الحقل 13 تبين أننا لا نستطيع، دون الإخلال بالمعنى الذي يتميز به كل مصطلح أجنبي، إعطاء لفظ عربي واحد لمقابلة مصطلحين أو عدة مصطلحات أجنبية. وقد كان من الممكن إطلاق لفظ عربي واحد على عدة مصطلحات أجنبية كما هو واقع في الألفاظ التي يجري استعمالها في مجالات مختلفة (مثل كلمة «عين» التي تقابل cell, source, espion) ولكن مصطلحات الحقل تنتمي لجمال دلالي واحد ولذلك وجب التمييز بين مقابلاتها العربية.

لن ندخل في تفاصيل دراسة الألفاظ العربية، ولن نذكر الضوابط التي اعتمدها لجنة المعجم الإداري في اختياراتها، مادامت هذه اللجنة قد استعانت بالضوابط التي عرفناها من قبل، ونكتفي هنا بإيراد الألفاظ المقترحة لمقابلة المصطلحات الأجنبية.

(4) الاختيارات التي تبنتها اللجنة، وهي :

| | |
|---------------|----------------|
| Rétribution | مُجازاة |
| Rémunération | جائزة |
| Salaires | أجرة (ج : أجر) |
| Paie | حُمالة |
| Solde | جراية |
| Appointements | مُرتب |
| Traitement | راتب |
| Emoluments | إجارة |
| Récompense | جزاء |

الألفاظ العربية والتي لا تكون جزء من مصطلحات الحقل المدروس.

وان نظرة سريعة على الرجوع توضح لنا أن بعض الألفاظ العربية (مثل : أجر، أجرة، مراتب، مرتب، مكافأة، الخ) تكاد تقابل جميع مصطلحات الحقل، فهل مصطلحات هذا الحقل مترادفة كل الترادف يمكن إحلال بعضها مكان بعض ؟ لندرس ذلك مستعينين بالقواميس الفرنسية الوحيدة اللفظ. وخصوصاً بقواميس المترادفات :

«dictionnaire des synonymes»

تأليف Henri BENAC ونشر (1956) Librairie Hachette

(3) الفروق الدلالية بين المصطلحات الأجنبية :

Rétribution : Ce que l'on gagne par son travail. Rétribution, terme général, fait penser à un rapport entre un travail, une peine ou même un service rendu et l'avantage, en général en argent, qu'on en tire.

Rémunération : prix dont on paie un travail ou un service, la rémunération que donne un patron à ses ouvriers n'est pas toujours une juste rétribution de leur travail.

Salaires : rémunération convenue d'avance donnée en paiement de son travail par l'employeur à un ouvrier ou à un employé.. ; de nos jours, toute rémunération convenue d'avance donnée par n'importe quel employeur.

Paie (ou paye) : autrefois rémunération du soldat, désigne surtout, de nos jours, le salaire habituel d'un ouvrier travaillant à demeure dans une entreprise, au mois, à la quinzaine etc, de plus le salaire est abstrait, c'est un chiffre ; la paie est une somme, on la dépense.

Solde : remplace de nos jours paie en parlant du soldat ; et se dit comme autrefois, de la rémunération des officiers et de certains fonctionnaires assimilés.

Appointements : Rétribution fixe attachée à une place, un emploi, et payée à des époques régulières, se dit dans tous les cas où celui qui occupe un emploi n'est pas un ouvrier ou un employé assez modeste pour toucher un salaire.





تعريب العلوم ووضع المصطلحات

د. خضر بن عليان القرشي

إدارة التعليم العالي/الرياض

ملخص

حاولت في هذا الموضوع أن أبرز أهم مشاكل التعريب والمصطلحات العلمية والسبل المؤدية إلى النوحس بهذا العبء ، فطُرقت إلى الآراء التي تدعو إلى حتمية التعريب ووجوبه والآراء التي لا ترى مبرراً لذلك ، ثم تناولت الدواهي التي تلدغنا إلى المهني بهذه التجربة وأن من أهم مشاكلنا هي المصطلحات والمكتبة العربية وعضو هيئة التدريس ، فأبدت بعض الحلول لتلك المشكلة وضربت لذلك أمثلة من بعض الدول التي رأيت ضرورة استخدام لغاتها القومية .

ثم أبدت رغبتي في إيجاد دور للنشر والترجمة سابقاً لطور الإنتاج والإبداع الذاتي الذي هو ضرورة حتمية نسقياً إليها لتصبح أمة منتجة ومصدره للعلوم والتقنية لا أمة مستهلكة .

المقدمة :

وقفة تاريخية :

(2) أثبتت الدراسة التربوية الحديثة أن الطالب أسرع

وأكثر فهماً واستيعاباً للمادة لو استخدم لغته الأم .

(3) استعمال العربية قد يسهل التبادل الفكري بين علماء

العرب ويشجع نضوج البحث العلمي .

(4) استعمال العربية يتيح الفرصة أمام جميع الطلاب فرما

يظهر لنا الطبيب والمهندس الجيد ولكن اللغة الأجنبية

قد تحول دون ذلك .

فاستخدامنا للعربية قد يحقق عدالة أو ديموقراطية

التعليم وبهذا تكون الفرصة متاحة لكل طالب لأن

التعليم حق لكل مواطن .

عند الحديث عن اللغة العربية وامكانية استخدامها في جميع الحقول وعلى مختلف المستويات يبرز لنا ثلاثة آراء رئيسية :

الرأي الأول يتعصب للعربية ويرى أنها قادرة على الوفاء باحتياجاتنا في جميع الحقول على مرّ العصور كيف لا وهي التي وسعت كتاب الله لفظاً وغاية ولديها من الخصائص ما يجعلها طيبة ومرنة للتعايش في كل زمان ومكان وحججهم في ذلك ما يلي⁽¹⁾ :

(1) لا بد للعربي أن يتعلم بلغته للحفاظ على قوميته التي

(1) بشير العظمة لغة العلوم، مجلة المعرفة، عدد 47، السنة الرابعة ص 7 - 10 .

5) استخدام العربية واجب ديني فالحفاظ على لغة القرآن أمر لا جدال فيه .

6) نحاشي الفجوة بين الطبقة المتعلمة والطبقة العاملة التي قد تنتج باستخدام اللغة الأجنبية .

والرأي الثاني على النقيض من الأول ، فدعاة هذا الرأي يرون أن العربية لغة جميلة ولكنها لا تنفي باحتياجات العصر العلمية وقصروا دورها على الأمور الدينية والاجتماعية وما إلى ذلك واحتجوا بما يلي (2) :

1) استخدام اللغة العربية قد يسبب عزوف الطلاب عن اتقان لغة أجنبية فيضع ذلك بينهم وبين العلم سداد يجعلهم بمجزل عنه .

2) التطور السريع للعلوم والمصحوب ببطء حركة التعريب يجعل الأمر عسيرا على الوفاء بكل ما يحتاجه الطالب والمدرّس من مصطلحات .

3) عدم التنسيق في المصطلحات بين الدول العربية قد يؤدي إلى بلبلة وتشويه ذهن المعلم والمتعلم .

4) بعض طلاب الجامعات العربية يبعثون إلى الخارج للدراسة العليا لذا فلا بد من توفير منهج وطريقة تناسب طبيعة الدراسة في الخارج .

5) ليس هناك خوف على القومية العربية من استعمال اللغة الأجنبية لأن العلوم موضوع عالمي ومشترك بين الشعوب .

والرأي الثالث يمثل الاعتدال - لا إفراط ولا تفريط - ويرى أن اللغة لو أتاحت لها الفرصة وحسن التنظيم والتخطيط لوفت بمتطلبات العصر .

وموضوع الترجمة والتعريب ليس بمحدث عهد فقد

عرفه العرب منذ جاهليتهم فاستعملوا كلمات فارسية مثل السميد والدولاب والسندس والإبريق ثم امتد التعريب إلى العهد الأموي فعربت الدواوين ، ثم جاء العصر العباسي ونشطت حركة الترجمة والتعريب والتأليف . فكان الطب سومريا ثم هنديا ويونانيا فأخذ المترجمون العرب ينقلون ذلك إلى لغتهم حتى أصبح الطب عربيا ينقله العالم بأسره إلى لغاتهم (3) ، يقول لوكليك .. «لم يكذب ينقضي القرن الثامن حتى كان العرب قد ملكوا جميع علم اليونانيين ، وحتى أضافوا إليه الكثير بما ابتكروه أو نقحوه أو جردوه ، وحتى اجتمع لهم في خزانة قرطبة وحدها زهاء 600 ألف مجلد في مختلف العلوم والفنون» ويزيد لوكليك بقوله : «ويعد أبو القاسم الزهراوي الذي كان في علمه وفي الجراحة خاصة منقطع النظير حتى انتهت إليه رئاسة الجراحة في القرون الوسطى ، كما يعد كتابه المصور في الجراحة ، الذي وضع به طرائقه ومبتكراته في الفنون الجراحية وفي مختلف الآلات التي صورها أحسن تصوير آية كبرى بين المؤلفات العربية الرائعة» (4) .

ويقول وليم أوسلر : «لئن أشعل العرب سراجهم من القناديل اليونانية فانهم مالبوأ أن أصبحوا جميعا شعلة وهاجة استضاء بنورها أهل الأرض» (5) .

ويقول سارتون : «إنه لعمل عظيم جدا أن ينقل العرب علوم اليونان وفلسفتهم وأن يزيدوا عليها حتى أوصلوها إلى درجة مرموقة من النمو والارتقاء» (6) .

ويقول سيديو : «إن العرب كانوا أساتذة أوروبا كلها في جميع فروع المعرفة فقد انتشرت إليها علومهم من مصر وسورية إبان الحروب الصليبية ومن صقلية ونورمانديا وجنوبي ايطاليا في عهد بني الأغلب ، ومن الأندلس

(2) عبد الرزاق قدورة «لغة العلوم» مجلة المعرفة ، عدد 55 / 1966 ، ص 19 .

(3) صفاء خلوصي ، «تعريب الجامعات احياء لكيان أكاديمي عربي أصيل» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية . دمشق 1982 ، ص 3 .

(4) عزة ميردن ، «لغة العلوم» ، مجلة المعرفة ، عدد 55 / 1966 ، ص 605 .

(5) نفس المرجع ص 7 .

(6) نفس المرجع ص 7 .

انتشرت العلوم بواسطة الترجمة⁽⁷⁾.

ولست أورد هذه الأمثلة لأرفع من مكانة العرب العلمية ولكنني أردت أن أثبت حقيقة وهي أن العلوم والحضارة أخذ وإعطاء ، وأن كل أمة من الأمم أسهمت بنصيبها في بناء صرح الحضارة الحديثة وكل أمة انتجت بلغتها وقبل الانتاج ترجمت ونقلت إلى أن وصلت إلى مرحلة الابداع .

ولكن ما أصاب الأمة العربية من ظروف سياسية واقتصادية لم يكن خافيا ، الأمر الذي أدى إلى ركود في الفكر وضعف في الثقافة حتى آل الأمر إلى التبعية الثقافية والفكرية . ولكن لم تحمل الأمة من رجال إصلاح وفكر ولكن الغزو الفكري والنفوذ السياسي قد يتفوق أحيانا ونورد على سبيل المثال وضع اللغة العربية في مصر قبل الاحتلال البريطاني وبعده .

حيث كانت اللغة العربية هي لغة العلوم في مصر يوم أسس محمد علي مدرسة للطب عام 1826 - 1827م في ابن زعبل وبعد حوالي عشر سنوات نقلت تلك المدرسة إلى القصر العيني بالقاهرة واللغة العربية هي المستخدم حينذاك حيث أسهمت في تعريب العلوم ونشطت حركة الترجمة والتأليف في العلوم المختلفة كالنبات والأحياء والكيمياء والطب والصيدلة وعلوم الأرض ، واستمرت الحال حتى كان الاحتلال البريطاني عام 1898 فحول تدريس الطب إلى اللغة الإنجليزية وألحقت به بقية العلوم واستمر ذلك الوضع⁽⁸⁾ .

يقول تاجر : « كان التعليم في المدرسة الطبية باللغة العربية ، يتخرج منها الأطباء والعلماء ، فيعلمون بالعربية ويؤلفون بالعربية أو يترجمون إلى العربية وهم نخبة رجال هذه النهضة وعليهم كان المعول في نقل العلوم الحديثة بالترجمة أو التأليف أو التلخيص ظلوا على ذلك نحو

(7) نفس المرجع ص 7 .

(8) شحادة الخوري ، « تعريب التعليم » ، الشرق الأوسط ، 1981/11/29 ، ص 13 .

(9) جاك تاجر ، « حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر » ، دار المعارف بمصر ، ص 23 .

(10) شحادة الخوري ، نفس المرجع ، ص 13 .

سبعين سنة ثم زأت الحكومة سنة 1898 أن تغير برامج هذه المدرسة فأدخلت فيها اصلاحات كثيرة من حيث اتقان المعدات والأدوات وادخال المواد الحديثة ولكنها جعلت صبغتها انجليزية ، ثم استقدمت الحكومة مديرا من كبار مديري المدارس الطبية في لندن - وطلبت إليه أن يرفع تقريرا في اصلاح هذه المدرسة فأشار بضم المستشفى إلى المدرسة وانشاء إدارة واحدة لها وذكر اصلاحات تتعلق بالدروس والأساتذة ولغة التدريس وغير ذلك . وفي سنة 1898 جعلوا التعليم فيها باللغة الإنجليزية وضمت المدرسة إلى المستشفى وجعل نظامها يشبه نظام مدرسة الطب بجامعة لندن ، بل اشترط في كل من يريد الالتحاق بها إجادة اللغة الإنجليزية إذ صارت جميع الكتب فيها بالإنجليزية ، كما أصبح جل المدرسين وكثير من المديرين من الأنجليز ، وصارت المحاضرات تُلَقَى باللغة الإنجليزية دون سواها⁽⁹⁾ وحدث في لبنان ما حدث في مصر حيث بدأت مدرسة عيه الأميركية بتدريس العلوم باللغة العربية ثم تحولت تلك المدرسة إلى بيروت وسميت بالكلية الأمريكية وظل التدريس بالعربية وقد برز من تلك المدرسة أساتذة أمريكيون ألقوا بالعربية أمثال فنريك وبوست الذي ألف بالعربية «المصباح الواضح في صناعة الجراح» والأقرباذين والمواد الطبية ، ومبادئ التشريح ، ولم تمض فترة وجيزة حتى تغيرت الحال وحلت الإنجليزية محل العربية⁽¹⁰⁾ . واستمر ذلك الوضع في معظم الدول العربية إلى يومنا هذا وكان من نتائج ذلك أن العرب أصبحوا غير قادرين إلى إرجاع الأمور إلى نصابها وكلا انتظروا يوما تعقدت الأمور وكثرت المشاكل وصعب الحل وبهذا أصبحوا شبه مجبرين على استخدام اللغة الأجنبية ومن الأسباب على سبيل المثال التي أدت بهم إلى الاستمرار في استخدام اللغة الأجنبية :

(1) الغالبية العظمى من أعضاء هيئة التدريس تلقوا

تعليمهم بلغة أجنبية وليس من السهل التخلي عنها بمجرد إبداء الرغبة في التعريب .

(2) حداثة الجامعات العربية واعتمادها على المدرسين الأجانب .

(3) التطور السريع للعلوم والتكنولوجيا المصحوبة ببطء سير حركة التعريب في الوطن العربي يجعل الأمر عسيرا على المترجم والمترجم على حد سواء .

(4) كثرة المصطلحات التي تقدر بحوالي 50 إلى 100 مصطلح يوميا .

(5) قلة التنسيق بين الدول العربية في مجال التعريب .

(6) غياب المنهج المناسب باللغة العربية في الوقت الراهن .

(7) تخوف بعض الأساتذة من التدريس باللغة والتثبيث منها لأن ذلك يحتاج إلى جهد كبير .

(8) بعض الباحثين يفضل أن ينشر بلغة أجنبية لأن الفرصة متاحة له أكثر من نظيره الذي ينشر بالعربية فقراء الأول أكثر .

حاجتنا إلى التعريب :

وبعد هذا العرض التاريخي للقضية يعترضنا السؤال التالي : لماذا نريد أن نستخدم العربية في الظروف الراهنة ؟

والحقيقة أن الإصرار على استخدام العربية يعد من قبيل التعصب الذي لا مبرر له كتعصب لقومية أو وطنية بل الأمر يتعدى إلى أعماق من ذلك . فاللغة لها دورها الفعال في تنمية العقل البشري لأن الفكر يخضع لقوى معينة اكتسبها في المرحلة الأولى من الطفولة ، ويؤيد ذلك

(11) جعفر نوري ، «اللغة والفكر» ، مكتبة التومي ، الرباط 1971 ، ص 36 - 104 .

(12) عبد الله اسماعيل ، «بحث حول تعريب التعليم الجامعي العربي» ، ص 1 .

(13) محمد عزيز لحياي ، عبد الله العلابي ، من كتاب «تأملات في النحو واللغة» .

(14) محمد حسن إبراهيم ، «استخدام اللغة العربية في التعليم الجامعي» ، ص 415 .

ما أثبتته علم النفس بأن الصلة العضوية بين اللغة ونشوء العملية وتطورها عند الانسان .

وتؤكد البحوث الفسيولوجية استحالة حدوث الفكر المجرد إلا عن طريق الكلمات التي هي وعاءه المادي (11) .

يقول ديكرت : «أولئك الذين يفكرون خبير تفكير ويضمون أفكارهم خبير هضم ليجعلوها واضحة مفهومة ، يستطيعون دائما أكثر من عداهم أن يلقنوا الآخرين آراءهم ولو لم يتكلموا غير اليونانية السفلى (12) .

فاللغة الفقيرة تدل على ضيق الفكر وتؤدي إليه ، واللغة القومية المثينة تدل على عمق الفكر وتطوره ، فإذا لم تكن لنا لغة جيدة صحيحة فلا يكون لنا فكر جيد صحيح ، والابداع العلمي والحضاري لا يتسنى لنا إلا باستخدام لغتنا لأن بين الفكر واللغة رابطة لا تنفصم ومن السهل أن نفكر ونتحدث ونتج بلغة ألفناها منذ الصغر لأن التعليم أكثر فعالية ومضاء باللغة الأم منه بلغة أجنبية (13) .

والدراسات الحديثة لعلم اللغة الاجتماعي (Sociolinguistics) تشير إلى أن هناك صلة وثيقة بين اللغة والمجتمع ، فالمجتمعات المتجانسة لغويا (Linguistically Homogeneous*) تكون أكثر تطورا من غيرها في الجدل السياسي والاجتماعي والتعليمي (14) ، فتعميم اللغة العربية يحقق أصالة الفكر والبحث العلمي الذي يمكننا أن نتقل من دور أمة مستهلكة للعلوم والتقنية إلى أمة منتجة ومصدرة لها .

فالدعوة إلى استخدام اللغة العربية ليست بدعا ولا أمرا مستنكرا . فليس هناك دولة في العالم إلا واستخدمت لغتها القومية لغة للتعليم المتقدم كخطوة أساسية لبناء جيل

(*) Joshua A. Fishman «Some contrasts between linguistically homogeneous and linguistically heterogeneous political, sociological inquiry», spring, 1966. P. 152.

وعندما أرادت الجمعية اليهودية الألمانية التي تمول بعض المدارس اليهودية في فلسطين أن تنشئ في حيفا معهدا للتكنولوجيا على أن تكون الألمانية هي لغة التدريس بحجة أن العبرية ليست متطورة بالقدر الذي يسمح لها باستعمالها في حقل العلوم والتكنولوجيا ، عمت فلسطين موجة من الاحتجاجات وأضرب المعلمون اليهود كما استقال بعض العاملين في المدارس الألمانية وأغلقت تلك المدارس وأقاموا بدلا منها مدارس عبرية .

كل هذه الأمثلة تشير إلى عزم وإرادة اليهود وموقفهم تجاه لغتهم وبما يؤكد ذلك أيضا ما اشترطوا على الطلاب الذين لا يستطيعون المضي في الدراسة بالعبرية بسبب ضعفهم فيها (٥) ، فيخصص لهم برنامجا تحضيريا لمدة سنة يتعلمون ما يساعدهم على استخدام العبرية في الجامعات وقد يتساءل شخص عن المشاكل التي اعترضتهم وكيفية علاجها حتى حققوا ما حققوه بالرغم من أنهم يمثلون جنسيات متعددة وألسنة مختلفة ومتباينة (١٩) (١٥) .

وأقول أن مشاكلهم ليست بأقل ولا بأيسر من مشاكلنا فهناك مشاكل لغوية اعترضت مسيرتهم ولكن سوف أركز على مشكلة المصطلح والكتاب عندهم لتوافق ذلك مع ما نواجهه ، فمشكلة المصطلحات عندهم ليست بأيسر من مشكلتنا إطلاقا ، ولكن مجمع اللغة العبرية له من النفوذ ما يجعله ينفذ قراراته ويجعلها سارية المفعول بل ويلزم الهيئات والمؤسسات الخاصة والعامة على استعمال نتاجه .

وبهذا تصبح قراراته نافذة بعد توقيع وزير المعارف والثقافة عليها ، وبعد ذلك تنشر في الجريدة الرسمية وتلزم بها الدوائر الحكومية والأهلية ، ونتيجة لذلك نمت اللغة العبرية ونشطت حركة البحث العلمي .

يستطيع تحمل أعباء البحث والتخطيط والاسهام في خطة التنمية الشاملة لوطنه ، وقد أدرك الاتحاد السوفياتي خطورة تعلم الفرد بغير لغته فلم يفرض اللغة الروسية بل سمح للغات المحلية بأخذ نصيبها كمي يتسنى للفرد أن يتلقى تعليمه باللغة الأم ومع هذا فقد أدرك الاتحاد السوفياتي أيضا ما للوحدة اللغوية على الأمة من فوائد فقد فرض تعلم اللغة الروسية وأصبحت أمرا إلزاميا على جميع المواطنين . والأمثلة على ذلك كثيرة ، فقد أبت حتى الدول الصغرى مثل ألبانيا وغيرها إلا أن تدرس بلغتها القومية على جميع المراحل ، وخير مثال نسوقه للعبرة هنا هو اسرائيل ، فقد أصرت على استخدام العبرية في التعليم ولم يكن ذلك اعتباطا ولكن سبق ذلك الاصرار على عمل للترجمة والنقل فقد عرفت العبرية النحو في الأندلس حيث نشطت حركة الترجمة من العربية بين اليهود ثم تطورت حركة الاحياء (١٥) هذه حتى أصبحت تشمل الكتب المدرسية فترجمت من الألمانية والروسية إلى العبرية .

وقد بلغ اهتمام اليهود بلغتهم ما قام به ابن يهودا من تقديم مذكرة إلى المندوب السامي البريطاني يطالبه فيها بتعميم استعمال العبرية في جميع المجالات الرسمية وغير الرسمية أسوة بالعربية والإنجليزية وقد ورد في رسالته قوله : «إنها لإهانة قومية أن تكون العبرية في منزلة دون منزلة اللغتين الآخرين (العربية والإنجليزية) في البلاد» ولم يمض سوى زمن قصير حتى كان له ما أراد (١٥) .

وعندما افتتحت الجامعة العبرية أكد اليهود عزمهم على أن تكون العبرية لغة الجامعة الأمر الذي جعل بلغور يحتفي بتلك المناسبة ويصفها بأنها فريدة وتكهن بنجاحها . ولم يخطئ ظنه ، فقد أصبحت العبرية لغة التعليم في جميع المجالات وعلى جميع المراحل (١٧) .

(15) محمد حسن ابراهيم «اللغة العبرية في التعليم» مؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، دمشق 1982 ، ص 3 .

(16) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 8 .

(17) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ص 10 .

(٥) الطلاب المهاجرون من اليهود لا يحسنون العبرية بل قد لا يكون لديهم الدراية بها على الاطلاق وهؤلاء يمثلون نسبة كبيرة .

(18) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 10 .

أما مسألة الكتب والمصادر فقد كانت غير متوفرة في السنوات الأولى ، وتمكنوا من حل تلك المشكلة بالسبر والالتزام ببرنامج محدد للترجمة والنقل فأنشأوا مطبعة جامعية كانت أولى مطبوعاتها الكتب الجامعية المقررة ونشطت الترجمة وقابلت نجاحا كبيرا فنشرت بعض الترجمات والدوريات بالعربية الأمر الذي شجع وساعد أساتذة الجامعة على التأليف والترجمة حيث فرضت لهم عطابا سخية .

ولن يتمكن العرب بتشكيل كيان متميز يسهم في احياء فكرهم الثقافي والحضاري بدون اللغة العربية وأن تصبح لغة التعليم في جميع مراحلها ، فقد جربت واستخدمت جامعاتنا اللغات الأجنبية منذ تأسيسها ومع ذلك فلم نر ابداعا يذكر ولا انتاجا يفخر به لا على المستوى المحلي ولا العالمي . حتى مستوى التعليم في البلاد العربية أصبح متدنيا ، فقد قامت دراسة حول مستوى التعليم في البلاد العربية ولوحظ أن مستوى المدارس الابتدائية في معظم الوطن العربي دون مثيلاتها في البلاد الراقية ، كما أجريت دراسة حول المصطلحات والمدرجات الواردة في الكتب المدرسية حيث كان مجموعها لا يتجاوز ثمان مائة مدرک مقابل ألف وخمسمائة مصطلح لدى طفل البلاد الراقية بمعنى أن مستوى إدراك الطفل العربي يقل عن مستوى قرينه الأجنبي بمقدار النصف ، ولذلك فالطالب العربي يعاني من ملاحقة المدرجات العلمية في المراحل الجامعية . معاناة مؤلمة نتيجة لهذا المستوى المنخفض (19) .

وإذا أرادت الجامعة أن تحقق إحدى غاياتها وهي خدمة المجتمع فيجب عليها أن تتصل اتصالا مباشرا بهذا المجتمع ، وخير وسيلة للاتصال هي اللغة ، وبهذا تربط الباحث والعالم بمجتمعه ومتطلبات عصره ، وإذا أردنا أن

نحكم الصلة بين ما نعلمه لطلابنا وما نعدّهم من أجله فعلينا أن نجعل الجامعات دعائم أساسية لتخريج جيل تنور بصائره بانتباهه إلى أمته ومدرك لذاته وثقافته ودوره في مجتمعه . فالجامعة - إذن - إذا رغبت في تحقيق دورها والوصول إلى أهدافها لا بد أن تعرف ماذا تدرس ؟ ولماذا ؟ وبماذا ؟ وكيف ؟ ولماذا ؟ (20) .

يقول نيومان : «إن التعليم الجامعي يستهدف النهوض بالمستوى الفكري للمجتمع وإلى الارتقاء بالفكر العام وإلى تنقية الذوق القومي ، وإلى تزويد الحاسة الشعبية بمبادئ حقيقية ، وتزويد الأمانى الشعبية بأهداف ثابتة وإلى منح أفكار العصر فخامة ورفانة وإلى تسهيل ممارسة الحقوق السياسية والعمل على صفاء مجرى الحياة الخاصة وانها تعد أي انسان لأن يتقن أي موضوع في سهولة ويسر» (21) .

ويرى بيكون : «أن الجامعة إذا لم تحقق فائدة الانسان فهي مجرد المتعة واليهجة بينما يجب أن تكون كزوجة ولود» (22) .

ويقول نيومان أيضا : «ان المعرفة قادرة على أن تكون غاية في ذاتها ، وهذا دستور الفكر الانساني مهما كان نوع المعرفة فهي ثمرة لذاتها» .

فالجامعة إذن يجب أن تفي بمجالات المجتمع ومتطلباته ، فلا قوام لأي اصلاح إذا أخفقت الجامعة في أداء دورها ، فلا بد لها أن لا تنفصل عن شخصية وكيان الأمة لكي لا تفقد دورها ورسالتها .

ولست أريد هنا أن أثبت أن التعليم باللغة القومية ضرورة حتمية ، فقد عقدت المؤتمرات والندوات وأبرمت التوصيات على أن استخدام اللغة العربية ضرورة علمية ووطنية وحضارية بالإضافة إلى الرابط الديني الذي يربطنا بهذه اللغة ، وقد ورد في إحدى الندوات «أن الفكر

(19) عبد العزيز بن عبد الله ، «مظاهر القوة والأصالة في اللغة العربية وأسباب الضعف الطارئ» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية / دمشق 1982 ، ص 15 .

(20) عبد السلام التونجي ، «أثر الجامعة واللغة في التعريب والتعليم العالي» ، ندوة تعريب التعليم الجامعي ، الرياض 1981 ، ص 12 .

(21) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ، ص 8 .

(22) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ، ص 8 .

الأصيل لا يخلق في الأمة إلا إذا كانت تعلم بلغتها وتكتب وتؤلف بلغتها أيضا...» .

ولست أريد هنا أيضا أن أثبت حقيقة لغوية أخرى وهي أنه ليست هناك لغة تعجز أن تعبر عن حاجات المجتمع ومتطلباته ولكن أصحاب اللغة هم الذين ينجحون أو يفشلون في حمل تلك الرسالة . ولكني أود أن أؤكد أن هناك بعض المشاكل التي تواجهنا جميعا في تحقيق هذا الهدف ومن أهمها :

(1) الافتقار إلى المصادر العربية العلمية الكافية والصالحة للتدريس .

(2) قلة المصطلحات العربية وعدم الوحدة والتخبط في استعمالها .

(3) بطء حركة التعريب في الوطن العربي نتيجة للعجز المادي والبشري الذي تعاني منه الجامعات اللغوية ومؤسسات التعريب .

(4) موقف ونظرة بعض العرب للغتهم .

(5) ضعف بعض المدرسين العرب في لغتهم الأمر الذي يجعل من الصعوبة عليهم التعليم بها .

(6) ركود الترجمة في الوطن العربي .

(7) الحواجز السياسية بين الدول العربية جعلت من الصعب على كل دولة معالجة المشكلة منفردة بصحب ذلك عدم التنسيق بين الجامعات العربية في هذا المجال .

(8) اضطراب مناهج التعليم .

وبالرغم من توفيق العاملين في هذا المجال من توفير القواعد اللازمة للوضع والاشتقاق والنحت والتركيب ووضع المقابل العربي ، واستحداثهم أوزانا جديدة وبوسعهم في صوغ الأفعال المزيدة ، وصيغ الأسماء والمشتقات ، وفي اجازتهم الاشتقاق من أسماء الأعيان والأسماء المنحوتة أو المعربة إلا أن مشكلة المصطلحات من

أصعب المشكلات التي تعترض مسيرة التعريب التي ما تزال تتعثر . وقد شعر العاملون بخطورة الأمر ، فعقد مؤتمر الجزائر لتوحيد المصطلحات العلمية ثم عقد المؤتمر الثالث في طرابلس لاستكمال ما تبقى من مواد مرحلة التعليم العام ، وقد وضع نهاية عام 1983م نهاية التخطيط العشري لتوحيد المصطلحات إلا أن ذلك ظل حبيس الرفوف .

ويرجع تعدد المصطلحات إلى أمور أهمها :

(1) اختلاف الأذواق عند واضعي المصطلحات .

(2) اختلاف مصادر الثقافة اللغوية عند المترجمين والمربين .

(3) العمل الفردي من قبل بعض المؤلفين واستقلالهم باجتهاداتهم الخاصة .

(4) عدم الالتزام والتقيّد بما يصدر من الجامعات والمؤسسات العاملة في حقل الترجمة والتعريب ، وربما كان ذلك نتيجة للقيود التي وضعها علماء اللغة والعاملون في مجال الترجمة والتعريب ، فقد راعوا خصائص اللغة العلمية من حيث صياغتها ومطابقتها لروح وظيفة العلوم بحيث تكون بسيطة الأسلوب دقيقة المعنى محدودة الألفاظ واضحة المدلول وأن تكون لفظاً لا عبارة . كما أنهم جذبوا البحث في بطون كتب التراث القديم ، والرجوع إلى الأصول اللاتينية والأغريقية عند ترجمة المصطلحات .

ونتيجة لذلك حدث اختلاف في منهجية الترجمة والتعريب وانقسم العاملون في هذا الحقل إلى مؤيد ومعارض لتلك الشروط ، فيرى محمد كامل حسين أن البحث في بطون الكتب القديمة قد انتهى عهده وفيه عيوب علمية كثيرة جدا لأن مصطلحات القدماء تقوم على تصورات قضى عليها زمن قديم وإذا أردنا أحياءها من جديد كان الخلط واللبس ، فالطبيب المعاصر يصعب عليه تفحص روح الطبيب القديم فيفهم علمه ولو فهمه

لفسد عليه تفكيره . ويرى أيضا أن ترجمة الأصول اللاتينية أو الأخرقية للمصطلحات العربية ليست مقبولة لا عقلاً ولا علماً بالرغم من أنها هي الطريقة المحببة إلى اللغويين (23) .

ويرى بن فارس أنه «ليس لنا اليوم أن نخترع ولا أن نقول غير ما قالوه ، ولا أن نقيس قياساً لم يقيسوه لأن في ذلك فساد اللغة وبطلان حقائقها» (24) .

ولست أدري ماذا يقصد ابن فارس بفساد اللغة فهل التور والتطور في اللغة فساد لها ؟ ولماذا التضييق . فرحم الله العلماء الأقدمين حيث وسعوا على أنفسهم الكثير واستخدموا الكثير ونحن نعلم اسهامات أولئك العلماء — من أمثال ابن سينا والبيروني والخوارزمي وغيرهم — العلمية وكانت وسيلتهم اللغة العربية وظلت مؤلفاتهم مراجع معتمدة طيلة قرون عديدة ولكنهم لم يشعروا أنفسهم عن استعمالات مثل ارباططقي ، واسطرونيا ، فلماذا الحرج الآن في استعمال أكسجين وترمومتر وكمبيوتر وباروميتر وغير ذلك .

لست داعياً ولا محبذا لفكرة الدخيل ولا كاسراً لقواعد اللغة ولكن أجد اختصار الوقت على أنفسنا بتعريب أو ترجمة أو نقل ما أمكننا نقله من المصطلحات إلى العربية وترك ما تسرع علينا لوقت لاحق — أرجو أن لا يطول — أما المصطلحات التي اكتسبت صفة عالمية فأرى ابقاءها حتى تتم مناقشتها عند التفرغ من الأهم .

وهذا الصدد أود أن استأنس بتعريف السيوطي للتعريب وهو «ما استعمله العربي من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها» .

وقد وضع البيروني منهجاً أرى أنه جدير بالمناقشة وجاء فيه (25) :

(1) أنه يفضل ذكر اللفظة مرة واحدة بلغة أهلها لتعريفها .

(23) محمد كامل حسين ، «اللغة والعلوم» ، مجلة اللغة العربية ، ص 12 ، 1960 ، ص 19 — 28 .

(24) عبد الله اسماعيل ، المرجع السابق ص 1 .

(25) عبد السلام التونجي ، المرجع السابق ، ص 20 .

(2) إذا كان اللفظ مشتقاً أو يمكن تحويله إلى العربية اعتمد هذا المقابل ولا يجوز الميل عنه إلى غيره .

(3) ان كان اللفظ الأجنبي هو الأخف يحتفظ به ولو وجد له مقابل في العربية ثقيل على السمع .

(4) ان كان الدال اللغوي إشارة مقتضبة مشهورة أخذ بها .

(5) إن كان له اسم مشهور في العربية أخذ به .

ولست هنا مؤيداً لمنهج دون آخر ولا داعياً لنظرية ولا متحمساً لموقف بل أقول لماذا نضيق على أنفسنا ونحجر عليها فنحن بمواقفنا هذه تجاه اللغة نعرقل المسيرة ونتيح الفرصة للجدال والنقاش الذي لا طائل تحته ، ولكي نسخر اللغة ونطوعها لتحقيق ما نهدف إليه فلا بد من تشكيل لجان متنوعة الاختصاص يسيرون على منهج ثابت يقومون بترجمة وتعريب ما استجد من علوم ومعارف فعلماء اللغة وحدهم لا يستطيعون القيام بهذه المهمة كما أن أهل العلوم وحدهم لا يستطيعون ذلك ، فإنه ليس من العدل أن يطلب من مؤلف العلوم أن يبحث في المصطلحات ويتفقه في اللغة ، كما أنه ليس من العدل أن يطلب من علماء اللغة امداد مؤلفي العلوم بالمصطلحات التي تناسبهم وتروق لهم ولهذا كثيراً ما يفاجأ علماء اللغة وواضعو المصطلحات رغم تحري الدقة والجمال بقبول فاطر لمصطلحاتهم من قبل أهل العلوم .

وتكون الحاجة إلى مثل هذه اللجان متعددة الاختصاصات ملحة عندما نعلم أن الاحصاءات الحديثة تشير إلى أن 50% من مجموع المصطلحات في العالم من اللغة الانجليزية والبقية الباقية موزعة بين لغات العالم يأخذ الاتحاد السوفياتي وفرنسا واليابان وألمانيا نصيب وافر ، كما أن غالبية هذه المصطلحات مستمدة من جذور وأصول لاتينية لذا فإنه من الأصوب أن لا تعتمد على مصدر واحد عند الترجمة أو التعريب أو التأليف .

يُحقق ذلك باستقطاب العقول العربية المهاجرة وبذلك نستطيع الحفاظ أو التقليل على ما يسمّى باستنزاف الأدمغة (Brain Drain) (26) التي طالما عانينا منها أشد العناء .

وتنوع الاختصاص قد يعيننا على تدريب طبيب ومهندس وكيميائي وفيزيائي أو غير ذلك حتّى يصبحوا مترجمين بارعين ، فالترجمة ليست عملا آليا ليُستهان به ، بل عملا ابداعيا خلّاقا يتطلب مهارات وتدريبًا مكثفًا ، ولكي تكمل هذه الدور والمؤسسات بالنجاح لابد من انشاء دور للنشر ونشر وتطبع ما ينتجه أولئك المترجمون والمربون .

وعلى الرغم من أهمية الترجمة والتعريب إلا أن ذلك غير كاف لأن العلوم بأنواعها في تطور مستمر ولذا فقد يعسر على المترجم والمترّب اللحاق بهذا التطور والاستمرار فيه ومجاراته . لذا فالإنتاج والتأليف الأصيل باللغة العربية في مختلف العلوم أمر يجب أن يصحب الترجمة ، وعندما تتجاوز دور الأمة المستهلكة لتتاج غيرها ونصل إلى دور الأمة المنتجة نكون قد حققنا شيئًا لا يمكن إنكاره . ولا يعني هذا التقليل من الترجمة بل على النقيض من ذلك فالترجمة والتعريب سابقة للإنتاج الذاتي والشواهد على ذلك كثيرة .

وحاجتنا إلى وضع معاجم متخصصة في مختلف الحقول ليست بأقل من حاجتنا إلى وضع المصطلح ، فبالرغم من وجود معاجم متخصصة وعلى مستوى رفيع من الدقة والنضج مثل معجم شرف ، والحيوان للمعلوف ، ومعجم الألفاظ الزراعية للشهائي ، ومعجم النبات لأحمد عيسى وغير ذلك من المعاجم الصادرة من الجامع اللغوية ومكتب تنسيق التعريب بالرباط ، إلا أن ذلك لم يكن معلوما عند أكثر المشتغلين بتدريس العلوم في الجامعات العربية .

لذا فأنا أرى ضرورة انشاء معاجم متخصصة تضم المصطلحات العلمية التي استعملت في العصور المتقدمة إضافة إلى ما ترجم وعرب حديثا لتحاشي الازدواجية في العمل والمجهود . ويتم ذلك عن طريق عمل موحد يشترك فيه علماء مؤهلون لحمل هذه المسئولية ، على أن تعالج المصطلحات وترتب حسب موضوعاتها ويتم احصاء المصطلحات بطريقة الحاسب الآلي تحريا للسرعة والدقة ، ثم توضع في متناول يد كل باحث وعالم وراغب في الوطن العربي .

وفي اعتقادي أن مسألة التعريب لا تتم إلا بإنشاء دور للترجمة والتعريب ، ومكانها المناسب هي الجامعات وحاجتنا إلى الترجمة ماسة سواء كانت فورية أو آلية . وقد

المراجع

- (1) بشير العظمة ، «لغة العلوم» مجلة المعرفة ، عدد 47 - السنة الرابعة ص 7 - 10 .
- (2) عبد الرزاق قدورة ، «لغة العلوم» مجلة المعرفة ، عدد 55 ، 1966م ، ص 19 .
- (3) صفاء خلوصي ، «تعريب الجامعات احياء لكيان أكاديمي عربي أصيل» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، دمشق 1982م ، ص 3 .
- (4) عزة مريدن ، «لغة العلوم» ، مجلة المعرفة ، عدد : 55 ، 1966م ، ص 605 .
- (5) نفس المرجع ص 7 .
- (6) نفس المرجع ص 7 .
- (7) نفس المرجع ص 7 .
- (8) شحادة الخوري ، «تعريب التعليم» ، الشرق الأوسط ، 1981/11/29 ، ص 13 .
- (9) جاك تاجر ، «حركة الترجمة بمصر خلال القرن التاسع عشر» ، دار المعارف بمصر ، ص 23 . صفاء خلوصي ، نفس المرجع ص 10 .
- (10) شحادة الخوري ، نفس المرجع ، ص 13 .
- (11) جعفر نوري ، «اللغة والفكر» ، مكتبة التومي ، الرباط ، 1971م ، ص 36 - 104 .
- (12) عبد الله اسماعيل : «بحث حول تعريب التعليم الجامعي العربي» ، ص 1 .
- (13) محمد عزيز الحبايي ، د. عبد الله العلابي ، من كتاب «تأملات في النحو واللغة» .
- (14) محمد حسن ابراهيم ، «استخدام اللغة العربية في التعليم الجامعي» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية دمشق 1982م ، ص 3 .
- (15) محمد حسن ابراهيم ، «اللغة العربية في التعليم» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية ، الرياض ، 1979 ، ص 2 - 3 .
- (16) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 8 .
- (17) محمد حسن ابراهيم نفس المرجع ، ص 10 .
- (18) محمد حسن ابراهيم ، نفس المرجع ، ص 10 .
- (19) عبد العزيز بنعبدالله ، «مظاهر القوة والاصالة في اللغة العربية وأسباب الضعف الطارئ» ، مؤتمر اتحاد الجامعات العربية - دمشق 1982 ، ص 15 .
- عن احصاء قام به الأستاذ أحمد الأخضر غزال .
- (20) عبد السلام التونجي ، «أثر الجامعة واللغة في التعريب والتعليم العالي» ، ندوة تعريب التعليم الجامعي ، الرياض 1981م ، ص 12 .
- (21) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ، ص 8 .
- (22) عبد السلام التونجي ، نفس المرجع ص 8 .
- (23) محمد كامل حسين ، «اللغة والعلوم» ، مجلة اللغة العربية ، ص 12 ، 1960 ، ص 19 - 28 .
- (24) عبد الله اسماعيل ، المرجع السابق ، ص 1 .
- (25) عبد السلام التونجي ، المرجع السابق ، ص 20 .
- (26) صفاء خلوصي ، المرجع السابق ، ص 8 .

(*) Joshua A. Fishman, *Some contrasts between Linguistically Homogeneous and Linguistically Heterogeneous political, sociological Inquiry*, spring, 1966, p.152.

من معجم إلى معاجم (*)

ألفريد لويس دي برومار

ملخص البحث

يتناول الكاتب تجربته في تعلمه للغة العربية، حيث بدأها بالعامية، ثم تدرج إلى الفصحى. وقارن بين اللغتين : العامية والفصحى، ووصل إلى نتيجة أنه يجذب انتشار الفصحى، حتى تكون الرابطة التي يستطيع أن يتخاطب بها الناس في المشرق والمغرب سواء بسواء، حسب تجربته الشخصية. ثم تطرق بعد ذلك إلى إبداء ملاحظات حول بعض المعاجم التي ألقت للناطقين بهجر العربية، ويدعو إلى مزيد الاهتمام بذلك، وأن تتجه في لغتها إلى البساطة والحدأة، حتى لا يصعب ذلك على المتعلم الأجنبي. واستشهد في ذلك بأقوال عدد من الأقدمين، أمثال : ابن خلدون والمقرئ.

لا أستطيع في إطار هذا العرض البسيط أن أذكر جميع الحاجات العامة التي قد يجب على واضع المعجم العربي للأجانب أن يلبّيها ولا جميع الحاجات الخاصة التي قد يجب أن يراعها في كل مرحلة من مراحل تعلمهم اللغة العربية خصوصا وإني لست على علم بالحاجات الخاصة بالمتعلم الإفريقي ولا بحاجات المتعلم الأندونيسي أو الباكستاني ولا بحاجات غير هؤلاء المتعلمين من أبناء البلدان الأجنبية الأخرى.

وكذلك قد تختلف الحاجات باختلاف الأفراد واختلاف الأوساط الاجتماعية التي يعيشون فيها واختلاف أنواع العلاقات التي تربط بينهم وبين أبناء اللغة العربية من دينة ودراسية وتجارية وسياسية وغيرها.

فلا أجد مفرّا من أن اتحدّث عن تجربتي الشخصية بصفتي فرنسيا بدأت في تعلم اللغة العربية هنا في الزباط وأنا طفل عشر سنوات، إذا كانت هذه التجربة خاصة بي فإن فيها بعض عناصر لعلها تكون فرصة سانحة لتبادل الآراء بيننا أثناء هذه الدورة.

قلت إني تعلمت اللغة العربية هنا في المغرب منذ القسم الأول

يجب علينا — ونحن بصدد هذه الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى — أن نسأل سؤالا لا بدّ من جملة في مقدّمة اهتمامنا وهو :

إلّا ما يحتاج الأجنبي الذي عزم على تعلّم اللغة العربية وما هي أنواع الأدوات المعجمية التي من شأنها أن تساعد في سبيل الحصول على هذه اللغة ثم التعمّق فيها وجعلها آلة فعّالة للتبادل والتخاطب والقراءة والكتابة والبحث والدراسة في شتى الميادين ؟.

نعم، إن واضع المعاجم العربية للناطقين باللغات الأخرى مضطّر إلى مراعاة أمرين اثنين :

أولهما موقع اللغة العربية من المتعلّمين الأجانب، أعني : كيف تبدو لهم اللغة العربية وما هو الهدف الذي يسعون وراءه حينما يهزمون على تعلّمها ؟ وقد يختلف موقع اللغة العربية منهم شيئا ما عن موقعها من أبناء اللغة العربية.

وثانيهما : حاجتهم إلى أدوات معجمية خاصّة بهم وفعّالة تلام كل مرحلة من مراحل تعلمهم من جهة، وتلائم ميادين استعمالهم اللغة العربية من جهة أخرى.

(*) بحث مقدم إلى الدورة التدريبية في صناعة المعجم العربي للناطقين باللغات الأخرى، بالرباط في الفترة من 1 — 8 أبريل 1981.

من دراساتي الثانوية وكنت آنذاك في مدرسة فرنسية حرّة كانت ادارتها قد جعلت اللغة العربية مادة اجبارية على جميع التلاميذ.

وكنا نبدأ باللغة العربية المستعملة في المغرب أعني اللغة العامية المغربية، وذلك مدّة سنتين، ثم، ابتداء من السنة الثالثة للدراسات الثانوية كنا نترك اللغة العامية جانباً، وكنا ندرس اللغة العربية الفصحى بقواعدها الصرفية والنحوية ومفرداتها وتراكيبها وآدابها، وذلك إلى آخر الدراسات الثانوية حيث كنا نتقدّم للبكالوريا واللغة العربية الفصحى هي اللغة الأجنبية الحية الأولى في برنامج الامتحان.

لنرجع الى تلك المرحلة الأولى لتعلمنا اللغة العربية.

نعم اللغة التي كنا نتلقاها آنذاك كانت — مبدئياً — اللغة العامية المغربية. والمعجم الذي كنا نستعمله في تلك الفترة إلى جانب الأدوات اللغوية الأخرى، كان القاموس المزدوج عربي — فرنسي / فرنسي — عربي الذي وضعه الأستاذ نجيني، أستاذ اللغة العربية في الثانوية الفرنسية الرسمية بالرباط (ثانوية الحسن الثاني حالياً).

وإذا نظرت الآن إلى هذا القاموس الذي مازال في مكتبي الشخصية، لاحظت أن اللغة التي كنا نتعلمها كانت في الحقيقة لغة بسيطة :

كانت بسيطة بمعنى أنها وحدت بين اللهجات المغربية المحلية — من لهجة طنجة ولهجة فاس ولهجة الرباط ولهجة مراكش — من جهة،

وكانت بسيطة من جهة أخرى، بمعنى أنها قرّبت اللغة العامية المستعملة في الأوساط الشعبية لمدينة المغرب الكبرى الى نوع من لغة عربيّة فصيحة وهي التي كانت متداولة في الأوساط المغربية المثقفة.

خصوصاً وأن جميع المفردات التي اشتمل عليها القاموس عربي — فرنسي كانت مكتوبة بالحروف العربية — لا بالحروف اللاتينية كما هو شأن عدة قواميس اللغة العامية الموضوعية للأجانب — وكانت مرتبة ترتيباً جذرياً يجمع كل كلمة إلى أصلها العربي.

وإلى جانب ذلك كانت القواعد الصرفية والنحوية التي كنا نتعلمها تراعى أيضاً قدرًا غير قليل من القواعد العامة لكل لغة عربية وإن سقط منها الأعراب — كما سقطت من الكتابة من جهة أخرى، انصوتيات الخاصة بلغة المغرب ولم تبق هذه الصوتيات إلا في النطق بالكلمات والجمل، أي في الكلام الشفهي.

وفي الوقت ذاته لم تكن «لغة موحدة» بمعنى أنها اللغة النظيفة

التي تستعمل اليوم في جميع الوسائل الاعلامية من صحافة واذاعة وتلفزة. ذلك أنها كانت متأصلة راسخة في الحياة الاجتماعية المغربية اليومية ومنبثقة عنها بما فيها من حيوية وتشويق الأطفال إليها، ذلك بفضل طرق تربوية فعالة كتمثيل مسرحيات قصيرة أمام أساتذة المدرسة نقتبس موضوعاتها من التراث الشعبي كتوادر جحا مثلاً، وهو تراث يشارك المغرب فيه جميع البلدان العربية الأخرى.

إلى غير ذلك من الطرق التربوية التي صارت منتشرة في وقتنا الحاضر كصهور الكرايس صوراً تمثل جحا (أو غير جحا) في مواقف مختلفة، وتزيق الخط العربي في التعاليق على تلك الرسوم والنخ....

والمقصود من هذا النوع من التعليم في المرحلة الأولى من دراستنا كان أن نتعود على الكلام وعلى التخاطب وعلى فهم ما يقال وافهام ما نريد، في المجتمع الذي كنا نعيش فيه شأننا في ذلك شأن العرب أنفسهم عبر العصور وإلى يومنا هذا :

قال ابن خلدون في مقدمته — وهو يذكر الفرق القائم في عهده بين اللغات العربية المستعملة في الأمصار الاسلامية الكبرى وبين ما يسميه بلغة مضر

«وقفدان الأعراب ليس بضائر لهم وكل منهم متوصل بلغته إلى تأدية مقصوده والابانة عما في نفسه وهذا معنى اللسان واللغة».

وليكم ما كتب الأستاذ نجيني في مقدمة القاموس الذي كنا نستعمله، ونحن نشعر من وراء قوله «بفلسفته اللغوية» (إذا صح هذا التعبير) وهو يضع قاموسه :

قال بأنه جمع فيه بين ما يسمّى باللغة العربية العامية (*la langue vulgaire*) وبين اللغة الفصيحة (*la langue classique*) كلاً ما اقتضاه الحال، أي أنه أدخل اللغة الفصيحة في قاموسه كلما تعلق الأمر بالألفاظ المجرّدة (*les termes abstraits*) والألفاظ العلمية (*les termes savants*) ثم قال :

«ذلك أن لغة التخاطب — ولغة المغرب أكثر من غيرها — لا تشتمل على اللغة الشعبية — أي اللغة العامية — فحسب، بل أنها تشتمل أيضاً على لغة طبقة ذات أهمية كبرى وهي طبقة البرجوازيين والارستقراطيين والمثقفين والعلماء، أعني «لغة الطلبة».

هذا نوع من أنواع المعاجم العملية الموضوعية لطائفة معينة من الأجانب في فترة معينة من الزمن، وفي ظروف معينة وأغراض معينة.

الاستعمال الخاصة بها أيضا، واللغات العامية من جهتها — وإن كانت أصولها عربية — صارت «لغات قائمة بنفسها مخالفة للغة مضر» كما قال ابن خلدون وهو يتحدث عن لغات الأماص الإسلامية الكبرى لعهد.

ولا يعني هذا أنه في الواقع لا توجد علاقات وصلات وجسور كثيرة بين المستويين من اللغة العربية وخاصة في عصرنا الحديث هذا الذي نشاهد فيه تطور كل من النوعين واقترب كل منهما إلى الآخر في جميع البلدان العربية.

ولكن في الميدان التربوي، وكذلك في ميدان البحث العلمي — والمعجم أداة من أدوات التعليم كما هو أداة من أدوات البحث العلمي — ما زلت أحتاج إلى نوعين من المعاجم، يتميز كل نوع عن الآخر وفي نفس الوقت يكمل بكل نوع الآخر: أي معاجم اللغة الفصيحة بما فيها من معاجم اللغة العامة ومعاجم خاصة بالمهاجرين التي يمكن أن أهم بها يوما من الأيام، ومعاجم اللغات العامية وخاصة معاجم اللغة العامية المغربية مادمت أهم اهتماما خاصا بتاريخ المغرب وبحضارته.

ولو وجد معجم شامل للغة أهل الأندلس في القديم لاستفدت منه أيضا في الدراسات التي قمت بها حول الحضارة الإسلامية في الأندلس ذلك أن كتب التاريخ المتعلقة بالمدوة الأندلسية فيها مفردات خاصة كانت متداولة في لغة أهل الأندلس فأدخل المستشرق R. DOZY عددا منها في معجمه المسمى *Supplément aux dictionnaires arabes* وأذكر في هذا الصدد ما قاله المقرئ صاحب كتاب «نفع الطيب» وهو يتحدث عن ولع أهل الأندلس بعلم النحو. قال المقرئ:

«مع أن كلام أهل الأندلس الشائع في الخواص والعموم كثير الانحراف عما تقتضيه أوضاع العربية حتى لو أن شخصا من العرب سمع كلام الشلويني أبي علي المشار إليه بعلم النحو في عصرنا الذي غرقت تصانيفه وشرقت وهو يُقرئ درسه لضحك بملء فيه من شدة التحريف الذي في لسانه».

إذا كان هذا هو الحال عند عالم من علماء النحو من استعمال لغة أهل الأندلس وهو يقرئ درسه، فبالأحرى من المتوقع أن نجد في كثير من كتب المؤرخين الأندلسيين مفردات ومصطلحات وتعبيرات خاصة بأهل الأندلس مما يستلزم الرجوع إلى معاجم خاصة كمعجم R. Dozy الذي ذكرته آنفا، فلا يستطيع الباحث أن يكفي بالمعاجم العامة للغة العربية سواء كانت مزدوجة اللغة أو باللغة العربية وحدها. خصوصا وأن المعاجم العربية الحديثة التي

وضعت في الشرق مثل «المعجم الوسيط» وكذلك المعاجم العربية القديمة، قليلا ما هم بهذه الظاهرة الهلجية للغة العربية في غرب العالم الإسلامي وهي حقائق لغوية قد يبقى الباحث حائرا أمامها إذا اكتفى بالأدوات المعجمية العادية. وإليكم على سبيل المثال نص يتعلق بتاريخ المغرب في القرن العاشر هـ/السادس عشر م، وجدته في كتاب تراجم عنوانه:

مرعاة المحاسن من اخبار الشيخ ابي المحاسن لمحمد العربي الفاسي (المتوفى سنة 1005هـ/1642م).

كان لباسه معتدلا يلبس قميصا حسنا وسراويل كذلك. فإن كان المصيف زاد قشابة قطن... وربما لبس فوق ذلك دراعة. وإن كان الشتاء لبس مكان ذلك فوق القميص جبة ذات أكمام من ملف ابيض جيد وربما لبس تحت الجبة ثوبا ذا أزرار من ملف أخضر مستنى أو زرعي ولعله هو الذي يقال لغة الفروج أو قرب منه، ويشتمل على جميع ذلك كساء صوف رقيق وهو الذي يسمى في الرُف بالحائك... الخ.

ألاحظ أن كُلا من مفردات «القشابة» و«الملف» و«الحائك» غير موجود في المعاجم التي وضعت في الشرق — قديمة كانت أو حديثة — بينما كان وما زال معروفا وشائعا في المغرب العربي. اضم إلى ذلك ان المعاجم الشرقية — قديمة كانت أو حديثة — تشتمل على مفردات كثيرة شاع استعمالها في الشرق وإن كانت دخيلة (من مفردات فارسية وتركية وغيرها) وهي غير معروفة وغير مستعملة في الغرب الإسلامي.

أما كلمات «القشابة» و«الملف» و«الحائك» فكل منها مدخل خاص في *Supplément aux dictionnaires arabes* ل R. Dozy أو في معاجم اللغات المغربية العامية.

إن المقرئ كان يتحدث عن لغة أهل الأندلس بشيء من الازدراء — مع أنه كان معجبا بحضارة الأندلس الإسلامية — وكذلك ابن خلدون عندما تحدث عن «فساد» اللغة العربية في الأماص الإسلامية الكبرى لعهد بالنسبة للغة مضر، ولعله لو عاش في عصرنا هذا واطلع على مقالات الصحف العربية لتحدث عن فساد اللغة العربية الحديثة أيضا.

أما أنا — وهذا رأي شخص ليس من أبناء اللغة العربية — أفضل أن أتحدث في هذا المضمار عن حيوية اللغة العربية ونشاطها المستمر عبر العصور والبلدان التي انتشرت فيها.

وألاحظ أن ذلك الاتجاه، أي تلك «الفلسفة اللغوية» لقاموس الأستاذ تيجيني هي التي جرى عليها Marcelin BEAUSSIER في أواخر القرن الماضي لما وضع معجمه الضخم الذي عنوانه الكامل :

Dictionnaire Pratique Arabe — Français contenant tous les mots employés dans l'Arabe Parlé en Algérie et en Tunisie, ainsi que dans le style épistolaire, les pièces nouvelles et les actes judiciaires.

«معجم عملي عربي — فرنسي يحتوي على جميع الألفاظ المستعملة في لغة التخاطب بالجزائر وتونس، وعلى الألفاظ المتداولة في الرسائل والمستندات العادية والرسوم القضائية».

أما فيما يتصل بتلك التجربة الأولى التي قمت بها في دراستي اللغة العربية على هذا النمط وبوسيلة تلك الأدوات اللغوية، فأقول إنها كانت ناجحة وإيجابية لأنها قامت مقام الأساس الذي استطعت فيما بعد أن أبني عليه أثناء دراستي اللغة العربية الفصحى.

ولكن المرحلة الثانية — وهي مرحلة دراسة اللغة العربية الفصحى ابتداء من السنة الثالثة إلى آخر الدراسات الثانوية — لم تكن ناجحة ولا منتجة بالنسبة لي ولا لزملائي.

وهذا راجع إلى ما كان يجري عليه معظم أساتذة اللغة الأجنبية من طرق تربوية سيئة. ذلك أنهم كانوا يدرسون اللغات الأجنبية — سواء كانت عربية أو إنجليزية أو غيرها كأنها لغات جامدة شبه ميتة لم تنتج إلا أدبا قديما مملا لا يمت إلى حياتنا وإلى حياة معاصرنا بصلة. فلم أبدأ أشعر بأن اللغة العربية الفصحى لغة حية وعصرية وغنية إلا بعد انتقالني إلى ثانوية الرباط الرسمية، في قسم أياكالوريا، حيث كان يدرس أستاذ جزائري وهو يشوقنا إلى الأدب العربي الحديث وإلى نشاط كتاب النهضة العربية الحديثة.

وفما يتعلق بالأدوات المعجمية، لم تكن القواميس الجديدة المتهمة باللغة العربية الحديثة قد صدرت بعد فكنا نستعمل القاموس المزدوج عربي — فرنسي / فرنسي — عربي الذي ألفه الأب استشرق J.B. BELOT.

وكان هذا المعجم ومازأل مرجعا يستفيد منه الطالب الفرنسي، إلا أنه أعوزه كل ما في الأدوات المعجمية التي صدرت عنده من مفردات اللغة العربية الفصحى المتداولة الآن في كل ميادين الحياة المصرية.

إني في الحقيقة لم أبدأ أستفيد من دراستي اللغة العربية الفصحى إلا بعد انتقالني إلى الدراسات الجامعية في معهد الدراسات المغربية

العليا بالرباط : فجمعت فيه بين دراسة اللغة الفصحى والتعمق فيها من جهة، وبين دراسة اللغة العامية المغربية والتعمق فيها من جهة أخرى، وأضفت إلى ذلك اللغة الأمازيغية.

ثم التحقت بكلية الآداب التي حلت محل المعهد بعد الاستقلال وتسجلت في القسم العربي من فرع الآداب العربية حيث درست على عدة أساتذة مغاربة ومشاركة.

وبدأت استعمل مباشرة المعاجم العربية الاحادية اللغة «كالمعجم» و«المعجم الوسيط»، إلى جانب المعاجم المزدوجة اللغة كمعجم KASIMIRSKI والقواميس الوجيزة مثل قاموس Léon BERCHER

Lexique Arabe — Français Pour l'étude de l'Arabe moderne

L'Arabe vivant : Charles PELLAT ومثل قاموس

ومنذ ذلك الحين قد صدرت عدة معاجم أخرى أستعملها الآن أيضا — كالمثمل وغيره — كما مازلت استعمل القواميس التي ذكرتها آنفا، كما استعمل المعاجم العربية القديمة الكبرى كلما اقتضاه الأمر، منها القاموس المحيط للفيروزآبادي ولسان العرب لابن منظور وغيرهما.

ولكل معجم من هذه المعاجم وغيرها فوائده الخاصة بالنسبة لحاجات الطالب أو الباحث الأجنبي، إذ لا يستطيع معجم واحد أن يلامم جميع حاجاته فيجب عليه أن يأخذ من هنا وهناك خصوصا وأن ميادين الدراسة متنوعة من جهة وأن اللغة العربية الحديثة ما زالت ولا تزال تتنوع وتتطور بسرعة عجيبة سواء في اطلاق الأسماء على الأشياء والمعاني والتصورات أو في خلق التعبيرات المختلفة واختيار مواضيع استعمالها في اللغة العامة المشتركة بين البلدان العربية.

نتيجة ذلك كله أي حصلت على اللغة العربية بوسيلتين، بل عن طريقين متوازنين :

طريق اللغة العامية، بأدواتها اللغوية الخاصة من جهة وطريق اللغة الفصحى من جهة أخرى بما فيها من مظاهر وخصائص مختلفة على حسب الميادين التي تستعمل فيها اللغة من دين وأدب قديم وتاريخ وفلسفة وأدب حديث إلى آخر ذلك من الميادين غير ميادين العلوم البحتة.

نعم هما طريقان متوازنان ولا سيما إذا اعتبرنا الطرق التربوية التي يجري عليها في تحصيل كل من النوعين لأن اللغة الفصحى لها قواعدها ومفرداتها وتراكيبها وتعايرها الخاصة بها ومواضيع

وعلى كل حال أحتاج — بصفتي أجنبيا ناطقا بلغة أخرى وباحثا في اللغة العربية — أحتاج الى عدة أنواع من المعاجم : من معجم تكون فيها اللغة خالصة أكثر ما يمكن الخلوص الى معاجم اللغات العامية إذا وجدت، وبين هذين النوعين المعاجم الوسيطة المستحدثة التي توضع في البلدان العربية حاليا.

وأرى — وهذا رأي شخصي لا أفرض على أي واحد أن يشاركني فيه وإنما أعبر عنه في إطار هذه الدورة العلمية والعملية التي نتبادل فيها الآراء — أرى شخصيا أن واضعي المعاجم العربية للناطقين باللغات الأخرى لأبأس من أن يتنازلوا أحيانا وشيئا ما عن صفاء لغة مضر وعن فصاحة لغة الجاحظ وعن بلاغة لغة المتنبي بل وحتى عن جمال لغة بعض كتاب النهضة كلغة طه حسين أو غيره، فيعدّوا للمتعلّمين الأجانب، ثم للباحثين الأجانب، أدوات معجمية تقرب إليهم المقصود وهو الفهم والافهام «وهذا هو معنى اللغة واللسان» كما قال ابن خلدون.

شأن واضعي المعاجم في هذا المضمار شأن المقدسي الرحالة المشرقي الشهير للقرن الرابع هـ/العاشر م. صاحب كتاب «أحسن

التقاسيم في معرفة الأقاليم»، فالمقدسي في مقدمة كتابه خصص فصلا «لذكر الأسمي واختلافها»، فبعد أن تعرض لذكر الأماكن التي تتفق أسماءها وتباين مواضعها» — كالسوس مثلا الذي هو «كورة بأقصى المغرب ومدينة بأوله»، تعرض لذكر «الأشياء التي يختلف فيها أهل الأقاليم» مثل لحام — جزار — قصاب/قدر — برمة/زراع — فلاح — حراث/.... الخ.

ثم زاد قائلا :

«ونحو هذا كثير، وإن استوعبناه طال الكتاب، وستكلم في كل إقليم بلسانهم وناظر على طريقتهم ونضرب من أمثالهم لتعرف لغتهم ورسوم فقهاءهم. فان كنا في غير الأقاليم مثل هذه الأبواب تكلمنا بلغة الشام لأنها لغة اقليمي الذي به نشأت وناظرت على طريقة القاضي أبي الحسين القزويني لانه أول إمام عليه درست. ألا ترى الى بلاغتنا في إقليم المشرق بأنهم أصح الناس عربية لانهم تكلفوها تكلفا وتعلموها تلقفا، ثم الى ركافة كلامنا في مصر والمغرب، وقبحه في ناحية البطائح لانه لسان القوم، لان قصدنا في هذا الأصل الانهاء والتعريف لا المبالزة والتشفيغ».



ملاحظات حول
«مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية»^(*)
ومقترح لمصطلحات علوم الوراثة

د. صادق الهلالي^(**)

د. سفيان العسولي^(**)

(*) محمد أحمد السهرنجي، أحمد المتيني، جعفر الملاح : اللسان العربي المجلد (17)، الجزء الثاني ص. 117 — 143، 1399هـ/1979م.
(**) مركز الملك فهد للبحوث الطبية، كلية الطب والعلوم الطبية بجامعة الملك عبد العزيز، جدة 21483، ص.ب. 12653 المملكة العربية السعودية.

لقد خطى علم الوراثة في الحقبة الأخيرة خطوات واسعة نتيجة للانفجار العلمي الكبير الذي حمل في العلوم المرافقة له وخصوصاً في علم الحياة الجزيئي منـــذ اكتشاف التركيب الكيميائي للـدنا (DNA) . وما لاشك فيه ، كان للتقدم الكبير في علوم الكيمياء الحياتية وعلم المناعة والمخترعات التقنية الحديثة كالمجهر الإلكتروني واستخدام النظائر المشعة والتحليل الجزيئي في أبحاث العلوم الوراثية ، أثراً كبيراً في تقدمها السريع .

وقد رافق هذا التقدم والتوسع في هذه الحقول تشعب أختصاصاتها فظهرت اليوم الهندسة الخلوية وهندسة الوراثة والهندسة الحياتية وما شاكل كنتيجة حتمية لاستعمالات حقول المعرفة هذه وتطبيقاتها المختلفة ، سواء في معالجة الأمراض الوراثية أو السرطانية ، وحتى في إنتاج الكثير من المواد والأغذية والعلاجات واللقاحات المستعملة في مختلف شؤون الحياة والطب والصناعة .

من البديهي أن يصاحب ذلك كله ظهور الكثير من الدراسات والبحوث التي لم تستأثر بأهتمام العلماء والمتخصصين في هذه الحقول فقط ، بل تعدتها إلى الرأي العام ، فلم تعد تظهر أية مجلة علمية عامة بل وحتى الكثير من الصحف اليومية دون مقال أو خبر أو تعليق عنها . ووصل الأمر إلى وسائل الإعلام حتى كاد أن يصبح الموضوع العلمي الأول في نشاطاتها ، كما صاحب كل ذلك ظهور مصطلحات علمية مستجدة باللغات الأجنبية بسرعة تطور هذا الحقل من المعرفة .

وأدى ذلك كله إلى الحاجة لوضع مصطلحات علمية مربية مناسبة تلاحق هذا التطور . ومن المفرح جداً أن تظهر هذه المجموعة من " مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثية " (+) في اللسان العربي لتساير هذا التطور وتكون مقترحة مناسباً للأسس المصطلحية لهذا العلم وكحافز لوضع مصطلحاته على أسس ثابتة ومقبولة للجميع لاستعمالها في مختلف مراحل تعليمنا وفي كافة دراساتنا ونشرياتنا وكتاباتنا بلغتنا في هذا المجال العلمي .

وبالإضافة لذلك وللتقدم السريع في هذه العلوم ولظهور العديد من المصطلحات الجديدة فيها يومية ولضرورة متابعة ومواصلة هذا التطور لأبد من وضع المرادفات العربية للمصطلحات الأجنبية الجديدة التي تتلاحق علينا ، ولكي نتجنب الفوضى والبلبلة لأبد من وضعها بالسرعة التي تظهر بها من قبل هيئة علمية لغوية متخصصة على أسس ثابتة ودقيقة ، قبل أن يتلافها الإعلاميون وغير المتخصصين فيضعوا لها مصطلحات مختلفة ومتباينة ، دون فهم عميق ودقيق ، فيشاع الكثير منها الذي تنقصه الدقة العلمية ، فيستقر في أذهان الناس وطلاب هذا العلم ، قبل أن يلحق المتخصصون ليضعوا المصطلحات الدقيقة والصحيحة لها ويؤدي هذا إلى الفوضى والبلبلة والتشويش في عالم المصطلحات العلمية .

(+) علم الوراثة هو واحد من العلوم الوراثية وأستعمال عنوان " مصطلحات العلوم الوراثية " وحده يفي بالغرض .

ولذا، أصبح لزاما على هيئاتنا المتخصصة ومكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي من تعيين هيئة أو لجنة دائمة متخصصة لوضع هذه المصطلحات بسرعة ظهورها وتعميمها على مستعمليهما، دون إعطاء الفرصة لغير المتخصصين بالخوض العشوائي فيها .

ومن حسن الطالع ظهور المعجم الطبي الموحد في طبعته الثالثة والمعجم الموحد وهما يحويان الكثير من المصطلحات الأساسية لهذه العلوم. ولكن ما يؤسف له — عدم التنسيق بينهما فظهرت فيهما الكثير من المصطلحات المتباينة وغير المنسجمة، وقد يكون بعضها غير دقيق للحد الذي يستوجب إعادة النظر فيها . وتظهر مجموعة المصطلحات الواردة هنا ، على ما بين المجموعتين من تباين . كما أن مجموعة " مصطلحات علم الوراثة والعلوم الوراثة " حوت الكثير من النواقص والأخطاء التي أشبثتها لجنة خبراء مكتب التنسيق تحت ستة أبواب ثبتت في آخر المجموعة ، وهناك ملاحظات عديدة أخرى تظهر لدارس هذه المصطلحات يطول أمر بحثها على أفراد ، فلذلك كله رأينا من الأجدر إعادة النظر بها جميعا وتشبيتها كما نشرت أصلا ووقع المصطلحات المقترحة بجنبها تسهيلا للدارسين .

والتزاما منا بعدم زيادة البلبلة والفوضى في المصطلحات الطبية والعلمية رأينا الالتزام بمصطلحات المعجم الطبي الموحد إذ أن معظم مصطلحاته أقرب إلى الدقة المنشودة، ورغم عدم اتفاننا وأياها في البعض منها فقد التزمنا بها كمبدأ أساسى ألا في الحالات التي وردت فيها بمفهوم محدود بعيد عن مفهومها في حقول علوم الوراثة، أو عند وجود مصطلحات أخرى في المعجم الموحد أو في غيره تنقل مفهومها أدق وأقرب إلى الصحة . وفي كل الحالات أوردنا مصطلحات المعجم الطبي الموحد رغبة منا في أشامتها وتعميمها بين الدارسين قبل البدائل الأخرى ولعلناهما من بعضهما بعلامة (؛) أما إذا كانت هناك عدة مصطلحات وردت في مصدر واحد فأناها فصلت من بعضها بفارزة فقط (١) ووضعت أحرف بعد كل مصطلح يشير إلى مصدره وتركت مصطلحاتنا من دون تعليم بعدها كما وضعنا دائما المصطلح الأقرب إلى المعنى أو المفهوم قبل غيره من البدائل. وأوردنا بعض مصطلحات المعجم الطبي الموحد في حالات محدودة بعد المصطلح المقترح رغم مخالفته له لمجرد المناقشة والمقارنة .

ولكننا أوردنا في الكثير من الحالات، المصطلحات الواردة في المعجمين الطبي و الموحد بأقسامه المختلفة لمجرد أظهار التباين الموجود بينهما مما يدعوننا إلى زيادة جهدنا للعمل لتنسيق هذه المصطلحات وتوحيدها كي لا نخلق الفوضى بين دارجي العلوم فيتعلموا مصطلحا في علم ما بشكل من الأشكال ليجدوه بشكل مغاير في علم ثان في مراحل تعليمهم العام حتى إذا وصلوا إلى مرحلة التعليم الجامعي وجدوه بشكل ثالث .

وأكمالا للموضوع أضفنا الكثير من المصطلحات العلمية الخاصة بالعلوم الوراثة والعلوم المقاربة لها والمستعملة فيها ووضعت ما يقابلها من المصطلحات التي استقيت من المراجع المشتهة في آخر هذا البحث أو وضعت مصطلحات جديدة لتلك التي لم نعرش على مقابل منشور لها، كما حدثت بعض المصطلحات التي لا تدخل ضمن علم الوراثة بصورة مباشرة .

وقد وضعت المصطلحات باللغة الانكليزية كما وردت بصيغتها المنشورة الا تلك التي حوت على بعض الألفاظ المطبعية أو الأملائية أو الترتيبية فقد ملحت أو أعيد ترتيبها ولكننا حافظنا على كتابة المصطلح العربي المنشور بصيغته دون تغيير أو تحوير كما أتبعنا كتابة المصطلحات المعربة بالطريقة التي تلفظ بها مفصلين ذلك على أسلوب المعجم الطبي .

وبعد كل هذا لابد من وضع معجم أوسع شمولاً يحوى كل أو معظم مصطلحات هذه العلوم مع وضع شرح كاف لكل منها وذلك على ما نرى أصبح ضروريا لكل الدراسين لهذه العلوم بل أننا نرى وضع مثل هذه المعاجم لمختلف فروع العلوم المختلفة .

الرموز : (م) المعجم الطبي الموحد .

(ف) المعجم الموحد - (٣) معجم مصطلحات علم الفيزياء .

(ح) المعجم الموحد - (٤) معجم مصطلحات علم الحيوان .

(ن) المعجم الموحد - (٥) معجم مصطلحات علم النبات .

(أ) أحمد شفيق الخطيب - معجم المصطلحات العلمية والتكنولوجية .

(حط) قاموس حتى الطبي .

(ز) مصطلحات زراعية .

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|-------------------------|---|---|
| | A | |
| 1. Aberration | تغيرات : شذوذ | زيف (م ، ن) . |
| 2. Abiogenesis | - | نشوء لاصوي ، نشوء ذاتي (ح) . |
| 3. Abiosis | - | لاحياتية ؛ عدم الحياة (ح) . |
| 4. Abnormal | شاذ ؛ غير طبيعي | شاذ (م ، ح) . |
| 5. Acceleration | اسراع | تسارع (م) تعجيل (أ) . |
| 6. Acentric fragment | كسرة (شظية) لاسنترومييرية | شذفة بلاقسيم مركزي . |
| 7. Achondroplastic | الاكاندروبلاستية | مودون (م) ، ناقص التعظم الغضروفي (مط) . |
| 8. A. dwarfs | القرمزية الاكاندروبلاستية | القرام مودونة (م) ، اقرام ناقصة التعظم الغضروفي . |
| 9. Acrocentric | - | قسيم مركزي طرفي . |
| 10. Acrosome | - | جسيم طرفي . |
| 11. Activation | - | تفعيل ، تنشيط (م) |
| 12. Adaptation | تكيف : ملائمة | تلاؤم (م) ، تكيف (ح ، ن) |
| 13. Adenine | ادينين | أدينين (م) |
| 14. Adenosine | - | ادينوسين ، ادينوزين (م) . |
| 15. Aerobic | - | هوائي ، هيوائي (م) . |
| 16. Agamospermy | - | تكون البذور العذري . |
| 17. Albino | ابيض عديم اللون : البينو | أمهي (م) ، أبرص . |
| 18. Albinism | صلة الالبينو | مهي (م) ، برص . |
| 19. Alcaptonuria | بول الالكيتون (وجود الكيتون في البول) | بيلة الكيتونية (م) . |
| 20. Alleles | اليلات | الائل (م ، اليل) (م) . |
| 21. A., hetero- | - | الائل مغايرة . |
| 22. A., multiple | اليلات متعددة | الائل متعددة . |
| 23. A., complementary | اليلات مكملة | الائل متممة . |
| 24. Allelic exclusion | - | استبعاد أليلي . |
| 25. Allelism | - | الاليلية . |
| 26. Allogenic | - | متباينة المستضدات . |
| 27. Allometry | تجانس | قياس التغالف (x) . |
| 28. Allopatric | - | متباينة المسكن . |

(+) كلمة Dwarfs تعني القزام أما القرمية فيقابلها Dwarfism

(x) تعني قياس نسبة نمو جزء أو عضو في الكائن الى نسبة نمو جسمه كله أو أي عضو آخر منه

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|-----------------------------|---|--|
| 29. Allophene | - | متباينة المظهر. |
| 30. Allopolyploid=alloplold | تعدد المجموعات الخلطي | متعددة الصيغ الصبغية الخلطية. |
| 31. Allopolyploidy | ظاهرة تعدد المجموعات الترموسومية الخلطي | تعدد الصيغ الصبغية الخلطي. |
| 32. Allotetraploid | رباعية المجموعات الترموسومية الخلطي | صيغة صبغية رباعية خلطية. |
| 33. Alternation | تبادل | تناوب (م، ح). |
| 34. A. of generations | - | تعاقب الاجيال. |
| 35. Amber | عنبر | كهرومان (م، ن). |
| 36. A. mutation | - | طفرة كهرومائية. |
| 37. Amino acids | أحماض أمينية | أحماض أمينية (م). |
| 38. Amitosis | - | انقسام لاقتيلي (ن). |
| 39. Anabiosis | - | إحياء، إعادة الحياة. |
| 40. Anaerobic | - | لاهوائي. |
| 41. Analogy | تشابه وظيفي بالمقارنة مع تشابه بنائي | مضاهاة (م)، تشابه وظيفي (ح، ن). |
| 42. Anaphase | دور الانفصال | طور الصعود (م)، طور الانفصال (ح، ن). |
| 43. A., meiotic | - | طور الصعود الانتصافي (م). |
| 44. A., mitotic | - | طور الصعود التفتلي (م). |
| 45. Androgametes | - | اعراس مذكرة (م)، أمشاج مذكرة (ن). |
| 46. Androgenic | - | منشط للذكورة (ن). |
| 47. Anemia, Sickle cell | انيميا (فقر دم) الخلية المنجلية. | فقر الدم المنجلي (م). |
| 48. Aneucentric | - | مختل عدد القسم المركزي. |
| 49. Aneuploidy | تعدد مجموعات غير منتظم | اختلال عدد الصبغيات، اختلال الصيغة الصبغية (م). |
| 50. Anisogametes | - | الاعراس المتباينة (م)، أمشاج متباينة (ن). |
| 51. Anisogamy | - | تزاوج الاعراس المتباينة، تباين الأمشاج (x) (ن). |
| 52. Annelida | حلقيات | الحلقيات (ح، أ)؛ العلقيات (م) (+). |
| 53. Antibodies | اجسام مضادة | الضادات (م)، اجسام مضادة (ح، ن). |
| 54. Anticodons | - | مقابلة الرامزة (م). |
| 55. Antigens | مواد فعالة : انتيجينات | مستضدات (م)، مولدات الضد (ح)، مولدات المضاد (ن). |
| 56. Antimutator mutation | - | ظفر مضاد التطفر. |
| 57. Apogamy | تكاثر لاجاميتي، توالد بديل اللجاميتي | تكاثر لاعراسي (م)، تكاثر لتزاوجي (ح). |

(+) العلقيات هي إحدى اصناف الحلقيات
(x) المصطلح يعني تزاوج الاعراس المتباينة ولا يعني الاعراس المتباينة نفسها فقط

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنثور | المصطلح المقترح |
|--------------------------|--|--------------------------------------|
| 58. Apomixis | تكاثر لاجنسي : تكاثر لاخصابي | تكاثر لاجنسي . |
| 59. Aposematism | تلون ايمائي في الحيوانات | تلون تحذيري . |
| 60. Archebiosis | - | نشوء حيوى ، نشوء ذاتي (ح) . |
| 61. Artiodactyla | مشقوقا الحافر | شعبية الحوافر ، شعبية الاصابع (ح) . |
| 62. Ascaris | اسكارس | الضفر (م) ، دودة الاسكارس (ح) . |
| 63. Ascospores | ابواغ رقية : جراثيم كيسية رقية | ابواغ رقية (م) . |
| 64. Ascus | - | الزق ، كيس بونجي . |
| 65. Asexual reproduction | - | تكاثر لاجنسي (ح ، ن) . |
| 66. Assortative mating | - | تراوح متجانس . |
| 67. Atavism | الرجوع الى الاصل | تأسل (م) ، تأسل (ارتداد وراثي) (ح) . |
| 68. Atmosphere | هواء جوي | جو . |
| 69. Autogamy = | - | أخصاب ذاتي ، تكاثر مشيمي ذاتي (ح) |
| 70. autofertilization | - | تلقيح ذاتي (ن) . |
| 71. Autogenesis | - | تكون ذاتي (ح ، م) . |
| 72. Autograft | - | طعم ذاتي (م) . |
| 73. Autopolyploid | تضاعف (تعدد) المجموعات الكروموسومية الذاتي | تعدد الصيغة الصبغية الذاتي . |
| 74. Autosomal aneuploidy | تعدد مجموعات كروموسومية جسمية غير منتظم | الختلاف عدد الصبغيات الجسمية . |
| 75. Autosome | كروموسوم جسمي : أوتوسوم | صبغي جسدي (م) . |
| 76. Autotrophic | - | ذاتي التغذية (ن) . |
| 77. Autotrophism | - | الاعتداء ذاتي (ن) . |
| 78. Auxotrophic | - | خارجية التغذية . |
| 79. Auxotrophy | - | تغذية خارجية . |
| 80. Azospermia | - | اللانطفية (م) ، انعدام الميامن (ن) . |
| B | | |
| 81. Bacillus | باسييلوس - نوع من البكتيريا | عصبة (م) . |
| 82. Back cross | - | تهجين عكسي (ح) |
| 83. Bacteria | بكتيريا | جراثيم (م) ، بكتريا (ن) . |
| 84. B., autotrophic | بكتيريا ذاتية التغذية | جراثيم ذاتية الاعتداء . |
| 85. B., chemotrophic | بكتيريا كيميائية التغذية | جراثيم كيميائية الاعتداء . |
| 86. B., conjugation | بكتيريا ، تراوجها | اقتران الجراثيم (م) . |
| 87. B., heterotrophic | بكتيريا مختلفة التغذية | جراثيم غيرية الاعتداء (م) . |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|---------------------------|------------------------------------|---|
| 88. Bacteriophage | فيروسات بكتيرية : بكتريوفاج | حمة جرثومية ،عائبة الجراثيم (م). |
| 89. B. temperate | - | حمة جرثومية لاحالة . |
| 90. Banded chromosome | - | مبلي مخطط . |
| 91. Barreness | - | عقم (ح). |
| 92. Basikaryotype | - | نمط نووي اساسي. |
| 93. Behavior | سلوك | سلوك (م ، ح) . |
| 94. Binary fission | - | انشطار ثنائي ؛ انشطار (ح). |
| 95. Biochemical genetics | وراثة كيمائية حيوية (كيموميوية) | علم الوراثة الكيمائي الحيوي. |
| 96. Binomial | - | ذوعدين ،باتجاهين ،ذواسمين . |
| 97. B. distribution | توزيع ذات الحدين | توزيع باتجاهين . |
| 98. B. probabilities | احتمالات ذات الحدين | احتمالات ذات اتجاهين . |
| 99. B. trials | محاولات ذات الحدين | محاولات بالاتجاهين . |
| 100. Bioengineering | - | هندسة حيوية . |
| 101. Biogenetic law | قانون أصل الاحياء (أصل الحياة) | قانون النشوء الحياتي. |
| 102. Biometry | - | مبحث القياسات الحيوية (م). أحصاء حيائي (ح). |
| 103. Bisexual | - | ثنائي الجنس (م ، ن)؛خنثي (ن). |
| 104. Bivalents | وحدات كروموسومية ثنائية | ثنائية الشق الصبغي. |
| 105. Blastogenesis | - | تكون الخلية الأرومية ،تولد |
| 106. Blastomere | - | الخلية الجنينية الأولية؛تولدالبلاستومير (م) ؛ بلاستومير ،خلية جنينية أولية (ح) |
| 107. Blastula | - | الأريمة (م) ؛بلاستولا ،برعمة (ح). |
| 108. Blending inheritance | ورائه مزجبة | ورائه وسطية . |
| 109. Blood groups | مجاميع (طراز) الدم | زمر دموية (م) ؛زمر الدم . |
| 110. Bony fishes | اسماك غضروفية | اسماك عظمية . |
| 111. Breeding | تربية | أنسال (م) . |
| 112. B., cross | - | تهجين . |
| 113. B., plant | تربية نبات | أنسال النباتات . |
| 114. Buffer | - | دارجة (م) . |
| 115. Butterfly | أبو دقيق | فراشة (م) . |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|---------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| | C | |
| 116. Cancer | سرطان | سرطان (م). |
| 117. c. genetics | - | علم وراثيات السرطان. |
| 118. c. inducing virus | - | حمة مسرطنة. |
| 119. Carcinogens = | مسببات السرطان | مسرطنات (م). |
| 120. carcinogenics | - | غلاف الحمة. |
| 121. Capsid | - | الخصاء (ن)، لخصاء (م). |
| 122. Castration | - | تقويض (م)، ابيض هدمي (ن). |
| 123. Catabolism | ابيض هدمي | خصية (م). |
| 124. Cell | - | جسم الخلية. |
| 125. c. body | - | مزرعة خلوية (م). |
| 126. c. culture | - | غشاء الخلية. |
| 127. c. membrane | - | جدار الخلية. |
| 128. c. wall | - | الهندسة الخلوية. |
| 129. Cellular engineering | - | اجسام مركزية (م). |
| 130. Central bodies | اجسام وسطية | المبدأ الاساسي. |
| 131. Central dogma | - | مريكز (م)، سنتربول (ج). |
| 132. Centriole | - | تسيم مركزي (م)، مركز هبلي (ن). |
| 133. Centromere | سنتروميير | جسيم مركزي (م) جسم مركزي (ج). |
| 134. Centrosome | جسيم مركزي : سنتروسوم | جسيم مركزي (م). |
| 135. Centrosphere | - | خاصة (م)، صفة (ج، ن). |
| 136. Character | - | خاصة مكتسبة (م). |
| 137. c., acquired | - | خاصة مميزة (ن). |
| 138. c., distinctive | - | خاصة سائدة (م). |
| 139. c., dominant | - | خاصة جنسية (م)، خاصة جنسية (ن). |
| 140. c., generic | - | خاصة مندلية (م). |
| 141. c., mendellian | - | خاصة متنحية (م). |
| 142. c., recessive | - | خاصة مرتبطة بالجنس (م). |
| 143. c., sex linked | - | خاصة نوعية (ن). |
| 144. c., specific | - | تصاليات (م). |
| 145. Chiasmata | كيازومات | خليط الخلايا. |
| 146. Chimera | - | طريقة مربع كاي. |
| 147. Chi square method | طريقة مربع كاي | |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|-------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| 148. Chloroplast | - | صانعة خضراء (م). |
| 149. Chromatid | كروماتيدة | شق الصبغي (م). |
| 150. Chromatin | - | صبغين، كروماتين (م، ح، ن). |
| 151. c. granules | - | حببات الصبغين. |
| 152. c. network | - | شبكة الصبغين. |
| 153. c. particles | - | جسيمات الصبغين. |
| 154. Chromatosome | - | صبغي. |
| 155. Chromocentre | كروموسنتر | جسيم صبغاني. |
| 156. Chromomere | كرومومير | قسم صبغي (م)، جسيم صبغي. |
| 157. Chromonema | كرومونيمما | خيوط صبغية. |
| 158. Chromoplast | - | صانعة صبغية. |
| 159. Chromosome | كروموسوم | صبغي (م، ح، ن) (ج. صبغيات). |
| 160. c. aberration | كروموسوم، تغيرات (شذوذ) في | زيغ صبغي. |
| 161. c., acentric | - | صبغي بلا قسم مركزي. |
| 162. c., acrocentric | - | صبغي بقسيم طرفي. |
| 163. c. attraction | - | جذب صبغي (م)، اجتذاب صبغي. |
| 164. c. complements | هيلات كروموسومية | متممات صبغية. |
| 165. c., dicentric | كروموسوم ثنائي السنكرومير | صبغي ثنائي القسم المركزي. |
| 166. c. fusion | - | اندماج صبغي (ن). |
| 167. c. interchange | - | تبادل صبغي (ن). |
| 168. c. inversion | - | انعكاس صبغي، انقلاب صبغي (ن). |
| 169. c. repulsion | - | تنافر صبغي (ن). |
| 170. c. translocation | - | انتقال صبغي (ن). |
| 171. Cis arrangement | الترتيب المجاور | ترتيب مجانب (x). |
| 172. Cistron | - | مفرون، سيسترون (م) (o). |
| 173. CLB method | - | طريقة سي، أل، بي (b). |
| 174. cline | - | تباين متدرج. |
| 175. clones | - | نسيات (م)، كلونات (ن). |

(x) ترتيب الجنيات على جهة واحدة
 (+) طريقة فحص للكشف عن الطفرات المميتة والمبوية المرتبطة بالجنس في ذبابة الفاكهة
 (o) وحدة من الدنا (DNA) تنظم منهج تكوين عديد ببتيد معين.

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|---------------------------------|-------------------------------|---|
| 176. Code | - | راموز (م). |
| 177. Codominant | - | سائد مشارك. |
| 178. Codon | - | رامزة (م). |
| 179. Coefficient of variability | معامل الاختلاف: معامل التمييز | معامل التغير (م، أ). |
| 180. Colchicine | كولشيسين | كولشيسين (م). |
| 181. Complementary | مكمل | تكميلي؛ تكميلي (x) (م). |
| 182. Congenital | - | ولادي (م)؛ وراثي (ن). |
| 183. c. immunity | - | مناعة ولادية (م)؛ مناعة خلقية (ن). |
| 184. Conidia | - | غبيرات (م). |
| 185. Conjugation | تراوج؛ اقتران | اقتران (م، ح). |
| 186. Contingency tables | جداول الامتباط (أو المدفة) | جداول المدفة (م). |
| 187. Copulation | سناد | جماع (م، ح). |
| 188. Corepressor | - | كاسم مشارك. |
| 189. Coupling | التجاذب | تقارن (م، أ). |
| 190. Cross breeding | - | تهجين (م). |
| 191. Crossing | - | تهجين (ح)؛ تزويج (ن). |
| 192. Crossing over | عبور | تعابر (م)؛ عبور (ح، ن). |
| 193. c.o., somatic | عبور ميتوزي | تعابر جسدي. |
| 194. Cryptic coloration | تلون مخفي | تلون خبيثي (م). |
| 195. Cytidine | - | سايتيدين؛ سيتدين (م). |
| 196. Cytochemistry | - | كيمياء خلوية (م). |
| 197. Cytochrome | - | صبغة خلوية (ح، عط)؛ سيتوكروم (م). |
| 198. Cytogenesis | - | تكون الخلايا (م). |
| 199. Cytogenetic map | - | مخطط مكونات الوراثة. |
| 200. Cytogenetics | وراثة سيتولوجية | الوراثيات الخلوية (م)؛ علم الوراثة الخلوي (ح، ن). |
| 201. Cytokinesis | - | طور الانقسام الخلوي. |
| 202. Cytology | علم الخلية | علم الخلايا (م)؛ علم الخلية (ح، ن). |
| 203. Cytoplasm | سيتوبلازم | الهيولي (م)؛ سايتوبلازم (ح)؛ سيتوبلازم (ن). |
| 204. Cytoplasmic | - | هيولي. |
| 205. c. inheritance | وراثة سيتوبلازمية | وراثة هيولية (م). |
| 206. Cytosine | - | سايتوسين؛ سيتوزين (م). |

(x) من الافضل استعمال كلمة متمم لتقابل Complementary ومكمل للفظ Supplementary
انسجاما مع استعمالهما في العلوم الرياضية عند قولنا زاوية متممة وزاوية مكملتا لما
هناك من اختلاف واضح بينهما .

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|---------------------------------|--------------------------------------|---|
| | D | |
| 207. Dangter cell | - | خلية بنت (م)؛ خلية بنوية (ن). |
| 208. Deficiency | نقص : فقد : اقتصاب | عوز (م). |
| 209. Degenerative code | - | متعدد الروامير. |
| 210. Deletion | نقص : اقتصاب | خبث (م). |
| 211. Desoxyribonucleic Acid = | العامض الـ ووي الديزوكسيريبوزي | حامض نووي ريبوزي لا أوكسيجيني |
| 212. (DNA) | (ج د ن) | (دنا) (م) |
| 213. Development | التكوين | تنامي (م)، تنمية (م)، تطوير. |
| 214. Developmental genetics | وراثة تكوينية، ووراثة تكشفية | وراثة استكشافية. |
| 215. Dextrality | بميدية الطرنة | بمئوية (م). |
| 216. Diakinesis | الدور التثبتي | دور التكثف. |
| 217. Dicentric | - | ثنائي القسم المركزي. |
| 218. Dichogamy | - | تفاوت في الامشاج (ج). |
| 219. Dihybrid | هجين ثنائي | هجين بمطتين (ج). |
| 220. D. ratio | - | نسبة الهجين الثنائي؛ نسبة التهجين الثنائي (ج). |
| 221. Dihybridization | تهجين ثنائي | تهجين بمطتين (ج). |
| 222. Dioceious | ثنائي المسكن : منفصل الجنس | ثنائي المسكن (ج)، ثنائي المنزل (ن). |
| 223. Diploid | ثنائي المجموعة الكروموسومية | ضعفاني (م)، ثنائي الصيغة الصبغية. ثنائي الصبغيات (ج ، ن) . |
| 224. Deplonema=Diplozene | الدور الانطراحي | دور التضاعف . |
| 225. Discordance in stage twins | عدم التوافق في التوائم | تخالف التوائم . |
| 226. Distribution, theoris of | توزيع ونظرياته | نظريات التوزيع . |
| 227. Dominance | السيادة | سيادة (م). |
| 228. Dominant | - | سائد (م، ن). |
| 229. D. alleles | - | الائل سائدة (م). |
| 230. D. defect | العاهات السائدة | عيوب سائدة (م). |
| 231. D. genes | - | جينات سائدة (م). |
| 232. Donor | - | معطي ، مانح (م ، ج ، مانح (ن). |
| 233. Double cross method | طريقة التهجين (اوالتلقيح) المزدوج | تهجين مضاعف. |
| 234. Double ferletization | الخصاب مزدوج | الخصاب مضاعف . |
| 235. Double helix | - | خيط لولبي مزدوج . |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|-----------------------------------|---------------------------------|---|
| 236. Drosophila | حشرة الدروسوفيل | ذبابة الفاكهة. |
| 237. Duplicate genes | جينات متماثلة التأثير | جينات مضاعفة (م). |
| 238. Duplication | إضافة : تكرار | تضاعف. |
| 239. Dust, burial in | تراب والدفن فيه | الدفن في الغبار. |
| 240. Dyads | الوحدات الثنائية | صفيات ثنائية . |
| E | | |
| 241. Ecology | علم البيئة | علم البيئات (م) علم البيئة (ح ، ن) . |
| 242. Ecophenotype | - | صفات بيئية . |
| 243. Ecotype | نوع بيئية | أنماط بيئية (م) |
| 244. Electrophoresis | فصل كهربائي | رمان كهربائي (م). |
| 245. Embryo | - | جنين مضغ (م) جنين (ن) . |
| 246. Embryological development | التكوين الجنيني | التطور الجنيني . |
| 247. Embryology | علم الاجنة | علم الاجنة (ح) علم الجنين (م) . |
| 248. Emotions | - | انفعالات (م) . |
| 249. Empiric probability | - | احتمال تطوري (م) ؛ احتمال تجريبي . |
| 250. Endocrine system | الانقسام الميتوزي الداخلي | جهاز الغدد الصم (م) . |
| 251. Endomitosis | - | التفشل الداخلي . |
| 252. Endonuclease | - | أنزيم نووي داخلي . |
| 253. Endoplasm | - | جبلية باطنة (م) ؛ أندوبلازم (ح ، ن) . |
| 254. Endoplasmic reticulum | - | شبكة الجبلية الباطنة . |
| 255. Endopolyploidization | - | تعدد الصيغ الصغية الداخلي . |
| 256. Endosome | - | جسيم صبغي داخلي ، أندوسوم (ح) . |
| 257. Endosperm | اندوسبيرم | سويداء البذرة (أ) ؛ اندوسبرم (ن) |
| 258. Endosymbiosis | - | معايشة داخلية . |
| 259. Environment | بيئة | بيئة (م ، ن) . |
| 260. Enzymes | انزيمات | انزيمات (م انزيم) (ح ، ن) ؛ انظيمات (م) |
| 261. Epibiotics | فوق حيوي | فوق حيوي . |
| 262. Epigenesis | تكوين تفتمي | تكوين جديد (+) |
| 263. Episome | - | عوامل وراثية لاصغية . |
| 264. Epistasis | التفوق | تفوق جيني . |
| 265. Epistatic gene | جين متفوق | جين متفوق . |
| 266. Equilibrium in population | التوازن (التفاعل) في العشائر | توازن الجماعات . |
| 267. Erect posture, adaptation to | القامة المنتصبة التكيفات لها | التكيف للوضعية القائمة (م) . |
| 268. Erythroblastosis fetalis | مرض تفتت الكرات الحمراء العبيبي | ارام الحمر الجنيني (م) . |

(x) تركيب يحمى مواد غذائية احتياطية (لهيئة) داخل الكيس الجنيني للحيوانات .
 (y) تولد كائن حي من خلية غير معينة
 Undifferentiated cell

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|-----------------------------------|--------------------------------------|--|
| 269. Escherichia coli | اشريشيا كولاي | الاشريكية القولونية (م). |
| 270. Euchromatin | كروماتين حقيقي، يوكروماتين | كروماتين حقيقي (م). |
| 271. Eugenics | تعسين الجنس البشري | مبحث تعسين النسل (م)، علم تعسين النسل (ح). |
| | - | علم الوراثة البشرية (ن). |
| 272. E., negative | تعسين الجنس، سالب | تعسين النسل السلبي. |
| 273. E., positive | تعسين الجنس، موجب | تعسين النسل الايجابي. |
| 274. Eukaryotes | - | حقيقي الخواة (م). |
| 275. Euploidy | تعدد المجموعات الكروموسومية (م) | لتعدد الصيغ الصبغية، صوية الصيغة الصبغية (x) |
| 276. Evolution of man | التطور في الانسان | تطور الانسان |
| 277. Excentric | - | لامركزي (ن)، خارج عن المركز (ح). |
| 278. Exclusion | اقصاء | استبعاد (م). |
| 279. Exonuclease | - | انزيم نووي خارجي. |
| 280. Expressivity | التعبير: درجة التعبير، انقراض، مغراض | التعبيرية (م). |
| 281. Extinction | - | انظفاء (م)، انقراض (ن). |
| 282. Extrachromosomal | - | خارج الصبغية. |
| 283. E. elements | - | عناصر لاصبغية. |
| 284. E. genetics | - | علم الوراثة الالصبغي. |
| 285. E. inheritance | وراثة حالات الكروموسومات الراضة | وراثة لاصبغية. |
| | F | |
| 286. Fertility | خصوبة | خصوبة (م). |
| 287. Fertilization | الخصاب | الخصاب (م، ن). |
| 288. Fetus | - | جنين (ح)، أجنة (م، ح). |
| 289. Fine structure | تركيب دقيق | بنية دقيقة (م). |
| 290. First polar body= polocyte | الجسم القطبي الاول | الجسم القطبي الاول. |
| 291. Fragmentation of chromosomes | تكسر (تجزئة) الكروموسومات | تشقق الصبغيات (م). |
| 292. Freemartin | أنثى توأم شاذة التكوين | توأم أنثوي مفنت. |
| 293. Frequency curve | منحنى تكراري | منحنى التردد (ن)، منحنى التواتر (م) |
| 294. Formation | - | تشكيل، تشكل (م)، تكوين (ن). |
| | G | |
| 295. Gametes | جاميتات | اعراس (م، عرس) (م)، أمشاج (ن، ح). |
| | غلبة مشجبة (ن) | كميتات (ح). |
| 296. Gametocyte | - | العربية (ح)، العرسيات (م). |
| | | كاميتوسايت، مولدة للأمشاج (ح). |

(هـ) المصطلح يعني تضاعف عدد مجموعات الصيغ الصبغية .

| المصطلح المقترح | المصطلح المنشور | المصطلح الانكليزي ورقمه |
|--|------------------------------------|------------------------------|
| تكون الامراس، تمسح تكون الامشاج (ح) (ن). | عملية تكوين الجاميتات | 297. Gametogenesis |
| طور مرسي نباتي، طور مشيجي (ن). | طور النبات الجاميتي: الطور المشيجي | 298. Gametophyte |
| مُعَبدة (م). | - | 299. Gastrula |
| براعم (م) برعمات (ن). | جميولات | 300. Gemmules |
| جين (م) ح، مورثة (أ)، جينة (ن). | الجين | 301. Gene |
| تنامي الجين (م). | الجين والتكوين | 302. g. development |
| تعبيرية الجين (م). | الجين وتعبيره | 303. g. expressivity |
| ترتيب الجينات المستقيم. | الجين والترتيب الطولي | 304. g(s).linear arrangement |
| جين مرتبط. | الجين مرتبط | 305. g., linked |
| طفرة جينية (ن). | - | 306. g. mutation |
| انتفاذ الجين. | الجين والنفاذية | 307. g. penetrance |
| جيل (م ح)، تولد (م). | جيل | 308. Generation |
| جنيس (م)، جنسي (ح، ن). | - | 309. Generic |
| نشوء، تكون، تطلق، تكوين (م). | - | 310. Genesis |
| وراثي، ظلي، جيني (م). | - | 311. Genetic |
| سلوك وراثي. | علم الوراثة السلوكية | 312. g. behaviour |
| راموز الجينات. | - | 313. g. code |
| استشارة وراثية. | - | 314. g. counselling |
| الانحراف جيني. | تزايل الافراد الوراثي | 315. g. drift |
| تضاعف الجين. | - | 316. g. duplication |
| هندسة الوراثة. | - | 317. g. engineering |
| ترابط جيني. | ارتباط وراثي | 318. g. linkage |
| خريطة جينية. | خريطة وراثية | 319. g. map |
| دالة جينية. | - | 320. g. marker |
| مادة جينية. | مادة وراثية | 321. g. material |
| الوراثيات، علم الوراثة (م ح). | علم الوراثة | 322. Genetics |
| الخصاصي الوراثة (م). | - | 323. Geneticist |
| تخاسلي (م ح). | - | 324. Genital |
| معيين (م). | - | 325. Genome |
| تحليل معيني (م). | تحليل وراثي | 326. Genome analysis |
| نمط جيني (م)؛ المظهر أو المجموعة الوراثية (ن). | فئة عاملية : تركيب عاملي | 327. Genotype |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|----------------------------|-----------------------------------|---|
| 328. Genus | جنس (تقسيمية) | جنس (م). |
| 329. Germ | - | جرثومة (م، ن). |
| 330. g. cell | - | خلية جنسية (م)، خلية جرثومية (ن) |
| 331. Germination | - | انتاش، انبات (م). |
| 332. Germinative | - | منتش (م). |
| 333. Germplasm | النسيج التوالدي | جيلة جرثومية. |
| 334. Gestation | - | حمل (م). |
| 335. Golgi apparatus | جهاز جولجي | جهاز كولجي، جهاز علجي (م). |
| 336. Gonads | - | قند (م)، منسل (ح). |
| 337. Guanidine | - | كوانيديين. |
| 338. Guanine | جوانين | كوانين، غوانين (م). |
| 339. Gynandromorphs | المؤنثات | الخنثاوات (+). |
| H | | |
| 340. Habitat | بيئة | موطن (م، ن)، بيئة (ح). |
| 341. Haploid | وحيد المجموعة الكروموسومية | فرداني (م)، احادي المجموع |
| 343. Haploid number | - | الصبغية (ح)، احادي الصبغيات (ن). احادي الصيغة الصبغية. العدد الفردي، نصف عدد الصبغيات (ن) (x) |
| 343. Haploidization | - | احادي المجموعة الصبغية (ح). التفرد. |
| 344. Haploidy (monoploidy) | ظاهرة احادية المجموع الكروموسومية | فردانية (م)، احادية الصيغة الصبغية. |
| 345. Haplotyne | - | لاقحة بجين فرداني. |
| 346. Hemizygous | - | نمطي الزيكوت (م). |
| 347. Hemophilia | الاستعداد للذريف: هيموفيليا | الناعور (م، ح). |
| 348. Hereditary | وراثي | وراثي (م). |
| 349. Heridity | التوارث | وراثية (م، ن، ح). |
| 350. Heritability | التوريث (القيمة التوريثية) | الابراثية. |
| 351. Hermaphrodites | خنثات | خنثائي (م، خنثي) (م، ن). |
| 352. Heterocaryons | خليط الانوية : مختلفة الانوية | متباينة النوى. |
| 353. Heterochromatin | كروماتين غير حقيقي | كروماتين لاحق. |
| 354. Heterodimer | - | بروتين بيتيديين متباينين. |
| 355. Heteroduplex | - | متباين الخليطين النوويين. |

(+) كائنات تحوى نوعي الصبغيات الجنسية فى اسمتها

(x) هو نصف عدد صبغيات الخلية الجسدية ولكنه يساوي عدد صبغيات الخلية الجنسية .

| المصطلح المقترح | المصطلح المنشور | المصطلح الانكليزي ورقمه |
|--|-----------------------------------|-------------------------|
| متباينة الاعراس . | - | 356. Heterogametic |
| تلاقح الاعراس المتباينة ، تساوب جنسي مدري . | تباين الامشاج (الجاميتات) | 357. Heterogamy |
| النسال مغاير . | - | 358. Heterogenesis |
| تغاير النسل . | تغاير النسل | 359. Heterogeny |
| متباينة النوى . | - | 360. Heterokaryons |
| تخالق نووي . | - | 361. Heterokaryosis |
| مغاير الشكل (م) . | - | 362. Heteromorphous |
| تغاير الصيغة الصبغية . | تعدد مجموعات كروموسومية غير منتظم | 363. Heteroploidy |
| تفوق الهجين (ن) . | تضخم هجيني | 364. Heterosis |
| متباينة المشرات (م) . | - | 365. Heterothallic |
| غيري الامتذاء (م) ، شاذة التغذية (ن) | مختلفة التغذية | 366. Heterotrophic |
| لاقحة متباينة الالائل (+) (ن) . | خليط : غير متماثل الالليات | 367. Heterozygote |
| سداسية الصيغة الصبغية . | سداسية المجموعة الكروموسومية | 368. Hexaploids |
| هستون (م) . | هستون | 369. Histone |
| نمو الاعضاء في غير موضعها (x) . | مسح : التهور النسفي للاعضاء | 370. Homeosis |
| الاستتباب (م) . | المواومة الذاتية | 371. Homeostasis |
| متماثل الاعراس . | متماثل الجاميتات | 372. Homogametic |
| تلاقح الامشاج المتجانسة (ن) . | - | 373. Homogamy |
| الختبار التجانس . | الختبار التجانس | 374. Homogeneity test |
| مماثلات (م) . | المثيلة : المتماثلة (المخاطرة) | 375. Homologues |
| تماثل (م) . | تشابه | 376. Homology |
| متماثلة الالائل (n) ؟ | أصيل : متماثل الالليات | 377. Homozygote |
| متماثلة الريبجوتات (م) لا لاقحة متجانسة الصبغيات (ن) | تماثل الالليات | 378. Homozygosity |
| تماثل الالائل ؛ تماثل الريبجوتات (م) . | انيسان | 379. Homunculus |
| قرم . | خليط : هين | 380. Hybrid |
| هجين (م، ن) . | - | 381. H. vigor |
| تفوق الهجين . | تهجين | 382. Hybridization |
| تهجين (م، ن) . | نظرية فرضية | 383. Hypothesis |
| فرضية (م) . | جين متفوق عليه | 384. Hypostatic gene |
| جين دوني ، جين متفوق عليه . | | |

(+) هناك اختلاف في الائل هذه الريبجوتات ولا يوجد أي اختلاف في الريبجوتات نفسها ولا في الصبغيات .
(n) أنظر Heterozygote متباينة الالائل .

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|---------------------------------|-------------------------------|--|
| | I | |
| 385. Ideogram | - | مخطط الصبغيات (م). |
| 386. Ideotype | - | نمط متميز . |
| 387. Immunity | - | مناعة (م) . |
| 388. Immunogenetics | - | علم الوراثة المناعي . |
| 389. Immunology | علم العصانة : علم المناعة | المناعيات ، علم المناعة (م) . |
| 390. Inbred lines | سلالات التربية الداخلية | سلالات الاقارب . |
| 391. Inbreeding | تربية الاقارب ، تربية داخلية | زواج الاقارب (م) . |
| 392. Independent assortment law | قانون التوزيع المر | قانون التوزيع المر ؛ قانون التوزيع المستقل (ن) . |
| 393. Induction | اهدات : استحداث : استنتاج | تعزيز (م) ، حدث (ف) . |
| 394. Inheritance | وراثة | وراثة (م) . |
| 395. I., maternal | وراثة امية | وراثة أمومية . |
| 396. I., mendelian | وراثة مندلية | وراثة مندلية . |
| 397. I., non-mendelian | الوراثة اللامندلية | وراثة لامندلية . |
| 398. I., paternal | - | وراثة أبوية . |
| 399. Interphase | - | الطور البيني (م) |
| 400. Intersex | بين الجنس | بين الجنسين ؛ هثنى (ج. هثنائي) (م) . |
| 401. Inter sexuality | بينية الجنس | بينية الجنس ؛ هثنوية (م) . |
| 402. Inversion | انقلاب : انعكاس | انقلاب . |
| 403. I., in chromosomes | انقلاب : انعكاس في الكروموسوم | انقلاب صبغي . |
| 404. I., paracentric | انقلاب لاستروميرى | انقلاب بلا قسم مركزي . |
| 405. I., pericentric | انقلاب سنترومييرى | انقلاب بقسيم مركزي . |
| 406. In vitro | - | خارج الحي ، فى الزجاج (م) . |
| 407. In vivo | - | فى الحي (م) . |
| 408. Isochromosome | - | صبغي أسوي (م) . |
| 409. Isogametes | - | امشاج متشابهة (ع ، ن) . |
| 410. Isogamous | - | متشابهة الامشاج . |
| 411. Isogenic | - | متشابه الجينات . |
| 412. Isolation, seasonal | عزل فطني | عزل موسمي . |
| 413. Isoloci | - | متشابهة المواضع . |
| 414. Isozymes | - | انزيمات متشابهة . |
| | J | |
| 415. Jaundice | مرض اليرقات | يرقان (م) . |
| 416. Jumping gene | - | جين قفزي . |

| المصطلح المقترح | المصطلح المنقور | المصطلح الانكليزي ورقمه |
|--|----------------------------|--------------------------------|
| جسيمات كايما . | K جسيمات كايما | 417. Kappa particles |
| جسيم نووي (م) . | - | 418. Karyosome |
| الخط الصبغي (x)؛ الخط الذوي (م) | - | 419. Karyotype |
| متلازمة كلاينفلتر (م) . | - | 420. Klinefelter syndrome |
| الخمائر اللاكتور (م) . | L اللاكتور والتخمير | 421. Lactose fermentation |
| سلالم تصنيفية (م) . | سلالم تقسيمية | 422. Ladders, taxonomic |
| قانون السيادة (م) . | قانون السيادة | 423. Law of dominance |
| قانون العزل؛ قانون الانعزال (ن) . | قانون الانعزال | 424. Law of segregation |
| سباق قيادي . | - | 425. Leader sequence |
| الدور الفيطي (+) . | - | 426. Leptonema=leptotene stage |
| جينات مميتة . | - | 427. Lethal genes |
| ظفرة مميتة . | - | 428. Lethal mutation |
| ابيضاض الدم (م) . | سرطان الدم | 429. Leukemia |
| ارومة البيضاء . | - | 430. Leukoblast |
| كريات بيضاء (م ، ن) . | كرات الدم البيضاء | 431. Leukocytes |
| المبيبات البيضاء النباتية ؛ بلاستيده مدممة اللون (ن) . | كرات الدم البيضاء | 432. Leukoplast |
| انصال السلالة . | تربية السلالة | 433. Line breeding |
| ارتباط قراني (م) . | ارتباط والاردواج | 434. Linkage, coupling |
| ارتباط تعابري (م) . | ارتباط العبور | 435. Linkage, crossing over |
| مخطط الارتباط ، خرائط الارتباط . | ارتباط والخرائط الارتباطية | 436. Linkage maps. |
| موقع (م) . | موقع الجين | 437. Locus |
| انحلال الجراثيم (م) تحلل الجراثيم (ن) | - | 438. Lysis of bacteria |
| جراثيم محتوية ؛ جراثيم مستديبة (م) . | - | 439. Lysogenic bacteria |
| ممة محتواة . | - | 440. Lysogenic virus |
| استذابة (م)؛ احتواء الممة (م) . | - | 441. Lysogeny |
| الزيم حال ، الهروزيم (م) . | - | 442. Lysosyme |
| ممة حالة . | - | 443. Lytic virus |
| نواة كبيرة . | M نواة كبيرة | 444. Macronucleus |
| بلعم (م) ، بالعة كبيرة (ج) ، بلعم كبير (ن) | - | 445. Macrophage |
| خريطة (م) ، مخطط . | مساحة خريطة | 446. Map |
| مساحة خريطة . | مساحة خريطة | 447. M. distance |
| مخطط خلوي ، خريطة خلوية . | خريطة سيتولوجية | 448. M. cytological |
| مخطط وراثي . | خريطة وراثية | 449. M. genetic |
| مخطط ارتباطي . | خريطة ارتباطية | 450. M. linkage |

(x) نمط اشكال واعداد واحكام الصبغيات في النواة
(م) مرحلة في دور الانتصاف تكون فيها الصبغيات على شكل خيوط دقيقة
(ن) ان عملية الـ Lysogeny هي احتواء الجينات المممة داخل مبيبات الجرثومة دون تحليلها .

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|---------------------------|--------------------------------------|--|
| 451. Map unit | - | وحدة خريطة . |
| 452. Maternal influence | تأثير أمي | تأثير أمومي (م). |
| 453. Maternal inheritance | وراثة أمية | وراثة أمومية (م). |
| 454. Mating | تراوح: قران | تزاوج (م). |
| 455. Maturation | النضج | نضج (م ، ح ، ن) ، اكتمال النمو (ن). |
| 456. Medium | بيئة | وسط (م ، ح ، ن). |
| 457. M., culture | بيئة | مستنبت (ن) . |
| 458. Megagametophyte | الطور الجاميتوفيتي المؤنث | الطور الامراسي النباتي الانثوي. |
| 459. Megaspore | الجرثومة المؤنثة | بوغ أنثوي ⁽⁺⁾ (بوغ كبير (ن) . |
| 460. Megasporogenesis | عملية تكوين المراثيم المؤنثة | تكوين البوغ الانثوي . |
| 461. Megasporophyte | الطور الجاميتوفيتي المؤنث | بوغ نباتي كبير . |
| 462. Meiosis | الانقسام الميوزي | انقسام (م) ، انقسام الجيرالي (ن ، ح). |
| 463. Mendelism | - | المندلوية (ح ، ن) . |
| 464. Meroblast | - | جزء الانقسام (ح) . |
| 465. Merogamy | - | اندماج الامراس الصغرية . |
| 466. Merogone | - | جنين صفري . |
| 467. Merogony | - | تكوين الجنين الصفري . |
| 468. Merogenic hybrid | هجين ميروجونية | هجين جزئي بيضي . |
| 469. Merozygote | - | لاقحة جزئية التلقيح . |
| 470. Merosome | - | نور الغشاء الاتصالي (x) . |
| 471. Messenger | - | رسول . |
| 472. Metabolism | - | استقلاب (م) ، أيض (ح) . |
| 473. Metabolic pathways | مسارات ايضية | المسالك الاستقلابية (م) ، المسالك الايضية (ح) . |
| 474. Metacentric | - | قسيم مركزي التوضع . |
| 475. M. Chromosome | كروموسوم به سنتروميير وسطية تماما | صبغي بقسيم مركزي وسطي . |
| 476. Metamorphosis | تحول | تحول (م) . |
| 477. Metaphase | الدور الاستوائي | الطور الثاني (م) ، الطور الاستوائي (ح) |
| 478. Methionine | مثيونين | ميثايونين ، ميثيونين (م) . |
| 479. Metric traits | صفات كمية | سمات مترية ، فلات مترية . |
| 480. Microcytemia | - | صغرية الحمر . |
| 481. Microgamy | - | صغرية الامراس ، صغرية الامشاج . |
| 482. Micronucleus | نواة صغيرة | نواة صغرية (م) . |

(+) يطلق هذا المصطلح على البوغ الأنثوي وهو مادة أكبر من البوغ الذكري
(x) نور في غشاء الجرثومة في الموضع الذي يتصل بها الحامض النووي التلاوكسجيني (دنا DNA)

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|-------------------------------|-----------------------------|---|
| 483. Micropyle | النفير | النفير (ح، ن). |
| 484. Microspore | جراثيم صغيرة : ميكروспор | البويغاه (م). |
| 405. Mitochondria | ميتوكوندريا | المتقدرات (م)، سبقيات (ح). |
| 486. Mitosis | الانقسام الميتوزي | انقسام فتيلي (م)، تفتل (م). |
| 487. Mode | المنوال | انقسام غير مباشر (ح، ن). |
| 488. Molecular biology | - | منوال، أسلوب، الدارج (م). |
| 489. Molecular genetics | - | علم الحياة الجزيئية. |
| 490. Monoclonal | - | علم الوراثة الجزيئية. |
| 491. Monoecious | وميد المسكن : احدى المنزل | احادي النسيلة. |
| 492. Monofactorial crossing | تهجين احدى العوامل | احادي المسكن : هنتي (أ، ر، ح). |
| 493. Monohybrid | هجين احدى | تهجين احادي العامل. |
| 494. Monoploid | احادي المجموعة الكروموسومية | هجين احادي الصفة : هجين احادي (ن). |
| 495. Monosomics | احادي الكروموسوم | احادي الصيغة الصبغية (م). |
| 496. Morphogenesis | التكوين التشكلي | احادي المجموعة الصبغية (ن). |
| 497. Morula | - | احادي الصبغة. |
| 498. Mosquitos | ناموس (حشرة) | تخلق (م). |
| 499. Multinomial distribution | توزيع متعدد الحدود | تويقة (م). |
| 500. Multiple alleles | البيات متعددة | بعوض (م، ن). |
| 501. Multiple allelomorphs | - | توزيع متعدد الاتجاهات. |
| 502. Mutiple genes= polygenes | جينات متعددة | متعدد الالاتل. |
| 403. Muscular dystrophy | اضمحلال العضلات | الاتل متعددة الاشكال، صفات البلية متعددة (ن). |
| 504. Mutagenes | مطفرات : مسببات الطفرور | متعدد الجينات. |
| 505. Mutants, auxotrophics | طافرات ذات تغذية خارجية | مثل العضلات (م). |
| 506. Mutants, nutritional | طافرات غذائية | مطفرات (م). |
| 507. Mutants, subvital | طافرات تحت حيوية | طافرات خارجية التغذية. |
| 508. Mutants, temperature | - | طافرات الغذائية. |
| 509. Mutation | - | طافرات متدنية الحيوية. |
| 510. M., deletion | - | طافرات حرارية. |
| 511. M. load | الحمل الطفري | طفرة (م، ح، ن). |
| 512. M., Missense | - | طفرات مخبئة. |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|------------------------------------|-------------------------------------|--|
| 513. Mutation, nonsense | - | ظفر مقصر . |
| 514. Mutational heterosis | تضخم هجينى ظفرى | تفوق هجينى ظفرى . |
| 515. Mutational pressure | ضغط ظفرى | ظفر استمراري . |
| 516. Mutations auxotrophic | - | ظفرات خارجية التغذية . |
| 517. M., induced | ظفرات مستحثة | ظفرات معدلة . |
| 518. M., lethal | ظفرات مميتة | ظفرات مميتة . |
| 519. M. sites | مراكز ظفرية | مواضع الظفرات . |
| 520. Mutator gene | - | جين مظفر . |
| 521. Mycelium | ميسليوم | أفطور (م) . |
| N | | |
| 522. Natural | طبيعي | طبيعي (م، ن) |
| 523. N. disruptive selection | - | انتخاب طبيعي عشوائي |
| 524. N. chromosomal selection | انتخاب طبيعي انتساب كروموسومى | انتقاء صبغي طبيعي . |
| 525. N. genetic selection | - | انتقاء جيني طبيعي . |
| 526. N. selection | انتخاب طبيعي | انتقاء طبيعي (م) . |
| 527. Negative interference | تداخل نسبي | تداخل سلبى (م) . |
| 528. Neocentromere | - | قسيم مركزى اضافي . |
| 529. Neurola | - | الاخدودية؛ الارومة الجينية الاخدودية . |
| 530. Neurospora crassa= bread mold | نيوروسپورا : عفن الخبز | العصيات المبوغة (م)، عفن الخبز . |
| 531. Non adaptive characters | صفات غير ملائمة | صفات غير متلائمة . |
| 532. Non disjunction, primary | عدم الانفصال الاول | لا انفصال اولي . |
| 533. Norm of reaction | مجال التجاوب : مدى التجاوب | امثلة الاستجابة (م) . |
| 534. Notch deficiency | نقص مقضوم الجناح | تثلج الجناح . |
| 535. Nucleic acids | احماض نووية | احماض نووية (م، ح) . |
| 536. Nuclear organiser region | منطقة تكوين النوية | منطقة التنظيم النوى . |
| 537. Nucleolus | النويلا | نوية (م، ح) . |
| 538. Nucleotides | نيوكليوتيدات | نوويدات (م) . |
| 539. Nuclear division | - | انقسام نووي . |
| 540. Nucleus | نواة | نواة . |
| 541. Nucleosome | - | حبيبات صبغية . |
| 542. Nullosonic | عديمة الكروموسوم : غائبة الكروموسوم | نقص زوج صبغي |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|--|--|---|
| 543. Nutrition | تغذية | تغذية ، الغذاء ، تغذي (م) . |
| 544. N., autotrophic | تغذية ، تغذية ذاتية | ذاتية الاغذاء . |
| 545. N., heterotrophic | تغذية ، تغذية مختلفة (متباينة) | غيرية الاغذاء ، تغذية لغيرية . |
| 546. N., saprophytic | تغذية ، تغذية رمية | رمية الاغذاء ، الغذاء رمي . |
| | 0 | |
| 547. Offspring | - | نسل (ج) . |
| 548. Oncogen | - | جين مورم . |
| 549. Oncology | - | علم الاورام (م) . |
| 550. One gene-one enzyme hypothesis | نظرية الجين الواحد والانزيم الواحد | فرضية جين واحد - انزيم واحد . |
| 551. One gene-one polypeptide hypothesis | نظرية الجين الواحد والبوليببتايد الواحد | فرضية جين واحد - عديد الببتايد واحد . |
| 552. One factor cross | - | تزاوج بعامل واحد . |
| 553. Oocyte | الخلية الانثوية الامية | الخلية البيضية . |
| 554. O., primary | خلية البيضة الامية الاولى | الخلية البيضية الاولى ، الخلية البيضية الاولى (م) . |
| 555. O., secondary | خلية البيضة الامية الثانية | الخلية البيضية الثانية ، الخلية البيضية الثانوية (م) . |
| 556. Oogamy=heterogamy | الاقتران الجنسي | تزاوج الامراس المتباينة . |
| 557. Oogenesis | عملية تكوين البيضان :تكوين الجاميتات المؤنثة | تكون البيضة (م) . |
| 558. Oogonia | خلية بيضية امية | الخلية البيضية الاولى . |
| 559. Operon | - | مشغل (م) . |
| 560. O. hypothesis | نظرية الايرون | فرضية المشغل . |
| 561. Organelles | عضيات | عضيات (م) ، غضي (م) . |
| 562. Origin of species | أصل الانواع | أصل الانواع (م) . |
| 563. Ovaries | مبايض | مبايض (م) ، مبايض (م ، ج ، ن) . |
| 564. Overdominance | سيادة فائقة | سيادة مطرقة . |
| 565. Ovum | البيضية | بيضة (ج بيوض) (م ، ج ، ن) . |
| | p | |
| 566. Pachynema=pachytene stage | الدور الضام | دورالتثن . |
| 567. Palaside cells | الخلايا العمادية | خلايا عمادية . |
| 568. Pangenesis | التكوين التجمعي | التوالد الشامل . |
| 569. P., provisional hypothesis of | التكوين التجمعي : النظرية المبدئية | فرضية التوالد الشامل الاولى . |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|-------------------------------------|-------------------------------|---|
| 570. Paramicium | باراميسوم | باراميسوم ، البراميسوم (ح) |
| 571. P., autogamy in | - | اخصاب ذاتي في الباراميسوم |
| 572. Panmixis | التزاوج الخلطي عشوائي | التزاوج العشوائي . |
| 573. Paracentric inversion | - | انقلاب بلاقسيم مركزي . |
| 574. Parameters | قيم حلقية | معالم (م) . |
| 575. Parasexuality | ابدال الجنس | شذوذ جنسي (م) . |
| 576. Parenchyma tissue | نسيج برانشي | نسيج متني (م) ، نسيج حشوي . |
| 577. Parentals in double cross over | جيل الابهاء في العبور المزدوج | الأبوة في التعابر المضاعف . |
| 578. Parthenocarp | - | ثمار لاخصابي . |
| 579. Parthenogenesis | توالد بكرى | توالد بكرى (م ، ن) ، تناسل عذري (ح) . |
| 580. Partial heterozygote | - | لائحة جزئية تباين المورثات . |
| 581. Partial zygote | - | مورثة جزئية . |
| 582. Particles | جسيمات (x) | جسيمات (م) . |
| 583. Pedigrees | انساب | اشجار النسب . |
| 584. Penetrance | النفاذية : درجة النفاذ | انتفاذ (م) . |
| 585. Pentaploids | خماسية المجموعة الكروموسومية | خماسية الصيغة الصبغية . |
| 586. Pentaploidy | خماسي المجموعة الكروموسومية | خماسية الصيغة الصبغية . |
| 587. Peptides linkage | ارتباطات ببتيدية | ارتباطات ببتيدية . |
| 588. Pericarp | - | غلاف الثمرة (ن) . |
| 589. Pericentric inversion | - | انقلاب بقسيم مركزي . |
| 590. Periods | عصور | ادوار (م) ، فترات . |
| 591. Persistent segregation | - | عزل مستمر . |
| 592. Phage | فاج | حمة جرثومية ، عائية (م) . |
| 593. Pharmacogenetics | وراثة صيدلية | علم الوراثة الدوائي . |
| 594. Phenocopies | مظاهر نسخية | نسخ مظهري . |
| 595. Phenodeviants | شواذ مظهرية | انحرافات المظهر . |
| 596. Phenogenetics | وراثة شكلية : وراثة مظهرية | علم وراثة المظاهر . |
| 597. Phenotype | المظهر : الظلة المظهرية | نمط مظهري ، النمط الظاهري (م) . |
| 598. Phenotypic adaptation | مواصفات مظهرية | طراز مظهري (ن) . |
| 599. Photosynthesis | عملية البناء الضوئي | ملاءمات ظاهرة . |
| 600. Phylogeny of animals | أهل السلالات في الحيوان | التركيب الضوئي (م) ، تمثيل ضوئي (ح) |
| 601. Pistil | عضو التأنيث في النبات | علم تطور السلالات الحيوانية . |
| 602. Plasma cell | - | مدقة ، كربلة (ن) . |
| 603. Plasma membrane | الغشاء البلازمي | خلية مصوية (بلزمية) ، خلوية بلازمية . |
| 604. Plasmagenes = plasmids | - | الغشاء البلازمي (م) ، الغشاء البلازمي (ح) . |
| | | مورثات لاصبغية . |

(x) أنظر Kappa particles

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|--------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| 605. Plastids | بلاستيدات | بلاستيدات (ح، ن) . |
| 606. Pleiotrophy=pleiotrophism | ظاهرة تعدد الاثر | توليد نمط مظهرى متعدد (+) |
| 607. Polar bodies | اجسام قطبية | اجسام قطبية (ح، ن) . |
| 608. Polarity | - | قطبية (ح)؛ تقاطب (م) . |
| 609. Pollen grains | حبوب لقاح | حبوب اللقاح (ن) . |
| 610. Polyclones | - | متعدد النسائل (م) . |
| 611. Polygenes | متعدد الجينات | متعدد الجينات . |
| 612. Polygenic inheritance | وراثة متعددة الجينات | وراثة متعددة الجينات . |
| 613. Polyhybrid | هجين متعدد الصفات | هجين متعدد الصفات . |
| 614. Polymorphic population | مخالفة متعددة الشكل (عديدة المظهر) | جماعات متعددة الاشكال . |
| 615. Polymorphism, balanced | تعدد الشكل - متوازن | تعدد الاشكال المتوازن (ح) . |
| 616. Polypeptides | تعدد الببتيدات | عديد الببتيد؛ عديد الببتيد (م) . |
| 617. Polyploidy | تعدد المجموعة الكروموسومية | تعدد الصيغ الصيفية (م) . |
| 618. Polyribosome=polysome | - | عديد الريباسات (م) . |
| 619. Polysomic | تعدد الكروموسومات الزائدة | متعددة الصبغيات . |
| 620. Polysomy | - | تعدد الصبغيات . |
| 621. Polytene chromosomes | كروموسومات متعددة الضبوط | صبغيات متعددة الضبوط . |
| 622. Population | عشيرة | جماعة، مجموعة، سكان (م) . |
| 623. P. cages | القفاص (أو صناديق) تربية العشائر | القفاص فصل المجموعات . |
| 624. p. genetics | عشيرة ووراثتها | علم الوراثة السكاني . |
| 625. p. panmictic | عشيرة عشوائية التزاوج الخلطي | جماعة خلطية التزاوج . |
| 626. Position alleles | البيئات المواقع | موضع الالائل . |
| 627. Position effects | تأثيرات المواقع | تأثيرات الموقع . |
| 628. Positive interference | تداخل موجب | تداخل ايجابي . |
| 629. Power curve | منعنى القوة | منعنى القدرة . |
| 630. Preadaptation | سابق التكيف : سابق المواومة | مواومة مسبقة، سبق المواومة . |
| 631. Precocity | تبكير : نضوج قبل الاوان | تكيف مسبق . |
| 632. Preformation | تكوين سابق : سبق التكوين | نضوج مبكر . |
| 633. Progeny | نسل | تكوين مسبق . |
| | | نسل (م) . |

(+) توليد نمط مظهرى متعدد بتأثير جين واحد .

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|-------------------------------|--------------------------|---|
| 634. Progeny test | الختبار نسل | اختبار نسل . |
| 635. Prokaryote | - | بدائي النواة (م) . |
| 636. Prophage | - | ظليعة الحمة الجرثومية ؛ ظليعة العائية (م) . |
| 637. Prophase | دور تمهيدى | الطور الاول (م)؛ الدور التمهيدي (ح) |
| 638. Prosthetic group | المجموعة الفعالة | المجموعة الفعالة . |
| 639. Protoplasm | - | جيلة (م) ، ح) بروتوبلازم (ح ، بن) . |
| 640. Protoplast | - | الظلية الاولى ، ظلية أرومية . |
| 641. Prototrophy | أولية التغذية | بدائية التغذية . |
| 642. Pseudoallels | اليلات كاذبة | الائل كاذبة . |
| 643. Pseudodominance | سيادة كاذبة | سيادة كاذبة . |
| 644. PTC test reaction | اختبار تأثير مذاق | الختبار مذاق الـ بي ، تي ، سي (x) |
| 645. Puffs, chromosomes | انتفاخات في الكروموسومات | نطيفات صبغية . |
| 646. Pure lines | سلالات نقية (أصيلة) | سلالات نقية . |
| 647. Purine | بيورين | بيورين ؛ بورين (م) . |
| 648. Purity of gametes | نقاوة الجاميتات | نقاوة الامراس . |
| 649. Pyrimidine | بايريميدين | بايريميدين ؛ بيريميدين (م) . |
| Q | | |
| 650. Quadrivalent | وحدة من اربعة كروموسومات | رباعية الصبغيات . |
| 651. Quadriplex | - | رباعية الصبغيات المتشابهة الاليلات |
| 652. Qualitative characters | صفات وصفية | صفات كيفية (م) . |
| 653. Quantitative characters | صفات كمية | صفات كمية (م) . |
| 654. Quantitative genetics | وراثة كمية | علم الوراثة الكمي . |
| 655. Quantitative inheritance | وراثة كمية | وراثة كمية (م) . |
| 656. Quantitative variation | تصنيف كمي | اختلاف كمي (م) . |
| 657. Quasi normal | شبه طبيعي : شبه عادي | شبه سوى (م) . |
| 658. Quasi quantitative trait | صفة شبه كمية | خلة شبه كمية (م) . |
| 659. Quiescence | - | السكون . |
| 660 q. in seeds | ظاهرة السكون في البذور | السكون في البذور . |
| 661. Races | سلالات R | سلالات (م ، ح) . |
| 662. Radiation genetics | - | علم الوراثة الاشعاعي . |
| 663. Radiation & mutation | الاشعاع والطفرات | الاشعاع والطفرات . |
| 664. Radiobiology | - | علم الاحياء الاشعاعي . |
| 665. Random assortment | - | تقسيم عشوائي . |
| 666. Random genetic drift | انحراف وراثي عشوائي | انحراف جيني عشوائي . |

Phenyl Thiocarbamide هو مختصر

PTC

(x) الـ بي ، تي ، سي .

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|-------------------------------|--------------------------|---|
| 667. Random mating | تزاوج عشوائي (اعتباطي) | تزاوج عشوائي . |
| 668. Random sample | عينة اعتباطية | عينة عشوائية (م) . |
| 669. Range | مجال ،مدى | مجال ،مدى (م) . |
| 670. Recapitulation in plants | الاستعادة في النبات | الاستعادة في النبات . |
| 671. Receptacle | تفت الزهرة | كرسي الزهرة (م) ،تفت الزهرة (ن) . |
| 672. Recessive | - | متنفي . |
| 673. R. alleles | - | الائل متنفية . |
| 674. R. gene | - | جين متنفي . |
| 675. R. trait | صفة متنفية | خلة متنفية (م) ،صفة متنفية (ج ،ن) . |
| 676. Recipient | - | متلقي (م) ، الخذ (ج) . |
| 677. Reciprocal crossing | - | تهجين عكسي (ج) ،تلقيح عكسي (ن) . |
| 678. Reciprocal translocation | انتقال متبادل | ارفاء ،متبادل (م) ،انتقال متبادل . |
| 679. Recombinants | نواتج الاتعادات الجديدة | ماشوبات (م) . |
| 680. Recombination | الاتعادات الجديدة | تأشب ،تأشيب (م) . |
| 681. Recon | - | مؤيشيب ،ريكون (م) . |
| 682. Reduction division | الانقسام الاختزالي | انقسام اختزالي . |
| 683. Regeneration | تجدد : تجديد | تجدد (م) . |
| 684. Regression | الارتداد | تقهقر ،تراجع (م) . |
| 685. Regulatory genes | جينات منظمة | جينات مُنظمة . |
| 686. Renner complex | مركب رينر | مجمع رينر . |
| 687. Replication | - | تنسخ . |
| 688. Repressor | - | كواظم (ج كواظم) (م) . |
| 689. Replicon | - | وحدة منسقة . |
| 690. Reproduction | تناسل : توالد | تكاثر ⁽⁺⁾ ،توالد (م) ،تناسل (ج ،ن) . |
| 691. R., asexual | - | تكاثر لاجنسي . |
| 692. R., sexual. | - | تكاثر جنسي . |
| 693. Reproductive isolation | عزل تناسلي | عزل تناسلي . |
| 694. Repulsion | تنافر | طرد ،تدافع (م) . |
| 695. Reticulocyte | - | كرية شبكية . |
| 696. Reversion | ارتداد | عكس ،تأسل (م) . |
| 697. Ribonucleic Acid (RNA) | حامض نووي ريبوزي (ج .رن) | حامض نووي ريبوزي ،حمض نووي ريبوي (م) . |
| 698. Ribosome | ريبوسوم | ريباسة (م) . |

(+) يحمل الكثير من التكاثر من دون توالد .

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|--|---------------------------------------|--|
| 699. Salivary glands | S عدد لعابية | عدد لعابية . |
| 700. S.G. chromosomes | كروموسومات الغدد اللعابية | صبغيات الغدد اللعابية . |
| 701. Satellite | تابع | تابع ، ساتل (م) . |
| 702. Seasonal isolation | عزل فطلي | عزل موسمي . |
| 703. Segregation law | قانون الانعزال | قانون العزل (م) ، قانون الانعزال (ن) . |
| 704. Selection | الانتخاب | انتقاء (م ، ن) ، انتخاب (ن) . |
| 705. Selection and eugenics | الانتخاب وتحسين الجنس البشري | الانتقاء وعلم تحسين النسل (م) . |
| 706. Selective differentiation | تمايز انتخابي | تفريق انتخابي ، تمايز انتخابي (م) . |
| 707. Self fertilization | الحصاب ذاتي | الحصاب ذاتي (م) . |
| 708. Self incompatibility | عدم توافق ذاتي | لاتوافق ذاتي ، تناظر ذاتي (م) . |
| 709. Self pollination | تلقيح ذاتي | تلقيح ذاتي . |
| 710. Self sterility alleles | البيات العقم الذاتي | الائل العقم الذاتي . |
| 711. Semi dominance | شبه سائدة | شبه سيادة . |
| 712. Semi sterile plants | نباتات نصف عقيمة | نباتات شبه عقيمة . |
| 713. Serial homology | تشابه تركيبى متتابعي | تمائل متتابع . |
| 714. Serotype | فئة مطية | نمط محلي . |
| 715. Sex | الجنس | جنس (م) . |
| 716. S. balance theory | الجنس ونظرية التوازن في | نظرية التوازن الجنسي . |
| 717. S. chromosomes | كروموسومات الجنس . | صبغيات جنسية . |
| 718. S. determination | تعيين الجنس | تعيين الجنس (م) . |
| 719. S. factor in bacteria = F. factor | عامل الجنس في البكتريا | عامل الجنس في الجراثيم . |
| 720. S. influenced traits | صفات متأثرة بالجنس | خلات متأثرة جنسيا . |
| 721. S. limited traits | صفات محددة بالجنس | صفات محددة جنسيا . |
| 722. S. linkage | ارتباط بالجنس | ارتباط جنسي . |
| 723. S. reversal | انقلاب (انعكاس) الجنس | انعكاس جنسي . |
| 724. Sexual characteristics | صفات جنسية | صفات جنسية . |
| 725. Sexual reproduction | تكاثر جنسي | تكاثر جنسي . |
| 726. Sibling species | انواع شقيقة | انواع شقيقة (م) . |
| 727. Sickle cell anemia | انيميا الخلية المنجلية . | فقر الدم المنجلي (م) . |
| 728. Significance, level of | مستوى التأكد المستوى المعنوي | مستوى الاعتماد (م) . |
| 729. Sites of mutation | مراكز طفرة | مواقع الطفرة . |
| 730. Smear method | طريقة التسطیح | طريقة اللطافة (م) . |
| 731. Somatic | جسمي | جسدي (م) . |
| 732. S. crossing over | عبور بين كروموسومات الفلایا الجسمية . | تعاير جسدي ، عبور جسدي (م) . |
| 733. S. mutation | طفرة جسمية | طفرة جسدية (م) . |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|--------------------------------------|--|--|
| 734. Somatic pairing | تراوج كرموسومات الخلايا المسمية . | اردواج جسدي (م) . |
| 735. Somatoplasm | النسيج الجسمي | جيلة الخلية . |
| 736. Speciation | تكوين الانواع | تنوع . |
| 737. Species | انواع | انواع (م) نوع (م) من (ج) . |
| 738. S. allopatric | انواع منفصلة الاوطان | انواع متباينة الاوطان . |
| 739. S. sympatric | انواع مشتركة الوطن | انواع متطابقة الاوطان . |
| 740. Sperm | جاميته مذكرة : جوان منوي : سبيرم . | نطفة (م) ؛ خلية ذكورية (ن) . |
| 741. Spermatid= | - | أرومة النطفة (م) . |
| 742. spermatoblast | - | خلية نطفية (م) . |
| 743. Spermatogenesis | عملية تكوين الاسبرمات (الحيوانات المنوية) | انطاف (م) . |
| 744. Spermatogonia= spermatospore | خلايا اسبرمية أمية | بذرة النطفة (م) . |
| 745. Spermatogoa | حيوان منوي : اسبرمات | حيامن (م) . حيمن (ج) انطفة (ج) . انطفة (م) . |
| 746. Spermatogenesis | - | تكون النطاف (م) . |
| 747. Spindle fibres | خيوط مفزلية | الياف مفزلية (م) . |
| 748. Sporoblast | - | أرومة بويغية (م) ؛ مولد الابواغ (ج) . |
| 749. Sporocyst | - | كبسة الابواغ (ج) . |
| 750. Spontaneous genera- tion | نشأة ذاتية : نشوء كطائي | تولد عفوي (م) ؛ تولد تلقائي . |
| 751. Spontaneous muta- tion | - | طفرة عفوية (م) ؛ طفرة تلقائية . |
| 752. Sporogenesis | عملية تكوين الاسبورات : تكوين الابواغ . | تكون الابواغ . |
| 753. Sporogony | - | تكاثر بيوغي (م) . |
| 754. Sporophyte | النبات الاسبورى : النبات الجرثومي . | نبات بيوغي ؛ طور بيوغي (ن) . |
| 755. Sporophyte generation | - | تولد بيوغي نباتي . |
| 756. Sporozoa | - | البواغ (م) . |
| 757. Spotting | الابقاع | الابقاع . |
| 758. Squash method | طريقة الهرس | طريقة الهرس . |
| 759. Standard deviation | الانحراف القياسي | انحراف معياري (م) . |
| 760. Standard error | الخطأ القياسي | خطأ معياري (م) . |
| 761. Statistical hypothe- sis | نظرية احصائية | فرضية احصائية . |
| 762. Statistical inference | استنتاج احصائي ، استدلال احصائي | استنتاج أو استدلال احصائي . |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|---------------------------------|---|------------------------------------|
| 763. Statistics | - | الاحصاء (م) |
| 764. Sterility | عقم | عقم ، عقامة (م) |
| 765. S., chromosomal | عقم ، كروموسومي | عقم صبغي . |
| 766. S., genic | عقم ، جيني | عقم جيني . |
| 767. Stigma | ميسم | ميسم (ن) ، سمة (ج) ، سمات (م) |
| 768. Stomata | ثغور | ثغور ، مسام (ن) ، ثغور (م) |
| 769. Stop codon | - | رامة موقفة . |
| 770. Strain | سلالة | ذرية (م) ، سلالة (ن) |
| 771. Style | قلم | قلم (ج) ، ن) مرود (م) |
| 772. Submetacentric chromosome | - | صبغي بقسيم مركزي جانبي . |
| 773. Subspecies | نوبع : تحت نوع | نوبع (م) |
| 774. Subvital | تحت حيوي | دون الحيوي . |
| 775. Superfemales = metafemales | اناث فائقة | اناث فائقة . |
| 776. Supergene | جين فائق | جين متفوق . |
| 777. Supersex | جنس فائق | جنس متفوق . |
| 778. Suppressive mutation | - | ظفر كابت . |
| 779. Suppressor genes | جينات مانعة : جينات كابطة | جينات كابطة . |
| 780. Suppressor mutations | - | ظفرات كابطة . |
| 781. Symbiosis | تكافل : تبادل منفعة | تعاش ، معايشة (م) ، تكافل (ج) ، ن) |
| 782. Synapsis in meiosis | التصاق الكروموسومات المتماثلة في الانقسام الميوزي . | تشابك في الانقسام . |
| 783. Synaptonemal complex | - | مركب التشابك . |
| 784. Synergid cell | - | خلية مؤازرة . |
| 785. Synergid nuclei | انوية الخلايا المساعدة | نوى مؤازرة . |
| 786. Syngamy | عملية اتحاد الجاميتات | اتحاد نوى الامراس . |
| 787. Syngeneic | - | متماثلة المستضدات . |
| 788. Systemic mutation | ظفرة جهازية | ظفرة شاملة . |
| 789. Tandem genes | - | جينات متتالية . |
| 790. Target theory | نظرية الهدف | نظرية الهدف . |
| 791. T2 bacteriophage | فيروس البكتريا | حمة جرثومية ت 2 |
| 792. Taste blindness | العدم حاسة الذوق | عمه الذوق (م) |
| 793. Taster of PTC | ذائق مادة (PTC) | ذائق الـ بي ، تي ، سي . |
| 794. Tautomeric shift | - | ربحان متوالي . |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|---------------------------------|---|--|
| 795. Taxonomy, plant | تقسيم النباتات | تصنيف النباتات . |
| 796. Teleocentric chromosome | - | مبغى بقسيم مركزى انتهائي . |
| 797. Telomere | - | قسيم مبغى طرفي . |
| 798. Telophase | الدور النهائي | الطور الانتهائي (م)، الطور النهائي (ج) |
| 799. Template | - | مرصاف (ج ، مرافق)، قالب . |
| 800. Teratogen | - | ماسخ (م) . |
| 801. Teratogenesis | - | أمساخ (م) . |
| 802. Tetrad | رباعي | رباعي ، بوع رباعي . |
| 803. Tetrad analysis | التعليل الرباعي | تعليل البوغيات الرباعية . |
| 804. Tetrasomics | رباعية المجموعة الكروموسومية رباعية الكروموسوم | رباعية الصبغية . |
| 805. Thalassaemia | صداع نصفي | ثلاسيميا (م) . |
| 806. Thymidine | - | ثايميدين ، تيميدين (م) . |
| 807. Thymine | - | ثايمين ، تيمين (م) . |
| 808. Tobacco mosaic virus | فيروس التبغ الموزايكي | حمة التبغ المربقة . |
| 809. Tracer | - | تتّاج . |
| 810. Trachea | قصبات | قصبة ، الرغامي (م) . |
| 811. Tracing | - | تتبع ، مرتسم (م) . |
| 812. Tracheids | قصبات | قصبات . |
| 813. Trailor sequence | - | سباق ذيلي . |
| 814. Trait | صفة | صفة (م) . |
| 815. Trans-arrangement | ترتيب متعاقل | ترتيب متقابل . |
| 816. Transcription | نسخ : نقل نسخة | انتساخ (م) . |
| 817. Transduction | استقطاع | نقل جمعي (x) نقل جرثومي جمعي ، تنبيغ (م) . |
| 818. Transformation | - | استمالة (م) . |
| 819. T. bacterial | تحويل (تغيير) بكتيري | استمالة جرثومية (م) . |
| 820. Transgressive, variation | اختلافات متداخلة | اختلافات متداخلة . |
| 821. Translocation, chromosomal | انتقال كروموسومي | ارفاء مبغى (م) . |
| 822. Trihybrid | هجين ثلاثي | هجين ثلاثي . |
| 823. Triplex | ثلاثي التركيب العاملي | تشابه اليلات الصبغيات الثلاث . |
| 824. Triploid | ثلاثي المجموعة الكروموسومية | ثلاثي الصبغة الصبغية . |
| 825. Triploidy | - | ثلاثية الصبغة الصبغية . |
| 826. Trisomic | ثلاثية الكروموسوم | ثلاثي الصبغيات . |
| 827. Trisomy | - | ثلاثية الصبغيات . |
| 828. Trivalent | وحدة من ثلاثة كروموسومات | ثلاثية الصبغات المتحدة . |
| 829. Transposable elements | - | عناصر متنقلة . |

(x) نقل الجينات الجرثومية بواسطة الحمات .

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|---------------------------------|-----------------------------|---|
| 830. Twins | توائم U | توائم (م، توأم) (م). |
| 831. Ultrastructure of bacteria | التركيب الدقيق في البكتريا | تركيب الجراثيم الدقيق. |
| 832. Unbalanced gamets | جاميتات غير متوازنة | اعراس غير متوازنة . |
| 833. Unit character | وحدة الصفات | وحدة الصفات . |
| 834. Univalent | وحدة من كروموسوم واحد | احادي الصيغة . |
| 835. Unreduced gamets | جاميتات غير مختزلة | اعراس غير مختزلة (م) . |
| 836. Uracil | يوراسيل | يوراسيل (م) . |
| 837. Uridine | - | يوريدين (م) . |
| | V | |
| 838. Vacuoles | فجوات : فراغيات | فجوات (م ، ن) . |
| 839. Variability estimates | تقديرات الاختلاف | تلميحات التباين . |
| 840. Variance, analysis of | تحليل التباين (الاختلاف) | تحليل التباين (م) . |
| 841. Variation | تصنيف : اختلاف : تباين | اختلاف (م)، تباين (ن) . |
| 842. V., transgressive | تصنيف متداخل | اختلاف متداخل . |
| 843. Variety | صنف : سلالة | حرب (ج . ضروب) (م ، ن) . |
| 844. Vector | | ناقل (مط) ، ناقل الجرثوم ، مستجبه (م) . |
| 845. Vegetative reproduction | تكاثر خضري | تكاثر انباتي (م) . |
| 846. Vestigial organs | اعضاء اثرية | اعضاء اثرية . |
| 847. Viability | حيوية | عيشية (م) . |
| 848. Virulence | سمية | فوعة (م) ، سمية . |
| 849. Virus(es) | فيروسات | حمق (ج . حمات) (م)، فيروسات (ج) . |
| 850. V. bacterial | فيروسات بكتيرية | حمات جرثومية . |
| 851. Visual pigments | اصباغ بصرية | اصباغ بصرية . |
| 852. Vital | حيوي : جوهري | حياتي (م) . |
| 853. Vitality | - | حيوية (م ، ج ، ن) . |
| | W | |
| 854. W-chromosome | كروموسومات W | صبغي دبليو . |
| 855. Wild types | طرز برية | أنماط شائعة . |
| 856. Wood & derivatives | الخشب ونواتجه | الخشب ومشتقاته . |
| | X | |
| 857. X-chromosome | كروموسوم - (x) | صبغيات أكس |
| 858. X-chromosome linkage | - | ارتباط صبغي أكس |
| | كروموسوم - (x) والارتباط به | |

| المصطلح الانكليزي ورقمه | المصطلح المنشور | المصطلح المقترح |
|----------------------------|--------------------------|---|
| 859. Xenia | زينيا | وراثة الصفات الفائقة . |
| 860. Xenogamy | - | لقح تهجينى ، القاح تهجينى (ن) . |
| 861. Xeroderma pigmentosa | مرض زيرودرما بيمنتوزا | جفاف الجلد المنصبغ . |
| 862. Xerophytes | نباتات جفافية | نباتات جفافية . |
| 863. X-linked genes | جينات مرتبطة بكروموسوم - | جينات مرتبطة بصفي أكس . |
| 864. XXX karyotype | - | نمط نووى أكس أكس أكس . |
| 865. XXY karyotype | - | نمط نووى أكس أكس واي . |
| | Y | |
| 866. Y-chromosomes | كروموسوم (Y) | صفي واي . |
| 867. Y-chromosomes linkage | الارتباط بكروموسوم (Y) | ارتباط بصفي واي . |
| | Z | |
| 868. Z-chromosomes | كروموسوم (Z) | صفي زت . |
| 869. Zoospores | - | بوغ حيوانى (ن ، ح) بوغ حرك (م) . |
| 870. Zygonema= | - | الدور التشابكي . |
| 871. zygotene stage | | |
| 872. Zygospor | - | لاقحة بولوية ، بوغ لاقحي (ن) بوغ زيجي (م) . |
| 873. Zygotene | الدور التراوحي | الدور التشابكي . |
| 874. Zygotes | - | لاقحات (ح ، ن) ، ريكوتات ، ريجوتات (م) |
| 875. Zygotic induction | - | مث لاقحي ، مث ريكوتي . |

المراجع

المعاجم :

- 1 - محمد أحمد السهري ، أحمد المتنبي ، جعفر الملاح : معطحات علم الوراثة والعلوم الوراثية " أنجليزي - عربي " ، اللسان العربي ، المجلد ١٧ الجزء الثاني ص ١١٧ - ١٤٣ ، ١٣٩٩/٥١٣٩٩ م .
- 2 - مجلس وزراء الصحة العرب ، منظمة الصحة العالمية ، اتحاد الأطباء العرب ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم الطبي الموحد الطبعة الثالثة - ميدلفانت - سويسرا ١٩٨٣ م .
- 3 - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - المعجم الموحد للمصطلحات العربية في مراحل التعليم العام ، ٢ معجم معطحات علم الفيزياء - مطبعة المعجم العلمي العراقي - بغداد ١٩٧٨ م .
- 4 - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام ، ٤ معجم معطحات علم الحيوان - مطبعة المعجم العلمي العراقي - بغداد ١٩٧٩ م .
- 5 - المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم : المعجم الموحد للمصطلحات العلمية في مراحل التعليم العام ، ٥ معجم معطحات علم النبات - المطبعة التعاونية - دمشق ١٩٧٨ م .
- 6 - أحمد شفيق الخطيب : معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية ، الطبعة السادسة مكتبة لبنان - بيروت ١٩٨٤ م .
- 7 - يوسف حتي : قاموس حتي الطبي ، الطبعة الرابعة ، مكتبة لبنان ، بيروت ١٩٨٠ م .
- 8 - منير البعلبكي : المورد ، الطبعة الثامنة عشرة ، دار العلم للملايين ، بيروت ١٩٨٤ م .
- 9 - عبداللطيف مربي ، أسامة السائح ، جواد البخاري : معطحات زراعية ، منشورات مجمع اللغة العربية الأردني ، عمان ١٩٨١ م .
- 10 - Dorlands Illustrated Medical Dictionary, 26th Ed., W.B. Saunders Co., Philadelphia 1981.

المراجع العامة :

11. Alexopoulos, Constantine J: Introductory Mycology, 2nd Ed., John Wiley & Sons Inc., New York 1962.
12. Avers Charlotte J: Cell Biology, D. Van Nostrand Co., New York 1976.
13. Bishop, J.A., Cook, L.M.: Genetic Consequences of Man Made Change, Academic Press, New York 1981.
14. Burns, George W: The Science of Genetics, 3rd Ed., MacMillan Publishing Co., Inc., New York 1976.

15. Goodenough, Ursula: Genetics, 2nd Ed., Saunders College, Philadelphia 1978.
16. Herskowitz, Iwain H: Principles of Genetics, 2nd Ed., MacMillan Publishing Co., Inc., New York 1977.
17. Keeton, W.T.: Biological Science, 2nd Ed., Norton & Company Inc. 1972.
18. King, Robert C: A Dictionary of Genetics, 2nd Ed., Oxford University Press, New York 1976.
19. Watson, D.J.: Molecular Biology of the Gene, 3rd Ed., W.A. Benjamin Inc., Menlo Park, California 1975.
20. Whitehouse, K.L.H.: The Mechanism of Heredity, 3rd Ed., St. Martin's Press, New York 1973.
21. Williamson, Robert: Genetic Engineering Vol. I & II, Academic Press, New York 1981.
22. Winchester, M.A.: Genetics, 5th Ed., Houghton Mifflin Co., Boston 1977.

*



نهج جديد في التعريب لاصطلاحات العلوم الهندسية

يقوم الدكتور / محمود فيصل الرفاعي (1) بإعداد قاموس حول الري والصرف والعلوم المائية. وقد بعث — مشكورا — إلى المكتب بمقال يتعلق بالموضوع ضمنه ملحقين : الملحق رقم 1 يحتوي على نماذج من المصطلحات (باللغتين الإنجليزية والفرنسية) التي قام بوضع شرح أو تعريف لها، في انتظار الحصول على المصطلح العربي الذي يؤدي المعنى المطلوب. الملحق رقم 2 يتضمن ملاحظات حول المصطلحات التي أعدها الدكتور / محمود فوزي حمد، والمنشورة في المجلد السابع عشر من مجلة «اللسان العربي» (الجزء الثاني).

ويسر المجلة أن تنشر الملحقين، خدمة لقرائها الكرام المهتمين بمجال تخصصها ؛ وتعريفا بالجهود التي يبذلها المتخصصون المختصون من أجل تعريب المصطلح الأجنبي.

ملحق رقم — 1 —

10941. *Stress meter :*
Tensomètre :

جهاز لقياس الأجهادات.

10942. *Stroboscope :*
Stroboscope :

جهاز لدراسة الأطوار المتعاقبة الدورية أو لحركة متغيرة بواسطة تقطع الضوء بشكل دوري. كذلك هو جهاز يعمل بنفس المبدأ لإنتاج خيال حركة بسلسلة من الصور ترى في تعاقب سريع.

10943. *Cathode ray oscillograph :*
Oscillographe à rayons cathodiques :

جهاز تأشير الكتروني يمكن أن يستعمل كإبرة مؤشرة أو لأغراض متعددة كقياس الاهتزازات (الذبذبات).

(1) استاذ الري والصرف والعلوم المائية في كلية الهندسة جامعة حلب — سوريا

10944. *Subsoil flow tank :*
Réservoir de mesure de l'écoulement souterrain :
خزان تحت الأرض يستعمل لقياس سرعة الجريان أو تدفق الماء الجوفي أو الطبقة تحت السطحية للماء.

10945. *Supersonic echo sounder :*
Sondeur à ultra-sons :
جهاز ينتشر فيه كموجات قصيرة تأثير الجريان الأحادي الاتجاه بدون تداخل من عوامل خارجية، وذلك بشكل موجات صوتية تستقبل الأمواج وتضخم وتسجل الزمن الفاصل بين انطلاق وعودة الاشارات بدلالة العمق.

**XIV. 3-EXPERIMENTAL TECHNIQUE
AND INTERPRETATION OF RESULTS**

**XIV: 3-TECHNIQUE EXPERIMENTALE
ET INTERPRETATION DES RESULTATS**

11111. *Prototype :*
Objet (à l'échelle) grandeur :
الحجم الكامل الأصلي أو المنشأ الحالي المنسوخ أو المعمول كنموذج يحتذى به وهذه الكلمة تشير الى الهياكل التي ستبنى والتي تجرى من أجلها تجارب على النماذج المصغرة.

11112. *Similitude :*
Similitude :
انتقال المحدود الطبيعي والمعروف بين السلوك لنموذج ما والأصل مع أو بدون التشابه الهندسي.

11113. *Physical quantity :*
Grandeur physique :
أي خاصية أو بعد لجسم يمكن أن يظهر بالطول أو بالوزن أو اللزوجة أو الحجم أو درجة الحرارة أو.... الى ما هنالك.

11115. *Geometric similarity :*
Similitude géométrique :
تشابه يوجد بين جسمين أو شبكتين اذا كانت نسبة جميع الأبعاد الخطية المتداخلة متساوية. وهذه العلاقة مستقلة الحركة لأي نوع من أنواع الحركة.

11127. *Proving, or Verification events :*
Phénomènes de contrôle :
نموذج يقال عنه بأنه محقق ومثبت عندما ينتج حوادث معينة حصلت في الأصل. إن مبدأ التحقق يتضمن الفرضية بأنه اذا أمكن ضبط النموذج لينتج الحوادث التي حصلت في الأصل، فيجب أن يشير أيضا الى الحوادث التي سوف تحصل في الأصل.

11128. *Verification periods :*
Périodes de contrôle :
هي الفترات التي تحصل خلالها حوادث التحقق.

11129. **Cavitation :**
Cavitation :
الظاهرة التي ينشأ عنها تشكل الفجوات حاصل عن التبخر المفاجئ في السوائل الجارية في منطقة ذات ضغط منخفض جدا.
11130. **Cavitation parameter :**
Paramètre de cavitation :
الأمثال التي تصف شروط الضغط من أجل تشابه نظام السائل - الغاز في سائل جاري (أو من أجل حركة جسم خلال سائل مستقر).
11131. **Separation, or Break-away :**
Décollement :
الظاهرة التي تحصل تحت شروط معينة، عندما تترك الطبقة الحدية السطح وتتحرك إلى الأجل بطريقة لولبية على شكل دوامة. عند وجود تغير مفاجئ أو انفصال في الحد. □ السرعة تزيد عن السرعة المطلوبة لبدء التكهف.
11204. **Low-water regulation :**
Régulation des basses eaux :
ضبط نظام الجبهانات المنخفضة حسب الرغبة أو الشروط الضرورية أو النظامية.
11205. **Predictions, or Forecasts :**
Prévisions :
تعبير محدد أو تقديرات احصائية لحصول الحوادث المستقبلية بشكل أكبر وفوق القيمة الطبيعية المتوقعة للحادثة.
11206. **River forecasting :**
Prévision de régimes fluviaux :
التنبؤ لمستوى النهر بواسطة التفريغ الهيدرولوجي والميتورولوجي والمتضمن البحث في طرق التنبؤ واستخدام التطورات التكنولوجية الحديثة للرادار... الخ وفي بعض البلدان تستخدم كلمة الهيدروميترولوجي بمعناها المحدود.
11207. **River-flood stages forecasting, or Flood forecasting :**
Prévision des crues :
تنبؤات ارتفاع منسوب المجرى خلال فترات الفيضان تستعمل لتشغيل الخزانات من أجل السيطرة على الفيضان ولدرء خطر الفيضان، وهذه التنبؤات مدروسة بواسطة استخدام علاقة المنسوب الأعظمي، وكذلك العلاقة بين المطول والسيل السطحي ووحدة المخطط المائي، وعلاقة السيل السطحي بالمنسوب ووحدة المخطط المائي بالعلاقة مع حساب الفيضانات أو مجموعة الطرق كلها.
11251. **Regulatory and storage reservoir :**
Réservoir de régulation et d'emmagasinement :
في تطوير الخزانات المتعددة هو الخزان الأقرب لمنطقة الخدمة.

11252. *Degree of control :*
Degré de maîtrise :
فعالية التنظيم للخرزان في شبكة خزانات متعددة بدلالة الاستمرار والكمية.
11253. *Degree of duration control :*
Degré de maîtrise dans le temps :
النسبة المثوية لمدة اجمالية من الدراسة يكون خلالها اطلاق المياه بمعدل يساوي أو يزيد الى النسبة المطلوبة.
11254. *Degree of discharge control :*
Degré de maîtrise du débit :
النسبة المثوية لاطلاق الماء المفيد الى الطلب الاجمالي.
11255. *Pondage :*
1 — *Emmagasinement pour régulation journalière :*
2 — *Emmagasinement produit par un ouvrage de dérivation :*
1 — التخزين بقيمة تكفي للتنظيم اليومي فقط حيث أن دورة التخزين ليوم واحد عادة يظهر أن التدفق الداخل ثابت ويتغير التدفق الخارج حسب الطلب مع المتطلبات، لذلك يدعى بالتخزين المنظم أو المتوازن.
2 — الكمية الصغيرة نسبيا للمخزون الممكن فوق أحد منشآت التحويل لخرزان أو هدار.
11636. *Upheaval :*
Soulèvement :
نهوض في منشأ مائي ترابي صغير نتيجة لحركة الأرض أو لعمل الصقيع أو لأسباب أخرى.
11637. *External hydraulic pressure :*
Pression hydraulique extérieure :
ضغط حاصل بعد البناء أو الأجزاء المحتجرة لمقطع أو هيكل هيدروليكي بفيضان الماء الجوي في طبقة الأساس الترابية وفي غياب حرية الصرف من مواد الأساس الترابي أنابيب الصرف، مصافي مقلوبة، فتحات الادماغ.
11638. *Slumping :*
Affaissement :
1 — غوص أو انزلاق أو هبوط حول أو تحت المنشأة الهيدروليكية والنتائج عن الفعل الهدام للماء.
2 — انظر : 11951.
11639. *Cribbing :*
Boisage :
1 — املء مواقع الهبوط باطارات خشبية توضع أفقيا واحدة فوق الأخرى.
2 — انظر : 8522.
11640. *Washout :*
Affouillement :
انجراف الأرض (التربة) من ضفاف القناة، تحت الهياكل الهيدروليكية، ومسببة خاصة بواسطة تجمع الفلزات الصخرية أو جحور الحيوانات، التآكل وسوء التصريف في طبقات الأساس والتي تؤدي الى تحطم تام للضفاف والأبنية ولاكساء.

ملاحظات حول مصطلحات العلوم الهندسية
الواردة في الجزء الثاني من المجلد السابع عشر
(اللسان العربي)

ملحق رقم — 2 —

| اصطلاحات للدكتور محمود فوزي حمد | عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي | | |
|---------------------------------|---|------------------------|--|
| صفحة | الكلمة بالأجنبي | المصطلح العربي | ملاحظات حول التعديل المقترح |
| 200 | <i>débit</i> <i>run-off</i> | تدفق، غزارة | كلمة <i>run-off</i> بالانجليزية لا تقابل <i>débit</i> بالفرنسية وإنما تقابل <i>ruissellement</i> ويقصد بها الجزء من المطول الذي يجري على سطح الأرض لذلك نستعمل عبارة السيل السطحي. |
| 205 | <i>diffuser</i> | متباعد | يقصد به أي جزء متوسع يخفض سرعة الجريان محولا القدرة الحركية الى قدرة ضغط (خاصة في المضخات) نستعمل عبارة ناشر. |
| | <i>discharge</i> | تصريف | (الحجم المار في وحدة الزمن) لذلك لا علاقة له بالتصريف أو التصريف نستعمل كلمة تدفق، غزارة يمكن أن نستعمل بتصريف كفعل لترجمة كلمة <i>to discharge</i> . |
| 206 | <i>Nozzle</i> | فتحة صغيرة | (فتحة متصلة بجرى اسطواني أو مخروطي لتوجيه الجريان) لذلك نستعمل فوهة تميزها لها عن الفتحة <i>orifice</i> وقد وردت في صفحة 229 على أساس أنها (فوهة). |
| | <i>permeability</i> | قابلية النفوذ | (سرعة مرور الماء من وسط مسامي) تستعمل النفوذية أو النفاذية بدلا من استعمال كلمتين. |
| | <i>porous beds</i> | القيعان القابلة للنفوذ | (القيعان التي فيها مسامات)، نستعمل القيعان المسامية. |

| صفحة | الكلمة بالأجنبي | المصطلح العربي | ملاحظات حول التعديل المقترح |
|--------|------------------------------------|------------------------|---|
| 208 | evacuation évacuation | تجفيف | (التخلص من شيء في موقع) نستعمل التفريغ، الاخلاء. |
| 215 | Capillarité Capilarity | الصعود الشعري | (خاصة الارتفاع في أنابيب دقيقة ضد الجاذبية) نستعمل الشعرية، أو الخاصة الشعرية. |
| 216 | eaux agressives agressive water | المياه الفتاكة (مخرجة) | (ماء ذو تركيب كيميائي له مفعول ضار) نستعمل الماء المخرش. |
| 222 | yield | مغذية | (مقدار من مادة ما ينتج عن وحدة المساحة أو في وحدة الزمن) يستعمل في المياه الجوفية غطاء وفي الزراعة الغلة. |
| ملاحظة | yield point مقاومة المواد | — | (آخر موقع على منحنى الشد التطاول لمعدن والذي تبقى عنده العلاقة بين الاجهاد والتطاول خطية) نستعمل حد المرونة. |
| 223 | run - off | الجرهان | (انظر ما ورد في الصفحة 200) تستعمل عبارة السيل السطحي. |
| | discharge | التصريف | (انظر ما ورد في الصفحة 205) تستعمل عبارة تدفق، غزارة |
| | current meter | مقياس التيار | (مروحة تحيل السرعة الخطية الى سرعة دورانية تقاس بواسطتها سرعة جريان الماء) يفضل الترجمة من الكلمة الفرنسية moulinet hydraulique نستعمل البرامة المائية خشية اختلاط الأمر مع مقياس التيار الكهربائي. |
| 225 | estuary | رافد | (فرع بحر يتصل المد فيه مع مجرى نهر) نستعمل كلمة مصب. |
| | exceedence interval | فترة التجاوز | (عدد السنين الفاصلة بين حصول حادثه وحصول أخرى أكبر منها) نستعمل زمن التجاوز لأن فترة في اللغة العربية تعني مدة تفوق مائة سنة والعبارة هنا تفيد الزمن. |
| | feasibility | الملائمة | (خاصة صلاحية أمر للتنفيذ، أو الفائدة التي ترجى من تنفيذ أمر)، يمكن استعمال الجدوى أيضا. |
| 227 | unit Hydrograph | المخطط المائي الواحد | (المخطط المائي الناتج عن السيل السطحي لعاصفة مطرية شدتها انش واحد) يفضل استعمال وحدة المخطط المائي لأنه يفيد المعنى الفيزيائي للعبارة. |

| الاصطلاحات للدكتور محمود فوزي حمد | عبارات مقترحة من الدكتور محمود فيصل الرفاعي | | |
|-----------------------------------|---|--------------------|--|
| صفحة | الكلمة بالأجنبي | المصطلح العربي | ملاحظات حول التعديل المقترح |
| 228 | <i>Mass curve</i> | المنحني الكتلي | (الخط البياني لتكامل قيم تغير بدلالة متحول) نستعمل المنحني التجميعي لأن فعل <i>to mass</i> في الإنجليزية يجمع والتعبير مأخوذ من الفعل وليس من الكتلة. |
| 229 | <i>pipe systems</i> | منظومة الأنابيب | (مجموعة انابيب متفرعة متصل بعضها ببعض الآخر) نستعمل شبكة انابيب أو جملة انابيب. |
| | <i>orgographic precipitation</i> | هطول جبلي | (الهطول الناتج عن تأثير التكاثف نتيجة ارتفاع كتل هوائية محملة ببخار الماء وانخفاض حرارتها) نستعمل هطول التضاريس وقد وردت في صفحة 305 (معجم مصطلحات الارصاد الجوية). |
| 230 | <i>recurrence interval</i> | فترة اعادة الحدوث | (الزمن الفاصل بين مرات الحصول الفعلي لحادثة ذات شدة معينة أو شدة أكبر منها) في دراسة الفيضان الزمن الذي خلاله يعود فيضان ذو شدة معينة الى الحدوث كفيضان أعظمي، نستعمل زمن العودة أو زمن التكرار. |
| 231 | <i>system hydrology</i> | هيدرولوجيا منظومية | (العلم الذي يبحث في حركة الماء في الطبيعة قبل أن تمتد اليه يد الانسان وذلك بما يتعلق بالحركة في المجاري المائية) نستعمل هيدرولوجيا الشبكات. |
| 233 | <i>v notch</i> | هدار تشكلي | (فتحة رفع غطاؤها ذات مقطع مثلثي ينسكب الماء من فوقها ويتناسب التدفق منها مع ارتفاع الماء فوق العتبة بقوة $(5/2)$) نستعمل هدار مثلثي. |
| 234 | <i>yield (aquifer)</i> | تصريف (جيب مائي) | (كمية الماء في وحدة الزمن التي يعطيها جيب مائي) نستعمل كلمة عطاء. |
| | <i>zone of capillarity</i> | المنطقة الشعرية | (الطبقة التي يكون فيها تأثير الصعود الشعري فعالاً) لذلك يجب أن يشير الوصف الى ذلك نستعمل منطقة الخاصة الشعرية خشية أن يحدث اقتصار العبارة على وصف المنطقة بالشعرية التباساً. |





معجم مفردات علم المصطلح

مؤسسة ايزو التوصية 1087

* * *

تصدر اللجنة التقنية رقم 37 في المنظمة الدولية للتقييس (ايزو) بمجيب عددا من التوصيات الرامية الى ارساء مبادئ توحيد المفاهيم العلمية، والمصطلحات اللغوية على النطاق العالمي. وقد أصدرت حتى الآن التوصيات الآتية :

- (1) مفردات علم المصطلحات.
- (2) دليل اعداد المعاجم المتخصصة.
- (3) مبادئ التسمية.
- (4) التوحيد العالمي للمفاهيم والمصطلحات.
- (5) تصنيف المعاجم المتخصصة المتعددة اللغات.
- (6) تصنيف المعاجم المتخصصة الاحادية اللغة.
- (7) الرموز المعجمية.
- (8) رموز اللغات والاتطار والهيئات.

وتقوم لجنة خاصة في المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة هذه التوصيات تباعاً الى اللغة العربية. ويسر مجلة (اللسان العربي) ان تقدم لقرائها التوصيات التي تمت ترجمتها وهي : مفردات علم المصطلحات، ومبادئ التسمية، والتوحيد الدولي للمفاهيم والمصطلحات ؛ وذلك في نطاق التعاون بين المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (مكتب تنسيق التعريب).

الرموز المستعملة

- ؛ بين مصطلحين فاصلة منقوطة بين مترادفين.
 مثال : فحوى ؛ قصد
- [] تحصران كلمة أو كلمات حاصرتان تحصران كلمة أو كلمات يمكن ان تحمل محل سابقاتها.
 مثال : [مصطلح معقد] شكل]
 تعادل : مصطلح معقد ؛ شكل معقد
- () يحصران كلمة أو كلمات قوسان يحصران كلمة أو كلمات يمكن اهماها، فاذا كانت الكلمات بخط غامق فهي جزء من المصطلح، مثل حقل (معرفة) واذا كانت بالخط الفاتح فهي توضيحية مثل (خط) مستقيم
 قوسان يحصران رقم مدخل آخر في المعجم تجري الاشارة اليه.
 مثال : [حقل المعرفة (17) الذي يعالج... (بداية التعريف رقم 38) يشير المرجع (17) الى المدخل رقم 17 الذي يعرف فيه حقل المعرفة.
- 1 قبل الكلمة حاصرة، بشكل زاوية تحد مجال الحاصرتين [] أو القوسين () عندما يحصران عددا.
 مثال 1 : مصطلح، في المثال المذكور اعلاه للرمز []
 مثال 2 : حقل في المثال المذكور اعلاه للرمز () الحاوى على اعداد.

معجم مفردات علم المصطلحات

مقدمة :

تقدم ايزو في هذه التوصية معجم مفردات علم المصطلحات الواردة في الصنف الاول من التوصيات التي اعدتها اللجنة 37، باسم علم المصطلحات (المبادئ والتنسيق).

والغرض من هذه المفردات هو سرد عدد من المصطلحات الاساسية المستعملة في علم المصطلحات وفي وضع المعاجم. وينصح باستعمالها في جميع اعمال المصطلحات في حقل التقييس.

وتضم هذه المفردات المصطلحات التقنية المستعملة في توصيات ايزو المعدة في مقدمة الوثيقة، ولذلك فهي اساسية لاستعمال جميع تلك الوثائق.

الا أن معظم المصطلحات الواردة في هذا المعجم تطابق ما في توصية ايزو ذات الرقم 704، أي مبادئ التسمية. وهذه الوثيقة تعطي عددا كبيرا من الامثلة على استعمال المصطلحات.

| | |
|-----|------------------|
| (1) | العالم (الرقم 1) |
| | موضوع مفرد |
| | موضوع معين |
| | فرد |

أي ظاهرة من ظواهر العالم الخارجي أو الداخلي يلاحظها (أو يمكن أن يلاحظها) الانسان في وقت معين.

مثال : سقراط باعتباره انسانا حيا يمكن لمسه، هذه الشجرة التي في بستاننا، بقعة معينة على هذه الشجرة، سقوط هذه الشجرة ذلك الأم البدني أو النفسي الذي أشعر به في هذه اللحظة، هذا الادراك أو الصورة الذهنية.

2 — 1 مفاهيم ومنظومات مفاهيم (الأرقام 2 الى 26) *Concepts and Concept systems*

2 — 1 — 1 مفاهيم (الأرقام 2 الى 8) *Concepts*

2 — المفهوم : أي وحدة فكرية، ويعبر عنها عادة بمصطلح (31)، أو [برمز حرلي (48) أو بأي رمز آخر. وقد تكون المفاهيم تمثيلاً ذهنياً لا يقتصر على الكائنات والأشياء (معبراً عنها بأسماء) بل يشمل، بمعنى أوسع، الأوصاف (معبراً عنها بنموت أو أسماء) والأعمال (معبراً عنها بأفعال أو أسماء) والأوضاع والحالات والعلاقات (معبراً عنها بظروف أو حروف جر أو عطف أو بأسماء).

والمفهوم قد يمثل [موضوعاً مفرداً (1) وقد يشمل، بالتجريد، كل الأفراد المتمتعين بخصائص معينة مشتركة (3). ويمكن أيضاً أن ينشأ المفهوم من دمج مفاهيم أخرى، حتى بغض النظر عن الواقع. وعدد المفاهيم (ممثلة بمصطلحات) التي يمكن دمجها لتشكيل مفهوم (مصطلح) جديد، يحدده عددها، إن المفهوم في أي مقولة لا يكون إلا مسنداً أو مسنداً إليه، ولا يمكن أن يكون كليهما.

أمثلة : على المفاهيم التي يعبر عنها بمصطلحات : سقراط، اليونان، رجل، مطرقة، كساسة الزجاج، مستدير، استدارة، النفاذية المغناطية، يدور، دورة، عدد الدورات في وحدة الزمن، فضاء، قوة، جذر تربيعي، فوق، أمام، بيناه، القنطور، فبتون (الكوكب الذي عرف بالحساب قبل أن يرى بالمرقب) الإيكاسيليكون (وهو العنصر الكيميائي الذي تنبأ به مندليف في تصنيفه الدوري، وقد سمي فيما بعد بالجرمانيوم).

3) *Characteristic (of a concept)* خاصية (المفهوم)

أي واحدة من الصفات التي تشكل المفهوم (2)

مثال : من بين خصائص مفهوم «الشجرة» : التكاثر والجذع الخشبي والتفرع عند ارتفاع معين. وفي الأرقام 21 الى 25 تظهر نماذج من الخصائص، ولا سيما خصائص الأشياء المادية.

4) *Connotation : Intension (of a concept)*

الفحوى ؛ القصد : (لأي مفهوم) هو مجموع كل الخصائص (3) التي تشكل هذا المفهوم (2).

5) *Genus (of — —)*

الجنس : يكون المفهوم أجنساً للمفهوم ب إذا كان ب له جميع خصائص (3) أ وخاصة أو أكثر إضافية.

مثال : مفهوم «شجرة» هو جنس لمفهوم «شجرة تفاح».

6) *Species (of..)*

النوع : يكون المفهوم ب نوعاً من المفهوم أ إذا كان أ جنساً للمفهوم ب.

مثال : مفهوم «شجرة تفاح» «نوع من مفهوم» «شجرة».

7) *Extension' (by resemblance) ; denotation*

الامتداد 1 (بالشبه) ؛ الدلالة : هو مجموع كل الأنواع (6) التي يمكن تصورها للمفهوم (2) كلا على حدة، وكذلك مجموع كل الأشياء الفردية (1) التي يمكن أن يشملها ذلك المفهوم.

ويجب أن يكون لجميع الأنواع المعنية نفس الدرجة من التجريد (انظر 13).

مثال : امتداد جنس النبات إلى «شجرة السرو» يشمل (في ضوء معرفتنا الحالية) 30 نوعاً، من بينها، على سبيل المثال، السرو النورماني (القوقازي) وسرو البلسم (الكندي).

8) *Extension² (by composition)*

الامتداد 2 (بالتأليف)

مجموع اجزاء الكل، بالنظر إليها كلا على حدة.

مثال : مجموع العجلات في جهاز تنظيم الحركة في السيارة، حتى عندما يفكك هذا الجهاز إلى قطع متفرقة.

2 — 1 — 2 منظومات المفاهيم (الأرقام 9 الى 20)

- (9) منظومة المفاهيم *System of concepts*
 زمرة من المفاهيم (2) يربط بينها علاقات منطقية أو وجودية.
 تتألف مثل هذه المنظومة من سلاسل من المفاهيم الأفقية أو الرأسية (انظر 13) أو على الأقل من سلسلة واحدة منها.
 وتعتمد العلاقات المنطقية على تشابه المفاهيم وهي تؤدي إلى منظومة جنس ونوع نموذجية.
 وتعتمد العلاقات الوجودية على التجاور، أي التماس مكاني أو زمني بين الأفراد (1) التي تمثل المفاهيم. وأهم نماذج المنظومات الوجودية في التكنولوجيا منظومة الكل والجزء ومنظومة التطور (مثلا شجرة النسب لحيوان ما أو منتج أو لغة).
 مثال : انظر 10 ، 11 ، 12 ، 13.
- (10) منظومة الجنس والنوع *Genus - species system*
 هي منظومة مفاهيم (9) مرتبطة بعلاقة منطقية (انظر 9) ، أعني العلاقة بين الجنس والنوع (انظر 5 ، 6).
 مثال : لائحة نباتات العالم أو قطر من أقطاره محللة حسب العلاقات بين النباتات، انظر أيضا 13.
- (11) منظومة الكل والجزء *whole - and - part system*
 منظومة مفاهيم (9) مرتبطة بأحدى العلاقات الوجودية (انظر 9)، وهي علاقة الكل والجزء.
 أمثلة : لائحة نباتات العالم أو قطر من أقطاره محللة حسب التوزيع الجغرافي للنباتات.
 مجموعة المفاهيم المتعلقة بأجزاء آلة ما أو بالاقطار والمقاطع والنواحي في قارة ما. انظر أيضا 13.
- (12) منظومة مفاهيم مختلطة *mixed system of concepts*
 منظومة مفاهيم (9) مرتبطة في وقت واحد بأكثر من نوع واحد من العلاقات (انظر 9) وعلى الأخص اجتماع منظومات الجنس والنوع (10) ومنظومات الكل والجزء (11).
 مثال : مجاميع المفاهيم في التصنيف العشري العالمي (ت ع ع UDC).
- (13) سلسلة المفاهيم *series of concepts*
 تتابع مفاهيم (2) مترابطة (انظر 9)، لكل منها سابق مباشر ولاحق مباشر واحد، ان سلسلة واحدة أو أكثر من المفاهيم تشكل منظومة مفاهيم (9). فالسلسلة هي منظومة خطية.
 وفي السلسلة الأفقية «تكون المفاهيم متناسقة أي أنها على درجة واحدة من التجريد أو التقسيم». ويجري مثل هذه السلسلة بتغيير إحدى الخواص (3) وفي «السلسلة الرأسية» تتبع المفاهيم بعضها بعضا.
 أمثلة على السلسلة المنطقية (1) :
- (1 — 1) الأفقية : جميع الأنواع لجنس من النباتات، الرتب العسكرية، أو درجات الحرارة، مقاسات مختلفة الخ.
 (1 — 2) الرأسية : النوع والجنس والعائلة والصنف التي ينتمي إليها نبات معين.
 أمثلة لسلسلة وجودية (2) :
- (1 — 2) الأفقية : رأس المسمار ورقته وساقه وطرفه.
 (2 — 2) الرأسية : جدول العصور الجيولوجية، شجرة العائلة (الدكتور) لرجل.
- (14) المنظومة المصنفة للمفاهيم : *classified system of concepts*
 التصنيف *classification*
 وهي منظومة مفاهيم (9) ذات بنية معينة.
 الأمثلة : المنظومة العلمية لتصنيف النباتات، التصنيف العشري العالمي.
- (15) تمثيل التصنيف بيانيا : *graphical representation of a classification*
 هو جدول مفاهيم (2) تؤلف منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات المتبادلة بين المفاهيم وفق ترتيب شبه هرمي (= كشجرة العائلة).

- (16) **Schedule of concepts** جدول المفاهيم هو قائمة بمفاهيم (2) يتألف منها [منظومة مفاهيم (9) تظهر فيها العلاقات بين المفاهيم بتتابع خطي يرافقه ترتيب على خطوات باستعمال وسائل طباعية مختلفة أو نظام رمزي.
- (17) **Field (of knowlegde) ; subject (field)** حقل (معرفة) موضوع (حقل) مجال متخصص من نشاط الفكر الانساني
الأمثلة : فرع من فروع العلم، تقنية مهنة معينة.
- (18) **Specific concept (In given field)** مفهوم نوعي (في حقل ما) مفهوم (2) يعود بشكل رئيسي الى حقل معين (17).
الأمثلة : مفهوم «سيارة ومفهوم ليجوزين» في هندسة السيارات.
- (19) **Borrowed concept** مفهوم مستعار مفهوم (2) يستعمل غالبا في حقل ما (17) الا أنه ينتمي أساسا الى حقل آخر.
الأمثلة : مفاهيم «زيت التزليق» و «الوقود» و «المحور» في حقل هندسة السيارات.
- (20) **Concept exceeding the given field** مفهوم يتجاوز الحقل المعين مفهوم (2) ينتمي الى حقل (17) أوسع يؤلف الحقل المعين قسما منه.
المثال : مفهوم «العجلة» في حقل هندسة السيارات.
1 ، 2 ، 3 انماط من الخصائص (الأرقام 21 الى 25)
- (21) **Intrinsic [Inherent] characteristic** خاصية متأصلة (لازمة) خاصية (3) تعود الى الشيء نفسه بغض النظر عن علاقته بغيره.
الأمثلة : شكله ، حجمه ، مادته ، لونه.
- (22) **Extrinsic characteristic** خاصية طارئة خاصية (3) تعود الى الشيء لمجرد علاقته بغيره. والانماط الشائعة للخصائص الطارئة هي على الغالب [خصائص الأصل (22) وخصائص الغرض (24).
الأمثلة : انظر 23 و 24.
- (23) **Characteristic of origin** خاصية المنشأ [خاصية طارئة (22) تبين أين أو بواسطة من أو كيف تم إيجاد الشيء أو استعماله أو معرفته.
الأمثلة : المكتشف أو المخترع أو الواصف للشيء، منتج، مصدره، مكان انتاجه (المدينة أو القطر)، طريقة صنعه.
- (24) **Characteristic of purpose** خاصية غرض [خاصية طارئة للشيء (22) تبين الغرض الذي يحققه.
الأمثلة : طريقة استخدامه، حقل تطبيقه، مكان تجميعه أو وضعه.
- (25) **Equivalent characteristics** خصائص متكافئة خصائص (3) مختلفة ولكن استبدالها بعضها ببعض لقصد (4) معين، بدون تعديل العبارة.
وهم تبادل الخصائص نظرا لترايط وجودي (انظر (9) طارئ لاسبب تكافؤ منطقي. الأمثلة : خاصيتنا «التضالم» و «التزاوي» في مفهوم الثلث المتضالم [التزاوي].
المتضالم (المتساوي الأضلاع).
المتزاوي (المتساوي الزوايا).
«العدسة المهدبة» — «العدسة اللامة».
1 ، 2 ، 4 اجتماع المفاهيم (الرقم 26)

- (26) **Disjunction ; logical addition**
انفصال ، ضم منطقي : هو جمع امتدادات (7) عدة مفاهيم (2) والحاصل هو جنس للمفاهيم الأصلية، وهذه المفاهيم هي أنواع للحاصل. ويسمى هذا الحاصل بالانفصال أو المجموع المنطقي.
مثال : التقاء نوعي الصبيان والبنات هي جنس الأطفال.
2 ، 2 تعاريف (الأرقام 27 الى 30)
- (27) **Definition '1**
التعريف 1 : هو وصف لفظي للمفهوم (2)
مثال : انظر 28 ، 29 ، 30.
- (28) **Definition by genus and difference.... definition by intension [connotation] ; intensional definition**
التعريف بدلالة الجنس والفرق، التعريف بدلالة القصد [الفحوى]، التعريف القصدى، التعريف 2 (بمعناه التقليدي) : هو تحديد القصد (4) من المفهوم (2).
مثال : المركبة الهوائية مركبة يحملها الهواء.
- (29) **Definition by extension [denotation]; extensional definition**
التعريف بالامتداد [الدلالة]، التعريف الامتدادي : هو تحديد امتداد (7) المفهوم.
مثال : مفهوم المركبة الهوائية يشمل المناطيد والطائرات والطيارات الورقية والطائرات الشراعية. وآلات الطيارة.
- (30) **Definition by context ; contextual definition**
التعريف بالسياق، التعريف السياقي هو تعريف (27) بمثال على الاستعمال الفعلي للمفهوم اي بمعادلة ضمنية.
فالمصطلح (31) الذي يراد تعريفه يعرض في جملة معناها الكلي معروف أو يمكن تبنيه.
مثال : سافر من أوروبا الى أمريكا في 24 ساعة بـ ... (مركبة هوائية)
3 - المصطلحات (الأرقام 31 الى 94)
3 ، 1 مصطلحات عامة (الأرقام 31 الى 38)
- (31) **Term مصطلح**
مصطلح (لمفهوم) هو أي رمز يتفق عليه للدلالة على مفهوم (2)، ويتكون من اصوات مترابطة أو من صورها الكتابية (الحروف).
قد يكون المصطلح كلمة (66) أو عبارة (72)
المثال : انظر 32 ، 33
- (32) **Technical term : المصطلح التقني**
المصطلح التقني : هو مصطلح (31) يقتصر استعماله أو مضمونه (83) على المختصين في حقل (17) معين.
المثال : الدورة، عدد الدورات، عدد الدورات في وحدة الزمن.
- (33) **General term : المصطلح العام**
المصطلح العام : مصطلح (31) هو بذاته مما يستعمل في الكلام العادي.
الأمثلة : العدد ؛ الزمن ؛ في ؛
- (34) **Preferred term : المصطلح المفضل**
المصطلح المفضل : هو مصطلح (31) ينصح باستعماله في مواصفة معينة.
- (35) **Permitted term : المصطلح المقبول**
المصطلح المقبول : هو مصطلح يسمح باستعماله في المواصفة مرادفا (92) للمصطلح المفضل (34).

- (36) **deprecated term**
المصطلح المستهجن : هو مصطلح يبنى تحته في المواصفة.
وفي المواصفات هناك مصطلحات بين المستهجنة والمقبولة (35) تسمى مصطلحات بديلة وهي ليست سيئة، ولكن لاجابة اليها وينبغي اسقاطها تدريجيا.
- (37) **terminology² ; nomenclature**
المصطلحات 2 ، التسميات هي مجموعة المصطلحات (31) التي تمثل منظومة المفاهيم (9) لاسيما في حقل خاص (17).
وفي بعض الحقول (16) لاتكون المصطلحات مرادفة (92) للتسميات، ففي العلوم البيولوجية تعني بالتسمية اسماء النباتات والحيوانات، وتعني بالمصطلحات اجزاها وخواصها.
- (38) **terminology (science)**
علم المصطلح (المصطلحية) : هو [حقل المعرفة (17) الذي يعالج تكوين المفاهيم وتسميتها سواء في حقل خاص أو في مجمل حقول المواضيع.
3 — 2 الشكل الخارجي للمصطلحات (الأرقام 39 الى 49)
- (39) **external form**
الشكل الخارجي للمصطلح هو جماعة الصوتيات (فونيمات) أو الحروف التي تكون هذا المصطلح (31).
- (40) **Phon (et) ic form**
الشكل الصوتي هو الشكل الخارجي للمصطلح ويتكون من أصوات (أو فونيمات) (41).
- (41) **Phoneme**
وحدة الصوت الكلامي : كل عنصر صوتي مميز في اي لغة ويمثل، اذا امكن بحرف واحد.
ويمثل الأصوات المختلفة، في اية لغة وحدة صوتية واحدة، اذا امكن استبدالها بعضها ببعض في الكلام الدارج بدون تغيير معاني الكلمات.
المثال : في الفرنسية يمثل الصوتان / و r وحدتين صوتيتين لانهما في مثل *galant* و *garant* يمثلان مفهومين مختلفين. ولكن هذين الصوتين في اللغة اليابانية يمثلان وحدة صوتية واحدة اذ يمكن استبدال احدهما بالآخر بدون تغيير في معاني الكلمات.
- (42) **Written (form)** : الشكل المكتوب :
الشكل الخارجي (39) للمصطلح (31) كما تظهره الحروف.
- (43) **Prototype (form)** (الشكل الامثوزج)
هو القالب الذي تنمط على غزازه الاشكال الخارجية لكلمات أخرى. ففي الكلمات التي تبنى من وحدات صرفية (59) افرقية لاتينية يمثل الامثوزج مرحلة مبكرة من التطور لم تظهر فيها بعد اي مميزات قومية ولكن منه نشأ كل الاشكال القومية بالمثالة (44).
مثال : الشكل الاصل *radia/tor* هو أصل للاشكال القومية التالية المتساوية الانتظام.
radiator, radiateur, radiatore, radiador
- (44) **Transposition**
الاقباس (اللغوي) : هو استيعاب اللغة، استيعابها منتظما للاشكال الخارجية (39) للكلمات (66 ، 67) نشأت بانتظام في لغة اخرى من مقاطع (59) (في اللغات الأوروبية) افرقية ولاتينية.
المثال : انظر 43.
- (45) **Abbreviated term**
المصطلح المختصر : مصطلح (31) ينشأ بحذف جزء أو اجزاء من مصطلح آخر، فيكون شكلا صوتيا موجزا (40) أو اختصارا منطوقا (46).
المثال : مواصفة (= مواصفة قياسية)، محول (= محول التيار).

- (46) **Abbreviation**
 مختصر : هو شكل كتابي موجز (42) للمصطلح (31)
 وكثير من المختصرات هي اختصارات منطوقة تستعمل لمصطلحات مختصرة (45).
 الامثلة على الاختصارات غير المنطوقة : (*Ca* = / *calcium*) / (*Mr* = / *master*)
 الامثلة على الاختصارات المهجاة : *USA* , *POB* , ص. ب.
 الامثلة على الاختصارات المنطوقة : انظر (47).
- (47) **acronym**
 المختزل الحرفي :
 هو مختصر عن الاصل يتكون من الحروف أو المقاطع الاولى من عدة الفاظ ويستعمل بمثابة كلمة منطوقة اي مصطلح مختصر (45).
 أمثلة : يونسكو، رادار، ايزو. وفا (في بعض اللغات ينطق بالكلمات التي ترمز اليها هذه الحروف، فيكتب الكاتب *UN* ويلفظها *United Nations*)
- (48) **Letter symbol**
 الرمز الحرفي :
 هو رمز للمفهوم (2) يتكون من حرف أو أكثر، تكتب بدون نقاط، لاسيما ما يدل على فكرة علمية اساسية (كمية أو وحدة قياس، أو عنصر كيميائي ... الخ).
 أمثلة : ق (للقوة الميكانيكية)، سم (للسنتمتر).
- (49) **graphical symbol**
 الرمز البياني : هو شكل يمثل مفهوما.
 أمثلة : دائرتان متشابهتان تمثلان محولا. سهم متكرر يحذر من خطر التكهرب.
 3 — 3 الكتابة (الأرقام 50 الى 53)
- (50) **Phonetic [spelling] [writing] [alphabet]**
 [التهجئة] [الكتابة] [الابجدية] [الصوتية] : هي منظومة حروف يقوم فيها تطابق كامل بين حروفها واصواتها أو فونيماتها (41).
 (أو هي استعمال هذه المنظومة).
 المثال على التهجئة الصوتية : ابجدية الجمعية الصوتية الدولية
International phonetic Association.
 الامثلة على التهجئة الصوتية (التقريبية) للوحدات الصوتية الكلامية (تهجئة الوحدات الصوتية الكلامية) :
 ابجدية الاسيراتو (التي وضعتها لجنة التلفزيونات الاستشارية الدولية لقياس امكانية القراءة)، الابجدية السيرلية.
- (51) **historical [etymological] spelling**
 التهجئة التاريخية [التأليلية] : هي منظومة هجاء تكتب فيها بعض الوحدات الصوتية الكلامية (41) باشكال مختلفة تبعا لاصل الكلمة.
 المثال : *f* , *ph* في مثل *fool* , *Phonetic*.
- (52) **Transliteration**
 الاستبدال الحرفي :
 هو تحويل النص حرفا حرفا الى ابجدية ثانية بغض النظر عن اللفظ.
 مثال : منظومة ايزو الدولية لتحويل حروف الابجدية السيرلية الى حروف في الابجدية اللاتينية.
- (53) **Transcription**
 الاستبدال اللفظي :
 هو تحويل الالفاظ الى ابجدية ثانية لتدل القارئ على طريقة اللفظ.
 مثال : الاستبدال بالتهجئة الصوتية (50)، كتابة الاسماء الروسية في صحف تستعمل الابجدية اللاتينية.
 3 — 4 الاشكال الداخلية للمصطلحات (الأرقام 54 الى 82)

- (54) **Internal form; literal meaning (of term)**
الشكل الداخلي، المعنى الحرفي (للمصطلح) : هو المعنى الأساسي للمصطلح معقد (56) ومصطلح منقول (80) والمعنى الحرفي للمصطلح المركب يحدد بنيته، والمعنى الحرفي للمصطلح المنقول هو [معناه الأولي (81)].
الأمثلة : الشكل الداخلي للمصطلح «قدرة حصان» هو دمج لمفهومي «القدرة» وهي معدل العمل، و«الحصان» (وهو حيوان)، بهذا الترتيب بدون تعيين العلاقة بينهما.
والشكل الداخلي للمصطلح رأس (الفتاح أو البرغي) هو رأس (أي حيوان).
- (55) **motivated term** : (معناه)
المصطلح (31) تشتق [محصلة معناه (84) من شكله الداخلي (54) أو الصوتي (40) ففي الحالة الأولى يكون المصطلح مصطلحا معقدا (56) أو منقولا (80)، وهو في الحالة الثانية كلمة يدل صوتها على معناها.
3 — 4 — 1 التحليل النحوي للمصطلحات المعقدة (الأرقام 56 إلى 74) **Grammatical analysis of complex terms**
- (56) **Complex term [form]; combination of morphemes; word combination** :
[مصطلح [شكل] معقد ؛ مجموعة صرفيات ، مجموعة كلمات
هو مصطلح (31) يشتمل على عدة مورفيمات مصطلحية (60) وهو إما مركب (68) أو مشتق (69) أو عبارة (72).
الأمثلة : انظر 68 ، 69 ، 73 ، 74 .
- (57) **analysis of the grammatical form (of a term) ; grammatical analysis (of a term)**.
تحليل الشكل النحوي (للمصطلح) ؛ التحليل النحوي (للمصطلح)
هو تجزئة المصطلح المعقد (56) إلى مكوناته (58).
- (58) **Constituent ; component (of a term)**
مكون المصطلح
هو أي قسم من المصطلح المعقد (56) له معنى (83). لوحده. والمكون إما عنصر لايتجزأ (وهو مورفيم (59)) أو المصطلح المعقد نفسه. والخطوة الأولى في التحليل النحوي (57) هي فصل «المكونات المباشرة». ويوجد منها عادة اثنان.
المثال : الخط المائل في العبارة : آلة تشكيل / لقطع اسنان الترس يفصل بين المكونين المباشرين (للمصطلح المعقد).
- (59) **Ultimate constituent (of a term) ; morpheme ; word element**
المكونة النهائية (للمصطلح) ، الصرّفم ، العنصر اللفظي
هي أي مكونة (58) للمصطلح (31) لا تقبل التجزئة، أي أنها مكونة لايمكن تجزئتها إلى عناصر أخرى دون أن تفقد معناها (83). (المورفيم) يكون إما جليزا (61) وإما ملحقا (62) أو نهاية (65).
مثال : في الاصطلاح آلة / تشكيل / ل / قطع / اسنان / الترس يفصل بين المورفيمات مخطوط مائلة.
- (60) **Terminological morpheme ; المورفيم المصطلحي**
هي أي مورفيم (59) يعبر عن أكثر من العلاقات النحوية، أي أنه ليس الآخر (65) وهي إما جليز (61) وإما لاحقة (62).
- (61) **Stem ; root**
المورفيم [اصطلاح] (60) يستعمل إما وحده باعتباره كلمة (67)، أو «كلمة جليز» (70) أو أساسا لكلمة مشتقة (69).
الأمثلة : الكلمتان — كلمة، اسم، قطع وشكل هما اصلاان لكلمتي قطع وتشكيل.
- (62) **affix** مورفيم مصطلحي
هو [وحدة كلامية اصطلاحية (60) تضاف عادة إلى الجذر (61) والزائدة إما لاحقة (63) أو سابقة (64).
الأمثلة : انظر 63 ، 64 .

- (63) **اللاحقة Suffix**
هي زائدة (62) تتبع الجذر (61) اما مباشرة أو بعد زائدة أخرى.
المثال : قارئات : الالف والتاء زائدة تدل على جمع مؤنث سالم.
- (64) **السابقة Prefix**
هي زائدة (62) تسبق الجذر (61) مباشرة أو قبل سابقة أخرى.
المثال : في كلمة انبثت تأتي الوحدة الكلامية «ان» «قبل بعت»، للمطابوعة.
- (65) **ending ; termination**
الختامة
هي مورفيم في نهاية الكلمة (66 ، 67) التي تعبر عن التصريفات النحوية اي حالة الرفع أو النصب والجر، والمفرد والمثنى والجمع في الاسماء، وحالة الماضي والمضارع والامر والرفع والنصب والجزم في الافعال.
الامثلة : في لفظتي «معلمون» و «صائمون» يمثل المورفيم «ون» الجمع المذكور السالم.
- (66) **كلمة في المعنى النحوي (In syntactic sense) word**
المصطلح (31) غير المعقد (بل هو كلمة جذر، (70) أو هو عبارة غير نحوية (74).
المثال : في الانكليزية قد تكتب الكلمة التركيبية بصورة كلمة واحدة أو أكثر،
مثل : *Slide way , slideway*
العبارة «ثلاثة عشر» في العربية حد مركب، وكذلك ثلاثمائة.
- (67) **كلمة (هجائية) (orthographic) word**
مصطلح شكله المكتوب يشغل فراغين متتاليين مثل : قناة السويس.
- (68) **كلمة مركبة (Compound word)**
هي كلمة هجائية (67) أو نحوية (66)، مكوناتها المباشرة (انظر 58) جذور (61) أو مشتقات (69).
الامثلة : ثلاثة عشر
- (69) **كلمة مشطقة (derivative word) ; derived word**
كلمة هجائية (67) احدى مكوناتها المباشرة (انظر 58) زائدة (62).
مثال : شاعران.
- (70) **كلمة جذر ، مورفيم منفصل (root-word ; morpheme-word)**
كلمة هجائية (67) تتكون من اوحدة اصطلاحية (60) اي من جذر (61).
امثلة : حد ، حد / ين ، لفظ ، في.
- (71) **الاسرة اللفظية (Word family)**
هي مجموعة مشتقات (69) من الجذر (61) نفسه أو من مركباته (68).
المثال : مجموعة تلفزة وتلفزيون وتلفاز
ومجموعة كيّف، وكيف وتكليف، وتكليف هواء، ومكيف.
- (72) **عبارة (Phrase ; word group)**
المصطلح (31) المتكون من عدة كلمات هجائية (67).
الامثلة : انظر 73 ، 74.
- (73) **عبارة نحوية (syntactic phrase)**
هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة نحوها اي بعلاقة مختصة ببنية الجمل.
الامثلة : آلة تشكيل لقطع اسنان الترس، قطع الاسنان، اسنان مخروطية.

- (74) عبارة لا نحوية : *asyntactic phrase*
- هي عبارة (72) مكوناتها (انظر 58) مترابطة لا نحويا اي بعلاقة مختصة ببنية الكلمات المركبة (68).
المثال : العبارة اللانحوية مثل ثلاثة عشر بالمقابلة بالكلمة المجانية (67) ثلاثمائة.
3 — 4 — 2 التحليل المصطلحي للمصطلحات المعقدة (الأرقام 75 الى 79).
- (75) **Terminological analysis (of the Meaning) (of a term)**
التحليل المصطلحي (المعنى المصطلح)
هو دراسة معنى (83) مكونات (58) المصطلح المعقد (56) وللانكار المضمنة فيها [والمعنى الناتج (84) للمصطلح.
- (76) مكونة مُحددة (عضو) *determined [constituent [member]*
هي المكونة الاساسية (انظر 58) للمصطلح المعقد (56) وهي بمثابة الجنس (5) [والمعنى الناتج (84) للمصطلح المعقد.
المثال : انظر 77.
- (77) **determining [constituent [member] ; sub-member**
مكونة محددة، [عضو] ؛ عضو فرعي
هي عنصر اضافي (انظر 58) في مصطلح معقد (56)
يدل على خاصية تحول الجنس (5) الذي تدل عليه المكونة المحددة (76) الى نوع (6).
المثال : في المصطلح «آلة تشكيل» : المكونة آلة هي المكونة المحددة، وبالي المصطلح هو المكونة المحددة.
- (78) جذر منطقي *Logical root*
هو جذر الاسرة اللفظية (71) الذي يدل على المفهوم (2) الاساسي المشترك في الاسرة. ويمثل الجذر المنطقي عادة بكلمة
جذر (70). ولكن احيانا لا نجد الكلمة الجذر أو انها توجد تأثليا فقط.
الامثلة : في الكلمات قرأ وقرأ قراءة وقارئ وقرآن، الكلمة الجذر هي (قرأ) وفي المجموعة ارسل وراسل ورسالة واسترسل،
الكلمة الجذر هي رسل (تأثليا فقط).
- (79) مصطلحات منظومية *Systematic terms*
هي [مصطلحات معقدة (56) بنيتها تنم عن بنية منظومة مفاهيم (9).
امثلة : المصطلحات الكيماوية $IC_6 H_{10}$ هكسان، $IC_7 H_{10}$ هبتان، $IC_8 H_{10}$ أوكتان .. الخ.
هكسيلين أو هكسين $IC_6 H_{12}$ ، هبتلين أو هبتين $IC_7 H_{12}$ ، أوكتلين أو أوكتن $IC_8 H_{12}$ ، الخ.
هكسين $IC_6 H_{10}$ هبتين $IC_7 H_{12}$ ، أوكتين $IC_8 H_{10}$ ، الخ.
المصطلحات التي تنتهي بـ «يلين» — اقدم ولا تزال اكثر شيوعا من التي تنتهي بـ «ان» — مع ان الاتحاد العالمي
للكيمياء البحتة والتطبيقية يوصي باستعمال الاخيرة.
- 3 — 4 — 3 نقل المعنى (الأرقام 80 الى 82) *Transfer of meaning*
- (80) المصطلح المنقول *Transferred term*
مصطلح (31) يستعمل بمعنى محور (منقول ، 82)
الامثلة : انظر 82.
- (81) **Primary [basic] [original] meaning ; primary [basic] [original] sense**
المعنى الاولي [الاساسي] [الاصلي]
الاساسي الاصلي الاولي
هو المعنى البدائي [للمصطلح المنقول (80)]
الامثلة : انظر 82.

- (82) **Transferred meaning** المعنى المنقول
هو المعنى الناتج (84) من [المصطلح المنقول (80)]
وينشأ المعنى المنقول من [المعنى البدائي (81)] اما بتقييد المعنى (تخصيصه) أو بالتشبيه (الاستعارة) أو بالتجاور (الكناية).
الامثلة : استعيرت كلمة رأس (المخلوق) لتدل على رأس (الدبوس) مجازاً،
وكلمة تراشق (بالماء) لتدل على التراشق بالسلح تخصيصاً،
وكلمة القصر لتدل على رأس الدولة، كتابة،
وكذلك كلمة لسان لتدل على اللغة، كناية ايضاً.
- 3 — 5 مقابل المصطلحات والمفاهيم (الأرقام 83 الى 94)
- (83) معنى (المصطلح) ، مفزاه : **meaning ; significance ; sense (of a term)**
هو مفهوم (2) يناظر المصطلح (31) المعطى.
- (84) المعنى الناتج من (المصطلح) **resultant meaning (of a term)**
هو معنى (83) [المصطلح المعقد (56)] أو المصطلح المنقول (80)، وانظر (82) حسبما ينتج من [التحليل المصطلحي (57)].
هو تقيض الشكل الداخلي (54).
المثال : انظر 82.
- (85) **(verbal) designation ; name (of a concept)**
الدلالة (اللفظية)، اسم (المفهوم)
مصطلح (31) يطابق المفهوم (2) المعطى.
- (86) **one-valued (a term) ; single-valued ; monovalent**
(مصطلح) احادى المفهوم، فريد، احادى التكافؤ
له معنى (83) واحد فقط
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو احادية التكاؤ **monovalence**
- (87) **monosemantic ; monosemous (a term)**
(مصطلح) احادى الدلالة
ليس متعدد المعاني (الاصلية) (89)
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هي الدلالة الاحادية **monosemy**
- (88) **many-valued (a term)**
(مصطلح) متعدد المفاهيم، متعدد التكافؤ
له معنيان (83) أو أكثر
ومن الاسماء التي تدل على هذه الصفة : تعدد المعاني، تعدد المفاهيم، تعدد التكافؤ.
وتعدد المفاهيم يكون اما تعددا في الدلالات (انظر 89) واما تعددا في الجناس (انظر 90).
- (89) **Polysemantic ; polysemous (a term)**
(مصطلح) متعدد الدلالات
له معنيان متداخلان أو أكثر (انظر 88)
والاسم الذي يدل على هذه الصفة هو تعدد الاصل **Polysemy** وينجم تعدد الدلالات اما عن [نقل المعنى (انظر 82)]
أو عن الاختلاف في تفسير [مصطلح مركب (56)].
المثال : كلمة رأس، التي تدل على جزء من جسد مخلوق حي، تدل ايضاً على جزء من المفتاح.
- (90) **Homonymous (several terms)** (مصطلحات) عدة مصطلحات
(مصطلحات) متطابقة في الشكل الخارجي (40 الى 42) ولكنها تختلف اصلاً ومعاني (83). المتجانسان (**homonyms**)

يكونان متشابهين بالصوت (*homophones*) أو بالهجاء (*homographs*) تبعاً لتطابق الشكل الصوتي أو المكتوب (40، 42).

وهذا التعريف يتفق مع معظم اللغات.

الأمثلة : اعجز بمعنى اتى بالمعجزة، واهجزني بمعنى اتى لم اقدر عليه حدان متشابهان بالصوت وكذلك عجز وعجز متشابهان بالهجاء اذا لم يشكلا.

وفي التائيل لايفرق بين التشابه وتعدد المعاني (انظر 89) وفي هذه الحالة يستعمل التشابه ليشمل الأمرين.

(91) *Ambiguous ; equivocal (a term)* مبهم، (مصطلح مبهم، له عدة معان (انظر 88) قد يلتبس احدهما بالآخر حتى في السياق الواحد (94 أ).

(92) مترادفات (مصطلحات متعددة) (*synonymous (several terms)* بمعنى واحد (83)، بالضبط أو بالتقريب، ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39) والاسم : مرادف *synonym*

الأمثلة : اسد وليث، حصان ومهر.

وفي الحقيقة ان اكثر المترادفات انما هي شبه مترادفات (93).

(93) اشباه المترادفات (*quasi-synonymous (several terms)* لها معنى واحد بالتقريب (83) ولكنها تختلف بالشكل الخارجي (39). الأمثلة : اصبح وصار

(94) *foreign (translational) equivalent ; corresponding foreign term*

المقابل (الترجمي) الاجنبي

المصطلح (31) من لغة اخرى له نفس المعنى الناشئ نفسه (84)

وقد يختلف الشكلان الداخليان (54) لمصطلحين متكافئين، فعندها لا يكون احدهما ترجمة للآخر.

4 — المفردات، وقوائمها، والمعاجم.

5 — شروط استعمال المصطلحات (الرقم 94 أ)

سياق (المصطلح) (*Context (of a term)*

النص المحيط بالمصطلح (31) أو الحالة التي بها يستعمل.

— 94 أ





مشروعات معجمية ومصطلحية

□ معجما:

• المتواردات

• الفقه والقانون (L)

عبد العزيز بن عبد الله

□ معجم مصطلحات القياس النفسي

د. عبد الرحمن عيسوي

□ اقتراح حول التسمية العامة للكائنات الحية

قائمة بالأسماء العامة للحلم

د. جليل أبو الحب

□ معجم النباتات المفيدة

منظمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة



معجم المتواردات

Lexique analogique Analogical lexicon

IV

عبد العزيز بتعبد الله

| | | | |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--|
| <i>ainé</i> | بكر (أكبر الأولاد) | <i>premier (first)</i> | أول (60) |
| <i>(ainesse)</i> | (بكورية) | | |
| <i>priorité</i> | أقدمية = أسبقية | <i>qui précède</i> | سابق : |
| <i>les priorités</i> | الأولويات | <i>à prime abord, à première vue</i> | أول وهلة |
| <i>les prioritaires</i> | أصحاب الأولويات | <i>à la première heure</i> | باكراً |
| <i>le premier occupant</i> | واضع اليد الأول | <i>enseignement de premier degré</i> | تعليم ابتدائي |
| <i>tête de liste</i> | رأس القائمة | <i>matière première</i> | مادة أولية |
| <i>devancer</i> | تقدم = سبق | <i>premiers besoins</i> | حاجات ضرورية |
| | (تكون أحياناً بمعنى تفوق) مثل : | <i>nombre premier</i> | عدد أصم |
| <i>devancer ses collègues</i> | تفوق على زملائه | <i>en premier lieu</i> | قبل كل شيء |
| <i>les devanciers = les ancêtres</i> | الجُودود (الآباء الأول) | | (في المقام الأول) = في الطليعة |
| <i>aller au devant de...</i> | استقبل | <i>en premier</i> | |
| | تقدم الى الأمام = سبق غيره | <i>premier-né</i> | بكر |
| <i>prendre les devants</i> | | <i>primitif</i> | أصلي = أولي = بدائي |
| <i>devanture</i> | واجهة متجر | <i>couleurs primitives</i> | ألوان قوس قزح (ألوان أصلية) |
| <i>maison mère</i> | مؤسسة أم | <i>primo</i> | أولاً |
| <i>langue mère</i> | لغة أصلية | <i>primogéniture</i> | بكورية = بكورة (صفة الولد البكر) |
| <i>mère-patrie</i> | الوطن الأب | <i>primordial</i> | أولي = أساسي = جوهري |
| | غصن الجذع : غصن أصلي يتفرع على الجذع | <i>primipare</i> | تخروس : بكورة الولادة |
| <i>mère branche</i> | | | (البكر في أول حملها والخرسنة طعام النفساء) |
| | أول الزيت : ما يقطر منه قبل عصره | | باكورة : ثمر أو خضرة تدرك قبل الأوان |
| <i>mère goutte</i> | | <i>primeur</i> | |
| <i>idée mère</i> | فكرة رئيسة (= رئيسية) | <i>primeuriste</i> | بائع البواكير أو البدييات |
| <i>idée à priori</i> | فكرة سابقة للتجربة = فكرة قبلية | <i>antérieur</i> | سابق |
| <i>aprioriste</i> | صاحب أفكار قبلية (تسبق كل تجربة) | <i>(antériorité)</i> | (أولية) : |
| <i>commencement</i> | بدء = ابتداء | <i>droit d'antériorité</i> | حق الأولية أو الأسبقية |

| | |
|---------------------------|---|
| <i>pour le principe</i> | رعاية للمبدأ |
| <i>accord de principe</i> | اتفاق مبدئي |
| <i>(printemps)</i> | ربيعان الشباب وشرخ الصبا وعنفوانه وربيع الحياة |
| <i>primevère</i> | زهرة الربيع تلقائي (أي يبدر عن فطرة) |
| <i>primesautier</i> | |
| <i>prototype</i> | طراز أولي = نموذج أصلي |
| <i>protoxyde</i> | أول أكسيد أوكسيد أولي |
| <i>protase</i> | استهلال مسرحية |
| <i>proplasma</i> | جبلية (= مادة حية أساسية) |
| <i>primer</i> | رأس = تصدر = تقدم |
| <i>primauté</i> | أسبقية = أولية (بمعنى هيمنة وتفوق) |
| <i>chef</i> | رئيس |
| <i>prince</i> | أمير |
| <i>primat</i> | أولية (مُستلمة أولية) = (في الفلسفة أو علم الكلام) |
| <i>supérieur</i> | أعلى = أرفع |
| <i>supériorité</i> | سموّ = رفعة = علو الشأن شموخ |
| <i>protagoniste</i> | ممثل أول في مسرحية أو بطل مسرحية |
| <i>prote</i> | ناظر أول في مطبعة |
| <i>premier ministre</i> | وزير أول |
| <i>premier président</i> | رئيس أول |

61 إيل (cerf (stag

(cervus)

| | |
|---------------------|--|
| <i>cervidés</i> | (أيل = أيل) أيليات (نصيلة الأيائل) |
| <i>bois du cerf</i> | — قرون الأيل |
| <i>(ramure)</i> | |
| <i>andouiller,</i> | شعَب القرن قرن الأيل أو الخنزير البري |

| | |
|---------------------------------|--|
| <i>commencement de preuve</i> | بداية ثبوت (أي حجة تبدر أولاً) |
| <i>commencement de l'année</i> | استهلال السنة |
| <i>commencement de la nuit</i> | دخول الليل (ابتداؤه) |
| <i>commencement d'exécution</i> | بدء التنفيذ |
| <i>bon commencement</i> | حُسن المُنتطق |
| <i>Dieu le commencement</i> | الله هو الأول |
| <i>initial</i> | بدئي = أولي |
| <i>projet initial</i> | مشروع أولي (= أساسي) |
| <i>capital initial</i> | رأس المال الأصلي |
| <i>neuf</i> | جديد = حديث العهد |
| <i>nouveau</i> | طريف (جديد) |
| <i>parvenu</i> | وُصولي (حديث النعمة، ثري جديد) |
| <i>(nouveau riche</i> | |
| <i>néologisme</i> | كلمة مولدة توليد (احداث لفظ جديد في اللغة) |
| <i>néologie</i> | |
| <i>néophyte</i> | حديث الدخول في دين |
| <i>le Nouveau Testament</i> | العهد الجديد (الانجيل) |
| <i>nouvelle lune</i> | هلال |
| <i>nouveau-né</i> | مولود جديد |
| <i>nouveauté</i> | جذّة = حداثة |
| <i>original</i> | أصلي |
| <i>l'original</i> | الأصل (النسخة الأولى) |
| <i>original</i> | أصيل |
| <i>édition originale</i> | طبعة أولى |
| <i>(édition princeps)</i> | (طبعة أصلية) |
| <i>originaire</i> | أصلي أيضاً (أي ينتمي الى أصل كذا...) أصالة = طرافة = |
| <i>originalité</i> | |
| <i>prémices</i> | بواكير وطلائع (أول شيء يظهر) |
| <i>prémices du talent</i> | طلائع النبوغ (بشائه) |
| <i>principe</i> | مبدأ (رأي أصيل وجيه) |
| <i>homme de principe</i> | رجل مبدأ |
| <i>par principe</i> | من ناحية المبدأ |
| <i>en principe</i> | مبدئياً |

ergot زائدة قرنية (في حافر الأيل)
(jambe du cerf) ساق الأيل
يكنى بها عند الفرنسيين بالمشي السريع يقال له ساقا أيل
il a des jambes de cerf
comblète (fente du pied) ثقب الحافر
(pied comble) حافر محدب
larmier مدمع الأيل
croix de cerf صليب الأيل (عظيم في القلب)
dainties, rognons كلي (جمع كلية) الأيل
curée حصّة الكلاب (في صيد الأيل)
droits menus ou forhus (entrailles) أحشاء الأيل
parement (chair) لحم الأيل
nappe (peau) جلد الأيل
mouée (sang) دم الأيل
venaison شحم الأيل (أو الخنزير البري)
folilet (épaule) كسف الأيل
? *faux-filet*
hampe (poitrine) جوشن الأيل (صدره)
nombles (cuisses) فخذ الأيل
encrèments براز الأيل
cerfs divers أيايل مختلفة :
dequet hère صغير الأيل (يعفور)
(العفور والعفر ذكر الخنازير والأعفر نوع من الطباء واليعفور الغزال)
jeune cerf أيل فتى
grand cerf أيل كبير
biche ظبية (انثى الظبي)
bichette (faon) شادون أو رشأ (صغير الظبية)
وقد شدن الظبي شدونا قوي واستغنى عن أمه فهو شادن (أي مطلق وقد أشدنت الظبية شدن ولدها فهي مُشدن وكذلك رشأ الظبي قوي ومشى مع أمه ورشت الظبية ولدت رشأ أي ولدا.
harde de cerfs قطع أيايل وظبي
harpaille سرب أيايل
cervidés أيليات (فصيلة الأيايل) :
cervins أيايل
élan غلند : ظبي عظيم
(الغلند أو الغلندى من كل شيء الغليظ أو الشديد)

dague du cerf (ou du sanglier)

(الشعاب) (جمعه شعاب وشعاب) يعد ما بين القرنين وكذلك الشعبة الأشعب ما كان بين منكييه أو قرنيه بعيدا جدا نأها الخنزير البري وقد يطلق على نأبي الأيل

(broches)

cerf dix cors

أيل في عامه السابع

(يطلق *cor* على فرع قرن)

ناصية الأيل

paramont, empauure (sommets de la tête du cerf)

velue (peau sur cornes)

جلد أشعر (في القرن)

têt (os frontal)

عظم جبهي (عند الأيل)

fraise

غشاء الأمعاء

tête pommée

رأس تفاحي

(مستدير كالتفاح)

tête couronnée

رأس مكمل

قرنان غير متساويين

faux-marqués (cors inégaux)

علو القرنين (أي خشبيهما)

portée (hauteur des cors)

خشب قرن الأيل وجمجمته

massacre (bois et crâne)

تُسول (استبدال الوبر أو الشعر عند بعض الحيوانات)

mue

(muer)

تسل

وقد تسل الصوف أو الريش إذا نُفِسه وأسقمه

والتسالة والتسيل ما يسقط من الشعر عند النسل

ravalement

انتقاص الأيل

(انخفاض في قوته وبنيته بسبب الهرم)

corps du cerf

جسم الأيل :

لُحمة الخربة (من الأيل وما أشبهه من ذوات القرون كالبقر)

cimier

(أي لحم الربع الخلفي من الأيل المذبوح أي الورك وتطلق

الخربة على ثقب الورك أو ثقب مستدير)

وهو الحارك *garrot* أي أعلى الكاهل أو ما بين العنق والصهوة

لدى الدواب)

talon

الدائرة ما حاذى مؤخر الرسغ من الحافر

éponge

(وهي غيض رأس المرفق المنتفخ عند الخيل)

muser (être en rut)
ومنه التزو والتزو والتزو وثوب الذكر على الانثى ومثله السفاد
والمسافدة والتزء يستعمل في ذى الحافر والظلف وفي السباع.
تزب الظبي تزبا وتزوبا وتزيبا صوت

(bramer)
(raire ou raller)
والتيرب ذكر الطباء
— صيد الأيائل بالكلاب

vénerie
(courre, chasse à courre)
cervaison
أوان صيد الأيائل
كشف مسرح الأيائل

détourner, reconnaître la repesée
abattures
آثار الطريدة

vois du gibier, foulures, hardées
poursuite
مطاردة

عرقب الأيل قطع عرقوبها

accouer, couper le jarret
والعرقوب عصب فوق المعقب أو ما بين الساق والوظيف
(الوظيف مستندق الساق من الأيل والخيل الخ)
صحبة الطراد : *hallali* تطلق عند تطويق الطريدة
(الطراد المطاردة)

62) آلة موسيقية *Instrument de musique*

(musical instrument)

instruments à cordes
آلات وترية :

cordes
أوتار
آلات ذات قوس مثل الكمان

instruments à archet
كان (كمنجة)

violon
فيولونسيل (كان جهير)

violoncelle (basse)
عازف كان

violoniste
عازف الفيولونسيل

violoncelliste
عازف الكمان الأوسط

violiste
كان صغير

pochette
كان أوسط

viole, alto
عازف الألتو

altiste
كونترباس (كان كبير)

contrebasse

original
أيل كندا

renne commun
رنة : حيوان من الأيائل
وهنالك نوع آخر من الرنات شمالي أمريكا
(caribou)
بايروسة : خنزير أو أيل هندي له نابان كبيرتان تبرزان في
شفته العليا

daim (cervus dama)
أيل اسمر أو آدم :
(يسمى أرييل في دمشق)

chevreuil
يحمور (من فصيلة الأيائل)

(capreolus capra ou cervus capreolus)
انثى اليحمور

chevrette
أيل المسك

chevrotain musc
صغير اليحمور

chevrotin
حياة الأيل :

vie du cerf
أيل دغلى
(يعيش في الأدغال)

prendre le buisson
وقد أدغل الأيل

(débucher)
برزت الأيل من مكمنها

أو جفلت بمعنى نفرت وشردت

وجفلها أو تجفيلها هو العمل على خروجها من مكمنها وقد

جفل القناص الوحش على مراعيه وهو لفظ عام يقال جفل

البحر السمك ألقاه على الشاطئء

s'embûcher
كمنت الظبي في مخبئها

(se rembucher)
آوى الأيل الى وكره

طارد الأيل الى مكان معين

(rembucher)

مسرح أو براح الأيل (مرعاه في النهار)

reposée
آثار أيل

erres (trace d'un cerf)
هملجة الأيل

amble
ضرب من السير ترتفع فيه معا القائمتان اللتان في جهة واحدة

وتنخفضان معا

viander les cerfs
رعى الأيائل

erucir
عضعض الأيل فروع الشجر

(mordiller une branche)
(عض عضاً خفيفاً)

souiller, se vautrer
ثلثلت الأيل في التراب

وقد لثله في التراب مرَّعه

وَدَقَّت الأيل وَدَقًا وودوقا أرادت الفحل في وادق ووديق والاسم

الوداق

(اما يصلح لمد أو تقليص الأوتار)
يسميه البعض (ملوى الكمان)
clef مفتاح موسيقي
(وهو شارة تبين النبرة والنغمة)

(intonation)
(sillet) مسأكة الأوتار :
قطعة من عاج أو أبنوس توضع في طرف مقبض آلة موسيقية
وترية لمسك الأوتار

corde de boyau وترمن معي الحيوان
corde de laiton وترمن صفر أو شيهان
(الشَّيهان والشَّيهان النحاس الأصفر)

cannetille de corde تحيط الأوتار
chanterelle الزهر الدقيق من الأوتار
مخفاض الصوت (في آلة موسيقية)

sourdine
plectrum (plècre) ريشة العازف = مضراب

Instruments à vent آلات هوائية :
منفاخ : آلة ينفخ بها
منافخ

cuvres بوق
cornet بوق
cornet accoustique مسماع
cornettiste بواق (عازف بوق)
cornet à pistons بوق مكبسي

فهل هو مزمار الراعي المسمى بالشَّياع وهو الذي يجمع الراعي
به إبله أو غنمه

bugle نفير (عسكري في الغالب)
saxhorn ساكسهورن
(نوع من الأبواق الألمانية)
وهو يشمل كل أنواع الأبواق الهوائية والصفرة أو الأبواق ذوات
الفم **embouchure** أو المكبس (**piston**) أو النفير أو التوبة
(توبة (بوق صفري) (**tuba**)

saxophone سكسية
(هو نوع من الآلات الهوائية من الصفر ذات لسان بسيط
(clarinette) له فم (**bec**) شبيه بفم الشبابة
وآلية من المفاتيح المزمارية)
(hautboïste) — زمار **hautbois**
clarinettiste نافخ الكلارينيت

contrebassiste عازف كونترباس
contrebasson زَمَحْر : (مزمار أنبوبي معدني)
rebec = rebab رباب (عربي)
guzla ربابة
harper قيثارة (شبيه بالقانون)
pincer de la harpe ضرب على القيثارة
luth عود (مزهر)
luthier عَوَاد (صانع أو بائع أعواد)
luthiste ضارب عود
lutherie عياده (صناعة الأعواد)
lyre نوع قيثارة
poésie lyrique شعر غنائي
(كان يفتى قديما على القيثارة)

théorbe ون (صنج يضرب بالأصابع (دخيل) وقد وَن الذهب
أي طُرُنْ)
cithare قيثارة اغريقية
cithariste عازف القيثارة الاغريقية
guitare قيثارة
guitariste قيثاري (ضارب القيثارة)
mandoline مندولينية
mandoliniste عازف المندولينية
mandole مندول (مندولينية كبيرة)
mandore مندور (نوع من العود)
balalaïka بلالايكا (آلة مثلثة الأوتار والشكل)
صنج (صفحة نحاسية تضرب بأخرى)

cymbale صتاج
cymbaliste صتاج
cymbalum سنبالوم (وترية مجرمة)
tympanon (psaltérion) سنطور (وترية كالقانون)
coffret musical صندوق غناء
table d'harmonie مشد التناعم
أو معقد (أوتار) التناعم لأن المشد يطلق على الثوب الذي
تشد به المرأة خصرها
chevalet مُشَط الكمان
(مسند أوتار الكمان)
يصوت الكمان (نافذتان ينفذ منهما الصوت)

ouïes du violon
cheville مؤثرة الكمان

| | |
|--------------------------|---|
| <i>(piccolo ou fifre</i> | حجاد النبرات) |
| <i>diaule</i> | ناي مزدوج (أغريقي) |
| <i>basson</i> | زَمخَر (مزمارة كبير) |
| | (مزمارة أنبوبي مزدوج اللسان يشكل العنصر الخفيض في الجوقة) |
| <i>flageolet</i> | صافرة (نوع من الناي) |
| <i>pipeau</i> | قَصَابَة |
| | (ناي بسبع ثقوب بدائي كان يستعمل أحيانا لترديد أغاني الطيور) |
| | شبابة <i>chaluveau</i> (ناي الراعي) |
| <i>galoubet</i> | ناي صغير |
| <i>tambourinaire</i> | (يستعمله الطبال) |
| | وهو يشبه الغيطة في المغرب) |
| <i>musette cornemuse</i> | مزمارة القرية |
| <i>cornemuseur</i> | مزار القرية |
| | (منفاخ له كيس هوائي وذراع وأنبوتان ذاتا ثقوب) |
| <i>bombarde</i> | نغير |
| | (منفاخ شعبي) |
| <i>biniou</i> | زمار القرية |
| <i>serinette</i> | منغارة أو منغرة |
| | مصوات يحاكي أغرودة الثغر (جمعه نغران) وهو البلبل أو فراخ العصافير وهو المشار إليه في الحديث |
| | «يا أبا عمير ما فعل النغير ؟» |
| <i>sifflet</i> | صَفَّارة |
| | (آلة يصفر فيها أي يصوت، بالنفخ من الشفتين) والصارف كل ذي صوت من الطير |
| <i>mirliton</i> | مزمارة بصلبي أو ممرغى |
| | (ناي من قصب مثقوب قد حشي في طرفيه بصل أو قطعة مبرغ وهو المسمى الأعرور) |
| <i>layette (verrou)</i> | مزلاج الآلة |
| <i>pavillon</i> | فوهة بوق |
| | (شبيهة بمحارة أو صيوان الأذن) |

— آلات ذات ملامس : *Instruments à clavier*

| | |
|--------------------|--|
| <i>piano</i> | بيان = بيانو |
| <i>pianiste</i> | عازف بيان |
| <i>pianistique</i> | بياني (له علاقة بعرف البيان) |
| <i>pianotage</i> | عزف رديء على البيان |
| | (يمكن تسميته تَيْتَنَة فيقال يَيْتِن العازف المبتدئ أي عزف عزفا رديئا على البيانو) |

| | |
|----------------------------------|---|
| <i>baryton</i> | بايتون |
| | (وهو مزمارة وسط بين العالي والجهير (أي الخفيض هنا) يستعمل في الجيش) |
| <i>basse</i> | أوتار غليظة |
| <i>(basse</i> | صوت جهير أو خفيض |
| <i>hélicon</i> | هيلكون (منفاخ نحاسي موسيقي) |
| <i>trombone à coulisse</i> | منفاخ ذو مزلاق |
| <i>cor d'harmonie, harmonica</i> | بوق نسقي |
| <i>cor de chasse</i> | (تناسق فيه الأنغام وعكسه هو المنفاخ الطبيعي له أصوات ذات وتيرة واحدة) |
| <i>trompette</i> | نغير = بوق |
| <i>trompettiste</i> | بواق |
| <i>clairon</i> | بوق |
| <i>serpent</i> | سربان (آلة موسيقية هوائية من خشب مغطى بجلد تنسق نبراتها من تسع ثقوب وقد استعير عنها بألة أخرى تسمى <i>ophicléide</i> من الصفر قد عدل عنها هي نفسها) |
| <i>sarrusophone</i> | ساروسوفون |
| | (آلة من الصفر مزدوجة اللسان تستعملها جوقة البواقين) |
| <i>fanfare</i> | خاصة منها الجوقة العسكرية |
| <i>fanfare militaire</i> | التبويق |
| <i>sonnerie de la fanfare</i> | قيشارة |
| <i>guimbarde</i> | (ذات لسين فولاذي يصوت عند الاهتزاز) |
| <i>ocarina</i> | منفاخ أوكارينا |
| | (منفاخ شعبي هوائي من البلاستيك أو الفلز يضوي الشكل له لسان وثماني ثقوب) |
| <i>bois</i> | منافخ خشبية |
| <i>flûte</i> | ناي |
| | شبابة قصبية أو مزمارة قصبي |
| <i>flûte de pan</i> | (قصبا مختلف الطول) |
| <i>flûte traversière</i> | ناي مستعرض |
| | (من خشب أو فلز قد ثقب فمه جانبيا فهو بمسك عرضا عند النفخ) |
| <i>flûte d'orgue</i> | ذي أرغني |
| | (يحتملي نبرات الأرغن) |
| <i>petite flûte</i> | شبيبة (ناي صغير) |

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>mailloche</i> | مطرقة الطبل |
| | طبقات الصوت او مداها (في السلم الموسيقي) |
| <i>registre</i> | ويطلق على أزرار الأنغام نفسها في الأرغن |
| <i>soufflerie</i> | منافخ الآلة |
| <i>étouffoir</i> | مخماد الصوت |
| <i>tirant</i> | وتر الحيوان |
| <i>tirasse</i> | دواسة الأرغن |
| <i>buffet</i> | نجارة الأرغن |
| <i>soupape</i> | منفس (صمام) |
| <i>instruments à percussion</i> | آلات الإيقاع — |
| <i>timbale</i> | دف (= طبل) |
| <i>timbalier</i> | دقّاف : ضارب على دف (أو عامل الدف) |
| | طبل <i>tambour</i> (الطنبور له عنق طويل وأوتار من نحاس) طبلية (طبل مستطيل يضرب عليه بعصا) |
| <i>tambourin</i> | |
| <i>tambourinage</i> | تطليل |
| <i>tambourinaire (tambourineur)</i> | ضارب طبلية |
| <i>tambour-major</i> | رئيس الطبالين (في الجيش) |
| <i>derbouka</i> | دربوكة (نوع من الطرار) طرار ضارب على الطر أو الدربوكة طنطنان = طنطن (طبلية تططن تستعمل لدى الزوج الأفارقة) |
| <i>tam-tam</i> | وقد طنطن الجرس صوت |
| <i>gong</i> | صنج أو مقرع (مثل مقرع الطعام أو طنجة تفرع للدعوة الى المائدة) |
| <i>sistre</i> | جنگ (آلة طرب مصرية هي عبارة عن صفيحة فلزية معقوفة مثبتة على مقبض تخترقها قضبان متحركة تحدث نبرات عند تحريك الآلة) |
| <i>baguette du chef d'orchestre</i> | مخضرة رئيس الجوقة |
| <i>baguette de tambour</i> | مقرعة الطبل |
| <i>instruments mécaniques</i> | آلات ميكانيكية — |
| <i>phonographe</i> | فونوغراف = حاك |
| <i>machine parlante</i> | آلة ناطقة |

| | |
|--|--|
| <i>clavecin</i> | بيان قيثاري (له ملمس وأوتار) |
| <i>(épinette</i> | (بيانو صغير |
| <i>orgue</i> | أرغن |
| <i>(orgue de Barbarie</i> | (ارغن متنقل |
| <i>harmonium</i> | أرغن ملمسي — (له ألسن حرة يتحكم فيها ملمس) |
| <i>celesta</i> | سلسته (تشبه البيانو) |
| | (له ملمس يحرك مطارق تضرب على صفائح من فولاذ أو صفر) |
| <i>harmonica</i> | هرمونيكًا = منساق |
| <i>harmonica à clavier</i> | منساق ملمسي |
| <i>(harmonie</i> | (إيقاع = نسق الأنغام |
| <i>accordéon</i> | أكورديون (آلة موسيقية نقالة ذات ملمس تخرج نبراتها من ألسن فلزية يهزها منفاخ) عازف على الأكورديون |
| | أرغل : (آلة موسيقية شرقية مؤلفة من قطعتين من القصب مربوعة إحداهما الى الأخرى لها ثقب تنقل عليها الأصابع عند العزف فتحدث أصواتا شجية) |
| <i>rote</i> | (طنبور) روث (آلة ذات أوتار تُنقر) |
| <i>carillon</i> | يدقة أجراس (صلصلة أجراس ذات دقات متناغمة) |
| <i>(carillonnement</i> | صلصلة |
| <i>facteur de pianos</i> | صانع البيانو |
| <i>accorder</i> | بَطَّ الشُود (حرك أوتاره فأعدده للعزف) |
| <i>(accordeur</i> | باظ |
| <i>touche du piano</i> | لملمس البيانو |
| <i>(toucher</i> | (ضرب على البيانو تركيب آلة موسيقية |
| <i>mécanique d'un instrument musical</i> | |
| <i>pédale</i> | دواسة الأرغن (يخرج النغم بالضغط عليها) |
| <i>sautereau</i> | مهمز الوتر (في البيان) (لسان يحرك الوتر) |
| <i>marteau</i> | مطرقة |

| | |
|----------------------------|---|
| <i>virtuose</i> | : عازف ماهر |
| <i>(virtuosité)</i> | (براعة في العزف) |
| <i>jouer du violon</i> | عزف على الكمان |
| <i>jouer du cor</i> | نفخ في البوق (بوق) |
| <i>(joueur de violon)</i> | عازف كمان |
| <i>arpège</i> | — إيقاع سريع |
| <i>(arpéger)</i> | (سرّع النغمات) |
| <i>racler</i> | عازف رديء (على الكمان) |
| <i>(racler)</i> | (عزف عزفا سيئا) |
| <i>doigté</i> | تحريك الأصابع في العزف |
| <i>doigter</i> | عين أصبع العزف |
| <i>battre le tambour</i> | قراع أو ذق الطبل |
| <i>(battre de tambour)</i> | (طبال) |
| <i>vibraphone</i> | رناة = هزازة صوتية |
| | (آلة موسيقية يضرب بمطارق على صفائحها النحاسية فترن) |
| <i>vibration des sons</i> | اهتزاز النبرات |
| <i>vibrato</i> | اهتزاز الوتر |
| | (ارتجاج القوس على الوتر) |
| <i>(son)</i> | رنة = نغمة (صوت) |
| <i>sonate</i> | سونانة |
| | (لحن بيانو أو بيانو وكمان معا) |
| <i>sonatine</i> | سوناتينة : |
| | (إذا كانت صغيرة بسيطة) |
| <i>métronome</i> | مسرّاع الإيقاع |
| | (آلة من اكتشاف Maelzel) |
| | ليبان سرعة إيقاع موسيقى) |
| <i>diapason</i> | مِعيّار النغم (محق) |
| | (راجع موسيقى) |

frère et soeur (63) أخ وأخت
(brother and sister)

| | |
|-------------------------|-------------------------|
| <i>degré de parenté</i> | : درجة القرابة : |
| <i>frère</i> | — أخ شقيق |
| <i>germain</i> | |
| <i>demi-frère</i> | أخ من أم أو أب |
| وأخ من أب | (أخ من أم frère utérin) |

piano mécanique بيانو آلي
appareil T.S.F. جهاز لاسلكي
صندوقة موسيقى (= صندوقة آلة)

boîte à musique شريط ناظق
phono-film صوت مصطنع
voix synthétique أسطوانة
disque بكرة سُجَيْلات
rouleau de cassettes (السُّجَيْنة علبة صغيرة سجل على شريطها حديث أو أغنية)
مجهار = مكبر الصوت

haut-parleur (diffuseur)
— الصوتيات :
تسجالي (له صوت صالح للتسجيل)

phonogénique إشارة صوتية
signal phonique التلفظ = النطق
phonation صوت (نبرة كلامية)
phonème أصواتي (خبير في تسجيل الأصوات)

phonéticien (علم الأصوات)
(phonétique) طبيب أصواتي (اختصاصي في اهتزازات الصوت)

phoniâtre طبابة الصوت
phoniâtrie علم الأصوات المنطوقة
phonologie (صواتي)
phonologue مصوات : مقياس الكثافة الصوتية

phonomètre مصواتية
phonométrie مصوّت : خزانة الوثائق والأسطوانات المسجلة
phonothèque

— التنفيذ الآلي :
exécution instrumentale عازف على آلة
instrumentiste موسيقى آلية
musique instrumentale أركنة : تلحين أو توزيع موسيقى الأوركسترا
instrumentation أي اجوقة الموسيقية
exécutant عازف (في جوقة)
exécuter un morceau عزف قطعة موسيقية
de musique

donner une décharge أعطى مخالصة
 حرر من التزام = أبرأ من مسؤولية
 décharger d'une obligation ou d'une responsabilité
 فكَ أزرار صرته (أنفق)

déliier les cordons de sa bourse

أو تولى النفقة

tenir les cordons de la bourse

أدخل يده في جيبه (كتابة عن البحث عن النقود للأداء)

mettre la main à la poche

compter عَدَّ = حَسَبَ = أَحصى

compte حساب

compte rond حساب بلا كَسْر

compter de l'argent عَدَّ المال

liarder قَتَر على عياله ضيق في النفقة

فهو قَتور وأقتر (= بخيل)

وأقتر قَلَّ ماله.

القَتْر القليل من العيش

القُترة ضيق العيش

somme à valoir مبلغ تحت الحساب

acompte, avance تسبيق

par acomptes على دفعات

appoint رصيد باق

faire l'appoint أكمل مبلغاً

solde رصيد

solde de marchandises باق البضاعة

vente de solde, liquidation بيع تصفية

solder une marchandise صَفَى بضاعة

boucher un trou وَفَى ديناً

régler un compte سَدَّد حساباً

(سَوَّاه)

être ou se mettre en règle أَدَى ما عليه

quitte برىء الذمة = خالص الدين

paiement d'un service أداء خدمة

paie = paye أجر = أجرة

salaire, (راتب = مرتب)

retribution, traitement.

feuille de paye كشف الأجور

haute paye تعويض اضافي

consanguin

frère adoptif

frères jumeaux

أخ بالتبني
 أخوان توأمان
 (راجع أسرة)

64) أداء : paiement

(acquittement) وفاء = تسديد = دَفَع

قضى = دفع = وفى = أدى

payer = s'acquitter de

éteindre ou payer une dette قضى ديناً

payeur دافع

trésorier-payeur أمين صندوق

(خازن يقوم بالدفع)

mauvais payeur سىء المعاملة

(من يؤدي إليك نقيض معروفك معه)

solvabilité يَسَار = يُسَر = قدرة على الوفاء

solvable رجل مَلِيء = موسر

solvens الدافع

débiteur solvable مدين موسر

caution solvable كفيل موسر

régler son compte حَاسَبَهُ

libérer un débiteur أبرأ مديناً

se libérer d'une dette وفى ديناً

(s'acquitter)

déboursier صَرَفَ (= دفع)

déboursement إنفاق (صرف ودفع)

dépocher qqn. أفرغ جيب إنسان

versement تسليم (بمعنى أداء ودفع)

verser de l'argent دفع مالاً

faire un versement قدم دفعة

payer comptant أدى نقداً

paiement comptant أداء ناجز

أدى بالتقسيم أو التجزيم

payer à tempérament

vente à tempérament بيع بالتقسيم

payer en nature دفع عيناً

décharge إخلاء ذمّة

| | |
|--|--|
| <i>avoir gratis</i> | حصل بالهجان |
| <i>service gratuit</i> | خدمة بالهجان |
| <i>corrompre à</i> | رشا بالمال |
| <i>prix d'argent</i> | |
| <i>(suborner, soudoyer, graisser la patte)</i> | |
| | (رشاه أعطاه الرشوة وارثشى أخذ الرشوة واسترشى طلبها والرشوة ما يعطى لابطال حق أو إحقاق باطل) |
| <i>pot de vin</i> | |
| <i>subornation</i> | إغراء بالمال |
| <i>gagner</i> | ربح = فاز |
| <i>(profiter</i> | (النتفع واستفاد |
| <i>acquérir</i> | كسب أو اكتسب |
| <i>atteindre</i> | بلغ |
| <i>gagner les témoins</i> | رشا الشهود |
| <i>exploiter</i> | استغل |
| | اشترى <i>acheter</i> (ابتاع) شارى بايع (مشاركة وشراء) مبيعية أو مشتراية : قابلة للبيع والشراء |
| <i>(vénalité)</i> | |
| <i>vénal</i> | يباع ويشترى = مبيعي أو مشتراي |
| <i>commission</i> | عمالة = جعل (عوض عن مهمة) |
| | فالعَمالة والعَمالة أجرة العامل والعامه تقول العمولة وهي ما ياخذها التاجر من زميله لقاء تجارة باعه إياها |
| <i>commissionnaire</i> | عميل (= وكيل تاجر في جهات) |
| | والجعل كذلك والجمعيلة أجر العامل أو ما يعطى للمحارب إذا حارب فهو تعويض مثلا للمرتزقة أما الجعالة فهي الرشوة |
| <i>remise de dette</i> | إبراء من الدين |
| <i>(ou d'une obligation)</i> | (أو من التزام) |
| <i>remise en</i> | مدفوع في الحساب الجاري |
| <i>compte courant</i> | |
| <i>remises au crédit</i> | مدفوعات دائنة |
| <i>remise de fonds</i> | تسليم نقود |
| <i>subvention (subside)</i> | إعانة مالية |
| <i>entretenir</i> | صان |
| | (أنفق على الشيء لحفظه) |
| <i>entretien</i> | (صيانة = إنفاق للحفظ) |
| <i>défrayer</i> | تحمل النفقة |

| | |
|----------------------------------|--|
| <i>morte-paye</i> | أجرة بعد إنهاء العمل |
| <i>appointements</i> | مرتبات = أجور |
| <i>appointer</i> | دفع مرتباً |
| <i>salaire de base</i> | أجر أساسي |
| <i>salaire journalier</i> | يومية (أجر يومي) |
| <i>fonds des salaires</i> | رصيد أو مخصصات الأجور |
| <i>émolument</i> | دخل = مرتب |
| <i>solde</i> | راتب عسكري |
| <i>(gages = أجرة) gage</i> | ضمان = رهن |
| <i>rétribuer un service</i> | عوض عن خدمة أتعاب = مكافأة شرفية (بمشاية راتب) |
| <i>honoraires</i> | |
| <i>honoraires de</i> | يقال أتعاب المحامي |
| <i>l'avocat</i> | |
| <i>vacations</i> | مخصصات أو أتعاب (تعويض عن إنجاز عمل أو دراسة مشروع) |
| <i>prêt = solde</i> | راتب جندي |
| <i>prêt sur salaire</i> | سلفة من الأجر |
| <i>rémunération</i> | جزاء = مكافأة (أجر) |
| <i>(rémunératoire</i> | (جزائي) |
| <i>rémunérateur</i> | مُجزئ |
| <i>(rémunérer</i> | (كفاً = أجاز |
| <i>reconnaître un service</i> | اعترف بخدمة |
| <i>gratification</i> | إنداء = (مكافأة) |
| <i>pourboire</i> | إكرامية |
| | (يقال لها بنخشيت في الشرق وهي فارسية وهي عطية مجانية) بخلاف اخلوان فهو عطاء لدلال أو مستخدم مقابل عمل أما الرأشين فهو ما يعطى لتلميذ الصانع (<i>apprenti</i>) ويعرف الكلل عند العامة بالحلوان |
| <i>être généreux</i> | سخي وجاذ وسمح |
| <i>faire le généreux</i> | تكره أو تكارم |
| <i>stipendier</i> | استجر (بمعنى اكثري) |
| <i>(stipendié</i> | (أجيز) |
| <i>mercenaire</i> | مرتزق |
| | (يضق على الجندي الذي يخدم حكومة أجنبية مقابل أجر) حصل على شيء في مقابل مال |
| <i>obtenir moyennant finance</i> | |

حجز عليه المال منعه من التصرف فيه واحتجز به امتنع
والحاجز الذي يمنع ويفصل
arrhes عُرْبُون
denier à Dieu مال الله
s'abonner à une revue اشترك في مجلة
abonnement اشترك
اكتتاب **souscription** (نوع من التبرع)
(souscrire à une obligation) (وافق على التزام)
souscripteur مكتتب
(souscripteur d'assurance) (طالب تأمين)
contribution إسهام (مشاركة)
part contributive نصيب المساهمة
cotiser دفع حصته في
(cotisation) (اشترك في)
quote-part نصيب = حصة
حصة في ميراث
quote-part d'un héritage
(quota) حصة نسبية
répondre à un besoin سُدَّ حاجة
répondre de qqn. كفل شخصاً (ضمنه)
تعهد أو التزم بدفع الديون
répondre des dettes
mettre des fonds dans وظف مالا
= investir = faire des investissements dans..
se saigner دفع نفقات باهظة
servir une rente دفع إيراداً أو ربحاً
servir des intérêts دفع فوائد
paiements — أداءات :
somme exigible مبلغ مستحق
exigibilité استحقاق
(استحقاقية شيء)
note حساب
(payer sa note) (دفع حسابه)
(addition) (في مقهى أو مطعم)
facture فاتورة (= كشف حساب)
لائحة (في مطعم) يؤدي ثمنها
carte à payer
(payer son écot) (دفع حصته) **écot** حصة

(supporter les frais)

fournir aux frais

أسهم في النفقة

باع من الزبون = سلم للزبون

fournir au client, livrer au client

pourvoir à ses besoins

عدله

(subvenir)

مَوَّل : دفع أو قَدَّم مَالاً لتسيير مشروع

(financer un projet)

(مَوَّل مشروعاً)

moyennant

مقابل دفع نقدي

finance

tenir ses engagements

— وفي بالتزاماته

faire face à ces

واجه التزاماته

engagements

(engagement)

(التزام = تعهد = ارتباط)

faire honneur à ses

بر بتعهداته

engagements

سَدَاد = تَأْدِيَة = رَدّ = وِفَاء

remboursement

(remboursable)

(يمكن السداد)

إرسال بضاعة مقابل دفع الثمن

envoi contre remboursement

(rembourser)

(سَدَد = دفع)

se rédimer

تخلص أو تبرأ من..

rendre un service

أدى خدمة

rendre grâce

شكر = حمد

rendre un prêt

أعاد سلفة

amortir une dette

استهلك ديناً

obligations

سندات قابلة للاستهلاك

amortissables

amortir un emprunt

استهلك قرضاً

racheter

استرد = استرجع بالشراء

se racheter

تخلص من التزام بتعويض

rachetable

يمكن الاسترداد

rachat

استرجاع = استرداد

dédit

تُكْوَص عن التزام

se dédire de ses

ترافع عن التزام.

engagements

(consigne حَجَز)

حَجَزَ consigner

| | | | |
|------------------------------|----------------------------|-------------------------------|---|
| <i>échéance</i> | ميعاد (أو تاريخ) الاستحقاق | <i>créance</i> | دين |
| <i>ou date d'échéance</i> | | <i>(créancier</i> | دائن = غريم |
| <i>à l'échéance</i> | عند حلول الأجل | <i>dette</i> | دين |
| <i>terme</i> | أجل | <i>débiteur</i> | مدين |
| <i>(terme convenu</i> | (أجل متفق عليه | <i>dation en paiement</i> | وفاء عيني |
| <i>terme de paiement</i> | أجل الدفع | <i>(dation</i> | دفع |
| <i>achat à terme</i> | شراء آجل | <i>solution d'un problème</i> | حل مشكل |
| <i>expiration du terme</i> | إنقضاء الأجل | <i>paiement anticipé</i> | وفاء مقدم |
| <i>payer son terme</i> | دفع القسط المستحق عليه | <i>paiement d'avance</i> | وفاء معجل |
| <i>fin du mois</i> | آخر الشهر | <i>paiement comptant</i> | وفاء نقداً |
| <i>prix</i> | ثمن = سعر | <i>paiement en nature</i> | وفاء عينا |
| <i>prix abordable</i> | ثمن مناسب | <i>paiement avec</i> | الوفاء مع الحلول |
| <i>prix de la bourse</i> | سعر المصفق (البورصة) | <i>subrogation</i> | |
| <i>prix de fabrique</i> | سعر المصنع | | (أي حلول من يدفع الدين محل الدائن الأصلي) |
| <i>coût</i> | تكلفة | <i>(subroger</i> | (أحل شخصاً مكان آخر |
| <i>coût de la vie</i> | تكاليف المعيشة | <i>paiement différé</i> | وفاء مؤجل |
| <i>à titre onéreux</i> | بمؤوض | <i>suspension du paiement</i> | وقف الدفع |
| <i>dépenses</i> | مصاريف = نفقات | <i>cocréancier</i> | دائن شريك في الدين |
| | نفايات : مصاريف غير منتظرة | <i>codébiteur</i> | شريك المدين |
| <i>dépenses imprévues</i> | | <i>co-obligé</i> | شريك في التزام |
| <i>(taxe (رسم)</i> | ضريبة <i>impôt</i> | <i>coobligation</i> | اشتراك في الالتزام |
| <i>droits à payer</i> | رسوم مستحقة | <i>traite</i> | سفتجة (كميالة) |
| <i>revenu</i> | دخل = إيراد = ربح | <i>traite à vue</i> | سفتجة تدفع عند الأبرار |
| <i>intérêts</i> | فوائد | <i>tirer une traite</i> | سحب سفتجة |
| | متأخرات (= فوائد مستحقة) | <i>billet à ordre</i> | سند لأمر أو تحت الأذن |
| <i>arrérages</i> | | <i>billet au porteur</i> | سند لحامله |
| <i>tribut</i> | جزية = خراج | <i>mandat</i> | حواثة |
| <i>lever le tribut</i> | جبا الخراج | | أمر بدفع مبلغ = إذن صرف |
| <i>rançon</i> | فداء | <i>mandat de paiement</i> | |
| <i>(payer la rançon</i> | (فدى | | حواثة على خزينة الدولة |
| <i>plus-value</i> | زيادة القيمة | <i>mandat du trésor</i> | |
| <i>surplus (= plus-payé)</i> | فائض = | <i>crédit</i> | اعتمد |
| <i>caisse</i> | صندوق = خزينة | | حساب الدائن وحساب المدين |
| | (الخرزة المال المخزون) | <i>crédit et débit</i> | |
| <i>caissier</i> | أمين صندوق | | اعتمد على المكشوف (= بدون ضمان) |
| <i>recette</i> | دخل = تحصيل | <i>crédit à découvert</i> | |
| <i>perception</i> | تحصيل الضرائب | <i>acheter à crédit</i> | اشترى بالدين |
| <i>guichet de perception</i> | قباضة | <i>solde de crédit</i> | رصيد دائن |

| | | | |
|--|-------------------------|-----------------------------------|--|
| <i>dédommager</i> | عوض عن خسارة | <i>quittance, acquit</i> | إيصال (= مخالصة) |
| <i>indemnité</i> | تعويض | <i>ordonnancement</i> | إذن بصرف = امر بدفع |
| <i>indemnité de résidence</i> | بدل إقامة | <i>ordonnateur</i> | أمر بالصرف |
| <i>indemnité de logement</i> | بدل سكن | <i>mandater</i> | أمر بصرف مبلغ |
| <i>expiation</i> | تكفير | <i>déléguer une dette</i> | أحال ديننا على شخص |
| | (تعويض عن جريمة) | <i>exiger</i> | اقتضى = استلزم = طلب |
| <i>amende</i> | غرامة | <i>exiger le paiement</i> | طالب بالسداد |
| <i>prestation</i> | مخصصات = أداء خدمة | <i>réclamer un droit</i> | طالب بحق |
| <i>liquidation</i> | تصفية | | قدم فاتورة أو مذكرة حساب |
| <i>(se liquider)</i> | (سدّد ديونه) | <i>présenter une note</i> | |
| <i>liquidateur de la société</i> | مصفّي الشركة | <i>(régler une note)</i> | (سدّد حسابا) |
| <i>liquidateur de la</i> | مصفّي التركة | <i>recouvrer une créance</i> | حصّل ديننا |
| <i>succession</i> | | <i>place payante</i> | مقدم بضمن |
| <i>caution</i> | كفالة — ضمان | <i>toucher</i> | استلم = قبض |
| <i>(cautionnement)</i> | | | قيد على ميزانية (وقع في حاشيتها) |
| <i>caution</i> | كافل = ضامن | <i>émarger au budget</i> | |
| <i>prime d'assurance</i> | قسط تأمين | <i>feuille d'émargement</i> | كشف المرتبات |
| | (أي تعويض) | | نفذ على أموال المدين |
| <i>prime d'importation</i> | مكافأة استيراد | <i>exécuter un débiteur</i> | |
| | خصم مدفوعا أو استنزائها | <i>rançonner</i> | طالب بضمن باهظ |
| <i>imputation de paiements</i> | | <i>créance véreuse</i> | دين معدوم |
| | تخصّم مصروفا من حساب | <i>banqueroute</i> | إفلاس |
| <i>imputer une dépense sur un compte</i> | | <i>(banqueroutier)</i> | (مفلس) |
| | | <i>(faillite)</i> | (إفلاس = تفلسة) |
| | | | نكرة (احتجاج عدم دفع (أو قبول) حوالة)) |
| | | <i>protêt</i> | |
| | | | رفع احتجاجا لعدم الوفاء |
| | | <i>lever un protêt</i> | |
| | | <i>compensation</i> | مقاصّة (= تعويض): |
| | | | مقاصة مالية (تعويض مالي) |
| | | <i>compensation pécuniaire</i> | |
| | | <i>réparation</i> | تعويض (= إزالة ضرر) |
| | | <i>(réparation du dommage)</i> | (تعويض الضرر) |
| | | <i>composition</i> | دية صلح |
| | | | (أو مصالحة) |
| | | <i>désintéresser un créancier</i> | سدّد مال دائن |
| | | <i>dommages-interêts</i> | عطل وضرر |
| | | | (أي تعويضات عن ضرر) |

lion (lion) أسد (65)

| | |
|--------------------|---|
| | له أسماء كثيرة منها الليث والعامّة تسميه السبع والسبع لغة |
| | كل حيوان مفترس كالبر والأسد والنمر والفهد والذئب... الخ |
| <i>lionne</i> | نيرة |
| <i>lionceau</i> | شبل ولد الأسد |
| <i>lion de mer</i> | عجل البحر |
| <i>félicés</i> | السنوريات |
| | رتبة اللواحم تشمل السنور والأسد والبر الخ. |
| <i>félin</i> | سنوري |
| <i>crinière</i> | عُفرة الأسد شعر قفاه |
| | (العفراة من الديك ريش عنقه) |
| | عُفرين : مأسدة |

genêt d'Espagne (spartium junceum)
ajonc جولق
ajonc d'Europe جولق أوربي
ou genêt épineux
وقد وردت كلمة بَدَسْكَان في المفردات والورُزَال شامية أسليات
(فصيلة الأَسْل من ذوي الفلقة)
joncacées ou joncinées ou joncheraie
jonchère, jonchaie مأسلة
(مستنقع يكثر فيه الأَسْل)
jonquille نرجس أسلي
(*narcissus jonquilla*)
(نرجس أوراقه تشبه أوراق الأَسْل)
landier مَوْزلة : أرض باثرة ينبت فيها الورُزَال
jonc marin أسل بحري
alfa حَلْفَاء = حَلْف
(الواحدة حَلْفَة وحَلْفَة وحلفاءة)
تكثر في المغرب والأندلس يصنع من ورقها حصر وقفف
وحبال مثل الأَسْل
أسلية : نوع من الجبن يخثر في سلة من أسل
jonchée
joncer زِين بالأَسْل مثل تزيين مقعد
سَمَار (مصر) اوديس (الشام)
cyperus (souchet) alopecuroides
(يستعمل بمصر لصناعة الحصر وينبت بريا في بعض أنحاء
الشام)
osier صفصاف
تستعمل أغصانه الغضة السهلة اللي في صناعة السلال وهو
saule viminal صفصاف السلالين
ومثله صفصاف أرجواني
saule pourpre ou osier rouge
تصنع منه السلال أيضا
spart حلفاء لازية (نوع من الحلفاء)
(*sparterie*) (سُج حلفاء)
rotang ou jonc de l'Inde أسل الهند
(*calamus*)
(يفتل منها حبال وتصنع من بعضها عصي وسلال)
(ويقال لها روطان وهي ماليزية)
أسل الحَبِّ (تسميها العامة الدَّيس)

ليث عفرين : أسد
ذنب الأسد
(ذُنَائِي الطير)
زئير الأسد
(صوته من صدره)
bondissement وثية الأسد (قفزته وطفرته)
léonin أسدي (متعلق بالأسد)
part léonine حصة الأسد
contrat léonin عقد جائر
société léonine شركة الأقوياء
(تحتكر فوائد هائلة)
clause léonine شرط تعسفي
constellation du lion برج الأسد :
lion de blason أسد شعاري
(يصور على تذكار)
lion couard أسد جبان
lion diffamé أسد مبتور الذيل
أسد منتصب (على قدميه الخلفيتين)
lion rampant أسد مُفهد : منقط كنتقيط بشرة الفهد
lion léopardé
lion lampassé أسد شتبي اللسان :
(وصف يطلق على كل رباعي الأقدام له شنب أو ميناء في
لسانه)

66) أسل (*jonc (rush) (juncus)*)

يقال له — حسب المفردات — سمار وكولان منه الأَسْل العربي
وهو الثَّمَص
jonc arabe (juncus arabicus)
jonc de crapaud وأسل غلجومي
(بزوره أحفظ البزور استنبتت منها بزور كانت مدفونة تحت
أحد الأسوار منذ الفتي سنة) (الشهائي) والإذخر (طيب
العرب) نوع من الأَسْل
jonc aromatique ou odorant
jonc d'Espagne أسل اسبانيا
وهو ما يعرف ب (بدسكان) أو (ورُزَال)

| | |
|---------------------------------|---|
| <i>le manger</i> | الطعام = المأكل |
| <i>faim</i> | جوع = سَنَب وسَنَاب |
| | وقد سَنِب سَنَباً وسَنُوباً ومسغبة جاع فهو سَاغِب وسَغِب وسَغبان |
| <i>mourir de faim</i> | تَضَوَّر جوعاً |
| <i>faim de loup</i> | جوع شديد |
| | الحَوَى أيضا الجوع وقد حوى الرجل حواً وخواءً خلا جوفه من الطعام وجاع |
| | الحَوَى الخالي البطن الجائع |
| <i>faim-calle</i> | جوع الجياد (شديد) |
| | سوء التغذية كناية عن الجوع |
| <i>sous-alimentation</i> | |
| <i>appétit</i> | شهية الطعام |
| | وقد شهُو الطعام كان شهياً أي لذيذاً |
| <i>appétissant</i> | |
| | وشهَّاه حمله على الاشتهاء وأشهَّاه اعطاه ما يشتهي ورجل شهَّاه كثير الشهوة وهو أيضا شهَّي (أي يشتهي) |
| | المُشْتَهَى ما يشتهي |
| | رجل شهواني ذو شهوى |
| | الشاهية الشهوة |
| <i>appéter</i> | اشتهى وتشهى |
| <i>appétitif</i> | مُشْتَهٍ |
| <i>appétition</i> | شهوة شديدة |
| <i>malacie</i> | تَشَهَّى الغرائب |
| | تغذية <i>nutrition</i> (اقتيات) |
| <i>nutritif, nutritier</i> | مُعَدُّ |
| <i>nutritivité</i> | خاصية أو قيمة غذائية |
| <i>maigreur</i> | ضمور وضُمُر : هزال وخفة لحم |
| <i>athrepsie</i> | ضمور الأطفال |
| <i>hétérotrophe, autotrophe</i> | عضوي التغذية |
| | (كائن حي يتغذى من مواد عضوية كالحوانات وبعض النباتات) |
| <i>consommation</i> | استهلاك |
| | وقد هلك اليه وعليه حرص عليه وشرو واستهلكه أنفقه وأنفذه |
| <i>absorption</i> | ابتلاع |
| <i>absorber</i> | ابتلع |
| <i>ingérer</i> | ادخل الطعام في المعدة |
| <i>(ingestion)</i> | (ادخال الطعام في المعدة) |

scirpe (scirpus)

وفها انواع منها :

scirpe des lacs

ديس البحيرات

ou jonc des chaisiers (scirpus lacustris)

scirpe maritime

ديس بحري

roseau, canne

قصب

roseau des Indes

قصب الهند

(bambou

الخيزران

objets en jonc

— أسليات :

cordeaux, cordelettes) cordes

حبال

cordeau

خيوط سنارة

cordelière

حلية حَبَلِيَّة

(في صورة حبل مفتول)

corderie

جِبَالَة = صناعة الحبال أو تجارتها

cabas, couffin

سلة *panier, corbeille*

السفط وعاء كالقفة أو الجوالق

corbeillée

ملء سلة

السلال أو السفاط صانع السلال أو الأسفاط

سلة الشغل (للنساء يجعلن فيها ادوات الخياطة وغيرها)

panier à ouvrage

وإن كان السفط يطلق أيضا على ما تسمى فيه المرأة طيبها أو ما أشبهه من الأدوات).

صيد بالاحايل (جمع احبولة) أو (صيد احبولي :

(panneautage

clisse

غلاف القناني (من الأسل)

(clisser

غلف القنينة بالأسل

joncage

تزيين بالأسل

chapeau de jonc

قبعة أسلية

nasse

قفة لصيد السمك

natte

حصير من أسل أو قصب

nattier

حصار

(nattage (تحصير

natterie حصارة

67) أكل *manger (eat)*

alimentation

— تغذية :

manger à sa faim

شبع

| | |
|---|--|
| | فالبطنة هي امتلاء مفرط للبطن |
| | البطن من عظم بطنه وهو أيضا بطنين ومبطان |
| | صاحت عصافير بطنه أي جاع |
| | المُبطن ضامر البطن |
| les aliments | — الأغذية : |
| nourriture | غذاء = فوت |
| nourrisson | رضيع |
| vivres | أقوات |
| | وسائل الاقتيات (وسائل العيش) |
| moyens de subsistance | |
| produits vivriers | مواد قوتية |
| victuailles | مؤن |
| mangeaille (boustifaille) | مأكول |
| | (علف الدواجن أيضا) |
| comestibles | أطعمة = مأكولات |
| (comestible) | (أكيل = مأكول) |
| denrées alimentaires | مأكولات أيضا |
| conserves en boîte | معلبات |
| | (من اللحوم أو المربيات) |
| crudités | خضروات نيئة |
| friandises | قطع حلوى |
| ravitaillement | تموين (توزيع المؤنة) |
| provision | زاد = مؤنة |
| pension ou provision alimentaire | نفقة |
| subsistance | قوام العيش |
| pension | معاش |
| viatique | مؤنة أو زاد السفر |
| | وجبة طعام = وجبة غذاء |
| ration alimentaire | |
| aliment solide | طعام صلب |
| aliment liquide | طعام سائل |
| | طعام دسم |
| aliment gras | |
| | مأكول لا لحم ولا دهن فيه |
| aliment maigre | |
| | طعام مُغذٍ (أو أساسي للتغذية) |
| aliment substantiel | |
| | طعام جزئي (بخزىء أو يكفي لاحتوائه على مختلف الفيتامينات) |

| | |
|------------------------------|--|
| ingurgitation | تبليغ = إلقاء |
| déglutition | ابتلاع = ازدرد |
| | هضم <i>digestion</i> (إحالة الى صورة سالحة للغذاء) |
| digestif | الهاضوم : الذي يساعد على الهضم |
| digestibilité | هضومية |
| appareil digestif | جهاز الهضم |
| digeste | هَضُوم : سهل الهضم |
| | (أو فيه ما يساعد على الهضم) |
| assimilation | تمثيل : هضم كامل |
| assimilable | مَثُول أو هَضُوم : سهل الهضم |
| assimilabilité | تمثلية : خاصية التمثل |
| chyle | كَيْلُوس |
| | (مستحلب الطعام المهضوم في امتصاصه للأمعاء) |
| vaisseaux chylifères | عروق الكيلوس |
| chyme | كَيْمُوس (مادة مائعة يستحيل اليها الطعام بفضل |
| (suc gastrique) | العصارة المعدية |
| bol alimentaire | بَلْعَة = كتلة مبتلعة |
| régime, diète | حَيْمِيَة (ما حمي من الشيء فهو من حَمَى |
| | المريض أي منعه عما يضره) |
| | الحَمَى : المريض المنوع مما يضره |
| (assujetti au régime) | |
| régime sec | الحمية من المشروبات |
| | (وخاصة الكحولية) |
| diète absolue | حمية مطلقة |
| la diététique | علم الحمية |
| | نباتي : يتغذى بالنباتات وحدها دون اللحوم |
| végétarien | |
| (végétarisme) | (نباتية) |
| végétalisme | اغتناء بالنبات دون سواه |
| frugalité | بساطة المأكل |
| repas frugal | طعام بسيط |
| frugivores | الثوامر : آكلات الثمر |
| sobriété | زهد في الطعام |
| abstinence | إمساك |
| | (زهد في الأكل) |
| jeûne | صيام = إمساك |
| intempérance | بطنة (شره = نَهَم) |
| intempérant | شره = نَهَم |

| | | | |
|---|--|--|--------------------------------------|
| <i>déguster</i> | تذوق | <i>aliment complet</i> | كالحليب |
| <i>(goûter, tâter de</i> | ذائق | <i>portion alimentaire</i> | جراية غذائية |
| <i>tâte-boisson</i> | مذوق | <i>(portion de lait</i> | جراية حليب |
| <i>le goûter</i> | (آلة تذاق بها المشروبات) | <i>pitance</i> | رزق يومي = قوت يومي (يدفع يوميا) |
| | اللمجة | <i>pâtée</i> | خبيصة : طعام مخصوص أي مخلوط للحيوان |
| | (ما يتعمل به قبل الغذاء) | <i>pâté</i> | (دواجن أو كلاب فيه فتاة خبز ولحم) |
| | وقد لَمَج الشيء أكله بأطراف فمه | <i>pâté</i> | فطيرة لحم أو سمك |
| | تَلْمَج أكل اللمجة | <i>pâturage</i> | (معمون يحتوي على لحم أو حوت) |
| | اللمَّاج أدنى وأقل ما يؤكل. رجل لمج كثير الأكل : أكل | <i>proie des carnivores</i> | طعام الحيوان |
| | والميج) | <i>curée</i> | (ويطلق أحيانا على طعام رديء للإنسان) |
| <i>avalier (ingurgiter)</i> | ابتلع = بلع | <i>appât</i> | غنيمة الكواسر أو الجوارح |
| <i>se rassasier</i> | شبع | <i>aliment antidépensier</i> | (ما تأكله) |
| | (شبع من الطعام تَمَلًا ضد جاع) وأشبهه أطعمه حتى شبع | <i>léger</i> | حصاة الكلاب (في الصيد) |
| | تشبع أظهر أنه شبعان. | <i>lourd</i> | طعام معروض للنقص |
| | الشبعة قدر ما يشبع به. | <i>délicat, exquis</i> | طعام خفيف |
| | الشباعة : الفضالة بعد الشبع. | <i>aliment grossier</i> | طعام ثقيل |
| | تناول شيئا (من الطعام) | <i>échauffant, constipant</i> | طعام شهوي أو لذيق |
| <i>prendre quelque chose</i> | تناول قطعة | <i>rafraichissants</i> | طعام تحشين |
| <i>manger un morceau</i> | تناول طعاما خفيفا | <i>aliment répugnant</i> | طعام قابض أو عقول |
| <i>casser une croûte</i> | | <i>immangeable</i> | مرطبات = مبردات |
| <i>la bonne chère</i> | الأكل الفاخر | <i>façon de manger</i> | طعام كرهه |
| <i>bombance (banquet)</i> | مأدبة فاخرة | <i>s'alimenter, se nourir,</i> | لا يؤكل |
| <i>faire bombance</i> | قَصَف | <i>se sustenter, se repaître</i> | كيفية الأكل |
| | (قصف أقام في أكل وشرب وهو وأكثر من ذلك وهو القصف) | <i>mangeotter (pignocher)</i> | اقتات = اغتذى |
| | المقصف عمل الأكل والشرب واللهر | <i>mâcher</i> | أكل بدون شهوة |
| <i>festoyer</i> | أقام ريمة | <i>(mâcheur</i> | مضغ = لأك |
| <i>se régaler</i> | استمتع بالأكل | <i>croquer</i> | (ماضغ) |
| <i>s'empiffrer, se gorgier</i> | بشيم بشما من الطعام أثخيم | <i>mordre à belles dents (grignoter)</i> | قضم الشيء كسره بأطراف أسنانه وأكله) |
| <i>(empiffré)</i> | وأبشمه الطعام أثخمه فهو بثيم | <i>orge pour les bêtes</i> | القضية شعير الدابة |
| <i>se bourrer</i> | امتلا | <i>gober</i> | ازرد بدون مضغ |
| <i>s'emplier le ventre</i> | ملا بطنه | <i>dévorier</i> | التهم أو افترس |
| <i>s'emplier la panse</i> | ملا كرشه (للحيوان) | | (أكل أكلة الجوارح والكواسر) |
| | شبه شَرَهًا وشراهة الى الطعام | | |
| | وعليه اشتد ميله اليه فهو شَرِه وشهران | | |
| <i>goinfre, gourmand, goulu (vorace, bâfreur)</i> | التهم الأكل : أكل بشرة | | |

| | |
|--------------------------------|---|
| <i>granivore</i> | حَابِب : آكل حبوب |
| <i>frugivore</i> | ثَامِر : آكل الثمر |
| <i>(les frugivores)</i> | (الثوامر كالفروود) |
| <i>insectivore</i> | حَاشِر : آكل الحشرات |
| <i>omnivore</i> | قَارَت : آكل كل شيء وحده |
| <i>hippophage</i> | خَيْائِل : آكل لحوم الخيل |
| <i>ichthyophage</i> | سَامَك : مقتات بالأسماك |
| <i>omophage</i> | آكل اللحم النيء |
| <i>donner à manger</i> | — أعطى الطعام : |
| <i>allaiter</i> | أَرَضَع |
| <i>élever</i> | رَبَّى |
| <i>prendre en pension</i> | أَوَى مع إطعام |
| <i>(sans pension)</i> | (بدون طعام) |
| <i>hospitaliser</i> | أَوَى في مستشفى |
| <i>avitailier, ravitailler</i> | مَار = مَوَّن |
| | أَقَم <i>abecquer</i> (وضع الطعام في فم الطائر الصغير) |
| | وقد زُق فرخه أطعمه بمنقاره. والزُق تغذية الطيور الدواجن |
| | قسرا بغية تسمينها بسرعة وكذلك أزقمه الشيء جعله ييلعه |
| <i>embecquer, gaver</i> | وتزقُم تلقُم وزقمه زقما لقمه والزُقوم كل طعام يقتل |
| | سَمَّن <i>engraisser</i> (عَلَف أيضا) <i>empâter</i> |
| <i>tenir table ouverte</i> | أَدَام سفرته |
| | أَقَام حفلاً لبيت جديد |
| <i>pendre la crémaillère</i> | |
| | الوَضِيمة : طعام المَأتم |
| <i>banquet funèbre</i> | |
| <i>recevoir</i> | اسْتَقْبَل |
| | عَالَج <i>traiter</i> (بالأدوية والعقاقير) |
| <i>nourrice</i> | مَرَضِع = حَاضِنَة |
| | مَرِيَة بِالْمَصَاصَة (رَضَاعَة اصطناعية) |
| <i>nourrice sèche</i> | |
| <i>(nourricerie)</i> | (مَرَضِع = مكان الرضاعة) |
| <i>père nourricier</i> | رَابِّ |
| | (عَائِل) |
| <i>éleveur</i> | مَرِي حَيَوَانَات |
| <i>nourrisseur</i> | مَرِي المَاشِيَة |
| <i>maître de maison</i> | رَب مَنزَل |
| <i>éleveuse</i> | مَرِي الفَرَاخ |
| <i>amphitryon</i> | مَضَيِّف |

| | |
|---|--|
| <i>bâfrer, bouffer, engloutir, goinfrer</i> | |
| <i>bâfre</i> | بَلِيمة كَرِيمَة |
| <i>happer</i> | الْتَقَف الطعام وتلقفه تناوله بسرعة |
| | وَأَلْفَه الطعام أبلعه إياه |
| <i>broyer les aliments</i> | مَضَغ الطعام جيداً |
| <i>ronger</i> | قَرَض وقضم |
| <i>paître, pâturer</i> | رَعَى وارتعى (للماشية) |
| | رَعَى (بالنسبة للوحوش والضواري) |
| <i>viander</i> | |
| | وقد رَمَت البهيمة رَمًا ومرممة تناولت العيدان بفمها ورَم الشيء |
| <i>brouter</i> | أَكَلَه |
| | والرَم ما على وجه الأرض من فتات الحشيش. |
| <i>ruminer</i> | اجْتَرَّر |
| <i>becqueter, picorer</i> | نَقَر (أكل بمنقره) |
| | نُقَارَة <i>becquée</i> (ما ينقر في فم الطير) |
| <i>êtres qui mangent</i> | الْأَكَلَة : الذين يأكلون |
| <i>(mange-tout) mangeur,</i> | أَكُول |
| <i>dîneur, noceur</i> | |
| <i>(mangerie)</i> | (أكل مفرط) |
| <i>consommateur</i> | مَسْتَهْلِك |
| | مَوَاكِل (من يرافقتك في الأكل) |
| <i>commensal, convive</i> | |
| <i>commensalité</i> | مَنَادِمَة = مَوَاكِلَة |
| <i>pensionnaire</i> | صَاحِب مَعَاش |
| <i>invité</i> | مَدْعُو |
| <i>pique-assiette</i> | طَافِيْلِي |
| <i>parasite, écornifleur</i> | |
| <i>(écorniflerie)</i> | (تَطْفَل) |
| <i>viveur</i> | عِيَاش : مَنغمس في اللذات |
| <i>fricotage</i> | طَبِيخ رَدِيء |
| <i>(fricoteur)</i> | (طَبَاخ رَدِيء) |
| <i>gastronomie</i> | تَأَنَق في المَآكِل |
| <i>(gastronome)</i> | (مَتَأَنَق في المَطَاعم) |
| <i>gourmet</i> | ذَوَاق في الأَطعمَة |
| | (خَبِير فِيهَا) |
| <i>anthropophage, cannibale</i> | أَدِيم = آكل لحم البشر |
| <i>(cannibaiisme)</i> | (أكل لحم الانسان) |
| <i>carnassier, carnivore</i> | لَاحِم (آكل اللحوم) |
| <i>herbivore</i> | عَاشِب : آكل العشب |

| | | | |
|----------------------------|--|---------------------------------|--|
| <i>(café-crème</i> | قهوة بالقشدة | <i>hôte</i> | ضيف |
| <i>gargote</i> | مطعم حقير | <i>hautesse d'une auberge</i> | صاحبة فندق |
| <i>wagon-restaurant</i> | عربة الطعام (مخصصة للأكل في قطارة) | <i>hôtelier</i> | صاحب نزل |
| <i>terrasse d'un café</i> | رصيف مقهى | <i>hôtellerie</i> | دار ضيافة |
| <i>table</i> | مائدة | <i>aubergiste</i> | فندقي |
| <i>nappe</i> | (خوان = سماط) | <i>restaurateur</i> | صاحب مطعم |
| | الخوان ما يوضع عليه الطعام للأكل فارسيته السفرة | <i>traiteur</i> | مطعمي : يعد أطعمة بناء على طلب |
| | السماط ما يبسط ليوضع عليه الطعام وهو غطاء الخوان | <i>repas</i> | أَكَلَات (وجبات طعام): |
| <i>(napperon</i> | سُمِيط | <i>lunch, déjeuner</i> | غذاء |
| | صوان السفرة (أو مائدة توضع عليه الأطعمة الفاخرة في | <i>petit déjeuner</i> | فطور الصباح |
| <i>buffet</i> | المأدب) | <i>souper, dîner</i> | عشاء |
| | مطعم عطة <i>buffet</i> (للأكل الخفيف) | <i>dîner de gala</i> | وليمة عشاء |
| <i>crédence</i> | خزانة صحون | <i>collation</i> | لُحْمَة : أكلة خفيفة |
| <i>desserte</i> | رباش الأطباق | <i>dinette</i> | عشاء أطفال |
| | (توضع عليه مع باقي الأدوات) | <i>thé</i> | شراب شاي |
| | طاولة إضافية (بجانب مائدة الطعام) | <i>orgie, ripailles, ribote</i> | قَصْف |
| <i>servante</i> | | | (أكل وشرب وهو مع عرف لأن القصف أيضا معناه صوت المعازف) |
| <i>mettre la table</i> | أعدّ المائدة | <i>agape, frairie, banquet</i> | وليمة |
| <i>dresser la table</i> | مدّ السماط | <i>gogaille</i> | غذاء مرح |
| <i>chemin de table</i> | زخرف مائدة | <i>franche lippée</i> | وجبة دَسِيمَة |
| <i>serviette</i> | فوطَة = مَنَشَفَة | <i>banquet, gueuleton</i> | مأدبة (وليمة فاخرة) |
| <i>vaisselle</i> | آنية المائدة | <i>gala</i> | حفلة |
| <i>argenterie</i> | فضية (= آنية فضية) | <i>(soirée de gala</i> | (حفلة ساهرة |
| <i>vaisselle plate</i> | صحون فضية أو ذهبية | <i>repas de noce</i> | طعام عرس |
| <i>verres</i> | أقداح زجاجية | <i>fricot</i> | طعام غير متقن |
| <i>coupe de verre armé</i> | كوب من زجاج مسلح | <i>popote</i> | مطعم ضباط |
| <i>verrier</i> | سَلَّة أقداح | | نزهة : طعام في الهواء الطلق |
| <i>verrière</i> | مَكَّاسَة : طَبَق أقداح وكؤوس | <i>pique-nique</i> | |
| <i>surtout</i> | مصروغة الطاولة : | <i>médianoche</i> | سحور : طعام آخر الليل |
| | (صينية أو شبهها تزين بها المائدة) | <i>service de table</i> | خدمة المائدة |
| <i>mets</i> | مأكَل | <i>service</i> | طقم = أدوات المائدة |
| <i>assiette plate</i> | طبق مسطح | <i>salle à manger</i> | قاعة الأكل |
| <i>serveur</i> | نادِل (خادم مطعم أو مقهى) | <i>réfectoire</i> | قاعة الطعام |
| <i>entremets</i> | مقبلات = مشهيات = مَحَلِيَّات | <i>brasserie</i> | مطعم ومشرب |
| <i>dessert</i> | عُقْبَة | | (وهو في الواقع مشرب جِعة) |
| <i>menu</i> | قائمة الطعام (في مطعم) | <i>crémérie</i> | مَقَشْدَة (مطعم صغير كان مخصصا في البداية لبيع منتجات الألبان ومنها القشدة <i>crème</i>) |
| <i>carte de restaurant</i> | لائحة مطعم (للاختيار) | | |

semence de perles لؤلؤة صغيرة
ماسية صغيرة : مجموع مصوغات ماسية

semence de diamant

eau (du diamant) صفاء الماس

éclat du diamant بريق الماس

carat قيراط الماس : وحدة وزنها

givrures ou glaces du diamant تشظيات الماس
(اثار لمعان خاص ناتج عن لطخات في الحجر الكريمة)

glaceux, givreux ألماس متشظ

paille بقعة في ماسة
(*pailllette*)

pailllette لؤلؤة صغيرة

point تحريم

étonner un diamant صدع ماسة

étonnement, fêlure, étonnure صدع

gendarme تضريس الماسة

faux brillant الماس زائف (أو كاذب)

strass ستراس : ماس اصطناعي

taille du diamant (cutting) - قطع الماس :

lapidaire صقل الماس
(أو مصقل الماس أي الآلة)

clivage شق الماس
(حسب اتجاه أنضاده)

sciage نشر الماس

ébrutage تصفية الماس (الخام)

polissage صقل الماس

égrisage صقل تدقيق الماس
(صقل أو تلميع)

brillantage

coupes de diamant قِطَع الماس

facette وُجْه أو ضلع الماسة

(feuilletis) biseau يقطع (مقطع الماسة أي موضع القطع التعليق)

culasse سفل الماسة

formes - أشكال الماس :

rose ماس وردي

pendeloque نوط (ماس في قرط)
(النوط ما عُلق والأنواط المعاليق والمناط مكان التعليق)

applications زخرفة الماس :

jouau حلية

maître de cérémonie رئيس الحفل

maître d'hotel رئيس الخدم (في فندق)

valet خادم

valet de chambre قراش

femme de chambre وصيفة
(الوصيف الغلام دون المراهق وكذلك الوصيفة للفتاة)

femme de ménage خادمة منزل

écuyer سائس (مُرَوِّض جياد)
أكلّة (الآكلون المتجمعون حول المائدة)

tablée

tablier de la servante وِزْرَة الخادمة
(وهي في الأصل كساء صغير)

vis-à-vis مقاعد متقابلة (في مائدة)

68) ألماس أو ماس *diamant (diamond)*

- طبيعة الألماس : *sa nature*

ماس خام = ألماس خام *diamant brut*

ماس في شوائبه *diamant en gangue*
(الشوائب العيوب والأدناس وهي هاهنا معدنية من شاب الشيء خلطه واشتاب اختلط والشوب ماخلط بغيره)
ماس طَمِيي أو غَرِيبي

diamant d'alluvion

ردبيء الماس *bort*

كربونادو = ماس الحفر = فحماس *carbonado*
(كلمة برازيلية معناها فحمي) وهو ماس أسود للتثقيب والحفر.

دقيق الماس = غبار الماس (للسقل) *égrisée*

ماسي (شبيه بالماس) *adamantin, diamantin*
أرض محتوية على الماس

terrain diamantifère

ألماسي : صانع الماس *diamantaire*

حجر مُتَبَلر *roche cristalline*

ماس مجوهر *parangon, (diamant perle)*

ماسة صفراء *jargon*
(يشبهه الياقوت الأحمر)

لمعان الماس *étincelle du diamant*

| | |
|---------------------|--|
| <i>(landgraviat</i> | إمارة ألمانية |
| <i>principat</i> | إمارة (مكانة أمير) |
| <i>nabab</i> | تَبَاب (لعلها من العربية نواب) |
| | (حاكم ولاية مغولية في الهند) |
| <i>rajah</i> | رجا (أمير هندي) |
| | أسبودار : <i>hospodar</i> (أمير عثماني في ولاية البلقان) |
| | (وال في البلقان أو رومانيا أيام الحكم العثماني) |
| <i>voivode</i> | |
| <i>hetman</i> | هَتْمَان : زعيم قوقازي في عهد الاستقلال |
| <i>cacique</i> | شيخ قبيلة (في المكسيك) |
| <i>aguellid</i> | أكليد (أمير بربري) |
| <i>(apanage)</i> | إقطاعية : ولاية يقطعها الأمير أحد ابنائه |
| <i>(apanager</i> | (أقطعه ولاية) |
| <i>chamellan</i> | حاجب |
| <i>page</i> | غلام (من حشم أمير) |

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| <i>chaîne de cou</i> | سلسلة عنقية : |
| <i>collier</i> | عقد |
| <i>rivière</i> | عقد ماس |
| <i>attache</i> | علاقة |
| <i>barrette de diamants</i> | مَشْبِك ماسي |
| <i>aigrette</i> | قُنزعة ماسية (زينة رأسية) |
| <i>bague avec chaton en diamant</i> | خاتم بفص ماس |
| <i>solitaire</i> | ماسة فريدة (في خاتم) |
| <i>ganse</i> | ضفيرة (مزينة بماسة) |
| <i>diamanté</i> | مرشع بالماس |
| <i>scie diamantée</i> | منشار ملمس |
| | (ذو رأس ألماسي) |
| <i>perforateur diamanté</i> | مثقّب ملمس |
| <i>outil diamanté</i> | أداة مُلمّسة |
| <i>diamant de verrier</i> | قطعة ماسية (للزجاج) |

70 مأوى *abri (shelter)*

| | |
|--------------------------|--|
| <i>lieux d'abri</i> | — أماكن الايواء : |
| | دار <i>maison</i> (ويطلق عليه بيت في الشرق وان كان لفظ |
| | البيت قد استعمله الرسول عليه السلام بمعنى غرفة) |
| <i>demeure</i> | منزل |
| <i>logement</i> | مسكن |
| <i>gîte</i> | مقام = مرقد = مأوى |
| | خُص <i>hutte</i> (بيت من قصب أو شجر) |
| | والكوخ كل بيت بلا كوة |
| <i>chaumière</i> | كوخ قش |
| | (القش ما صفر ودق من ييس النبات) |
| | خيمة <i>tente</i> (ويقال له خباء وهو ما يعمل من وبر أو صوف |
| | أو شعر للسكن) |
| <i>cacheette</i> | ومنه الخبأ مكان الاختباء |
| <i>lieu sûr</i> | مكان أمين |
| <i>retraite</i> | خلوة (مُنزَل) |
| <i>asile</i> | ملجأ |
| <i>refuge</i> | معتصم = ملجأ |
| <i>galerie, portique</i> | رواق |
| <i>(souterrain</i> | (بئر مكشوف أو سرداب |

69 أمير *prince (prince)*

| | |
|-----------------------------------|---|
| <i>princes du sang</i> | أمراء من الأسرة المالكة |
| <i>prince héritier,</i> | ولي العهد |
| <i>(prince présomptif)</i> | |
| <i>(dauphin</i> | (ولي العهد بفرنسا |
| | أمير مطالب بالعرش |
| <i>prince prétendant au trône</i> | |
| <i>émir, chef d'émirat</i> | أمير |
| <i>(principauté</i> | (إمارة |
| <i>princesse</i> | أميرة |
| <i>princier</i> | أميري |
| <i>Altesse royale</i> | صاحب السمو الملكي |
| <i>(reine ملكة)</i> | ملك <i>rois</i> |
| <i>empereur</i> | امبراطور (= عاهل) |
| <i>(impératrice</i> | (امبراطورة |
| <i>empire</i> | امبراطورية |
| <i>vice-roi</i> | نائب الملك |
| <i>palais royal</i> | قصر ملكي = بلاط |
| | (بلاطي <i>palatin</i>) (في عهد ملوك الرومان) |
| <i>landgrave</i> | أمير ألماني |

voile حجاب = نقاب = خمار = برقع
voilette غلالة الوجه
(ما يوارى الوجه من ستر رقيق) وقد غلَّت المرأة الغلالة لبستها وكذلك غلَّتْها واعتل الثوب لبسه تحت الثياب
masque قناع (وجه مستعار)
ombrelle مظلة = مظلة
parasol شمسية
parapluie مظلة مطر
rideau سَجَف = ستارة = ستار = حجاب
rideau d'arbres سياج شجر
tenture بساط جداري = قاشاني جداري
dais مظلة ما يستظل به من الحر أو البرد
وهي السُرْدُوق : الفسطاط يمد فوق صحن ويطلق على الخيمة. وقد سَرَّدَق البيت أي نصب السرداق عليه.
ناموسية : نسيج رقيق على السرير
وقاية من البعوض
moustiquaire ويسمى أيضا كيلة وهو غشاء رقيق الدُرَيْفَة ما يستتر به وتطلق على دريفة الصائد التي يخدع بها الصيد كما تطلق على الحلقة التي يتعلم عليها الطُّغْن حاجز (= درابزين)
garde-fou (parapet)
garde-feu حاجز النار
(ستارة توضع أمام الموقد لتقي من لب النار وحرارتها)
garde-boue واقية الوحل
ثملية (خزانة أطعمة فيها ستار يقيها من هجمة الثمل)
garde-manger واقية السماط : (ما يوضع تحت الصحون وشبهها لحفظ السماط من الدنس)
garde-nappe المِتراس والمترس ما يستتر أو يتوق به كالحائط والدرايزين
bastingage متراس السفينة
(والمتراس أيضا خشبة توضع خلف الباب لتدعمه).
دفيعة : بناء من زجاج تستنبت فيه نباتات البلاد الحارة فتكون وقاية لها من البرد ولذلك تسمى وقاء النبات
bâche, serre chaude ويطلق على مجرد غطاء أو غشاية (الغشاية والغشاية أيضا).
banne غطاء البضائع
paratonnerre واقية الصواعق
مصدة الريح (حاجز واقٍ من الهواء)

couvert مظلة (مكان مغطى)
nid عُش = وكر = وكن
niche d'un chien حجرة كلب
porche كنة (سقيفة) أو مظلة تكون فوق باب الدار والكن البيت
guérite محرس (مكان للحراسة) (مرقب)
(observatoire) مرصد
auvent الأفريز من الحائط طنفة
(والطنف والطنف السقيفة تشرع فوق الباب أو الأفريز المشرف)
(marquise) خارج البناء
abrivent مَصْدَة الريح (الواقية منه)
(تقي الزرع من الريح)
caverne, grotte مغارة = غار
(cave) (الكهف في الأصل)
antre du lion عرين الأسد
وجار = جُحْر (لحيوانات أو حشرات)
trou, terrier, tanière
trou du souffleur مكن الملقن
cachot مُطْبِق
remise, garage مرأب (= محط سيارات)
dépôt مخزن (مستودع)
perchoir مَجْجِم (محط الطير)
moyens d'abri وسائل الاختباء أو الاتقاء
clôture سياج
fermeture غَلَق (ما يغلِق به الباب وكذلك المِغْلَاق والمِغْلَق وهو أيضا الجِرتاج).
(serrure) قفل : الحديد الذي يغلِق به الباب وأقفل الباب جعل لها قفلا.
porte باب
الرتاج والرتج الباب العظيم
porte-cochère, portail
grille شباك
(grillage) تشبيك بقضبان حديدية
toit سقف
toiture غَمًا وغماء : سقف البيت أو ما فوقه من تراب
chapeau قلنسوة
chapeau de cheminée غطاء المدخنة

الدراعة السفينة المدرعة أي المسلحة بالفولاذ وقد درعه أي
bouclier, cuirasse ألبسه الدرع
 (الأرد الدرع المزروعة يتداخل بعضها في بعض)
(bouclette (زُرْبدة)
obstacle حاجز = عقبة
barricade يتراس
 (حاجز يمنع المرور)
filis barbelés أسلاك شائكة
lieu sûr مأمّن
 غطاء **couverture** (بطانية)
 مُرَمَّحة **couveuse** (آلة للحضن والرحم)
couvert ظلة = مأمّن
couvert مفرش مائدة

« ب »

(70) باب (door) **porte**

portail (porte cochère) بَوَّابة
 الباب المفتوح (في الاقتصاد)
porte ouverte
porte dérobée باب خفي
porte de service باب فرعي
porte feinte خادعة
veine porte ويرد الباب
huis باب مقفل
porte d'entrée مدخل (باب الدخول)
porte de sortie مخرج : (باب الخروج)
porte de dégagement باب الانفلات أو التخلص
 باب العربة (باب مخصص لمروها)
porte charretière
porte de grille باب الشباك الحديدي
porte battante باب صَقَّاف
porte à deux battants باب بمصراعين
porte double باب مزدوج
contre-porte باب رديف
 (لكتمان الكلام أو تخفيض الصوت)
porte-croisée باب متقاطع
 باب نافذة (باب ونافذة في آن بواحد)
porte-fenêtre

paravent, brise-vent, abat-vent

abri marin

havre, port

aéroport

port franc

rade

crique

bassin

digue

jetée

ancrage

(ancrage, mouillage

(navire au mouillage

abri militaire

fortifications, défenses

fort

forteresse

(ville fortifiée

fortin

blockhaus

rempart, muraille

(murs

casemate

dépôt d'armes

caponnière

épaulement

retranchement, tranchée

galerie (souterrain)

boyau

voiture blindée

(cuirassé

مرافاً بحري :

ميناء = مرسى

مطار

مرافاً حرّ

فرضة

(مَحَطَّ السفن)

جُون : خليج صغير

حوض

سَد (حاجز بحري)

رصيف ميناء

مرساة = أُنْجَر

(إرساء = إلقاء المرساة

(سفينة راسية

مَحَطَّاً عسكرياً :

تحصينات = استحکامات

حصن

قلعة

(مدينة محصنة

حُصَيْن

نقطة محصنة

(دار محصنة)

سور

(أسوار المدينة

مقفل = مَعْصَم أو مَعْتَصِم

مسلحة : مستودع السلاح

حرز = حصن منيع

يتراس

(مسند أو سند جدار)

خندق

(خَنْدَقَة = اتخاذ خندق للدفاع)

سرادب = دهليز

أخذود (طريق عسكري ضيق يؤدي إلى قاعدة أو

مؤخرة)

دعامة حصن **blindage** (من تصفيحات وتقليدات)

سيارة مصفحة

(مدرع

ثُرس = درع = درقة = مِجَن = حَلَقَة

huisserie عمود الكفاف
 poteau d'huisserie (chambranle) إطار ثابت (في باب)
 chassis dormant (إطار لا يتحرك يثبت عليه مصراعاً النافذة)
 dormant d'une porte حَلَق باب
 membrure (أي دائرة إطارية في الباب)
 linteau إطار هيكل
 (أعلى الباب الذي يقابل الخشبة التي يوطأ عليها والتي تسمى
 الأُسْكُفَة والأُسْكُوفَة) وقد سَكَّف الباب جعل له عتبة، وتسكف
 الباب وطيء عتبته
 montant de la porte رَكِيزَة الباب
 vantail مصراع الباب
 (battant (خَفَاق أو مصراع)
 panneau مَأطُورَة (لوح ذو إطار)
 moulure ناتئة زخرفية
 plate-bande نقش منبسط أو مسطح
 battement d'une fenêtre وقافة (أو موقفة) شباك
 (قطعة فلزية تتلقى صدمة مصراع لتوقفه)
 feuillure مَحزّ تثبيت
 (حزّة في لوح أو في رَكِيزَة باب لتثبيت قطعة خشبية أخرى)
 مَدج (مكان حيث تندمج قطعة في أخرى)
 emboiture باب دَقَاف
 tambour (سياج متعدد الأبواب في مدخل بناية لمنع الهواء أو البرد)
 ferrure زخرف حديدِي (في باب أو نافذة)
 gønd مُفصَّلة الباب (محورها)
 (charnière, penture. tourillon)
 marteau de porte مِقْرَعَة الباب
 (heurtair) أو مطرقة الباب
 (فرع الباب دقه ونقر عليه)
 sonnette جُرَيْس
 serrure قُفل = غَلَق
 loquet سَقَاطَة
 (مزلاج باب)
 (bobinette سقاطة يدوية
 loquet en fer ضبة الباب
 (خشبة يُضَبب بها الباب وقد ضَبَّب الباب جعل له ضبة)

porte de ville باب مدينة
 porche سقيفة أمام باب
 porche d'écluse باب الهويس
 (هويس القناة هو باب أو شِبْهها ترفع في قناة لخفض أو رفع
 مستوى المراكب)
 claire-voie حاجز ذو فتحات
 clōture حاجز
 fermeture غَلَق
 barrière عائق
 barrière باب حصن
 barrières de la police حواجز الشرطة
 porte basse باب واطفة
 poterne باب السر (في حصن)
 guichet شباك
 portière بَوَابَة عربية
 portillon بُوَيْب
 porte surbaissée باب منخفض الوسط
 porte bâtarde باب موقتة
 (bâtardeau (حاجز موقت = سيكر
 porte à coulisse باب بمزلاق
 porte d'armoire باب خزانة = باب دولاب
 détail جزئيات الباب :
 jambage داعمة عتبة (الباب أو النافذة)
 (أو كشافه) جدار (يدعم باباً أو نافذة)
 jouée عضادة (باب)
 pied-droit كُورَة
 ouverture, baie (فتحة نافذة)
 embrasure دعامة قوس (في جدار) = رجل عقد
 imposte قوس رمحي (في شكل حربة)
 lancette نافذة رمحية (نافذة عالية ضيقة تنتهي بعقد مستدق الطرف)
 fenêtre-lancette عتبة seuil ويقال لها الوَصِيد
 (ويطلق الوصيد على فناء الدار)
 (ثمن العتبة (خُلْم — رجل)
 pas-de-route حنية العقد : تقويسة باب أو نافذة
 voussure كفاف الباب (أو النافذة) إطارها

| | | | |
|----------------------------|--|------------------------------|--------------------------------|
| <i>naturisme</i> | نزعة إلى اتباع الطبيعة | <i>loqueteau</i> | سقاطة صغيرة |
| <i>naturiste</i> | تُرَاع إلى اتباع الطبيعة | <i>cordon</i> | حبل الباب |
| <i>pays, région</i> | بلد = قطر | | يقال جَو حبل الباب لفتحه |
| <i>(région)</i> | (منطقة) | <i>(tirer le cordon)</i> | |
| <i>vallée</i> | وَادٍ (منفرج بين جبال أو آكام يكون منفذا للسبل) | <i>traverse</i> | عارضة |
| <i>vallon</i> | العقيق (أيضا الوادي أو كل مسيل شقه السيل ويطلق على النهر.) | <i>entretoise</i> | واصلة أو لجاف |
| <i>terre vallonnée</i> | أرض كثيرة الأودية | <i>poignée (bec-de-cane)</i> | (تصل دعامتين في آلة) |
| <i>coteau</i> | تلة | <i>bouton de porte</i> | مقبض |
| <i>(واحدة التل)</i> | | <i>béquille</i> | أكرة الباب |
| <i>région accidentée</i> | (وهي قطعة أرفع قليلا مما حولها) | <i>perron</i> | قبضة قفل |
| | منطقة جبلية | <i>palier</i> | درج الباب |
| <i>pays montueux</i> | بلد غير متساو (تتخلله تلال) | <i>gardien</i> | مسطحته تكون أمام الباب |
| <i>côte</i> | منحدر جبل | <i>portier, concierge</i> | حارس باب |
| <i>plaine</i> | سهل | <i>(suisse), pipelet</i> | بواب |
| <i>plateau</i> | وقد اشتَهَل المكان اتخذهُ سَهْلا ويُعبر سَهْلي أي يرمي في السهل | <i>tourière</i> | (حارس بناية) |
| <i>plateau</i> | هضبة (جبل منبسط على وجه الأرض وقد تطلق على كل ما ارتفع من الأرض) | <i>portier consigne</i> | راهبة بوابة |
| <i>plateau</i> | والشُجْد أيضا ما أترَف من الأرض وارتفع | <i>casernier</i> | (راهبة مكلفة بالاتصال بالخارج) |
| <i>(colline)</i> | والينجُجْد الجبل الصغير | <i>casernier</i> | بواب مائع (يمنع الدخول) |
| <i>(plat)</i> | بلد سهل أو منبسط | <i>geôlier</i> | أمين ثكنة |
| <i>(rase campagne)</i> | | <i>porte-clefs</i> | (قيم أو حافظ للمتاد) |
| <i>les champs</i> | الحقول | <i>cerbère</i> | سَجَان (حارس سجن) |
| <i>les champs</i> | الحقل الأرض الطيب؛ يزرع فيها وتطلق على الزرع مادام أخضر | <i>chien de garde</i> | حاملة مفاتيح |
| <i>champ cultivé</i> | والحقلَة الحقل قد زُرِع | | حارس شرس |
| <i>paysage</i> | مشهد طبيعي | | كلب حراسة |
| <i>(paysage urbain)</i> | (منظر حضري) | | |
| <i>panorama</i> | رُئي شامل | | |
| <i>panoramique</i> | (أي منظر شامل الرؤيا لأن الرُئي والرؤاء المنظر) | | |
| <i>vue</i> | رُئي | | |
| <i>site (situation)</i> | مرأى (= مشهد) | | |
| <i>rural, agreste,</i> | موقع (أو منظره) | | |
| <i>rustique, champêtre</i> | ريفي | | |
| <i>(les ruraux</i> | أهل الريف | | |
| <i>rusticité</i> | بساطة أهل الريف | | |

71) بادية (campagne (country)

الريف بادية محصبة (أرض فيها زرع وخصب)
وقد أُرَاف المكان أخصب
وراف الرجلُ وتُرَيفُ جاء إلى الريف

— مظاهر البادية : aspects de la campagne

| | |
|--------------------------------|--|
| <i>la nature</i> | الطبيعة |
| <i>les lois de la nature</i> | نواميس الطبيعة |
| <i>(normes cosmiques)</i> | (ويكون مفهوم الطبيعة الكون بكامله) بحيث ترادف نواميس الكون أحيانا) |
| <i>naturel</i> | طبيعي |
| <i>les sciences naturelles</i> | العلوم الطبيعية |

| | |
|----------------------------|---|
| (boisement | غرس الأحراج أو تحريج |
| forêt, futaie | غابة |
| bocage | حُرَج (غابة صغيرة) |
| verger, jardin fruitier | بستان الفواكه |
| vignoble | كُرم : أرض مفروسة كرماً |
| cru | مُتَبَذة : كورة لصنع الخمر |
| terroir | مُزْدَرع = مُسْتَقَل (أرض ينظر إليها من حيث الاستغلال الزراعي) |
| accours | سهل بين غابتين |
| bordière | مَزْرَع رَاضِي (قرب الريض خارج المدينة) أو على طول الطريق |
| friche | بادية جرداء : |
| jachère | أرض موات أو بُور |
| (lande | أرض جامئة (متروكة) |
| varenne, pâturage, inculte | (أرض ضعيفة بالثرة مرعى أجرد |
| (lapin de garenne | مُؤزنية (أرض تكثر فيها الأرانب) |
| (terre | (أرنب برية (راجع أرض |
| campagne habitée | — بادية مسكونة : |
| (bourgage | بُليدية |
| paroiisse | قرية |
| terme | كُفر hameau (قرية صغيرة وتطلق على مجرد مزرعة أو حقل) |
| (bâtiments d'une ferme | مزرعة |
| chaumière | (أبنية مزرعة كوخ قش |
| maison de campagne | (القش ما صُغُر ودُق من بيبس النبات) |
| guingnette, | منزل بدوي |
| auberge de campagne | نُزل بدوي |
| villégiature | مصطاف أو مصيف |
| se retirer à la campagne, | تَبْدَى : خرج أو سكن في البادية |
| aller planter ses choux | |
| biens de campagne | — أملاك البادية : |
| fief | إقطاعية : مكان مُقْطَع |
| fonds | أرض = ملك |

| | |
|------------------------------|---|
| campagne cultivée | — بادية مزروعة : |
| champ, pièce de terre | حقل |
| chaume | حقل الحَشَقَة (أرض تبقى فيها أصول الزرع بعد الحصاد) |
| labours | أراض محروثة |
| guéret | أرض قَارِح (ابتداء نباتها فاستبانَت صلاحيتها للزرع) |
| essarts (terres défrichées). | أماكن مُعْشبة |
| essartage | (أرض مستصلحة) إعشاب |
| champ essarté | (اقتلاع الأعشاب المضرة) |
| terre novale | حقل مُعْشَب (منظف من الأعشاب الضارة) |
| ségalas | أرض حديثة الاستصلاح |
| (terre à seigle). | أرض السلت (أو الشيلم) |
| sillon | تَلَم (= يَلَام : شق المهرات) |
| sillonneur | مِخْط |
| prairie | (أداة تسير في التلم ويهدي سائق الجرارة إلى الطريق القويم أثناء الحرث) |
| prairie artificielle | مَرْج |
| prairie naturelle | (أرض معشوشبة طبيعية أو تزرع) |
| ou permanente (= pré) | مرج صُنْعي |
| herbage, gagnage, pâturage | مَرْج طبيعي أو دائم |
| (herbacé | مرعى : مرج طبيعي ترعى كلاًه الدواب |
| herbier | (عُشبي = حشيشي) |
| (herborisation | مُعْشبة = مُحْتَشَة (مجموعة نباتات تجمع وتنشف وتحفظ للدرس) |
| clos (champ fermé | (احتشاش = اعتشاب) |
| haie | حقل مُسَوَّر |
| fossé | سِيَّاج = وشيع |
| bois | (فاصل من جنبات ملتفة يفصل الحقل أو البستان أو المريج عن غيرها) |
| | مَشْتَبَة = حندق |
| | حفرة طويلة في الأرض كحاجز بين أرضين |
| | مَشْتَبَة (حرجة أو غابة صغيرة) |

| | | | |
|---|--|-------------------------------------|---|
| <i>faucou (falcon)</i> | باز (72) | <i>(biens-fonds</i> | عقار |
| <i>accipiter</i> | | <i>tréfonds</i> | بطن الأرض |
| <i>astur (autour commun)</i> | | <i>(sous-sol)</i> | |
| <i>oiseaux chasseurs</i> | طيور القنص | <i>propriété</i> | ملك |
| <i>oiseau de haut vol</i> | طائر رفيع الطيران | <i>propriété foncière</i> | ملكية عقارية |
| <i>oiseau de bas vol</i> | طائر وطيء الطيران | <i>propriété collective</i> | ملك الجماعة |
| <i>sacre, faucou sacre</i> | صقر | <i>terres de la ferme</i> | (أرض الجماعة) |
| | صقريات : فصيلة الصقور و البزة من الجوارح (فيها الصقر والباز والشاهين والعقاب والسُنقر والباشق والجذأة الخ) | <i>métairie (borde)</i> | أرض المزرعة = أرض مُزارعة |
| <i>falconidés</i> | شاهين | | (وهو الإكار ما يدفع من الأرض إلى الأكرة أي الحراثين المستاجرين لزراعة و تعميره) |
| <i>faucou pèlerin (crécérelle)</i> | سُنقر وسُنقر | <i>sol</i> | أرض |
| <i>gerfaut</i> | جارح أعظم من الصقر وأجمل منه (كلمة تترية) | <i>terre</i> | بقعة |
| <i>busard (circus)</i> | مُرزة = عقيب | <i>terrain</i> | أرض سمادية |
| | جوارح تصيد الجرذان وفراخ الطيور والدواجن وسلاحف صفار وحشرات وطيور الصيد (الشهائي) | <i>terramare</i> | أرض مزروعة |
| <i>circinés</i> | المرزية | <i>glèbe</i> | المُدّر المدن والقرى لأن بنائها من المدّر أي الطين |
| <i>buse commune (buteo vulgaris)</i> | سَقَاوة : (صقر حوام) | <i>enclos</i> | أرض مُسَوّرة |
| <i>busard harpaye (b. des marais)</i> | مُرزة البطائح | <i>(clos</i> | (مسور) |
| <i>B. saint Martin (Circus cyaneus)</i> | مُرزة الدجاج | <i>closeau, jardinet, closerie</i> | بستان صغير |
| <i>emerillon</i> | يُوؤُ : بازي صيد قديم | <i>lopin de terre,</i> | قطعة أرض |
| <i>épervier, accipiter nisus</i> | باشق | <i>lot de terre</i> | |
| <i>rapaces, accipitres (accipitridés) et oiseaux de proie</i> | كواسر = جوارح = سيباع الطير | <i>terre non lotie</i> | أرض غير مجزأة (أي غير معدة للبناء) |
| <i>chevêche (petite) (Athene noctua)</i> | صدى = بومة صمحاء | <i>cadastre</i> | تأهيف : تسجيل مساحة أرض لتخفيفها |
| <i>faucou niais</i> | باز الله | <i>plantations</i> | تمزارع |
| <i>f. hagar (ou pèlerin)</i> | باز وحشي أو تائه | <i>(plantation</i> | (مشتتلة : مزرعة شتلات أو غراس) |
| <i>antannier</i> | باز لم يتحسر | <i>gens de campagne</i> | أهل البادية : |
| | | <i>agriculteur</i> | مزارع |
| | | <i>cultivateur</i> | فلاح = حرّاث (أكار) |
| | | <i>(laboureur) paysan</i> | |
| | | <i>vigneron</i> | كُرّام (زراع كرم) |
| | | <i>fermier</i> | مستأجر مزرعة |
| | | <i>berger</i> | رّاع |
| | | <i>berger de moutons</i> | غَنّام |
| | | <i>berger de bœufs</i> | بَقّار |
| | | <i>valet</i> | أجير = خادم |
| | | <i>tâcheron, ouvrier à la tâche</i> | عامل بالمقطوعة |

وهي براثن (*griffes*) السباع والطيور بمعنى الاصابع من الانسان
brayer (derrière) مؤخرة الجراح
mulette (gésier) قانصة
court enjointé صقر ربعة
 (الرُبعة الوسيط القد وهي للمذكر والمؤنث)
 ويقال رجل رُبع أي بين الطويل والقصير
de taille moyenne صقر مقصوف الرياش

halbrené (à pennes rompues)

fauconnerie — تربية الصقور :

الببيرة والتبيرة (فارسية) حرفة التيزار وهو حامل البازي أو
fauconnier مربيه

volière مطيرة : بناء لتربية الطيور

muette بيت الصيادين

aire مدرّس أو تبيرة

(مكان درس السنابل على البيدر حيث تتجمع الحبوب
 الصالحة لغذاء الطيور)

aire ولذلك يسمى مَعش الطير الكاسر أيضا

paître مَرَج أو أمرج رعى وأرعى

(وهو انتجاع الحب بالنسبة للطيور)

patée عجين الطيور

(خليط من الدقيق والعشب المقطع أو خليط من اللحم
 المهروم وفتيت الخبز)

gorge لَقِيم : ما يلقيه الطير

gorgée بَلْعَة : ما يلقيه الطير دفعة واحدة

digerer sa gorge هَضَم لقيمه

airer عَشَّش الطير الكاسر

(راجع *airée*)

(nid) عش الطائر

curer, vider, purger أمشى بطن الطائر

بكرة الطائر = جَلَة الطائر = سلاح الطائر وسلاحه

fiente, émeut

وقد سَلَح سَلْحًا تغوط (خاص بالطير)

(émeutir)

faucon familleux صقر شره

(vorace)

صقر وسط (لا هزيل ولا سمين)

(التحسير أو التُسول هي التبدلات الفسيولوجية التي تحصل
 عندما تتجدد أغشيتها)

tiercelet ذكر الصقور

lancret حر

émouchet طوط (المنهل)

وهو ذكر الباشق

(parons) أم أو أب الصقر

fauconneau فرخ الباز

aspects particuliers — مظاهر خاصة

رياش الطائر (أي كسوته جمع ريشة)

plumage

(barbe) وتتركب الريشة من أنبوبة عليها سفا

(duvet) وزغب

(راجع في المخصص لابن سيده ج 8 ص 130 أسماء وأشكال
 الريش)

pennage ريش الجوارح

saurage وأول هذا الريش يسمى

manteau عائق (لون الطائر)

mahute أعالي الجناح

cerceaux قوادم الجناح أي رباشها

balai (queue) رِفْل الذنب : ذنب الطائر

ويطلق أيضا على ريش الذنب

vennes = (pennes des ailes)

أشرطة الذنب

barres (bandes de queue)

إفنيك (المنهل): كبيرة رباش الذنب

rectrice

(couvertes) ورياش الذنب تسمى

couette ذنب صغير

coué مذنب

écoué لا ذنب له

aigures, égalures, mailles رباش مبقعة

mains (pattes) قوائم الطير

ongle ظفر

onglé أظفر : ذو أظفار

يمخبل *serre* وهو ظفر الجوارح أي سباع الطير (الشهائي)

(واليمخبل أيضا جذر بعض النباتات وقصها

وجذموها) *griffe*

| | |
|-------------------------------------|---|
| <i>apoltronir</i> | قلم أظافر الصقر |
| <i>(rogner les angles)</i> | |
| <i>entraver</i> | شكّل صقرا : وضع له شكالا لاعاقته عن الطيران |
| | كثف برائن الصقر |
| <i>brider les serres</i> | (ألجمها وشدها) |
| <i>armer,</i> | جَرس الطائر : وضع جريسا في قوائمه |
| <i>mettre les sonnettes au pied</i> | وقد جَرس الطائر سُمع صوت مروره |
| <i>griller, grelot</i> | جلجل الطائر |
| <i>monte</i> | سيفاد وضيراب : جماع الطير والحيوان |
| <i>carrière, esplanade</i> | ميدان صقور (لتعليمها) |
| <i>chasse</i> | القنص : |
| <i>travail</i> | مِكباح : آلة لكبح الحيوان |
| <i>gibier</i> | طريدة = قنصة |
| <i>pays giboyeux</i> | بلد كثير الطرائد |
| <i>vol à la renverse</i> | طيران مقلوب |
| | اصطاد العقعق (أو القندس) أو البَلشون (أي الملاك |
| <i>voler la pie ou le héron</i> | الخبزين) |
| <i>cri du fauconnier</i> | صيحة البيزار |
| <i>droit de l'oiseau</i> | حق الطائر |
| | ترك الصقر يترئش أو يرتاش والطائر |
| <i>faire courtoisie</i> | رأش |
| <i>(laisser plumer)</i> | |
| <i>détrousser</i> | استلب فريسة الصقر |
| <i>le faucon charrie la proie</i> | ابتز الصقر الفريسة |

perroquet (parrot) : 73 بيغاء

| | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| | بيغاء بيغاء = دُرّة (الشهائي) |
| <i>perroquet de mer</i> | درة البحر) - (سمك) |
| <i>ara</i> | أرّة : بيغاء برازيلية كبيرة |
| <i>cacatoès</i> | كثوة (بيغاء بيضاء كبيرة تُعلم) |
| <i>jacquot ou perroquet gris</i> | بيغاء رمادية |
| <i>lori</i> | لوري : بيغاء هندية |
| <i>perruche</i> | دُرّة : أنثى البيغاء |
| | (كلمة عامية) |

| | |
|------------------------------------|---|
| <i>attempé</i> | خاط الأجنان |
| <i>siller</i> | فتح الأجنان المطبقة |
| <i>dessiler</i> | رَفّ طيور (جماعة من الطير) |
| <i>vol d'oiseaux</i> | تعليم الطير : |
| <i>dressage</i> | معلم = مدرّب |
| <i>dresseur</i> | موكب طير |
| <i>arroi</i> | دَجَن جوارح الطير |
| <i>affaïter</i> | لاستعمالها في القنص |
| <i>(affaitage)</i> | (تدجين جوارح الطير |
| | الشرك : حبال الصيد |
| <i>oiseler</i> | شرك : نصب شراكا |
| <i>oiseleur</i> | قنّاص الطير |
| <i>oiselier</i> | مربي الطير |
| <i>oisellerie</i> | تجارة الطيور |
| <i>oiseau famille (apprivoisé)</i> | طير مدجّن |
| | جَنَم (حطّ على غصن) |
| <i>percher, se bûcher</i> | مَجَم |
| <i>blot (perche),</i> | |
| <i>blot (chevalet)</i> | مطول : حبل أو سِر يتصل برأسية الرُسن يربط به الطائر |
| <i>longe, filière</i> | |
| <i>chaperon</i> | عَماء الصقور |
| | (قُب يوضع على رأس البازي خلال القنص) |
| <i>chaperonner</i> | عَمّى الصقر |
| <i>décoiffer</i> | حَسَره |
| <i>acharner un faucon</i> | ضَرَّ صقرا |
| | (جعله ضاربا) |
| <i>charnière</i> | مرعى الصقور |
| <i>plumée</i> | نتف ريش الطائر |
| <i>plumer</i> | نتفه |
| <i>plumeté</i> | مرئش : ذو ريش |
| <i>plumeur</i> | ناتف ريش |
| <i>plumeux</i> | أنش |
| <i>plumule</i> | رَفّ |
| | رَامِج : ملواح تصطاد به الجوارح كالصقور |
| <i>leurre</i> | وقد رَج الطائر ألقى ذرقه أي رمى سلحه (يقال أذرق الطائر) |

| | |
|---------------|--|
| (moignon) | جذل الشجرة جدعها وهو أصلها الخشبي يظهر عند القطع |
| infirmité | عاهة |
| (infirmier | فسخ بمعنى أبطل وألغى ودحض |
| (infirmation | (إبطال ودحض |
| infirmé | عاجز (ذو عاهة) |
| infirmatif | مُلغ = مُبطل |
| manchot | أقطع أو ألتع (من قطعت يده) |
| jambe de bois | قدم من خشب |
| cul-de-jatte | مُقعد |
| édenté | أذرد = أترم |
| | (من قلعت أسنانه) |

وقد ذرد فهو ذردٍ وخرِد ذهب أسنانه وكذلك أذرد. والأترم من كسر سنه من أصله فانكسر وقد ترم وأترم تَرما وانرم أما الأترم فهو من ألقى مقدم أسنانه (هتَم فاه هتَمًا وقتَم ثنيته كسرهما من أصلها وأهتَمه كسر أسنانه)

| | |
|-----------|------------------|
| ectromèle | يسخ (شاذ الحلقة) |
| (monstre) | |

| | |
|---------------------------------|--|
| soins | علاج |
| chirurgie | جراحة |
| chirurgien | طبيب جراح |
| opération | عملية جراحية |
| chirurgicale | |
| prothèse | جهاز تبديل |
| proth. d'attente ou provisoire | |
| râtelier | جهاز أسنان = طقم بدل أسنان |
| prothèse provisoire de la jambe | بدل مؤقت للساق |
| rhinoplastie | ترميم (أو ترقيع) الأنف |
| autoplastie | تصنيع (رم) |
| | (جراحة لتعويض العضو المبتور أو المكسر) |

75) بحر : mer (sea)

| | |
|-----------------------|---|
| (l'onde | (البحر |
| haute mer | اليَم وقد يَم الساحل عليه البحر فطمى عليه |
| (la marée montante | أقصى مد البحر |
| | (المدّ |
| la basse mer | (ارتفاع مائه وامتداده الى البر) |
| (la marée descendante | أقصى الجزر |
| | (الجزر |
| le large | عَرْض البحر |

| | |
|-------------|--|
| psittacose | داء البيغاء (يعدي الانسان) |
| | بيغاوية : ترديد آلي لأفكار دون وعي |
| psittacisme | |
| psittacidés | بُيغَاوات (فصيلة البيغاء) |
| | بيغاء هدفية : طائر من خشب يجعل هدفا للرماة |
| papegaut | |
| perchoir | مَجثم |

74) بتر : amputer (to amputate)

| | |
|----------------------|---|
| mutilation | التخيل : |
| | تشويه = جدع |
| | مثل به نُكَل وجعله مُلَّة |
| | وقد جدع أنفه قطعه |
| | ومثله جدّم قطع بسرعة فهو جدّم وأجدّم والجذمة موضع |
| | الجدّم من اليد والجذمة القطعة والأجدّم المقطوع اليد |
| mutilé, amputé | أُتر |
| écourter, raccourcir | قَصُر |
| (écouer | (بتر الذيل |
| essoriller | صَلَم الأذن |
| couper le nez, | جدع الأنف |
| la langue | أو اللسان |
| tronquer | بتر (بمعنى اقتضب) |
| tronçonner | (قطع) |
| tronçonneuse | قطّاعة (للخشب أو المعادن) |
| | خصّى الرجل صيره خصيا أي نزع خُصْيَيْه (الخصية |
| châtrer | البيضة) |
| castration | خصاء |
| castrat | خصي |
| estropier, difformer | مسخ (بمعنى شوه) |
| difformité | مسخ (ذمامة) |
| difforme | ممسوخ : مشوه |
| | عقر الأبل نحرها |
| blessé | وعقره جرحه |
| | حَطَم = كَسَر = صَفَر (كسر بالصاقور) |
| briser | هَشَم |
| casser sa tête | شَح رأسه |
| | جدّعة أي ما بقي من العضو بعد جدّعه |

| | |
|-----------------------------------|---|
| <i>côte à pic</i> | ساحل عمودي |
| <i>côte basse</i> | ساحل وطيء |
| <i>côte saine</i> | ساحل أمين |
| <i>côte malsaine</i> | ساحل مؤبوء (غير صحي) |
| <i>côte au vent, sous le vent</i> | ساحل عرضة للرياح |
| <i>falaise</i> | تلعة انجرافية. (في شاطئء) فاذا صدعا في الشاطئء قد يسمى لهباً |
| <i>promontoire</i> | رُغْن : أنف جبل داخل في بحر (وهو أيضا الشُنَاح) |
| <i>cap d'une mer</i> | راس (بحر) |
| <i>dunes</i> | كثبان الرمل (في شاطئء) |
| <i>golfe</i> | خليج (شُرْم في البحر من شُرْم وانشرم انشق) وخليجا النهر جانباه (ويطلق على النهر نفسه) |
| <i>baie, (crique)</i> | والجُون الخليج الصغير |
| <i>calanque</i> | جون صخري فُرْضة : <i>rade</i> (محط السفن) |
| <i>anse</i> | جُون |
| <i>havre</i> | مرفاً أمين |
| <i>fiord</i> | زقاق بحري (طريق ضيق) |
| <i>rochers</i> | صخور عالية (صخور بارزة على الشط تكون مكسرا للأمواج وتعمل هذا الاسم) |
| <i>brisants, écueils</i> | (مكسر الموج) |
| <i>(brisant)</i> | مضيق |
| <i>détroit</i> | |
| <i>(passe, manche, goulet)</i> | |
| <i>bras de mer</i> | ساعد بحر |
| <i>chenal</i> | ممر مائي |
| <i>estuaire</i> | مصب نهر |
| <i>bouche, embouchure</i> | مصب أو مدخل بحر |
| <i>alluvions</i> | رسوم طميية أو غرينية |
| <i>(alluvionnement)</i> | (تُغْرُن) |
| <i>attérissement</i> | طُمي : رسابة طميية (تُخْصب الأرض) |
| <i>bas-fond (de mer)</i> | مضحل بحر (المضحل المكان يقل فيه الماء) |
| <i>haut-fond</i> | قاع مرتفع من البحر (قليل العمق) |

| | |
|------------------------------------|--|
| <i>les Océans</i> | المُحيطات (الأوقيانوسات) |
| <i>mers intérieures</i> | بحار داخلية |
| <i>mers chaudes</i> | بحار ساخنة |
| <i>mers glaciales</i> | بحار مجمدة (قريبة من القطب) |
| <i>profondeurs de la mer</i> | أعماق البحار |
| <i>gouffres de la mer (abîmes)</i> | لُجج البحر |
| <i>plaine liquide</i> | مُنْبَسَط سائل |
| <i>l'onde amere</i> | مياه البحر |
| <i>empire des ondes</i> | مُملِكة الأمواج (أي البحار) |
| <i>sous-marin</i> | غَوَاصَة |
| <i>bathyscaphe</i> | غواصة الأعماق (لسبر البحر) |
| <i>maritime</i> | بحري |
| <i>marin</i> | ملاح = بحار |
| <i>(mousse)</i> | (نوفي) |
| <i>hydrographie</i> | هيدروغرافيا (علم وصف المياه) |
| <i>hydrographe</i> | مهندس مائي |
| <i>bathymètre</i> | مسبار البحر (لقياس الأعماق) |
| <i>bathysphère</i> | كرة الأعماق (جهاز لغوص البحار من أجل دراسة الحياة في الأعماق) |
| <i>marégraphe</i> | مقياس المد والجزر |
| <i>(maréomètre)</i> | |
| <i>échelle de marée</i> | سُلْم المد والجزر |
| <i>tableau des marées</i> | جدول المد والجزر |
| <i>carte marine</i> | خريطة بحرية |
| <i>portulan</i> | خريطة ساحلية (دليل السواحل كان الرحالون يضعونه قديما للتعرف على تضاريس الساحل) |
| <i>les côtes</i> | الشواطئ |
| <i>rivage, côte</i> | ضَفَّة = ساحل = شاطئء |
| <i>plage</i> | مسيح ساحلي |
| <i>grève</i> | ساحل رملي |
| <i>atterrage</i> | مُساخلة أو إرفاء (اقتراب من الساحل) |
| <i>(atterrer)</i> | (ساحل) |

| | | | |
|---|---|-------------------------------|--|
| <i>apotis</i> | مَدِير الأَمَواج | <i>polder</i> | أَرْض بَحْرِيَّة مُسْتَصَلِحَة |
| <i>lot clapotant</i> | (مَوج هَادِر) | <i>lais et laisses</i> | مُنْحَسِر المِياهِ |
| <i>ndoyant</i> | مَتَمَوج | | مَكَان تَنحَسِر عَنهُ مِياهِ البَحْرِ |
| | يَقال تُمَوج البَحْرِ وَمَاج اِرْتَفَعَت أَمَواجُهُ | <i>lac</i> | بُحَيْرَة |
| <i>cume</i> | زَيْد البَحْرِ | <i>lagon</i> | بَحْيِرَة مَرجَانِيَّة (أَي تَوجَد فِيها شَعَب مَرجَانِيَّة) |
| <i>er écumante</i> | بَحْر هائِج (أَي مَزِيد) | | (<i>réefs de corail</i>) تَحَوَّل بَينَها وَبَينَ عَرَض البَحْرِ |
| <i>rosse mer), mer démontée ou agitée ou en furie</i> | | | وَالشُّعْب مَسِيل المِاءِ |
| <i>ouillonnement d'eau</i> | تَدفِق مِاءِ | <i>lagune</i> | بُحَيْرَة سَاحِلِيَّة |
| <i>tat de la mer</i> | — حَالَة البَحْرِ: | | (تَصلُها بِالبَحْرِ قَنَوات) |
| <i>eau temps</i> | جَو صَاح | <i>(îlot</i> | جُزِيرَة <i>île</i>) |
| <i>mbellie</i> | انْفِراج الجَو | <i>archipel</i> | أَرخِيبِل (مَجْموعَة جُزُر) |
| <i>mbellie</i> | رَكَود البَحْرِ (بَعْد العاصِفَة) | <i>mouvements de la mer</i> | تَحَرُكات البَحْرِ |
| <i>onace</i> | هَدوِء البَحْرِ | <i>courant de marée</i> | تِيار سَاطِئ عَنيف |
| | بَحْر هَادِيء أَوْ زَهُو أَي سَاكِن | <i>raz de marée</i> | مَوج عَال (مِباغِث) |
| | وَقَد زَهَى البَحْرِ سَكِن | <i>(les flots</i> | مَوج <i>flot</i> |
| <i>alme plat</i> | هَدوِء مُطلَق فِي البَحْرِ | <i>le flux et le reflux</i> | المَدِّ وَالجُزُر |
| <i>ros temps</i> | جَو عاصِف | <i>le jusant</i> | البَحْرِ |
| | (أَي تَعَصِف فِيهِ الرِّيح) | <i>(mer haute</i> | جُزُر <i>mer basse</i> |
| | وَقَد عَصَفَت الرِّيح اِشْتَدت فِيهِ عاصِفَة وَعاصِيف وَكَذلِكا | <i>mer étale (calme)</i> | بَحْر هَادِيء |
| | أَعَصَفَت فِيهِ مُعَصِف وَمُعَصِفَة (رِياح مِعاصِيف) | <i>mort d'eau</i> | رَكَود مِاءِ |
| | يَوم عاصِف : تَعَصِف فِيهِ الرِّيح | <i>morte-eau</i> | جُزُر جُزُئِي |
| <i>plère des flots</i> | هَيجان الأَمَواج | <i>vague</i> | مَوجَة |
| <i>er phosphorescente</i> | بَحْر مُتَنَسِفِر | <i>lame de fond</i> | مَوجَة القَعْرِ |
| | (يَومِضُ وَتَنالِقُ مِياهُهُ بِفَعْلِ اِلتَمِصِاصِ الأَشعاعِي) | <i>paquet de mer</i> | مَوجَة ضَخْمَة (تَغمر سَفينَة) |
| <i>rasillement de la mer</i> | تَلألؤُ مِياهِ البَحْرِ | <i>houle</i> | مَوج صَاخِب |
| <i>avigation</i> | — مَلاحَة: | <i>barre, mascaret</i> | مَوج عَال |
| <i>ade foraine</i> | مَرفاً مَكشُوف | <i>barre</i> | جُرف رَملي (يَسدُّ مَرفأً) |
| | رُسُو أَوْ إِرِساءِ (وَقَوف مَرَكَب فِي المَرفأ) | <i>lit de fleuve</i> | طَبقَة حَصي |
| <i>houillage</i> | حَوض | <i>remous, tourbillon</i> | دُورُور المِاءِ |
| <i>assin</i> | رَصِيف (لِتَفْرِيع أَوْ شِحنِ السَفينِ) | | (دَوامَة فِي البَحْرِ) |
| <i>lock</i> | (عَامل فِي رَصِيفِ السَفينِ) | <i>ressac</i> | اِرْتِدادِ الأَمَواجِ (عِندَ اصْطِدامِها بِصَخُورِ السَاحِلِ) |
| <i>docker</i> | رَصِيف سَاحِلي | <i>crête (d'une vague)</i> | ذُرُوءَة مَوجَة |
| <i>uai, jetée</i> | (جِسر عَائم) | <i>(crêtes</i> | (مَرْتَفِعاتِ بَحْرِيَّة) |
| <i>jetée flottante</i> | حَوضِ رَصِيفِ (لِبنائِ السَفينِ) | <i>mouton</i> | مَوجَة مُزِيدَة |
| | | <i>roches moutonnées</i> | صَخُورِ مَنتَضِرَة |
| <i>âle de construction</i> | مَكسرِ الأَمَواجِ | <i>embruns</i> | رَشاشِ البَحْرِ |
| (عِبارَة عَن رَصِيفِ) | <i>mole</i> | | تَدفِقِ المِياهِ وَتَكسِرُها عَلى السَاطِئِ |
| | | <i>déferlement des vagues</i> | |

| | |
|---------------------------------|--|
| <i>marne</i> | مرن (أو سجيل عن المخصص) |
| <i>marnière</i> | مقطع المرن = ممرنة |
| <i>marnage</i> | دمل بالمرن أو بالسجيل |
| <i>galet</i> | حصاة = حصبة |
| <i>madrépores</i> | مرجان متشعب |
| | مرجان = بسند (حجر شجري) |
| <i>corail (corallium)</i> | |
| | (راجع المعجمات والمفردات) |
| <i>coralliaires</i> | مرجانيات |
| | (شعبة المنجرفات والمشعات) |
| <i>chlorure de sodium (sel)</i> | ملح |
| <i>(sel marin)</i> | |
| <i>sel gemme</i> | ملح أندرائي أو ذرائي |
| <i>(brome)</i> | بروم = برومين |
| | (جسم بسيط نتن يستخرج من مياه البحر في شكل سائل أحمر سام) |
| <i>pêche</i> | صيد السمك |
| <i>poisson</i> | سمك = حوت |
| <i>poissons plats</i> | مفلطحات (سمك مفلطح) |
| <i>(mollusques)</i> | رخويات |
| | (من أهم صفاتها وجود محار أو صدف كلسي فيها) |
| <i>coquillage</i> | |
| <i>crustacées</i> | قشريات |
| <i>plancton</i> | غلق البحر |
| | (الغلق في الأصل دويبة سوداء تمتص الدم) |
| <i>sangoue</i> | |
| <i>épaves (d'un navire)</i> | حطام سفينة |
| <i>(marine)</i> | (راجع ملاحه) |

76 بخار *vapeur (vapour)*

| | |
|----------------------------------|---|
| <i>état de vapeur</i> | حالة البخار : |
| <i>évaporation</i> | تبخير (بمعنى تصعيد) أي تقطير مياه البحر |
| | مُبخِّرة = مُصنِّدة (مقطرة مياه البحر) |
| <i>évaporateur, évaporatoire</i> | |
| <i>vaporisation</i> | تبخير (أي تحويل سائل الى بخار) |

| | |
|-----------------------------|---|
| <i>(brise-lames)</i> | سد بحري |
| <i>digue</i> | عمود الاشارات البرقية (في الساحل) |
| <i>sémaphore</i> | منارة (ساحل) |
| <i>phare</i> | (أو صوة منارية) |
| <i>amer</i> | إشارات (لافتات) |
| <i>signaux</i> | رحلة طويلة المسافة |
| <i>voyage au long cours</i> | رحلة بحرية |
| <i>traversée, croisière</i> | (أي مجرد عبور) |
| <i>naufnage</i> | غرق سفينة (في البحر) |
| <i>le fond de la mer</i> | قاع البحر |
| <i>sonde</i> | مسبار الأعماق |
| <i>produits de la mer</i> | منتجات البحر |
| | أشنة (في الشام) أو طحالب (في مصر) |
| <i>algues</i> | |
| <i>algues bleues</i> | أشنة زرقاء |
| <i>(cyanophycées)</i> | |
| <i>(algues brunes)</i> | وهناك أخرى سمراء |
| <i>(al. vertes)</i> | وجراء <i>(algues rouges)</i> وخضراء |
| <i>fucus (varech)</i> | فوقس |
| | (من زينة الأشنة السمراء) |
| <i>fucacées</i> | فوقسيات |
| <i>goémon</i> | ومثله (غوامون) |
| | (أشنة تستعمل سماداً) |
| <i>herpès</i> | هرص أو هرص (معجم د. شرف والشهاني) |
| | يسمى القبول (الجامعة السورية) (العقاييل) أو العقاييس |
| | (مجمع القاهرة) (الشهاني) |
| <i>sable</i> | رمل (الرملة قطعة من الأرض يعلوها الرمل) |
| | وغس : رمل تسوخ (أي تغيب) فيه الاقدام |
| <i>sables mouvants</i> | |
| | يقال مكان أوغس على أن وغساء الرمال هي ما اندك منها وسهل |
| <i>vase (boue)</i> | وحل = حمأ |
| | وهو طين أسود يقال ماء جمىء ويطلق الوحل على الطين |
| <i>boueux</i> | الريقق فهو وحل أي ملطخ بالوحل |
| | المووجل موضع الوحل |
| | ويقال مكان رذغ من أرذغ المكان كثرت فيه الأوحال والرذغ |
| | والرذغ الوحل والرذغات الوحل الشديد |

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| <i>effluve</i> | (ومثله فَوْح وفَوْحَان (أي تبخر رائحة) | استبخار (استخدام البخار في صقل الأنسجة) |
| <i>(dégagement)</i> | (ومثله عَبَق وَصُتُوع | <i>vaporisage</i> |
| <i>bouffée</i> | نَفْحَة أو هَبَّة | <i>vaporeux</i> |
| <i>halénée</i> | نَفْثَة | بخاري (ذو بخار) |
| <i>(souffle)</i> | (أو نفس | <i>aérimforme</i> |
| <i>haleine</i> | نَسْمَة | شبيه باهواء (له خواص اهواء) |
| <i>mauvaise haleine</i> | بَخْر : نثانة رائحة الفم | <i>aérijfère</i> |
| | أبخرة سُخَامِيَة مثل التي تتصاعد من السُّخَام وهو إما الفحم | ناقل هواء |
| | أو سواد القدر. | مائع <i>fluide</i> (أي ذائب متسيل) |
| <i>vapeurs méphitiques</i> | أبخرة منتنة سامة أو وَخِمَة | وقد تُنَمِّع الغاز أي استحال الى سائل والمُيِّعَة سيلان الشيء |
| <i>méphitisme, miasme</i> | (وخم وثثانة | المصبوب |
| | والمُؤخِم بخار فاسد | <i>sublimation</i> |
| <i>marécage miasmatique</i> | مستنقع وَخِم | تصعيد |
| <i>ouffeur</i> | جَو نثن خثاق | (تكرير مادة صلبة بتكثيف بخارها المتصاعد عند التسخين) |
| <i>moufette (mephitis)</i> | ظُرْبَان (منتن) | <i>sublimé</i> |
| <i>malaria</i> | حمى الملاريا | مصعد ومتصعد |
| <i>paludisme)</i> | (أجمية) | <i>mercure sublimé corrosif</i> |
| | وهي البرداء والحمى الأرضية والحمى المرزغية | زئبق مصعد آكال |
| <i>halation</i> | تنسيم = تنشيق = تشهيق | <i>distillation</i> |
| <i>ulvérisation</i> | رش = رذ | تقطير |
| <i>achine à vapeur</i> | آلة بخارية : | (إسالة الشيء قطرة قطرة) |
| <i>apeur d'eau</i> | بخار الماء | <i>distillerie</i> |
| <i>audière</i> | مُولد بخار | مقطرة |
| | (مثل الرجل) | تبخير (بمعنى تحويل الى بخار) |
| <i>armite de Papin</i> | قدر ضاغطة أو قدر بابن | <i>volatilisation</i> |
| <i>ouillonnement, ébullition</i> | غليان (= فوران) | قابلية التبخر (تبخرية) |
| <i>ouilloire</i> | (غلاية | <i>volatil</i> |
| <i>oint d'ébullition</i> | درجة الغليان | متبخر |
| <i>idité</i> | مبوعة (= مئيع) | بخار (متصاعد في غليان أو متكاثف عند الاصطدام بحجم |
| <i>asticité</i> | مرونة (تمغط وتمعاط) | <i>buée</i> |
| <i>asticimétrie</i> | (قياس المرونة | بارد) |
| <i>nsion de vapeur</i> | مد بخاري (قوة امتداد البخار) | <i>rosée</i> |
| <i>mosphère</i> | وحدة الضغط الجوي | بُخار مُقَطَّر |
| <i>nomètre</i> | (وحدة ضغط تعادل ضغط اهواء عند سطح البحر) | (ويطلق على الندى والطل وهو |
| <i>eval-vapeur</i> | بمضغظ (مقياس ضغط السوائل) | <i>bruine</i> |
| | حصان بخاري | رَذَاذ = (مطر رقيق) |
| | (وحدة تعادل 75 كلغ في الثانية أي حوالي 736 واط) | <i>(embruns</i> |
| | | رَشاش |
| | | <i>brouillard</i> |
| | | ضَبَاب = سحب يغطي الأرض |
| | | <i>(nuage</i> (سحاب) <i>nue</i> |
| | | أغُمَّت السماء صارت ذات غمام والأغَم من السحاب ما لا |
| | | فرجة فيه. العَرَاص السحاب المبرق |
| | | <i>nuée</i> |
| | | المرعد |
| | | (هو سحب يحمل البرد) |
| | | <i>émanations</i> |
| | | تصعدات : |
| | | التصعد (انبعاث عنصر اشعاعي ناتج عن انحلال راديوم أو |
| | | غيره) |
| | | <i>effluence</i> |
| | | تَدَفَّق (انبجاس) |
| | | <i>(jaillissement)</i> |
| | | <i>(effluent</i> |
| | | غاز أو سائل متدفق |
| | | <i>enhalation</i> |
| | | تصعد (رائحة) |

| | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| | ضابط أو معدّل (أداة لضبط سير آلي) |
| <i>régulateur</i> | |
| <i>soupape de sureté</i> | صمام الأمان |
| <i>tiroir</i> | صمام منزلق |
| <i>turbine</i> | عنفة |
| | (تربينة وهي محرك مدولب يدار بالبخار) |
| <i>volant (de moteur)</i> | دولاب ناظم (أو ضابط) في محرك |
| <i>volant de démarreur</i> | أو دولاب المُطْلِق |

77 بُخْل (avarice (avarice)

| | |
|--|--|
| | البُخْل أو السُّح والامسك (وهو ضد الجود والسخاء) |
| <i>pingre</i> | والبَحَال والبُخْل الشديد البخل |
| | المَبْخَلَة ما يدعو الى البخل |
| <i>avare, grigou,</i> | بخل = شحيح = مِسِيك |
| <i>harpagon, pince, maille, pince-misère</i> | |
| <i>avaricieux</i> | مقتر |
| | وقد قتر أو قتر على عياله ضيق عليهم في النفقة |
| | وأقتر الرجل قلّ ماله |
| | والقتر البلغة من العيش والقتر ضيقه |
| <i>lésineur,</i> | القائر = القتور = الأقتر : البخيل |
| <i>liardeur</i> | |
| <i>grippe-sou, ladre, chien, rat</i> | بخيل دنيء |
| | (يشد على الفلس بكل قواه) |
| <i>regrettier</i> | بائع بالتقسيط |
| | (مقتر) |
| <i>barguigneur</i> | متردد (حائر) |
| <i>grimelin (avare au jeu)</i> | قتور في اللعب |
| <i>usurier</i> | مُرَاب (يقرض ويسلف بالربا) |
| <i>corsaire</i> | قرصان (لصّ بحر) |
| | مصاص دماء (يبتز أموال الناس بالباطل) |
| <i>vampire</i> | |
| <i>vautour</i> | بزاز كاسر |
| | (يسلب الناس أموالهم ويبرهم بزازاً وبزازي) |
| <i>gredin</i> | وغد (يبتز بندالة) |
| <i>harpie</i> | طماع (يشبه طائر البعثنق) |

(يتبع)

| | |
|--|--|
| <i>surface de chauffe</i> | مساحة التحمية (أو الاحماء) |
| | (لها اتصال مباشر بالنار أسفل المرجل) |
| <i>bouilleur</i> | موسّع مساحة التحمية |
| | آلة بخارية بسيطة المردود |
| <i>machine à simple effet</i> | |
| | آلة بخارية عالية الضغط |
| <i>machine à haute pression</i> | |
| | نقالة بخارية (آلة تتحرك بالبخار صالحة للنقل) |
| <i>locomobile</i> | |
| <i>locomotrice</i> | قاطرة (بخارية) |
| <i>bateau à vapeur</i> | باخرة (سفينة بخارية) |
| <i>pièces de machines</i> | قطع آلية : |
| <i>balancier</i> | رقاص |
| | (آلة لحفظ التوازن) |
| <i>bielle de piston</i> | ساعد <i>bielle</i> (مثل ساعد المكبس) |
| <i>bouilleur</i> | مُقَطَّر (آلة تقطير) |
| <i>condenseur</i> | مُكثِّف |
| | (أو مميعة البخار) |
| <i>cylindres</i> | أسطوانات |
| <i>(cylindrée</i> | سعة الأسطوانات |
| <i>piston de cylindre</i> | مكبس الأسطوانة |
| <i>excentrique</i> | مُنحرف المركز |
| | (خارج عن المركز) |
| <i>générateur à magneto</i> | مولد بمغناط |
| <i>glissoire</i> | مزلقة أو مزلقة (مكان الانزلاق) |
| <i>manette</i> | يدّة أو قبضة |
| | (آلة تقبض باليد) |
| <i>levier</i> | عتلة |
| | (مثل عتلة وصول الهواء) |
| <i>levier d'arrivée d'air</i> | |
| <i>piston</i> | مكبس |
| <i>(glissière de piston</i> | مزلقة المكبس |
| <i>pompe d'alimentation</i> | مضخة التغذية |
| <i>propulseur</i> | جهاز دافع |
| | عداد السوائل أو الأبخرة |
| <i>registre. (des liquides ou vapeurs)</i> | |
| | (حتى عداد الصفحات في مطبعة سمي) |
| <i>registre d'imprimerie)</i> | |



معجم الفقه والقانون

(فرنسي - عربي)

تتمة حرف L

عبد العزيز بن عبد الله^(*)

- libéralisme

مذهب الأحرار.

تحريرية (مذهب التحريرين أنصار الحرية السياسية)

• libéralisme (économique)

مذهب الحرية الاقتصادية

• manifester un grand libéralisme

أظهرت سعة نظر كبيرة - أظهر تحررا كبيرا

- libéralité

كرم، سخاء عطية، هبة، تبرع

- libérateur

محرر (مخلص)

- libération

تحرر أو تحرير، إفراج، إبراء، تخليص

• libération d'une dette

إبراء من دين

• libération d'un prisonnier

إخلاء سبيل سجين = إطلاق سراحه

• libération des actions

خلوص الأسهم أو دفع قيمتها.

• libération conditionnelle

الإفراج المعلق على شرط.

• libération définitive

تسريح نهائي

• libération de la misère

تحرير (أو تخليص) من اليأس

• libération du service militaire

تحرير من الخدمة العسكرية

• libération d'un territoire

تحرير إقليم (من الاحتلال الأجنبي)

• libération de l'énergie

إطلاق الطاقة

• libération de la marchandise

إفراج عن البضاعة

- libératoire

تحريرتي

• paiement libératoire

وفاء مبرء

• prescription libératoire

تقادم مبرء

- libéré

محرر، مُسرح، مُطلق = مُفْرَج عنه

• libéré du service

مسرح من الخدمة

• libéré conditionnel

سجين أو أسير مفرج عنه بشرط (أو إفراجا مشروطا)

- libérer

حرر. مخلص، ألق. أفرج عن

(*) جمع وترتيب : السيد عبد الرحمن العلوي

- *libérer une action* سَدَّد ثَمَن سَهْم
- *libérer un débiteur* أهرأ مَدِينَا
- *libérer un prisonnier* أَخْلَى سَبِيل سَجِين أَوْ أَطْلَق سِرَاحَه
- *libérer sa conscience* أَرَاح ضَمِيرَه (بالاعتراف)
- *libérer qqn. d'une responsabilité* أَغْفَى شَخْصًا مِنْ مَسْئُولِيَّة
- *libérer ses instincts* أَطْلَق العِنَان لِفِرَائِزِه
- *libérer (se)* تَحْرُر، تَخَلَّص (من دين أو التزام) ومعناه سَدَّد دِينَه أَوْ وَفَى بِالتَّزَام
- *se libérer d'une dette* وَفَى ذَنْبًا عَلَيْهِ
- *liberi naturales* أَوْلَاد الزَّوْنَا
- *liber-stricto sensu* الحُرِّيَّة الشَّخْصِيَّة (الشَّامِلَة)
- *libéraire* قَوَضَوِيَّ (نَصِير الحُرِّيَّة المَطْلُوقَة)
- *libertas* حَالَة الأَحْرَار = حُرِّيَّة الأَحْرَار
- *libertas fideicommissaria* عَتَق العَبْد بِوَصِيَّة
- *liberté* حُرِّيَّة
- *prendre liberté de contredire qqn.* أَخَذَ الحَقَّ فِي مُنَاقِضَة شَخْص
- *il s'exprime avec grande liberté* يَتَحَدَّث بِحُرِّيَّة كَامِلَة
- *liberté de conscience* حُرِّيَّة العَقِيدَة = حُرِّيَّة الِاعْتِقَاد
- *liberte civile* حُرِّيَّة مَدْنِيَّة
- *libertés individuelles* حُرِّيَّات شَخْصِيَّة
- *liberté de langage* حُرِّيَّة الكَلَام
- *liberté de la presse* حُرِّيَّة الصَّحَافَة
- *liberté d'expression* حُرِّيَّة التَّعْبِير
- *liberté provisoire* إِفْرَاج مُؤَقَّت، سِرَاح مُؤَقَّت
- *reprendre sa liberté* اسْتِعَاد حُرِّيَّته (وِبِخَاصَة مِنْ شَرِيك)
- *en liberté* بِحُرِّيَّة، بَلَا قَيْد
- *liberté politique* حُرِّيَّة سِيَاسِيَّة
- *liberté d'association* حُرِّيَّة إِنْشَاء الجَمْعِيَّات.
- *liberté du commerce et de l'industrie* حُرِّيَّة التَّجَارَة وَالصَّنَاعَة
- *liberté du domicile* حُرِّيَّة المَسْكَن
- *liberté d'enseignement* حُرِّيَّة التَّعْلِيم
- *liberté individuelle, stricto sensu* حُرِّيَّة شَخْصِيَّة بِمَعْنَاهَا الضَّيْق
- *liberté d'opinion* حُرِّيَّة الرِّأْي
- *liberté pratique* حُرِّيَّة الِاتِّصَال بِالْبَر
- *liberté religieuse* حُرِّيَّة دِينِيَّة
- *liberté du culte* حُرِّيَّة التَّدِين = حُرِّيَّة إِقَامَة الشَّعَائِر
- *liberté de réunion* حُرِّيَّة الاجْتِمَاع
- *liberté du travail* حُرِّيَّة العَمَل

- *libertés publiques* الحريات العامة
- *liberté des mers* حرية البحار
- *liberté sur parole* حرية قائمة على شرف الوعد (تسريح قائم على شرف الوعد)
- *liberté d'établissement* حرية الاستقرار أو الإقامة
- *liberté des mœurs* حرية الأعراف أو حرية السلوك (نحو الدعارة)
- *libertés fondamentales* حريات أساسية
- *mise en liberté* تسريح = إطلاق سراح = إفراج = تخليص
- *privation de liberté* حرمان من الحرية
- *liberticide* خائض الحرية (أو الحريات)
- *libertin* إباحي (فاجر، فاسق، داعر، زنديق، ملحد).
- *libertinage* إباحية (فجور، فسق، دعارة، إلحاد، زندقة، طيش)
- *libertinus* ولد العبد المعتق
- *liberum veto* حرية الاعتراض (في بولونيا القديمة)
- *libidineux* شهواني، شبق، غليم
- *regards libidineux* نظرات فاسقة
- *libido* حرية الدوافع الجنسية
- *libre* حرّ، طليق
- • *libre-échange* مبادلة حرة — حرية التبادل — حرية التجارة وتقابله الحماية الجمركية (*protectionnisme*)
- *libre-échangiste* مناصير، حرية التبادل التجاري
- *des propos libres* كلام إباحي، بذيء
- *libre de tout engagement* مُتَحَلِّل من كل التزام
- *entrée libre* دخول مُباح
- *traduction libre* ترجمة بتصرف
- *union libre* تخاذن، تخالّل (مُعاشرة بلا زواج)
- *certificat d'état libre* شهادة الخلو من الزواج
- *libre concurrence* منافسة حرة
- *libre de ses dettes* خالص من الديون
- *libre de ses droits* حرية التصرف في حقوقه
- *biens libres* أراضي مباحة، أموال مباحة، أموال سائبة
- *donner libre cours à sa colère* أطلق لغضبه العنان
- *libre arbitre* قَدْرِيَّة، حرية الاختيار (قدرة الانسان على اختيار أفعاله)
- *libre penseur* حرّ الفكر، إباحي (متحرر من جميع الأدبان)
- *libre service* خدمة ذاتية، حرية التصرف
- *avoir le champ libre* تحلّ له الجو
- *espace libre* الفضاء الحر
- *chambre libre* غرفة خالية

- *place libre* مكان شاغر
- *acte libre* عمل حر أو اختياري
- *chanson libre* أغنية داعرة
- *école libre* مدرسة حرّة
- • *cœur libre* قلب خلي (من الحب)
- *librement* بحرية، طوعاً، باختيار.
- *parler librement* تكلم بحرية
- *libri* كُتُب
- *libri ad edictum* كُتُب تتعلق بمنشورات الحُكّام
- *licence* إجازة، رُخصة، إذن.
فُسق، إبّاحة (سلوك منافٍ للحشمة والوقار)
- *licence d'exportation* رُخصة تصدير
- *licence d'importation* رُخصة استيراد
- *licence en droit* إجازة في الحقوق
- *licencié* مُجاز
- *licencié en droit* مُجاز في الحقوق (حاصل على شهادة الاجازة في الحقوق)
- *employé licencié* مُستخدم مفصول (مصروف)
- *licencier* فصل، عزل، صرّف، تسريح
- *licencier* فصل، سرح، صرّف، عزّل.

- *licencier un fonctionnaire* فصل مُوظّفاً
- *licencieusement* بفسق، بفجور، بدعارة
- *licencieux* فاسق، فاجر، إبّاحي
- *propos licencieux* حديث بُذّيء
- *écrits licencieux* كتابات داعرة
- *licet* تصرّح، رُخصة، ترخيص، إذن، إجازة
- *licitation amiable ou volontaire* مزاد تُعذر القسمة اختياري
- *licitation judiciaire* مزاد تُعذر القسمة قضائي
- *licitation volontaire* مزاد تُعذر القسمة ودي
- *licitatoire* مُزايد (متعلق بالبيع بالمزاد بسبب تُعذر القسمة)
- *licite* مشروع، مُباح، جائز شرعاً
- *rendre licite* أبّاح، أجاز
- *cause licite* سبب صحيح، سبب مشروع
- *moyen licite* وسيلة مشروعة
- *licitement* شرعاً، مُباحاً، بوجه شرعي
- *liciter* زايد في الشائع (باع بالمزاد لتُعذر القسمة)
- *lie* حُثالة، ثُمالة
- *la lie du peuple* رِعا، سِفلة، أوباش الشعب

- **liement** رتبط
- **lien** رباط، رابطة، وثاق، قيد، صلة، علاقة
- **lien double** رابطة مزدوجة
 - **lien de causalité** رابطة السببية
 - **lien de droit** رابطة قانونية
 - **lien de préposition** رابطة التبعية
 - **lien juridique** رابطة قانونية
 - **lien du mariage ou conjugal** رابطة الزوجية
 - **lien du sang** رابطة الدم (هي عبارة عن وُصلة الرحم)
 - **lien de parenté** صلة (أو رابطة) القرابة
 - **le défenseur du lien (conjugal)** المحامي المدافع عن وثاقة الزواج (أي روابط الزوجية)
- **liens** روابط — أغلال، أصفاد
- **liens d'amitié** عُرى الصداقة
 - **liens des prisonniers** أغلال السجناء
 - **pluralité des liens** تعدد الروابط أو الصلات
- **lieu de mouillage** مكان الرسو (= مرسى)
- **lieu de résidence** محل الإقامة
 - **s'il y a lieu** عند الاقتضاء = عند اللزوم
- **lier** رتبط، أوثق، قيد، الرّم، شد
- **lier conversation avec...** غنّد حديثاً مع... (أي أجرى حديثاً مع...)
 - **lier ses idées** سنّسل أفكاره (أوثق الرباط بين أفكاره)
 - **lier la langue à qqn.** أجبر شخصاً على الصمت
 - **lier (se)** التزم، ارتبط ب
 - **se lier avec qqn.** ارتبط بشخص
 - **se lier par un serment** التزم بقسم (ارتبط به)
 - **l'intérêt les lie** تربط بينهما المصلحة
 - **lier et délier** الخُل والعقد (منها في القانون الدستوري أهل الخُل والعقد (أي الخُل والأبرام))
- **lieu** مكان، موضع، محل
- **lieu de naissance** مسقط الرأس
 - **lieu de paiement** محل الدفع أو مكان السداد
 - **lieu d'exécution** مكان أو محل التنفيذ
 - **lieu public** محل عمومي
 - **lieu de sûreté** مأمن = مكان أمين
 - **lieu d'origine** الخُل الأصلي
 - **lieu d'asile** ملجأ
 - **de bas lieu** من أصل وضيع
 - **de bon lieu** من أصل شريف
 - **au lieu de** بدلاً من، عوضاً عن

- *en haut lieu* في أو لَدَى الدوائر العليا
- *donner lieu* أتاح الفرصة
- *lieu du délit* مكان الجريمة
- *lieu d'expédition* محل الإرسال أو المكان المرسل منه
- *lieu de livraison* مكان التسليم
- *lieu de travail* مكان العمل
- *lieu de destination* المكان المرسل إليه
- *lieux saints* أماكن مقدسة
- *lieux communs* أفكار متداولة
- *en premier lieu* أولاً
- *au lieu que* بينما، في حين ان
- *en dernier lieu* في نهاية الأمر، في آخر المطاف
- *lieu-dit* مكان مُعَيَّن
- *lieux d'aisance* مراحض
- *avoir lieu* وَقَعَ : حدث
- *avoir lieu de* لَدَيْهِ أسباب، لَدَيْهِ دَوَاعٍ = هناك دواع
- *lieu sûr* مَأْمَن = مكان مَأْمِن
- *tenir lieu de* حَلَّ مَحَلَّ، قامَ مَقام
- *non lieu* انتفاء وجه الدعوى (أي منع الاستمرار في المحاكمة)

- *se rendre sur les lieux* انتقل إلى مكان الجريمة
- *visiter les lieux* وقف على عين المكان
- *en lieu et temps opportuns (ou convenables)* في المكان والوقت المناسبين
- *lieue* فَرْسَخ (أربعة كيلومترات تقريبا)
- *lever le lièvre* تُثار مَسْأَلَةٌ (أو صعوبة)
- *courir deux lièvres à la fois* تابع أمرين معا
- *mémoire de lièvre* ذاكرة ضعيفة
- *lige* قطاعي أو شخص تابع لقطاعي
- *hommage lige* تبعة، اعتراف بالسيادة
- *terre lige* قطاع (أرض مقطعة)
- *lignage* نَسَب، نَسَل
- *lignager* مُشاركٍ سِوَاهُ في نَسَب
- *retrait lignager* حق الوراثة في استرداد ما باعه المُوَرِّث
- *ligne* خط، سطر
- *ligne d'ascendance* قرابة الأصول (خط يربط بالأصول)
- *ligne descendante* عكسه قرابة الفروع (يربط الأصل وهو الأب بالفرع وهو الابن)
- *ligne aérienne* خط جوي
- *ligne de conduite* منهج سلوك

| | | | |
|---------------------------------|--|---|--|
| • <i>ligne directe</i> | عمود النسب (أي الخط الرابط بين الأصل والفرع) | • <i>se liquer</i> | تَحَالَفَ |
| • <i>ligne maternelle</i> | قراءة الأمومة | • <i>se liquer contre</i> | تَحَالَفَ ضَدَّ |
| • <i>ligne paternelle</i> | قراءة الأبوة | – <i>ligueur</i> | مُؤْتَمِر (عضو رابطة أو جامعة) |
| • <i>hors-ligne</i> | لَا تَطِيرُ لَهُ = نَسِيجٌ وَحِيدُهُ | – <i>limier</i> | شُرْطِي سِرِّي، قِصَاصُ الْأَثَرِ، مُتَعَقِّبٌ |
| • <i>ligne collatérale</i> | قراءة من الحواشي (أي قراءة تحقق الصلة من الحواشي بكيفية مباشرة بين الأصل والفرع) | – <i>liminaire, liminal</i> | تَهْيِدي = استهلاكي |
| • <i>ligne de charge</i> | خط الشحن (بيان حد الحمولة) | – <i>limitable</i> | قَابِلٌ لِلتَّحْدِيدِ |
| • <i>ligne d'interception</i> | خط الاعتراض | – <i>limitatif</i> | مُحَدَّدٌ، تَحْدِيدِي |
| • <i>ligne de démarcation</i> | خط فاصل | • <i>à titre limitatif</i> | عَلَى سَبِيلِ التَّحْدِيدِ |
| • <i>ligne d'orientation</i> | خط التوجيه | • <i>clause limitative</i> | شُرْطٌ مُحَدَّدٌ |
| • <i>ligne de partage</i> | خط التقسيم | – <i>limitation</i> | تَحْدِيدٌ، حَصْرٌ |
| – <i>lignée</i> | سُلَالَةٌ، ذُرِّيَّةٌ، نَسْلٌ، نَسَبٌ | • <i>limitation des frontières</i> | حَصْرُ الْحُدُودِ |
| • <i>lignée nombreuse</i> | ذُرِّيَّةٌ وَفِيرَةٌ | • <i>limitation d'imposition</i> | حَدُّ فَرَضِ الضَّرِيْبَةِ |
| – <i>ligotage</i> | رَبَطٌ، تَقْيِيدٌ، إِثْثَاقٌ | • <i>limitation des naissances</i> | تَحْدِيدُ النُّسْلِ |
| – <i>ligoter</i> | رَبَطٌ، أَوْثَقَ، قَيْدَ | • <i>limitations constitutionnelles</i> | قِيُودٌ دَسْتُورِيَّةٌ |
| – <i>ligue</i> | جَامِعَةٌ، رَابِطَةٌ، عَضْبَةٌ | • <i>limitation de responsabilité</i> | تَحْدِيدُ الْمَسْئُولِيَّةِ |
| • <i>ligue des Etats Arabes</i> | جَامِعَةُ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ | – <i>limitativement</i> | تَحْدِيدًا، بِالتَّحْدِيدِ |
| • <i>ligue des nations</i> | عَضْبَةُ الْأُمَمِ | – <i>limite</i> | حَدٌّ، نِهَايَةٌ، أَمْدٌ، مَدَى |
| – <i>liquer</i> | أَنْشَأَ تَحَالَفًا أَوْ اتِّحَادًا | • <i>limite d'âge</i> | سَنَ الْخِدْمَةِ، سَنَ الْمَعَاشِ، سَنَ التَّقَاعَدِ |

- *limite extrême* حَدّ أَقْصَى
- *limites des propriétés* حَدود المَلَكِيَات
- *dans les limites de la loi* فِي حَدود القَانُون
- *dépasser les limites* تَجَاوَز الحُدُود
- *limité* مُحَدَّد، مَحْدُود، مَحْصُور
- *limités des territoires* حَدود أَرْضِي الدَوْلَة
- *limiter* حَدُّ، حَصْر، قَيْد
- *limitrophe* مُتَاحِم، مُجَاوِر
- *limogeage* إِبْعَاد، فَصْل (جِرْمَان ضَابِط أَوْ مَوْظَف مِنْ وَظِيفَتِهِ)
- *limoger* أَيْعَد، فَصْل (مِنْ خِدْمَة)، عَزَلَ
- *limoger un directeur* عَزَلَ مُدِيرًا
- *linceul* كَفَن
- *linéal* سَلَالِي، عَلَى عَمُود النُّسْب
- *liner* حَظِيئَة (سَفِينَة تَعْمَل فِي خَط مَوَاصِلَات نِظَامِي)
- *lingot* سَبِيكَة
- *lingot d'or ou d'argent* سَبِيكَة مِنْ ذَهَب أَوْ فِضَّة
- *lingual* لِسَانِي
- *linguiste* لُغَوِي، عَالِم بِاللُّغَة
- *linguistique* لُغَوِي (مَتَعَلِق بِدِرَاسَة اللُّغَات)، عِلْم اللِّسَانِيَّات، عِلْم اللُّغَات

- *lionisme* جَمْعِيَة الأَسُود (جَمْعِيَة مَرَكِزَهَا فِي شِيكََاغُو، مَتَشَرَّة فِي العَالَم، شَعَارَهَا رَأْس الأَسَد، تَشْبِه المَاسُونِيَّة غَيْر أَنَّهَا لَيْسَتْ سِرِّيَّة)
- *liqueur* مَشْرُوب رُوحِي = شَرَاب غُولِي
- *liquidateur* مُصَنَّف = مَامُور تَصْفِيَة
- *liquidateur judiciaire* مُصَنَّف قِضَائِي
- *liquidateur de la société* مُصَنَّفِي الشَّرِكَة
- *liquidateur de la succession* مُصَنَّفِي التَّرْكََة
- *liquidatif* مُصَنَّف (مَتَعَلِق بِالتَّصْفِيَة)
- *acte liquidatif de société* عَقْد تَصْفِيَة الشَّرِكَة
- *liquidation* تَصْفِيَة (حِسَاب)، تَبِيع تَصْفِيَة، تَصْفِيَة (بِيع) بِالتَّخْفِيز، قَتْل سِيَاسِي
- *liquidation judiciaire* تَصْفِيَة قِضَائِيَة
- *liquidation d'un problème, d'une situation* حَلُّ مَشْكَلَة، تَصْفِيَة وَضْع
- *caisse de liquidation* صَنْدُوق التَّصْفِيَة
- *liquidation de l'impôt* تَصْفِيَة الضَّرْبِيَة
- *liquidation des dépenses* تَصْفِيَة المَصَارِيف القِضَائِيَة
- *liquidation des dépenses* تَصْفِيَة المَصْرُوفَات
- *liquidation des dépenses publiques* تَصْفِيَة المَصْرُوفَات العَامَة
- *liquidation d'une communauté* تَصْفِيَة المِشَارَكَة المَالِيَة بَيْن الرُّوجِين
- *liquidation des reprises* تَصْفِيَة المَرْتَجَعَات

- *liquidation d'une dette* تصفية دين
- *liquidation d'une société* تصفية شركة
- *liquidation d'une succession* تصفية تركة
- *liquidation en bourse* تصفية في المصفق (البورصة)
- *liquidation des biens* تصفية الأموال
- *liquidation collective* تصفية جماعية
- *liquidation des dettes* تصفية الديون
- *liquidation par différence* تصفية بدفع الفرق
- *liquidation d'une faillite* تصفية تفليسة
- *liquidation d'un fond de commerce* تصفية محل تجاري
- *liquidation d'un héritage* تصفية ميراث
- *bilan de liquidation* الحساب الختامي للتصفية
- *caisse de liquidation* صندوق التصفية
- *loi de liquidation* قانون التصفية
- *procédure de liquidation judiciaire* إجراءات التصفية القضائية
- *liquide (argent — — —)* سيولة، مال نقدي = معين نقداً
- *dette liquide* دين خالٍ من النزاع
- *liquider ses affaires* أنهى أعماله
- *liquider son compte* صفى حسابه
- *liquider une visite* تخلص من زيارة
- *liquider (se)* وُق، سَدَّدَ (دُيُونَهُ)
- *liquidité* تعيين مقدار الدين
- *liquidités* الأموال السائلة (أي المتصرف فيها)
- *lire* ليرة (الوحدة النقدية الإيطالية)
- *lire* قرأ، تَلَا
- *dans l'attente de vous lire* في انتظار ردكم
- *lire dans sa pensée* أدرك ما يجول بخاطره
- *lire entre les lignes* قرأ بين السطور
- *lire un discours* تلا خطاباً
- *lis ou lys* نزاع، موضوع النزاع
- *liseur* قارئ، مِقْرَأة
- *lisibilité* قروئية (إمكان القراءة)
- *lisible* قروء (ممكن قراءته)
- *lisiblement* بوضوح (بحيث يمكن قراءته)
- *lisière* حاشية، حد، طرف
- *tenir en lisières* مَارَسَ وصايةً، قَادَ بِدَقَّةٍ وَصَلَابَةٍ
- *liste* جدول، قائمة، لائحة

- *liste civile* مُخَصَّصَات الْمَلِك (أو رئيس الدولة)
- *scrutin de liste* إنتخاب بالقائمة
- *tête de liste* في المُقَدِّمة
- *liste noire* لائحة سوداء (من الأشخاص غير المرغوب فيهم)
- *liste des témoins* قاتمة الشهود
- *liste de présence* كَشَف الحُضُور
- *liste des pertes* بيان بالخسائر
- *liste d'appel* جَدُول التَّفَقُّد
- *liste des actionnaires* جدول حملة الأسهم
- *liste des souscripteurs* قائمة المكتتبين (في أسهم الشركة)
- *liste des électeurs* جدول الناخبين
- *liste préparatoire* جدول تحضيرى
- *liste annuelle* جدول سنوي
- *liste additionnelle* كشف إضافى
- *liste bloquée* قائمة مغلقة أو مغلقة
- *liste des dépenses* قائمة المصروفات
- *liste des jurés* لائحة (أو قائمة) المحلفين
- *liste des passagers* لائحة الركاب (قائمة بأسمائهم)
- *lit conjugal* فراش الزوجية

- *enfant du premier lit* وُلِد من الزَّوْج الأوَّل
- *lit de mort* فراش الموت
- *chasser de son lit* ضَلَّق
- *lit de justice* جَلْسَة عَنِيَّة (كان يعقدها الملك في فرنسا)
- *être au lit de la mort* أُشْرَف على المَوْت
- *mourir dans son lit* مات مَوْتًا طَبِيعِيًّا أو حتف أنفه
- *une litanie de réclamations* لائحة طويلة ومُتَمِلَّة من المَطالِب
- *lite contestari* لائفاق مع الخصم على رَفْع النِّزاع إلى القضاة
- *lite suam facere* تَبَيُّ التَّوَضُّع
- *litigant* مُتخاصِم
- *parties litigantes (ou en litige)* لأطراف المتنازعة
- *litige* نِزاع
- *litige international* نِزاع دَوْلِي
- *être en litige* خاصم، نازع، دَخَلَ في نِزاع
- *cas en litige* حالة مُتَنازَع عليها
- *matière à litige* سَبَب للنِزاع
- *point de litige* نِظَة النِزاع
- *objet de litige* حَلَّ النِزاع
- *litigieux* مُتَنازَع فيه، خصامي

- *droit litigieux* حَقُّ مُتَنَازِع فِيهِ
- *litis* أَتْفَاقُ الْمُتَخَاصِمِينَ عَلَى التَّقَاضِي بِشَهَادَةِ الْحَاضِرِ
- *litis denuntiatio* تَبْلِيغُ الدَّعْوَى لِلْمُدَّعَى عَلَيْهِ
- *litis decisoria* حَاسِمٌ لِلْخُصُومَةِ
- *serment litis decisoria* يَمِينٌ حَاسِمَةٌ
- *litispendance* رَفْعُ الدَّعْوَى إِلَى مَحْكَمَتَيْنِ مُخْتَصِمَتَيْنِ مَعاً
- *exception ou déclinatoire de litispendance* الدَّفْعُ الْفِرْعَوِيِّ بَارْتِفَاعِ الدَّعْوَى إِلَى مَحْكَمَتَيْنِ مُخْتَصِمَتَيْنِ
- *littera* حَرْفٌ، كَلِمَةٌ
- *littéraire* أَدَبِيٌّ
- *propriété littéraire* الْمَلِكِيَّةُ الْأَدَبِيَّةُ
- *littéral (sens ---)* مَعْنَى حَرْفِيٍّ
- *traduction littérale* تَرْجُمَةٌ حَرْفِيَّةٌ
- *preuve littérale* دَلِيلٌ خَطِيٌّ
- *littérairement* أَدَبِيًّا، عَلَى نَحْوِ أَدَبِيٍّ
- *littéralement* حَرْفِيًّا
- *littéralité* حَرْفِيَّةٌ
- *littérature du droit* آدَابُ الْحَقُوقِ
- *littoral (le)* السَّيْفُ، الشَّاطِئُ، السَّاجِلُ
- *liturgie* طَقْسٌ (دِينِيٌّ)، شَعَائِرُ دِينِيَّةٌ (فِي الدِّينَانَةِ الْمَسِيحِيَّةِ)
- *lividité cadavérique* كَمْدَةٌ أَوْ صَفْرَةٌ جَيِّفِيَّةٌ أَوْ رِيْمَةٌ
- *living-room* غُرْفَةُ الْجُلُوسِ
- *livrable* يُسَلَّمُ، مُمَكَّنٌ تَسْلِيمُهُ
- *livraison* تَسْلِيمٌ، تَسْلِيمَةٌ (كِرَاسٌ مِنْ كِتَابٍ يَسَلَّمُ تَدْرِيبِيًّا لِلْمَكْتَبِيِّينَ)
- *livraison d'un accusé* تَسْلِيمُ مُتَّهَمٍ
- *prendre livraison* تَسَلَّمَ، قَبَضَ
- *livraison des marchandises* تَسْلِيمُ الْبَضَائِعِ
- *livraison des choses vendues* تَسْلِيمُ الْمَبِيعَاتِ
- *livraison contre remboursement* تَسْلِيمٌ لِقَاءِ الدَّفْعِ
- *comptant sans livraison* دَفْعٌ قَبْلَ التَّسْلِيمِ
- *délai de livraison* أَجَلُ التَّسْلِيمِ
- *ordre de livraison* إِذْنُ التَّسْلِيمِ (أَوْ بِالتَّسْلِيمِ)
- *livre* دَفْتَرٌ، كِتَابٌ، مُؤَلَّفٌ، سِجَلٌ، مُصَنَّفٌ جُنْتِيهِ (عُمَلَةٌ) : لِيْرَةٌ، رِطْلٌ (وَرْتَنٌ).
- *livre de bord* سِجَلُ السَّفِينَةِ أَوْ الطَّائِرَةِ
- *livres de commerce* دَفَاتِرُ التَّجَارَةِ
- *livres facultatifs* دَفَاتِرُ خِيَارِيَّةٍ
- *livre foncier (ou registre foncier)* سِجَلٌ عَقَارِيٌّ

- *grand-livre* دفتر الأستاذ
- *livre journal* دفتر اليومية
- *livre d'adresses* سيجل العناوين
- *le livre d'or* السيجل الذهبي
- *les livres sacrés* الكتب المقدسة
- *gens du livre* أهل الكتاب، الذمّيون، الكتّابيون
- *livres obligatoires* دفاتر إلزامية
- *livre d'actionnaires* سجل المساهمين
- *livre de banque* دفتر المصرف (أو البنك)
- *livre de caisse* دفتر الصندوق (أو الخزينة)
- *livre de commandes* دفتر الطلبات
- *livre de comptabilité* دفتر المحاسبة
- *livre de compte en caisse* حساب الصندوق
- *livre des copies de lettres* دفتر نُسخ (أو صور) الرسائل
- *livre des échéances* دفتر الاستحقاقات
- *livre des effets à payer ou à recevoir* دفتر أوراق الرفع أو القبض
- *tenue des livres* مسك الدفاتر
- *ouverture des livres* فتح الدفاتر
- *clôture des livres* قفل الدفاتر
- *livre de transferts* سجل النقل
- *livre à souche* دفتر ذو أرومة
- *livre des recettes* دفتر الإيرادات
- *livre de petite caisse (ou des dépenses imprévues)* دفتر المصروفات النثوية
- *livre d'inventaire* دفتر الجرد
- *livre à feuilles mobiles* دفتر أوراق سائبة
- *livre des expéditions* دفتر الصادرات
- *livreur* مُسَلِّم
- *livresque* كُتَيْبِي، صادر عن الكُتُب
- *livrée* بخلعة (كُسوة الخدم الرسمية الموحدة)
- *porter la livrée* قامَ بالخدمة، عمِلَ خادماً
- *livrer* سلم. دفع
- *livrer passage* سَمَحَ بالمرور
- *livrer à la circulation* سَلَّمَ للتداول
- *livrer bataille* قَاتَلَ، حَارَبَ، شَنَّ حَرْباً
- *livrer au pillage* تَرَكَ للنَّهْبِ
- *livrer un secret* أفضى سِراً
- *livrer qqn. au supplice* سَلَّمَ شَخْصاً للعذاب

- *livrer la marchandise* سَلَّمَ البِضَاعَةَ
- *livrer (se)* اسْتَسَلَّمَ
- *se livrer à la justice* سَلَّمَ نَفْسَهُ للعدالة
- *se livrer à la douleur* اسْتَسَلَّمَ للألم
- *lobby* جَمَاعَةُ الضُّغَط (مجموعة من الناس أو منظمة تمارس ضغطاً على السلطات العامة لانهاج مصالح خاصة)
- *local* مَحَلِّي، مَوْضِعِي. مَوْضِع، مَكَان، مَحَلّ
- *gouvernement local* حُكُومَةُ مَحَلِيَّة
- *les usages locaux* العَوَائِدُ أو الاستعمالات المَحَلِيَّة
- *loi locale* قَانُون مَحَلِّي
- *local de punition ou de châtement* مَكَان العُقُوبَةِ
- *local d'habitation* مَسْكَن، مَحَل السُّكْن
- *local professionnel* مَحَل مَزَاوِلَةِ المِهْنَةِ أو مَحَل المِهْنَةِ أو الحِرْفَةِ
- *local public* مَكَان عَمُومِي
- *localement* مَوْضِعِيًّا، مَحَلِّيًّا، بِشَكْلِ مَحَلِّي
- *localisation* مَوْضِعَةٌ، تَمَوْضِعُ، مَوْضِع
- *localisation des industries* حَصَرَ المَصَانِعِ فِي مَكَانٍ مَعْيَنٍ، تَكْتِيلُ الصَّنَاعَاتِ
- *localiser* مَوْضِعَ، حَدَّدَ المَكَانَ
- *le conflit s'est localisé* انْحَصَرَ التَّرَاعُ
- *localité* جِهَةٌ، نَاحِيَّة، مَوْضِع
- *locataire* مُسْتَأْجِر، مُكْتَر
- *sous-locataire* مُسْتَأْجِرٌ مِنَ البَاطِنِ، مُسْتَأْجِرٌ دَخِيلٌ (مستأجر من المستأجر الأهلِي)
- *locataire principal* مُسْتَأْجِرٌ أصِيل
- *locateur (bailleur)* مُؤَجِّر
- *locatif* إِجَارِي (مَتَعَلِقٌ بِالإِجَار)
- *réparations locatives* تَرْمِيمَاتٌ إِجَارِيَّة
- *valeur locative* قِيَمَةُ إِجَارِيَّةٍ أو قِيَمَةُ الإِسْتِجَارِ
- *locatio operis* إِجَارَةُ التَّمَلِّ
- *locatio rei* إِجَارَةُ الأَشْيَاءِ
- *location (louage)* إِكْتِرَاءٌ. إِجَارَةٌ
- *bureau de location* مَكْتَبُ تَأْجِيرِ
- *sous-location* إِجَارَةٌ مِنَ البَاطِنِ أو إِجَارَةُ الدَخِيلِ
- *location au mois* مَشَاهِرَةٌ
- *location avec détermination de durée* وَجْبِيَّة
- *location coque nue* تَأْجِيرٌ وَعَاءُ السَّفِينَةِ، إِجَارٌ سَفِينَةٍ غَيْرِ مُجَهَّزَةٍ
- *location de coffre-fort* إِجَارٌ صَنْدُوقِ حَدِيدِي فِي مَصْرُفٍ
- *location d'un champ ou verger* مَسَافَاةٌ

- *location d'une place* حَجَز مكان
- *location en meuble ou garni* اِكْتِراء أو اِجارة الاماكن المفروشة
- *location vente* اِجارة بيع، اِيجار المملك
- *location verbale* اِجارة شفوية
- *locator* مُؤَجِّر
- *locator operarum* عامِل يدوي باليومية
- *locator operis faciendi* الماهد الى مُقاوِل أو صانِع بمعمل
- *locator rei* مُؤَجِّر مَنزِل أو ارض زراعية
- *lockout* اِغلاق (وقف رب العمل استغلال المنشأة)، طرد العمال (صيغة انجليزية يقابلها اعتصاب العمال *grève*)
- *loco* حَالٌ مَحَلٌّ، في مركز، في مقام
- *loco domino* كأنه المالك
- *loco filiae* في مَحَلِّ الولد، في مقام الولد (ابن أو ابنة)
- *loco heredis* في مقام الوارث
- *loco legatarii* في مكان الموصى له
- *locus* مكان، قطعة أرض
- *certus locus* مكان مُعَيَّن
- *locus parus* قطعة أرض غير موقوفة على الآلهة
- *locus regit actum* قانون المكان يسود العَقْد، خضوع شكلية السندات للبلد الذي تُسَدَّد فيه

- *lods et ventes* اِتاوَة السَيِّد (ضريبة كان يتقاضاها السيد عن بيع الارث داخل اِمارته)
- *loge* رِواق، شُرْفَة (في مسرح)، حُجَيْرَة، غُرْفَة، مَقصورة، حَلِيَّة مَجنون
- *loge maçonnique* مَحْفِل ماسونِي
- *logeable* صالح للسكنى
- *logement* سَكَنِي، سَكَن. اِسكان، مَسكن. مأوى، مَنزِل
- *nourriture et logement* الطَّعام والمأوى
- *logement chez l'habitant* اِقامة عند الساكن
- *billet de logement* بِطاقة سَكَن (للجنود)
- *logement garni ou meublé* مَنزِل مَفروش
- *logements des hommes mariés* مساكن المتزوجين
- *logements insalubres* مساكن مضرّة بالصحة
- *loger* سَكَن، اقام، قَطَن، آوى، اَسكن، اُنزِل
- *loger un accréditif* قَنَح اعتماداً
- *logette* حُجَيْرَة، زُزْزاة
- *logeur* مؤجر السكن
- *logeur en meublé* مؤجر السكن المفروش
- *loggia* رِواق خارجي (مَقصورة صغيرة بلا اعمدة)
- *logique* مُنطِق، مُنطِقِي، عَقْلِي

| | | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|---|
| • <i>la logique</i> | عِلْم المنطق | • <i>les lois de la grammaire</i> | قواعد النحو |
| • <i>logique juridique</i> | منطق قانوني | • <i>ambiguïté de la loi</i> | التباس القانون |
| — <i>logiquement</i> | منطقيًا | • <i>obscurité de la loi</i> | غموض القانون |
| — <i>logis</i> | بيت، مسكن، منزل. | • <i>personnalité de loi</i> | شخصية القانون |
| — <i>logographe</i> | خطيب (يكتب الخطب والمرافعات للأفراد) | • <i>projet de loi</i> | مشروع قانون |
| — <i>logomachie</i> | سفسطة، مباحثة، جدال لفظي، لغو الكلام | • <i>promulgation d'une loi</i> | إصدار قانون |
| — <i>logomachique</i> | شكلي، كلامي، لفظي | • <i>publication d'une loi</i> | نشر قانون |
| — <i>loi</i> | قانون، شريعة، قاعدة، ناموس | • <i>réalité de loi</i> | عينية القانون |
| • <i>avoir force de loi</i> | له قوة القانون | • <i>se faire une loi</i> | أوجب على نفسه |
| • <i>contravention de la loi</i> | مخالفة القانون | • <i>silence de la loi</i> | سكوت القانون |
| • <i>extraterritorialité de loi</i> | امتداد القانون | • <i>sous le coup de la loi</i> | تحت وطأة القانون |
| • <i>faire une loi</i> | اشترع، سن (قانوناً) | • <i>territorialité de loi</i> | إقليمية القانون |
| • <i>homme de loi</i> | فقيه، مُشرع | • <i>violation de la loi</i> | خرق القانون |
| • <i>hommes (ou gens) de la loi</i> | رجال القانون | • <i>loi ancienne</i> | شريعة موسى |
| • <i>hors-la-loi</i> | خارج عن القانون | • <i>loi - cadre</i> | قانون — يلاك (قانون يحدد مبدأ عاماً، تاركا للحكومة توضيح مداه في التطبيقات) |
| • <i>insuffisance de la loi</i> | تصور القانون (عدم كفايته) | • <i>loi civile</i> | قانون مدني |
| • <i>la loi martiale</i> | الأحكام العرفية | • <i>loi commerciale</i> | قانون تجاري |
| • <i>les hors la loi</i> | الخارجون عن القانون | • <i>loi comminatoire</i> | قانون تهديدي |

• *loi constitutionnelle*

قانون دستوري

• *loi coutumière*

قانون العرف

• *loi criminelle*

قانون جنائي

• *loi d'airain des salaires*

قانون الأجور الفولاذي

• *loi d'amnistie*

قانون العفو العام

• *loi d'autonomie*

ou *loi du contrat*

قانون الإرادة

أو قانون العقد

• *loi déclarative*

قانون تفسيري، قانون مُقرر

• *loi de domicile*

قانون الموطن

• *loi de finances*

قانون مالي

• *loi de la guerre*

قانون الحرب

• *loi de la nationalité*

قانون الجنسية

• *loi de la nature*

ناموس الطبيعة

• *loi de la presse*

قانون الصحافة

• *loi de l'offre et de la demande*

قانون العرض والطلب

• *loi de l'utilité décroissante*

قانون تناقص المنفعة

• *loi de probabilité*

قانون الاحتمالات

• *loi de procédure*

قانون الاجراءات

• *loi de réglemeñt*

قانون التسوية أو المحاسبة

• *loi de satiété des besoins*

قانون إشباع الحاجات (أو الشهوات)

• *loi des comptes*

قانون المحاسبة

• *loi des débouchés*

قانون التصريف

• *loi des Douze Tables*

قانون الألواح الاثني عشرة

• *loi des grands nombres*

قانون الكثرة، قانون العدد الأكبر، قانون الاستكثار

• *loi de sureté générale*

قانون الأمن العام

• *loi d'exception*

قانون استثنائي

• *loi dispositive*

قانون تفسيري، نص مُقرر

• *loi divine*

شريعة الله

• *loi d'ordre public*

قانون النظام العام

• *loi du budget*

قانون الميزانية

• *loi du contrat ou loi d'autonomie*

قانون العقد أو قانون الإرادة

• *loi du pays de destination*

قانون بلد الوصول

• *loi du pays d'origine*

قانون بلد الأصل

• *loi du plus fort*

حُكم القوي على الضعيف = قانون القوة أو شريعة الغاب

• *loi du prêt - bail*

قانون الاعارة والتأجير

• *loi du rendement croissant*

قانون ازدياد الغلة

• *loi du rendement décroissant*

قانون تناقص الغلة

• *loi du talion*

قانون القصاص

| | | | |
|--|------------------------------|---------------------------------|--|
| • <i>loi économique</i> | قانون اقتصادي | • <i>loi positive</i> | قانون وضعي |
| • <i>loi en vigueur</i> | قانون نافذ | • <i>loi - programme</i> | قانون — منح |
| • <i>loi extraterritoriale</i> | قانون ممتد | • <i>loi prohibitive</i> | قانون منهي يكون أساسا لتقييد نفقات حكومية على مدى بعيد |
| • <i>loi favorable à l'inculpé</i> | القانون الأصلح للمتهم | • <i>loi réelle</i> | قانون مانع أو ناه |
| • <i>loi fiscale</i> | قانون ضريبي | • <i>loi réglementaire</i> | قانون الأموال |
| • <i>loi Gresham</i> | قانون جرشام | • <i>loi répressive</i> | قانون تنظيمي |
| • «قانون يقرر أن النقود الرديئة تطرد النقود الجيدة من التداول» | | • <i>loi rétroactive</i> | قانون زاجر |
| • <i>loi impérative</i> | قانون حاتم، قانون أمر أو ناه | • <i>lois du pavillon</i> | قانون ذو مفعول رجعي |
| • <i>loi interprétative</i> | قانون تفسيري، قانون مُفسر | • <i>lois facultatives</i> | قانون عَلم السفينة |
| • <i>loi locale</i> | قانون محلي | • <i>lois formelles</i> | قوانين مرخصة |
| • <i>loi matérielle</i> | قانون دستوري | • <i>lois imparfaites</i> | قوانين شكلية |
| • <i>loi militaire</i> | قانون عسكري | • <i>lois impératives</i> | قوانين ناقصة |
| • <i>loi monétaire</i> | قانون التقد | • <i>lois matérielles</i> | قوانين حاتمة |
| • <i>loi morale</i> | قانون الآداب | • <i>loi successorale</i> | قوانين دستورية |
| • <i>loi musulmane au loi islamique</i> | قانون معنوي أو خُلقي | • <i>loi supplétive</i> | قانون التركات، قانون المواهب |
| • <i>loi nationale</i> | الشريعة الاسلامية | • <i>loi sur la diffamation</i> | قانون تكميلي |
| • <i>loi nouvelle</i> | قانون وطني | • <i>loi territoriale</i> | قانون القذف أو القذف |
| • <i>loi permissive</i> | قانون المسيح | • <i>loi transitoire</i> | قانون إقليمي |
| • <i>loi personnelle</i> | قانون مبيح | | قانون انتقالي |
| | قانون الأشخاص | | |

- *loi uniforme* قانون موحد
- *loisible* جائز، مُباح، مسموح به، سائغ
- *loisir* وقت الفراغ
- *long, longue* طويل، مديد، بعيد
- *à la longue* على التمامي، على مرّ الأيام
- *à long-terme* لأجل طويل
- *bras long* نفوذ وسلطة، باع طويل
- *capitaine au long cours* ربان أعالي البحار
- *la longue possession est sans effet au regard des biens habous* الحيازة (لا حيازة على الحبس)
- *long courrier* مَلّاح أعالي البحار سفينة (أو طائرة) بعيدة المدى
- *long cours* ملاحه أعالي البحار
- *long temporis* منذ مدة طويلة
- *longanimité* حلم، رحابة صدر
- *longévit* تعمير، طول العمر
- *tables de longévit* لوائح مدة الحياة
- *longtemps* زماناً طويلاً، (فترة طويلة من الزمن)
- *longuement* طويلاً
- *plaider longuement* ترافع بأسهاب

- *longueur* طول، امتداد
- *à longueur d'années* على توالي الأعوام
- *le procès traîne en longueur* الدعوى تأخر الفصل فيها، كُتّر تأجيلها
- *longueur de la justice* بَطء العدالة (الاجراءات والحكم)
- *longueur des négociations* بطء المفاوضات
- *chambre des lords* مجلس اللوردات
- *dès lors que* ما دام، حيث أنّ، بما أنّ، لما كان...
- *lors de* حين أو عند
- *lors même que* حتى ولو كان
- *lorsque* عندما، حيناً، متى
- *lot* قسمة، حصّة، سَهْم، دُفْعَة، نصيب
- *bon lot* حَظّ، سَعْد
- *confection des lots* تعين الحِصص
- *emprunts à lots* قروض ذات سهام. (بانصيب)
- *obligations à lots* سندات ذات بانصيب
- *retour de lots* تعديل للمقايضة والقسمة، معدل القسمة
- *lot de marchandises* طَرْد بضاعة، إرسالية بضاعة
- *loterie* بانصيب
- *mettre en loterie* اقترع = أجرى قرعة

- *loterie nationale* أوراق اليانصيب الوطني
- *loti* مُقسَّم، مَفْرُوز
- *bien ou mal loti* مَحْظُوظ أو مَغْبُون
- *lotir* قَسَمَ، قَرَزَ، أَفْرَزَ، أَعْطَى جِصَّة
- *lotir une succession* قَسَمَ تَرَكَة
- *lotissement* تَقْسِيم، تَجزِئة، تَخْصِيس
(تقسيم قطعة أرض لبيعها أو تأجيرها)
- *un lotissement* أرض مُفْرَزة أو مُجزَّاة.
- *lotisseur* قَرَّاز (الأراضي) أو مجزئها
- *louage* إيجارة، استئجار، تأجير
- *contrat de louage* عقد الإيجار
- *donner ou prendre à louage* أجرة أو استأجر
- *louage à domaine congéable* إيجار مع تملك الأبنية في نهاية العقد
- *louage de chose* كراء
- *louage des bêtes de somme* كراء في الرَّحُول (إيجار دواب النقل)
- *louage de services* إيجار الأشخاص أو الخدمات
- *louage d'ouvrage* إيجار العمل
- *louage moyennant garantie* كراء على الضمان
- *louage suivant désignation* كراء على التعيين

- *louange* ثناء، مديح، حمد
- *prodiguer des louanges* أَجَزَلَ الثناء
- *louche* مُرَبِّب، مُبْهَم
- *conduite louche* سُلُوك مشبوه
- *louer* أَجَرَ، أَكْرَى، اسْتَأْجَرَ
- *louer une maison* أَجَرَ مَنْزَلاً
- *louer* مُؤَجِّر، مُكْتَبِر
- *hurler avec les loups* تَخَلَّق بِأَخْلَاق النَّاسِ
- *faim de loup* جُوع شَدِيد
- *marcher à pas de loup* يَمْشِي بِخَطَى غَيْرِ مَسْمُوعَةٍ (بِقَصْدِ المَفْاجَأَةِ)
- *lourd* بَاهِظ، ثَقِيل، وَزُون
- *esprit lourd* بَلِيد
- *frais très lourds* نَفَقَات بَاهِظَة
- *style lourd* أَسْلُوب أَخْرَق
- *lourde faute* غَلْطَة خَطِيئَة = خَطَأٌ جَسِيم
- *lourdes charges* أَعْيَاء ثَقِيلَة
- *lourdes pertes* خَسَائِر فَادِحَة
- *lourde tâche* مُهِمَّة شَاقَة

- *lourd fardeau* عبء ثقيل
- *lourd impôt* ضريبة فادحة
- *lourdement* بثقل، ببطء
- *se tromper lourdement* أخطأ بشكل فظيع
- *lourdeur* ثقل، بظء
- *loyal* أمين، صادق، قانوني، مُخلص، وافي، نزيه، صريح
- *adversaire loyal* خصم شريف
- *employé loyal* موظف أمين
- *user des procédés loyaux dans la lutte* استعمل طرقاً مشروعة في النزاع
- *loyaux coûts du contrat* مصروفات رسمية للعقد
- *loyalement* بصدق، بأمانة، بإخلاص.
- *loyalisme* ولاء، إخلاص
- *loyaliste* مؤال، مُخلص (للحكم القائم)
- *loyauté* صديق، أمانة، إخلاص، استقامة، وفاء، نزاهة
- *loyer* إيجار، كراء، أجره المباني
- *loyer anticipé* إيجار مُعجل
- *loyer de l'argent (taux d'intérêt)* سعر الفائدة
- *loyer élevé* إيجار مرتفع
- *loyer exorbitant* أجره باهظة

- *loyer nominal* إيجار إسمي
- *lucide* واضح، جلي، صاف
- *lucidement* بجلاء، بوضوح
- *lucidité* جلاء، وضوح
- *lubrique* شيق، داعر
- *femme lubrique* امرأة شهوانية
- *lubrie* نزوة، هوى شاذ، شدوذ عاطفي
- *lubricité* شيق، دعاره
- *lubriquement* بشيق، بدعاره، بشهوانية
- *esprit lucide* فكر صاج = عقل ناح
- *intervalles lucides* فترات تعقل أو تمييز
- *moment lucide* فترة تعقل أو فترة صحو
- *lucra* مكاسب، أرباح
- *lucra nuptialia* مال يحصل عليه الزوج أو الزوجة بعد فسخ الزواج بمقتضى اتفاق سابق
- *lucratif* مُربح، مُكسب
- *but lucratif* غرض لربح
- *commerce lucratif* تجارة ربحه
- *lucrativement* يربح، بشكل مربح

| | | | |
|------------------------------------|--------------------------|---|---------------------------------------|
| – <i>lucre</i> | كسب، ربح، فائدة | – <i>lunaire</i> | قَمَرِي |
| • <i>lucre illicite</i> | ربح غير مشروع | • <i>année lunaire</i> | سنة قمرية |
| – <i>lucrum cessans</i> | مكسب فالت، تفويت الربح | • <i>mois lunaire</i> | شهر قمرِي |
| – <i>lueur</i> | ضوء، وميض، بارقة | – <i>lunatique</i> | شاذ، غريب الأطوار |
| • <i>à la lueur des événements</i> | على ضوء الأحداث | – <i>lune</i> | قمر |
| • <i>lueur de raison</i> | بصيص عقل | • <i>demander la lune</i> | طلب المُحال |
| • <i>lueur d'espoir</i> | بريق أمل | – <i>lustration</i> | تطهير، وضوء |
| – <i>lugubre</i> | فاجع، مُغمم، مُحزن | – <i>lustre</i> | ثُرَيَّا، جَلَاء، لَمعان، محمسة أعوام |
| • <i>atmosphère lugubre</i> | جو مُفجع | – <i>lutte</i> | كِفاح، نِضال، قِتال، مُصارعة، صِراع |
| – <i>lugubrement</i> | بشكل محزن (أو مُغمم) | • <i>de haute lutte</i> | غَضَبًا، قَهرا |
| – <i>luisance</i> | إتِّماع، بريق | • <i>entrer en lutte avec</i> | اشتبك في صراع مع |
| – <i>lumière</i> | نور، ضوء، ضياء | • <i>lutte à mort</i> | قتال حتى الموت |
| • <i>à la lumière de</i> | على ضوء | • <i>lutte des classes</i> | صِراع الطبقات |
| • <i>mettre en lumière</i> | أَبانَ، أَوْضَح | • <i>lutte électorale</i> | معركة انتخابية |
| – <i>luminescent</i> | مُضيء، مُنير (بلا حرارة) | • <i>lutte pour l'existence (pour la vie)</i> | تنازع البقاء |
| – <i>lumineux</i> | ساطع، مُضيء، مُنير | • <i>luttés d'intérêts</i> | نزاع المصالح |
| • <i>enseigne lumineuse</i> | إعلان مُضاء | – <i>lutter</i> | صارع، كافح، ناضل |
| • <i>idée lumineuse</i> | فكرة نُيرة | • <i>lutte contre</i> | قاوم، كافح ضد |
| – <i>luminosité</i> | نورانية، إشراق | – <i>luteur</i> | مصارع، مناضل، مكافح، مقاوم |

| | | | |
|---------------------------|-------------------------------|-----------------------------|---|
| - <i>luxe</i> | ترف، بَذخ | - <i>luxuriant</i> | وافر، غزير |
| • <i>articles de luxe</i> | بضائع كإلية | - <i>luxurieux</i> | داير، فاسيق، فاجر، شهواني، شيق |
| • <i>dépenses de luxe</i> | مصاريف الزينة أو مصاريف ترفيه | - <i>lymphatique</i> | كسول |
| - <i>luxueusement</i> | بيدخ، بترف | - <i>lynch (lois de...)</i> | قانو كُنش (قانون الاعدام من غير محاكمة قانونية، وهو منسوب إلى قاضي أمريكي بهذا الاسم) |
| - <i>luxueux.</i> | باذخ، مُترف، فاخر | - <i>lynchage</i> | إعدام عَسَنِي (اقتصاص الجمهور من مجرم) |
| - <i>luxure</i> | شَبَق، دَعارة، فُسق، فُجور | - <i>lyncher</i> | عاقب بلا صفة ولا قانون (على غرار القاضي الأمريكي لُنش)، عاقب اعتباطاً (معاينة فظيعة) |
| - <i>luxuriance</i> | وَقرة، غَزارة | | |



معجم مصطلحات القياس النفسي

(انجليزي - عربي)

د. عبد الرحمن عيسوي

أستاذ علم النفس بجامعة بيروت العربية

A

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| <i>Ability test</i> | اختبار قدرة |
| <i>Absolute threshold</i> | عتبة الاحساس المطلقة |
| <i>Abstract intelligence</i> | ذكاء مجرد |
| <i>Accomplishment quotient</i> | نسبة التحصيل |
| <i>Achievement tests</i> | اختبارات تحصيلية |
| <i>Age norms</i> | معايير العمر |
| <i>Alienation</i> | الاعتراب |
| <i>Alternate form reliability</i> | ثبات الصور المتكافئة (للاختبار) |
| <i>Analysis of variance</i> | تحليل التباين |
| <i>Aptitude tests</i> | اختبارات الاستعدادات |
| <i>Arithmetic mean</i> | المتوسط الحسابي |
| <i>Assessment</i> | تقدير |
| <i>Association</i> | ترابط - تداعي |
| <i>Attention</i> | انتباه |
| <i>Attitude scale</i> | مقياس للاتجاه |
| <i>Authoritarian personality</i> | شخصية دكتاتورية |
| <i>Average</i> | متوسط |
| <i>Axiom</i> | بديهية |

B

| | |
|------------------|--------------|
| <i>Basis</i> | قاعدة - اساس |
| <i>Behaviour</i> | سلوك |

Between groups

Bimodal distribution

Biserial correlation

بين المجموعات (التباين)

توزيع ذو هضبتين

الارتباط الشانلي

C

Calculations

Case-study

Cell

Chronological age

Class interval

Coefficient

Cognitive

Completion tests

Computation

Conditioning

Conflicts

Confidence limits

Construct validity

Correction for guessing

الاستجابات الخاطئة = الاستجابات الصحيحة - عدد الاختيارات

Correlation Matrix

Creative thinking

Criterion

عمليات حسابية

دراسة الحالة

خلية - خانة

العمر الزمني

سعة الفئة (في التوزيع التكراري)

معامل

معرفي

اختبارات التكملة

حساب

اشتراط

صراعات

حدود الثقة

صدق البناء

تصحيح التخمين

مصنوفة ارتباط

تفكير ابتكاري

محك - معيار

Culture - free test
Cumulative frequency

اختبار خال من اثر الثقافة
التكرار التجمعي

D

Decile
Deduction
Definition
Degrees of freedom
Descriptive statistics
Design
Deviation
Diagnostic test
Differential threshold
Difficulty index
Dimentions
Discrimination index (indices)
Dispersion
Distribution

اعشاري
الاستقراء
تعريف
درجات الحرية
الاحصاء الوصفي
تصميم
انحراف
اختبار تشخيصي
العتبة الفارقة
مؤشر الصعوبة
أبعاد، جوانب
مؤشر التمييز
تشتت — انتشار
توزيع

E

Emotions
Empirical key
Empirical validity
Environment
Equal-appearing intervals
Equivalent
Estimation
Evaluation
Examination
Expectancy table
Experiment
Extreme
External examination

انفعالات
مفتاح تجريبي
الصدق التجريبي
بيئة
أبعاد متساوية ظاهريها
مكافئ — مساوي
قياس تقدير
تقوم
الامتحانات
جدول التوقعات
تجربة
طرف — متطرف
امتحان خارجي

F

Face validity
Factors
Factor analysis
Fantasy
Fatigue
Feebleminded
Feelings
Fluctuation
Forced — choice item
F — Ratio
Free responses
Frequency

الصدق الظاهري
عوامل
التحليل العواملي
وهم
تعب
ضعيف العقل
مشاعر
تذبذب
مفردة جبرية الاختيار
نسبة ف
الاستجابات الحرة
تكرار

G

General factor
Group test
Group dynamics

العامل العام
اختبار جمعي
ديناميات الجماعة

H

Hallucinations
Hearing test
Histogram

هلاوس
اختبار للسمع
مضلع تكراري

I

Illusion
Impression
Index
Individual test
Induction
Intelligence quotient
Instrument
Intelligent
Interest test

خداع بصري
انطباع
مؤشر — دليل
اختبار فردي
استنباط
نسبة الذكاء
آلة
ذكي
اختبار للميول

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>Internal consistency</i> | التجانس الداخلي — الثبات |
| <i>Interpretation</i> | تفسير |
| <i>Interview</i> | مقابلة |
| <i>Intrinsic validity</i> | الصدق الذاتي |
| <i>Ipsative test</i> | اختبار شخصي (فيه الدرّجة لجميع الأفراد واحدة ولكن يختلف كل منهم في السمات الفرعية) |
| <i>Item analysis</i> | تحليل المفردات |

L

| | |
|----------------------------|---------------|
| <i>Learning</i> | تعلم |
| <i>Level of aspiration</i> | مستوى الطموح |
| <i>Logical validity</i> | الصدق المنطقي |

M

| | |
|-------------------------|------------------|
| <i>Maladjustment</i> | سوء التكيف |
| <i>Mastery test</i> | اختبار الاتقان |
| <i>Mean</i> | متوسط |
| <i>Measurements</i> | مقاييس |
| <i>Median</i> | الوسيط |
| <i>Mental abilities</i> | القدرات العقلية |
| <i>Mental age</i> | العمر العقلي |
| <i>Mental tests</i> | اختبارات عقلية |
| <i>Methods</i> | طرق — مناهج |
| <i>Mode</i> | منوال — شائع |
| <i>Motivation</i> | دافعية |
| <i>Multiple choice</i> | الاختبار المتعدد |

N

| | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| <i>Normal curve of distribution</i> | منحنى التوزيع الاعتمادي |
| <i>Normative test (Ipsative)</i> | اختبار له معايير |
| <i>Norms</i> | معايير |
| <i>Null hypothesis</i> | الفرض الصفري |

O

| | |
|------------------------|----------------------|
| <i>Objective</i> | موضوعي (عكس ذاتي) |
| <i>Objective tests</i> | الاختبارات الموضوعية |
| <i>Occurance</i> | تكرار الحدوث |

P

| | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| <i>Paper and pencil tests</i> | اختبارات الورقة والقلم |
| <i>Parallel tests</i> | الاختبارات المتكافئة |
| <i>Partial correlation</i> | الارتباط الجزئي |
| <i>Percentile</i> | مئين |
| <i>Percentile norms</i> | معايير مئينية |
| <i>Percentile rank</i> | الرتبة المئينية |
| <i>Performance tests</i> | اختبارات عملية |
| <i>Personality tests</i> | اختبارات الشخصية |
| <i>Personnel selection</i> | اختيار الأشخاص |
| <i>Power tests</i> | اختبارات القوة |
| <i>Practice effect</i> | تأثير المرات على الاختبار |
| <i>Predictive validity</i> | الصدق التنبؤي |
| <i>Prediction</i> | التنبؤ |
| <i>Probable</i> | محتمل |
| <i>Probability</i> | الاحتمالية |
| <i>Procedures</i> | اجراءات |
| <i>Product - moment correlation</i> | ارتباط التتابع (بيرسون) |
| <i>Profile</i> | البروفيل (صورة) |
| <i>Projective</i> | اسقاطي |
| <i>Psychometry</i> | القياس النفسي |

Q

| | |
|----------------------|---------|
| <i>Questionnaire</i> | استخبار |
|----------------------|---------|

R

| | |
|---------------|--------|
| <i>Random</i> | عشوائي |
|---------------|--------|

| | | | |
|------------------------------------|--------------------|------------------------------|---------------------------------|
| <i>Rank correlation (spearman)</i> | معامل ارتباط الرتب | <i>Standard score</i> | الدرجة المعيارية |
| <i>Rational</i> | عقلي | <i>Statistical inference</i> | الاستدلال الاحصائي |
| <i>Reaction - time</i> | زمن الرجوع | <i>Statistics</i> | احصاء |
| <i>Rearrangement</i> | اعادة الترتيب - | <i>Stimulus</i> | مثير |
| <i>Regression</i> | الانحدار | <i>Saturation</i> | التشبع |
| <i>Relation ships</i> | علاقات | <i>Subjective</i> | ذاتي |
| <i>Reliability</i> | ثبات | <i>Summation</i> | جمع |
| <i>Report</i> | تقرير | <i>Survey test</i> | اختبار مسحي (لا يتناول الأسباب) |
| <i>Research</i> | بحث | <i>System</i> | نظام |

S

| | |
|--|----------------------------|
| <i>Sample</i> | عينة |
| <i>Scale</i> | مقياس |
| <i>Scatter</i> | انتشار |
| <i>Scoring key</i> | مفتاح التصحيح (للاختبار) |
| <i>Selection</i> | اختيار |
| <i>Semi-interquartile range</i> | نصف المدى الربيعي |
| <i>Situation test</i> | اختبار موقعي |
| <i>Situations</i> | مواقف |
| <i>Skewness</i> | انحناء |
| <i>Social</i> | اجتماعي |
| <i>Sociometric technique</i> | الطرق السيومترية |
| | (قياس العلاقات الاجتماعية) |
| <i>Spatial</i> | مكاني |
| <i>Specific factor</i> | العامل النوعي |
| <i>Speed tests</i> | اختبارات السرعة |
| <i>Spearman - Brown prophecy formula</i> | قاعدة سبيرمان - |
| | بيرون لتعديل ثبات الاختبار |
| <i>Split - half method</i> | طريقة القسمة الى نصفين |
| <i>Standard deviation</i> | الانحراف المعياري |
| <i>Standard error</i> | الخطأ المعياري |
| <i>Standardization</i> | تقنين |
| <i>Standardized test</i> | اختبار مقنن (له معايير) |

T

| | |
|--------------------------------|----------------------------|
| <i>Table</i> | جدول |
| <i>Tail</i> | طرف - ذيل |
| <i>Temperamental</i> | مزاجي |
| <i>Test battery</i> | بطارية اختبارات |
| <i>Test construction</i> | تصميم الاختبارات |
| <i>Test instruction</i> | تعليمات الاختبار |
| <i>Test - retest method</i> | طريقة اعادة تطبيق الاختبار |
| <i>Tetrachoric correlation</i> | الارتباط الرباعي |
| <i>Theory</i> | نظرية |
| <i>Total sum of squares</i> | مجموع المربعات |
| <i>True - false</i> | الصواب والخطأ |

V

| | |
|---------------------|----------------|
| <i>Validity</i> | صدق |
| <i>Variable</i> | متغير - عامل |
| <i>Variability</i> | انتشار الدرجات |
| <i>Variance</i> | التباين |
| <i>Verbal tests</i> | اختبارات لفظية |

W

| | |
|------------------------|--------------------------|
| <i>Within groups</i> | داخل المجموعات (التباين) |
| <i>Worked problems</i> | المسائل المحلولة |

اقترح حول التسمية العامة للكائنات الحية قائمة بالاسماء العامة للحلم

د. جليل أبو الحب
قسم بحوث الوقاية - أبي غريب
العراق

مقدمة :

من أجل أن توحد أسماء أنواع الحيوانات والنباتات في جميع أقطار العالم في المجال العلمي، اقترح لينبوس نظام التسمية العلمية أو ما تسمى بالتسمية الثنائية. وحسب هذا النظام يطلق على كل نوع جديد يجري وصفه اسم علمي. والاسم العلمي في الحقيقة يتكون من :

- (1) اسم الجنس وبأني في البداية ويبدأ بحرف كبير وهو اسم.
- (2) اسم النوع وهو الثاني ويبدأ بحرف صغير ويكون صفة.
- (3) اسم المؤلف أو الواصف وأحياناً سنة النشر.

ومن الضروري وضع خطين أحدهما تحت الجنس والآخر تحت اسم النوع.

هذه هي الطريقة العلمية الواجب اتباعها بكتابة اسم أي كائن حي سواء أكان نباتاً أو حيواناً في البحوث والكتب (وفي الكتب يكون الاسم العلمي بالحروف المائلة). إلا أنه في كثير من الأحوال يضع المؤلفون أسماءً عامة مع الاسم العلمي مثلاً.

الذبابة المنزلية (الاسم العام) *Musca domestica* L. الاسم العلمي

ولكن يحدث في كثير من الأحيان أن يكون الاسم العام مختلفاً في منطقة ما من القطر الواحد أو في الأقطار المختلفة. لذلك بدأت بعض الأبحاث والأخطاء تتسرب إلى الكتابات العلمية عندما تأتي أسماء عامة مختلفة مقرونة بالاسم العلمي الواحد.

ولكي تقضي على هذه المشاكل، بدأت جمعية علوم الحشرات الأمريكية بوضع أسس وتعليمات حول وضع الاسم العام كما أنها راحت تنشر قوائمًا بالاسماء العامة، توسعها كل سنة، تكون ملزمة لجميع العلماء الذين ينشرون ويكتبون في علم الحشرات والذين سيستعملون الاسم العام.

تباين الاسماء العامة للحيوانات والنباتات في بلادنا العربية وذلك أمر طبيعي نتيجة لسعتها وتباعد أقطارها وتفاوت لهجات لغتنا العربية في الأقطار العربية، بل وحتى في المناطق والمدن في القطر الواحد.

دفعني هذا أن أقدم اقتراحا إلى إخواني العلماء في علوم الحياة وهو أن نوحّد الأسماء العامة لأنواع الحيوانات والنباتات لاسيما تلك التي لها أهمية اقتصادية أو طبية لكي نقضي على التباين والاختلاف في التسميات العامة في أقطارنا المختلفة.

كما يسرني أن أقدم إنتاجي المتواضع في وضع أو اقتراح أسماء عامة لأنواع الحلم والقراد (*Acarina* = القراديات) الضارة بالنباتات الاقتصادية أو الضارة طيبا وبيطريا. إن هذه القائمة هي بداية ليست غير وجمال الاضافة أو التصحيح مفتوح للباحثين.

لقد استعنت في وضع هذه القائمة بآخر نشرة للأسماء العامة أصدرتها جمعية علوم الحشرات الأمريكية (1978) وبكتاب الحلم الضار بالنباتات الاقتصادية الصادر في الولايات المتحدة والذي ترجمته إلى اللغة العربية بتكليف من جامعة بغداد والآن في معاملات الطبع...

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|--|-------------------------|---------------------------|
| Family Acaridae | | |
| <i>Acarus siro</i> L. | Grain mite | حلمة الحبوب |
| <i>Aleuroglyphus ovatus</i> (Troupeau) | Brown legged grain mite | حلمة الحبوب بنية الأرجل |
| <i>Rhizoglyphus ehinopus</i> (Fun & Robin) | Bulb mite | حلمة البصلة |
| <i>Tyrollichus casei</i> (Oudemans) | Cheese mite | حلمة الجبن |
| <i>Suidasia nesbetti</i> Hughes | Sealy grain mite | حلمة الحبوب الحرشفية |
| <i>Tyrophagus castellani</i> (Hirst) | Copra itch mite | حلمة حكة جوز الهند |
| <i>Tyrophagus pettrescentiae</i> (Schrank) | Mold mite | حلمة العفن |
| Family Analgidae | | |
| <i>Megninia cubitalis</i> (Megnin) | Feather mite | حلمة الريشة |
| Family Argasidae | | |
| Soft Ticks | | |
| <i>Argas persicus</i> (Oken) | Fowl tick | قرادة الدواجن |
| <i>Argas reflexus</i> (F.) | Pigeon tick | قرادة الحمام |
| <i>Argas brumpti</i> Neumann | Brumpt's tick | قرادة برومت |
| <i>Argas bouteti</i> Roubaud and Celas-Bolcour | Long-legged bat tick | قرادة الخفاش طويلة الأرجل |
| <i>Argas cofusus</i> Hoog. | Wide bat tick | قرادة الخفاش العريضة |
| <i>Argas vespertilionis</i> (Lat.) | Round bat tick | قرادة الخفاش المستديرة |
| <i>Ornithodoros moubata</i> (Murray) | Eyeless tampan tick | قرادة تامبان عديمة العيون |
| <i>Ornithodoros savignyi</i> (Audauin) | Eyed tampan tick | قرادة تامبان ذات العيون |
| <i>Ornithodoros lahorensis</i> | | قرادة لاهور الرخوة |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|---|----------------------------|---|
| <i>Ornithodoros tholozani</i> (Laboulbene) | | قرادة تولوزاني |
| Family Carpoglyphidae | | |
| <i>Carpoglyphus lactis</i> (L.) | Dried fruit mite | حلمة الفاكهة الجافة |
| Family Demodicidae | | |
| <i>Demodex bovis</i> Stiles | cattle follicle mite | حلمة حوصلة شعرة الماشية |
| <i>Demodex cati</i> Megnin | cat follicle mite | حلمة حوصلة شعرة القطه |
| <i>Demodex canis</i> Leydig | dog follicle mite | حلمة حوصلة شعرة الكلب |
| <i>Demodex caprae</i> Railliet | geat follicle mite | حلمة حوصلة شعرة الماعز |
| <i>Demodex equi</i> Railliet | horse follicle mite | حلمة حوصلة شعرة الحصان |
| <i>Demodex folliculorus</i> (Simon) | follicle mite | حلمة حوصلة الشعرة |
| <i>Demodex ovis</i> Railliet | sheep follicle mite | حلمة حوصلة شعرة الغنم |
| <i>Demodex phyllides</i> Csoker | hog follicle mite | حلمة حوصلة شعرة الخنزير |
| Family Dermanyssidae | | |
| <i>Dermanyssus gallinae</i> (De Geer) | chicken mite | عائلة الحلم الجملدي حلمة الدجاج الحمراء |
| Family Epidermoptidae | | |
| <i>Dermatophagoides pteronyssinus</i> (Trouessart) | European house dust mite | حلمة غبار البيت الأوربية |
| <i>Dermatophagoides farinae</i> Hughes | American house dust mite | حلمة غبار البيت الأمريكية |
| Family Eriophyidae | | |
| <i>Abacarus hystrix</i> (Nal.) | Grain rust mite | عائلة الحلم رباعي للأرجل حلمة صدأ الحبوب |
| <i>Abacarus afer</i> K. | Coffee mite | حلمة القهوة |
| <i>Abacarus eryzae</i> K. | Rice rust mite | حلمة صدأ الرز |
| <i>Acalitus brevitarsus</i> (Fockeu) | alder erineum mite | حلمة الشعيرات القطيفية على الألدن |
| <i>Acalitus essigi</i> (Hassan) | redberry mite | حلمة الملكة الحمراء |
| <i>Acalitus gossypii</i> (Banks) | Cotton blister mite | حلمة بثور القطن |
| <i>Acalitus orthomera</i> (K.) | Boysenberry mite | حلمة علكة بوسنبري |
| <i>Acalitus puttaridiahi</i> (Chann.) | indian cotton blister mite | حلمة بثور القطن الهندي |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|---|-------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Acalitus phloeocoptes</i> (Nal.) | almond and plum bud gall mite | حلمة انتفاخ برعم العنجااص |
| <i>Acalitus vaccinii</i> (K.) | blueberry bud mite | حلمة برعم الملكة الزرقاء |
| <i>Acaphylla iniae</i> K. | white tea rust mite | حلمة صدأ الشاي البيضاء |
| <i>Acaphylla steinwendeni</i> K. | Orange camellia rust mite | حلمة صدأ الكاميليا البرتقالية |
| <i>Acaphylla theae</i> (Watt) | pink tea rust mite | حلمة صدأ الشاي الحمراء |
| <i>Aculops massalongoi</i> (Nal.) | Lilac rust mite | حلمة صدأ اليلك |
| <i>Aculops lycopersici</i> (Massee) | Tomate rust mite | حلمة صدأ الطماطم |
| <i>Aculops benakii</i> (Hatzinikolis) | Olive yellow spot mite | حلمة البقعة الصفراء على الزيتون |
| <i>Aculops lobuliferus</i> (K.) | Cotton wood rust mite | حلمة صدأ الخشب القطني |
| <i>Aculops pelakassi</i> (K.) | Pink citrus rust mite | حلمة صدأ الحمضيات الحمراء |
| <i>Aculus atlantazelea</i> (K.) | Azalea bud & rust mite | حلمة صدأ وبرعم الأزاليا |
| <i>Aculus fockeui</i> (Nal. & Trou.) | Plum rust mite | حلمة صدأ العنجااص |
| <i>Aculus cornutus</i> (Banks) | Peach silver rust mite | حلمة صدأ الخوخ الفضية |
| <i>Aculus caryfoliae</i> K. | Hickory rust mite | حلمة صدأ الهيكوري |
| <i>Aculus ligustri</i> K. | Hedge privet mite | حلمة الرازقي |
| <i>Aculus schlechtendali</i> (Nal.) | Apple rust mite | حلمة صدأ التفاح |
| <i>Anthocoptes bakeri</i> K. | Honeylocust rust mite | حلمة صدأ خشب الشوك |
| <i>Calacarus brionessae</i> K. | Papaya leaf edge roller mite | الحلمة اللانة لحافة ورقة البابايا |
| <i>Calacarus carinatus</i> (Green) | Ribbed tea mite | حلمة الشاي المضلعة |
| <i>Calacarus citrifolii</i> K. | Grey citrus mite | حلمة الحمضيات الرمادية |
| <i>Calacarus coffeae</i> K. | Coffee leaf rust mite | حلمة صدأ ورقة القهوة |
| <i>Calepitrimerus baileyi</i> K. | Apple rust mite | حلمة نيلي في صدأ التفاح |
| <i>Calepitrimerus musebecki</i> K. | Avocado rust mite | حلمة صدأ الزيدية |
| <i>Calepitrimerus vitis</i> (Nal.) | Grape rust mite | حلمة صدأ العنب |
| <i>Calepitrimerus thujae</i> (Garman) | Tipdwarf mite | حلمة تقزم القمة |
| <i>Cecidophyopsis ribis</i> Westwood | Black currant big bud mite | حلمة البرعم الكبير على الزبيب |
| <i>Cecidophyopsis selachedon</i> van Eynhoven | Red currant big bud mite | حلمة البرعم الكبير الحمراء على الزبيب |
| <i>Colomerus vitis</i> (Pgst.) | Grape bud mite | حلمة برعم العنب |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|-------------------------------------|--|---|
| <i>Colomerus gardenielis</i> (K.) | <i>Gardenia bud mite</i> | حلمة برعم الكاردينيا |
| <i>Epitrimerus congeenensis</i> K. | <i>Coffee rust mite</i> | حلمة صدأ القهوة |
| <i>Epitrimerus pseudotsugae</i> K. | <i>Douglas fir needle Vagrant</i> | الحلمة المتجولة على ورقة صنوبر دوغلاس |
| <i>Epitrimerus pyri</i> (Nal.) | <i>Pear rust mite</i> | حلمة صدأ الكمثرى |
| <i>Epitrimerus taxodii</i> (K.) | <i>Bald cypress rust mite</i> | حلمة صدأ الأرز العاري |
| <i>Eriophyes trisetacus</i> (Nal.) | <i>Persian walnut leaf gall mite or blister mite</i> | حلمة انتفاخ ورقة الجوز الإيراني |
| <i>Eriophyes erineum</i> (Nal.) | <i>Persian walnut erineum mite</i> | حلمة الشعيرات القطيفية على الجوز الإيراني |
| <i>Eriophyes cinereae</i> K. | <i>Butternut erineum mite</i> | حلمة الشعيرات القطيفية على الجوز |
| <i>Eriophyes coryae</i> K. | <i>Pecan leaf edge roll mite</i> | الحلمة الطاوية لورق البيكان |
| <i>Eriophyes caulis</i> K. | <i>Black walnut petiole gall mite</i> | حلمة انتفاخ سويق ورقة الجوز الأسود |
| <i>Eriophyes neobeeverri</i> (K.) | <i>Calif. black walnut catkin gall mite</i> | حلمة انتفاخ النورات المتكبة لجوز كاليفورنيا |
| <i>Eriophyes ilicis</i> (Can.) | <i>Oak erineum mite</i> | حلمة الشعيرات القطيفية على البلوط |
| <i>Eriophyes diospyri</i> (K.) | <i>Persian bud mite</i> | حلمة برعم الأبنوس |
| <i>Eriophyes ficus</i> Cotte | <i>Fig bud mite</i> | حلمة برعم التين |
| <i>Eriophyes oleae</i> | <i>Olive bud mite</i> | حلمة برعم الزيتون |
| <i>Eriophyes sheldoni</i> Ewing | <i>Citrus bud mite</i> | حلمة برعم الحمضيات |
| <i>Eriophyes litchii</i> K. | <i>Litchi erineum mite</i> | حلمة الشعيرات القطيفية على اللايكس |
| <i>Eriophyes mangiferae</i> (Sayed) | <i>Mango bud mite</i> | حلمة برعم العنبة (مانكو) |
| <i>Eriophyes rossettonis</i> (K.) | <i>Cashew bud mite</i> | حلمة برعم البلاذرا |
| <i>Eriophyes pistaciae</i> Nal. | <i>Pistacie bud mite</i> | حلمة برعم الفستق الأخضر |
| <i>Eriophyes steffanii</i> Nal. | <i>Pistacie leaf edge roll mite</i> | الحلمة الطاوية لحافة ورقة الفستق الأخضر |
| <i>Eriophyes jasmini</i> (Chann.) | <i>Jasmine erineum mite</i> | حلمة الشعيرات القطيفية على الياسمين |
| <i>Eriophyes tulipae</i> K. | <i>Wheat curl mite or bulb mite</i> | حلمة انطواء ورقة الحنطة |
| <i>Eriophyes aloinis</i> K. | <i>Aloe wart mite</i> | حلمة نالول البصل |
| <i>Eriophyes Bakkeri</i> (K.) | <i>Kenya rice mite</i> | حلمة رز كينيا |
| <i>Eriophyes guerreronis</i> (K.) | <i>Coco nut flower and nut mite</i> | حلمة زهرة وجوزة الهند |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|---|--|---|
| <i>Eriophyes sacchari</i> (Chann.) | sugar cane blister mite | حلمة بثور قصب السكر |
| <i>Eriophyes zeasinis</i> (K.) | corn sheath mite | حلمة غمد ورقة الذرة |
| <i>Eriophyes slykhuisi</i> (Hall) | Buffalo grass mite | حلمة عشب الجاموس |
| <i>Eriophyes cynodoniensis</i> (Sayed) | Bermuda grass mite | حلمة عشب برمودا |
| <i>Eriophyes medicaginis</i> K. | alfalfa breom mite | حلمة المرض المكسي على الجت |
| <i>Eriophyes peucedani</i> (Can.) | Carrot bud mite | حلمة برعم الجزر |
| <i>Eriophyes hibisci</i> Nal. | Hibiscus erineum and leaf crumbling mite | حلمة الشعيرات القطيفية على نبات الجمال |
| <i>Eriophyes gastrotrichus</i> Nal. | Sweet potato leaf gall mite | حلمة انتفاخ ورق البطاطا الحلوة |
| <i>Eriophyes lycopersici</i> (Walff.) | Tomate erineum mite | حلمة الشعيرات القطيفية على الطماطم |
| <i>Erineum granati</i> | Pomegranate leaf curl mite | حلمة انطواء ورق الرمان |
| <i>Eriophyes peyerimhoffi</i> Nal. | Flax leaf edge roll mite | حلمة التفاف حافة ورقة الكتان |
| <i>Eriophyes lantanae</i> K. | Lantana flower gall mite | حلمة انتفاخ زهرة الانتانا |
| <i>Eriophyes fraxinivorus</i> Nal. | Ash spangle gall mite | حلمة انتفاخ الأسفندان الجبلي |
| <i>Eriophyes chondiphors</i> (K.) | Bead gall mite on ash | حلمة الانتفاخ الخرزى على الأسفندان الجبلي |
| <i>Eriophyes parapopuli</i> K. | Poplar bud gall mite | حلمة انتفاخ برعم القوغ |
| <i>Eriophyes macrochelus</i> (Nal.) | solitary maple gall mite | حلمة انتفاخ الأسفندان الانفرادية |
| <i>Eriophyes ereebius</i> Nal. | Purple erineum mite | حلمة الشعيرات القطيفية الارحوانية |
| <i>Eriophyes elongatus</i> Hodgkiss | Crimsen erineum mite | حلمة الشعيرات القطيفية الحمراء |
| <i>Eriophyes calacaris</i> K.) | Western erineum mite | حلمة الشعيرات القطيفية الغربية |
| <i>Eriophyes negundi</i> Hodgkiss | Box elder erineum mite | حلمة الشعيرات القطيفية لاسفندان الصناديق |
| <i>Eriophyes puttarudiahii</i> (Chann.) | Indian cotton blister mite | حلمة بثور القطن الهندي |
| <i>Heterotergum gossypii</i> K. | Cotton rust mite | حلمة صدأ القطن |
| <i>Motaculus mangiferae</i> (Attiah) | Mango rust mite | حلمة صدأ العنبة (المانكو) |
| <i>Oxycenus maxwellii</i> (K.) | Olive leaf and flower mite | حلمة ورق وأزهار الزيتون |
| <i>Paraphytoptus chrysanthemum</i> K. | Chrysanthemum rust mite | حلمة صدأ الداودى |
| <i>Phyllocoptruta musae</i> K. | Banana rust mite | حلمة صدأ الموز |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|---|--------------------------------------|--|
| <i>Phyllocoptruta oleivera</i> (Ashmead) | Citrus rust mite | حلمة صدأ الحمضيات |
| <i>Phyllocoptruta sakimurae</i> | Pineapple fruit mite | حلمة ثمر الاناناس |
| <i>Phytoptus pyri</i> Pgst. | Pear leaf blister mite | حلمة بثور ورق الكمثرى |
| <i>Phytoptus marginemtorquens</i> (Nal.) | Pear and apple leaf edge roller mite | حلمة التفاف حافة ورقة التفاح والكمثرى |
| <i>Phytoptus insidiosus</i> Wilson and Keifer | Peach mosaic mite | حلمة موزائيك الخوخ |
| <i>Phytoptus laevis</i> Nal. | alder bead gall mite | حلمة الانتفاخ الخرزى على الالدر |
| <i>Phytoptus lewi</i> Nal. | Lilac bud mite | حلمة برعم الليلك |
| <i>Platyphytoptus sabinianae</i> K. | flat needle sheath mite | حلمة غمد اوراق الصنوبر المسطحة |
| <i>Phyllocoptes abaenus</i> K. | plum leaf vagrant mite | حلمة ورق العنجااص المتجولة |
| <i>Phyllocoptes fructiphilus</i> K. | Wild rose bud and fruit mite | حلمة ثمار وبرعم الورد البري |
| <i>Phyllocoptes nageli</i> K. | Douglas fir needle mite | حلمة ورق صنوبر دوغلاس |
| <i>Phyllocoptes gracilis</i> K. | dry or blackberry leaf mite | حلمة ورق العلكة السوداء |
| <i>Phyllocoptes graniti</i> K. | almond erineum mite | حلمة الشعيرات القطيفية على اللوز |
| <i>Scolocenus spiniferus</i> K. | spiny coconut eriophid mite | حلمة جوز الهند الشوكية |
| <i>Tegolophus australis</i> K. | brown citrus mite | حلمة الحمضيات البنية |
| <i>Tegolophus myersi</i> (K.) | bud and flower avocade mite | حلمة برعم وزهرة الزيدية |
| <i>Tegonotus convolvuli</i> (Chann.) | sweet potato rust mite | حلمة صدأ البطاطا الحلوة |
| <i>Tegonotus carinatus</i> Nal. | Horse chestnut rust mite | حلمة صدأ كستناء الحصان |
| <i>Tegonotus aesculifoliae</i> (K.) | Calif. buckeye rust mite | حلمة صدأ نبات البك آي |
| <i>Tegonotus mangiferae</i> (K.) | Mango rust mite | حلمة صدأ العنبة (المانكو) |
| <i>Tetraspinus capsicellys</i> (K.) | pepper rust mite | حلمة صدأ الفلفل |
| <i>Trisetacus juniperinus</i> (Nal.) | Juniper bud mite | حلمة برعم العرعر |
| <i>Vasates acris-cumena</i> (Ril). | Sugar maple finger gall mite | حلمة الانتفاخ الأصبمي الاسفندان السكري |
| <i>Vasates quadripedes</i> (Shimer) | Maple bladder gall mite | حلمة الانتفاخ المثاني على الاسفندان |
| Family Eupodidae (or Penthaleidae) | | |
| <i>Penthaleus major</i> (Duges) | winter grain mite | حلمة الحبوب الشتوية |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|---|---|---------------------------|
| Family Glycyphagidae | | |
| <i>Glycyphagus domesticus</i> (De Geer) | House mite | حلمة المنزل |
| <i>Glycyphagus fusca</i> (Oudemans) | Brown flour mite | حلمة الطحين البنية |
| Family Ixodidae | | |
| Hard ticks | | |
| <i>Amblyomma lepidum</i> Donitz | East African bout tick | قراة افريقيا الشرقية |
| <i>Amblyomma maculatus</i> Koch | Gulf Coast tick | قراة ساحل خليج المكسيك |
| <i>Amblyomma tuberculatus</i> Mark | Gepfertortoise tick | قراة السلحفاة |
| <i>Amblyomma cajennense</i> (F.) | Cayenne tick | قراة ابن آوى |
| <i>Amblyomma americanum</i> (L.) | Lonestar tick | قراة النجمة الفريدة |
| <i>Anocentor nitens</i> (Neumann) | Tropical horse tick | قراة الحصان الاستوائية |
| <i>Boophilus annulatus</i> (Say) | Cattle tick | قراة الماشية |
| <i>Boophilus microplus</i> (Can.) | Southern cattle tick or Pantropical cattle tick | قراة الماشية الجنوبية |
| <i>Dermacentor albipictus</i> (Packard) | Winter tick | القراة الشتوية |
| <i>Dermacentor andersoni</i> Stiles | Rocky mount. wood tick | قراة ادغال الجبال الصخرية |
| <i>Dermacentor occidentalis</i> Mark | Pacific coast tick | قراة المحيط الهادي |
| <i>Dermacentor variabilis</i> (Say) | American dog tick | قراة الكلب الامريكية |
| <i>Haemaphysalis chordeilis</i> (Packard) | bird tick | قراة الطير |
| <i>Haemaphysalis leporis palustris</i> (Packard) | Rabbit tick | قراة الأرنب |
| <i>Hyalomma impeltatum</i> Schulze Schlottke | Kratz hyalomma | قراة كراتز |
| <i>Hyalomma detritum</i> Schulze | The shiny hyalomma | القراة اللامعة |
| <i>Hyalomma dromedarii</i> Koch | The camel hyalomma | قراة الجمل |
| <i>Hyalomma excavatum</i> Koch | The small hyalomma | القراة الصغيرة |
| <i>Hyalomma marginatum</i> Koch | The Mediteraneum hyalomma | قراة البحر الأبيض |
| <i>Hyalomma rufipes</i> Koch | The hairy hyalomma | القراة الشعرية |
| <i>Hyalomma aegyptium</i> (L.) | The tortoise hyalomma | قراة الهايلوما السلحفاة |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|--|------------------------------|------------------------------|
| <i>Hyalomma schulzei</i> Olenev | The Near East camel hyalomma | قرداة جمل الشرق الأدنى |
| <i>Hyalomma turanicum</i> Pemerantzev | The enamel legged hyalomma | قرداة عاجية الأرجل |
| <i>Ixodes scapularis</i> Say | Bock legged tick | |
| <i>Ixodes kingi</i> Bishopp | Rotund tick | القرداة الروتندية |
| <i>Rhipicephalus sanguineus</i> (Lat.) | Brown dog tick | قرداة الكلب البنية |
| Family Macronyssidae | | |
| <i>Lyponyssoides sanguineus</i> (Hirst) | House mouse mite | حلمة فأر البيت |
| <i>Ornonyssus bacoti</i> (Hirst) | Tropical rat mite | حلمة الجرذى الاستوائى |
| <i>Ornithonyssus bursa</i> (Berlese) | Tropical fowl mite | حلمة الدواجن الاستوائية |
| <i>Ornithonyssus sylviarum</i> (Can. & Fan.) | northern fowl mite | حلمة الدواجن الشمالية |
| Family Macrochelidae | | |
| <i>Macrocheles muscedomesticae</i> (Scopoli) | House fly mite | حلمة الذبابة المنزلية |
| Family Nalepellidae | | |
| <i>Phytocoptella avellanae</i> (Nal.) | filbert bud mite | حلمة برعم البندق |
| <i>Trisetacus pini</i> (Nal.) | pine bud mite | حلمة برعم الصنوبر |
| <i>Trisetacus quadrisetus</i> (Thomas) | Juniper berry mite | حلمة ثمار العرعر |
| <i>Trisetacus juniperinus</i> (Nal.) | Juniper bud mite | حلمة برعم العرعر |
| Family Psoroptidae | | |
| <i>Psoroptes ovis</i> (Hering) | sheep scab mite | حلمة الجرب الرطب على الأغنام |
| <i>Psoroptes equi</i> (Raspail) | horse scab mite | حلمة الجرب الرطب على الخيل |
| <i>Chorioptes bovis</i> (Gerlach) | chorioptic cattle mange | حلمة الجرب الرطب على الماشية |
| <i>Otodectes cynotis</i> (Hering) | Ear mite | حلمة الأذن |
| Family Pyemotidae | | |
| <i>Pyemotes tritici</i> (Lag. -Possat and Monyague) | straw itch mite | حلمة هرشة التبن |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|---|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>Halotydeus destructor</i> (Tucker) | red legged earth mite | حلمة الأرض حمراء الأرجل |
| Family Rhyncaphytoptidae | | عائلة حلم طويل الخطم |
| <i>Apodiptacus cordiformis</i> K. | Big beaked hickory mite | حلمة افيكوري طويلة الخطم |
| <i>Catarhinus tricholaenae</i> K. | Corn rust mite | حلمة صدأ الذرة |
| <i>Dialx stellatus</i> K. | Coconut frond vagrant mite | حلمة سعفة جوز الهند المتجولة |
| <i>Diptacus flocculentus</i> K. | Dogwood white wax mite | حلمة الخشب البيضاء |
| <i>Diptacus gigantorhynchus</i> (Nal.) | Big-beaked plum mite | حلمة العنجااص طويلة الخطم |
| <i>Diptacus swensoni</i> K. | Big-beaked holly mite | حلمة القندوس طويلة الخطم |
| <i>Diptilomiopus davisii</i> K. | Macadamia leaf vagrant | حلمة ورق الكاداميا المتجولة |
| <i>Diptilomiopus ficus</i> Attiah | Egyptian fig leaf vagrant | حلمة ورق التين المتجولة المصرية |
| <i>Diptilomiopus jevremovici</i> K. | Coffee leaf vagrant | حلمة ورقة القهوة المتجولة |
| <i>Rhynacus globosus</i> K. | Cashew leaf vagrant | حلمة ورق البلاذاريا المتجولة |
| <i>Rhynacus tampae</i> K. | Rhododendron leaf vagrant | حلمة ورقة الروندين المتجولة |
| <i>Rhynacus abronius</i> (K.) | Blackberry leaf mite | حلمة ورق العليك الأسود المتجولة |
| <i>Rhyncaphytoptus ficifoliae</i> K. | Fig leaf mite | حلمة ورقة التين |
| <i>Rhyncaphytoptus platani</i> K. | Sycamore big-beaked leaf mite | حلمة ورقة الجبار طويلة الخطم |
| <i>Rhyncaphytoptus ulmivagrans</i> K. | Elm leaf vagrant | حلمة ورق الدردار المتجولة |
| <i>Trimeroptes aleyrodiformis</i> (K.) | Sweet gum leaf vagrant | ورقة الصمغ الحلو المتجولة |
| Family Sarcoptidae | | عائلة حلم الجرب الجاف |
| <i>Sarcoptes bovis</i> Robin | Cattle itch mite | حلمة هرشة الماشية |
| <i>Sarcoptes scabiei</i> (De Geer) | Itch mite | حلمة الهرشة |
| <i>Knemidokoptes gallinae</i> (Railliet) | Depluming mite | الحلمة النازعة للريش |
| <i>Knemidokoptes mutans</i> (Robin and Lauguetin) | Scaley leg mite | حلمة الأرجل الحرشفية |
| <i>Notoedres cati</i> (Hering) | Mange mite | حلمة الحكة في القطط |

| الاسم العربي المقترح | الاسم العام الانكليزي | الاسم العلمي |
|---------------------------------|-----------------------------|--|
| عائلة الحلم شعرية الرسغ | | Family Tarsonemidae |
| حلمة نحلة العسل | Honey bee mite | <i>Acarapis woodi</i> (Rennie) |
| | | <i>Lupotarsonemus myceliophagus</i> (Hussey) |
| الحلمة العريضة | Broad mite | <i>Polyphagotarsonemus latus</i> |
| | | <i>Steneotarsonemus bancrofti</i> (Michael) |
| حلمة بخور مريم | Cyclamen mite | <i>Steneotarsonemus pallidus</i> (Banks) |
| حلمة قشرة البصلة | Bulb scale mite | <i>Steneotarsonemus laticeps</i> |
| الحلمة بيضاء الذنب | White tailed mite | <i>Tarsonemus setifer</i> Ewing |
| عائلة الحلم الأحمر الكاذب | | Family Tenuipalpidae |
| حلمة الحمضيات العريضة | citrus flat mite | <i>Brevipalpus lewisi</i> McG. |
| الحلمة المسطحة السوداء والحمراء | red and black flat mite | <i>Brevipalpus phoenicis</i> (Geijskes) |
| حلمة تشيلي المسطحة | Chilean flat mite | <i>Brevipalpus chilensis</i> Baker |
| حلمة ايزك المسطحة | Essig's flat mite | <i>Brevipalpus essigi</i> Baker |
| حلمة الرازيق الياباني | Privert mite | <i>Brevipalpus obovatus</i> Donn. |
| الحلمة النصلية | | <i>Cepnopalpus lanceolaticetae</i> Attiah |
| الحلمة المسطحة الحمراء الكاذبة | Flat scarlet mite | <i>Cenopalpus pulcher</i> (Can. & Fan.) |
| حلمة الأناناس الكاذبة | pineapple false spider mite | <i>Dolichotetranychus floridanus</i> (Banks) |
| حلمة الرمان الكاذبة | | <i>Tenuipalpus granati</i> |
| حلمة العنجااصيات الكاذبة | | <i>Tenuipalpus punicae</i> |
| عائلة الحلم الأحمر الاعتيادي | | Family Tetranychidae |
| حلمة البرسيم الحمراء | Clover mite | <i>Bryobia praetiosa</i> Koch |
| الحلمة البنية | Brown mite | <i>Bryobia rubriocola</i> (Scheuton) |
| حلمة الفاكهة البنية | fruit brown mite | <i>Bryobia rubriocola</i> (Reck) |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|--|-----------------------|-------------------------------|
| <i>Eotetranychus boreali</i> (Ewing) | Yellow spider mite | الحلمة الصفراء الاعتيادية |
| <i>Eotetranychus carpini vitis</i> (Oude.) | Yellow vine mite | حلمة الكروم الصفراء |
| <i>Eotetranychus hirsti</i> Prit. & Baker | fig spider mite | حلمة التين الحمراء |
| <i>Eotetranychus lewisi</i> (McG.) | Lewis spider mite | حلمة لوهس الحمراء |
| <i>Eotetranychus sexmaculatus</i> (Riley) | six-spotted mite | الحلمة الحمراء السداسية البقع |
| <i>Eotetranychus willametti</i> (McG.) | Willamett mite | حلمة وادي ويلاميت |
| <i>Eotetranychus yumensis</i> (McG.) | Yuma spider mite | حلمة يوما الحمراء |
| <i>Eutetranychus buxi</i> (Garman) | Box wood mite | حلمة خشب الصناديق |
| <i>Eutetranychus banksi</i> (McG.) | Texas citrus mite | حلمة حمضيات تكساس |
| <i>Eutetranychus orientalis</i> (Klein) | oriental red mite | الحلمة الشرقية الحمراء |
| <i>Oligonychus afrasiaticus</i> (McG.) | | حلمة القبار على التمر |
| <i>Oligonychus bicolor</i> (Banks) | Oak mite | حلمة البلوط الحمراء |
| <i>Oligonychus coffeae</i> (Nictner) | Tea red spider mite | حلمة الشاي الحمراء |
| <i>Oligonychus ilicis</i> (McG.) | southern red mite | الحلمة الحمراء الجنوبية |
| <i>Oligonychus indicus</i> (Hirst) | Sugar cane leaf mite | حلمة ورق قصب السكر |
| <i>Oligonychus oryzae</i> (Hirst) | | حلمة الرز |
| <i>Oligonychus pratensis</i> (Banks) | Banks grass mite | حلمة حشيش بانكس |
| <i>Oligonychus punicae</i> (Hirst) | Avocado brown mite | حلمة الزيدية البنية |
| <i>Oligonychus ununguis</i> | Spruce spider mite | حلمة الراتنج الحمراء |
| <i>Oligonychus yothersi</i> (McG.) | Avocado red mite | حلمة بوثر على الزيدية |
| <i>Panonychus caglei</i> | | حلمة كينغ، |
| <i>Panonychus ulmi</i> (Koch) | European red mite | الحلمة الأوروبية الحمراء |
| <i>Petrobia latens</i> (Muller) | Brown wheat mite | حلمة الخنطة البنية |
| <i>Petrobia apicalis</i> (Banks) | legume mite | حلمة البقوليات الحمراء |
| <i>Platytetranychus multidigitali</i> (Ewing) | Honey locust mite | حلمة خشب الشوك الحمراء |
| <i>Schizotetranychus andropogoni</i> (Hirst) | Web spinning mite | الحلمة الغازلة |

| الاسم العلمي | الاسم العام الانكليزي | الاسم العربي المقترح |
|---|---------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Schizotetranychus asparagi</i> (Oude.) | <i>asparagus spider mite</i> | حلمة الهليون الحمراء |
| <i>Schizotetranychus celarius</i> | <i>Bamboo mite</i> | حلمة الزان |
| <i>Schizotetranychus baltazri</i> <i>Rimando</i> | <i>Citrus green mite</i> | حلمة الحمضيات الخضراء |
| <i>Tetranychus cinnebarium</i> (Bois.) | <i>Carmine spider mite</i> | الحلمة العنكبوتية القرمزية |
| <i>Tetranychus desertorum</i> (Banks) | <i>desert spider mite</i> | الحلمة الصحراوية الحمراء |
| <i>Tetranychus neocalidonicus</i> <i>Andre</i> | <i>vegetable mite</i> | حلمة الخضروات |
| <i>Tetranychus tumidus</i> (Banks) | <i>tumid mite</i> | الحلمة المرهضة |
| <i>Tetranychus turkestanii</i> (Ugarev & <i>Nikolski</i>) | <i>Strawbeary red mite</i> | حلمة الشليك الحمراء |
| <i>Tetranychus utricae</i> Koch | <i>two spotted spider mite</i> | الحلمة الحمراء الاعتيادية |
| <i>Tetranychus mcdanieli</i> McG. | <i>Mcdaniel mite</i> | حلمة ماك دانيال |
| <i>Tetranychus pacificus</i> McG. | <i>Pacific spider mite</i> | حلمة الباسفيك الحمراء |
| <i>Tetranychus canadensis</i> (McG.) | <i>four spotted spider mite</i> | الحلمة الحمراء رباعية البقع |
| <i>Tetranychus schoenei</i> (McG.) | <i>Schoene spider mite</i> | حلمة شوين الحمراء |
| Family Trombiculidae | | |
| <i>Neeschoengastia americana</i> | <i>Turkey chigger mite</i> | حلمة هرشة الدجاج الهندي |
| <i>Eutrombidium trigonum</i> (Herman) | <i>red grass hopper mite</i> | حلمة الجراد الحمراء |
| Family Tydeidae | | |
| <i>Lorryia reticulata</i> (Oude.) | <i>reticulate mite</i> | الحلمة المشبكة |
| High Categories | | المراتب العليا |
| <i>Phylum Arthropoda</i> | | شعبة مفصليات الأرجل |
| <i>Class Arachnida</i> | | صنف العنكبوتيات |
| <i>Subclass Acari</i> | | تحت صنف القراذيات |
| <i>Order Opilioacariformes</i> | | رتبة الحلم البدائية |
| <i>Suborder Notostigmata</i> | | تحت رتبة الحلم ظهرية الثغور التنفسية |

| | |
|--------------------------------|--------------------------------------|
| <i>Order Parasitiformes</i> | رتبة الحلم المتطفل |
| <i>Suborder Tetrastigmata</i> | تحت رتبة الحلم رباعي الثغور التنفسية |
| <i>Suborder Mesostigmata</i> | تحت رتبة وسطية الثغور التنفسية |
| <i>Suborder Metastigmata</i> | تحت رتبة خلفية الثغور التنفسية |
| <i>Order Acariformes</i> | رتبة الحلم |
| <i>Suborder Prestigmata</i> | تحت رتبة امامية الثغور التنفسية |
| <i>Suborder Astigmata</i> | تحت رتبة عديمة الثغور التنفسية |
| <i>Suborder Cryptostigmata</i> | تحت رتبة مخفية الثغور التنفسية |

* * *

معجم النباتات المفيدة

(انجليزي - لاتيني - فرنسي - عربي)

منظمة الأمم المتحدة للتغذية والزراعة (الفاو)

GLOSSARY SERIES FOR INTERPRETERS (F.A.O)

- USEFUL PLANTS*
- PLANTAE UTILES*
- PLANTES UTILES*

النباتات المفيدة

(English / Latin / French / Arabic)

| English | Latin | French | Arabic |
|---|--|---|----------------------------|
| 1. <i>Agave american</i> | <i>Agave americana</i> | Agave | 1. الصبر الأمريكي، صبرة |
| 2. <i>Alfalfa (US), Lucern (UK)</i> | <i>Medicago sativa</i> | Luzerne | 2. برسيم حجازي، فصة |
| 3. <i>Alligator-pear, Avocado pear</i> | <i>Persea gratissima</i> | Poire d'avocat | 3. أبوكاتية، أبوكادو |
| 4. <i>Almond,</i> | <i>Prunus amygdalus</i> | Amande | 4. اللوز |
| (a) <i>Bitter-almond, Country-almond</i> | <i>Prunus amygdalus var. amara</i> | Amande amère | (a) لوز مرّ |
| (b) <i>Earth-almond, Rush-nut (US), Tiger-nut</i> | <i>Cyperus esculentus</i> | Amande, gland de terre, souchet comestible | (b) حب العزيز، حب الزلم |
| (c) <i>Indian almond</i> | <i>Terminalia catappa</i> | Amandier des Indes, badamier | (c) لوز هندي |
| 5. <i>Amaranth spinach</i> | <i>Amaranthus sp.</i> | Amaranthe | 5. شذخ |
| 6. <i>Anise,</i> | <i>Pimpinella anisum</i> | Anis | 6. ينسون |
| (a) <i>Star-anise</i> | <i>Illicium anisatum</i> | Anis étoilé, badiane | (a) ينسون نجمي |
| 7. <i>Anone,</i> | <i>Anona sp.</i> | Anone | 7. قشطة، قشدة |
| (a) <i>Custard apple</i> | <i>Anona squamosa</i> | Pomme cannelle | (a) قشطة سلفية |
| (b) <i>Soursop</i> | <i>Anona muricata</i> | Corossol | (b) قشطة شائكة |
| (c) <i>Sugar apple, Bullock's heart</i> | <i>Anona reticulata</i> | Cœur de bœuf | (c) قشطة شبكية |
| 8. <i>Apple</i> | <i>Malus sp.</i> | Pomme | 8. تفاح |
| (a) <i>Rose-apple</i> | <i>Eugenia Jambos</i> | Pomme-rose | (a) تفاح الورد |
| 9. <i>Apricot</i> | <i>Prunus armeniaca</i> | Abricot | 9. مشمش |
| 10. <i>Arbutus, Strawberry tree</i> | <i>Arbutus unedo</i> | Arbousier, arbre aux fraises | 10. قطلب، الجناء الأحمر |
| 11. <i>Arracacha</i> | | Arracacha | 11. |
| 12. <i>Arrow-root</i> | <i>Canna edulis</i> | Arrow-root du Queensland | 12. شجر الأرزوت، فنا مأكول |
| (a) <i>Artichoke, Globe artichoke</i> | <i>Cynara scolymus</i> | Artichaut | (a) خرشوف، أرضي شوكي |

| English | Latin | French | Arabic |
|---|------------------------------|---|----------------------------------|
| (b) Japanese or Chinese artichoke | <i>Stachys</i> | <i>Crosne du Japon</i> | |
| (c) Jerusalem artichoke | <i>Helianthus tuberosus</i> | <i>Topinambour</i> | (c) طرطوف، عباد الشمس العسقولي |
| 13. Asparagus | <i>Asparagus officinalis</i> | <i>Asperge</i> | 13. هليون |
| 14. Avocado pear, Alligator-pear | <i>Persea gratissima</i> | <i>Poire d'avocat</i> | 14. أبوكاتية، أبوكادو |
| 15. Balm, lemon | <i>Melissa officinalis</i> | <i>Mélisse</i> | 15. ملبسية، ترنجمان، حشيشة النحل |
| 16. Bambara, ground-nut, Earthpea | <i>Voandzeia subterranea</i> | <i>Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre</i> | 16. فستق عبيد |
| 17. Baobab | <i>Adansonia digita</i> | <i>Baobab</i> | 17. بوباب |
| 18. Barley | <i>Hordeum vulgare</i> | <i>Orge</i> | 18. شعير |
| (a) Four-rowed barley | | <i>Orge commune ou carrée</i> | |
| (b) Peeled, hulled barley, Pearled barley | | <i>Orge mondé</i> <i>Orge perlé</i> | |
| (c) Two-row barley, Winter barley | <i>Hordeum distichon</i> | <i>Orge à deux rangées</i> <i>Escourgeon, orge d'hiver</i> | (c) شعير أسود |
| 19. Basil | <i>Ocimum basilicum</i> | <i>Basilic</i> | 19. حبق، ريحان |
| 20. Bast plants | | <i>Plantes à liber</i> | 20. |
| 21. Bay, laurel | <i>Laurus nobilis</i> | <i>Laurier-sauce</i> | 21. غار |
| 22. Bean | | <i>Haricot</i> | 22. |
| (a) Broad bean, field bean, Horse bean | <i>Vicia faba</i> | <i>Fèverole, fève</i> | (a) فول |
| (b) Calabar bean | <i>Physostigma venenosum</i> | | (b) فول كالابار |
| (c) Climbing bean | | <i>Haricot grim pant</i> | |
| (d) Congo bean, pigeon pea | <i>Cajanus indicus</i> | <i>Pois cajan</i> | (d) لوبيه سودانية، بازبلا هندية |
| (e) Field-bean, horse-bean, Broad bean | <i>Vicia faba</i> | <i>Fèverole, fève</i> | (e) فسول |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|-------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|
| (f) French bean, haricot | <i>Phaseolus vulgaris</i> | Haricots verts | فاصولياء معروفة (f) |
| (g) Ground bean | <i>Kerstingiella geccarda</i> | Haricot de terre | |
| (h) Horse bean, field-bean, Vicia faba Broad bean | | Fèverole, fève | فول (h) |
| (i) Hyacinth bean, Gonavist bean | <i>Dolichos lablab</i> | Dolique lablab, Fève d'Egypte | (i) لبلاب مصري، لوبياء لبلاية |
| (j) Jack bean | <i>Canavalia gladiata</i> | Haricot sabre | (j) فول سيفي |
| (k) Kissi bean | | Haricot kissi | |
| (l) Lima bean | <i>Phaseolus lunatus</i> | Haricot de Lima | (l) فاصولياء ليم |
| (m) Mottled beans | | Haricots marbrés | |
| (n) Mungo bean | <i>Vigna mungo</i> | Haricot mungo | (n) ماش |
| (o) Pole bean | | Haricot à rames | |
| (p) Snap bean | | Haricot | |
| (q) Soyabean, soybean (US) | | Soya, soja | (q) فول صويه |
| (r) Tepari bean | <i>Phaseolus acutifolius</i> | Haricot du Soudan, Haricot riz | (r) فول سوداني |
| (s) Wax bean, kidney bean | | haricot beurre | |
| 23. Beet | <i>Beta vulgaris</i> | Betterave | 23. بنجر |
| (a) Sugar beet | | Betterave sucrière | (a) بنجر سكري |
| 24. Bergamot | <i>Citrus bergamia</i> | Bergamote | 24. يمحون اضماليا |
| 25. Berries | | Fruits à baies | 25. |
| (a) Blackberry, bramble | <i>Rubus fruticosus</i> | Mûre sauvage | (a) توت شوكي |
| (b) Black currant | <i>Ribes nigrum</i> | Cassis | (b) ريباس أسود |
| (c) Bilberry, whortleberry, Blueberry | <i>Vaccinium myrtillus</i> | Myrtille, airelle | (c) قمام آسي |
| (d) Bog whortleberry, Bilberry (US) | <i>Vaccinium uliginosum</i> | Airelle des marais | (d) آس بري |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|--|---|---------------------------|
| (e) Cowberry, Red whortleberry, Mountain cranberry | <i>Vaccinium vitis-idaea</i> | <i>Airelle rouge ponctuée</i> | قمم أحمر (e) |
| (f) Gooseberry | <i>Ribes grossularia</i> | <i>Groseille à maquereau</i> | ريباس (f) |
| (g) Cranberry | <i>Oxycoccus</i> | <i>Canneberge</i> | آس بري صغير (g) |
| (h) Mulberry, black | <i>Morus nigra</i> | <i>Mûrier noir</i> | توت شامي (h) |
| (i) Mulberry, white | <i>Morus alba</i> | <i>Mûrier blanc</i> | توت أبيض (i) |
| (j) Raspberry | <i>Rubus idaeus</i> | <i>Framboise</i> | توت العليق، فرامبواز (j) |
| (k) Red currant | <i>Ribes rubrum</i> | <i>Groseille à grappes</i> | ريباس، عنب النصارى (k) |
| (l) Strawberry | <i>Fragaria vesca</i> | <i>Fraise</i> | فريز، فراولة (l) |
| 26. Berseem, egyptian clover | <i>Trifolium Alexandrinum</i> | <i>Trèfle d'Alexandrie</i> | برسيم .26 |
| 27. Betel nut | <i>Areca catechu</i> | <i>Noix d'arec</i> | كوتل الكاشو .27 |
| 28. Bilberry, whortleberry, Blueberry | <i>Vaccinium myrtillus</i> | <i>Myrtille, airelle</i> | قمم آسي .28 |
| 29. Bitter-almond, Country-almond | <i>Prunus amygdalus</i> var. <i>amara</i> | <i>Amande amère</i> | لوز مر .29 |
| 30. Bitter orange | <i>Citrus aurantium</i> | <i>Orange amère ou bigarade</i> | نارنج. كباد .30 |
| 31. Blackberry, bramble | <i>Rubus fruticosus</i> | <i>Mûre sauvage</i> | توت شوكي .31 |
| 32. Black currant | <i>Ribes nigrum</i> | <i>Cassis</i> | ريباس أسود .32 |
| 33. Black-eyed pea, Cowpea | <i>Vigna catjang sinensis</i> | <i>Pois à vache, Dolique-asperge, Mongette, niébé</i> | لوبياء بلدي .33 |
| 34. Black gram, Mung bean | <i>Phaseolus mungo</i> | <i>Haricot munjo, velu</i> | ماش .34 |
| 35. Blood orange | <i>Citrus var. melitense</i> | <i>Sanguine</i> | برتقال ماوردي، أبو دم .35 |
| 36. Blueberry, bilberry, Whortleberry | <i>Vaccinium myrtillus</i> | <i>Myrtille, airelle</i> | قمم آسي .36 |
| 37. Bog whortleberry, Bilberry (US) | <i>Vaccinium uliginosum</i> | <i>Airelle des marais</i> | آس بري .37 |
| 38. Bottle gourd | <i>Lagenaria leucantha</i> | <i>Courge bouteille</i> | قرع دباء .38 |
| 39. Bramble, blackberry | <i>Rubus fruticosus</i> | <i>Mûre sauvage</i> | توت شوكي .39 |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|--|----------------------|-----------------------|
| 40. Brazil nut | | Noix du Brésil | .40 |
| 41. Bread fruit | <i>Artocarpus gemmifera incisa</i> | Arbre à pain | .41 شجرة الخبز |
| 42. Bread grains | | Céréales panifiables | .42 |
| 43. Broad bean, field bean, Horse bean | <i>Vicia faba</i> | Fèverole, fève | .43 فول |
| 44. Brussels chicory | <i>Cichorium intyous var. foliosum</i> | Endive de Belgique | .44 شكورية من بوركسيل |
| 45. Brussels sprouts | <i>Brassica pullata</i> | Chou de Bruxelles | .45 ملفوف بروكسيل |
| 46. Buck wheat | <i>Fagopyrum esculentum</i> | Sarrasin, blé noir | .46 حنطة سوداء |
| 47. Bullock's heart, Sugar apple | <i>Anona reticulata</i> | Cœur de bœuf | .47 قشطة شبكية |
| 48. Bullrush millet | <i>Pennisetum glaucum</i> | Millet, mil | .48 دخن |
| 49. Burdock | <i>Arctium lappa</i> | Bardane | .49 عتي خذني معك |
| 50. Cacao | <i>Theobroma cacao</i> | Cacao | .50 كاكاو |
| 51. Cabbage | <i>Brassica oleracea</i> | Chou | .51 كرنب، ملفوف |
| (a) Chinese cabbage | <i>Brassica pekinensis</i> | Chou chinois | (a) كرنب صيني |
| (b) Headed cabbage | | Chou pommé | |
| (c) Red cabbage | | Chou rouge | (c) كرنب أحمر |
| 52. Calabar bean | <i>Physostigma venenosum</i> | | .52 فول كالايار |
| 53. Cantaloup melon | | Melon cantaloup | .53 قارون كنتلوبي |
| 54. Caper | <i>Capparis spinosa</i> | Câpre | .54 كيار، أصف |
| 55. Carambola | <i>Averrhoa carambola</i> | Carambole | .55 قلباق |
| 56. Caraway | <i>Carum carvi</i> | Carvi | .56 كراويا |
| 57. Cardamom | <i>Amomum cardamon</i> | Cardamome | .57 حب الهال |
| 58. Cardoon | <i>Cynara cardunculus</i> | Cardon | .58 حرشف، قردون |
| 59. Carrot | <i>Daucus carota</i> | Carotte | .59 جزر |
| 60. Carob tree | <i>Ceratonia siliqua</i> | Caroubier | .60 خروب، خرنوب |

| English | Latin | French | Arabic |
|--------------------------------------|-------------------------------|--------------------------|------------------------------|
| 61. Cashew nut | <i>Anacardium occidentale</i> | Noix de cachou, anacarde | .61 حب بلاذر |
| 62. Cassava, manioc (US) | | Manioc | .62 منيهوت |
| 63. Castor-oil plant | <i>Ricinus communis</i> | Ricin | .63 خسوع |
| 64. Cauliflower | <i>Brassica botrytis</i> | Chou-fleur | .64 قنييط، قربييط |
| 65. Chard-beet | <i>Beta vulgaris</i> | Bette ou carde poirée | .65 سلق |
| 66. Chayote | <i>Sechium edule</i> | Chayote | .66 كوسي أفرنجي، خيار أفرنجي |
| 67. Cherry | <i>Prunus avium</i> | Cerise | .67 كرز |
| 68. Cherry-plum | <i>Prunus cerasifera</i> | Prune-cerise | .68 قراصيا، برقوق، أجاص |
| (a) (Hard-fleshed , Heart-cherry | | Bigarreau | |
| (b) Heart-cherry | | Guigne | |
| (c) (Sour cherry , Morello cherry | <i>Cerasus acida</i> | Griotte, cerise aigre | (c) كرز بري |
| 69. Chervil | <i>Chaerophyllum spp.</i> | Cerfeuil | .69 مقدونس أفرنجي |
| 70. Chestnut (sweet) | <i>Castanea sativa</i> | Châtaigne | .70 أبو فرة، كستنة |
| 71. Chick-pea, gram | <i>Cicer arietinum</i> | Pois chiche | .71 حمص |
| 72. Chicory | <i>Cichorium intybus</i> | Chicorée, endive | .72 شكورية، سرس |
| 73. Chili pepper | <i>Capsicum frutescens</i> | Piment | .73 فليقلة ليفية |
| 74. Chinese cabbage | <i>Brassica pekinensis</i> | Chou chinois | .74 كرنب صيني |
| 75. Chinese or Japanese artichoke | <i>Stachys</i> | Crosne du Japon | .75 |
| 76. Chives | <i>Allium schoenoprasum</i> | Ciboulette, civette | .76 قرط، ثوم معمر |
| 77. Cinnamon | <i>Cinnamomum cassia</i> | Cannelle | .77 قرفة صينية |
| 78. Citron | <i>Citrus medica</i> | Cédrat | .78 ليمون حامض |
| 79. Citrus | | Agrumes | .79 |
| (a) Bergamot | <i>Citrus bergamia</i> | Bergamote | (a) ليمون أضايا |
| (b) Bitter orange | <i>Citrus aurantium</i> | Orange amère ou bigarade | (b) نارنج، كباد |

| <i>English</i> | <i>Latin</i> | <i>French</i> | <i>Arabic</i> |
|-----------------------------|-----------------------------------|---|---------------------------------|
| (c) Blood orange | <i>Citrus ver. melitense</i> | <i>Sanguine</i> | (c) برتقال ماوردي، أبو دم |
| (d) Citron | <i>Citrus medica</i> | <i>Cédrat</i> | (d) ليمون حامض |
| (e) Clementine | <i>Citrus reticulata</i> | <i>Clémentine</i> | (e) كليمانتين، يوسف أفندي |
| (f) Grape-fruit | <i>Citrus paradisi</i> | <i>Grape-fruit, pomelo</i> | (f) ليمون الجنة، كرفون |
| (g) Kumquat | <i>Citrus Japonica fortunella</i> | <i>Kumquat</i> | (g) كومكوات |
| (h) Lemon | <i>Citrus limonum</i> | <i>Citron</i> | (h) ليمون |
| (i) Lime | <i>Citrus aurantifolio</i> | <i>Limette</i> | (i) ليمون حلو |
| (j) Marmalad | <i>Citrus bigaradia</i> | <i>Orange amère ou bigarade</i> | (j) نارنج |
| (k) Pomelo, shaddock | <i>Citrus decumana maxima</i> | <i>Pamplemousse</i> | (k) ليمون هندي |
| (l) Sweet orange | <i>Citrus aurantium sinensis</i> | <i>Orange douce</i> | (l) برتقال |
| (m) Tangerine | <i>Citrus nobilis deliciosa</i> | <i>Mandarine</i> | (m) يوسف أفندي |
| 80. Clementine | <i>Citrus reticulata</i> | <i>Clémentine</i> | 80. كليمانتين، يوسف أفندي |
| 81. Climbing bean | | <i>Haricot grim pant</i> | 81 |
| 82. Clove | <i>Eugenia caryophyllata</i> | <i>Clou de girofle</i> | 82. قرنفل |
| 83. Coarse grain | | <i>Céréales secondaires</i> | 83 |
| 84. Coca | <i>Erythroxylon coca</i> | <i>Coca</i> | 84. الشجر الأحمر، كوكا |
| 85. Coconut palm | <i>Cocos nucifera</i> | <i>Cocotier</i> | 85. جوز الهند، نارجيل |
| 86. Cocoyam, taro | <i>Colocasia antiquorum</i> | <i>Taro, colocasse, edo, chou caraibe</i> | 86. قلقاس |
| 87. Coffee plant | <i>Coffea sp.</i> | <i>Caféier</i> | 87. قهوة، بن |
| 88. Congo bean, pigeon pea | <i>Cajanus indicus</i> | <i>Pois cajan, amberrade, Pois d'Anjole</i> | 88. لوبيه سودانية، بازهلا هندية |
| 89. Cola | <i>Cola sp.</i> | <i>Cola</i> | 89. جوز الزنج |
| 90. Collard | | <i>Chou frisé</i> | 90 |
| 91. Colza, rape | <i>Brassica napus</i> | <i>Colza, navette</i> | 91. لفت |
| 92. Coriander | <i>Coriandrum sativum</i> | <i>Coriandre</i> | 92. كزبرة |
| 93. Corn salad, field salad | <i>Valerianella locusta</i> | <i>Mâche, doucette</i> | 93. سمنا، خس النمجة |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|--|--|--------------------------|
| 94. Cotton | <i>Gossypium sp.</i> | Coton, cotonnier | 94. قطن |
| 95. Country almond, Bitter almond | <i>Prunus amygdalus</i> <i>var. amara</i> | Amande amère | 95. لسوز مر |
| 96. Cowberry, red whortle- berry, Mountain cranberry | <i>Vaccinium vitis-idaea</i> | Airelle rouge ponctuée | 96. قمام أحمر |
| 97. Cowpea, black-eyed pea | <i>Vigna catjang sinensis</i> | Pois à vache, Dolique-asperge, Mongette, niébé | 97. لوبياء بلدي |
| 98. Cranberry | <i>Oxycoccus</i> | Canneberge | 98. آس بري صغير |
| 99. Crisp-head hearting lettuce | | Laitue à cœur croquant | 99. |
| 100. Cucumber | <i>Cucumis sativus</i> | Concombre | 100. خيار |
| 101. Cumin | <i>Cuminum</i> | Cumin | 101. كمون |
| 102. Custard apple | <i>Anona squamosa</i> | Pomme cannelle | 102. قشطة سفية |
| 103. Damson | <i>Prunus domestica</i> | Quetsche | 103. خوخ بنفسجي |
| 104. Date palm | <i>Phoenix dactylifera</i> | Dattier | 104. نخل |
| 105. Deccan hemp, kenaf | <i>Hibiscus cannabinus</i> | Kénaf | 105. تيل، جلجل |
| 106. Dill | <i>Anethum graveolens</i> | Aneth | 106. سذاب البر، شيث |
| 107. Doum palm | <i>Hyphaeße thebaica</i> | Palmier doum | 107. دوم |
| 108. Drupe, stone fruit | | Fruit à noyau, drupe | 108. نروية |
| 109. Dyeplant | | Plante tinctoriale | 109. |
| 110. Earth-almond, Rush-nut (US), Tiger-nut | <i>Cyperus esculentus</i> | Amande, gland de terre, souchet comestible | 110. حب العزيز، حب الزلم |
| 111. Earth-pea, Bambara, ground-nut | <i>Voandzeia subterranea</i> | Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre | 111. فستق عبيد |
| 112. Eggplant | <i>Solanum melongena</i> | Aubergine | 112. بادنجان |
| 113. Egyptian clover, berseem | <i>Trifolium Alexandrinum</i> | Trèfle d'Alexandrie | 113. برسيم |

| English | Latin | French | Arabic |
|---|----------------------------------|------------------------|------------------------|
| 114. Elder | <i>Sambucus nigra</i> | Sureau | .114. عجمان |
| 115. Eleusine, grain-bearing | <i>Elusine coracana</i> | Coracan, éleusine | .115. بيشنة، رجي |
| 116. Elm-tree | <i>Ulmus</i> | Orme | .116. دردار |
| 117. Emmer wheat, two grained spelt | <i>Triticum dicoccum</i> | Amidonnier | .117. قمح نشوي |
| 118. Endive | <i>Cicorium endiva</i> | Scarole | .118. هندباء |
| 119. Ervil, lentil-vetch | <i>Ervum, ervilia</i> | Lentille du Canada | .119. كرسنة |
| 120. Esparto grass | <i>Stipa tenacissima</i> | Sparte, alfa | .120. حلفة |
| 121. Fennel | <i>Foeniculum vulgare</i> | Fenouil | .121. فمار، فمرة |
| 122. Fenugreek | <i>Trigonella foenum graecum</i> | Fenugrec | .122. حلبة |
| 123. Field-bean, horse-bean, broad bean | <i>Vicia faba</i> | Fèverole, fève | .123. فول |
| 124. Field salad, corn salad | <i>Valerianella locusta</i> | Mâche, doucette | .124. سمينة، خس النعجة |
| 125. Fig-tree | <i>Ficus carica</i> | Figue | .125. تين |
| 126. Filbert | <i>Corylus maxima</i> | Aveline | .126. بندق |
| 127. Flax | <i>Linum usitatissimum</i> | Lin | .127. كان |
| 128. Florence fennel | <i>Foeniculum dulce</i> | Fenouil-légume | .128. |
| 129. Four-rowed barley | | Orge commune ou carrée | .129. |
| 130. French bean, haricot | <i>Phaseolus vulgaris</i> | Haricot vert | .130. فاصولياء معروفة |
| 131. Garden-cress, | <i>Lepidium sativum</i> | Cresson des jardins | .131. حب الرشاد |
| (a) Rocket-cress, | <i>Eruca sativa</i> | Roquette | (a) جرجير |
| (b) Water-cress | <i>Nasturtium officinale</i> | Cresson de fontaine | (b) قرة |
| 132. Garlic | <i>Allium sativum</i> | Ail | .132. ثوم |
| 133. Gentian | <i>Gentiana</i> | Gentiane | .133. جنطيانا |
| 134. Cherkin | <i>Cucumis anguria</i> | Cornichon | .134. خيار الكبيس |
| 135. Ginger | <i>Zingiber officinale</i> | Gingembre | .135. زنجبيل |

| English | Latin | French | Arabic |
|---------------------------------------|----------------------------------|--|-------------------------------------|
| 136. Globe artichoke, Artichoke | <i>Cynara scolymnus</i> | Artichaut | 136. خرشوف، أرضي شوكي |
| 137. Golden gram | <i>Phaseolus aureus</i> | Ambérique | .137 |
| 138. Gonavist bean, Hyacinth bean | <i>Dolichos lablab</i> | Dolique lablab, Fève d'Égypte | 138. لبلاب مصري، لوبياء لبلاية |
| 139. Gooseberry | <i>Ribes grossularia</i> | Groseille à maquereau | 139. ريباس |
| 140. Goosefoot, Quinoa | | Ansérine quinoa, petit riz | .140 |
| 141. Grains | | Céréales | .141 |
| 142. Grain-bearing, eleusine | <i>Eleusine coracana</i> | Coracan, éleusine | 142. بشفنة، رجي |
| 143. Grain legumes | <i>Phaseolus sp.</i> | Légumineuses à grain | .143 |
| 144. Gram, chick-pea | <i>Cicer arietinum</i> | Pois chiche | 144. حمص |
| 145. Granadilla, passion-fruit | <i>Passiflora quadrangularis</i> | Fruit de la passiflore, barbadine ou maracouja | 145. أبو سبعة ألوان، زهرة الالام |
| 146. Grape-fruit | <i>Citrus paradisi</i> | Grape-fruit, pomelo | 146. ليمون الجنة، كريفون |
| 147. Grape-pear, June berry | <i>Amelanchier ovalis</i> | Amelanchier | 147. مشملة |
| 148. Grapevine | <i>Vitis vinifera</i> | Vigne | 148. كرم |
| 149. Grasses | | Graminées | .149 |
| (a) Pasture grasses | | Graminées fourragères | |
| 150. Grass pea, vetchling | <i>Lathyrus sativus</i> | Gesse, lentille d'Espagne | 150. جلبان |
| 151. Great millet, sorghum | <i>Sorghum vulgare</i> | Sorgho | 151. ذرة نيلية |
| 152. Green gram | <i>Phaseolus radiatus</i> | | .152 |
| 153. Green pepper | <i>Capsicum annuum</i> | Piment doux | 153. فلفل رومي، فلفل أحمر |
| 154. Ground bean | <i>Kerstingiella geccarda</i> | Haricot de terre | .154 |
| 155. Ground-nut, bambara, Earthpea | <i>Voandzeia subterranea</i> | Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre | 155. فستق عبيد |
| 156. Guava | <i>Psidium guayava</i> | Goyave | 156. جوافة صفراء |
| 157. Hard-fleshed Heart-cherry | | Bigarreau | .157 |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|---|--|--------------------------------|
| 158. <i>Hard wheat</i> | <i>Triticum durum</i> | <i>Blé dur</i> | 158. قمح صلب |
| 159. <i>Haricot, french bean</i> | <i>Phaseolus vulgaris</i> | <i>Haricot vert</i> | 159. فاصولياء معروفة |
| 160. <i>Hazelnut-filbert</i> | <i>Corylus avellana</i> | <i>Noisette</i> | 160. بندق حلو |
| 161. <i>Head lettuce</i> | | <i>Laitue pommée</i> | 161. خس كرنبى |
| 162. <i>Headed cabbage</i> | | <i>Chou pommé</i> | 162. |
| 163. <i>Heading, sprouting</i> | <i>Broccoli</i> | <i>Broccoli en branches ou en pommes</i> | 163. قرنبط أسود |
| 164. <i>Heart (of vegetable)</i> | | <i>Trognon</i> | 164. |
| 165. <i>Heart-cherry</i> | | <i>Guigne</i> | 165. |
| 166. <i>Hemp</i> | <i>Cannabis sp.</i> | <i>Chanvre</i> | 166. قنب |
| 167. <i>Henequen</i> | <i>Agave fourcroydes</i> | <i>Henequen</i> | 167. |
| 168. <i>Henna</i> | <i>Lawsonia inermis o alba</i> | <i>Henné</i> | 168. حناء |
| 169. <i>Hip (fruit of dogrose)</i> | <i>Rosa rubiginosa</i> | <i>Cynorrhodon</i> | 169. ورد صيني (ثمرة) |
| 170. <i>Hops</i> | <i>Humulus lupulus</i> | <i>Houblon</i> | 170. جنجل |
| 171. <i>Horse bean, field-bean, Broad bean</i> | <i>Vicia faba</i> | <i>Fèverole, fève</i> | 171. فول |
| 172. <i>Horseradish</i> | <i>Armoracia lapathifolia ou Cochlearia</i> | <i>Raifort</i> | 172. الفجل البري |
| 173. <i>Hulled barley, peeled barley, Pearled barley</i> | | <i>Orge mondé, Orge perlé</i> | 173. |
| 174. <i>Hyacinth bean, Conavist bean</i> | <i>Dolichos lablab</i> | <i>Dolique lablab, Fève d'Egypte</i> | 174. لبلاب مصري، لوبياء لبلاية |
| 175. <i>Indian almond</i> | <i>Terminalia catappa</i> | <i>Amandier des Indes, badamier</i> | 175. لوز هندي |
| 176. <i>Indian spinach</i> | <i>Basella rubra</i> | <i>Baselle, épinard du Malabar</i> | 176. أسباخ ملابار |
| 177. <i>Indigo plant</i> | <i>Indigofera sp.</i> | <i>Indigotier</i> | 177. نيل، نيلنج |
| 178. <i>Jack bean</i> | <i>Canavalia gladiata</i> | <i>Haricot sabre</i> | 178. فول سيفي |
| 179. <i>Jamaica pepper-allspice</i> | <i>Pimenta officinalis</i> | <i>Myrte piment</i> | 179. فلفل أفريقي أو حلو |

| English | Latin | French | Arabic |
|--------------------------------------|---|------------------------------------|------------------------------------|
| 180. Japanese or Chinese artichoke | <i>Stachys</i> | <i>Crosne du Japon</i> | .180 |
| 181. Jasmine | <i>Jasminum</i> | <i>Jasmin</i> | .181 ياسمين |
| 182. Jerusalem artichoke | <i>Helianthus tuberosus</i> | <i>Topinambour</i> | .182 طرطوف، عباد الشمس المسقولي |
| 183. Jew's mallow, mallow, Mulukhiya | <i>Corchorus olitorius</i> | <i>Méluksiya</i> | .183 ملوخية |
| 184. Jipijapa, toquilla | <i>Carludovica palmata</i> | <i>Carludovique</i> | .184 |
| 185. June berry, grape-pear | <i>Amelanchier ovalis</i> | <i>Amélanhier</i> | .185 مشملة |
| 186. Jujube | <i>Zyzyphus jujuba</i> | <i>Jujube</i> | .186 عناب |
| 187. Juniper | <i>Juniperus communis</i> | <i>Genévrier</i> | .187 عرعر، سرو جبلي |
| 188. Jute | <i>Corchorus</i> | <i>Jute</i> | .188 جوت |
| 189. Kale | <i>Brassica oleracea</i> var. <i>acephala</i> | <i>Chou-cavalier ou frisé</i> | .189 |
| (a) Sea-kale | <i>Crambe maritima</i> | <i>Chou-marin, crambé maritime</i> | (a) كرنب بحري |
| 190. Kapok-tree | <i>Eriodendrum anfractuosum</i> | <i>Kapokier</i> | .190 كابوك |
| 191. Kenaf, Deccan hemp | <i>Hibiscus cannabinus</i> | <i>Kénaf</i> | .191 تيل، جلجل |
| 192. Kidney bean, wax bean | | <i>Haricot beurre</i> | .192 |
| 193. Kissi bean | | <i>Haricot kissi</i> | .193 |
| 194. Kohlrabi | <i>Brassica oleracea</i> va. <i>gongylodes</i> | <i>Chou-rave</i> | .194 أبو ركة |
| 195. Kola nut | <i>Cola nitida</i> | <i>Noix de cola</i> | .195 جوز الزنج |
| 196. Laurel, bay | <i>Laurus nobilis</i> | <i>Laurier-sauce</i> | .196 غار |
| 197. Leaf vegetables | | <i>Légumes verts</i> | .197 |
| 198. Leek | <i>Allium porrum</i> | <i>Poireau</i> | .198 كرات رومي |
| 199. Lemon | <i>Citrus limonum</i> | <i>Citron</i> | .199 ليمون |
| 200. Lemon, balm | <i>Melissa officinalis</i> | <i>Mélisse</i> | .200 ترنجان، ملليسة، حشيشة النحل |

| English | Latin | French | Arabic |
|---|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| 201. Lemon tree | <i>Citrus limon</i> | <i>Citronnier</i> | 201. ليمون مالح |
| 202. Lentil | <i>Lens culinaris (esculente)</i> | <i>Lentille</i> | 202. عدس |
| 203. Lentil-vetch., ervil | <i>Ervum, ervilia</i> | <i>Lentille du Canada</i> | 203. كرسنة |
| 204. Lettuce | <i>Lactuca sativa</i> | <i>Laitue</i> | 204. خس |
| (a) Crisp-head hearting lettuce | | <i>Laitue à cœur croquant</i> | |
| (b) Head lettuce | | <i>Laitue pommée</i> | (b) خس كرني |
| 205. Lima bean | <i>Phaseolus lunatus</i> | <i>Haricot de Lima</i> | 205. فاصولياء ليا |
| 206. Lime | <i>Citrus aurantifolia</i> | <i>Limette</i> | 206. ليمون حلو |
| 207. Linseed | <i>Linus usitatissimum</i> | <i>Graine de lin</i> | 207. بذر كتان |
| 208. Litchie | <i>Litchi sinensis</i> | <i>Litchi</i> | 208. ليتشي |
| 209. Loquat | <i>Eriobotrya japonica</i> | <i>Bibacier, nèfle du Japon</i> | 209. بشملة، أكيدينا |
| 210. Lovage | <i>Levisticum officinale</i> | <i>Livèche</i> | 210. أنجدان رومي، كاشن رومي |
| 211. Lupin, lupine (US) | <i>Lupinus spp.</i> | <i>Lupin</i> | 211. ترمس |
| 212. Lucern (UK) (Alfalfa (US)) | <i>Medicago sativa</i> | <i>Luzerne</i> | 212. برسيم حجازي، فصة |
| 213. Madder | <i>Rubia tinctorum</i> | <i>Garance</i> | 213. فوه الصباغين |
| 214. Maize | <i>Zea mais</i> | <i>Maïs</i> | 214. ذرة |
| 215. Mallow, Jew's mallow, Mulukhiya | <i>Corchorus olitorius</i> | <i>Méluksiya</i> | 215. ملوخية |
| 216. Mango | <i>Mangifera indica</i> | <i>Manguier</i> | 216. منجو |
| 217. Mangosteen | <i>Garcinia mangostana</i> | <i>Mangouste</i> | 217. كوز كندم |
| 218. Manila hemp | <i>Musa textilis</i> | <i>Abaca, chanvre de Manille</i> | 218. ألياف مانيللا |
| 219. Manioc (US), cassava | | <i>Manioc</i> | 219. منيهوت |
| 220. Marjoram | <i>Majorana hortensis</i> | <i>Marjolaine</i> | 220. مردقوش |
| 221. Marmalao | <i>Citrus bigaradia</i> | <i>Bigarade, orange amère</i> | 221. نارنج |
| 222. Marrow (vegetable) | <i>Cucurbita pepo</i> | <i>Citrouille, giraumon</i> | 222. قرع رومي |

| English | Latin | French | Arabic |
|---|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| 223. Maslin | | Métail (mélange de blé et de seigle) | .223 |
| 224. Mate, Paraguay tea | <i>Ilex paraguariensis</i> | Maté | .224 شاي البراجواي، مته |
| 225. Medlar | <i>Mespilus germanica</i> | Nèfle | .225 مشملا |
| 226. Melon | <i>Cucumis melo</i> | Melon | .226 قارون، شمام |
| (a) Musk melon, Sweet or sugar melon | | Melon doux | |
| (b) Water-melon | <i>Citrullus vulgaris</i> | Pastèque | (b) بطيخ |
| 227. Millet | | | .227 |
| (a) Bullrush millet | <i>Pennisetum glaucum</i> | Millet, mil | (a) دخن |
| (b) Great millet, sorghum | <i>Sorghum vulgare</i> | Sorgho | (b) ذرة نيلية |
| 228. Mint | <i>Mentha sp.</i> | Menthe | .228 نعنع |
| (a) Peppermint | <i>Mentha piperita</i> | Menthe poivrée | |
| 229. Morello cherry, sour cherry | <i>Cerasus acida</i> | Griotte, cerise aigre | .229 كرز برى |
| 230. Mottled bean | | Haricot marbré | .230 |
| 231. Mountain cranberry, Cowberry, Red, whortleberry, | <i>Vaccinium vitis-idae</i> | Airelle rouge ponctuée | .231 قمام أحمر |
| 232. Mulberry, black | <i>Morus nigra</i> | Mûrier noir | .232 توت شامى |
| Mulberry, white | <i>Morus alba</i> | Mûrier blanc | توت أبيض |
| 233. Mulukhiya, mallow, Jew's mallow | <i>Corchorus olitorius</i> | Mélukhiya | .233 ملوخية |
| 234. Mung bean, black gram | <i>Phaseolus mungo</i> | Haricot munjo, velu | .234 ماش |
| 235. Mungo bean | <i>Vigna mungo</i> | Haricot mungo | .235 ماش |
| 236. Musk melon, Sweet or sugar melon | | Melon doux | .236 |
| 237. Mustard greens | <i>Brassica nigra</i> | Feuilles de moutarde | .237 ورق الخردل الأسود |
| 238. Nectarine | <i>Prunus persica nectarina</i> | Nectarine | .238 خوخ |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|----------------------------------|-----------------------------------|------------------------|
| 239. New Zealand spinach | <i>Tetragenia expansa</i> | <i>Tétragone étalée ou cornue</i> | 239. أسبانخ زهلاندة |
| 240. Nutmeg | <i>Myristica fragrans</i> | <i>Noix de muscade</i> | 240. بسباسة، جوز الطيب |
| 241. Oats | <i>Avena sativa</i> | <i>Avoine</i> | 241. شوفان، نوان |
| 242. Oil palm | <i>Elaeis guineensis</i> | <i>Palmier à huile</i> | 242. نخل الزيت |
| 243. Okra | <i>Hibiscus esculentus</i> | <i>Gombo</i> | 243. بامياء |
| 244. Olive-tree | <i>Olea europea</i> | <i>Olivier</i> | 244. شجرة الزيتون |
| 245. One-grained wheat, Small spelt | <i>Triticum monococcum</i> | <i>Engrain</i> | 245. قمح وحيد الحبة |
| 246. Onion | <i>Allium cepa</i> | <i>Oignon</i> | 246. بصل |
| 247. Orange | | | 247. |
| (a) Bitter orange | <i>Citrus aurantium</i> | <i>Orange amère ou bigarade</i> | (a) نارنج، كباد |
| (b) Sweet orange | <i>Citrus aurantium sinensis</i> | <i>Orange douce</i> | (b) برتقال |
| 248. Oregano (US), Pot marjoram | <i>Origanum vulgare</i> | <i>Origan</i> | 248. صعتر |
| 249. Oyster plant, salsify | <i>Tragopogon porrifolius</i> | <i>Salsifis</i> | 249. سلسفيل |
| 250. Palm cabbage | <i>Oreodoxa oleracea</i> | <i>Chou palmiste</i> | 250. نخل كرنبي |
| (a) Coconut palm | <i>Cocos nucifera</i> | <i>Cocotier</i> | (a) جوز الهند، نارجيل |
| (b) Date palm | <i>Phoenix dactylifera</i> | <i>Dattier</i> | (b) نخل |
| (c) Doum palm | <i>Hyphaene thebaica</i> | <i>Palmier doum</i> | (c) دوم |
| (d) Oil palm | <i>Elaeis guineensis</i> | <i>Palmier à huile</i> | (d) نخل الزيت |
| (e) Sago palm | <i>Metroxylon rumphil</i> | <i>Palmier sagoutier</i> | (e) ساجو |
| (f) Wax palm | <i>Ceroxylon andicola</i> | <i>Palmier à huile céroxyle</i> | (f) نخلية الشمع |
| 251. Palm kernels | | <i>Palmistes</i> | 251. |
| 252. Palmyra palm | <i>Borassus flabellifera</i> | <i>Ronier</i> | 252. تال |
| 253. Paper reed, papyrus | <i>Cyperus papyrus</i> | <i>Papyrus, souchet à papier</i> | 253. بردي |
| 254. Paprika, red pepper | <i>Capsicum sp.</i> | <i>Paprika, piment rouge</i> | 254. فلفل رومي |
| 255. Papyrus, paper reed | <i>Cyperus papyrus</i> | <i>Papyrus, souchet à papier</i> | 255. بردي |

| English | Latin | French | Arabic |
|-----------------------------------|--------------------------------------|--|----------------------------------|
| 256. Paraguay tea, mate | <i>Ilex paraguariensis</i> | Maté | 256. شاي البراجواي، مته |
| 257. Parsley | <i>Petroselinum crispum hortense</i> | Persil | 257. مقدونس رومي |
| 258. Parsnip | <i>Pastinaca sativa</i> | Panais | 258. جزر أبيض |
| 259. Passion-fruit, granadilla | <i>Passiflora edulis</i> | Granadille | 259. أبو سبعة ألوان، زهرة الالام |
| 260. Pasture grasses | | Graminées fourragères | 260. |
| 261. Pasture legumes | | Légumineuses fourragères | 261. |
| 262. Paw-paw | <i>Carica papaya</i> | Papaye | 262. عنب هندي |
| 263. Pea | <i>Pisum sativum</i> | Pois | 263. |
| (a) Black-eyed pea, cowpea | <i>Vigna catjang sinensis</i> | Pois à vache, dolique-asperge, mongette, niébé | (a) لوبياء بلدي |
| (b) Earthpea, Bambara, ground-nut | <i>Voandzeia subterranea</i> | Voandzoo, pois Bambara, pois souterrain, pistache de terre | (b) فستق عبيد |
| (c) Golden gram | <i>Phaseolus aureus</i> | Ambérique | |
| (d) Gram, chick-pea | <i>Cicer arietinum</i> | Pois chiche | (d) حمص |
| (e) Grass pea, vetchling | <i>Lathyrus sativus</i> | Gesse, lentille d'Espagne | (e) جلبان |
| (f) Green gram | <i>Phaseolus radiatus</i> | | |
| (g) Mung bean, black gram | <i>Phaseolus mungo</i> | Haricot munjo ou velu | (g) ماش |
| (h) Pigeon pea, Congo bean | <i>Cajanus indicus</i> | Pois cajan, ambrerade, pois d'Anjole | (h) لوبياء سوداني، بازبلا هندية |
| (i) Split peas | | Pois cassés | |
| (j) Sugar pea | | Pois mange-tout | |
| 264. Peach | <i>Prunus persica</i> | Pêche | 264. خوخ |
| 265. Pear | <i>Pyrus communis</i> | Poire | 265. كمنثرة، أجاص |
| (a) Prickly pear | <i>Opuntia sp.</i> | Figuier de Barbarie | (a) تين شوكي |
| 266. Pearled barley | | Orge perlé | 266. |

| English | Latin | French | Arabic |
|------------------------------------|--|--------------------------------------|-----------------------------------|
| 267. Pecan nut | <i>Carya illinoensis</i> | Noix de Pécan | .267 |
| 268. Peeled, hulled barley | | Orge mondé | .268 |
| 269. Pepper | <i>Piper sp.</i> | Poivre | .269 فلفل أسود أو أبيض |
| (a) Chili pepper | <i>Capsicum frutescens</i> | Piment | (a) فليفلة ليفية |
| (b) Green pepper | <i>Capsicum annuum</i> | Piment doux | (b) فلفل رومي، فلفل أحمر |
| (c) Jamaica pepper-allspice | <i>Pimenta officinalis</i> | Myrte piment | (c) فلفل أفرنجخي أو حلو |
| 270. Peppermint | <i>Mentha piperita</i> | Menthe poivrée | .270 نعنع |
| 271. Persimmon | <i>Diospyros kaki</i> | Kaki, plaquemihier | .271 كاكاي |
| 272. Pigeon pea, Congo bean | <i>Cajanus indicus</i> | Pois cajan, ambrerade, Pois d'Anjole | .272 لوبياء سودانية، بازهلا هندية |
| 273. Pineapple | <i>Ananassa sativa</i> | Ananas | .273 أناناس |
| 274. Pineseed | | Noyau de pin | .274 |
| 275. Pistachio nut | <i>Pistacia vera</i> | Pistache | .275 فستق |
| 276. Plantain banana, Sweet banana | <i>Musa paradisiaca</i> <i>Musa sapientum</i> | Banane plantain Banane douce | .276 موز الجنة |
| 277. Plum | <i>Prunus domestica</i> | Prunier | .277 برقوق |
| 278. Pole bean | | Haricot à rames | .278 |
| 279. Pomelo, shaddock | <i>Citrus decumana maxima</i> | Pamplemousse | .279 ليمون هندي |
| 280. Popcorn | | Maïs éclaté | .280 |
| 281. Poppy | <i>Papaver somniferum</i> | Oeillette, pavot | .281 عخشخاش |
| 282. Pot marjoram Oregano (US) | <i>Origanum vulgare</i> | Origan | .282 صعتير |
| 283. Potato | <i>Solanum tuberosum</i> | Pomme de terre | .283 بطاطا |
| (a) Sweet potato | <i>Ipomea batatas</i> | Patate douce | (a) بطاطا حلوة |
| 284. Prickly pear | <i>Opuntia sp.</i> | Figuier de Barbarie | .284 تين شوكي |
| 285. Pulses | | Légumineuses | .285 |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------|
| 286. Pumpkin | <i>Cucurbita moschata maxima</i> | Potiron, citrouille | 286. قرع مسكي |
| 287. Purslane | <i>Portulaca cleracea</i> | Pourpier | 287. بقلة، رجله |
| 288. Quince | <i>Cydonia oblonga</i> | Coing | 288. سفرجل |
| 289. Quince-tree | | Cognassier | 289. |
| 290. Quinoa, goosefoot | | Ansérine quinoa, petit riz | 290. |
| 291. Radish | <i>Raphanus sativus</i> | Radis | 291. فجل |
| (a) Small-radish | | Petit radis | |
| 292. Rampion | <i>Campanula rapunculus</i> | Raiponce | 292. سريس |
| 293. Rape, colza | <i>Brassica napus</i> | Colza, noavette | 293. لفت |
| 294. Raspberry | <i>Rubus Idaeus</i> | Framboise | 294. توت العليق، فرامبواز |
| 295. Rattan | <i>Calamus rotang</i> | Rotin | 295. قصب دراكو |
| 296. Red cabbage | | Chou rouge | 296. كرنب أحمر |
| 297. Red currant | <i>Ribes rubrum</i> | Groseille à grappes | 297. ريباس، عنب النصارى |
| 298. Red pepper, paprika | <i>Capsicum sp.</i> | Paprika, piment rouge | 298. فلفل رومي |
| 299. Red sorrel, roselle, Roselle hemp | <i>Hibiscus sabdariffa</i> | Oseille de Guinée, Ketmie rose | 299. |
| 300. Red whortleberry, cowberry, Moutain cranberry | <i>Vaccinium vitis-idaea</i> | Airelle rouge ponctuée | 300. قمام أحمر |
| 301. Refuse grain | | Grenaille ou issue | 301. |
| 302. Rhubarb | <i>Rheum rhabarberum</i> | Rhubarbe | 302. راوند |
| 303. Rice | <i>Oryza sativa</i> | Riz | 303. أرز |
| 304. Rocket cress | <i>Eruca sativa</i> | Roquette | 304. جرجير |
| 305. Rose-apple | <i>Eugenia Jambos</i> | Pomme-rose | 305. تفاح الورد |
| 306. Roselle, roselle hemp, Red sorrel | <i>Hibiscus sabdariffa</i> | Oseille de Guinée, Ketmie rose | 306. |
| 307. Rosemary | <i>Rosmarinus officinalis</i> | Romarin | 307. أكليل الجبل |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|---|---|------------------------------|
| 308. Rush-nut (US), Earth-almnd, Tiger-nut | <i>Cyperus esculentus</i> | Amande, gland de terre, souchet comestible | 308. حب العزير، حب الزلم |
| 309. Rutabaga, Swedish turnip | <i>Brassica napus,</i> var <i>napobrassica</i> | Chou-navet, rutabaga | 309. نفث |
| 310. Rye | <i>Secale cereale</i> | Seigle | 310. براكة، شليم |
| 311. Safflower | <i>Carthamus tinctorius</i> | Carthame | 311. عصفر، قرطم |
| 312. Saffron | <i>Crocus sativus</i> | Safran | 312. زعفران |
| 313. Sage | <i>Salvia officinalis</i> | Sauge | 313. مرمية، أسفاقس |
| 314. Sago | | Sagou | 314. |
| 315. Sago palm | <i>Metroxylon rumphil</i> | Palmier sagoutier | 315. ساجو |
| 316. Salsify, oyster plant | <i>Tragopogon porrifolius</i> | Salsifis | 316. سلسفيل |
| 317. Savory | <i>Satureja</i> | Sarriette | 317. صعتر البر |
| 318. Scarole | <i>Cichorium endivia</i> | Endive | 318. هندباء |
| 319. Scorzonera, Spanish salsify | <i>Scorzonera hispanica</i> | Scorsonère | 319. سلسفيل أسود |
| 320. Screw-pine | <i>Pandanus sp.</i> | Pandanus | 320. كاذي |
| 321. Sea-kale | <i>Crambe maritima</i> | Chou-marin, crambé maritime | 321. كرنب بحري |
| 322. Seed potato | | Semence de pomme de terre | 322. |
| 323. Sesame | <i>Sesamum orientale</i> <i>indicum</i> | Sésame | 323. سمسم |
| 324. Shaddock, pomelo | <i>Citrus decumana maxima</i> | Pamplemousse | 324. ليمون هندي |
| 325. Shallot | <i>Allium escalonicum</i> | Echalote | 325. كرات أبو شوشة |
| 326. Shea-butter tree | <i>Butyrospermum</i> | Karité | 326. كريمة |
| 327. silk cottontree | <i>Bombax spp.</i> | Kapok de Bombax | 327. بيكس |
| 328. Sloe, blackthorn | <i>Prunus spinosa</i> | Prunelle | 328. برفوق شائك، خوخ شائك |
| 329. Small-radish | | Petit radis | 329. |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|-----------------------------|-----------------------------------|--------------------------|
| 330. <i>Small spelt, one grained wheat</i> | <i>Triticum monococcum</i> | Engrain | 330. قمح وحيد الحبة |
| 331. <i>Snap bean</i> | | Haricot | .331 |
| 332. <i>Sorghum, great millet</i> | <i>Sorghum vulgare</i> | Sorgho | 332. قارون، شمام |
| 333. <i>Sorrel</i> | <i>Rumex acetosa</i> | Oseille | 333. حميض زراعي |
| 334. <i>Sour cherry, morello cherry</i> | <i>Cerasus acida</i> | Griotte, cerise aigre | 334. كرز بري |
| 335. <i>Soursop</i> | <i>Anona muricata</i> | Corossolle | 335. قشطة شائكة |
| 336. <i>Soyabean, Soybean (US)</i> | | Soya, soja | 336. فول صوية |
| 337. <i>Spanish salsify, Scorzonera</i> | <i>Scorzonera hispanica</i> | Scorsonère | 337. سلسفيل أسود |
| 338. <i>Spelt</i> | <i>Triticum spelta</i> | Epeautre | 338. حنطة رومية |
| 339. <i>Spice plant</i> | | Plante condimentaire | .339 |
| 340. <i>Spinach</i> | <i>Spinachia inermis</i> | Epinard | 340. أسباخ |
| (a) <i>Amaranth spinach</i> | <i>Amaranthus sp.</i> | Amaranthe | (a) شلخ |
| (b) <i>Indian spinach</i> | <i>Basella rubra</i> | Baselle, épinard du Malabar | (b) أسباخ ملابار |
| (c) <i>New Zealand spinach</i> | <i>Tetragonia expansa</i> | Tétragone étalée ou cornue | (c) أسباخ. زيلاندة |
| 341. <i>Split peas</i> | | Pois cassés | .341 |
| 342. <i>Sprouting, heading</i> | <i>Broccoli</i> | Broccoli en branches ou en pommes | 342. قرنبيط أسود |
| 343. <i>Squash, summer squash</i> | <i>Cucurbita melopepo</i> | Pâtisson, courge, courgette | 343. كوسه |
| 344. <i>Star-anise</i> | <i>Illicium anisatum</i> | Anis étoilé, badiane | 344. ينسون نجمي |
| 345. <i>Stone fruit, drupe</i> | | Fruit à noyau, drupe | 345. نووية |
| 346. <i>Strawberry</i> | <i>Fragaria vesca</i> | Fraise | 346. فراولة، فريز |
| 347. <i>Strawberry tree, arbutus</i> | <i>Arbutus unedo</i> | Arbousier, arbre aux fraises | 347. قطلب، الجناء الأحمر |

| English | Latin | French | Arabic |
|--|--|---|--------------------------|
| 348. Sugar apple, Bullock's heart | <i>Anona reticulata</i> | <i>Cœur de bœuf</i> | 348. قشلة شبكية |
| 349. Sugar beet | | <i>Betterave sucrière</i> | 349. بنجر سكري |
| 350. Sugar cane | <i>Saccharum officinarum</i> | <i>Canne à sucre</i> | 350. قصب السكر |
| 351. Sugar pea | | <i>Pois mange-tout</i> | 351. |
| 352. Swedish turnip, rutabaga | <i>Brassica napus, var. napobrassica</i> | <i>Chou-navet, rutabaga</i> | 352. لفت |
| 353. Sweet banana, plantain banana | <i>Musa paradisiaca, musa sapientum</i> | <i>Banane plantain, Banane douce</i> | 353. موز الجنة |
| 354. Sweet or sugar melon, Musk melon | | <i>Melon doux</i> | 354. |
| 355. Sweet potato | <i>Pomea batatas</i> | <i>Patate douce</i> | 355. بطاطا حلوة |
| 356. Sweet orange | <i>Citrus aurantium sinensis</i> | <i>Orange douce</i> | 356. برتقال |
| 357. Sweet-acented, Verbena | <i>Lippia citriodora</i> | <i>Verveine-citronnelle</i> | 357. لوهزة |
| 358. Tamarind | <i>Tamarindus indica</i> | <i>Tamarinier</i> | 358. تمر هندي |
| 359. Tanning plant | | <i>Plante tannante</i> | 359. |
| 360. Tarragon | <i>Artemisia dracunculus</i> | <i>Estragon</i> | 360. طرخوم |
| 361. Taro, cocoyam | <i>Colocasia antiquorum</i> | <i>Taro, colocasse, edo, chou caraïbe</i> | 361. قلقاس |
| 362. Tea plant | <i>Thea sinensis</i> | <i>Arbre à thé</i> | 362. شاي |
| 363. Tepari bean | <i>Phaseolus acutifolius</i> | <i>Haricot Soudan ou haricot riz</i> | 363. فول سوداني |
| 364. Thyme | <i>Thymus vulgaris</i> | <i>Thym</i> | 364. صمتر شائع |
| 365. Tiger-nut Earth-almond, Rush-nut (US) | <i>Cyperus esculentus</i> | <i>Amande, gland de terre, souchet comestible</i> | 365. حب العزيز، حب الزلم |
| 366. Tomato | <i>Lycopersicum esculentum</i> | <i>Tomate</i> | 366. بندورة |
| 367. Toquilla, jipijapa | <i>Carludovica palmata</i> | <i>Carludovique</i> | 367. |
| 368. Tung-oil tree | <i>Aleurites moluccana</i> | <i>Bancoulier des Moluques</i> | 368. الهوريتيس |

| English | Latin | French | Arabic |
|---|------------------------------|--|-----------------------|
| 369. Turmeric | <i>Curcuma longa</i> | Safran des Indes, curcuma | 369. عقيد هندي |
| 370. Turnip | <i>Brassica rapa</i> | Navet, rave | 370. لفت |
| 371. Two-grained spelt, Emmer wheat | <i>Triticum dicoocum</i> | Amidonnier | 371. قمح نشوي |
| 372. Two-row barley, Winter barley | <i>Hordeum distichon</i> | Orge à deux rangs, Escourgeon, orge d'hiver | 372 |
| 373. Vanilla | <i>Vanilla planifolia</i> | Vanille | 373. ونيلة |
| 374. Vegetables | | Légumes | 374. خضراوات |
| 375. Verbena, sweet-scented | <i>Lippia citriodora</i> | Verveine-citronnelle | 375. لويضة |
| 376. Vetchling, grass pea | <i>Lathyrus sativus</i> | Gesse, lentille d'Espagne | 376. جلبان |
| 377. Walnut | <i>Juglans regia</i> | Noix | 377. جوز |
| 378. Waterchestnut | <i>Trapa natans</i> | Macre | 378. أبو قرنين |
| 379. Water-cress, | <i>Nasturtium officinale</i> | Cresson de fontaine | 379. قرة |
| (a) Garden-cress | <i>Lepidium sativum</i> | Cresson des jardins | (a) حب الرشاد |
| (b) Rocket-cress | <i>Eruca sativa</i> | Roquette | (b) جرجير |
| 380. Water-melon | <i>Citrullus vulgaris</i> | Pastèque | 380. بطيخ |
| 381. Wax bean, kidney bean | | Haricot beurre | 381 |
| 382. Wax palm | <i>Ceroxylon andicola</i> | Palmier à huile céroxyle | 382. نخلة الشمع |
| 383. Wheat | <i>Triticum sp.</i> | Blé | 383. قمح |
| (a) Emmer wheat, Two-grained spelt | <i>Triticum dicoocum</i> | Amidonnier | (a) قمح نشوي |
| (b) Hard wheat | <i>Triticum durum</i> | Blé dur | (b) قمح صلب |
| (c) One-grained wheat, Small spelt | <i>Triticum monococum</i> | Engrain | (c) قمح وحيد الحبة |
| 384. Whortleberry, bilberry, bleuberry | <i>Vaccinium myrtillus</i> | Myrtille, airelle | 384. قمام آسي |
| 385. Winter barley | | Escourgeon, orge d'hiver | 385. شعر أسود |
| 386. Yam | <i>Dioscorea sp.</i> | Igname | 386. ديوسقوريا، أنيام |
| 387. Yercum fibre | <i>Celotiopis gigantea</i> | Mudar | 387 |

النشاط الثقافي

□ نشاط المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

□ نشاط مكتب تنسيق التعريب

□ نشاط المجامع

□ أنباء ثقافية

□ إصدارات لغوية ومعجمية



نشاط

المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو)

اللغات في الغرب هم أفضل الأساتذة ومحظون باحترام وتقدير بين بقية الأساتذة ، ولا أود أن أتحدث عن وضع أستاذ اللغة العربية في المدارس الغربية .

والغرب أراد أن يدفعنا لاحترار الذات ، لأننا للأسف احتقرنا لغتنا ، وكما ترى فإن قضية التعريب مرتبطة بمجموع الكبرياء القومي . والتعريب يجب أن يشمل أساسا التعليم العالي والفني ، وهي قضية ليست مستعصية ، سوريا مثلا تدرس الطب منذ خمسين عاماً باللغة العربية وخرجت نوابغ الأطباء . حتى يتقدم العلم في الدول العربية لا بد من دراسة التقنيات باللغة العربية ، وذلك ليكون لنا عطاء علميا واشعاعا عالميا ، خاصة أن اللغات لم تعد تشكل حواجز بين الشعوب ، بفضل الترجمات .

«المنظمة عملت وتعمل باستمرار من أجل هذه القضية . في رأيي ان عملية التعريب في الجامعات لن تتم إلا إذا انشأنا الجامعة العربية للدراسات ، جامعة قومية جمهورها ليس من الطلاب . جمهورها بالأساس من الذين يعدون أطروحاتهم لنيل درجة الدكتوراه والماجستير . مثلا يدرس في هذه الجامعة كيفية تلقين علوم الطب والهندسة باللغة العربية . هذه الجامعة من المشاريع الكبرى التي تخطط لها المنظمة بالتعاون مع اتحاد الجامعات العربية . وعن طريق

• التعريب ليس قضية لغة بل قضية حضارية أساسية :

في حوار أجرته صحيفة «الشرق الأوسط» مع السيد المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محي الدين صابر ، بمناسبة اجتماع اللجنة الوزارية لمتابعة مؤتمر «كاستعرب» المنعقد بالرباط سنة 1982 ، حول جهود المنظمة في مجال تنشيط حركة التعريب ، قال سيادته :

«التعريب ليس قضية لغة ، بل هي قضية حضارية أساسية تواجهنا حاليا . اللغة ليست ألفاظا بل فكرا وبالتالي لا بد من تطوير المجتمع العربي واستيعاب حضارة العصر ، وذلك لا يتم إلا عبر اللغة كوسيلة وكأداة . اليابان مثلا ، وهو مثل تقليدي ، وغيرها من الدول أوجدت شخصيتها ، عبر لغتها الخاصة . اللغة اليابانية أضحت حاليا لغة تكنولوجية حديثة . أي لغة لها عمق تاريخي وتراث ضخم من حقها أن تكون مثل اللغات الأخرى . بالنسبة للغة العربية ارتبطت كثيرا بالتراث خاصة التراث الإسلامي ، هذا العامل أغرى الغرب على محاربة اللغة العربية . الاستعمار حين أسس المدارس الحديثة حرص على إبعاد اللغة العربية ، وقد أقصبت عن المجالات الإدارية والاقتصادية والتقنية . وبالتالي أضحت معرفة اللغة العربية لا تجدي نفعاً في المجتمع العربي ، وهذا وضع شاذ ! لقد حورت اللغة العربية في عقر دارها . أساتذة

جهودنا الرئيسية من خلال هذا المركز نأمل في أن يكون لدينا مصطلح علمي عربي واحد، بحيث نجمع بصفة دورية كل ما دخل من كلمة جديدة في المجامع. البعض يعتقد أن مهمتنا تعريب العلوم، وهذا خطأ. مهمتنا هي التنسيق فقط. كما نعمل حالياً في إطار حملة التعريب على وضع موسوعة عربية تماثل الموسوعات الغربية.

المركز العربي لتطوير بحوث التعليم الجامعي في دمشق وهو إحدى مؤسسات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. وإضافة لذلك هناك عمليات تشرف عليها المنظمة لتسهيل تعريب المصطلحات. مكتب تنسيق التعريب - ومقره في الرباط - ليست مهمته التعريب، لكن مهمته تكمن في توحيد المصطلحات المترجمة. وضمن

لمحة عن التصور الشامل لبرامج المنظمة حتى سنة 2000

أعدت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم تصوراً شاملاً لنشاطها على المدى البعيد وحددت أنماط عملها ومراحلها الحاضرة والمستقبلية وفق خطط بعيدة المدى وخطط مرحلية متوسطة. وتركزت الخطة البعيدة المدى التي تغطي الفترة من عام 1983 حتى عام 2000 على عدة نقاط، منها وضع الخطط القومية الشاملة والسياسات العامة التي تستوعب تقدم العمل العربي المشترك في مختلف المجالات وتغطي الخطط القومية الشاملة التي تنظم العمل المشترك وترسم السياسة والتشريعات اللازمة لتكامل الجهود فيه.

الوسائل التعليمية والأجهزة العلمية من مخابر وادوات للتسجيل والعرض والقياسات وتأمين حق تعليم الاطفال من خلال قومية المعرفة التي تقوم فكرتها على انشاء صندوق عربي لتمويل التعليم.

أما المسألة الأساسية التي خرجت بها المنظمة فتمثل في نشر اللغة والثقافة العربية الإسلامية في الخارج ليتسنى بذلك دعم المكانة العلمية والثقافية والسياسية للغة العربية والثقافة الإسلامية. ولخلق علاقات بين الأمة العربية وشعوب العالم الأخرى لتحقيق الهوية القومية والاشعاع العربي.

وحول التعاون العربي والدولي اعتبرت المنظمة هذا المحور الوسيلة الكبرى التي تجتمع عندها كل الوسائل الأخرى، حيث اهتمت المنظمة اهتماماً كبيراً بالتعاون العربي في جميع مستوياته ومجالاته وصوره من أجل استيعاب الفكر العالمي وتكييفه مع الواقع العربي.

بالإضافة إلى تجديد الوسائل والأساليب القومية المشتركة وبالتنسيق بين المؤسسات التنفيذية في الوطن العربي. وذلك بإنشاء الشبكات القومية، والعمل على تطوير بعض المراكز الوطنية إلى مراكز قومية تكاملاً للمعلومات والخبرة العربية في مجالات عمل المنظمة حيث قامت بالعديد من الأعمال في هذا المحور فاهتمت بتطوير النظم والمؤسسات التعليمية ومحو الأمية وتعليم الكبار وإنشاء الشبكات في مجال البحوث والتوثيق الاعلامي والنشاط الثقافي. كما تضمن التصور الشامل خطة وضع الموسوعة العربية الكبرى التي تكتب كتاباً نقدية ماثلة لفكرة إعادة كتابة التاريخ العربي.

وقضية الأمن الثقافي الذي اعتبرته مكلاً للأمن الغذائي بحيث يعيد للأمة العربية قدرتها على العطاء، ويتجلى ذلك في تأمين مقومات الانتاج الثقافي والعلمي من خلال انتاج الصناعات الثقافية الثقيلة التي توفر الاحتياجات المادية لمواد انتاج الثقافة وكذلك انتاج

وفيما يخص الخطة المتوسطة المدى الأولى التي تأتي ضمن إطار الخطة الطويلة المدى التي قسمت إلى ثلاث خطط متوسطة المدى .

كما اهتمت الخطة المتوسطة المدى التي تبدأ عام 1983 وتنتهي عام 1988 باستكمال الاستراتيجية اللازمة في مجالات عمل المنظمة وبخاصة استراتيجية الثقافة والعلوم ، والموسوعات الفكرية والفنية في مجالات الابداع العربي الاسلامي - جمع الفكر العربي التربوي والثقافي في مجالات الابداع العربي والاسلامي ، دراسة الممارسات الحالية للوطن العربي في مجالات التربية والثقافة والعلوم وتحليلها - ومراجعة السياسة والتشريعات القائمة في مجال عمل المنظمة في الوطن العربي - والعناية بالبحوث والدراسات وتوسيع نشاط النشر والطبوعات - وتوجيه وبناء النظم المتفقة مع السياسات المقررة في الأقطار العربية ، والعمل على بناء المؤسسات القومية لتطبيق السياسات المقررة - وتصدي المنظمة لمشكلات البلاد العربية في مجالات عملها على ضوء قرارات وتوصيات المجلس التنفيذي والمؤتمر العام - والتعاون العربي والدولي في مجالات عمل المنظمات الدولية والقارية والإقليمية .

ندوة استخدام مختبرات اللغات في تدريس اللغة العربية :

انعقدت بالشارقة من 12 - 17 مارس 1983 ، بإشراف المركز العربي للتقنيات التربوية التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، ندوة «استخدام مختبرات اللغات في تدريس اللغة العربية» .

وضمن توصيات الندوة ما يلي :

- اسهاما في حملة التعريب في جمهورية الصومال الديمقراطية ، يوصي المجتمعون المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، بانتاج دروس مبرمجة بالكتب والمسجلات ، ومساعدتها على إنشاء مختبر لغوي لتعلم اللغة العربية ومتابعة تقدم نتائج التجربة .

اللجنة العربية للبرنامج الهيدرولوجي :

صدر عن الاجتماع الثاني «للجنة العربية للبرنامج الهيدرولوجي» المنعقد في تونس ، بإشراف إدارة العلوم في المنظمة خلال الفترة من 23 إلى 26 مارس 1983 ، جملة توصيات وقرارات بينها :

- يوصي الاجتماع منظمة اليونسكو بضم اللغة العربية إلى معجم المصطلحات الهيدرولوجية المزمع نشره قريبا بالتعاون مع الالكسو والهيئات العربية المتخصصة .

لجنة التعريب والترجمة المنبثقة عن الجامعة العربية تعقد اجتماعها الأول :

بدولة الكويت وفي : 25 سبتمبر (أيلول) 1983 ، انعقد الاجتماع الأول (للجنة التعريب والترجمة) المنبثقة عن أمانة جامعة الدول العربية ، ضمن برنامجها القومي الهادف إلى التخطيط الشامل للثقافة العربية .

وقد درست اللجنة في اجتماعها الأول عدداً من أوراق العمل المقدمة من الدول والمنظمات المشاركة في الاجتماع ، ضمنها ورقة عمل تقدمت بها المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بعنوان : «الخطة القومية للترجمة» .

وقد شكلت جميع أوراق العمل المطروحة نقطة انطلاق لمناقشات مستفيضة في موضوعي الترجمة والتعريب ، بين السادة المشاركين في الاجتماع ، الذين يتمكنون إلى دول عربية ومنظمات وجامعات عديدة في الوطن العربي .

السيد المدير العام في المؤتمر الثاني والعشرين لليونسكو :

على رأس وفد المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، شارك السيد المدير العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر ، في المؤتمر الثاني والعشرين لمنظمة اليونسكو العالمية ، والذي عقد بمقرها في باريس خلال نوفمبر 1983 .

وقد كان حضور سيادته في المؤتمر مناسبة لمواصلة التباحث مع المدير العام لليونسكو الدكتور أحمد مختار أمبو، في موضوعات التعاون المشتركة بين المنظمتين، ومن ضمنها:

- دور المنظمتين في خدمة القضية الفلسطينية.
- مساهمة اليونسكو في الاعداد لمؤتمر كاسترب.
- مشروع انقاذ المدن الإسلامية التاريخية كمدينتي: فاس والقيروان.

وضمن اتصالاته المكثفة على هامش المؤتمر، تحادث سيادته مع معالي وزير الثقافة والتعليم الصومالي، حول دعم المنظمة لحملة التعريب في جمهورية الصومال الديمقراطية.

المجلس التنفيذي للمنظمة في دورته الثالثة والثلاثين:

ترأس الدكتور حمد إبراهيم السلوم ممثل المملكة العربية السعودية، اجتماعات الدورة الثالثة والثلاثين لأعمال المجلس التنفيذي للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، المنعقدة بتونس العاصمة في الفترة من: 12 إلى 24 ديسمبر 1983، بحضور أعضاء المجلس التنفيذي الممثلين للأقطار العربية، والسادة المراقبين التابعين لمنظمات وهيئات عربية ودولية، ووفد المنظمة برئاسة مديرها العام الأستاذ الدكتور محي الدين صابر، الذي تقدم إلى المجلس بثلاثة تقارير تتضمن:

- (1) تنفيذ برامج ومشروعات المنظمة فيما بين دورتي انعقاد المجلس التنفيذي 32 و33.
- (2) أنشطة المنظمة خارج البرامج.
- (3) نشاط المدير العام للمنظمة ومجال تحركه العربي والعالمي.

ومن المواضيع التي ناقشها المجلس:

- الطريقة الموحدة لنقل أصوات الحروف العربية إلى ما يقابلها من الحروف اللاتينية.

- دعم اللجنة الدائمة لتقوية اللغة العربية بدولة الصومال.

- انشاء الهيئة العربية للدراسات العليا والبحث والعلمي.

- إنشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر.

- الموسوعة العربية الكبرى.

- خطة التصور الشامل لبرامج وخطط المنظمة حتى سنة 2000.

- مساهمة المنظمة في انقاذ مدينة فاس.

المؤتمر العام للمنظمة في دورته العادية السابعة:

بالعاصمة التونسية، وخلال 19-23 ديسمبر 1983، تم عقد الدورة العادية السابعة لأعمال المؤتمر العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، بحضور وفود جميع الدول الأعضاء، تحت الرئاسة الفعلية للسادة الوزراء أو من ينوب عنهم، والسادة ممثلي الدول العربية الأعضاء في المؤتمر، إلى جانب السادة ممثلي العديد من الهيئات والمنظمات العربية والدولية.

وقد افتتح السيد الوزير الأول التونسي الأستاذ محمد مزالي، انطلاقا من المؤتمر، بكلمة أشاد فيها بالمشايع القومية للمنظمة، وباللدور الذي تهض به لإعادة الثقافة العربية إلى سابق تماسكها وعطائها وقدرتها.

ثم أعطيت الكلمة للسادة أصحاب المعالي: الأستاذ الشاذلي القليبي الأمين العام لجامعة الدول العربية، والأستاذ محمد نجيب السيد أحمد وزير التربية في الجمهورية العربية السورية، والأستاذ الدكتور حمد إبراهيم السلوم رئيس المجلس التنفيذي للمنظمة، والأستاذ الدكتور أحمد مختار أمبو المدير العام لليونسكو، والأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (اليكسو)، والأستاذ الدكتور محمد أحمد الرشيد المدير العام لمكتب التربية العربي لدول

الخليج ، والأستاذ محمد الفاسي الفهري ممثل المنظمة الإسلامية (إيسيسكو).

وقد عرض السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر على السادة رؤساء الوفود ، التقارير الثلاثة التالية :

— تنفيذ برامج المنظمة فيما بين انعقاد المؤتمر العام في دورتيه العاديتين السادسة والسابعة والتي زادت على 349 مشروعاً .

— أنشطة المنظمة خارج البرامج لعامي 82 / 1983 .

— مشروع الميزانية والبرامج لعامي 84 / 1985 .

وناقش المؤتمر عدداً من النقاط المدرجة في جدول أعماله ضمنها :

— توحيد الصناديق المختلفة في المنظمة .

— الهيئة العربية للدراسات العليا والبحث .

— انشاء المركز العربي للتعريب والترجمة والتأليف والنشر .

— توصيات الدورة الرابعة للوزراء المسؤولين عن الشؤون الثقافية في الوطن العربي .

— توصيات المؤتمر الثاني لوزراء التعليم العالي والبحث العلمي في الوطن العربي .

وتضمن توصيات المؤتمر ما يلي :

(1) دعوة الدول الأعضاء إلى مساندة الصومال في جهودها من أجل تنفيذ حملة التعريب .

(2) دعوة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم إلى الاستمرار في جهود اتصالاتها بالدول العربية من أجل مساندة الصومال في تنفيذ حملة التعريب .

• الاجتماع الثاني للجنة الحرف العربي في الاعلاميات :

عقد بمقر المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس في عمان خلال 20 / 21 كانون الأول (ديسمبر) 1983 ،

الاجتماع المشترك الثاني للجنة «الحرف العربي في الاعلاميات» ، لدى المنظمة العربية للمواصفات والمقاييس ولجنة : «تراسل المعطيات» لدى الاتحاد العربي للمواصفات السلوكية واللاسلكية .

وقد حرصت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، على المشاركة في الاجتماع .

• قضايا التنمية في المجتمع العربي :

عن الدار التونسية للنشر ، صدر للدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، كتاب بعنوان : «قضايا التنمية في المجتمع العربي» ، ويضم مجموعة من الدراسات المكتوبة ما بين 1962 و 1983 ، والتي تتناول الموضوعات التالية :

— من نقل المعرفة إلى الابداع الذاتي .

— الأبعاد الحضارية لاستراتيجية العمل العربي المشترك .

— العوامل المعوقة لتطوير برامج تنمية المجتمع في الوطن العربي .

— العلوم الانسانية والتغيير الحضاري .

— مناشط التنمية في جنوب السودان .

— الإطار الحضاري للتقويم .

— تنمية المجتمع : أجهزتها وبرامجها .

ويمالج المؤلف قضية التنمية في المجتمع العربي راصداً ومعالجاً ومحللاً الآثار السلبية الناجمة عن اعتماد العرب على تكنولوجيا الغرب في كل متوجاتها . كما يهدف إلى تبني استراتيجية للتنمية العربية تأخذ في الحسبان الأصالة والتراث من جهة ، والمستقبل المدعم بالتكنولوجيا والابتكار من جهة أخرى ، مشيراً إلى حقيقتين بارزتين في مجال التغيير الاجتماعي :

— الحضارة التكنولوجية التي يراد العبور إليها تحقيقاً للتنمية تصنع قيمها ، كما تؤثر تأثيراً عميقاً في المفاهيم المستقرة في المجتمعات النامية حول قضايا أساسية .

— إن متطلبات الحضارة التكنولوجية واحدة فيما يتصل بقيامها وتسييرها من حيث الأسس العلمية والفنية في البلدان النامية ، تحتاج إلى قرار بمبدأ المعاصرة التكنولوجية أي اعتناق النظم التي تحقق قيام المجتمع المعاصر تكنولوجيا وقرار بتجديد نمط تلك المعاصرة في نوع العلاقات التي تنظمها .

• جائزة ترجمة :

ضمن الجوائز التشجيعية التي تعلن عنها إدارة الثقافة بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم عن جائزة تشجيعية تمنحها لأفضل ترجمة (مجموعة قصصية) من إحدى اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية ، وذلك وفق الشروط التالية :

- (1) أن تكون الترجمة قد تمت من اللغة الأجنبية الأصل إلى العربية الفصحى .
- (2) أن تكون (المجموعة القصصية) المترجمة مطبوعة ولا يقل عدد صفحاتها عن (150) صفحة .

- (3) أن تكون قد صدرت بين مطلع عام 1971 ونهاية عام 1983 م .
- (4) ألا تكون قد نالت جائزة تشجيعية أو تقديرية من أية جهة كانت .
- (5) ليس لهذه الجائزة التشجيعية أي أثر في حقوق الترجمة أو حق التصرف بها .
- (6) يحدد مقدار الجائزة بمبلغ ألي دولار أمريكي أو ما يعادلها .
- (7) تبث في استحقاق الجائزة لصاحب ترجمة (المجموعة القصصية) لجنة خاصة تشكلها المنظمة العربية لهذا الغرض .
- (8) يرسل المترجم إلى المنظمة العربية (إدارة الثقافة) ص. ب : 1120 تونس طلب ترشيح متضمنا الاجابة عن الشروط الأربعة ومرفوقا بسبع نسخ من المجموعة القصصية المترجمة ونسخة واحدة من الأصل الأجنبي المترجم منه وذلك خلال مدة تنتهي بتاريخ 30 / 6 / 1984 .

اصدارات حديثة للمنظمة وأجهزتها

• ادارة التربية :

- «التعليم العالي والتنمية في الوطن العربي» :

يتناول الكتاب جوانب مؤتمر وزراء التعليم العالي من حيث تحديد أهدافه وظروف التحضير له وجدول أعماله واستعراض واقع التعليم المعاصر في الوطن العربي وقدرته على المساهمة في التنمية العربية الشاملة ، ويتضمن الكتاب جزءا خاصا باتجاهات المؤتمر وتوصياته .

وأولى موضوعات الكتاب دراسة «واقع التعليم المعاصر في الوطن العربي» للدكتور يوسف الشنيتي والدكتور مديح عمران ، تحدثا فيها عن الجهود العربية في مجال فتح الجامعات لاستيعاب الأعداد الغفيرة المتعطشة للعلم والمعرفة .

ومن الدراسات الجيدة الواردة في هذا الكتاب دراسة الاستاذ الدكتور حامد عمار حول : «دور التعليم العالي في التنمية الاجتماعية والاقتصادية» .

- «فلسطين الأرض ، القضية» :

وهو عبارة عن كتاب مرجعي لطلاب المرحلة الاعدادية مكون من مجموعة من الأبواب حول عروبة فلسطين وما يحاك حول أرضها وكفاح شعبها . والكتاب من إعداد وتأليف كل من الدكتور : محمود السمرة ، حسن عبد القادر وخيرية قاسمية .

وقد خصه الدكتور محي الدين صابر مدير عام المنظمة

العربية للتربية والثقافة والعلوم بتقديم أشار فيه إلى حملة التشكيك التي تستهدف كيان ووجود الشعب الفلسطيني لاستبداله بكائن غريب تمكن من بسط نفوذه على كامل تراب فلسطين ، مؤكدا سيادته على أن هذه الحملات التشكيكية حفزت الشعب الفلسطيني للدفاع عن وجوده وحقه ومقاومة الغزو الصهيوني . ومشيرا إلى أن للجامعة العربية ومنظماتها المتخصصة دور بارز في الدفاع عن حق أبناء فلسطين لترسيخ هويتهم العربية وانتائمهم الحضاري .

ويعتبر هذا الكتاب وثيقة تاريخية وحضارية على الجرائم التي اقترفتها اسرائيل في حق الشعب الفلسطيني من تهويد واستلاب لحقوقه الأصلية ومسح لشخصيته الحضارية . وأهمية الوثيقة ارتكازها إلى الاحصائيات المدعمة والرؤية العلمية التحليلية والموضوعية الواجة .

• المركز العربي للتقنيات التربوية بالكويت :

- «العاملون في التقنيات التربوية» :

ليس الكتاب مدرسيا عاديا فحسب ، بل يعتبر مرجعا يقوم على مواصلة التجارب والتقنيات التي يؤديها الخبراء المتخصصون في مجالات متنوعة - باعتباره عرضا مستفيضا لكل الوظائف التربوية وما يتعلق بها من كفايات - حيث تتناول موضوعات الكتاب :

- الادارة التنظيمية .

- إدارة شؤون الموظفين .

- التصميم .

الثقافي في الوطن العربي خلال العامين 81 / 1982 . من إعداد الدكتور هشام بوقرة .

• إدارة الثقافة :

- «دليل المترجمين ومؤسسات الترجمة والنشر في الوطن العربي» :

يتضمن الكتاب في قسمه الأول معلومات كافية عن ستائة (600) مترجم في مختلف التخصصات على امتداد رقعة الوطن العربي ، كما يضم في قسمه الثاني كشفاً بأربع عشرة (14) مؤسسة عربية للترجمة والنشر .

• جهاز التعاون الدولي لتنمية الثقافة العربية الاسلامية :

- «الكتاب الأساسي في تعليم اللغة العربية للناطقين بها (الجزء الأول)» :

من تأليف : السيد محمد بدوي وفتح علي بونس بمشاركة : ادريس زايد ، جعفر ميريغي ، حسني السحرتي ، محمد عواد ، محمود الناقة ويوسف الحمادي ومراجعة : محمد مواعدة .

... وقد اقتضت الحقائق أن يصمم الكتاب الأساسي في ثلاث حلقات متسلسلة يقدم كل منها من مختلفا من النواحي الحضارية ومتدرجا من النواحي اللغوية ... والذي يتناول جزءه الأول : «... الخ اليومية وموضوعاتها من خلال التعامل التلقائي باللغة أبناء المجتمع العربي ، ومن خلال مواقف طبيعية يتراءى فيها النمط اللغوي بالظروف الاجتماعي المناسب ، ويأسس على تنمية مهارتي الاستماع والحديث باعتبار المدخل الطبيعي لدراسة اللغات الحية ...» .

وقد خصه الدكتور محي الدين صابر مدير عام المنهج العربية للتربية والثقافة والعلوم بتصدير تناول الحديث عن سابق مراحل إعداد الكتاب الأساسي لتعليم العربية لغير الناطقين بها ، من خلال عقد ثلاث حلقات عاجلت كل حلقة منها تريبوا إحدى قضايا تعليم العربية لغير الناطقين بها ، من حيث المهارات المختلفة ،

- استرجاع المعلومات .

- إدارة : اللوازم والانتاج والتدريس والتقييم والبحوث .

والكتاب على وجه التحديد ، تعريف بما ينبغي لخبير التقنيات التربوية أن يكون قادرا على عمله .

إن قيمة هذا المرجع التربوي ، هي التي جعلت المركز العربي للتقنيات التربوية يقدم على ترجمته من أجل الاستفادة المباشرة وإفادة الباحثين والمختصين في المجال التربوي والعلمي .

• إدارة التوثيق والمعلومات :

- «بيليوغرافيا للكتب المترجمة إلى العربية من 1970 إلى 1980» :

يضم المجلد عناوين ما ترجم من كتب إلى العربية منذ سنة 1970 وحتى 1980 .

وقد تولى إعداده الدكتور جعفر ماجد ، كما خصه بتصدير الأستاذ الدكتور محي الدين صابر المدير العام للمنظمة .

- «التطور التربوي في الوطن العربي (81 - 82 دراسة تحليلية)» :

يبحث الكتاب في التطور الكمي والتطور الكيفي التربوي بالوطن العربي ، خلال الفترة 1981 - 1982 . وقد أعده الدكتور عبد القادر المهيري .

- «تطور نحو الأمية (81 - 82)» :

دراسة لبعض المؤشرات الديموغرافية والاقتصادية والاجتماعية بالوطن العربي ، وواقع الأمية فيه من 1981 إلى 1982 . من إعداد الأستاذ عبد المجيد الصوفي .

- «دراسة في : التطور الثقافي في الوطن العربي من : 81 - 82» :

يشتمل الكتاب على دراسة تحليلية وافية عن التطور

أعد الكتاب بتعاون مع اللجنة الوطنية العليا لحملة
تقوية اللغة العربية ونشرها ، وقدم له معالي وزير التربية
والتعليم الصومالي ، يتضمن ثلاثة أقسام رئيسية في مجمل
حركة اللغة العربية : ماضيها ، واقعها وحاضرها ،
ومستقبلها .

• إدارة الإعلام :

- «التكنولوجيا والسياسة في عصر المعلومات -
دراسات إعلامية (3)» :

من تأليف : ايثيل دوسولابول ، وترجمة : ماري
عوض ، ومراجعة : زكي الجابر وثريا متولي .

مراعاة المحتوى الحضاري والثقافي للموضوعات المعروضة .
ومن الجدير الإشارة إلى صدور الكتاب ملحقا ب : «دليل
المعلم للكتاب الأساسي في تعليم العربية لغير الناطقين بها» .
إضافة إلى أشرطة مسجلة ، وكتب تعزيزية في مختلف
جوانب الحياة العربية التاريخية والمعاصرة .

- «دليل المعلم للكتاب الأساسي في تعليم العربية لغير
الناطقين بها» :

من إعداد : فتحي علي بونس ، ومراجعة : السعيد
محمد بدوي .

- «استراتيجية تقوية اللغة العربية والخطة الخمسية
الأولى : في جمهورية الصومال الديمقراطية» :



نشاط

مكتب تنسيق التعريب

(م. ت. ت)

• الدورة العالمية الثامنة للسانيات.

نظمت كلية التربية بجامعة محمد الخامس (الرباط) خلال الفترة من 18 يوليو/ تموز إلى 12 أغسطس/ آب 1983 الدورة العالمية الثامنة للسانيات.

وكانت الدورة محط التقاء عشرات الطلبة العرب الذين تتراوح مستوياتهم العلمية ما بين الإجازة (الليسانس) والدكتوراه.

وقد شارك في إلقاء المحاضرات والدروس اللسانية فريق من الأساتذة اللغويين والمختصين في مختلف فروع علم اللسانيات، باللغات الثلاث: العربية والانجليزية والفرنسية.

وتجدر الإشارة إلى أن العديد من المنظمات والمؤسسات الثقافية العربية والعالمية تحرص سنويا على المساهمة في تنظيم هذه الدورة لاتاحة الفرصة أمام المهتمين بالقضايا اللغوية واللسانية والطلبة المتخصصين في هذا المجال، للإطلاع على أحدث النظريات والاتجاهات اللسانية المعاصرة.

واهتماما من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بهذا المجال اللغوي الهام، وحرصا منها على المشاركة الفعلية والمساهمة الأكيدة، كلفت بعض الأساتذة اللغويين بإلقاء محاضرات في الموضوع، كما قدمت بعض منح لطلاب شاركوا في الاستفادة من الدورة.

وقد مثل المدير العام للمنظمة الأستاذ الدكتور محي

الدين صابر في افتتاح أشغال الدورة، الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله.

• مؤتمر اللسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارات والمعلومات.

انعقد بالرباط خلال الفترة 26 سبتمبر/ أيلول - 5 أكتوبر/ تشرين أول 1983 «المؤتمر الأول للسانيات التطبيقية العربية ومعالجة الإشارات والمعلومات» الذي أقامته المدرسة العربية للعلوم والتكنولوجيا التابعة لمركز الدراسات والبحوث العلمية في دمشق بدعم من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (أليكسو) وبتعاون مع المنظمة العالمية للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)، والمركز الوطني لتنسيق البحث العلمي والتقني بالرباط.

وقد شارك في المؤتمر الدول العربية التالية: الجمهورية التونسية، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، الجمهورية العربية السورية، جمهورية مصر العربية، دولة الكويت، المملكة الأردنية الهاشمية، المملكة العربية السعودية، المملكة المغربية. بالإضافة إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وفرنسا.

كما استقبل المؤتمر أكثر من خمسين مشاركا إلى جانب عشرة من العلماء والأساتذة المتخصصين في العلوم اللسانية النظرية والتطبيقية وعلوم الحاسبات الالكترونية ساهموا بإلقاء العديد من المحاضرات والأبحاث اللسانية.

توفيق عمارين حضور بقية الجلسات التي استمرت حتى 5 أكتوبر 1983 ، وللهدف نفسه تم الاتفاق على عقد المؤتمر القادم بالجزائر العاصمة .

• ندوة مشروع معجم اللسانيات

انعقدت في الجزائر العاصمة في الفترة من : 26 / 11 إلى : 1983/12/2 ، ندوة لدراسة مصطلحات «مشروع معجم اللسانيات» .

وقد عكف عدد من الأساتذة والمتخصصين العرب في العلوم اللسانية ، على دراسة مصطلحات المشروع التي تزيد على 3260 مصطلحاً باللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والعربية ، في مقر معهد العلوم اللسانية والصوتية بالعاصمة الجزائرية ، استعداداً لتقديمه إلى المؤتمر الخامس للتعريب .

وقد مثل المكتب في جلسات هذه الندوة الاستاذ عبد العزيز بنعبد الله .

• ندوة للمصطلحات الرياضية

بمقر إدارة الشباب والرياضة للأمانة العامة لجامعة الدول العربية في تونس ، تم عقد «ندوة المصطلحات الرياضية» من 5 - 1983/12/7 .

ومثل المكتب في اجتماعات الندوة الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله حيث انتهزها مناسبة للتشاور ، مع المسؤولين في إدارة الشباب ، حول الوسيلة الأجدى والأسرع ، لتوفير المادة المصطلحية ، لاستكمال القسم الثاني من «معجم الألعاب الرياضية» ، بعد أن أنهى المكتب إعداد قسمه الأول بتعاون مع الاتحاد العربي للألعاب الرياضية ، وعقدت بشأنه ندوة في الرباط من : 11 إلى 14 أغسطس / آب 1983 .

ويهدف هذا المؤتمر إلى تغذية علوم اللسانيات العامة في الدول العربية بعلوم الحاسبات الالكترونية ، والتفكير من تخصص اللسانيات العربية بتكنولوجيا اللسانيات الآلية *Computational Linguistics* بحيث يعكس جدواه على علم المصطلحات الوليد في الوطن العربي الذي يشكل جانبا هاما من جوانب العمل في المكتب ، وصولا إلى توحيد شيوع المصطلح العربي والالتزام التام باستعماله .

وقد مكن هذا اللقاء العلمي الهام علماء اللسانيات العرب والأجانب من التعرف على جهود كل طرف في المجال النظري والتطبيقي (البرمجة الآلية) من خلال عدد من المحاضرات القيمة التي أقيمت في المؤتمر ، بينها :

- الصوتيات العربية : د. عبد الرحمن الحاج صالح - الجمهورية الجزائرية .
- الصوتيات النطقية والسمعية : البروفسور - هوم بيرت - فرنسا .
- عناصر الصوتيات العربية : د. سالم الغزالي - الجمهورية التونسية .
- اللسانيات التطبيقية الحديثة : البروفسور - أوهاالا - الولايات المتحدة الأمريكية .
- نحو نظرية لسانية واقعية وحديثة للتراكيب الأساسية العربية : د. مازن الوعر - الجمهورية العربية السورية .
- الاشتقاق المعجمي في اللغة العربية : د. أحمد المتوكل - المملكة المغربية .
- نحو قواعد عربية موحدة : د. عبدالقادر الفاسي الفهري - المملكة المغربية .

ونبابة عن السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر شارك السيد رئيس الجهاز الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله في جلسة المؤتمر الافتتاحية ، كما تابع الأستاذ

قرارات وتوصيات

• ضمن توصيات ندوة عقدتها المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة (إيسيسكو) حول الفكر الإسلامي في فاس بالمملكة المغربية خلال يناير 1983 وردت التوصية التالية :

«العمل على جعل اللغة العربية لغة علم وتقنية عبر التعريب مع الاستعانة بالجهود التي يقوم بها بصفة خاصة مكتب تنسيق التعريب في العالم العربي لتعميم فائدته على العالم الإسلامي» .

• صدرت عن اجتماع لجنة خبراء المنهجية العامة لمشروع ترجمة وتعريب مصطلحات الاتصالات الدولية ، والذي تم عقده ما بين : 18 و 21 يناير 1983 ، جملة توصيات ، يتصل منها بالمكتب ما يلي :

— «عقد ندوة بالتعاون بين مكتب تنسيق التعريب والمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس للنظر في تحديد المفاهيم الاصطلاحية اللغوية من ذلك (التعريب ، الترميز أو التعبير ، والحقل المعجمي ... إلخ)» .

— «أن يخصص مكتب تنسيق التعريب ندوة للنظر في قضية الصدور والدوامج واللواحق» .

— «أن يخصص مكتب تنسيق التعريب ندوة للنظر في رسم المعربات والدخيل» .

• صدرت عن «الاجتماع الأول للهيئة العامة للاتحاد العربي للتعليم التقني» في بغداد خلال المدة 16 - 20 نيسان / أبريل 1983 ، جملة توصيات وقرارات ضمنها :

— استعمال اللغة العربية في التعليم التقني .

(1) دعوة المسؤولين في الأقطار العربية التي مازال التعليم فيها بلغات أجنبية إلى اتخاذ قرار يحث الجهات المعنية باستعمال اللغة العربية في مراحل التعليم المختلفة والاستفادة من تجربة الأقطار التي سبقتها في هذا المجال .

(2) العمل على توفير الكتاب التقني العربي (المؤلف والمترجم) بمختلف تخصصات التعليم التقني والاستعانة بالكتب الصادرة في الأقطار العربية التي قطعت مراحل متقدمة في هذا المجال والتأكيد على استخدام المصطلحات العلمية والتقنية باللغات الأجنبية فيها جنبا إلى جنب مع المصطلحات العربية .

(3) العمل على تأهيل الأطر التدريسية والتدريبية التقنية وتخصير المعنيين بالتأليف والترجمة للتدريس باللغة العربية وتبادل الخبرات والتجارب بين الأقطار العربية في هذا المجال عن طريق تنظيم دورات تأهيلية متخصصة وتبادل الأساتذة والزيارات ودعوة هذه الأطر للالتزام الفلسفي والعملي للتعليم باللغة العربية .

4) تجنب العزلة والانغلاق عند تطبيق التعريب وعدم إهمال اللغات الأجنبية والعمل على تدريس إحدى اللغات الأجنبية الحية في المعاهد التقنية لتمكين المعنيين من مواكبة التطورات الحديثة في حقول اختصاصهم .

5) دعوة الجهات المختصة في الأقطار العربية التي تتعامل مع الشركات الأجنبية بالزام تلك الشركات بتعريب كتب الارشاد والصيانة والتشغيل التي تخص الأجهزة والمعدات المستوردة .

6) العمل على توحيد المصطلحات العلمية والتقنية العربية . واعتماد المعاجم الصادرة عن مكتب تنسيق التعريب في الرباط التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، والمصادق عليها في مؤتمرات التعريب واستخدامها في التأليف والتدريس التقني ودعوة المكتب المذكور إلى قيامه بتزويد أجهزة التعليم التقني ومؤسساته في الوطن العربي بنسخ من المعاجم العلمية والتقنية التي أصدرها أو تلك التي سيصدرها مستقبلا .

• عن المؤتمر السابع لتاريخ العلوم عند العرب ، والذي عقده معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب في الجمهورية العربية السورية أبريل (نيسان) 1983 احتفالا بمرور اثني عشر قرنا على ميلاد العلامة العربي (الخوارزمي) صدرت التوصية التالية :

– العناية المستمرة باغناء المصطلحات العلمية العربية وبمراجعتها بما يتلاءم وحركة التطور العلمي والتعاون في هذا المجال مع مكتب تنسيق التعريب بالرباط .

• توصيات ندوة تعريب مصطلحات الألعاب الرياضية

عن ندوة تعريب مصطلحات الألعاب الرياضية التي عقدها المكتب في الرباط بتعاون مع الأمانة العامة للإتحاد العربي للألعاب الرياضية (الرياض) ، في الرباط بالملكمة المغربية في الفترة من 11 – 14 أغسطس 1983 ، صدرت التوصيات التالية :

1) الحاجة الماسة والملحة التي توفر معاجم للمصطلحات الرياضية الموحدة عربيا في مجالات الرياضة والتربية البدنية باللغة العربية تسم بدقة المعنى وسلاسة التعبير وسلامة المبني ، وتكون ميسورة بين أيدي الرياضيين العرب قيادات واهصائيين وشباب ، وفي ميادين التربية والتدريس والتعليم والتدريب والتحكيم والتنظيم والادارة الرياضية .

2) الطفرة التي شهدتها الوطن العربي في الحقبة الزمنية الأخيرة ، والتي احتلت فيها الألعاب الرياضية والتربية البدنية مكانة مرموقة من اهتمام ورعاية الدول العربية وحثمة ملاحقة هذا التطور بتبني مصطلحات موحدة عربيا مدلولها ومعنى ، مستقرة منهاجا وتطبيقا في كل الأقطار العربية .

3) الثراء والشمول والتكامل التي تتمتع بها اللغة العربية وشموخها وقدرتها على استيعاب احتواء وتمثيل وافراز كافة مظاهر ومتطلبات الحضارة الانسانية لتغطي حاجات الرياضيين العرب من مصطلحات عربية موحدة تعالج أمورهم وتحقق طموحاتهم .

4) الجهود البناءة والمساهمي الحميدة التي بذلتها تطوعا وعطاء العديد من الأجهزة والهيئات والأفراد العرب بعامة والمتخصصون منهم بخاصة في الربع قرن الماضي وفي مقدمتها الأمانة العامة لجامعة الدول العربية في مجالات دائبة لوضع معاجم عربية موحدة للمصطلحات الرياضية .

5) المبادرة الكريمة التي تولى زمامها مكتب تنسيق التعريب بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بجامعة الدول العربية في إعداد مشروع معجم المصطلحات الرياضية بجزئيه الأول والثاني في الألعاب الرياضية العشرة ، والجهد الخارق الذي بذله المكتب في تجميع المصطلحات العربية وتنسيقها وتبويبها . واثباتها بسندها مقابل نصوصها الانجليزية والفرنسية متبعا النهج العلمي في طريقة عمله .

للتعريب المزمع عقده في المملكة الأردنية الهاشمية في عام 1984م بهدف اعتمادها .

ثالثا : التوصية لدى مكتب تنسيق التعريب بالمضي قدما في استكمال اعداد مشروع معاجم تعريب المصطلحات الرياضية في الألعاب والرياضات الأخرى التي لم تشملها المعاجم العشرة الأولى متبعا ذات المنهج العلمي في تجميع مادة المعاجم وتبويبها وإثبات سندها ، مع مناقشة كافة الأجهزة والهيئات المعنية في الوطن العربي بمعاونة المكتب في توفير هذه المادة .

رابعا : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ الاجراءات التنظيمية اللازمة لنشر وتعميم المعاجم العشرة التي انتهت الندوة من اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر على كافة أعضاء الاتحاد العربي للألعاب الرياضية من اتحادات رياضية عربية ولجان أولمبية وطنية عربية مع مناقشتها البدء في أعمالها وتطبيقها بالتعاون مع الاتحادات الرياضية الوطنية المعنية في الدول العربية .

خامسا : التوصية لدى الاتحاد العربي للألعاب الرياضية لحث أعضائه من الاتحادات الرياضية العربية وأعضائها من اتحادات رياضية وطنية في الدول العربية والتي لم تعد مشروعات معاجم مصطلحاتها بعد ، لمعاونة مكتب تنسيق التعريب في تجميع المصطلحات العربية الخاصة بها .

سادسا : التوصية لدى الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية ومكتب تنسيق التعريب بمنظمة التربية والثقافة والعلوم لاتخاذ الاجراءات الكفيلة بارسال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى الأمانة العامة لجامعة الدول العربية «إدارة الشباب والرياضة» مع التوصية باتخاذ اجراءات رفعها إلى مجلس وزراء الشباب والرياضة العرب لاستصدار القرارات اللازمة في شأن تعميمها على حكومات الدول العربية الأعضاء في جامعة الدول العربية بهدف التوصية بالأخذ بمعاجم المصطلحات

6) المبادرة الإيجابية للاتحاد العربي الرياضي كدأبه في الاستجابة إلى اقتراح مكتب تنسيق التعريب معاونه في فحص المعجم من قبل الخبراء والمتخصصين في الألعاب والرياضيات العشرة التي اشتمل عليها مشروع المعجم .

7) التعاون الوثيق كمثال يحتذى بين الاتحاد العربي للألعاب الرياضية ومكتب تنسيق التعريب في تنظيم هذه الندوة واخراجها إلى حيز التنفيذ .

8) الاستجابة الكريمة للاتحادات الرياضية العربية التي تعاونت لانجاح الندوة بإيفاد خبراءها أو بإثبات رأيها في اختيار وتدقيق المصطلحات العربية من الخيارات المطروحة لألعابها ورياضاتها .

9) مجهودات التي بذلها السادة أعضاء الندوة في فحصهم الدقيق ومراجعتهم الأمنية لكل مصطلح ونص مثبت في المعجم باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية واختيارهم الجماعي القائم على الخبرة والتخصص والقناعة للمصطلحات العربية الموحدة واقرارهم ها .

نكل هذا فإن الندوة ختاما لأعمالها تتقدم بالتوصيات التالية :

أولا : التوصية لدى مكتب تنسيق التعريب بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم بجامعة الدول العربية بتبني المصطلحات العربية الموحدة التي استقر عليها رأي الخبراء أعضاء الندوة اختيارا ومدلولا وصياغة وتثبيت المصطلحات الانجليزية والفرنسية المقابلة لها ، وعلى أن يعاد طبع معاجم الألعاب والرياضات العشرة شاملة لهذه المصطلحات العربية الموحدة والمعتمدة ، مع جواز النظر فيها بعد خمس سنوات من البدء في تطبيقها لتضمينها المستحدث من المصطلحات التي قد تطرأ مجددا .

ثانيا : التوصية لدى مكتب تنسيق التعريب برفع المعجم العشرة بعد إعادة طبعها إلى المؤتمر الخامس

الرياضية العربية الموحدة من قبل الوزارات والمجالس والأجهزة الحكومية المعنية في الدول العربية في مجالات الشباب والرياضة والتربية والتعليم والاعلام وكليات التربية الرياضية .

سابعا : التوصية لذي الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ اجراءات ايصال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى الاتحادات والروابط والمنظمات العربية الأهلية الاعلامية الرياضية «صحافة / إذاعة / تليفزيون» بهدف التوصية بتطبيق واستعمال المعاجم العشرة من قبل النقاد الصحفيين والمعلقين الرياضيين العرب .

ثامنا : التوصية لذي الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية بتنظيم الحلقات الدراسية التالية بالذات أو بالتعاون مع الاتحادات الرياضية العربية :

- 1) حلقة للصحفيين والنقاد والصحفيين والمعلقين الاعلاميين الرياضيين العرب «2 من كل دولة» .
- 2) حلقة للحكام والمدربين والاداريين العرب «3 عن كل دولة» .

وعلى أن يكون محور هذه الحلقات يدور حول المعاجم العشرة وأساليب تطبيق مصطلحاتها الرياضية العربية الموحدة .

تاسعا : التوصية لذي الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ اجراءات ايصال المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد اعتمادها من المؤتمر إلى اتحادات وروابط ونقابات خريجي كليات التربية البدنية والمدربين الرياضيين واخصائي العلاج الطبيعي في الدول العربية بغية تطبيق المصطلحات العربية الموحدة في مجالات أعمالهم .

عاشرًا : التوصية لذي الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باتخاذ الاجراءات الكفيلة بتوزيع المعاجم العشرة التي تم اقرارها وبعد إعادة طبعها من قبل مكتب تنسيق التعريب على أعضاء المؤتمر الرياضي العام الثاني المزمع عقده في الرياض خلال شهر يناير 1984م اعلاما بها لكافة القيادات الرياضية العربية الحاضرة للمؤتمر ، مع اعتبار هذه المعاجم مراجع أساسية في كافة دورات التنظيم والادارة التي تنظمها الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية .

حادي عشر: التوصية لذي الأمانة العامة للاتحاد العربي للألعاب الرياضية باهداء المعاجم العشرة التي تم اقرارها إلى كافة الاتحادات والمنظمات والهيئات الرياضية العالمية والدولية والقارية الأجنبية التي تتعامل معها الأمانة العامة ايذانا بميلاد المعاجم الرياضية العربية الموحدة للمصطلحات وخطوة على طريق ادخال اللغة العربية في معاملات هذه المنظمات الأجنبية .

المكتب في الصحافة العربية

• جريدة الميثاق المغربية :

صدر في جريدة الميثاق المغربية الواسعة الانتشار في المملكة المغربية ودول المغرب العربي تحقيق صحفي بعنوان : «في طريق تنسيق التعريب وتوحيد المصطلح العلمي العربي» ، وذلك في 1983/6/22 . وقد أخذ التحقيق مساحة واسعة في الصحيفة مبرزا كلمة السيد المدير العام للمنظمة الدكتور محي الدين صابر الواردة في افتتاحية العدد التاسع عشر لمجلة المكتب (اللسان العربي) . وقد أوردت الصحيفة كلمة السيد المدير العام كاملة والتي تتضمن في خطوطها العريضة مهام المكتب المتجلية فيما أنجزه من تعريب مواد التعليم العام والثانوي والتقني وما يعكف المكتب عليه حاليا في اعداد مشاريع مواد التعليم العالي . كما تضمنت الكلمة الإشادة بدورية المكتب (اللسان العربي) ودورها مصطلحيا ومعجميا ولغويا في تعزيز أنشطة التعريب العربية والثقافة العربية الشاملة .

• جريدة عكاظ السعودية :

نشرت جريدة عكاظ السعودية 1983/6/29 تحقيقا صحافيا مصورا في صفحتها الثقافية بعنوان : «تنسيق الجهود المبذولة في مجالات التعريب» من خلال لقاء صحافي مع الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله والأستاذ المهدي الدليرو . حيث أوضح ظروف انشاء مكتب تنسيق التعريب والدوافع التي أدت إلى تأسيسه ابتداء من دعوة

المغفور له جلالة الملك محمد الخامس والتي تجسدت في انعقاد مؤتمر للتعريب (1961) وانبثاق فكرة تأسيس المكتب حتى انعقاد مؤتمر التعريب الرابع (طنجة- 1981) كما تناول استعراض لتاريخ المكتب وإنجازاته ومنهجيته الجديدة وتصوره المستقبلي .

• مجلة القافلة السعودية :

في عدديها (ربيع الثاني 1403هـ ، ورمضان 1403هـ) نشرت المجلة الثقافية السعودية (القافلة) تحقيقين صحافيين مطولين عن جهود التعريب في المملكة المغربية بخاصة وفي أقطار الوطن العربي بشكل عام . وقد اشتمل التحقيق الأول الصادر في عدد ربيع الثاني 1403هـ على عدة لقاءات صحافية مع مسؤولي وزارة التربية الوطنية في المملكة المغربية ومعهد الدراسات وأبحاث التعريب التابع لجامعة محمد الخامس ، وشخصيات فكرية لامعة ذات جهود خاصة في مجال التعريب .

كما اشتمل التحقيق الثاني الصادر في عدد يوليو 1983 ، رمضان 1403هـ على لقاء أول مطول مع السيد الأمين العام للمنظمة الاسلامية للتربية والثقافة والعلوم ، الأستاذ عبد الهادي بوطالب الذي سهر على تنفيذ قرار تعريب وزارة العدل في حكومة المملكة المغربية عندما كان وزيرا لها ، ولقاء ثان مع الأستاذ عبد العزيز بنعبد الله ، تحدث فيه بافاضة عن وظيفة المكتب وبرامجه واصداراته .

نشاط المجامع

• المجمع العلمي اللغوي السعودي :

خلال إقامة الحفل الأول لجائزة الدولة التقديرية في الأدب بقاعة : «الملك فيصل» للمؤتمرات في الرياض بتاريخ 27 من شهر محرم 1404هـ ، الموافق لـ 3 نوفمبر 1983 ، تفضل جلالة الملك فهد بن عبد العزيز بالإعلان عن إنشاء المملكة العربية السعودية للمجمع العلمي اللغوي ، وقد قوبل هذا الإعلان باستحسان كبير من لدن أوساط الأدباء والمفكرين وعلماء اللغة والمتقنين في المملكة والعالم العربي ، ومن باقي العالم الإسلامي .

ويأتي إنشاء هذا المجمع في المرتبة الخامسة بعد مجمع اللغة العربية في القاهرة ، والمجمع العلمي العراقي ، والمجمع العلمي العربي بدمشق ، ومجمع اللغة العربية الأردني .

ويهدف المجمع السعودي إلى : «المحافظة على سلامة اللغة ، وجعلها وافية بمطالب العلوم والفنون ، ملائمة لحاجات العصر ، ودراسة علاقات الشعوب الإسلامية ، ونشر الثقافة العربية ، وحفظ المخطوطات وإحيائها ، وتشجيع الترجمة والتأليف» .

وسينمحو إنتاج المجمع العلمي بوجه عام حول القضايا التالية :

→ تيسير اللغة متناً وقواعد وكتابة ورسم حروف ، وما يتصل بأقيسة اللغة وأوضاعها العامة ، والترجمة والتعريب وكتابة الإعلام الأجنبية ، وطريقة وضع المعاجم والمصطلحات ، وتيسير النحو والصرف والكتابة والاملاء .

→ توفير المصطلحات العلمية والألفاظ الحضارية .
→ تهذيب المعجمات اللغوية ، ووضع معجم شامل يعرض لتطور اللغة العربية في عصورها المختلفة .
→ تشجيع الانتاج الأدبي ، باعلان المسابقات الأدبية .

— إحياء التراث القديم .

— انشاء مجلة تصدر باسمه .

— إصدار (كتاب سنوي) يضم مجموع البحوث والمحاضرات ، وما يدور حولها من جدل ومناقشات .

(مختصر عن مجلة المنهل (السعودية) - المجلد

46 / جهادى الأولى 1404هـ / فبراير

(1984م)

• مجمع اللغة العربية بالقاهرة :

— الدورة التاسعة والأربعون لمجمع القاهرة :

خلال الفترة من : 21 فبراير حتى 7 مارس 1983 ، ثم عقد الدورة 49 لمجمع اللغة العربية بمقره في القاهرة . وعلى مدى أسبوعين عقدت اثنتا عشرة جلسة ، نوقش أثناءها ستة وعشرون بحثاً وأجيز (2000) مصطلح .

وصدرت جملة من التوصيات ضمنها :

— حث وزارات التربية العربية على تيسير تعليم النحو التعليمي .

— دعوة الصحف العربية للاستعانة بلغويين للتقليل من الأخطاء النحوية والشائعة .

— الإشادة إلى وسائل الإعلام للالتزام بقواعد اللغة العربية في موادها .

• من إصدارات المجمع :

— «معجم اللغة العربية الكبير» :

أصدر مجمع اللغة العربية بالقاهرة الجزء الثاني من المعجم الكبير (حرف الباء) ، في 800 صفحة ، متضمناً المواد المعرفية الخاصة بهذا الحرف ، ومتبعا أصولها في اللغات الشرقية كالآرية والعبرية .

وسبق أن أصدر الجزء الأول (حرف الهزة) ، منذ أكثر من عشر سنوات . ويتابع إعداد الجزء الثالث (حرفي التاء والتاء) ، والذي سيستغرق إنجازه خمس سنوات .

- «المعجم الفلسفي» :

ضمن سلسلة معاجمه المتخصصة أصدر أخيراً «المعجم الفلسفي» في 326 صفحة من القطع الكبير ، باللغات الانجليزية والفرنسية والعربية ، مذيلاً بفهرسين للمصطلحات الفلسفية ذات الأصول الفرنسية والانجليزية .

- «معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون» :

كما صدر عنه معجم حديث بعنوان «معجم ألفاظ الحضارة الحديثة ومصطلحات الفنون» باللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والعربية . وقدم للمعجم عضو الجمع المرحوم الأستاذ بدر الدين أبو غازي .

- «مجموعة المصطلحات العلمية والفنية» :

وبتقديم الأستاذ الدكتور إبراهيم مذكور رئيس الجمع وعضو اللجنة الاستشارية لمكتب تنسيق التعريب في الرباط ، صدر الجزء الثاني والعشرين من (مجموعة المصطلحات العلمية والفنية) متضمناً المواد التالية :

• مصطلحات في النفط .

• مصطلحات في الفيزياء .

• مصطلحات في الهيدرولوجيا .

• مصطلحات في القانون التجاري .

• مصطلحات في الكيمياء .

• مصطلحات في الصيدلة .

• مصطلحات في الرياضيات .

• مصطلحات في التربية .

• مصطلحات في الحضارة الحديثة .

• مصطلحات في فلسفة التاريخ .

• مصطلحات في علم الحيوان .

- مصطلحات في السينما
- مصطلحات في المسرح .

• المجمع العلمي العراقي :

- «مجلة المجمع العلمي العراقي» :

صدر الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين ، من مجلة المجمع العلمي العراقي بتاريخ كانون الثاني 1983 م .

وضمن مواد العدد ما يلي :

- المعجم اللغوي الحضاري للدكتور محمود الجليلي .

- مصطلحات الهندسة المدنية (حروف : E, F, G, H) بالعتين الانجليزية والعربية ، في 333 صفحة .

• مجمع اللغة العربية الأردني :

إصدارات :

- تلقى المكتب شاكرًا ، من مجمع اللغة العربية الأردني ، عدد مجلته المزدوج : (21 و 22) ، والمؤرخ بشهري تموز / كانون الأول (1983) ، وإلى جانب الأبواب التالية ، تضمن العدد المزدوج الأبحاث التالية :

- «أنا مدارس لغوية» للدكتور ابراهيم السامرائي .
- حول كتاب «المقنع في الفلاحة» للدكتورين : جاسر أبو صفيّة وصلاح جرار .

- وصادر عنه كتاب «المقنع في الفلاحة» ، تأليف وتحقيق الدكتورين : جاسر أبو صفيّة وصلاح جرار ، من الجامعة الأردنية ، بإشراف الأستاذ عبد العزيز الدوري . وتميزت فهرس الكتاب ، بنشر قائمة للمصطلحات الزراعية الواردة فيه . والجدير بالإشارة أن الدكتورين : جاسر وجرار ، يعكفان حالياً على إعداد معجم فلاحي .

- «فهرس مخطوطات المكتبة الأحمدية في عكا» ، من إعداد الأستاذ محمود علي عطا الله .

العدوس . وتألفت لجنة المناقشة من السادة
الأساتذة :

الدكتور نصرت عبد الرحمن ، مشرفاً .
الدكتور محمود ابراهيم ، والدكتور عبد الجليل عبد
المهدي ، عضوين .

كما جرت صباح السبت 83/11/12 ، مناقشة
رسالة ماجستير ثانية بعنوان : «مقامات السيوطي»
للأستاذ سمير دروي ، وشكلت لجنة المناقشة من
السادة الأساتذة :

الدكتور عبد الكريم خليفة ، مشرفاً .
الدكتور محمود السمرة ، عضواً .
الدكتور محمود ابراهيم ، عضواً .

– «الموسم الثقافي الأول ، لعام (1983م)» . (ويشمل
الكتاب ندوات ومحاضرات موسم المجمع الثقافي
خلال شهري نيسان وآيار من سنة (1983م) .

– فهرس مخطوطات مسجد الحاج نمر النابلسي ، في
نابلس – إعداد الأستاذ محمود علي عطا الله .

– مناقشة رسائل جامعية :

• داخل مقر مجمع اللغة العربية الأردني ، جرت
صباح الأربعاء 1983/8/11 ، مناقشة رسالة
ماجستير بعنوان : «شعر بني أمية في بلاد الشام في
العصر العباسي» للأستاذ بسام اسماعيل أبو

انتشار اللغة العربية

• استخدام اللغة العربية في الاعلاميات :

بدعوة من المكتب الاقليمي للعلوم والتكنولوجيا للدول العربية في باريس ، وبالتعاون مع قسم الاعلامية في كلية العلوم بالجامعة التونسية ، عقدت في تونس في الفترة من : 2- 5 ماي / آيار 1983 ، ندوة علمية عربية حول «واقع البحوث في استخدام اللغة العربية في الاعلاميات» .

وقد تمحورت مداخلات المشاركين في الندوة من مختلف الأقطار العربية ، في التركيز على الموضوعات التالية :

- واقع البحوث والشاريع القطرية الاعلامية ،
- بنوك وقواعد المعطيات العربيّة وآفاق استعمالها ،
- واقع التقييس ،
- بنوك المعطيات المعجمية والشفرة العربية الموحدة ،
- امكانية انشاء شبكة عربية لمراكز الاعلاميات في الدول العربية .

كما تخللت الندوة زيارات ميدانية لمراكز الاعلاميات والتوثيق ضمنها مركز التوثيق الخاص بجامعة الدول العربية ، حيث اطلع المشاركون على المشاريع الاعلامية فيها . وأتاح عقد الندوة في تونس أمام المشاركين ، فرصة التعرف عن كثب على برامج ونشاطات المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في مجال تطوير برامج التدريب وبناء الأطر المتخصصة في الاعلامية ، وفي مجال تشجيع التعاون بين مراكز البحث العلمي والتكنولوجي في الدول العربية ، وحول جهود مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي .

وقد خرج المشاركون بجملة توصيات تهدف إلى

الوصول إلى استراتيجية عمل عربية موحدة في الاعلامية ، من مثل : الدعوة إلى دعم قياس اتحاد عربي للإعلاميات ، ودعم التعاون بين الأقطار العربية في مجال عتاد الحاسب الالكتروني بهدف تصنيع حاسب عربي وتذليل صعوبات صيانة الحاسبات الالكترونية ... الخ .

• مستقبل اللغة العربية في ألمانيا الغربية :

تشرع ألمانيا الاتحادية قريبا في تطعيم مناهجها التعليمية في المدارس الابتدائية بمساحات خاصة لتعليم اللغة العربية والدين الاسلامي في المناطق ذات الكثافة البشرية العربية بخاصة .

وقد أكدت مندوبة الحكومة الألمانية المكلفة بشؤون الأجانب على ضرورة تعرف التلاميذ المسلمين والعرب في ألمانيا الاتحادية على لغتهم وحضارتهم ودينهم كخطوة لإبداء حسن النية نحو المهنيين والعمال في ألمانيا والملاحين في المطالبة بالحفاظ على الهوية القومية لأبنائهم المهاجرين .

• الصومال تدعو الدول العربية لمساعدتها في حملة التعريب :

دعا معالي وزير التربية والتعليم الصومالي الأستاذ عبد الرحمن عبد الله شوكي ، الدول العربية إلى المساهمة في الحملة الوطنية للتعريب التي تشهدها جمهورية الصومال الديمقراطية حاليا .

وقد طالبت الدول العربية بامداد الصومال بالمدرسين والبرامج الاذاعية والتلفزية الخاصة بمحو الأمية وتعليم اللغة العربية ، والمساعدة في تنفيذ خطط التعريب التي رسمتها أجهزة الدولة المختصة .

وأشار السيد الوزير بالدور الذي قامت به المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في هذا المجال .

• العربية في فرنسا :

وقع السيدان : معالي وزير التربية الوطنية في الحكومة المغربية الدكتور عز الدين العراقي ، ونظيره الفرنسي ، نص اتفاقية يتم بمقتضاها تعليم تلاميذ المرحلة الابتدائية الذين يتلقون دراستهم في المدارس الفرنسية للغة العربية بدءاً من العام الدراسي المقبل 83 / 1984 .

وستسعى الوزارة المغربية إلى تزويد الوزارة الفرنسية بالكافي من المعلمين تطبيقاً فعلياً للاتفاقية . من المقرر إلحاقهم بتساوٍ مع نظرائهم الفرنسيين من حيث الأعداد والتكوين التربوي .

وتجدر الإشارة إلى سابق توقيع الوزارة المغربية لاتفاقيات مماثلة في العام الماضي مع كل من وزارتي التعليم في بلجيكا وهولندا .

• العربية ومجالات دعمها في الوطن العربي :

من المشاريع الطموحة للمنظمة العربية للعلوم الإدارية مشروع دعم استخدام اللغة العربية في الإدارة لدى دول المغرب العربي وجمهورية الصومال الديمقراطية .

وقد أشار السيد مديرها العام الدكتور أنيس صائح إلى مشروع عمل موسوعاً الإدارة العربية الإسلامية بالاستفادة من المعونات الفنية ، من خلال برنامج الأمم المتحدة الإنمائي والخاص بتنفيذ احتياجات التنمية الإدارية في الوطن العربي ، وتوفير المنح للعاملين في المنظمة .

• مجلة طبية إيطالية :

أعلن ناطق باسم فيدرالية الأطباء الإيطاليين بأن مجلة الفيدرالية المعروفة باسم : (فيدراسيوني ميديكا) والتي توزع قرابة خمس وعشرين ألف نسخة داخل إيطاليا فقط ، سوف تصدر نسخة تجريبية باللغة العربية ، لتوزيعها في الوطن العربي .

وتخصص المجلة الدورية بالأبحاث الطبية ، والتعريف بأخر اكتشافاته وتقنياته المتطورة .

• إنشاء جامعة للغة العربية لفائدة مسلمي الهند :

تعترم الجمعية التعليمية الإسلامية الهندية ، أحداث جامعة للغة العربية وسلسلة من كليات اللغة العربية في جميع أنحاء الهند كجزء من حملة لتوفير فرص التعليم أمام المسلمين الهنود البالغ عددهم 90 مليون نسمة .

وكانت السيدة انديرا غاندي ، رئيسة الوزراء قد افتتحت يوم الجمعة الماضي مؤتمراً للجمعية التعليمية الإسلامية الهندية شارك فيه ممثلون من عدة دول ومنظمات إسلامية .

• معهد العالم العربي :

باتصال أجرته الحكومة الفرنسية ، مع غالبية الدول العربية ، ويتعاون مع العديد من المنظمات والهيئات العربية والدولية ، تم سنة 1980 في باريس أحداث : «معهد العالم العربي» . ويهدف في وظيفته إلى تعريف أوروبا بلغته وحضارته ، وتنمية الدراسات حوله ، إلى جانب تشجيع التبادل الثقافي والتقني بينها ، مع السعي لتعليم اللغة العربية والقرآن الكريم في المدارس الأوربية بعامة والفرنسية بخاصة .

• التوسع في استخدام العربية بمنظمة اليونسكو .

تبعاً لموافقة المؤتمر العام لمنظمة اليونسكو في دورته الحادية والعشرين على التوسع في استخدام اللغة العربية داخل أجهزتها ، فقد استعرض المؤتمر في دورته الثانية والعشرين المنعقد بباريس من 25 أكتوبر إلى 29 نوفمبر 1983 ، تقرير المنظمة عما قطعت من أشواط في استخدام اللغة العربية ، ممتثلاً في نشر أزيد من اثني عشر إصداراً ، خلال فترة 1981 - 1983 ، إلى جانب مختلف الوثائق الخاصة بالمؤتمرات الإقليمية التي عقدتها اليونسكو في إفريقيا والدول العربية ، ووثائق العمل

والتقارير النهائية والوثائق الرئيسية المتعلقة بالندوات الدولية واللجان الاستشارية للمنظمة .

كما عملت المنظمة في السنوات الأخيرة الماضية على تعزيز قسم السكرتارية والترجمة الفورية والوثائقية بالخبرات اللازمة لتنشيط دور العربية فيها .

• تعميم التعريب في المملكة العربية السعودية :

حرصا منها على حرمة اللغة العربية ، أصدرت وزارة المعارف السعودية تعميما إلى الشركات والبنوك والمؤسسات والادارات الخاصة والعامه في المملكة العربية السعودية يقضي بالالتزام التام باستخدام اللغة العربية في مراسلاتها ومذكراتها المتداولة داخليا وخارجيا .

وقد امتد هذا القرار الفيور على لغة القرآن إلى دولة عربية خليجية أخرى وسط تراحم الأيدي الأجنبية العاملة في هذه الدول ، والتي أدخلت معها لغاتها التي بدأت تقتات وتنمو على حساب اللغة العربية .

• المجلس القومي للثقافة يطالب باستخدام العربية الفصحى في التلفزيون :

طالب المجلس القومي للثقافة والاعلام في مصر

باستخدام اللغة العربية الفصحى في الأعمال الدرامية بالتلفزيون والراديو تشجيعا للجمهور على استخدامها بدلا من العامية واللهجات المحلية التي تختلف من منطقة إلى أخرى ومن دولة إلى دولة أخرى .

وأوصى المجلس أيضا بتشكيل لجنة استشارية دائمة بالاذاعة والتلفزيون تضم متخصصين في الشؤون اللغوية . وطالب المجلس بحصر وتوثيق التراث الشعبي في مختلف الدول العربية ورعاية الفنانين الشعبيين وتيسير عروضهم وانشاء مدارس حرفية لصناعة أدوات الفنون الشعبية التقليدية في البيئات المتميزة وتأصيل العادات والتقاليد العربية في أطلس عربي جامع كبداية لاقامة المركز العربي للتوثيق والتسجيل .

وكان التلفزيون المصري قد أذاع مسلسلا «دراميا بعنوان «الجزار الشاعر» باللغة العربية الفصحى ولاقت تشجيعا كبيرا من الجمهور والنقاد .



أبناء ثقافة

• المعرض الدولي الأول للغات :

برعاية السيد رئيس الجمهورية الفرنسية ، افتتح معالي السيد وزير المواصلات الفرنسي خلال الفترة من 28 يناير- 1 فبراير 1983 (المعرض الدولي الأول للغات) الذي دعا إليه ونظمه في باريس (مركز الاعلام والأبحاث لتعليم واستعمال اللغات) بمشاركة ألفين من العارضين يتتمون إلى ثلاثين دولة واستعمال خمسمائة لغة من مختلف أنحاء العالم . وقد شارك في هذا المعرض معهد الدراسات والأبحاث للتعريب بالرباط الذي أبرز الخطوات المقطوعة في مجال التعريب بالملكة المغربية ، كما نظم رواقا خاصا ، عرض فيه مجموعة من المؤلفات العربية والأجنبية في المعجمية والمصطلحية ، وعددا من الوسائل التقنية التي يستعين بها في تحقيق أهدافه ، من خلال اشادته بالدعم المالي والفني الذي تلقاه من المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم (اليكسو) والمتجسد في تعزيز مشروع (لكسار) ورعاية الرقانة العربية الحديثة التي أنجزها المعهد .

• أنهى المؤتمر السادس عشر للمهندسين العرب في 1983/5/5 بفاس (المملكة المغربية) ، أشغاله بإصدار جملة من التوصيات نخص منها :

— «إعادة النظر في مناهج التعليم العربية بشكل خاص ، والقضاء على ظاهرة الأمية بشكل نهائي قبل سنة 2000 ، وتعريب التعليم الهندسي وتنمية لغة التكنولوجيا ، وتشجيع اصدار المؤلفات الهندسية بالعربية» .

• المؤتمر العالمي الاسلامي الثاني لتوجيه الدعوة واعداد الدعاة :

انعقد بمقر الجامعة الاسلامية بالمدينة المنورة من 28-

30 ربيع الأول 1404هـ ، المؤتمر العالمي الاسلامي الثاني لتوجيه الدعوة وإعداد الدعاة ، بحضور لقيف من علماء ودعاة اسلاميين من مختلف الأقطار الاسلامية .

وقد أصدر المؤتمر في ختام جلساته جملة من التوصيات نخص منها :

— «أن تكون اللغة العربية لغة أساسية في مناهج التعليم في جميع الأقطار الاسلامية بالقدر الذي يمكن من إجادتها ، وأن يكون تحاطب الشعوب الاسلامية بها هدفا أساسيا يسعى الجميع إلى الوصول إليه بكل الجهود والوسائل» .

• المناشدة بتوحيد مصطلحات الرقابة الادارية :

انعقد بتونس من 7- 12 ماي 1983 ، لقاء علمي حول (الرقابة الادارية) تحت إشراف المنظمة العربية للعلوم الادارية ، بحضور وفود من معظم الدول العربية . ومن التوصيات التي اسفر عنها هذا اللقاء :

— «العمل على توحيد المصطلحات المتعلقة بالرقابة الادارية في سائر الأقطار العربية» .

• الاتحاد العام لطلبة المغرب يطالب بتوفير المراجع العربية:

انعقدت الدورة العادية الثانية لأعمال المجلس الإداري للاتحاد العام لطلبة المغرب يوم 3 و4 ديسمبر/ كانون الأول 1983 . وقد ناشد أعضاء المجلس المسؤولين في أجهزة التعليم العالي ، بتوفير الكتب والمراجع العربية لمسيرة التعريب في المملكة المغربية .

• الندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب:

استضاف قسم التراث العربي بالمجلس الوطني للثقافة

والفنون والآداب في الكويت بالتعاون مع معهد التراث العلمي العربي في جامعة حلب في شهر ديسمبر/ كانون الأول 1983 ، ولمدة خمسة أيام ، الندوة العالمية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب التي خصصت لبحث موضوع «علوم النبات والري والفلاحة عند العرب» .

وقد خرجت بجملة من التوصيات ، منها :

- في مجال النبات (توصي الندوة) «برّد المسميات المستخدمة لبعض أنواع النباتات إلى أصولها العربية ، واصدار قوائم بهذه التسميات ، يشترك في إعدادها متخصصون من سائر البلاد العربية» .

- «التوصية باصدار المعجم النباتي العربي ، لكي يكون حصينة جهد عربي قومي ، تتضافر فيه جهود علماء متخصصين من سائر البلاد العربية» .

المصطلحات العربية في اللغة الاسبانية

في إطار أنشطتها الثقافية ، أقامت كلية الآداب والعلوم الانسانية بطوان (المملكة المغربية) ، سلسلة من المحاضرات ضمنها محاضرة حول المصطلحات العربية في اللغة الاسبانية للدكتور محمد العمراي ، أشار فيها إلى أن تأثير الاسبانية بالمصطلحات العربية لم يكن نتيجة قهر أو تسلط لغة على لغة ، وإنما جاء وفقا لتعايش سلمي إسلامي - مسيحي إبان حكم المسلمين العرب لجزيرة أندلس . ودخلت الاسبانية نتيجة لهذا التضام العقلي والروحي أكثر من أربعة آلاف مصطلح عربي .

كما أقيمت محاضرة حول الفن العربي - الاسلامي للسيد سباستيان غيساداماركو ، ومحاضرة بعنوان : «وحدة واختلاف اللغة الاسبانية المتحدث بها في أمريكا اللاتينية» للدكتور لويس كورتيس رودريغز ، كما حاضر الأستاذ غيرمو ألونسوريال مدير المعهد الاسباني بطوان في موضوع : التطبيق المنهجي للأسلوبية الاسبانية .

تعريب القواعد الدولية لتفسير المصطلحات في العقود:

لأول مرة في الوطن العربي تقوم جهة متخصصة

بعملية تعريب كاملة للقواعد الدولية لتفسير المصطلحات في العقود الدولية (الانكوتيرم) والتي بدأت الغرفة التجارية الدولية منذ عام 1936 بنشرها باللغتين الانكليزية والفرنسية فقط ، وذلك لتفسير المصطلحات في العقود وتحديد حقوق وواجبات ومسؤوليات أطراف العقود في عمليات التجارة الدولية .

وقد قامت غرفة تجارة وصناعة دبي بعملية تعريب كاملة لهذه المصطلحات لتفسير بنود العقود والقواعد المنظمة لها ، وبالتالي تقليص حجم النزاعات والمخاطر وعمليات الاحتيال ، التي كثيرا ما يقع في حياثلها التاجر العربي الذي يتعرض أحيانا لمخاطر ومتاعب نتيجة عدم معرفته الدقيقة الكافية التي تحدد تلك العقود والواجبات في العقود التجارية بشكل عام .

وبالرغم من قيام بعض المحاولات لتفسير كل أو بعض هذه المصطلحات إلا أنها لم تكتمل حتى الآن . ويعد هذا العمل من غرفة دبي بمثابة خطوة فعالة لتسهيل الطريق أمام التاجر العربي في معاملاته الدولية ولتجنيبه العديد من المشاكل التي كثيرا ما يسببها عدم معرفته بالجوانب المختلفة للعقود التجارية .

وأشارت المصادر إلى أن كثيرا ما تكون اطراف العقد غير مدركة للاختلاف في الطرق والأصول التجارية المعمول بها في بلدانهم . وتنوع التسهيلات القائمة حاليا ، هو مصدر احتكاك دائم في التجارة الدولية يؤدي إلى سوء التفاهم والجدل واللجوء إلى المحاكم مع كل ما ينتج من إضاعة للوقت والمال .

وأوضحت أن الصعوبات التي يواجهها المستوردون والمصدرون تنقسم إلى ثلاثة أنواع هي عدم التأكد ما إذا كانت العقود تتفق بنودها مع هذا البلد أو ذلك ، والصعوبة الناتجة من عدم كفاية المعلومات ، وكذلك الصعوبات الناتجة عن تنوع التسهيلات . ومما لا شك فيه أنه يمكن ازالة هذه المصاعب التي تعتبر من معوقات التجارة باستخدام القواعد الدولية .

ومس مهام المؤسسة المنتظرة : تنظيم حركة التعريب في تونس وتنشيط الدراسات والبحوث والتحقيق العلمي للنصوص والتشجيع على الخلق والابتكار ، واستقطاب الكفاءات العلمية التونسية والدولية للعمل على خلق المناخ الفكري المناسب .

وتشتمل المؤسسة على الاقسام التالية :

- المعهد الوطني للترجمة الأدبية والعلمية ووضع المصطلحات .
- مخبر التجديد والابداع .
- معهد تاريخ النصوص وتحقيقتها ودراستها .
- فريق العمل والدراسات من أجل الإشعاع الثقافي .
- المكتب المركزي للمنشورات .

وتضم المؤسسة مجلسا علميا اختير اعضاؤه من تونس ومن مختلف الدول العربية والاسلامية والعالمية للعمل على تخطيط البرامج ووضع المشروعات وتصور الأساليب التي يتم بمقتضاها تحقيق الأهداف المنوطة بهذه المؤسسة . ومن أعضاء المجلس :

- الأمين العام لجامعة الدول العربية الاستاذ الشاذلي القليبي .
- المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم الدكتور محيي الدين صابر .
- المدير العام للمنظمة العالمية للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) الدكتور أحمد مختار أمبو .
- الأستاذ عبد الكريم غلاب الوزير في الحكومة المغربية .
- الأستاذ أحمد طالب الابراهيمى وزير الخارجية في الحكومة الجزائرية .
- الأستاذ ناصر الدين الأسد رئيس الأكاديمية مؤسسة آل البيت في المملكة الاردنية الهاشمية .
- الفيلسوف الفرنسي المسلم رجاء غارودي .
- بالاضافة إلى أسماء لأمعة أخرى عالمية وعلمية .

وقد شملت القواعد الدولية لهذه المصطلحات العديد من النقاط منها حكم العرف والعادة المتبعة في تجارة معينة أو مرفق معين والشروط الخاصة بالعقود الخارجية والقيود المختلفة على عقود النقل ومصطلحات (سلمت إليه) وتعريف بوليصة الشحن والاجراءات المستندية المبسطة والتسليم في مكان الصنع والتسليم على القطار والتسليم على الشاحنة .

• كمبيوتر يحفظ القرآن الكريم :

تمكن رجل الاعمال التايلاندي المسلم تهيي «سياموالا» من ادخال القرآن الكريم إلى جهاز الكمبيوتر مسجلا على خمس اسطوانات وذلك في أول كمبيوتر باللغة العربية . وقد تطلب هذا الاختراع من «سيا موالا» وأخيه بمساعدة ستة مهندسين سنتين من العمل من أجل تسهيل دراسة الشريعة الاسلامية واللغة العربية . وقال «سيا موالا» ان أناس هذا العصر يفضلون فيما يبدو الضغط على الأزرار عوض تصفح الكتب .

وبالإضافة إلى القرآن فإن الكمبيوتر المذكور يخزن أيضا دروسا في اللغة العربية وألعابا الكترونية وأعراب السيد «سيا موالا» عن اعتقاده بأن هذا الكمبيوتر الذي يخزن القرآن الكريم سيلقي اقبالا من لدن الدول الإسلامية .

• المؤسسة الوطنية التونسية للتحقيق والترجمة والدراسات :

احتفل بالعاصمة التونسية (ديسمبر 1983) بإقامة أول مؤسسة من نوعها في المغرب العربي ، التي صدر بشأنها مرسوم جمهوري تونسي يقضي بانشائها تحت اسم (المؤسسة الوطنية للتحقيق والترجمة والدراسات) .

وستولى هذه المؤسسة ذات الطابع العلمي الاكاديمي مهام الترجمة من العربية وإليها ، وتأليف الكتب ورصد الابداعات العربية والعالمية وتبسيط الضوء على الأنشطة الفكرية والأدبية والفنية المرموقة ، والاسهام في صيانة التراث واثرائه وبراذه ودمجه في الثقافة الفكرية المعاصرة .

اصدارات لغوية ومعجمية

• مصطلحات نقدية وبلاغية.

لغوية تاريخية نقدية . وأهمية الكتاب الذي يضم بين دفتيه 464 صفحة ، ترجع إلى أنه يشتمل على مصطلحات اللغة النقدية الأساسية في القرنين الثالث والرابع للهجرة المستعملة عند قدامة بخاصة ، وسواه من أئمة النقد العربي القديم بعامة .

• معجم لفهارس المخطوطات العربية في العالم.

أنهى الأستاذ كوركيس عواد عضو المجمع العلمي العراقي وضع معجم يضم ذكر فهارس المخطوطات العربية الصادرة من أنحاء شتى في العالم . ويعمل الأستاذ كوركيس في إعداد هذا المعجم بناء على طلب من معهد المخطوطات العربية لحصر كل ما صدر من فهارس المخطوطات العربية في جميع اللغات .

وهذا المعجم هو جزء من مشروع كبير يضطلع به معهد المخطوطات العربية بالتعاون مع المجمع الملكي لبحوث الحضارة الاسلامية (مؤسسة آل البيت) في عمان بالأردن لاصدار فهرس شامل ومتجدد للمخطوطات العربية الموجودة في العالم .

ويعدّ معجم الفهارس مادة أساسية لمشروع فهرس المخطوطات العربية الموجودة في مكتبات العالم .

• معجم المجليزي - عربي للمحاسبة والمالية.

صدر عن مكتبة لبنان ببيروت بالاشتراك مع دار جون

صدر عن دار «الأمانة الجديدة» في بيروت كتاب بعنوان : «مصطلحات نقدية وبلاغية في كتاب البيان والتبيين للجاحظ» من تأليف : الشاهد البوشيخي (المملكة المغربية) . ويعالج الكتاب موضوع المصطلح النقدي القديم تاريخيا وبلاغيا ودلاليا مستعرضا للسائد من المصطلحات النقدية في القرنين الثاني والثالث للهجرة والتي اتكأ عليها الجاحظ في تأليفه لكتاب : «البيان والتبيين» .

والكتاب في أساسه دراسة سبق للسيد البوشيخي أن أعدها لنيل دبلوم الدراسات العليا من جامعة محمد بن عبد الله بفاس (المملكة المغربية) . وقد حرص على إثراءها بالفهارس ، وبمقدمة تطرح اشكالية المصطلح النقدي وأزمة المنهج .

• المصطلح النقدي في (نقد الشعر).

صدر للباحث المغربي السيد ادريس الناقوري كتاب بعنوان : «المصطلح النقدي في (نقد الشعر) دراسة لغوية ، تاريخية نقدية» . وهو دراسة قدمت إلى جامعة محمد الخامس بالرباط (المملكة المغربية) لنيل دبلوم دراسات العليا ، ونوقشت في 1981 ، وقد عالج المؤلف في موضوعه المصطلح النقدي المستخدم عند قدامة ابن جعفر (ت . 337هـ) في كتابه نقد الشعر ، معالجة

والألمانية والاسبانية سنة 1983 في حدود ألف (1000) مصطلح .

ويضم المعجم مصطلحات في :

- حفظ الطاقة
- الطاقة الشمسية .
- طاقة الكتلة الحيوية .
- طاقة الرياح .
- طاقة المحيطات .
- طاقة الحرارة الجوفية (الجيوثرمية) .
- الاندماج النووي .
- صناعة الكهرباء .
- صناعة الغاز .
- استخدام الوقود السائل وتكريره .
- تعدين الوقود الجامد ومعالجته .

كما يضم المعجم ثلاثة فهارس للغات العربية والانجليزية والفرنسية .

• معجم فرنسي - عربي للمصطلحات القانونية والعقارية.

توصل المكتب بنسخة مرقونة من معجم المصطلحات القانونية والعقارية باللغتين : الفرنسية والعربية لمعدها الأستاذ محمد أبو عبده . وقد تضمنت النسخة ما يزيد على 3262 مصطلحا و217 عبارة اصطلاحية حسبما جاءت في النصوص التشريعية المغربية وأحكام المحاكم ، كما تضمنت النسخة مقدمة وعرضا هاما عن إشكالية المصطلح وقضية الترجمة والتعريب .

• معجم المترولوجيا القانونية.

قامت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس بترجمة معجم المصطلحات المترولوجية الاساسية المستخدمة في علم القياس بشكل عام والتي تشترك فيها جميع أدوات القياس ، الذي أعدته بالفرنسية المنظمة الدولية للمترولوجيا القانونية OIML ، وقاما معهد المواصفات البريطاني BSI والمختبر الفيزيائي الوطني

وايلي الامريكية ، «معجم المحاسبة والمالية» باللغتين : الانجليزية والعربية ، مؤلفه أ. عابدين ، الأستاذ بكلية الادارة الصناعية بجامعة البترول والمعادن بالظهران .

ويضم المعجم مسرداً باللغتين العربية والانجليزية .

• معجم علم الأصوات.

صدرت للدكتور محمد علي الخولي الطبعة الأولى من : «معجم علم الاصوات» ، وقد وزعت مصطلحات المعجم على امتداد الكتاب حسب الترتيب الألفبائي ، مشروحة شرحا دلاليا وفقا لما هو متبع في علم الاصوات . كما اقتضت المصطلحات على علم الاصوات اللغوية مع ذكر المصطلحات المرادفة والمقابلة والمتناقضة معها إن وجدت . ويضم الكتاب بين دفتيه 193 صفحة .

• الموسوعة الفقهية.

يعكف فريق من الفقهاء العرب في وزارة الأوقاف بالكويت على إعداد موسوعة فقهية تتضمن أكبر قسط من المصطلحات الفقهية . وقد قطع فريق العمل بالموسوعة خطوات عملية جيدة في مجال الرصد المصطلحي والترتيب المعجمي والتبويب الموضوعي . وقد صدر منها الجزئين : الأول محتويا حرف الهمزة (أأ - أج) ، والجزء الثاني الذي شمل (أج - أد) .

وتقدر أجزاء الموسوعة بثلاثين جزءاً الذي يؤمل فريق العمل أن يفرغ من إنجازها ، في مدة لا تقل عن عشر سنوات .

• معجم مصطلحات الطاقة.

صدر عن منظمة الاقطار العربية المصدرة للبترول (أوابك) الطبعة الأولى من معجم مصطلحات الطاقة بالعربية والانجليزية والفرنسية في جزأين .

وكانت لجنة مصطلحات الطاقة التابعة لمؤتمر الطاقة العالمي ، التي تشارك منظمة الأوابك في عضويتها ، قد أعدت هذا المعجم باللغات الأربع : الانجليزية والفرنسية

NPL بترجمته إلى الإنجليزية. ويبلغ عدد مصطلحاته زهاء 332 مصطلحا مشروحة وموزعة على عشرة فصول حسب المواضيع.

• نشرة مصطلحات اليونيدو.

صدر العددان (1 سبتمبر 1983)، و(2 أكتوبر 1983)، من «نشرة مصطلحات» التي تعدها وحدة الترجمة العربية في اليونيدو (فيينا) متضمنين قائمة طويلة لعدد كبير من المصطلحات والتعابير الاصطلاحية بالعربية والانجليزية تستخدمها المنظمة الأممية في مؤلفاتها ووثائقها.

• السبيل.

صدر عن دار «لاروس» للنشر، منجد عربي-فرنسي جديد بعنوان: «السبيل» استغرق اعداده عشر سنوات من العمل، الذي يضم على ما يقرب من 45 ألف مفردة. وقد ظهرت فكرة إعداد المعجم لدى مؤلفه السيد دانيال راينغ على إثر انعقاد مؤتمر التعريب المنعقد بالرباط سنة 1961، والذي أوصى بإعداد معجم عربي-فرنسي يتناسب مع المعطيات اللغوية الحديثة وروح العصر.

• دليل المترجم.

صدر عن وحدة الترجمة في منظمة الأمم المتحدة للتنمية الصناعية اليونيدو (فيينا)، كتاب بعنوان: «دليل المترجم»، تضمن قوائم في المصطلحات المستخدمة في

اليونيدو والأونكتاد ووكالات منظومة الأمم المتحدة في: الميزانية، القانونية، المخدرات، إلى جانب مصطلحات أخرى ومختصرات ورموز ومفاهيم اصطلاحية خاصة تستخدم في المنظومة الأممية.

ويساعد هذا الكتاب مترجمي وثائق الأمم المتحدة بأجهزتها المتعددة، وأفراد المنظمات الأخرى في التعامل المشترك من خلال لغة مفرداتية واصطلاحية واحدة في التراسل وترجمة الوثائق والترجمة الفورية

وفي رسالة خاصة أرسلت إلى مكتب تنسيق التعريب، رحبت المنظمة المذكورة بأي إضافات أو تعليقات من قبل المكتب تعمل على إثراء المصطلح وتعزيزه.

• طريقة اختيار ووضع المصطلحات.

اصدرت الأمانة العامة للمنظمة العربية للمواصفات والمقاييس كتيباً بعنوان: «طريقة اختيار ووضع المصطلحات»، وبعد تبادل الرأي مع الهيئات والمنظمات ذات العلاقة بالمصطلح، وبناء على ما تلقته من ملاحظات في هذا الموضوع.. اصدرت كتيباً معتمدة اعتماداً كبيراً على المبادئ والتوصيات التي صدرت عن ندوة توحيد منهجيات وضع المصطلح العلمي التي عقدها مكتب تنسيق التعريب في الرباط من 18 إلى 20 فبراير/ شباط 1981.



أبحاث ودراسات بلغات أجنبية

- Some remarks on arabic grammar : a first work-book by G.M. Wickens
Muhammad Y. Suleiman
- Survey of arabic words in middle India
Dr Hiralah Shukla
& *Dr Mohd Hassan Khan*
- Vocabulary of Terminology
ISO Recommendation 1087
- Oral media arabic in Syria
Caroline G. Killean



be of much use to teachers of Arabic in the U.S. The variation in use of a literary feature such as the demonstrative pronoun is interesting to linguists but not of much help to the student of Arabic seeking to adjust to the facts of diglossia in the Arab world. I anticipate that Syrian Oral Media Arabic will be closer to the style of the printed form of the language and therefore students of Arabic in this country will profit from hearing and learning it without being overwhelmed by unfamiliar colloquial forms.

Research Methodology

In order to make valid generalizations from the recorded samples, it is important that a small number of announcers be recorded over a period of 6 months or so in order to factor out the idiosyncracies of one interview situation as against another. I expect to choose six announcers, three of each sex if possible, and record at least half an hour of six interviews for each. These segments will be transcribed twice before analysis begins. The first transcription will write out the segment in Arabic script and check the meaning. This is done by a local research assistant who has some training in linguistics. I will contact Dr. Mazen Al-Waer at the University of Damascus in order to find a good assistant. (Dr. Al-Waer was trained at Georgetown University and will be very helpful in seeing this project through any bureaucratic snarls.)

After this first transcription is complete, I will retranscribe the sample in phonetic-phonemic symbols and note the features which deviate from «read-aloud» Arabic. The transcription clearly show the spontaneous nature of the conversation of the interview as semi-grammatical and unfinished sentences frequently appear.

The sample chosen for transcription is usually in the middle of the interview when both guest and host are past the stage of memorized material and not yet at the point where closing cliches or for-

mulas appear. In addition to the six announcers studied in depth, four or five other broadcasters will be recorded in interviews so that a broader picture can validate my generalization. In particular, I will be looking for examples of colloquial intrusions in a basically literary Arabic style of speaking.

Dissemination of Results

The results of this study will be written up while I am still in Damascus and can check out points of uncertainty with Dr. Al-Waer or my research assistant. I intend to write it in monograph form and submit it for inclusion in the monograph series of the Library of Arabic Linguistics series which is being published in England.

Language Training

To prepare for this research project, I chose to attend a unique summer course in advanced Arabic given at Middlebury College in the summer of 1983. All students and staff in this program were pledged to speak nothing but literary Arabic for nine weeks of intense language study. My listening comprehension of literary Arabic improved considerably as did my fluency in speaking in that «bookish» manner. I now feel well prepared for the kind of discrimination of style that this study requires.

I intend during this academic year to begin work on Syrian colloquial Arabic as I really speak only Egyptian at present. With the help of a tutor and the textbook «Levantine Arabic» I should make good progress before September 1984. Obviously, this adjustment to Syrian Arabic will continue at a more rapid pace once I reach Damascus.

Special Expenses

I will need research funds in order to purchase cassettes tapes of good quality, a recorder for the use of the assistant and provide a salary that is reasonable for this assistant. I will also need to rent a TV.



Proposed Fulbright Research Project 1984-85

Carolyn G. Killean

Assoc. Prof. of Arabic and Arabic Linguistics
University of Chicago Chicago, IL 60637

ORAL MEDIA ARABIC IN SYRIA

Goal

The goal of this research project is to investigate and describe the variation in style of the language used by Syrian radio and TV announcers in interview and talk shows. The value of this project lies in the great need for all teachers of Arabic to understand and appreciate the use of variation in speaking styles of Arabic which defines formal communication and sets it apart from informal conversation.

The choice of Syria for this project is based on the knowledge that literary Arabic is favored there as a style of oral communication in education and broadcasting. It is anticipated that variation in style will be less extreme than that encountered in a similar research project conducted in Egypt in 1973-74. Syrian Oral Media Arabic should be closer in style to that form of literary Arabic used by all Arabs in written communication. Egyptian Oral Media Arabic in 1973-74 displayed some literary Arabic features but when it was transcribed it clearly was too colloquial in form to be a close parallel to the Arabic which appears in print in Egypt.

As teachers of Arabic we are constantly searching for a consistent oral style of literary Arabic in which to conduct our classes. Ideally, this style should reflect actual usage in the contemporary Arab world. It is hoped that the results of this research project will aid in this search.

Background

In all Arabic speaking countries there is some use of oral literary Arabic in spontaneous speaking

situations. However, it has proven very difficult for linguists to record and describe this usage and, in particular, find consistent patterns of usage from one geographic region to another and even from one speaker to another in the same region. Samples have been selected at random, statistical analysis have been performed and labels have been placed on various «levels» with very little agreement over what these labels describe. (El-Hassan 1978-1977; Meiseles; Mitchell 1980, 1978; Sallam). This study will focus on one situation in which the participants are very «speech conscious» because of the presence of a microphone and there is a deliberate choice of a style of speech which might be labeled «educated», «cultured» or «sophisticated». Because of the growing influence of the oral media in the Arab world, this style, the style of broadcasters professionally trained for their role, is a model for other Arabs seeking to portray themselves as «educated», «cultured» and «sophisticated».

The interview show setting is chosen because it is not subject to complete preparation before the broadcast. Material that is read aloud is definitely a form of oral literary Arabic but because the announcer has no choice in the style, it is not interesting as an example of Oral Media Arabic as the term is used in this proposal.

I conducted this type of research with Egyptian radio and TV announcers in Cairo in 1973-74 and found that the samples of spoken Arabic that I recorded from interview shows were very good examples of the kind of blending of colloquial Arabic and literary Arabic features that characterizes «sophisticated» spoken Arabic in Egypt. However, this Egyptian style was too colloquial in its form to

Q

quasi-synonymous (several terms) 93

R

representation of a classification, graphical 15
resultant meaning (of a term) 84
root 61
root, logical 78
root-word 70

S

schedule of concepts 16
sense (of a term) 83
sense, basic 81
sense, original 81
sense, primary 81
sense, word in syntactic 66
series of concepts 13
significance (of a term) 83
single-valued (adj) 86
species (of...) 6
specific concept (in a given field) 18
spelling, etymological 51
spelling, historical 51
spelling, phonetic 50
stem 61
subject 17
subject field 17
sub-member 77
suffix 63
sum, logical 26
symbol, graphical 49
symbol, letter 48
synonymous (several terms) 92
synonymous, quasi- 93
syntactic phrase 73
syntactic sense, word in 66
system, genus-species 10
system of concepts 9
system of concepts, classified 14
system of concepts, mixed 12
system, whole-and-part 11
systematic terms 79

T

technical term 32
term (for a concept) 31
term, abbreviated 45
term, complex 56

term, corresponding foreign 94
term, deprecated 36
term, general 33
term, motivated 55
term, permitted 35
term, preferred 34
term, technical 32
term, transferred 80
termination 65
terminological analysis (of a term) 75
terminological analysis of the meaning (of a term) 75
terminological morpheme 60
terminology¹(science) 38
terminology² 37
terms, systematic 79
transcription 53
transferred meaning 82
transferred term 80
translational equivalent 94
transliteration 52
transposition⁴ 44

U

ultimate constituent (of a term) 59

V

valued, many- 88
valued, multiple- 88
valued, one- 86
valued, single- 86
verbal designation 85

W

whole-and-part system 11
word 66
word, combination 56
word, compound 68
word, derivative 69
word, derived 69
word element 59
word family 71
word group 72
word in syntactic sense 66
word, morpheme- 70
word, orthographic 67
word, root- 70
writing, phonetic 50
written form 42

F

family, word 71
field 17
field, concept exceeding the given 20
field of knowledge 17
field, subject 17
foreign equivalent 94
foreign term, corresponding 94
form, analysis of the grammatical 57
form, complex 56
form, external 39
form, internal 54
form, phonetic 40
form, phonic 40
form prototype 43
form, written 42

G

general term 33
genus (of...) 5
genus and difference, definition by 28
genus-species system 10
given field, concept exceeding the 20
grammatical analysis (of a term) 57
grammatical form, analysis of the 57
graphical representation of a classification 15
graphical symbol 49
group, word 72

H

historical spelling 51
homonymous (several terms) 90

I

individual 1
individual object 1
inherent characteristic 21
intension (of a concept) 4
intension, definition by 28
intensional definition 28
internal form (of a term) 54
intrinsic characteristic 21

L

letter symbol 48
literal meaning (of a term) 54
logical addition 26
logical root (of a word family) 78

M

many-valued (a term) 88
meaning (of a term) 83
meaning, basic 81
meaning, literal 54

K

knowledge, field of 17
meaning, original 81
meaning, primary 81
meaning, resultant 84
meaning, terminological analysis of the 75
meaning, transferred 82
member, determined 76
member, determining 77
mixed system of concepts 12
monosemantic 87
monosemous (of a term) 87
monovalent (a term) 86
morpheme 59
morpheme, terminological 60
morphemes, combination of 56
morpheme-word 70
motivated term 55
multiple - valued (adj.) 88

N

name (of a concept) 85
nomenclature 37

O

object, individual 1
object, particular 1
one-valued (a term) 86
origin, characteristic of 23
original meaning 81
original sense 81
orthographic word 67

P

particular object 1
permitted term 35
phoneme -41
phonetic alphabet 50
phonetic form 40
phonetic spelling 50
phonetic writing 50
phonic form 40
phrase 72
phrase, asyntactic 74
phrase, syntactic 73
plurivalent 88
polysemantic 89
polysemous (a term) 89
preferred term 34
prefix 64
primary meaning 81
primary sense 81
prototype (form) 43
purpose, characteristic of 24

INDEX

A

abbreviated term 45
abbreviation 46
acronym 47
addition, logical 26
affix 62
alphabet, phonetic 50
ambiguous (a term) 91
analysis, grammatical 57
analysis of the grammatical form (of a term) 57
analysis of the meaning, terminological 75
analysis, terminological 75
asyntactic phrase 74

B

basic meaning 81
basic sense 81
borrowed concept 19

C

characteristic (of a concept) 3
characteristic, extrinsic 22
characteristic, inherent 21
characteristic, intrinsic 21
characteristic of origin 23
characteristic of purpose 24
characteristics, equivalent 25
classification 14
classification, graphical representation of a 15
classified system of concepts 14
combination of morphemes' 56
combination, word 56
complex form 56
complex term 56
component (of a term) 58
compound 68
compound word 68
concept 2
concept, borrowed 19
concept exceeding the given field 20
concept, specific 18
concepts, classified system of 14
concepts, mixed system of 12
concepts, schedule of 16
concepts, series of 13
concepts, system of 9
connotation (of a concept) 4
connotation, definition by 28
constituent 58

constituent, determined 76
constituent, determining 77
constituent, ultimate 59
context (of a term) 94a
contextual, definition by 30
contextual definition 30
corresponding foreign term 94

D

definition I 27
definition II (in its classical meaning) 28
definition by connotation 28
definition by context 30
definition by denotation 29
definition by extension 29
definition by genus and difference 28
definition by intension 28
definition, contextual 30
definition, extensional 29
definition, intensional 28
denotation 7
denotation, definition by 29
deprecated term 36
derivative 69
derivative word 69
derived word 69
designation 85
designation, verbal 85
determined constituent 76
determined member 76
determining constituent 77
determining member 77
difference, definition by genus and 28
disjunction 26

E

element, word 59
ending 65
equivalent characteristics 25
equivalent, foreign 94
equivalent, translational 94
equivocal (a term) 91
exceeding the given field, concept 20
extension 1 (by resemblance) 7
extension 2 (by composition) 8
extension, definition by 29
extensional definition 29
external form (of a term) 39
extrinsic characteristic 22
etymological spelling 51

94

foreign [translational] equivalent ; corresponding foreign term : Term (31) from another language having the same [resultant meaning (84) as a given term.

The [internal forms (54) of two equivalent terms may be different; then one is not a "translation" of the other.

Example: The French equivalent of the English term head (of a key) is talon whose (literal) translation would be heel.

4. VOCABULARIES, GLOSSARIES, AND DICTIONARIES

5. CONDITIONS OF THE APPLICATION OF TERMS (No.94a)

94a

context (of a term) : The text surrounding a term (31) or the situation in which the term is used.

85

(verbal) designation; name (of a concept) : A term (31) corresponding to a given concept (2).

86

one-valued (a term); single-valued; monovalent : Having one single meaning (83) only.
Noun designating this quality : monovalence.

87

monosemantic; monosemous (a term) : Not being polysemantic (89).
Noun designating this quality : monosemy.

88

many-valued (a term); multiple-valued; plurivalent : Having two or more meanings (83).
Nouns designating this quality : multiplicity of meaning, multiple meaning, plurivalence. Multiplicity of meaning is either polysemy (see 89) or homonymy (see 90).

89

polysemantic; polysemous (a term) : Having two or more interdependent meanings (see 88).
Noun designating this quality : polysemy. A polysemantic term is called polyseme.
Polysemy is caused either by [transfer of meaning (see 82) or by different interpretation of a [complex term (56).

Example : The word head which can designate, following the case, a part of a living body or a part of a shaft key.

90

homonymous (several terms) : Identical in their external form (40 or 42), but different in origin (and meanings, 83). Two homonyms are homophones or homographs depending on identity of their [phonic or [written form (40, 42).

This definition corresponds to the usage in most languages. The English terms homonymous and homonyms, however, are much more often used in the restricted sense of homophonous and homophones.

Examples : the word son and sun (homophones) ; the two words tear pronounced teer and tare (homographs); arm = upper limb and arm = weapon (full homonyms).

NOTE. — Often in terminological lexicography no distinction is made between homonyms and the different senses of polysemes (see 89). In this case the term homonym is used in a wider sense comprising both.

91

ambiguous; equivocal (a term) : [Having several meanings (see 88) which may be taken one for another. even within a context (94 a).
Antonyms : unambiguous, unequivocal.

92

synonymous (several terms) : Having the same meaning (83) — exactly or nearly — but different [external forms (39). -

Noun : synonym.

Examples : The terms inductor and choking coil, cephalalgia and headache.

Note — In reality most synonyms are only quasi-synonyms (93).

93

quasi-synonymous (several terms) : Having nearly the same meaning (83), but different [external forms (39).

Examples : The terms solenoid and coil (in electrical engineering), convolvulus and bindweed (plant).

77

determining [constituent [member]; sub-member : The additional member (see 58) of a [complex term (56).

It denotes a characteristic (3) which transforms the genus (5), denoted by the [determined constituent (76), into a species (6).

Example : In the term planing machine = F machine à raboter, the constituent machine is the determined constituent (76), the remainder of the term is the determining constituent.

78

logical root (of word family) : A root (61) of a [word family (71) denoting a fundamental concept (2) common to the whole family.

As a rule, the logical root is represented by a root-word (70). Sometimes, however, there is no root-word in existence, or it exists in etymology only.

Examples : The root-words of the families eruption, eruptive and intelligent, intelligence were current in Latin (erumpere, intelligere); in the French language, however, they disappeared. In English only the modified root-word erupt has remained.

79

systematic terms : A series of [complex terms (56) whose structure reflects the structure of a [system of concepts (9).

Examples : The chemical terms hex/ane (C₆H₁₄), hept/ane (C₇H₁₆), oct/ane (C₈H₁₈), etc.; hex/yene or hex/ene (C₆H₁₂), hept/yene or hept/ene (C₇H₁₄), oct/yene or oct/ene (C₈H₁₆), etc. hex/yne (C₆H₁₀), hept/yne (C₇H₁₂), oct/yne (C₈H₁₄), etc.

(The terms ending in -ylene are older and still much more used than these in -ene though these are recommended by the international Union of Pure and Applied Chemistry).

3.4.3 Transfer of meaning (No. 80 to 82)

80

transferred term : A term (31) used with a modified ("transferred", 82) meaning.

Examples : See 82.

81

primary [basic] [original] meaning; primary [basic] [original] sense : The primitive meaning of a [transferred term (80).

Examples : See 82.

82

transferred meaning : The [resultant meaning (84) of a [transferred term (80).

A transferred meaning arises from the [primary meaning (81) either by restriction of the meaning (specialization), by resemblance (metaphor), or by contiguity (metonymy).

Examples : From ball = globular body, comes ball = projectile (restriction). From head of an animal comes head of a key (metaphor). From tongue = organ of speech, comes tongue = language (metonymy).

3.5. Term-concept correspondence (No.83 to 94)

83

meaning; significance; sense (of a term) : A concept (2) corresponding to a given term (31).

84

resultant meaning (of a term) : The meaning (83) of a [complex term (56) or of a [transferred term (80, see 82) as resulting from the [terminological analysis (75).

Antonym internal form (54).

Example : See 82.

67

(orthographic) word : A term (31) the [graphic form (42) of which, when written in a text, is marked off by two successive empty spaces.

Examples : slideway ; slide-way ; F glissière ; F chemin ; D Bahn.

68

compound (word) : A word — orthographic (67) or, above all, syntactic (66) — the [immediate constituents (see 58) of which are roots (61) or derivatives (69).

Examples : slide way, slideway, F étaiu-limeur.

69

derivative (word) ; derived word : An [orthographic word (67) in which one of the [immediate constituents (see 58) is an affix (62).

Examples : shap/er; pre/cede.

70

root-word; morpheme-word : An [orthographic word (67) constituted by a single [terminological morpheme (60), i.e. by a root (61).

Examples : term; term/s; word; in.

71

word family : An aggregate of derivatives (69) from one and the same root (61) and of compounds (68) of it.

Example : The family condition, condition/ing, condition/al; air-conditioning, pre/condition, etc.

72

phrase; word group : A term (31) consisting of several [orthographic words (67).

Examples : See 73 and 74.

73

syntactic phrase : A phrase (72) whose members (see 58) are interlinked syntactically, i.e. by a relationship characteristic of the structure of sentences.

Examples : Shaping machine for the cutting of gear teeth ; cutting of teeth; conical teeth.

74

asyntactic phrase : A phrase (72) whose members (see 58) are interlinked asyntactically, i.e. by a relationship characteristic of the structure or [compound words (68).

Asyntactical phrases are rare in French, German and Russian, but not in English.

Example : The asyntactical phrase slideway is synonymous with the [orthographic word (67) slideway.

3.4.2 Terminological analysis of complex terms (No.75 to 79)

75

terminological analysis (of the meaning) (of a term) : The study of the meaning (83) of the constituents (58) of a [complex term (56), of implied ideas, and of the [resultant meaning (84) of the term.

Example : See 77.

76

determined [constituent [member] : The basic member (see 58) of a [complex term (56). It stands for a genus (5) of the [resultant meaning (84) of the complete term.

Example : See 77.

57

analysis of the grammatical form (of a term), grammatical analysis (of a term) : Separation of a [complex term (56) into its constituents (58).

58

constituent; component (of a term) : Any part of a [complex term (56) which has a meaning (83) of its own. A component is either an indivisible element (= a morpheme, 59) or a complex term by itself. The first step of [grammatical analysis (57) separates the "immediate constituent" (= "members"), of which there are normally two.

Example : The oblique stroke inserted in the term *shaping machine / for the cutting of gear teeth* separates the two immediate constituents.

59

ultimate constituent (of a term) ; morpheme; word element : Any indivisible constituent (58) of a term (31); i.e. a constituent which cannot be separated into other elements without losing its meaning (83). A morpheme can be either a root (61) or an affix (62) or an ending (65).

Example : In the term *shap/ing/machine /for/the cutt/ing/of/gear/teeth/* the morphemes are separated by oblique strokes.

60

terminological morpheme : Any morpheme (59) which expresses more than merely syntactic relations, i.e. one that is not an ending (65). It is a root (61) or an affix (62).

61

stem; root : A [terminological morpheme (60) which can be used either by itself as a word (67) — "root-word" (70) — or as basis of a derivative (69).

Examples : The words *word, in*. In the words *cutt/ing* and *shap/er/s* the stems have been spaced wide.

62

affix : A [terminological morpheme (60) which is used generally only as an appendix to a root (61). An affix is a suffix (63) or a prefix (64).

Examples : See 63, 64.

63

suffix : An affix (62) which follows the root (61), immediately or after another suffix.

Example : In the word *shap/er* the morpheme *er* is a suffix indicating an agent or a machine.

64

prefix : An affix (62) which precedes the root (61), immediately or before another prefix.

Example : In the word *pre/cede* the morpheme *pre* is a prefix denoting "before" or "in front".

65

ending ; termination : A final morpheme (59) of a word (66, 67) which expresses the grammatical inflexion, i.e. the case and the number of the nouns, and the tense and mood of the verbs.

Examples : In the words *gear/s* and *shap/er/s*, the morpheme *-s* indicates the plural.

66

word (in syntactic sense). A term (31) which is not complex (but a "root-word", 70) or which is an [asyntactic phrase (74).

Example : In English, a word in the syntactic sense may often be written as one or more [orthographic words (67), as e.g. *slideway* or *slide way*.

3.3 Writing (No.50 to 53)

50

Phonetic [spelling [writing] [alphabet] : A system of letters (or its use), in which there is a one-to-one correspondence between the letters and either certain sounds or certain phonemes (41).

Example of phonetic spelling of sounds (strictly "phonetic spelling") : The alphabet of the international Phonetic Association.

Examples of (approximate) phonetic spelling of phonemes ("phonemic spelling") : The Esperanto alphabet (used in the "logatoms" established for the measuring of intelligibility by the international Consultative Telephone Committee CCIF); the Cyrillic alphabet.

51

historical [etymological] spelling : A system of spelling in which certain phonemes (41) are written differently depending on the origin of the word.

Example : fool, but phonetic.

52

transliteration : Transformation of a text, letter by letter, into another alphabet, irrespective of the sounds as actually pronounced.

Example : The international ISO system for the transliteration of characters of the Cyrillic alphabet into those of the latin alphabet.

53

transcription : Transformation of a text into another alphabet for the purpose of suggesting the pronunciation to the reader.

Example : Transcription by means of a [phonetic spelling (50). Transcription of Russian names in newspapers using the Latin alphabet.

3.4 Internal form of terms (No.54 to 82)

54

internal form ; literal meaning (of a term) : Basic meaning of a [complex term (56) or of a [transferred term (80). The literal meaning of a complex term determines its structure ; that of a transferred term is its [primary meaning (81).

Examples : The internal form of the term horse power is the combination of two concepts "horse" (the animal) and "power" (rate of work), in this order and without specification of the relation existing between them. The internal form of the term "head" (of a key or cotter) is the "head of an animal"

55

motivated term : A term (31) the [resultant meaning (84) of which is derived from its internal (54) or phonic (40) form].

In the first case the motivated term is a complex (56) or transferred (80) term], in the second case an onomatopoeic word.

3.4.1 Grammatical analysis of complex terms (No.56 to 74)

56

complex [term [form]; combination of morphemes ; word combination : A term (31) containing several [terminological morphemes (60). It is either a compound (68) or derivative (69), or a phrase (72).

Examples : See 68, 69, 73, 74.

Example : In French the sounds "l" and "r" are two phonemes because such words as F galant and F garant represent different concepts. In Japanese however the sound "l" and "r" constitute one phoneme only, they can be exchanged without modifying the sense of the word.

42

written form : The external form (39) of a term (31), as formed by letters.

43

prototype (form) : The model (66, 67) after which the external form (39) of other words is patterned. For the words constructed of greco-latin morphemes (59) the prototype form presents that stage of development which does not yet show national peculiarities but from which the national forms can be derived by regular assimilation ("transposition", 44).

Example : The prototype form radi/a/t/or corresponds to the following national forms, which are equally regular : DER radiator F radiateur I radiatore S radiador.

44

transposition : The regular assimilation, to a given language, of the external form (39) of words (66, 67) which have been constructed regularly in another language from greco-latin morphemes (59).

Example : See 43.

45

abbreviated term : A term (31) formed by omission of one or more parts of a given term. It is either an abridged [phonic form (40), or a spoken abbreviation (46).

Examples of abridged phonic forms : short (= short circuit) ; bus (= omnibus).

46

abbreviation : An abridged [written form (42) of a term (31).

Many abbreviations are also spoken, i.e. used as [abbreviated terms (45).

Examples of non-spoken abbreviations : Mr.(= mister);Ca(= calcium);sin(= sinus); cf.(= L confer = compare).

Examples of abbreviations spelled out : kV; Pkw (in German; = passenger car); USA; IEC; PTT (= postes, télégraphique, téléphonique); TSF (= télégraphie sans fil = radio).

Examples of spoken abbreviations : See 47.

47

acronym (5) : An abbreviation (46) — as to the origin — composed of initial letters (or syllables) of several words (67) and used as a spoken word, i.e.as [abbreviated term (45).

Examples : Unesco ; radar (= radio detection and ranging) ; maser (= microwaves amplification by stimulated emission of radiation). In some languages : UNO; ISO (in other languages these abbreviations are spelled out).

48

letter symbol : A symbol of a concept (2), consisting of one or more letters written without full stops ; particularly one which designates a fundamental scientific notion (a quantity, a unit, a chemical element etc.).

Examples F(= mechanical force); cm (= centimetre).

49

graphical symbol : A figure representing a concept (2).

Examples : Two interlaced circles as the symbol for a transformer ; a lightning arrow as symbol warning against introduction.

(5) Provisional concept which has to be studied more carefully.

3. TERMS (No.31 to 94)

3.1 General (No.31 to 38)

31

term (for a concept) : Any conventional symbol for a concept (2) which consists of articulated sounds or of their written representation (= of letters).

A term may be a word (66) or a phrase (72).

Example : See 32, 33.

32

technical term : A term (31) the use or sense (83) of which is restricted to the specialists of a particular [subject field (17).

Examples : revolution, number of revolutions; number of revolutions per unit of time.

33

general term : A term (31) forming part of the common language.

Examples : number ; time; per; of.

34

preferred term : A term (31) the use of which is recommended in a standard.

35

permitted term : A term (31) the use of which, as synonym (92) of a [preferred term (34), is admitted in a standard.

36

deprecated term : A term (31) which should be avoided, according to a standard.

In the British standards there is also a category between deprecated and permitted (35) terms. It is called alternative terms. These terms are not bad but superfluous, and are to be abandoned gradually.

37

terminology²; nomenclature : The aggregate of terms (31) representing a [system of concepts (9), particularly in a special field (17).

In some fields (17) the two terms are not full synonyms (92). In biology e.g. nomenclature refers to the names of the plants and animals, terminology however refers to their parts and properties.

38

terminology¹(science) : The [field of knowledge (17) treating of the formation and naming of concepts (2), either in a special subject field (17) or of the aggregate of all subject fields.

3.2 External form of terms (No.39 to 49)

39

external form (of a term) : The aggregate of sounds (or phonemes, 41) or of letters constituting a term (31).

40

phon(et)ic form : The [external form (39) of a term (31), as formed by sounds (or phonemes, 41)

41

phoneme : Any distinctive phonic element of a given language, if possible represented by one letter. Two or more different sounds constitute only one phoneme in a language if they may be interchanged in the spoken words without changing the meaning of the words.

23

characteristic of origin : An [extrinsic characteristic (22) indicating where, through whom or how an object comes into existence or use, or becomes known.

Examples : The discoverer, inventor or describer of an object, its producer or supplier, the place of its production (town, country), its mode of manufacture.

24

characteristic of purpose : An [extrinsic characteristic (22) indicating the purpose which an object serves.

Examples : Mode of employment ; the field of application ; the assembly location or position.

25

equivalent characteristics : Different characteristics (3) which, nevertheless, may be substituted for each other in a given intension (4) without modifying the expression (7).

The interchangeability of characteristics is caused by an accidental [ontological connexion (see 9), not by logical equivalence.

Examples : The characteristics "equilateral" (= having all the sides equal) and "equiangular" (= having all the angles equal) in the concept "equilateral [equiangular] triangle"; "convex lens" = "converging lens".

2.1.4 Combination of concepts (No. 26)

26

disjunction; logical addition : Addition of the extensions (7) of several concepts (2).

The result is a genus (5) of the original concepts, and these are species (6) of the result. It is called "disjunction" or "logical sum".

Example : Disjunction of the species "boy" and "girl" gives the genus "child".

2.2 Definitions (No.27 to 30)

27

definition^I : Verbal description of a concept (2).

Example : Cf.28, 29, 30.

28

definition by genus and difference, definition by [intension [connotation]; intensional definition ; definition^{II}(in its classical meaning) : Determination of the intension (4) of a concept (2).

Example : An "aircraft" is any air-supported vehicle.

29

definition by [extension [denotation]; extensional definition : Determination of the extension (7) of a concept (2).

Example : The concept "aircraft" comprises balloons and airships, kites and gliders, and flying machines.

30

definition by context ; contextual definition : Definition (27) by way of an example from actual usage, i.e. by way of an implied equation.

The term (31) to be defined is shown in a sentence the whole meaning of which is known or may be guessed.

Example : He went from Europe to America in 24 hours, using an...(aircraft).

Examples of a logical series (1) :

(1.1) **Horizontal** : all species of a genus of plants ; the degrees of military rank or of temperature, different sizes, etc.

(1.2) **Vertical** : the species, the genus, the family and the class to which belongs a given plant.

Examples of an ontological series (2) :

(2.1) **Horizontal** : the head, the collar, the shank and the end of a bolt.

(2.2) **Vertical** : the table of the geological ages ; the series of the (male) ancestors of a man.

14

classified system of concepts ; classification : A [system of concepts (9) the structure of which is specified.

Examples : The scientific system of classification of plants ; the Universal Decimal Classification (UDC).

15

graphical representation of a classification : A table of the concepts (2) constituting a [system of concepts (9) in which the interrelations between the concepts are shown by a pyramid-like arrangement (= by a family tree).

16

schedule of concepts : A list of such concepts (2) as constitute a [system of concepts (9) in which the interrelations between the concepts are shown by linear sequence combined with an arrangement in steps, with the use of various typographic founts or with a system of notation.

17

field (of knowledge) ; subject (field) : A specialized sphere of the activity of human mind.

Examples : A branch of science, the technique of a particular profession.

18

specific concept (in a given field) : A concept (2) pertaining primarily to a given field (17).

Examples : In automobile engineering, the concepts "automobile" and "limousine".

19

borrowed concept : A concept (2) frequently used in a given field (17) but belonging primarily to another field.

Examples : In automobile engineering the concepts "lubricating oil", "fuel", and "shaft".

20

concept exceeding the given field : A concept (2) belonging to a larger field (17) of which the given field forms a part.

Examples : In automobile engineering, the concept "wheel".

2.1.3 Types of characteristics (No.21 to 25)

21

intrinsic [inherent] characteristic : A characteristic (3) referring to an object in itself, not in its relation to another.

Examples : Shape; size; material; colour.

22

extrinsic characteristic : A characteristic (3) belonging to an object only in its relations to another. Frequently occurring types of extrinsic characteristics are the [characteristics of origin (23) and of purpose (24).

Examples : See 23, 24.

7

extension¹(by resemblance) ; denotation : The aggregate of all imaginable species (6) of a concept (2), considered separately. Also the aggregate of all individual objects (1) ever covered by that concept.

The species considered must all have the same degree of abstraction (see 13).

Example : The extension of the plant genus "fir-tree" comprises (in the light of the present knowledge) 30 species, among them e.g. "silver fir", the "Nordmann fir"(of the Caucasus) and the "balsam fir"(of Canada).

8

extension²(by composition) : The aggregate of all parts of a whole, considered separately.

Example : All wheels of a gear, even when the latter is taken to pieces.

2.1.2 Systems of concepts (No.9 to 20)

9

system of concepts : A group of concepts (2) connected by logical or ontological relations. Such a system is constituted by [horizontal or]vertical series of concepts (see 13), or at least by one such series.

Logical relations are based on resemblance of the concepts. They produce typically a [genus-species system (10).

Ontological relations are based on the contiguity, i.e. on the contact — in space or time — of the individuals (1) representing the concepts. The types of ontological systems most important in technology are the [whole-and-part system (11) and the development system (e.g. the genealogical table of an individual animal, of a product or of a language).

Example : See 10, 11, 12, 13.

10

genus-species system : A [system of concepts (9) connected by a logical relation (see 9), viz. by the genus-species relation (see 5, 6).

Example : The flora of the world or of a region, analysed with regard to the relationship of the plants. See also 13.

11

whole-and-part system : A [system of concepts (9) connected by one of the ontological relations (see 9), namely by the whole-and-part relation.

Examples : The flora of the world or of a region, analysed with regard to the geographical distribution of the plants; the aggregate of the concepts corresponding to the parts of a machine, or to the countries, provinces and districts of a continent. See also 13.

12

mixed system of concepts : A [system of concepts (9) connected by more than one type of relation at once (see 9), particularly the combination of [genus-species systems (10) and whole-and-part systems (11).

Example : The concepts grouped in the Universal Decimal Classification (UDC).

13

series of concepts : A sequence of related (see 9) concepts (2) in which every concept has only one immediate predecessor and one immediate follower. One or more series of concepts constitute a [system of concepts (9). A series is a linear system.

In a "horizontal series" the concepts are coordinated, i.e. they have the same degree of abstraction or division. Such a series is established by variation of a characteristic (3). In a "vertical series" the concepts are subordinated to each other.

1. THE UNIVERSE (No.1)

1

Individual object ; particular object ; individual : Any phenomenon of the outer or inner world which is observed (or can be observed) by a man at a given moment.

Examples : Socrates as a living person capable of being touched ; this tree in our garden ; a given spot on this tree ; the fall of this tree ; that physical or psychic pain which I feel at the moment ; this perception or mental image.

2. CONCEPTS AND DEFINITIONS (No.2 to 30)

2.1 Concepts and concepts systems (No.2 to 26)

2.1.1 Concepts (No.2 to 8)

2

concept : Any unit of thought, generally expressed by a term (31), a letter symbol (48) or by any other symbol.

Concepts may be the mental representation not only of beings or things (as expressed by nouns), but, in a wider sense, also of qualities (as expressed by adjectives or nouns), of actions (as expressed by verbs or nouns), and even of locations, situations or relations (as expressed by adverbs, prepositions, conjunctions or nouns).

A concept may represent only one individual object (1) or — by "abstraction" — comprise all individuals having certain characteristics (3) in common.

Furthermore a concept may arise from the combination of other concepts, even without regard to reality. The number of concepts (represented by terms) which may be combined to form a new concept (term) is limited by the fact that in a proposition a concept can only be either subject or predicate, but not comprise both.

Examples : The concepts expressed by the terms Socrates, Greece ; man, hammer, cross-pane hammer, round, roundness, magnetic permeability ; to revolve, revolution, number of revolutions per unit of time, space, force, square root ; above, in front of, while, centaur, Neptune (the planet, as already known by calculation before its discovery), ekasilicon (i.e. the chemical element predicted by Mendeleef in his periodic classification, afterwards named Germanium).

3

characteristic (of a concept) : Any of the properties that constitute a concept (2).

Example : Among the characteristics of the concept "tree" are reproductiveness, a woody trunk, and ramification at a certain height.

Some types of characteristics, especially characteristics relating to material objects, are enumerated under 21 to 25.

4

connotation ; intension (of a concept) : The aggregate of all characteristics (3) which constitute a concept (2).

5

genus (of...) : Concept a is a "genus" of a concept b, if b possesses the same characteristics (3) as a, and one or more additional characteristics.

Example : The concept "tree" is a genus of the concept "apple-tree".

6

species (of...) : Concept b is a species of concept a if a is a genus of b.

Example : The concept "apple-tree" is a species of the concept "tree".

VOCABULARY OF TERMINOLOGY

INTRODUCTION

This ISO Recommendation contains the Vocabulary of Terminology, included in class 1 of the Recommendations prepared by ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination).

The purpose of the Vocabulary is to provide a certain number of basic terms used in terminology and lexicography.

Its use is recommended for all terminological work in the field of standardization.

The Vocabulary contains the technical terms used in the ISO Recommendations enumerated in the Foreword. The Vocabulary is therefore fundamental for the use of all these documents.

The majority of the terms, however, found in the Vocabulary, correspond to the ISO Recommendation R 704, Naming principles. This document provides a great number of examples for the application of terms.

SYMBOLS USED (4)

| | | | | | | | |
|-----|-------------------|--|---------|---|---------|----|---------|
| ; | between terms | Semi-colons separate synonyms. Example : connotation ; intension. | | | | | |
| [] | enclosing words | Brackets enclose words which may replace preceding words. Example : complex [term [form] is equivalent to : complex term ; complex form. | | | | | |
| () | enclosing words | Parentheses enclose words which may be neglected : (1) If they are bold-faced, these words are part of the term. Example : field (of knowledge) is equivalent to : field of knowledge ; field. (2) If they are light-faced, the words are an explanatory note only. Example : terminology ¹ (science). | | | | | |
| () | enclosing numbers | Parentheses enclose the number of another entry of the Vocabulary to which reference is made. Example : The [fiel of knowledge (17) treating of...(Beginning of definition No.38). The reference "(17)" refers entry No.17, where the term field of knowledge is defined. | | | | | |
| [| before words | Corner brackets limit the scope of the symbol [] or of the symbol () enclosing a number. Examples : (1) [term, in the example given above for the symbol []. (2) "[field", in the example given above for the symbol () enclosing numbers. | | | | | |
| D | German | F | French | R | Russian | Sv | Swedish |
| E | English | I | Italian | S | Spanish | | |

(4) See ISO Recommendation R... Lexicographical symbols (at present Draft ISO Recommendation No. 1951) and ISO Recommendation R 639, Symbols for languages, countries and authorities.

CONTENTS

Symbols used

Vocabulary of terminology⁽²⁾

Introduction

1. The universe (No. 1)
 2. Concepts and definitions (No.2 to 30)
 - 2.1 Concepts and concepts systems (No.2 to 26)
 - 2.2 Definitions (No.27 to 30)
 3. Terms (No. 31 to 94)
 - 3.1 General (No.31 to 38)
 - 3.2 External form of terms (No.39 to 49)
 - 3.3 Writing (No.50 to 53)
 - 3.4 Internal form of terms (No.54 to 82)
 - 3.5 Term-concept correspondence (No.83 to 94)
 4. Vocabularies, glossaries, and dictionaries⁽³⁾
 5. Conditions of the application of terms (No.94a)
- Index

(2) The sections of this vocabulary correspond to those of ISO Recommendation R 704 Naming principles.

(3) Section 4 of the Vocabulary will be contained in a supplement to this ISO Recommendation.

FOREWORD

Cooperation and communication between experts engaged in all branches of science and technology are assuming ever-increasing importance as essential conditions for progress, both within each country and between countries. For this exchange to be successful, technical terms must have the same meaning for everyone who uses them. This goal can only be achieved if there is general agreement on the meaning of these terms. Hence the importance of technical vocabularies, in which concepts and terms, as well as their definitions, are standardized (terminological standards). It is standards such as these that help to ensure mutual understanding.

These vocabularies are prepared by the National Standards Associations and by the Technical Committees of ISO. During the work on terminology carried out by bodies it quickly became apparent that it was necessary to have directives applicable to any field of knowledge and that it was possible to establish them.

Accordingly, ISO set up a Technical Committee, known as ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination), with the mission of finding out and formulating general principles on terminology and terminological lexicography.

The ISO Recommendations prepared by this Technical Committee deal with questions that fall under the following four classes :

1. Vocabulary of terminology.
2. Procedure for preparing national or international standardized vocabularies.
3. National and international standardization of concepts, terms and their definitions : principles for their establishment and criteria of value.
4. Layout of monolingual and multilingual vocabularies, including lexicographical symbols.

The ISO Recommendation included in class 2 deals with guidance in the organization of the work, while the other classes are concerned with technical details.

The following ISO Recommendations have been or will be issued :

Class 1

ISO/R 1087 Vocabulary of terminology

Class 2

ISO/R 919 Guide for the preparation of classified vocabularies (Example of method)

Class 3

ISO/R 704 Naming principles

ISO/R 860 International unification of concepts and terms

Class 4

ISO/R 1149 Layout of multilingual classified vocabularies

ISO/R... Layout of monolingual classified vocabularies

ISO/R...(1) Lexicographical symbols

ISO/R 639 Symbols for languages, countries and authorities

(1) At present Draft ISO Recommendation No.1951.

ISO RECOMMENDATION R 1087

VOCABULARY OF TERMINOLOGY

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 1087, Vocabulary of terminology, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 37, Terminology (Principles and co-ordination) the Secretariat of which is held by the Osterreichisches Normungsinstitut (ON).

Work on this question led to the adoption of a Draft ISO Recommendation.

In March 1965, this Draft ISO Recommendation (No. 781) was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by nineteen Member Bodies.

Five Member Bodies opposed the approval of the Draft.

The Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council which decided, in June 1969, to accept it as an ISO RECOMMENDATION.



References :

1. Abdalla, Albert George. 1960. *An Instrumental study, on the intonation of Egyptian Colloquial Arabic, Mithigan.*
2. Aboul-Fetouh, Hilmi Mohammed. 1961. *A morphological study of Egyptian Colloquial Arabic. The Hague.*
3. Anwar, Mohamed Sami. 1973. *Be and Equational Sentences in Egyptian Colloquial Arabic, Amsterdam.*
4. Ayoub, Abdel Rahman E.R. 1949. *The Verbal piece in the Egyptian Language (a morphological study), London.*
5. Bishai, Wilson B. 1959. *The Coptic influence on Egyptian Arabic. The Johns Hopkins University.*
6. Elias, Edward E. 1949. *Practical Dictionary of the Colloquial Arabic of the Middle East., Cairo.*
7. Hira Lal. 1916. *Inscriptions of C.P. and Berar, Nagpur.*
8. Spiro, Socrates. 1923. *Arabic-English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt, 2nd ed. Cairo.*

Abbreviations

- : Sign of lengthening.
- adj (ective)
- adv (erb)
- Arab (ic)
- Contam (ination)
- n (oun)
- Pers (ian)
- pl : plural
- Skt : Sanskrit



Cultural dominance, which is highly correlated with economic and military dominance, is often defined in terms of achievements in arts, sciences and technology and, thus, the dominance-subordination relationship between two cultures that come in contact with each other can be determined almost immediately.

Here the assumption is that everything cultural is linguistically coded. Thus, the richer a culture, the richer the vocabulary of its language. As mentioned above, although the number of borrowed words cannot be regarded as the absolute or exact amount of learning one culture from another, it may be considered as a relative index of cultural growth and cultural learning in two different ways. For example, if the Middle Indian culture has increased its vocabulary by 1696 Perso-Arabic words, we may infer that at least 10% of the growth of Middle Indian culture in Mediaeval India was due to its contact with Perso-Arabic culture.

The statistical data on borrowed words in Middle Indian dialects provide us with convincing evidence that above mentioned assumption is valid.

The etymologie of Arabic loan words have been presented in the word-list, but reports on who the original borrowers were of such loanwords are very scarce. Studies of first borrowers are needed so that at least part of the process of learning between two cultures may be made clear. In general, it is known that those who come in contact with and acquire new knowledge from foreign cultures use foreign words in an attempt to disseminate their knowledge. It seems that, unless these people have some kind of leadership or the knowledge or things that they want to introduce have practical relevance to the life of their fellow country men, they are not successful in having their loanwords accepted commonly. In the case of Middle India, the original borrowers of Arabic words seem to have been clergy men, professionals, administrators, scholars, artists and skilled workmen like cooks and tailors.

It is interesting to note that borrowed words introduced by skilled workmen and used in such practical areas as cooking and dressmaking are pronounced in close approximation to their original pronunciation as compared to those introduced by intellectuals. This phenomenon indicates that the intellectuals tend to borrow Arabic words through the eye, while others borrow through the ear.

There seem to be several reasons for borrowing Arabic words. One reason is linguistic innovation. When new things or concepts were learned by the borrower culture from the donor-culture, there arose a linguistic need to name in borrower-language. It innovated new words to name them. Another reason for borrowing was social prestige. People who wanted to exhibit their familiarity with Perso-Arabic culture, tended to use Perso-Arabic words as proud evidence of such familiarity.

Arabic loanwords are like immigrants in many respects and there are analogous relations between the two. Both involve national sentiments in some way and thus, both received governmental control.

The question of what words people borrowed from Arabic language is worth pursuing, because it can reveal what they learned from Perso-Arabic culture. The Arabic words that have been borrowed are mostly content words like nouns and adjectives. So called function words like preposition and conjunction are rarely borrowed.

Arabic loanword is only historically and etymologically foreign, but psychologically it is as indigenous as any other word once it is commonly used. It seems that it is the nature of linguistic nationalism that should be investigated rather than the extent of psychological tolerance for the use of loanwords.

The author is convinced that word borrowing from Arabic is a cultural behaviour and its process and results reflect the basic aspects and characteristics of the cultures of both borrowing and the borrowed.



116. *musalma* : ni : (adj.) behaviour or custom of a Muslim. *Perso-Arab. musulmāni*. مسلماني
117. *mula* : ka : t (n) a meeting, visit. *Arab. mulāhkat* «being let into one another» ملاقات
118. *muluk* (n) country, territory. *Arab. ملك*
119. *muha* : n (n) an outlet. *Skt. mukṣat Arab. maʿān* (a stage, halting place) *contam.*
120. *murabba* : (n) candied fruit, jam, *Arab. murabbā, murabbab*. مربى
121. *mola* : yam (adj.) soft, delicious. *Arab. mulāyim*. «wholesome, tender». ملائم
122. *mulla* : (n) a Muslim priest. *Arab. mu'allā'* «elevated». ملا
123. *maolbi* : (n) a learned man. *Perso-Arab. mauwī* مولوي
124. *maula* : na : (n) a learned judge or scholar. *Perso-Arab. Maulā-nā* (our lord). مولانا
125. *re* : la : (n) assembling for a march. *Arab. riḥlat* «marching». رحلة
126. *satranja* (n) the name of chess. *Perso-Arab. Shatranj*. شطرنج
127. *saphar* (n) journey, travel. *Arab. safr*. سفر
128. *sai* : s (n) a syce, horse-keeper, *Perso-Arab. sayīs*. سائس
129. *sa* : yar (n) a poet. *Arab. Shā'ir*. شاعر
130. *su* : ba : (n) a province. *Perso-Arab. šūba*. صوبہ
131. *hak* (n) right, rightful ownership or possession. *Arab. haq* (q) حق
132. *haki* : kat (n) truth. *Arab. ḥaqīqat*. حقیقہ
133. *had* (n) limit, boundary. *Arab. ḥad* (d) حد
134. *halka* : (n) revenue-division. *Arab. ḥalqah*. حلقہ
135. *hawa* : (n) air, wind. *Arab. hawā*. ہوا
136. *hajja* : m (n) barber. *Arab. ḥajjām* حجام
137. *ha* : jir (n) present ; at hand. *Arab. ḥāzir*. حاضر
138. *hamla* : (n) attack, assault, invasion, *Arab. ḥamla* (t). حملہ
139. *harne* : sa : (adv.) always, *Arab. hamīsha*.
140. *ha* : l (adv.) present time. *Arab. ḥāl*. حال
141. *ha* : siya : (n) edge, border, hem. *Arab, ḥāshīya* (t). حاشیہ
142. *hukum* (n) order, command, *Arab. hukm*. حکم
143. *huju* : r (adv.) Sir. *Arab. huzur*. حضور
144. *isti* : pha : (n) resignation. *Arab. isti'fā*. استعفی
145. *Kabar* (n) a grave. *Arab. qabr*. قبر
146. *kabi* : la : (n) a whole family ; the wife, *Arab. qabīla* (t). «tribe, family». قبیلہ
147. *ta* : ki : d (n) reminder, pressure. *Arab. ta'kid*. تاکید

Analysis of the Data :

The linguistic influence of Arabic, a semitic language, upon non-semitic dialects of Middle India has been enormous. The Urdu of this region is basically Indo-Aryan language, however, it is written with modified forms of the Arabic alphabet and as replete with Arabic words and forms.

The directionality of word-borrowing is understandable and predictable. Due to Muslim rule in India, Arabic was more dominant than the regional dialects, the directionality of culture learning and subsequent word-borrowing was not mutual but from dominant to the subordinate. Regional dialects of Middle India have borrowed a great number of words from Arabic but not vice versa.

78. da : wa : (n) urging, persistence. Arab. dā'wā. دعوى
79. dela : l (n) broker, agent. Arab. dallāl. maden dela : l «Cupid, the middle man». دلال
80. dima : k (n) mind. Arab. dimagh «pride, haughtiness». دماغ
81. duka : n (n) a shop. Arab. dukkān. دكان
82. nakal (n) replica, imitation, copy. Arab. naql. «mimicking, acting, telling». نقل
83. naksa : (n) design, drawing, portrait. Perso-Arab. naqsha نقش
84. nakad (n) ready money, cash. Arab. naqd. نقد
85. najar (n) seeing, scanning. Arab. nazr. نظر
86. naba : b (n) Vice-regent. Arab. nawab (pl. of na'ib) نواب
87. na : la : yak (adj) unfit, incompetent. Perso-Arab. nā-lā'iq. نالائق
88. phaki : ɣ (n) a religious medicant (Muslim), Muslim beggar. Arab. faqīr. فقير
89. phajar (adv.) daybreak, the first prayer time for a Muslim. Arab. fajr. فجر
90. phaud (n) Troops, army, Arab. fauj فوج
91. phatah (n) Victory, success ; successful. Arab. faṭḥah. فتح
92. phi : ka : (adj.) diffused, scattered ; pale. Arab. faikh «being diffused». فيخ
93. phikir (n) careful thought ; device. Arab. fikr. «thought, advice». فكر
94. phadi : hat (n) disgrace, ignominy. Arab. faḏīḥati فضيحة
95. bakeya : (n) arrears, dues ; old. Arab. baqāyā (pl. of baqiyat) بقية
96. badal (n) exchange, substitution. Arab. badal. بدل
97. bayhiya : (adj.) excellent. Arab. bara'at «being perfect in virtue and beauty». براءة
98. buruj (n) a tower. Arab. burj. برج
99. be : ba : k (adj) complete, entire, Perso-Arab. bī-bāq. بي باق
100. be : ima : n (adj.) faithless. Perso-Arab. bī-īmān. «without religion or faith» بي ايمان
101. be : sak (adv.) certainly ; Perso-Arab. bi-shakk «without doubt». بي شك
102. badle : (adv.) substitution. Arab. budlā' (pl. of badīl) بدله
103. maktab (n) a school (for Muslim boys). Arab. maktab. مكتب
104. majbu : t (adj.) firm, strong. Arab. mazbūt. مضبوط
105. majlis (n) an assembly. Arab. majlis (Sg.), majālis (pl.) مجلس
106. majumda : r (n) a surname. originally the title of an officer under the Muslim rule. Perso-Arab. majmu'-dār. «record-keeper, revenue accountant». مجمدار
107. marji : (n) choice, wish. Perso-Arab. marzi مرضي
108. masjid (n) a mosque. Arab. masjid. مسجد
109. mahal (n) a building, inner or outer quarters of a building ; area ; palace. Perso-Arab. mahalla' «part of a town», Arab. mahallat «street quarter». محلة
110. ma : t (n) Checkmate. Arab. māṭ' «conquered». مات
111. ma : ph (n) forgiveness, pardon, excuse. Arab. mu'āf «forgiven ; rent free». معاف
112. ma : phik (adv.) corresponding to, fit, suitable. Arab. muwāfiq. موافق
113. ma : lum (n) known. Arab. ma'lūm معلوم
114. Mohammad (n) name of the prophet of the Muslim religion. Arab. muḥammad. محمد
115. musalma : n (n) a Muslim. Perso-Arab. مسلمان

38. *kha : li : (adj.) empty, void. Arab. khālī. خالي*
39. *kha : s (adj) private, personal. Arab. khās. خاص*
40. *kha : sa : (adj) excellent, Choice. Arab. khāssat خاصة*
41. *khassi : (adj) castrated goat. Perso-Arab. khasī خاصي*
42. *khidmat (n) service, business. Arab. khidmat خدمة*
43. *khe : rat : j (n) rent, revenue. Arab. kharāj خراج*
44. *gacca : (n) payment without any gain. Perso-Arab. gachan «passed, elapsed».*
45. *gajab (n) extravagant, Vanity. Arab. gizāf*
46. *gajra : (n) thread. Arab. ghazil. غزل*
47. *gari : b (adj) poor. Arab. gharīb. غريب*
48. *gilaph (n) case, cover, quiet. Arab. ghilāf. sheath, cover. غلاف*
49. *challa : (n) a strip of ornament. Arab. Silah «armour» سلاح*
50. *chala : m (n) salute (to or by a Muslim). Arab. Salām. سلام*
51. *japat (n) Kept in subjugation. Arab. Zabṭ ضبط*
52. *jama : (n) assembling, gathering. Arab. jam' جمع*
53. *ja : phra : n (n) saffron. Arab. Za'faran. زعفران*
54. *ja : ri (n) put in force, proclaimed. Arab. Jārī جاري*
55. *jaha : J (n) ship. Arab. Jahāz جهاز*
56. *ja : hir (n) made public. Arab. Jahār, Jihār. ظاهر*
57. *jid (n) insistence. Arab. Jidd. ضد*
58. *jumla : (n) an amount, total. Arab. Jumal «addition, aggregate». جملة*
59. *julum (n) application of force. Arab. Zulm. ظلم*
60. *jeya : da : (adj) surplus, redundancy. Arab. Ziyāda زيادة*
61. *jaba : b (n) reply, answer, Arab. Jawāb. جواب*
62. *tasli : m (n) saluting. Arab. taslīm. تسليم*
63. *tajbi : j (n) enquiry, Judgement. Arab. tajwīz تجویز*
64. *tabla : (n) a pair of single-faced drums. Arab. tabl'a «a single drum or doublé». طبله*
65. *tari : (n) fresh, moist. Pers. tar. Perso-Arab. tarī. طري*
66. *taes (n) vehemence. Arab. taish «ranger» طيش*
67. *ta : ga : (n) a tie of thread (for magic protection) Perso-Arab. tāga.*
68. *tama : m (adj) entire, complete, full. Arab. tāmm, tamām. تمام*
69. *tama : sa : (n) entertainment, amusement. Perso-Arab. tamāshā.*
70. *ta : ri : ph (n) Commendation, praise. Arab. ta'rīf. تعريف*
71. *tala : k (n) divorce (of wife). Arab. talik «divorced (woman)» ? طلاق*
72. *ta : luk (n) property, estate. Arab. ta'alluq تعلق*
73. *taiya : r (n) prepared, ready. Arab. taiya : r. طيار*
74. *tha : k (n) layer, stratum. Skt. Stha : + Arab tāq. contam. طاق*
75. *dawa : t (n) inkpot. Perso-Arab. dawāt. دواة*
76. *daptar (n) register, book. Arab. daftar. دفتر*
77. *dapha : (adv.) once, instant. Arab. daf'a (t) دفعة*

1. *aju* (n) sacred abtutions before prayer by Muslim. Arab. Wazu. وضوء
2. *avval* (adj) first, foremost. Arab. auwal أول
3. *atar* (n.) perfume, Otto. Arab. 'itr عطر
4. *adab* (n.) good manners. أدب
5. *abi* : r (n.) red (scented) dust. Arab. 'abir عبير
6. *amba* : r (n) heap. Perso-Arabic *ambār* stalks of corn.
7. *a* : raj (n) a petition, request, complaint. Arab. 'arz عرض
8. *a* : lam. (n) a flag, banner, Arab. 'alam. علم
9. *almost* (adj) a wanton. fellow. Arab. al (the) + Pres. mast (drunk, lustful). المست
10. *ala* : y bala : y (n.) disease and mishap. First el. Pers. alay (defiling), sec. el. Arab. balā (calamity) الألي بلاني
11. *alah, da* : (n) separate. Perso-Arab. 'alahidda. علاحدة
12. *a* : ilm. (n) a very learned man. Arab. 'alam. عالم
13. *asba* : b (n) goods. Arab. asba : b أسباب
14. *i* : sa : (n) Jesus. Arab. i sa' عيسى
15. *ija* : pha : (n) increase, excess. Arab. izafa. اضافة
16. *isbi* : (n) Christian (era). Perso-Arabic *īṣawī* عيسوي
17. *isa* : ra : (n) a hint, sign. Arab. ishāra (t) إشارة
18. *isa* : i : (n) a Christian. Perso-Arab. عياني
19. *kabja* : (n) a receipt, Voucher. Arab. Qaḅzah قبضه
20. *kabi* : r (n) a personal name (the famous saint of fifteenth-sixteenth century) Arab. kabīr «great, elder, a nobleman» كبير
21. *karaj* (n) debt. Arab. Qarz. قرض
22. *kalam* (n) a pen. Arab. Qalam. قلم
22. *kalma* : (n) Word, saying ; the formula of the Mohammedan confession of faith. Arab. kalimat : Pers. kalima. كلمة
23. *kali* : (n) whitewashing. Perso-Arab. Qali قلعي
24. *kasba* : (n) a township. Arab. qaṣaba. قصبه
25. *kasbi* (n) a prostitute, city-dweller. كسبي
26. *kasa* : i : (n) a butcher. Arab. qaṣṣāb. قصاب
27. *kasu* : r (n) fault, default. Arab. quṣūr. قصور
28. *ka* : ji : (n) a Muslim Magistrate. Arab. qāzī قاضي
29. *kana* : t (n) Screens of a tent, a tent. Arab. qanāt. قنات
30. *kephiat* (n) plentiful advantage. Arab. kiphāt كفاية
31. *kora* : n (n) the Quran. Pers. quran fr. Arab. qur'ān قرآن
32. *khandak* (n) ditch. Perso-Arab. خندق
33. *khabarda* : r (n) informed, warned. Perso-Arab. khabar-dār. خبردار
34. *khabi* : s (n) barber. Arab. khabīs. خبيث
35. *khayra* : t (n) charity, alms. Arab. kḥairāt (pl). خيرات
36. *khara* : p (adj) noxious, Vicious. Arab. kḥarab خراب
37. *kha* : tir (post position) favour, choice, for, Arab. khatir. خاطر

SURVEY OF ARABIC WORDS IN MIDDLE INDIA

**Dr. Hiralah Shukla,
Prof & Head
School of Comparative
Languages & Culture,
Bhopal University,
BHOPAL.**

**Dr. Mohd. Hassan Khan,
Lecturer,
School of Comparative
Languages & Culture,
Bhopal University,
BHOPAL.**

Arabic, originally restricted to Arabian Peninsula, became a world language by reason of the fact that it was the spoken tongue of Mohammada and his followers, who spread the Islamic religion to vast regions of the earth. As a result of religious expansion Arabic became the popular language of North Africa, Egypt, and the States of Near East ; but the influence of Arabic is left wherever there are Muslims, in precisely the same way that the influence of Latin follows the Roman Catholic faith. In the same fashion that Latin broke up into separate Romance languages, spoken Arabic diverged into a series of spoken dialects ; but the classical Arabic of the Quran is still in written and spoken use every where in the Arabic speaking world, regardless of the local spoken form.

The Arabic language spread along with the Quran, and although few Indian Muslims can understand the words in Qura'n, they have some familiarity with these words. A small but effective educational system in the Arabic medium has created a small elite literate in Arabic ; and a certain men of religion have persued their theological studies to an extent where they too are highly literate in Arabic.

The Arabic language — through the extensive trade with Arab World, the spread of Islam, and the Muslin rule in India — has indeed permeated Mediaval India. The history of Arabic influence in Middle India goes back to the 12 th century A.D. (Hiralal, 1916, 199). At present, though all Indian Muslims pray in Arabic, though most preet their friends and clansmen in Arabic some of the time, and though more Arabic Words have been adopted into the regional and tribal dialects of Middle India, rarely if ever do Indian Muslims converse in Arabic themselves.

For various reasons Islamic culture came in contact with Indian culture and interacted. The conditions and results of such interaction are often studied and discussed in terms of culture diffusion, acculturation, culture exchange or culture learning. At the abstract level, one culture may be influenced by another culture on such matters as religion, philosophy and political ideology. At the concrete level, things related to food, clothing and shelter may be learned by one culture by another. At both levels, one culture may learn more from another and vice versa, depending upon the conditions under which the two come in contact. In order to determine the directionality, content and amount of culture learning between two given cultures, social scientists look for tangible evidence of the interaction between them.

The purpose of this paper is to recognise word-borrowing as one such evidence in regional and tribal dialects of Middle India.

This survey is based on some fifteen thousand (to be exact 14891) entries which include about twenty thousand words. The words of Arabic origin number about one hundred and fifty (to be exact 147). They are presented here alphabetically.



REFERENCES

1. El-Hassan, S. A. (1977) : "Educated Spoken Arabic in Egypt and the Levant: a critical review of diglossia and related concepts", Archivum Linguisticum, Vol. VIII, No. 2 (New Series), pp. 112-32.
2. El-Shakfeh, F. (1978) : A Graphological Description of the Consonantal Writing System of Arabic, St. Andrews M. Litt. Thesis.
3. Meiseles, Gustav : "Educated Spoken Arabic and the Arabic Language Continuum" in Archivum Linguisticum, Vol. XI, 1980.
4. Mitchell, T. F. (1975) : Principles of Firthian Linguistics, Longman.
5. Mitchell, T. F. (1975) : "Some Preliminary Observations on the Arabic Koine", British Society for Middle Eastern Studies Bulletin, Vol. 2, No. 2.
6. Mulder, J. W. F. and Hervey, S. G. J. (1980) : The Strategy of Linguistics: papers on the theory and methodology of axiomatic functionalism, Scottish Academic Press.
7. Nasr, R. T. (1967) : The Structure of Arabic: from sound to sentence, Beirut.
8. Palmer, F. (1971) : Grammar, Penguin.
9. Tritton, A. S. (1979) : Arabic: a complete working course, Teach Yourself Books, eighth impression.
10. Wright, W. (1975) : A Grammar of the Arabic Language, Cambridge University Press.



NOTES

- (1) The term 'Arabic' in this review refers to what is traditionally known as Standard Arabic.
- (2) This point is further complicated by the vagueness of the concept 'language' and by the fact that linguists are not in full agreement concerning a general definition of this concept.
- (3) For recent discussions of this point the reader may refer to El-Hassan (1977), Meiseles (1980) and Mitchell (1975).
- (4) Elements representing و (w) and ي (y) in tables (1) and (2) are underlined.
- (5) The line above a letter indicates that the letter in question represents a long vowel in the spoken chain.



parts due to these two factors.

Nevertheless, the book has many good points in addition to the ones I have outlined at the beginning of this paper. It contains many useful hints concerning the task of learning languages in general and Arabic in particular. It also contains many valuable comparisons between Arabic and English which make the task of learning Arabic by English native speakers, or by those who are sufficiently acquainted with English to be able to read this book, an interesting and stimulating task to pursue.

The book contains a useful amount of exercise material in the "Texts and Analyses" section (pp. 105-159), with many valuable hints on grammar, word-usage, and translation between Arabic and English, and vice versa. The 'postscript' is adequate and contains many useful suggestions on the major works on Arabic for the benefit of the learner who wishes to continue with Arabic at a more advanced level. The book also includes a list of all the vocabulary items used in it, written in both Arabic and English with page numbers.

All in all, this is an interesting text-book around which an introductory course on Arabic can be organised. Wickens hopes to "follow this grammar with a reader more or less geared to it" (p. 4). Such a "reader" would be most welcome.



translated into 'journal' and 'land' by Wickens are better translated as 'newspaper' and 'country', respectively. Another possible translation of the construction kitābu al-waladī hādha (p. 61), in addition to 'this book of the boy' given by Wickens, is 'the book of this boy'; in other words, the construction in question is ambiguous. Finally, of the two plurals of akh, namely ikhwa(h) and ikhwan (p. 83), Wickens says: "First pl. denotes real, or natural brothers; second plural refer: to figurative brothers, e.g. members of a league or a club". As a matter of fact the difference in usage between these two plurals is not as rigid as the above remarks might suggest. The plural ikhwah is sometimes used to refer to "figurative brothers", especially in political speeches, e.g. ayyuha al-ikhwatu al-muwātinūn.

I have noticed the following misprints:

- p. 71, l. 26 : the (;) between talaʿa and ittalaʿa becomes (:)
- p. 75, l. 28 : 'then' becomes 'than'
- p. 86, l. 19 : the first 'have' must be deleted
- p. 119, l. 15 : hadd becomes hadd
- p. 138, l. 15 : mashūr becomes mashhūr
- p. 144, l. 34 : batala becomes batala
- p. 144, l. 39 : isbaʿ becomes isbaʿ

5. Conclusion

It is highly unlikely that the 'self-teacher' will benefit a great deal from this book because of the frequent lack of sufficient examples and general 'unity' in the presentation of grammatical material. Even as a native speaker of Arabic and as a trained linguist with some experience in teaching Arabic to English native speakers, I have found the book somewhat hard to follow in some

discussion of one point to deal with another. This may have the effect of leaving the learner with a jumbled and unstructured picture of the language, which can make the task of learning it all the more arduous and frustrating.

The second short-coming concerns the lack of sufficient examples to illustrate some of the concepts dealt with in the book, e.g. the author's discussion of the "use of mudāriʿ" ('perfective') (pp. 51-52). It is true that examples are given in the section "Texts and Analyses" at the end of the book, but this method of exemplifying grammatical concepts is, in my opinion, hardly adequate for learning a language, especially in the initial stages. It requires the beginner to jump from one part of the book to another, thus interrupting the flow of the discussion, to find the appropriate examples to illustrate the concepts under consideration at that particular moment.

4. Final Remarks

Some of the words and constructions given in the book are not common in Standard Arabic, e.g. the words ajnad (p. 44), akhabāz (p. 50) and musāfara(h) (p. 131), and the construction shahran shahrain and many others of the same type used in the book. The construction al-hayawānatu al-hamli 'beasts of burden' (p. 130) is not grammatical.

The following remarks concern the translation material in the book. The author translates the word akbaru in the sentence hiya akbaru minhu into 'taller' in English. Though akbaru is sometimes used in this sense, it is actually more commonly used to mean 'bigger' or 'older'; a better translation of 'taller' is atwal in Arabic. The words jarīda(h) (p. 124) and balad (p. 130) which are

topics in the morphology and syntax of the language. In some instances, however, the grammatical material in the book is not adequately treated; to illustrate this point I shall consider Wickens' treatment of the "attached personal pronouns" (pp. 53-55) and "agreement" (pp. 46-48). According to Wickens (p. 53) "attached personal pronouns" are suffixes which occur with, i.e. are attached to, verbs, nouns, and prepositions. This, however, does not exhaustively cover the 'privileges of occurrence' of this category of personal pronouns. In addition to the above contexts, "attached personal pronouns" occur with what might be called 'partitive' words, e.g. jamī , ba'd and kull and with the category of 'elatives', e.g. akthar, akbar, etc. The occurrence of 'attached personal pronouns' with the latter categories of words is common enough to warrant a mention in any Arabic text-book, including those, like Wickens', which are addressed to beginners. In dealing with "agreement", i.e. the "relationship between verbs, nouns, pronouns, ... , and adjectives" (p. 46), Wickens makes use of such terms as "higher animals" and "near rational" beings in stating agreement patterns. However, because Wickens does not explain or exemplify what he means by these terms, his treatment of "agreement" remains vague. This vagueness is bound to complicate the task of learning this portion of the language.

The grammatical part of the book suffers from two short-comings. The first is the lack of 'unity' in the presentation of grammatical material. For example, the 'verb' and 'noun' are dealt with piecemeal in various chapters of the book, which also deal with other features of the language. One gets the impression that the author never argues to a conclusion, as he constantly interrupts the

2) Some words formed from y - y

| page reference | written form | consonants used | possible pronunciation including vowels |
|----------------|--------------|-----------------|---|
| p. 28 | يبس | y b s | yabisa |
| p. 32 | میل | m y l | mīl |
| p. 32 | میل | m y l | mail |

we notice that w and y are used to represent elements of the following type in the spoken chain:

- semi-consonants in the first row of each table;
- long vowels in the second row of each table; and
- diphthongs in the third row of each table.

From the preceding discussion it is clear that the two features mentioned above yield conflicting results concerning the status of the letters w and y as consonantal letters. According to the first features w and y are clearly alphabetic, and, therefore, consonantal. According to the second feature, and on the basis of the correlations

a) - c) above, w and y cannot be said to be consonantal letters.

But how could one and the same set of letters be said to be 'consonantal' and 'non-consonantal' at one and the same time?

3. Grammar

The grammatical content of the book is quite adequate for an introductory course on Arabic. The book covers a wide range of

2) the members of the second category are dependent on the members of the first category in that whenever they are used, they are placed in relation to, i.e. above or below, the members of this category.

Because w and y do not fulfil the above two conditions, they are said to belong to the alphabetic, and therefore, the consonantal part of the script.

Secondly, the letters of the alphabet are regarded as 'consonants' because they are said to represent 'consonantal' elements of the spoken chain. However, looking at the following tables containing elements taken from Wickens:

1) Some words formed from j - w

| page reference | written form | consonants used | possible pronunciation including vowels |
|----------------|--------------|-----------------|---|
| p. 27 | وجد | w j d | <u>w</u> ajada (4) |
| p. 32 | فول | f w l | <u>f</u> ul (5) |
| p. 49 | لون | l w n | <u>l</u> aun |

by features (i) and (ii);

D) the members of the family B are distinguished from each other by features (ii) and (iii);

and

E) the members of the family K are distinguished from each other by feature (iv).

From this it is clear that Wickens' claim that the members of each letter family are distinguished from each other by the "placing of the point or points" above or below the basic letter shape is not entirely true and, therefore, may be misleading to the learner.

2.1. The Letters w (و) and y (ي)

Wickens treats the letters w and y as consonantal letters in Arabic. This is in full agreement with the common practice of the classical Arab grammarians. In this section, I shall examine the assumptions underlying this classification with view to demonstrating that these assumptions actually lead to contradictory results concerning the consonantal status of these letters.

To begin with, the Arabic script is said to be made up of two major categories: the alphabet, which constitutes the consonantal part of the script, and the non-alphabetic signs including, among other things, the vowel signs. The latter category, in contradistinction to the former one, has the following features:

1) unlike the members of the first category, the members of the second category can be left out, as it is usually the case, in normal written Arabic. However, in cases where misreading of words is likely to occur non-alphabetic signs are normally used;

and

- 7) the family T:
 ط - ت
 ظ - ز
- 8) the family ث:
 ث - ه
 ذ - gh
- 9) the family F:
 ف - f
 ق - q
- 10) the family K:
 ك - k
 ج - j

Looking at the above letter families we notice, first, that the following features are actually involved in distinguishing between the members of each letter family:

- i) the presence versus the absence of the point or points;
- ii) the number of points;
- iii) whether the point or points are placed above or below the basic letter shape; and
- iv) the presence versus the absence of the slant line (/)

and, secondly, that the members of each letter family are distinguished from each other by one or more of the above features in the following manner:

- A) the members of the letter families D, R, S, س, ت and ه are distinguished from each other by feature (i);
- B) the members of the family F are distinguished from each other by feature (ii);
- C) the members of the family J are distinguished from each other

letter shape; this is, implicitly, the sole feature which distinguishes between the members of each letter family.

However, the last feature is not adequate with respect to the letter families established by Wickens, i.e. it is not the sole feature necessary for distinguishing between the members of each letter family. To demonstrate this, I shall first give the letter families established by Wickens:

1) the family B:

ɸ - b

ʒ - t

ʒ - th

2) the family J:

ɸ - j

ɸ - h

ɸ - kh

3) the family D:

ɸ - d

ɸ - dh

4) the family R:

ɸ - r

ɸ - z

5) the family S:

ɸ - s

ɸ - sh

6) the family S:

ɸ - s

ɸ - d

Standard Arabic and the colloquials to cover Standard English and the colloquials too, i.e. say that the "cleavage" between Standard English and the colloquials is "one of identity", or we reject it for Arabic. (3)

2. The Arabic Script

Wickens points out that various letters of the alphabet form groups or families; each group or family is said to be characterised by a basic letter shape which is shared by each member of the family. Moreover, each basic letter shape is said to assume different configurations in different positions. Members of each letter family are said to be distinguished from each other by the "placing of the point or points" (p. 16) above or below the basic letter shape (emphasis Wickens'). For example, the letter family B which has the following members:

٤ - b
ج - t
ح - th

can be accounted for in the following manner:

- a) it has the basic letter shape which distinguished it from other families of the alphabet;
- b) the basic letter shape assumes the following configurations in the positions indicated

initially : ... ٤
medially : ... ج ...
finally : ... ح ...
isolated : ٤

- c) the members of the family are distinguished from each other by the "placing of the point or points" above or below the basic

- 2) Even within the same speech community, Arabic colloquials are either supplemented by Standard Arabic or completely replaced by it in talking about technical subjects, for example "economic development and atomic fission" (p. 9).

The above claim concerning Standard Arabic and the colloquials and the two points given in support of it are rather dubious. To begin with, the "cleavage" between Standard Arabic and the colloquials is, to a great extent, similar to the "cleavage" between, say, Standard English and the colloquials. It is not difficult to find in English parallels for (1-2) above which are adduced by Wickens in support of his claim. The first point is more or less true of English. There is perhaps as much truth in the claim that an "Iraqi peasant cannot really converse with his Moroccan counterpart though both may be Arabs unless one learns the colloquial of the other or both learn Arabic" (p. 9) as there is in the claim that an illiterate peasant from John O'Groats cannot really converse with his Land's End counterpart though both may be English-speakers unless one learns the colloquial of the other or both learn Standard English. As far as the second point is concerned, what is true of Standard Arabic and the colloquials in this respect is more or less true of Standard English and the colloquials. If there is any difference between the situation concerning Standard Arabic and the colloquials, on the one hand, and the situation concerning Standard English and the colloquials, on the other, it is, most probably, a difference of degree and not of kind and, therefore, cannot be validly used to draw radically different conclusions concerning the two language-situations under consideration in this section. It seems to me that, for consistency reasons, we either extend Wickens' view of the relationship between

of the categories of users at which the book is aimed), and briefly discusses the 'nature' of Arabic. In the second part of the book (chapters 3-9) the author deals with the Arabic script. In the third part (chapters 10-28) the main grammatical, i.e. morphological and syntactic, features of the language are dealt with. The fourth part, which the author calls 'Texts and Analyses', is mainly exercise material; it also contains many valuable hints on Arabic-English, English-Arabic translation, word-usage, spelling and grammar. In what follows I shall discuss some of the points dealt with in the book.

1. The Nature of Arabic

The variety of Arabic which this book aims to teach is referred to by the term 'Standard Arabic'. According to Wickens, one feature of Standard Arabic, in comparison with (Standard) European languages, for example English, French or German is this: the "cleavage" between Standard Arabic and the colloquials, unlike the "cleavage" between European languages and their corresponding colloquials, is said to be "one of identity". By this Wickens appears to mean that Standard Arabic and the colloquials unlike, say, English and its corresponding colloquials, form different languages.⁽²⁾ He gives the following arguments in support of this claim:

- 1) Arabic colloquials, especially those used in countries which are vastly separated from each other geographically, e.g. Iraq and Morocco, are not mutually intelligible to illiterate speakers who only know either the one or the other colloquial, but not both. Furthermore, they are said to be unable to understand Standard Arabic.

linguistics and language teaching. He writes (p. 2): "Because an inexact concept such as 'word' is difficult to accommodate in some languages and not acceptable within the full rigour of linguistic analysis, ... , there is no good reason to eliminate it from the practical study of a language like Arabic, particularly at the introductory level." He also points out that the concept 'word' is especially appropriate in the case of Arabic due to the fact that Arabic is the language of a "literate society, not a specialised and refined form of every day speech" (p. 2). In the same manner Wickens gives 'notional' definitions of linguistic categories such as 'verb' and 'noun' in Arabic, despite the fact that definitions of this type are highly suspect in modern linguistic theory. As Wickens is mainly concerned with the task of teaching Arabic to beginners, and not with pure linguistic theorising, he does not hesitate to use "ad hoc purely practical explanations, hints and short-cuts" in explaining linguistic categories and concepts, because of the immediate usefulness of such explanations in the process of language teaching. The definition of the 'noun' in Arabic "as a name or a describing word for a person, a thing or an idea" illustrates this attitude (p. 40).

The book contains twenty-eight chapters in addition to an 'introduction', extensive exercise material and 'vocabulary'. The content of the book may be divided into four major parts. In the first part ('Introduction' and chapters 1-2) the author sets out the character of the course on Arabic presented in the rest of the book, gives many valuable hints on learning languages (these are presumably mainly addressed to the self-teacher, one

grammars, is accorded very little place in this book. Wickens' aim is to present to the beginner the 'essential' features of Arabic, and within this framework he realises that there is very little room for the 'unique' or 'rare' features of the language whose inclusion in a book of this kind would hinder, rather than facilitate, the process of learning it. Such exceptions are, more often than not, either the result of inadequate analyses of the language or the outcome of an attempt, conscious or unconscious, on the part of the describer, at 'codifying' it.

This book is also interesting for the view its author expresses of the relationship between linguistics on the one hand, and language teaching on the other. Linguists and language teachers are both interested in 'language', but their interests are, to a great extent, vastly different from each other. Generally speaking, linguists are mainly concerned with the task of constructing linguistic theories, and/or with the task of applying those theories in setting up descriptions of languages. Language teachers, on the other hand, are mainly concerned with the 'more mundane' task of teaching languages. Of course, the language teacher is interested in pure linguistic research in so far as the results of this research may affect his field of interest or professional operation; for the rest, however, the linguist and the language teacher part company. For example, unlike the linguist the language teacher may use certain notions or concepts which, from a purely linguistic point of view, may be said to be ill-defined, provided that these notions or concepts are of great practical value in the language teaching-learning process.

Wickens adheres to this view of the relationship between

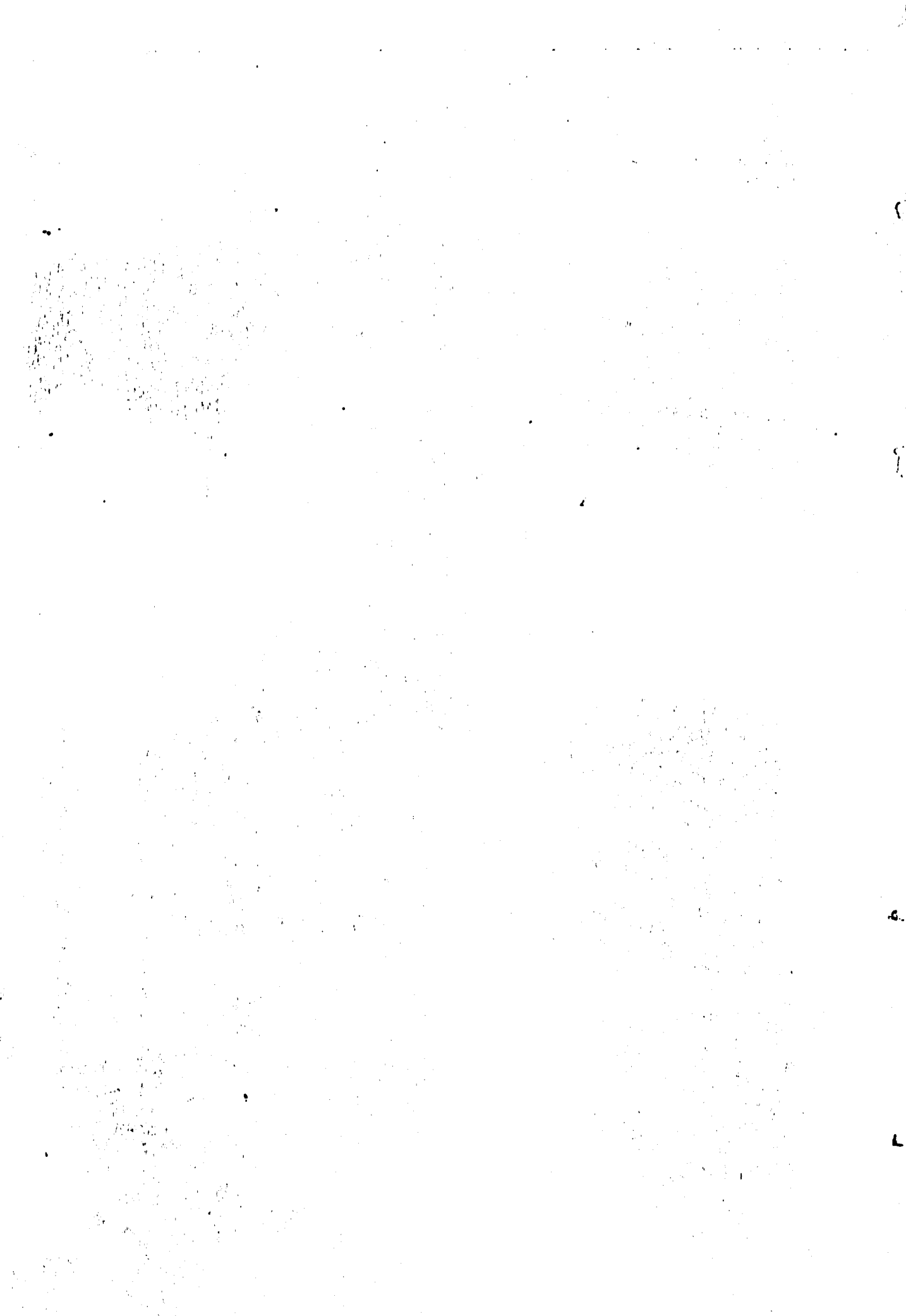
**Some remarks on arabic grammar :
a first workbook by G.M. Wickens,**

Muhammad Y. Suleiman

This book resulted from the author's experience of teaching introductory Arabic⁽¹⁾ at the University of Toronto since the early 1960's. The material in this book was regularly used in xeroxed form by the author and other instructors at the same university. It is addressed to learners who "want to learn Arabic for a variety of reasons other than intellectual and philological interest: to read newspapers, or political and business documents; to study Islamic sociology, or the history of philosophy, religion or science; to use the Standard as the yardstick of reference for the practical learning of one or more colloquials". (p. 2)

This is an interesting book in more ways than one. It departs from the well-known and long-established tradition, predominant in most so-called modern Arabic text-books, of treating the Arabic language along the lines of the classical Arab grammarians, as though Arabic has ceased to evolve since their time. It is not an exaggeration to say that such grammarians are more concerned with 'codifying' the language than with describing it in its own terms. Wickens' attempt to address himself to the "hard recurring realities of the language itself" (p. 1), i.e. to adopt a synchronic and descriptive approach, is a welcome departure from the quasi-synchronic, prescriptive and normative approach of the traditional grammars of Arabic and so-called modern text-books based on them. Moreover, the traditional preoccupation with the 'rare' features of the language, or with what is normally known as 'the exception to the rule' phenomena in traditional Arabic

(*) Published by Cambridge University Press. 1980



- Some remarks on arabic grammar : a first work-
book by G.M. Wickens
Muhammad Y. Suleiman

- Survey of arabic words in middle India
Dr Hiralah Shukla
& *Dr Mohd Hassan Khan*

- Vocabulary of Terminology
ISO Recommendation 1087

- Oral media arabic in Syria
Caroline G. Killean



**ARAB LEAGUE EDUCATION, CULTURE AND
SCIENCES ORGANIZATION**

(ALECSO)

**Coordination Bureau of Arabization
Rabat**

**AL-LISSAN
AL-ARABI**

n° 22